




3 1761 11648583 0



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116485830>

CAI
X7
- 575

GOV
DOC.

232



CANADA



STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

DECEMBER - DÉCEMBRE
1995



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

DECEMBER - DÉCEMBRE
1995



Published under authority of the Speaker of
the House of Commons

Publié en conformité de l'autorité du Président
de la Chambre des communes

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communications Group—Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada—Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Cat. No. x9-2/1995

N° de cat. x9-2/1995

ISBN 0-660-59969-4

ISBN 0-660-59969-4



DECEMBER - DÉCEMBRE
1995

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
UNPROVIDED CASES	1
CHAPTER I	
PRESIDING OFFICERS	3
Elections and Appointments	3
Order and Decorum	6
CHAPTER II	
MEMBERS	7
CHAPTER III	
SITTINGS OF THE HOUSE	9
CHAPTER IV	
DAILY PROGRAM	13
CHAPTER V	
QUESTIONS	19
Oral Questions	19
Written Questions	20
CHAPTER VI	
PROCESS OF DEBATE	23
CHAPTER VII	
SPECIAL DEBATES	27
Address in Reply to the Speech from the Throne	27
Standing Orders and Procedure	28
Emergency Debates	28
Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature	30
CHAPTER VIII	
MOTIONS	31
CHAPTER IX	
PUBLIC BILLS	35
Introduction and Readings	35
Consideration by Committee	38
Report Stage at Second Reading Stage	38
Report Stage after Second Reading Stage	40
Senate Amendments	42
Time Allocation	43

	<i>Page</i>
CAS NON PRÉVUS	1
CHAPITRE I	
LA PRÉSIDENTE	3
Élections et nominations	3
Ordre et décorum	6
CHAPITRE II	
LES DÉPUTÉS	7
CHAPITRE III	
SÉANCES DE LA CHAMBRE	9
CHAPITRE IV	
PROGRAMME QUOTIDIEN	13
CHAPITRE V	
QUESTIONS	19
Questions orales	19
Questions par écrit	20
CHAPITRE VI	
LE PROCESSUS DU DÉBAT	23
CHAPITRE VII	
DÉBATS SPÉCIAUX	27
L'Adresse en réponse au discours du Trône	27
Règlement et procédure	28
Débat d'urgence	28
Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente	30
CHAPITRE VIII	
MOTIONS	31
CHAPITRE IX	
PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC	35
Présentation et lectures	35
Étude en comité	38
Étape du rapport à la deuxième lecture	38
Étape du rapport après la deuxième lecture	40
Amendements apportés par le Sénat	42
Attribution de temps	43

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES	45
Recommendation	45
Right of the House	45
Supply	45
Ways and Means	50
Budget Debate	51
Amendments	52

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS	53
Notice	53
Order of Precedence	53
Suspension	58

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE	59
--------------------------------------	----

CHAPTER XIII

COMMITTEES	61
Striking of Committees	61
Liaison Committee	63
Mandate	63
Legislative Committees	67
Membership	68
Meetings	69
Staff and Budgets	70
Witnesses	71

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION	73
------------------------------------	----

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS	75
Notices	75
Petition	77
Fees and Charges	78
Introduction and Readings	80
Record and Lists	83
Parliamentary Agent	84
Application of Standing Orders	84

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION	85
-----------------------------------	----

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE	45
Recommandation	45
Droit de la Chambre	45
Subsides	45
Voies et moyens	50
Débat sur le Budget	51
Amendements	52

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS	53
Avis	53
Ordre de priorité	53
Suspension	58

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS	59
-------------------------------	----

CHAPITRE XIII

COMITÉS	61
Sélection des membres	61
Comité de liaison	63
Mandat	63
Comités législatifs	67
Composition	68
Réunions	69
Personnel et budget	70
Témoins	71

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS	73
---------------------------	----

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ	75
Avis	75
Pétition	77
Droits et frais	78
Présentation et lectures	80
Carte-fiche et listes	83
Agent parlementaire	84
Pertinence du Règlement	84

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE	85
---	----

STANDING ORDERS

RÈGLEMENT

UNPROVIDED CASES

Procedure in
unprovided
cases.

1. In all cases not provided for hereinafter, or by other Order of the House, procedural questions shall be decided by the Speaker or Chairman, whose decisions shall be based on the usages, forms, customs and precedents of the House of Commons of Canada and on parliamentary tradition in Canada and other jurisdictions, so far as they may be applicable to the House.

CAS NON PRÉVUS

Procédure
dans les cas
non prévus.

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par un autre ordre de la Chambre, les questions de procédure sont décidées par l'Orateur ou le président, lesquels doivent fonder leurs décisions sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada et sur la tradition parlementaire au Canada et dans d'autres juridictions, dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS

Elections and Appointments

First order of business.

2. (1) At the opening of the first session of a Parliament, and at any other time as determined pursuant to section (2) of this Standing Order, the election of a Speaker shall be the first order of business and shall not be interrupted by any other proceeding.

Vacancy in Office of Speaker.

(2) When there is, or is to be, a vacancy in the Office of the Speaker, whether at the opening of a Parliament, or because the incumbent of that Office has indicated his or her intention to resign the Office of Speaker, or for any other reason, the Members, when they are ready, shall proceed to the election of a Speaker.

Precedence over all other business. Adjournment of the House.

(3) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and is installed in the Chair in the usual manner, provided that if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting day.

Member presiding during election.

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

(a) at the opening of a Parliament, the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the *Canada Gazette*, and who is neither a Minister of the Crown, nor holds any office within the House including that of leader of a party; or,

(b) in the case of the Speaker having indicated his or her intention to resign that office, the Speaker; and

(c) at other times, in the absence of the Speaker, the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole as provided by Statute.

Powers and vote of Member presiding during election.

(2) The Member presiding during the election of a Speaker shall be vested with all the powers of the Chair provided that he or she:

(a) shall be entitled to vote in the election of a Speaker; and

(b) shall have no casting vote in the event of there being an equality of votes cast for two candidates.

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENTE

Élections et nominations

Première affaire à l'ordre du jour.

2. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, et à tout autre moment déterminé en vertu du paragraphe (2) du présent article, la première affaire à l'ordre du jour est l'élection de l'Orateur qui n'est interrompue par quelque affaire que ce soit.

Vacance de la Présidence.

(2) Dans le cas d'une vacance ou d'une vacance prévue de la Présidence, que ce soit à l'ouverture d'un Parlement ou parce que le titulaire a annoncé son intention de se démettre de sa charge, ou pour toute autre raison, les députés, lorsqu'ils sont prêts, procèdent à l'élection de l'Orateur.

Priorité sur toutes les autres affaires. Ajournement de la Chambre.

(3) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires, et aucune motion d'ajournement ni autre motion n'est acceptée pendant le scrutin. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, nonobstant tout autre article du Règlement ou ordre spécial, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et occupe le fauteuil de la façon habituelle. Si la Chambre a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur ajourne la séance sur-le-champ jusqu'au lendemain.

Présidence de l'élection.

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur, le fauteuil est occupé par:

a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui compte le plus d'années de service ininterrompu, selon sa position dans la liste publiée dans la *Gazette du Canada*, qui n'est pas ministre et qui n'occupe aucune charge à la Chambre, y compris celle de chef de parti; ou,

b) l'Orateur, si celui-ci a indiqué son intention de se démettre de sa charge; et

c) dans les autres cas, en l'absence de l'Orateur, l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, tel que prévu dans la loi.

Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.

(2) Le député qui préside à l'élection de l'Orateur est investi de tous les pouvoirs dévolus à la Présidence, à condition

a) d'avoir le droit de voter lors de l'élection de l'Orateur; et

b) que son vote ne soit pas prépondérant en cas d'égalité des voix entre deux candidats.

Balloting procedure.	4. The election of a Speaker shall be conducted by secret ballot as follows:	4. L'élection de l'Orateur se fait par scrutin secret et se déroule de la façon suivante:	Procédure du scrutin.
Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election. List of names to be provided to Member presiding during election.	(1) Any Member who does not wish to be considered for election to the Office of Speaker shall, not later than 6:00 p.m. on the day preceding the day on which the election of a Speaker is expected to take place, in writing, so inform the Clerk of the House who shall prepare a list of such Members' names together with a list of the names of all Ministers of the Crown and party leaders, and shall provide the same to the Member presiding prior to the taking of the first ballot.	(1) Tout député qui ne veut pas se porter candidat à la Présidence en informe par écrit, au plus tard à 18h00 heures la veille de la date prévue du scrutin, le Greffier de la Chambre qui établit la liste des députés non intéressés, ainsi qu'une liste de tous les ministres et chefs de parti, qu'il remet au président d'élection, avant le premier tour de scrutin.	Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats. Liste de noms remise au président d'élection.
Ballot papers.	(2) Members present in the Chamber shall be provided with ballot papers by the Clerk of the House.	(2) Le Greffier fournit les bulletins de vote aux députés présents à la Chambre.	Bulletins de vote.
Announcement of availability of list.	(3) The Member presiding shall announce from the Chair that the list provided pursuant to section (1) of this Standing Order is available for consultation at the Table.	(3) Le président d'élection annonce du fauteuil que la liste établie en vertu du paragraphe (1) du présent article peut être consultée au Bureau.	Annonce que la liste établie peut être consultée.
Choice indicated on ballot paper.	(4) Members wishing to indicate their choice for the Office of Speaker shall print the first and last name of a Member on the ballot paper.	(4) Les députés qui veulent voter pour un candidat à la Présidence inscrivent, en majuscules, le prénom et le nom de famille d'un député sur le bulletin de vote.	Vote.
Ballot paper deposited in box.	(5) Members shall deposit their completed ballot papers in a box provided for that purpose on the Table.	(5) Les députés déposent leur bulletin de vote rempli dans une urne placée à cette fin sur le Bureau.	Bulletin de vote déposé dans une urne.
Counting and destruction of ballot papers.	(6) The Clerk of the House shall, once all Members wishing to do so have deposited their ballot papers, empty the box and count the ballots and being satisfied as to the accuracy of the count, shall destroy the ballots together with all records of the number of ballots cast for each candidate and the Clerk of the House shall in no way divulge the number of ballots cast for any candidate.	(6) Lorsque tous les députés qui le désirent ont voté, le Greffier de la Chambre vide l'urne, compte les bulletins et, une fois satisfait de l'exactitude du compte, détruit les bulletins, ainsi que tout registre du nombre de voix recueillies par chaque candidat, qu'il ne divulgue en aucune façon.	Décompte et destruction des bulletins.
Announcement of successful candidate.	(7) In the event of one Member having received a majority of the votes cast, the Clerk of the House shall provide the Member presiding with the name of that Member, whereupon the Member presiding shall announce the name of the new Speaker.	(7) Lorsqu'un député a recueilli la majorité des voix, le Greffier de la Chambre communique le nom du député en question au président d'élection qui annonce alors le nom du nouvel Orateur de la Chambre.	Annonce du nom du nouvel Orateur.
When no majority of votes.	(8) In the event of no Member having received a majority of the votes cast the procedure shall be as follows:	(8) Si aucun député ne recueille la majorité des voix, la procédure est la suivante:	Dans le cas où il n'y a pas de majorité.
Clerk to provide Member presiding during election with alphabetical list of candidates.	(a) the Clerk of the House shall provide the Member presiding the names of the candidates for the next ballot, in alphabetical order, provided that the Clerk of the House shall first determine the number representing the least total number of votes cast and the Clerk shall exclude the names of all Members having received that total number of votes, together with the names of all Members having received five percent or less of the total votes cast, from the list of candidates so provided, and provided that in the event of every candidate receiving the same number of votes no names shall be excluded from the list so provided; and	a) le Greffier de la Chambre fournit au président d'élection, par ordre alphabétique, les noms des candidats au tour de scrutin suivant, mais il détermine d'abord le nombre total de voix le moins élevé et exclut de la liste des candidats ainsi établie les noms de tous les députés qui ont recueilli ce nombre de voix, ainsi que les noms de tous les députés ayant recueilli cinq pour cent ou moins des voix exprimées; cependant, si tous les candidats ont obtenu le même nombre de voix, aucun nom n'est exclu de la liste ainsi établie; et	Le Greffier fournit au président d'élection une liste des noms des candidats par ordre alphabétique.

Announcement of candidates. Reasons for not accepting further consideration to be stated.	(b) whereupon the Member presiding shall announce the names of the candidates, which shall be the only names thereafter accepted, in alphabetical order, provided that prior to the taking of the second ballot, he or she shall ask that any Member, whose name has been so announced and who does not wish to be further considered for election to the Office of Speaker, state his or her reason therefor.	b) le président d'élection annonce ensuite, par ordre alphabétique, les noms des candidats qui sont alors les seuls noms acceptés par la suite. Avant de procéder au deuxième tour de scrutin, il demande cependant à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence, de préciser les motifs de son retrait.	Annonce du nom des candidats. Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.
Subsequent ballots.	(9) Subsequent ballots shall be conducted in the manner prescribed in sections (4) through (8) of this Standing Order except that following the second and all subsequent ballots the Member presiding shall not ask the candidates to state their reasons for not wishing to be further considered for election to the Office of Speaker but shall forthwith proceed to the taking of that subsequent ballot and the balloting shall continue, in like manner, until such time as a new Speaker is elected.	(9) Les tours de scrutin subséquents se déroulent de la façon décrite aux paragraphes (4) à (8) du présent article, sauf qu'après le deuxième tour de scrutin et les tours suivants, le président d'élection ne demande pas à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence de préciser les motifs de son retrait. Il procède plutôt sans tarder au tour de scrutin suivant. Le scrutin se poursuit de la même façon jusqu'à l'élection du nouvel Orateur.	Tours de scrutin subséquents.
No debate or questions of privilege allowed.	(10) During the election of a Speaker there shall be no debate and the Member presiding shall not be permitted to entertain any question of privilege.	(10) Durant l'élection de l'Orateur, il n'y a aucun débat et le président d'élection n'est autorisé à entendre aucune question de privilège.	Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.
Ministers of the Crown and party leaders not eligible.	5. No Minister of the Crown, nor party leader, shall be eligible for election to the Office of Speaker.	5. Nul ministre ni chef de parti n'est éligible à la Présidence.	Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.
Not a question of confidence.	6. The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the government.	6. L'élection de l'Orateur n'est pas considérée comme une question de confiance envers le gouvernement.	Pas une question de confiance.
Chairman of Committees of the Whole.	7. (1) A Chairman of Committees of the Whole who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his or her place in the House, take the Chair of all Committees of the Whole.	7. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.	Le président des Comités pléniers.
Language knowledge.	(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of the Speaker for the time being.	(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.	Connaissance linguistique.
Term of office. Vacancy.	(3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he or she is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.	(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonction jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.	Mandat. Vacance.
Ad hoc appointment.	(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Speaker may, in forming a Committee of the Whole, before leaving the Chair, appoint any Member Chairman of the Committee.	(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.	Président par intérim.
Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.	8. At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees of the Whole and also an Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees of the Whole is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees of the Whole including his or her powers as Deputy Speaker during the Speaker's unavoidable absence.	8. Au commencement de chaque session, ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités pléniers de même qu'un vice-président adjoint des Comités pléniers qui pourront, l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités pléniers sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités pléniers, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.	Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.

Order and Decorum

Speaker mute in debate.
Casting vote.

9. The Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, the Speaker gives a casting vote, and any reasons stated are entered in the *Journals*.

Order and decorum.
No appeal.

10. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

Naming of a Member.

11. (1)(a) The Speaker shall be vested with the authority to maintain order by naming individual Members for disregarding the authority of the Chair and, without resort to motion, ordering their withdrawal for the remainder of that sitting, notwithstanding Standing Order 15.

Removal of Member disregarding Chair's authority.

(b) In the event of a Member disregarding an order of the Chair made pursuant to paragraph (a) of this section, the Speaker shall order the Sergeant-at-Arms to remove the Member.

Irrelevance or repetition.

(2) The Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the Committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct the Member to discontinue his or her speech, and if then the Member still continues to speak, the Speaker shall name the Member or, if in Committee, the Chairman shall report the Member to the House.

Decorum in Committee of the Whole.

12. The Chairman shall maintain order in Committees of the Whole; deciding all questions of order subject to an appeal to the Speaker; but disorder in a Committee of the Whole can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.

13. Whenever the Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, the Speaker shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

Notice of strangers.
Question that strangers withdraw.
Speaker or Chairman decides.

14. If any Member takes notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be), may put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment; provided that the Speaker or the Chairman may order the withdrawal of strangers.

Ordre et décorum

9. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. À voix égales, l'Orateur émet un vote prépondérant, et les raisons alléguées sont consignées aux *Journaux*.

10. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum et décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, l'Orateur indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

11. (1)(a) L'Orateur a le pouvoir de maintenir l'ordre en désignant par son nom tout député qui n'a pas respecté l'autorité de la Présidence et, sans avoir à présenter de motion, en lui ordonnant de se retirer durant le reste de cette séance, nonobstant l'article 15 du Règlement.

b) Lorsqu'un député ne respecte pas un ordre de la Présidence donné en conformité de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Orateur ordonne au Sergent d'armes d'emmener le député.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de mettre fin à son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

12. Le président maintient l'ordre aux réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

13. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, l'Orateur en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

14. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, peut mettre aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre les étrangers de se retirer chaque fois qu'il le juge à propos.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

Ordre et décorum.
Sans appel.

Désignation d'un député.

Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.

Digressions ou répétitions.

Decorum en Comité plénier.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

Présence d'étrangers.
Motion visant l'exclusion des étrangers.
L'Orateur ou le président décide.

CHAPTER II

MEMBERS

Attendance required.

15. Every Member, being cognizant of the provisions of the *Parliament of Canada Act*, is bound to attend the sittings of the House, unless otherwise occupied with parliamentary activities and functions or on public or official business.

Decorum.

16. (1) When the Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

(2) When a Member is speaking, no Member shall pass between that Member and the Chair, nor interrupt him or her, except to raise a point of order.

(3) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

(4) When the House adjourns, Members shall keep their seats until the Speaker has left the Chair.

Rising to be recognized.

17. Every Member desiring to speak is to rise in his or her place and address the Speaker.

Disrespectful or offensive language. Reflection on a vote.

18. No Member shall speak disrespectfully of the Sovereign, nor of any of the Royal Family, nor of the Governor General or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

Point of order. Speaker may allow a debate.

19. Any Member addressing the House, if called to order either by the Speaker or on a point raised by another Member, shall sit down while the point is being stated, after which he or she may explain. The Speaker may permit debate on the point of order before giving a decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

When a Member shall withdraw.

20. If anything shall come in question touching the conduct, election or right of any Member to hold a seat, that Member may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

Pecuniary interest.

21. No Member is entitled to vote upon any question in which he or she has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS

Assiduité.

15. Vu les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, tout député est tenu d'assister aux séances de la Chambre sauf s'il est occupé à d'autres activités et fonctions parlementaires ou à un engagement public ou officiel.

Décorum.

16. (1) Lorsque l'Orateur met une proposition aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(2) Lorsqu'un député a la parole, il est interdit à tout député de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

(3) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la Masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.

(4) À l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

Pour obtenir la parole.

17. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

Remarques irrévérencieuses ou offensantes. Critique d'un vote.

18. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement du Souverain ou d'un autre membre de la famille royale, ni du Gouverneur général ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

Rappel au Règlement. L'Orateur peut permettre un débat.

19. Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

Cas où un député doit se retirer.

20. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration et doit se retirer durant la discussion de ladite question.

Intérêt pécuniaire.

21. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

Public registry
of Members'
foreign travel.

22. The Clerk of the House shall maintain a public registry of foreign travel by Members of Parliament in which Members shall register all visits they make outside Canada, arising from or relating to their membership in the House of Commons where the cost of any such travel is not wholly borne by the Consolidated Revenue Fund, the Member personally, any inter-parliamentary association or friendship group recognized by the House of Commons and any recognized party, together with the name of the sponsoring person or organization which paid for travel to and/or from Canada.

Offer of money
to Members.

23. (1) The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the Constitution.

Bribery in
elections.

(2) If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

22. Le Greffier de la Chambre tient un Registre public des déplacements des députés à l'étranger, dans lequel les députés consignent tous leurs déplacements effectués à l'extérieur du Canada en leur qualité de membre de la Chambre des communes, ou liés à leur fonction de membre de la Chambre des communes, lorsque le coût des déplacements en question n'est pas entièrement assumé par le Fonds du revenu consolidé, le député personnellement, une association inter-parlementaire ou un groupe d'affinité sanctionné par la Chambre des communes et tout parti reconnu, ainsi que le nom du particulier ou de l'organisation qui a parrainé le déplacement en provenance et à destination du Canada.

23. (1) Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanour» et tend à la subversion de la Constitution.

(2) S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manoeuvres.

Registre public
des déplacements
des députés à
l'étranger.

Offre d'argent
aux députés.

Corruption
électorale.

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

24. (1) The House shall meet on Mondays at 11:00 a.m., on Tuesdays, Thursdays and Fridays at 10:00 a.m. and on Wednesdays at 2:00 p.m. unless otherwise provided by Standing or Special Order of this House.

Daily adjournment.

(2) At 6:30 p.m. on any sitting day except Friday and at 2:30 p.m. on Fridays, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

25. When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any business specified by such Order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

26. (1) Except during Private Members' Business, when the Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business.

(a) the motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order;

When motion to be made.

(b) the motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary hour of daily adjournment; and

No debate.

(c) the motion shall not be subject to debate or amendment.

When objection taken.

(2) In putting the question on such motion, the Speaker shall ask those Members who object to rise in their places. If fifteen or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Extension of sitting hours in June.

27. (1) On the tenth sitting day preceding June 23 a motion to extend the hours of sitting to a specific hour during the last ten sitting days may be proposed, without notice, by any Minister during routine proceedings.

When question put.

(2) Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE

Heures et jours de séances.

24. (1) La Chambre se réunit à 11h00 les lundis, à 10h00 les mardis, jeudis et vendredis et à 14h00 les mercredis à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

Ajournement quotidien.

(2) À 18h30 tous les jours de séance, sauf le vendredi, et à 14h30 le vendredi, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Cas où une motion d'ajournement est requise.

25. Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

Prolongation d'une séance.

26. (1) Sauf pendant la période des affaires émanant des députés, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du souper ou au delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

Seules les affaires en délibération sont visées.

a) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement;

Présentation de la motion.

b) la motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire ou l'heure ordinaire d'ajournement quotidien; et

Sans débat.

c) la motion ne doit pas faire l'objet d'un débat ou d'un amendement.

Lorsqu'il y a opposition.

(2) Lorsque l'Orateur met une motion semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si quinze députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement, elle est adoptée.

Prolongation des séances en juin.

27. (1) Le dixième jour de séance avant le 23 juin, pendant la période consacrée aux affaires courantes ordinaires, un ministre peut, sans avis, proposer une motion visant à prolonger les séances des dix derniers jours jusqu'à une heure déterminée.

Mise aux voix.

(2) Au plus tard deux heures après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

House not
to sit.

28.(1) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

House
calendar.

(2) When the House meets on a day, or sits after the normal meeting hour on a day, set out in column A, and then adjourns, it shall stand adjourned to the day set out in column B.

28.(1) La Chambre ne siégera pas le jour de l'An, le Vendredi Saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'Action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siégera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siégera pas le lendemain.

Jours où la
Chambre ne
siège pas.

(2) Lorsque la Chambre se réunit un jour figurant dans la colonne A, ou continue de siéger après l'heure normale du début de la séance un tel jour, puis s'ajourne, elle demeure ajournée au jour correspondant stipulé dans la colonne B.

Calendrier de la
Chambre.

A:	B:	A:	B:
The Friday preceding Thanksgiving Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour d'Action de grâces.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Remembrance Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour du Souvenir.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The second Friday preceding Christmas Day.	The first Monday in February.	Le deuxième vendredi précédant le jour de Noël.	Le premier lundi de février.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the first Monday in February and the Friday preceding Good Friday.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le premier lundi de février et le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Good Friday.	The Monday following Easter Monday.	Le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le lundi suivant le lundi de Pâques.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the Monday following Easter Monday and June 23.	The second Monday following that Friday or, if that Monday is the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, on the Tuesday following that Monday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le lundi suivant le lundi de Pâques et le 23 juin.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi ou, si ce lundi est le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, le mardi suivant ce lundi.
June 23 or the Friday preceding if June 23 falls on a Saturday, a Sunday or a Monday.	The second Monday following Labour Day.	Le 23 juin ou le vendredi précédant si le 23 juin tombe un samedi, un dimanche ou un lundi.	Le deuxième lundi suivant la fête du Travail.

Recall of House.	(3) Whenever the House stands adjourned, if the Speaker is satisfied, after consultation with the Government, that the public interest requires that the House should meet at an earlier time, the Speaker may give notice that being so satisfied the House shall meet, and thereupon the House shall meet to transact its business as if it had been duly adjourned to that time. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.	(3) Si, pendant l'ajournement, l'Orateur, après consultation avec le gouvernement, est convaincu que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir avant le moment fixé par le Règlement ou par une motion d'ajournement, l'Orateur peut faire connaître, par avis, qu'il a acquis cette conviction et la Chambre se réunit au temps fixé dans un tel avis et poursuit ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie, ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.	Rappel de la Chambre.
Royal Assent during adjournments.	(4) During adjournments of the House pursuant to section (2) of this Standing Order, if a bill or bills are awaiting Royal Assent, the Speaker may, at the request of the Government, give notice that the House shall meet at an earlier time for the purposes of Royal Assent. The House shall meet at the specified time for those purposes only; and immediately thereafter the Speaker shall adjourn the House to the time to which it had formerly been adjourned. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.	(4) Si, pendant un ajournement de la Chambre prescrit au paragraphe (2) du présent article, un projet de loi est prêt à recevoir la sanction royale, l'Orateur peut, à la demande du gouvernement, faire connaître par avis que la Chambre se réunira plus tôt que prévu, pour l'octroi de la sanction royale. La Chambre se réunit au temps fixé, à cette seule fin, et, immédiatement après la sanction royale, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au moment initialement prévu. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.	Sanction royale pendant un ajournement.
Quorum of twenty.	29. (1) The presence of at least twenty Members of the House, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.	29. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.	Quorum de vingt.
Lack of quorum.	(2) If at the time of meeting there be not a quorum, the Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.	(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.	Faute de quorum.
Ringling of bells for quorum.	(3) If, during a sitting of the House, the attention of the Speaker is drawn to the lack of a quorum, the Speaker shall, upon determining that a quorum is lacking, order the bells to ring for no longer than fifteen minutes; thereupon a count of the Members present shall be taken, and if a quorum is still lacking, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.	(3) S'il est signalé à l'Orateur, pendant une séance de la Chambre, que le quorum n'est pas atteint, l'Orateur, après avoir constaté qu'il n'y a pas quorum, fait entendre la sonnerie d'appel des députés pendant quinze minutes au plus; à ce moment, on compte les députés présents et, si le quorum n'est toujours pas atteint, l'Orateur remet les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.	Sonnerie d'appel: quorum.
Recorded in Journals.	(4) Whenever the Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journals.	(4) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée aux <i>Journals</i> , avec le nom des députés alors présents.	Consignation aux <i>Journals</i> .
Speaker to receive Black Rod.	(5) When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, the Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.	(5) Quand le Sergent d'armes annonce que le Gentilhomme huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.	L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM

Prayers. 30. (1) The Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Commencement of business. (2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence.

Routine Proceedings. (3) At 3:00 p.m. on Mondays and Wednesdays, at 10:00 a.m. on Tuesdays and Thursdays, and at 12:00 noon on Fridays, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Tabling of Documents (pursuant to Standing Orders 32 or 109)

Statements by Ministers (pursuant to Standing Order 33)

Presenting Reports from Inter-parliamentary Delegations (pursuant to Standing Order 34)

Presenting Reports from Committees (pursuant to Standing Order 35)

Introduction of Government Bills

Introduction of Private Members' Bills

First Reading of Senate Public Bills

Motions

Presenting Petitions (pursuant to Standing Order 36(6))

Questions on *Order Paper*.

When introduction of Government Bills not completed before statements by Members.

(4)(a) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed on a Tuesday or Thursday prior to statements by Members, the ordinary daily routine of business shall continue immediately after oral questions are taken up, notwithstanding section (5) of this Standing Order, until the completion of all items under "Introduction of Government Bills", suspending as much of Private Members' Business as necessary.

Before ordinary hour of daily adjournment.

(b) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed before the ordinary hour of daily adjournment, the House shall continue to sit to complete the ordinary daily routine of business up to and including "Introduction of Government Bills", whereupon the Speaker shall adjourn the House.

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN

30. (1) L'Orateur donne lecture de la prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débiteront au plus tard deux minutes après la lecture des prières.

(3) À 15h00 les lundis et mercredis, à 10h00 les mardis et jeudis, et à 12h00 les vendredis, la Chambre passe à l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Dépôt de documents (conformément aux articles 32 ou 109 du Règlement)

Déclarations de ministres (conformément à l'article 33 du Règlement)

Présentation de rapports de délégations inter-parlementaires (conformément à l'article 34 du Règlement)

Présentation de rapports de comités (conformément à l'article 35 du Règlement)

Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

Dépôt de projets de loi émanant des députés

Première lecture des projets de loi publics émanant du Sénat

Motions

Présentation de pétitions (conformément à l'article 36(6) du Règlement)

Questions inscrites au *Feuilleton*.

Prière.

Début des travaux.

Affaires courantes.

(4)a) Les mardis et jeudis, lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés, la Chambre continue l'étude des affaires courantes ordinaires immédiatement après les questions orales, nonobstant le paragraphe (5) du présent article, jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement». Au besoin, l'étude des affaires émanant des députés est écourtée ou suspendue, selon le cas.

Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés.

b) Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, la Chambre continue de siéger afin de poursuivre l'étude des affaires courantes ordinaires jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement», après quoi l'Orateur lève la séance.

Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Time for statements by Members, Oral Question period and Orders of the Day.

(5) At 2:00 p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at 11:00 a.m. on Fridays, Members, other than Ministers of the Crown, may make statements pursuant to Standing Order 31. Not later than 2:15 p.m. or 11:15 a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3:00 p.m. on Tuesdays and Thursdays, and after the ordinary daily routine of business has been disposed of on Mondays, Wednesdays and Fridays, the Orders of the Day shall be considered in the order established pursuant to section (6) of this Standing Order.

Day by day order of business.

(6) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business shall be as follows:

(5) À 14h00 les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à 11h00 les vendredis, les députés autres que les ministres de la Couronne peuvent faire des déclarations en vertu de l'article 31 du Règlement. Au plus tard à 14h15 ou à 11h15, selon le cas, la Chambre passe aux questions orales. À 15h00, les mardis et jeudis, et après les affaires courantes ordinaires les lundis, mercredis et vendredis, l'ordre du jour est abordé dans l'ordre établi conformément au paragraphe (6) du présent article.

Heures pour les déclarations de députés, la période des questions orales et l'ordre du jour.

(6) Sous réserve de tout autre article, la Chambre étudie les travaux du jour dans l'ordre suivant:

Les travaux du jour.

<i>(Monday)</i>	<i>(Lundi)</i>
(Before the daily routine of business)	(Avant les affaires courantes ordinaires)
Private Members' Business — from 11:00 a.m. to 12:00 noon:	Affaires émanant des députés — de 11h00 à 12h00:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
<i>(Tuesday and Thursday)</i>	<i>(Mardi et Jeudi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
<i>(Wednesday)</i>	<i>(Mercredi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Notices of Motions for the Production of Papers.	Avis de motions portant production de documents.
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

<i>(Friday)</i>	<i>(Vendredi)</i>
(Before the daily routine of business)	(Avant les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 1:30 to 2:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 13h30 à 14h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

Delay or interruption of Private Members' Hour.

(7) If the beginning of Private Members' Hour is delayed for any reason, or if the Hour is interrupted for any reason, a period of time corresponding to the time of the delay or interruption shall be added to the end of the Hour suspending as much of the business set out in section (6) of this Standing Order as necessary. If the beginning of Private Members' Hour is delayed or the interruption continues past thirty minutes after the time at which the Hour would have ordinarily ended, Private Members' Hour for that day and the business scheduled for consideration at that time, or any remaining portion thereof, shall be added to the business of the House on a day to be fixed, after consultation, by the Speaker, who shall attempt to designate that day within the next ten sitting days, but who, in any case, shall not permit the intervention of more than one adjournment period provided for in Standing Order 28(2). In cases where the Speaker adjourns the House pursuant to Standing Orders 2(3), 30(4)(b) or 83(2), this section shall not apply.

Statements by Members.

31. A Member may be recognized, under the provisions of Standing Order 30(5), to make a statement for not more than one minute. The Speaker may order a Member to resume his or her seat if, in the opinion of the Speaker, improper use is made of this Standing Order.

Documents deposited pursuant to statutory or other authority.

32. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or Standing Order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day or, when the House stands adjourned, on the Wednesday following the fifteenth day of the month. Such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Tabling of documents in the House.

(2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his or her place in the House, state that he or she proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

(7) Si l'heure réservée aux affaires émanant des députés est retardée ou interrompue pour un motif quelconque, elle doit être prolongée d'une période correspondant à la durée du retard ou de l'interruption. L'étude des autres travaux stipulés au paragraphe (6) du présent article est alors écourtée au besoin. Si le retard ou l'interruption se prolonge plus de trente minutes après la fin normale de l'heure, pour la journée en question, cette heure ou la fraction qui en reste, ainsi que les affaires qui devaient être examinées pendant cette heure, sont reprises à une séance ultérieure de la Chambre à une date déterminée par l'Orateur après consultation, celui-ci devant s'efforcer de prévoir cette reprise dans les dix jours de séance suivants, mais sans permettre qu'intervienne plus d'une période d'ajournement en vertu du paragraphe 28(2) du Règlement. Dans les cas où l'Orateur ajourne la Chambre conformément aux articles 2(3), 30(4)(b) ou 83(2) du Règlement, le présent paragraphe ne s'applique pas.

31. Un député peut obtenir la parole, conformément à l'article 30(5) du Règlement, pour faire une déclaration pendant au plus une minute. L'Orateur peut ordonner à un député de reprendre son siège si, de l'avis de l'Orateur, il est fait un usage incorrect du présent article.

32. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance ou, pendant les périodes d'ajournement, le mercredi qui suit le quinzième jour du mois. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

Retard ou interruption de l'heure réservée aux affaires émanant des députés.

Déclarations de députés.

Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.

Dépôt de documents à la Chambre.

Recorded in <i>Journals</i> .	(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the <i>Journals</i> .	(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux <i>Journaux</i> .	Consignation aux <i>Journaux</i> .
In both official languages.	(4) Any document distributed in the House or laid before the House pursuant to sections (1) or (2) of this Standing Order shall be in both official languages.	(4) Les documents qui sont distribués ou déposés à la Chambre, conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le sont dans les deux langues officielles.	Dans les deux langues officielles.
Permanent referral to committee.	(5) Reports, returns or other papers laid before the House in accordance with an Act of Parliament shall thereupon be deemed to have been permanently referred to the appropriate standing committee.	(5) Les rapports, états ou autres documents déposés à la Chambre en conformité d'une loi du Parlement sont réputés renvoyés en permanence au comité permanent compétent.	Renvoi permanent au comité.
Referral to committee in other cases.	(6) Papers required to be laid upon the Table pursuant to Standing Order 110, shall be deemed referred to the appropriate standing committee during the period specified in laying the same upon the Table.	(6) Les documents qui doivent être déposés sur le Bureau conformément à l'article 110 du Règlement sont réputés avoir été renvoyés au comité permanent compétent durant la période prescrite lors du dépôt dudit document.	Renvoi à un comité dans d'autres cas.
Statements by Ministers.	33. (1) On Statements by Ministers, as listed in Standing Order 30(3), a Minister of the Crown may make a short factual announcement or statement of government policy. A Member from each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon. The time for such proceedings shall be limited as the Speaker deems fit.	33. (1) À l'appel des déclarations de ministres prévues à l'article 30(3) du Règlement, un ministre de la Couronne peut faire un court exposé de faits ou de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition peut ensuite faire de brefs commentaires sur l'exposé. L'Orateur limite la durée de ces interventions comme il le juge bon.	Déclarations de ministres.
Extension of sitting.	(2) A period of time corresponding to the time taken for the proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order shall be added to the time provided for government business in the afternoon of the day on which the said proceedings took place. Private Members Business, where applicable, and the ordinary time of daily adjournment shall be delayed accordingly, notwithstanding Standing Orders 24, 30 and 38 or any Order made pursuant to Standing Order 27.	(2) La période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période correspondant à la période consacrée à la prise en considération des affaires prévues au paragraphe (1) du présent article, dans l'après-midi du jour de séance où telle considération a eu lieu. Le cas échéant, la prise en considération des affaires émanant des députés et l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont retardées en conséquence, nonobstant les articles 24, 30 et 38 du Règlement ou tout ordre adopté conformément à l'article 27 du Règlement.	Prolongation de la séance.
Reports of inter-parliamentary delegations.	34. (1) Within twenty sitting days of the return to Canada of an officially recognized inter-parliamentary delegation composed, in any part, of Members of the House, the head of the delegation, or a Member acting on behalf of him or her, shall present a report to the House on the activities of the delegation.	34. (1) Dans les vingt jours de séance qui suivent le retour au Canada d'une délégation interparlementaire reconnue constituée en partie de députés, le chef de la délégation, ou un député qui agit en son nom, présente à la Chambre un rapport des activités de la délégation.	Rapports des délégations interparlementaires.
Succinct explanation allowed.	(2) A Member presenting a report, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be permitted to make a succinct oral presentation of its subject-matter.	(2) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article est autorisé à faire une brève présentation orale du sujet dudit rapport.	Brève présentation orale permise.
Reports from committees. Succinct explanation allowed.	35. (1) Reports to the House from committees may be made by Members standing in their places, at the time provided pursuant to Standing Order 30(3) or 81(4)(c), provided that the Member may be permitted to give a succinct explanation of the subject-matter of the report.	35. (1) Les rapports de comités à la Chambre peuvent être présentés par des députés de leur place, au moment prévu par les articles 30(3) ou 81(4)c) du Règlement. Toutefois, on peut permettre au député d'expliquer brièvement le sujet du rapport.	Rapports de comités. Brève explication permise.
Further succinct explanation.	(2) Upon presentation of a report accompanied by supplementary or dissenting opinions or recommendations pursuant to Standing Order 108(1)(a), a committee member of the Official Opposition representing those who supported the opinion or opinions expressed in the appended material may also rise to give a succinct explanation thereof.	(2) En cas de présentation d'un rapport accompagné, conformément à l'article 108(1)a) du Règlement, d'un énoncé d'opinions ou de recommandations complémentaires ou dissidentes, un membre du comité, qui est député de l'Opposition officielle et qui représente les membres ayant appuyé l'opinion ou les opinions exprimées en appendice, peut aussi intervenir pour en présenter une brève explication.	Brève explication complémentaire.

Petitions to be examined by Clerk of Petitions.

Form of petitions.

36. (1) Prior to presentation, the Clerk of Petitions shall examine all petitions, and in order to be presented, they must be certified correct as to form and content by the said Clerk.

(2) In order to be certified, pursuant to section (1) of this Standing Order, every petition shall:

(a) be addressed to the House of Commons or to the House of Commons in Parliament assembled;

(b) contain a clear, proper and respectful prayer requesting that Parliament see fit to take some action within its authority;

(c) be written, typewritten or printed on paper of usual size;

(d) be free of erasures and interlineations in its text;

(e) have its subject-matter indicated on every sheet if it consists of more than one sheet of signatures and addresses;

(f) contain only original signatures and addresses written directly onto the petition and not pasted thereon or otherwise transferred to it; and

(g) contain at least twenty-five signatures together with the addresses of the signatories, from persons other than Members of Parliament.

Members answerable.

(3) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.

Member's endorsement.

(4) Every Member presenting a petition shall endorse his or her name thereon.

Filing with Clerk of the House.

(5) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

Presentation in the House.

(6) Any Member desiring to present a petition, in his or her place in the House, may do so on "Presenting Petitions", a period not to exceed fifteen minutes, during the ordinary daily routine of business.

No debate.

(7) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.

Ministry's response.

(8) Every petition presented pursuant to this Standing Order shall forthwith be transmitted to the Ministry, which shall, within forty-five days, respond to every petition referred to it; provided that the said response may be tabled pursuant to Standing Order 32(1).

36. (1) Avant leur présentation, le greffier des pétitions examine toutes les pétitions qu'il doit juger correctes quant à la forme et au contenu pour qu'elles puissent être présentées.

(2) Pour être certifiée correcte conformément au paragraphe (1) du présent article, chaque pétition satisfait aux conditions suivantes:

a) elle est adressée à la Chambre des communes ou à la Chambre des communes réunie en Parlement;

b) elle comporte une requête claire, appropriée et respectueuse priant le Parlement de prendre certaines mesures qui relèvent de sa compétence;

c) elle est manuscrite, dactylographiée ou imprimée sur du papier de grandeur normale;

d) son libellé ne contient ni rature ni rajout;

e) le sujet de la requête est indiqué sur chaque feuille si la pétition comporte plus d'une feuille de signatures et d'adresses;

f) elle ne contient que des signatures originales et adresses inscrites directement et non collées ou autrement reproduites; et

g) elle porte la signature d'au moins vingt-cinq pétitionnaires qui ne sont pas députés, de même que l'adresse des signataires.

Examen des pétitions par le greffier des pétitions.

Forme des pétitions.

Responsabilité du député.

Endossement par le député.

Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.

Présentation à la Chambre.

Aucun débat.

Réponse du gouvernement.

(3) Tout député qui présente une pétition se porte garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

(4) Tout député qui présente une pétition y inscrit son nom à l'endos.

(5) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre n'importe quand pendant une séance, en la déposant auprès du Greffier de la Chambre.

(6) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place à la Chambre peut le faire pendant les Affaires courantes ordinaires, à l'appel de la «Présentation de pétitions», à laquelle est affectée une période d'une durée maximale de quinze minutes.

(7) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet.

(8) Toute pétition présentée conformément au présent article est transmise sur-le-champ au gouvernement, qui répond dans les quarante-cinq jours à toutes les pétitions qui lui sont renvoyées. La réponse peut être déposée conformément à l'article 32(1) du Règlement.

CHAPTER V

QUESTIONS

Oral Questions

Daily question period. Speaker decides urgency.

37. (1) Questions on matters of urgency may, at the time specified in Standing Order 30(5), be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of the Speaker a question is not urgent, he or she may direct that it be placed on the *Order Paper*.

Questions to member of Board of Internal Economy.

(2) Questions may also be addressed orally at the time specified in Standing Order 30(5), to a member of the Board of Internal Economy so designated by the Board.

Notice of question for adjournment proceedings.

(3) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by the Speaker that the question is not urgent, may give notice that he or she intends to raise the subject-matter of the question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the oral question period provided pursuant to Standing Order 30(5), must be given in writing to the Speaker not later than one hour following that period the same day. Unless previously disposed of, the said notice shall be deemed withdrawn after the forty-fifth sitting day from the day of notice.

Adjournment proceedings.

38. (1) Except as otherwise provided in these Standing Orders, at the time of adjournment on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, the Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 24(2) and 67(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debated for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 37(3) or 39(5)(b). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than six minutes.

Selection of matters to be raised.

(3) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, the Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, the Speaker shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the Members of the various parties in the House. The Speaker may, at his or her discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

CHAPITRE V

QUESTIONS

Questions orales

37. (1) Des questions portant sur des sujets urgents peuvent, à l'heure stipulée à l'article 30(5) du Règlement, être adressées oralement aux ministres de la Couronne. Toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*.

(2) On peut aussi poser des questions orales, au moment prescrit à l'article 30(5) du Règlement, à un membre du Bureau de régie interne désigné par le Bureau.

(3) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever le sujet de sa question lors de l'ajournement de la Chambre. Même s'il a été donné oralement ou non pendant la période des questions conformément à l'article 30(5) du Règlement, l'avis mentionné au présent article doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard une heure après la fin de cette période, le même jour. À moins qu'on en ait disposé auparavant, l'avis est réputé retiré après le quarante-cinquième jour de séance qui suit le jour où il a été donné.

38. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, à l'heure de l'ajournement, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 24(2) et 67(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 37(3) ou l'article 39(5)(b) du Règlement. Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de six minutes.

(3) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Période des questions orales. L'Orateur décide de l'urgence.

Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

Délibérations sur la motion d'ajournement.

Avis requis. Durée du débat.

Ordre de priorité des questions.

Questions to be announced.

(4) By not later than 5:00 p.m. on any Monday, Tuesday, Wednesday or Thursday, the Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

Question time: four minutes.
Answer time: two minutes.

(5) The Member raising the matter may speak for not more than four minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he or she wishes to do so, may speak for not more than two minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, the Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and shall adjourn the House until the next sitting day.

Time in announcing future business not to count.

(6) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

(4) Au plus tard à 17h00, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

(5) Le député qui soulève la question peut parler pendant quatre minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus deux minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

(6) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

Annonce des questions.

Durée de l'exposé: quatre minutes.
Réplique: deux minutes.

Le temps pour l'annonce des travaux est exclu.

Written Questions

Questions on *Order Paper*.

39. (1) Questions may be placed on the *Order Paper* seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

Responsibilities of the Clerk.

(2) The Clerk of the House, acting for the Speaker, shall have full authority to ensure that coherent and concise questions are placed on the *Notice Paper* in accordance with the practices of the House, and may, on behalf of the Speaker, order certain questions to be posed separately.

Starred questions. Limit of three.

(3)(a) Any Member who requires an oral answer to his or her question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily *Order Paper*.

Reply printed in Hansard.

(b) If a Member does not distinguish his or her question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official report of the *Debates*.

Limit of four questions on *Order Paper*.

Request for ministerial response.

(4) No Member shall have more than four questions on the *Order Paper* at any one time.

(5)(a) A Member may request that the Ministry respond to a specific question within forty-five days by so indicating when filing his or her question.

Questions par écrit

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire au *Feuilleton* des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un projet de loi, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

(2) Le Greffier de la Chambre, agissant pour l'Orateur, a les pleins pouvoirs nécessaires pour s'assurer que l'on inscrit au *Feuilleton des Avis* des questions cohérentes et concises, conformément aux coutumes de la Chambre. Il peut aussi, au nom de l'Orateur, ordonner que certaines questions soient posées séparément.

(3)(a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au *Feuilleton* plus de trois questions semblables.

b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des *Débats*.

(4) Aucun député n'a plus de quatre questions inscrites au *Feuilleton* en même temps.

(5) a) Un député peut demander au gouvernement de répondre à une question en particulier dans les quarante-cinq jours, en l'indiquant au moment où il dépose l'avis de sa question.

Questions inscrites au *Feuilleton*.

Responsabilités du Greffier.

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

Réponses imprimées dans les *Débats*.

Quatre questions au plus au *Feuilleton*.

Demande au gouvernement de répondre.

After forty-five days.

(b) If such a question remains unanswered at the expiration of the said period of forty-five days, the Member who put the question may rise in the House under "Questions on *Order Paper*" and give notice that he or she intends to transfer the question and raise the subject-matter thereof on the adjournment of the House.

Transfer of question to Notices of Motions.

(6) If, in the opinion of the Speaker, a question on the *Order Paper* put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, the Speaker may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the *Order Paper*, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made order for return.

(7) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he or she has no objection to laying such return upon the Table of the House, the Minister's statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Journals* as such.

b) Dans le cas où une question reste sans réponse à l'expiration de ce délai de quarante-cinq jours, le député qui a fait inscrire la question peut intervenir à la Chambre à l'appel de la rubrique «Questions inscrites au *Feuilleton*» et donner avis qu'il entend reporter la question et soulever le sujet visé à l'ajournement de la Chambre.

Après quarante-cinq jours.

(6) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au *Feuilleton* à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, l'Orateur peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au *Feuilleton*, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Question portée comme avis de motion.

(7) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les *Journaux*.

Question transformée en ordre de dépôt.

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE

Precedence of items on *Order Paper*.

40. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Business interrupted.

41. (1) Whenever the business before the House is interrupted pursuant to Standing Order or Special Order, unless otherwise provided, the proceedings then under consideration shall stand over until the next sitting day or later the same sitting day after the period provided pursuant to Standing Order 30(5), as the case may be, when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

Order of the Day interrupted by adjournment of the House.

(2) If debate on any Order of the Day be interrupted by the House being adjourned by motion or for want of a quorum, such motion or Order shall be allowed to stand and retain its precedence on the *Order Paper* for the next sitting, provided that if debate on any item of Private Members' Business not selected pursuant to Standing Order 92 is so interrupted, it shall thereupon be dropped from the *Order Paper*.

Questions and notices of motions not taken up.

42. (1) Questions put by Members and notices of motions not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the *Order Paper*. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped.

(2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the *Order Paper* for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.

43. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when the Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, shall speak for more than twenty minutes at a time in any debate. Following each twenty-minute speech, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT

40. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres émanant du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au *Feuilleton*.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

41. (1) Lorsque les travaux de la Chambre sont interrompus en vertu du Règlement ou d'un ordre spécial, sauf disposition contraire, les délibérations sont interrompues et les affaires en délibération à ce moment-là restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant ou jusqu'à l'après-midi du même jour de séance, après la période prévue à l'article 30(5) du Règlement, suivant le cas; elles sont alors abordées au stade atteint lors de l'interruption.

(2) En cas d'interruption du débat sur un ordre du jour du fait de l'ajournement de la Chambre résultant d'une motion ou du défaut de quorum, cette motion ou cet ordre reste au *Feuilleton* et y garde son rang pour la séance suivante; cependant, si le débat sur une affaire émanant des députés qui n'a pas été choisie en application de l'article 92 du Règlement est ainsi interrompu, l'affaire est dès lors rayée du *Feuilleton*.

42. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au *Feuilleton* et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au *Feuilleton* en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au *Feuilleton* de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

43. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre émanant du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ne doit parler plus de vingt minutes à la fois au cours de tout débat. Toutefois, si nécessaire, après chaque intervention de vingt minutes, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Priorité des affaires au *Feuilleton*.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

Interruption des travaux.

Ordre du jour interrompu par l'ajournement de la Chambre.

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

Ordres réservés ou reportés.

Affaires du jour remises.

Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.

Period of debate divided in two.	(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to section (1) of this Standing Order and allotted to Members of his or her party are to be divided in two.	(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par le paragraphe (1) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.	Période d'intervention partagée en deux.
No Member to speak twice. Exception.	44. (1) No member, unless otherwise provided by Standing or Special Order, may speak twice to a question except in explanation of a material part of his or her speech which may have been misquoted or misunderstood, and the Member is not to introduce any new matter, but then no debate shall be allowed upon such explanation.	44. (1) Sauf disposition contraire du Règlement ou d'un ordre spécial, aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactly ou mal interprétée; mais le député ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.	Aucun député ne peut parler deux fois. Exception.
Right of reply.	(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.	(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non au député qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un comité.	Droit de réplique.
Reply closes debate.	(3) In all cases the Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.	(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.	La réplique clôt le débat.
Register of paired Members.	44.1. (1) The Clerk of the House shall cause to be kept at the Table a Register of Paired Members, in which any Member of the government party and any Member of an Opposition party may have their names entered together by their respective Whips, to indicate that they will not take part in any recorded division held on the date inscribed on that page of the Register; provided that independent Members of Parliament may sign the Register in their own right.	44.1. (1) Le Greffier de la Chambre fait tenir au Bureau de la Chambre un registre des députés «paillés» dans lequel tout député du parti ministériel et tout député d'un parti de l'opposition peuvent faire inscrire leur nom ensemble par leur whip respectif pour indiquer qu'ils ne participeront à aucun vote par appel nominal à la date inscrite sur cette page du registre; les députés indépendants peuvent toutefois signer le registre eux-mêmes.	Registre des députés «paillés».
Names to be printed.	(2) On any day on which one or more recorded divisions have taken place, the names of the Members so entered shall be printed in the <i>Debates</i> and the <i>Journals</i> , immediately following the entry for each of the said divisions.	(2) Les jours où un ou des votes par appel nominal ont été tenus, les noms des députés ainsi inscrits au registre sont publiés dans les <i>Débats</i> et les <i>Journaux</i> , à la suite de l'inscription relative à chacun de ces votes.	Publication des noms.
When vote recorded.	45. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered in the <i>Journals</i> , unless demanded by five members.	45. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés aux <i>Journaux</i> que si cinq députés en font la demande.	Consignation des votes.
No debate preparatory to a division.	(2) When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.	(2) Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.	Débat interdit lors des votes.
15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.	(3) When, under the provisions of any Standing Order or other Order of this House, the Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.	(3) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.	Sonnerie d'appel — 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.
30-minute division bell on non-debatable motion.	(4) When the Speaker has put the question on any non-debatable motion, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes.	(4) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui ne peut faire l'objet d'un débat, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.	Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion ne faisant pas l'objet d'un débat.
30-minute division bell on debatable motion. Deferring division upon request of a Whip.	(5)(a)(i) Except as provided in sections (3) and (6) of this Standing Order, when the Speaker has put the question on a debatable motion and a recorded division has been demanded on the question, the bells to call in the Members are sounded for not more than thirty minutes.	(5)(a)(i) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (6) du présent article, lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui peut faire l'objet d'un débat et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.	Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat. Vote différé à la demande d'un whip.

(ii) During the sounding of the bells, either the Chief Government Whip or the Chief Opposition Whip may ask the Speaker to defer the division. The Speaker then defers it to an appointed time, which must be no later than the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day that is not a Friday. At that time, the bells sound for not more than fifteen minutes. Exceptions to this method of deferring recorded divisions are found in paragraph (b) of this section, in section (6) of this Standing Order and in Standing Order 126(2).

(iii) In the case of a votable opposition motion proposed by a Member of a party other than the Official Opposition, the Whip of that party also may ask the Speaker to defer the division.

Deferring division on an allotted day.

(b) When the Speaker has put the question on a votable opposition motion on an allotted day and a recorded division has been demanded on the question, a deferral of the division may be requested under the terms of paragraph (a) of this section, except on the last allotted day of a supply period.

House continues with business.

(c) A recorded division can be deferred, under the terms of paragraph (a) of this section or section (6) of this Standing Order, only once. When a recorded division has been deferred, the House continues with the business before it, as set out in Standing Order 30(6).

Business to be concluded after deferred division is taken.

(d) If the Speaker has interrupted debate on any item of business that an Order of the House provides must be disposed of in a particular sitting, and one of the divisions involved has been deferred, no further debate can take place on the item once the deferred division has been taken, but everything necessary to dispose of the item must then be done immediately.

Division on debatable motion demanded on a Friday. Division deferred on a Thursday. Exception: division on the last allotted day of a supply period.

(6)(a) If, on a Friday, a division is demanded on any debatable motion, the division is deferred until the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day. A division deferred on Thursday is not held on Friday, but is instead deferred to the next sitting day, at the ordinary hour of daily adjournment. The bells for all such deferred divisions sound for not more than fifteen minutes. An exception to this rule is the division on a votable opposition motion on the last allotted day of a supply period, which cannot be deferred. Except as provided in section (7) of this Standing Order, in case of conflict, this section will prevail over any other provision of the Standing Orders.

Recorded division on report stage to be deferred on a Friday.

(b) A recorded division on a non-debatable motion to concur in a bill at the report stage under Standing Order 76(9), 76.1(9) or 76.1(12) may be deferred.

(ii) Pendant la sonnerie d'appel, le whip en chef du gouvernement ou le whip en chef de l'Opposition peut demander à l'Orateur de différer le vote. L'Orateur diffère alors le vote à un autre moment désigné qui ne dépasse pas l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant, qui n'est pas un vendredi. Au moment du vote ainsi différé, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus quinze minutes. Font exception à cette méthode de différer un vote par appel nominal les cas visés à l'alinéa b) du présent paragraphe, au paragraphe (6) du présent article et à l'article 126(2) du Règlement.

(iii) Dans le cas d'une motion de l'opposition à mettre aux voix, proposée par un député d'un parti autre que l'Opposition officielle, le whip de ce parti peut, lui aussi, demander à l'Orateur de différer le vote.

b) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion de l'opposition un jour désigné et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, on peut demander que ce vote soit différé selon les termes de l'alinéa a) du présent paragraphe, à moins que ce ne soit le dernier jour désigné d'une période de subsides.

Vote différé lors d'un jour désigné.

c) Nul vote par appel nominal ne peut être différé plus d'une fois en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe ou du paragraphe (6) du présent article. Après qu'un vote par appel nominal est différé, la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle est saisie, selon l'article 30(6) du Règlement.

Poursuite de l'étude des affaires.

d) Si l'Orateur a interrompu le débat sur une affaire qui doit, conformément à un ordre de la Chambre, être réglée au cours d'une séance donnée, et qu'un des votes à prendre a été différé, il ne peut plus y avoir de débat sur cette affaire après la tenue de ce vote différé, mais tout ce qui est nécessaire pour terminer l'affaire est fait sur-le-champ.

Affaires devant être terminées après la tenue d'un vote différé.

(6)(a) Dans le cas où, un vendredi, un vote par appel nominal est réclamé sur une motion qui peut faire l'objet d'un débat, le vote est différé jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant. Le vote par appel nominal différé le jeudi n'est pas tenu le vendredi, mais plutôt à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le jour de séance suivant. La sonnerie d'appel lors de ces votes différés fonctionne pendant au plus quinze minutes. Fait exception à cette règle le vote sur une motion de l'opposition, le dernier jour désigné d'une période de subsides, qui ne peut être reporté. Sauf dans le cas prévu au paragraphe (7) du présent article, en cas de conflit, le présent paragraphe s'applique malgré toute autre disposition du Règlement.

Vote par appel nominal sur une motion faisant l'objet d'un débat réclamé un vendredi. Vote par appel nominal différé un jeudi. Exception: vote lors du dernier jour désigné d'une période de subsides.

b) Le vote par appel nominal sur une motion tendant à l'adoption d'un projet de loi à l'étape du rapport conformément aux articles 76(9), 76.1(9) et 76.1(12) du Règlement peut être différé même si cette motion ne peut faire l'objet d'un débat.

Vote par appel nominal sur l'étape du rapport différé un vendredi.

Deferring division upon the agreement of Whips.	(7) Notwithstanding any other provision of the Standing Orders, at any time after a recorded division has been demanded, the Chief Government Whip, with the agreement of the Whips of all other recognized parties (and, in the case of an item of Private Members' Business, also with the agreement of the Member sponsoring that item), may ask the Speaker to defer or further defer, as the case may be, the division to an appointed date and time. The Speaker then defers the division to that time. The bells for all such divisions sound for not more than fifteen minutes.	(7) Nonobstant toute autre disposition du Règlement, n'importe quand après qu'un vote par appel nominal a été demandé, le whip en chef du gouvernement peut, s'il a l'agrément des whips de tous les autres partis reconnus (de même que celui du parrain de l'affaire, dans le cas des Affaires émanant des députés), demander à l'Orateur de différer, ou de différer à nouveau, selon le cas, le vote à une date et à un moment désignés. L'Orateur diffère alors le vote à ce moment. La sonnerie d'appel lors de ces votes fonctionne pendant au plus quinze minutes.	Vote différé avec l'accord des whips.
Division bells sounded only once.	(8) If, pursuant to any Standing or Special Order of the House, two or more recorded divisions are to be held successively without intervening debate, the division bells shall be sounded to call in the Members only once.	(8) Dans les cas où, en vertu d'une disposition du Règlement ou d'un ordre spécial de la Chambre, on doit procéder successivement à deux ou plusieurs votes par appel nominal ne devant pas être séparés par un débat, la sonnerie d'appel des députés ne se fera entendre qu'une seule fois.	Une seule sonnerie d'appel.
Reading the question where not printed.	46. When the question under discussion does not appear on the <i>Order Paper</i> or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.	46. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au <i>Feuilleton</i> ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.	Lecture des questions non imprimées.
When points of order to be raised.	47. Where points of order do not arise during debate or during the times provided for statements pursuant to Standing Order 31 and oral questions pursuant to Standing Order 30(5), such matters may be presented to the Speaker immediately following the ordinary daily routine of business. Points of order which arise during the said periods may be presented to the Speaker immediately after the said period provided pursuant to Standing Order 30(5).	47. Lorsqu'il n'y a pas de rappel au Règlement durant le débat ou durant la période prévue pour les déclarations conformément à l'article 31 du Règlement, et pour les questions orales conformément à l'article 30(5) du Règlement, ces questions peuvent être soumises à l'Orateur immédiatement après les affaires courantes ordinaires. Les rappels au Règlement qui interviennent durant ladite période peuvent être soumis à l'Orateur immédiatement après celle-ci.	Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.
Question of privilege.	48. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.	48. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération.	Question de privilège.
Notice required.	(2) Unless notice of motion has been given under Standing Orders 54 or 86(2), any Member proposing to raise a question of privilege, other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.	(2) À moins qu'un avis de motion n'ait été donné en vertu des articles 54 ou 86(2) du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.	Avis.
Prorogation not to nullify order or address for returns.	49. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an Order or Address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the Order.	49. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre.	La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES

Address in Reply to the Speech from the Throne

Six days of
debate.

50. (1) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

Time limit and
comments on
speeches.

(2) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the said debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Appointed days
to be
announced.
Precedence.

(3) Any day or days to be appointed for the consideration of the said Order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this Order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Private
Members'
Business
suspended.

(4) On any day designated for resuming the Address debate, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Sub-amend-
ment disposed
of on second
day.

(5) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

Amendments
disposed of on
fourth day.

(6) On the fourth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

No amendment
on or after fifth
day.

(7) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the fifth day of the said debate.

Main motion
disposed of on
sixth day.

(8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX

L'Adresse en réponse au discours du Trône

Six jours de
débat.

50. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours du Trône et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

Durée des
discours et
observations.

(2) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Annonce des
jours désignés.
Priorité.

(3) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Suspension
des affaires
émanant des
députés.

(4) Les jours désignés pour la suite du débat sur l'Adresse, les délibérations sur les affaires émanant des députés prévues pour ces séances sont suspendues.

Mise aux voix
du sous-amen-
dement le
deuxième jour.

(5) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix
des amende-
ments le
quatrième jour.

(6) Le quatrième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

Aucun amende-
ment le ou
après le
cinquième jour.

(7) La motion portant sur l'Adresse en réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le cinquième jour dudit débat.

Mise aux voix
de la motion
principale le
sixième jour.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Standing Orders and Procedure

Motion to consider the Standing Orders and procedure.	51. (1) Between the sixtieth and ninetieth sitting days of the first session of a Parliament on a day designated by a Minister of the Crown or on the ninetieth sitting day if no day has been designated, an Order of the Day for the consideration of a motion "That this House takes note of the Standing Orders and procedure of the House and its Committees" shall be deemed to be proposed and have precedence over all other business.
Expiration of proceedings.	(2) Proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment on that day, as the case may be.
Time limit on speeches.	(3) No Member shall speak more than once or longer than ten minutes.

Emergency Debates

Leave must be requested.	52. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after the ordinary daily routine of business as set out in sections (3) and (4) of Standing Order 30 is concluded.
Written statement to Speaker.	(2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to the Speaker, at least one hour prior to raising it in the House, a written statement of the matter proposed to be discussed.
Making statement.	(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his or her place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Standing Order.
Speaker's prerogative.	(4) The Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.
Speaker to take into account.	(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, the Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and the Speaker also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.
Conditions.	(6) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions: (a) the matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration; (b) not more than one matter can be discussed on the same motion; (c) not more than one such motion can be made at the same sitting;

Règlement et procédure

51. (1) Entre le 60 ^e et le 90 ^e jours de séance de la première session d'un Parlement, lors d'un jour désigné par un ministre de la Couronne ou le 90 ^e jour de séance si ce jour n'a pas été désigné, un ordre du jour prévoyant l'étude d'une motion voulant «Que cette Chambre prenne en considération le Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités» est réputé proposé et a priorité sur tous les autres travaux.	Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.
(2) Les délibérations sur cette motion se terminent lorsque le débat sur celle-ci est terminé ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.	Fin des délibérations.
(3) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pendant plus de dix minutes.	Durée des discours.

Débat d'urgence

52. (1) Pour proposer l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après l'achèvement des affaires courantes ordinaires comme il est stipulé aux paragraphes (3) et (4) de l'article 30 du Règlement.	Demande d'autorisation.
(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet «Que cette Chambre s'ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins une heure avant d'en saisir la Chambre, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion.	Énoncé par écrit remis à l'Orateur.
(3) Le député qui demande l'autorisation de proposer une motion de ce genre, doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.	Présentation de l'énoncé.
(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.	Décision de l'Orateur.
(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et l'Orateur devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.	Ce dont l'Orateur doit tenir compte.
(6) Le droit de proposer l'ajournement de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes: a) la question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente; b) il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion; c) il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance;	Conditions.

	<p>(d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this Standing Order;</p> <p>(e) the motion must not raise a question of privilege; and</p> <p>(f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.</p>	<p>d) la motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;</p> <p>e) la motion ne doit soulever aucune question de privilège; et</p> <p>f) la discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.</p>	
Speaker not bound to give reasons.	(7) In stating whether or not the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Speaker is not bound to give reasons for the decision.	(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.	La décision n'est pas toujours motivée.
Reserving decision.	(8) If the Speaker so desires, he or she may defer the decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when the proceedings of the House may be interrupted for the purpose of announcing his or her decision.	(8) Si l'Orateur le désire, il peut remettre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où les travaux de la Chambre peuvent être interrompus pour annoncer sa décision.	Décision renisée.
Motion to stand over.	(9) If the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the motion shall stand over until 8:00 p.m. on that day, provided that the Speaker, at his or her discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by the Speaker.	(9) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, la question reste en suspens jusqu'à 20h00, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de séance suivant.	La question reste en suspens.
Evening interruption.	(10) When a request to make such a motion has been made on any day, except Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at the ordinary hour of daily adjournment and resume at 8:00 p.m.	(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un jour autre qu'un vendredi, et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien et la reprend à 20h00.	Interruption du soir.
When moved on Friday.	(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, it shall be considered forthwith.	(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la motion est mise en délibération sur-le-champ.	Motion proposée le vendredi.
Time limit on debate.	(12) The proceedings on any motion being considered, pursuant to sections (9) or (11) of this Standing Order, may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, it shall be deemed withdrawn. Subject to any motion adopted pursuant to Standing Order 26(2), at 12:00 midnight on any sitting day except Friday, and at 4:00 p.m. on Friday, the Speaker shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day. In any other case, the Speaker, when satisfied that the debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.	(12) Les délibérations sur une motion prise en considération conformément aux paragraphes (9) et (11) du présent article peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, mais, quand le débat se termine avant ladite heure durant n'importe quelle séance, la motion est réputée avoir été retirée. Sous réserve de toute motion adoptée conformément à l'article 26(2), à 24h00, dans le cas d'un jour de séance autre qu'un vendredi, et à 16h00 le vendredi, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ, jusqu'au jour de séance suivant. Dans tout autre cas, lorsqu'il est convaincu que le débat est terminé, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.	Durée des délibérations.
Time limit on speeches.	(13) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.	(13) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre.	Durée des discours.
Debate not to be interrupted by Private Members' Business.	(14) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".	(14) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires émanant des députés».	Le débat n'est pas interrompu par les affaires émanant des députés.

Debate to take precedence. Exception.

(15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, the Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and the Speaker shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Priorité des délibérations. Exception.

Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature

Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente

Motion by Minister.

53. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when the Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any Standing or other Order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

53. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

Un ministre peut présenter une motion.

Question proposed to the House.

(2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, the Speaker shall propose the question to the House.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

La Chambre est saisie de la question.

Proceedings subject to conditions.

(3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes:

Délibérations assujetties à des conditions.

(a) the Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;

a) l'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;

(b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;

b) la motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes; and

c) aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes; et

(d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other Order of this House.

d) les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.

Objection by ten or more Members.

(4) When the Speaker puts the question on any such motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

(4) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

Si dix députés ou plus s'opposent.

Restricted application.

(5) The operation of any Order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

Application restreinte.

CHAPTER VIII

MOTIONS

When notice required.

54. (1) Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, for placing a question on the *Order Paper* or for the consideration of any notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4); but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table, or filed with the Clerk, before 6:00 p.m. (2:00 p.m. on a Friday) and be printed in the *Notice Paper* of that day, except as provided in section (2) of this Standing Order. Any notice filed with the Clerk pursuant to this Standing Order shall thereupon be deemed to have been laid on the Table in that sitting.

Notice during adjournment periods.

(2) On any sitting day on which the House adjourns pursuant to Standing Order 28(2), the time specified pursuant to section (1) of this Standing Order for the filing with the Clerk of any notice shall not apply. Any such notice may be filed with the Clerk no later than 6.00 p.m. on the Thursday before the next sitting of the House and shall be printed in the *Notice Paper* to be published for that sitting.

Notice of business during prorogation or adjournment. *Special Order Paper*.

55. (1) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to the Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, the Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special *Order Paper* and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of Standing Order 54.

When Speaker unable to act.

(2) In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his or her stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Government notices of motions.

56. (1) After notice pursuant to Standing Order 54, a government notice of motion shall be put on the *Order Paper* as an order of the day under Government Orders.

Motion to go into Committee of the Whole decided without debate.

(2) Proposed motions under Government Orders for the House to go into a Committee of the Whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

CHAPITRE VIII

MOTIONS

Avis requis.

54. (1) Toute motion tendant à la présentation d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une adresse, à la création d'un comité, à l'inscription d'une question au *Feuilleton* ou à la prise en considération de tout avis de motion donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux projets de loi après leur dépôt, ni aux projets de loi privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau, ou déposé auprès du Greffier, avant 18h00 (avant 14h00 le vendredi) et imprimé au *Feuilleton des avis* du même jour, sauf dans le cas prévu au paragraphe (2) du présent article. Tout avis déposé auprès du Greffier conformément au présent article est dès lors réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.

(2) L'heure limite fixée pour le dépôt des avis auprès du Greffier en vertu du paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas le jour de séance où la Chambre s'ajourne conformément au paragraphe 28(2) du Règlement. Les avis peuvent être déposés auprès du Greffier au plus tard à 18h00 le jeudi précédant la prochaine séance de la Chambre et sont imprimés au *Feuilleton des avis* qui doit être publié pour cette séance.

Avis lors d'une période d'ajournement

55. (1) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un *Feuilleton* spécial qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doivent répondre aux dispositions de l'article 54 du Règlement.

Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement. *Feuilleton* spécial.

(2) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.

56. (1) Après qu'il a été donné avis conformément à l'article 54 du Règlement, les avis de motions émanant du gouvernement sont inscrits au *Feuilleton* comme ordres du jour dans les Ordres émanant du gouvernement.

Avis de motions émanant du gouvernement.

(2) Les projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement qui portent que la Chambre se constitue en Comité plénier à la prochaine séance de la Chambre sont, une fois mis aux voix, réglés sans débat ni amendement.

Une motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier est réglée sans débat.

When unanimous consent denied, routine motion by Minister.

56.1. (1)(a) In relation to any routine motion for the presentation of which unanimous consent is required and has been denied, a Minister of the Crown may request during Routine Proceedings that the Speaker propose the said question to the House.

(b) For the purposes of this Standing Order, "routine motion" shall be understood to mean any motion, made upon Routine Proceedings, which may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the establishing of the powers of its committees, the correctness of its records or the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Question put forthwith.

(2) The question on any such motion shall be put forthwith, without debate or amendment.

Objection by twenty-five or more Members.

(3) When the Speaker puts the question on such a motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If twenty-five or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Closure. Notice required. Time limit on speeches. All questions put at 11 p.m.

57. Immediately before the Order of the Day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in Committee of the Whole, any Minister of the Crown who, standing in his or her place, shall have given notice at a previous sitting of his or her intention so to do, may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the Committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in Committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before 11:00 p.m., no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

Privileged motions.

58. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

Motion to read Orders of the Day.

59. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

56.1 (1)a) Dans le cas de toute motion pour affaire courante dont la présentation requiert le consentement unanime de la Chambre, un ministre de la Couronne peut, si ce consentement est refusé, demander au cours de l'étude des affaires courantes ordinaires que l'Orateur saisisse la Chambre de la question.

b) Pour l'application du présent article du Règlement, «motion pour affaire courante» s'entend de toute motion présentée dans le cadre de l'étude des affaires courantes ordinaires qui peut être requise pour l'observation du décorum de la Chambre, pour le maintien de son autorité, pour l'administration de ses affaires, pour l'agencement de ses travaux, pour la détermination des pouvoirs de ses comités, pour l'exactitude de ses archives ou pour la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Une telle motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

(3) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si vingt-cinq députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

57. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant 23h00, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

58. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au *Feuilleton*, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

59. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour à la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

Si le consentement unanime est refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre.

Mise aux voix immédiate.

Opposition de vingt-cinq députés ou plus.

Clôture. Avis requis. Durée des discours. Mises aux voix à 23h00.

Motions recevables lors d'un débat.

Motion portant lecture des Ordres du jour.

Motion to adjourn.	60. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.	60. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'inter- valle, procédé à une autre opération.	Motion d'ajournement.
The previous question.	61. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".	61. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».	La question préalable.
Original question to be put.	(2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.	(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.	Mise aux voix de la question initiale.
Motion that Member "be now heard".	62. When two or more Members rise to speak, the Speaker calls upon the Member who first rose in his or her place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.	62. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.	Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».
Motion to refer a question to committee.	63. A motion to refer a bill, resolution or any question to any standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole, shall preclude all amendment of the main question.	63. Une motion portant renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question quelconque à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier, exclut tout autre amendement à la question principale.	Motion portant renvoi à un comité.
Unanimous consent required to withdraw motion.	64. A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.	64. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.	Retrait d'une motion du consentement unanime
Motions to be in writing and seconded. Read in both languages.	65. All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he or she be familiar with both languages; if not, the Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk of the Table to read it in the other, before debate.	65. Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.	Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues.
When transferred to Government Orders.	66. When a debate on any motion made after the start of the sitting (after 2:00 p.m. on Mondays and after 11:00 a.m. on Fridays) and prior to the reading of an Order of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the debate shall be transferred to and considered under Government Orders.	66. Lorsque le débat sur une motion présentée après le début de la séance (après 14h00 le lundi et après 11h00 le vendredi) et avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.	Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.
Debatable motions.	67. (1) The following motions are debatable: Every motion: (a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders; (b) for the concurrence in a report of a standing or special committee; (c) for the previous question; (d) for the second reading and reference of a bill to a standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole House; (e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing, special or legislative committee;	67. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat: Les motions a) figurant au <i>Feuilleton</i> , sauf disposition contraire du présent Règlement; b) portant adhésion à un rapport d'un comité permanent ou spécial; c) tendant à la question préalable; d) tendant à la deuxième lecture d'un projet de loi et au renvoi de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre; e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un projet de loi présenté par un comité permanent, spécial ou législatif;	Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

- (f) for the third reading and passage of a bill;
- (g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;
- (h) for a conference with the Senate;
- (i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;
- (j) for the consideration of a Ways and Means Order (Budget);
- (k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;
- (l) for the adoption in Committee of the Whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;
- (m) for the appointment of a committee;
- (n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;
- (o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and
- (p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

- f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un projet de loi;
- g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux projets de lois de la Chambre des communes;
- h) visant une conférence avec le Sénat;
- i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;
- j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);
- k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;
- l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;
- m) portant institution d'un comité;
- n) portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre;
- o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et
- p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

Motions not
debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

Motions ne
pouvant pas
faire l'objet
d'un débat.

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS

Introduction and Readings

Motion for introduction of bills.

68. (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted.

(2) A motion for leave to introduce a bill shall be deemed carried, without debate, amendment or question put, provided that any Member moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

(3) No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion by a Minister to prepare and bring in a bill.

(4)(a) A motion by a Minister of the Crown to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered under Government Orders. During debate on any such motion no Member shall be permitted to speak more than once or for more than ten minutes. After not more than ninety minutes debate on any such motion, the Speaker shall interrupt debate and put all questions necessary to dispose of the motion without further debate or amendment. A motion by a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(b) of this Standing Order shall also be taken up under Government Orders and shall, for the purposes of Standing Order 78, be considered to be a stage of a public bill.

Motion by a Member to prepare and bring in a bill.

(b) A motion by a Private Member to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered as a motion under Private Members' Business and shall be subject to the procedures in that regard set down in Standing Orders 86 to 99, inclusive. A motion by a Member other than a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(a) of this Standing Order shall also be taken up as a motion under Private Members' Business pursuant to the aforementioned Standing Orders in that regard.

Committee's report.

(5) A committee appointed or instructed to prepare and bring in a bill shall, in its report, recommend the principles, scope and general provisions of the said bill and may, if it deems it appropriate, but not necessarily, include recommendations regarding legislative wording.

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC

Présentation et lectures

Motion relative au dépôt de projets de loi.

68. (1) Pour présenter un projet de loi, il faut proposer une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce projet de loi, ou proposer une motion afin de charger un comité de l'élaborer et de le déposer.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un projet de loi est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix, pourvu que tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit projet de loi.

Explication succincte des dispositions.

(3) Aucun projet de loi ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Projets de loi en blanc ou incomplets.

(4)a) Une motion présentée par un ministre de la Couronne tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement. Pendant le débat sur une telle motion, aucun député ne prend la parole plus d'une fois et ne parle plus de dix minutes. Après un maximum de 90 minutes de débat sur une telle motion, l'Orateur interrompt le débat et met aux voix, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de la motion. Une motion proposée par un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa b) du présent paragraphe est également étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement et, aux fins de l'article 78, cette motion est réputée être une étape de l'adoption d'un projet de loi d'intérêt public.

Motion par un ministre tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

b) Une motion présentée par un député tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est réputée être une mesure relevant des Affaires émanant des députés et est soumise à la procédure établie à cette fin aux articles 86 à 99. Une motion présentée par un député autre qu'un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa a) du présent paragraphe est également étudiée sous les Affaires émanant des députés, conformément aux articles précités du Règlement.

Motion par un député tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

(5) Un comité chargé d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou créé à ces fins, doit recommander dans son rapport les principes, l'étendue et les dispositions générales du projet de loi et, s'il le juge à propos, son libellé.

Rapport du comité.

Order to bring in a bill.

(6) The adoption of a motion to concur in a report made pursuant to section (5) of this Standing Order shall be an order to bring in a bill based thereon.

Second reading stage of the bill.
Minister's motion.

(7)(a) When a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, notwithstanding any Standing Order, the bill shall not be set down for consideration at the second reading stage before the third sitting day after having been read a first time. The second reading and any subsequent stages of such a bill shall be considered under Government Orders. When a motion for second reading of such a bill is proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.

Second reading stage of the Bill.
Member's motion.

(b) When a Member other than a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, and if the bill is subsequently selected pursuant to Standing Order 92, when a motion for second reading of such a bill has been proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.

Bill considered under Government Orders.

(8) A Minister of the Crown may propose a motion for first reading of a bill based on an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, whether that order was the result of a motion by a Minister or of a private Member, and notwithstanding the provisions of section (4)(b) of this Standing Order, any such bill shall thereafter be considered under Government Orders.

Motion for first reading and printing.

69. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an Order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

First reading of Senate public bills.

(2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

Printed in English and French before second reading.

70. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Three separate readings.
Urgent cases.

71. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

(6) L'adoption d'une motion tendant à l'adoption d'un rapport élaboré en vertu du paragraphe (5) du présent article constitue un ordre de déposer un projet de loi fondé sur ce rapport.

Ordre visant la présentation d'un projet de loi.

(7)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, ce projet de loi, nonobstant tout article du Règlement, ne peut être étudié à l'étape de la deuxième lecture avant le troisième jour de séance qui en suit la première lecture. La deuxième lecture et toutes les étapes ultérieures de ce projet de loi sont étudiées sous les Ordres émanant du gouvernement. Au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée, l'Orateur, nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

L'étape de la deuxième lecture du projet de loi.
Motion d'un ministre.

b) Lorsqu'un député autre qu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, et si ce projet de loi est subséquemment choisi conformément à l'article 92 du Règlement, l'Orateur, au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée et nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

L'étape de la deuxième lecture du projet de loi.
Motion d'un député.

(8) Lorsqu'un ministre de la Couronne propose une motion portant première lecture d'un projet de loi donnant suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, que cet ordre découle d'une motion émanant d'un ministre ou d'un député et nonobstant le paragraphe (4)b) du présent article, le projet de loi est alors étudié sous les Ordres émanant du gouvernement.

Étude du projet de loi sous les Ordres émanant du gouvernement.

69. (1) Lorsqu'un projet de loi est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce projet de loi soit maintenant lu une première fois et imprimé» est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

(2) Lorsqu'un projet de loi qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce projet de loi soit lu une première fois» est réputé adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.

70. Tout projet de loi doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.

71. Tout projet de loi doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un projet de loi peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

Trois lectures distinctes. Cas d'urgence.

Clerk certifies readings.

72. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, the Clerk shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Motion to refer a government bill to a committee before second reading.

73. (1) Immediately after the reading of the Order of the Day for the second reading of any government bill, a Minister of the Crown may, after notifying representatives of the opposition parties, propose a motion that the said bill be forthwith referred to a standing, special or legislative committee. The Speaker shall immediately propose the question to the House and proceedings thereon shall be subject to the following conditions:

(a) the Speaker shall recognize for debate a Member from the party forming the Government, followed by a Member from the party forming the Official Opposition, followed by a Member from each officially recognized party in the House, in order of the number of Members in that party, provided that, if no Member from the party whose turn has been reached rises, a Member of the next party in the rotation or a Member who is not a Member of an officially recognized party may be recognized;

(b) the motion shall not be subject to any amendment;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes.

(d) after not more than 180 minutes of debate, the Speaker shall interrupt the debate and the question shall be put and decided without further debate.

Referral before amendment.

(2) Every public bill, except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a committee.

(3) Unless otherwise ordered and except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, in giving a bill second reading, the same shall be referred to a standing, special or legislative committee.

Supply bills.

(4) Any bill based on a Supply motion shall, after second reading, stand referred to a Committee of the Whole.

Second reading of borrowing authority bills: two days' consideration.

(5) When an Order of the Day is read for the consideration of any bill respecting borrowing authority, a maximum of two sitting days shall be set aside for the consideration of the bill at second reading. On the second of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and shall put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary for the passage of the second reading stage of the bill.

72. Lorsqu'un projet de loi est lu en Chambre, le Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le projet de loi a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du projet de loi et y indique la date.

Attestation des lectures par le Greffier.

73. (1) Immédiatement après la lecture de l'ordre du jour portant deuxième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, un ministre de la Couronne peut présenter, après avoir avisé les représentants des partis d'opposition, une motion tendant au renvoi immédiat de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif. L'Orateur soumet sur-le-champ la motion à la Chambre et les délibérations qui s'ensuivent sont soumises aux conditions suivantes:

Motion de renvoi d'un projet de loi émanant du gouvernement à un comité avant la deuxième lecture.

a) l'Orateur donne successivement la parole à un député du parti ministériel, à un député du parti de l'Opposition officielle et à un député de chacun des partis officiellement reconnus à la Chambre, selon l'ordre déterminé par le nombre décroissant de députés de chacun de ces partis; si aucun député d'un parti dont le tour de prendre part au débat est arrivé ne se lève, la parole peut être accordée au député du parti suivant dans l'ordre ci-dessus mentionné ou à un député qui n'appartient à aucun parti reconnu à la Chambre;

b) la motion ne peut faire l'objet d'amendement;

c) aucun député ne peut parler plus d'une fois, ni pendant plus de dix minutes.

d) après 180 minutes de délibérations au maximum, l'Orateur interrompt le débat et met la motion aux voix sans autre débat.

(2) Tout projet de loi d'intérêt public qui n'a pas été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture, conformément au paragraphe (1) du présent article, doit franchir les étapes des deux premières lectures et être renvoyé à un comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant renvoi.

(3) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement ou que le projet de loi n'ait déjà été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture conformément au paragraphe (1) du présent article, lors de sa deuxième lecture, un projet de loi est renvoyé à un comité permanent, spécial ou législatif.

Renvoi à un comité.

(4) Après sa deuxième lecture, tout projet de loi fondé sur une motion des subsides est renvoyé à un Comité plénier.

Projet de loi des subsides.

(5) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour ayant pour objet l'étude d'un projet de loi relatif à un pouvoir d'emprunt, un maximum de deux jours de séance est réservé à l'étude du projet de loi en deuxième lecture. Le second des jours en question, l'Orateur interrompt, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, les délibérations en cours et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour compléter l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

Deuxième lecture de projets de loi relatifs à un pouvoir d'emprunt: deux jours d'étude.

Time limit and comments on speeches during second or third reading of government bill.	<p>74. (1) Unless otherwise provided by Standing Order or Special Order, when second reading or third reading of a government bill is being considered, no Member except the Prime Minister and the Leader of the Opposition shall speak for more than:</p> <p>(a) forty minutes if that Member is the first, second or third speaker;</p> <p>(b) twenty minutes following the first three speakers, if that Member begins to speak within the next five hours of consideration; and following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto; and</p> <p>(c) ten minutes if a Member speaks thereafter.</p>	<p>74. (1) Sauf dispositions contraires d'un article du Règlement ou d'un ordre spécial, lorsque la Chambre procède au débat de deuxième lecture ou de troisième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, aucun député, à l'exception du premier ministre ou du chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de</p> <p>a) quarante minutes s'il est le premier, le deuxième ou le troisième député à prendre la parole;</p> <p>b) vingt minutes s'il n'est pas un des trois premiers députés à prendre la parole et s'il intervient dans les cinq heures de débat qui suivent les trois premiers discours; et, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée, afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations; et</p> <p>c) dix minutes par la suite.</p>	Durée des discours et observations durant la deuxième ou troisième lecture des projets de loi émanant du gouvernement.
Period of debate divided in two.	<p>(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to paragraphs (1)(b) and (c) of this Standing Order, and allotted to Members of his or her party, are to be divided in two.</p>	<p>(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par les alinéas (1)b) et (1)c) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.</p>	Période d'intervention partagée en deux.
Proceedings on bills in any committee.	<p>Consideration by Committee</p> <p>75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.</p>	<p>Étude en comité</p> <p>75. (1) Lors de l'étude de projets de loi par un comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.</p>	Délibérations sur des projets de loi en comité.
Proceedings reported.	<p>(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.</p>	<p>(2) Tout comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un projet de loi. La Chambre doit recevoir tout projet de loi dont un comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.</p>	Rapport des délibérations.
Not before third sitting day.	<p>Report Stage at Second Reading</p> <p>76. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee before the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the third sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.</p>	<p>Étape du rapport à la deuxième lecture</p> <p>76. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport avant que le projet de loi ait franchi l'étape de la deuxième lecture ne doit pas commencer avant le troisième jour de séance suivant la présentation de ce rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.</p>	Pas avant le troisième jour de séance.

Notice to amend.

(2) If, not later than the second sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has not yet been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the *Notice Paper*. When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the *Notice Paper*.

Recommendation of Governor General.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment of which notice has been given pursuant to section (2) of this Standing Order, notice shall be given of the said Recommendation no later than the sitting day before the day on which the report stage is to commence and such notice shall be printed on the *Notice Paper* along with the amendment to which it pertains.

Amendment as to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of this section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's power to select amendments.

(5) The Speaker shall have the power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration any motion previously ruled out of order in committee, unless the reason for its being ruled out of order was that it required a recommendation of the Governor General, in which case the amendment may be selected only if such Recommendation has been placed on notice pursuant to this Standing Order. The Speaker will normally only select motions that were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

Avis de modification.

(2) Si, au plus tard le deuxième jour de séance précédant celui de l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi qui n'a pas encore franchi l'étape de la deuxième lecture, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*. Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Recommandation du Gouverneur général.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une modification dont il a été donné avis conformément au paragraphe (2) du présent article, il faut en donner un avis préalable au plus tard le jour de séance précédant celui où doit commencer l'étape du rapport et cet avis doit figurer au *Feuilleton des Avis*, accompagné de la modification visée.

Modification relative à la forme.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Pouvoir de l'Orateur de choisir des modifications.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de fournir suffisamment d'explications pour permettre à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour étude, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, sauf si elle y a été rejetée parce qu'elle exigeait une recommandation du Gouverneur général. Dans ce cas, l'amendement peut être choisi si la recommandation exigée a fait l'objet d'un avis conformément au présent article. L'Orateur ne choisit normalement que les motions qui n'ont pas été ou n'ont pu être présentées au comité. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés, qui n'étaient pas membres du comité, l'occasion de soumettre à la Chambre les amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment proposed pursuant to this Standing Order shall be open to debate and amendment.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Débat portant sur les modifications.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Vote différé.

NOTE: In cases when there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has not been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in and be read a second time" or "That the bill be concurred in and read a second time" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(9) Lorsque sont terminées les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi qui n'a pas franchi l'étape de la deuxième lecture, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé et lu une deuxième fois» ou «Que le projet de loi soit agréé et lu une deuxième fois» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

Third reading.

(10) The report stage of a bill pursuant to this Standing Order shall be deemed to be an integral part of the second reading stage of the bill. When a bill has been concurred in and read a second time in accordance with the procedures set forth in this Standing Order, it shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

(10) L'étape du rapport d'un projet de loi est réputée, aux termes du présent article, être partie intégrante de l'étape de la deuxième lecture dudit projet de loi. Lorsqu'un projet de loi est agréé et lu une deuxième fois conformément aux procédures énoncées dans le présent article, il est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture.

Report Stage After Second Reading

Étape du rapport après la deuxième lecture

Not before second sitting day.

76.1. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee after the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the second sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

76.1. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport, après que le projet de loi a été lu une deuxième fois, ne doit pas commencer avant le deuxième jour de séance suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Pas avant le deuxième jour de séance.

Notice to
amend.

(2) If, not later than the sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the *Notice Paper*. When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the *Notice Paper*.

Recommendation of Governor General.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill that has been read a second time, at least twenty-four hours' written notice shall be given of the said Recommendation and proposed amendment.

Amendment as to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's power to select amendments.

(5) The Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration by the House any motion previously ruled out of order in committee and will normally only select motions which were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

Avis de
modification.

(2) Si au plus tard le jour de séance précédant celui de l'étude concernant l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*. Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Recommandation du Gouverneur général.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures de la recommandation et de la modification proposée.

Modification relative à la forme.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Pouvoir de l'Orateur de choisir les modifications.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de donner des explications qui permettront à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la soumettre à la Chambre, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, et ne choisit que les motions qui n'y ont pas été présentées ou qui n'ont pu l'être. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee, with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage of a bill.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with this Standing Order shall be open to debate and amendment.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

NOTE: In cases when there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading after debate or amendment.

(10) When a bill that has been read a second time has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.

(11) When a bill that has been read a second time has been reported from a standing, special or legislative committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

Report stage of bill from a Committee of the Whole.

(12) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Senate Amendments

Written notice of motion.

77. (1) Twenty-four hours' written notice shall be given by a Member proposing any motion respecting Senate amendments to a bill.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés qui n'étaient pas membres du comité l'occasion de soumettre à la Chambre des amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité d'un projet de loi.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

(9) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi quelconque qui a été lu une deuxième fois sont terminées, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le projet de loi soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

(10) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce projet de loi est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

(11) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été rapporté par un comité permanent, spécial ou législatif et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut proposer à la même séance une motion portant «Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

(12) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Débat portant sur les modifications.

Discours limités.

Vote différé.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

Troisième lecture après débat ou modification.

Troisième lecture lorsqu'il n'y a pas de modifications ou après l'étude par un Comité plénier.

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier.

Amendements apportés par le Sénat

77. (1) Le député qui propose une motion relative à des amendements apportés à un projet de loi par le Sénat doit donner un préavis écrit de vingt-quatre heures.

Avis écrit d'une motion.

When Senate and House disagree.

(2) In cases in which the Senate disagrees to any amendments made by the House of Commons, or insists upon any amendments to which the House has disagreed, the House is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

Conference.

(3) Any conference between the two Houses may be a free conference.

Reasons for conference.

(4) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

(2) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre ne veut pas approuver, la Chambre est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence.

Désaccord entre le Sénat et la Chambre.

(3) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence.

(4) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

Time Allocation

Agreement to allot time.

78. (1) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, the Minister may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

Qualified agreement to allot time.

(2)(a) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, the Minister may propose a motion, without notice, during proceedings under Government Orders, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this section of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceeding interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

Attribution de temps

78. (1) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un projet de loi public, il peut, sans avis, proposer une motion énonçant les modalités de l'attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

Accord en vue d'une attribution de temps.

(2)(a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un projet de loi public, il peut présenter, sans avis, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion énonçant les modalités de ladite attribution; cependant, aux fins du présent paragraphe, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un projet de loi qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions de l'article 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Accord partiel en vue d'une attribution de temps.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procedure in
other cases to
allot time.

(3)(a) A Minister of the Crown who from his or her place in the House, at a previous sitting, has stated that an agreement could not be reached under the provisions of sections (1) or (2) of this Standing Order in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee, and has given notice of his or her intention so to do, may propose a motion during proceedings under Government Orders, for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this paragraph an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceedings interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

(3)a) Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des paragraphes (1) ou (2) du présent article, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un projet de loi public dont la Chambre ou un comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent alinéa, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un projet de loi, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procédure en
d'autres cas en
vue d'une
attribution
de temps.

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES

Recommendation

Recommendation of Governor General.

79. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Recommendation to be printed.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the *Notice Paper*, printed in or annexed to the bill and recorded in the *Journals*.

Message on Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by the Speaker in the House.

Right of the House

Commons alone grant aids and supplies.

80. (1) All aids and supplies granted to the Sovereign by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills.

(2) In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to the Sovereign, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

Supply

Order for Supply.

81. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE

Recommandation

Recommandation du Gouverneur général.

79. (1) La Chambre des communes ne peut adopter des projets de crédits, ou des projets de résolutions, d'adresses ou de lois comportant des affectations de crédits, notamment d'origine fiscale, que si l'objet lui en a été préalablement recommandé par message du Gouverneur général au cours de la session où ces projets sont présentés.

Impression de la recommandation.

(2) Le message et la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation de crédit, notamment d'origine fiscale, doivent être imprimés au *Feuilleton des Avis* et dans le projet de loi ou annexés à celui-ci; ils doivent en outre figurer dans les *Journaux*.

Message relatif aux crédits.

(3) Au moment de la présentation des crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

Droit de la Chambre

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

80. (1) Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires au Souverain. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat.

(2) Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des projets de loi émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les projets de loi dont la Chambre l'a saisi ou modifie des peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts au Souverain, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

Subsides

Ordre des subsides.

81. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides.

Business of supply takes precedence over government business.

(2) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

Business of supply defined.

(3) For the purposes of this Order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.

Main estimates referred to and reported by standing committees.

(4) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year, provided that:

Extension of consideration by a committee.

(a) not later than the third sitting day prior to May 31, the Leader of the Opposition may give notice during the time specified in Standing Order 54 of a motion to extend consideration of the main estimates of a named department or agency and the said motion shall be deemed adopted when called on "Motions" on the last sitting day prior to May 31;

Report by the committee.

(b) on the sitting day immediately preceding the final allotted day, but in any case not later than ten sitting days following the day on which any motion made pursuant to paragraph (a) of this section is adopted, at not later than the ordinary hour of daily adjournment, the said committee shall report, or shall be deemed to have reported, the main estimates for the said department or agency; and

Reverting to "Presenting Reports from Committees".

(c) if the committee shall make a report, the Chairman or a member of the committee acting for the Chairman may so indicate, on a point of order, prior to the hours indicated in paragraph (b) of this section, and the House shall immediately revert to "Presenting Reports from Committees" for the purpose of receiving the said report.

Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.

(5) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.

(2) Le jour ou les jours désignés pour l'étude des affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

(3) Aux fins de l'Ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consisteront en motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal et d'un budget des dépenses supplémentaire; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions de l'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours désignés à cette fin.

(4) Au cours de chaque session, le budget principal de la prochaine année financière, à l'égard de chaque ministère du gouvernement, est renvoyé aux comités permanents au plus tard le 1^{er} mars de l'année financière en cours. Chaque comité en question étudie ce budget et en fait rapport ou est réputé en avoir fait rapport à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours. Toutefois,

a) au plus tard le troisième jour de séance avant le 31 mai, le chef de l'Opposition peut, au moment précisé à l'article 54 du Règlement, donner avis d'une motion tendant à prolonger l'étude du budget principal d'un ministère ou d'un organisme en particulier, et ladite motion est réputée adoptée, lorsqu'elle est appelée à l'appel des «Motions» le dernier jour de séance avant le 31 mai;

b) le jour de séance qui précède immédiatement le dernier jour désigné, mais de toute façon au plus tard dix jours de séance après l'adoption de toute motion présentée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, ledit comité fait rapport du budget principal dudit ministère ou organisme, ou est réputé en avoir fait rapport; et

c) si le comité présente un rapport conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, le président du comité ou un membre du comité agissant en son nom peut l'indiquer par un rappel au Règlement avant l'heure prescrite à l'alinéa b) du présent paragraphe. La Chambre revient sur-le-champ à la rubrique «Présentation de rapports de comités» pour recevoir ledit rapport.

(5) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.

Les travaux relatifs aux subsides.

Budget principal renvoyé aux comités. Rapport des comités.

Prolongation de l'étude en comité.

Rapport du comité.

Retour à la «Présentation de rapports de comités».

Budget supplémentaire renvoyé aux comités. Rapport des comités.

Motion to refer estimates to standing committees.

(6) A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

Future expenditure plans and priorities.

(7) When main estimates are referred to a standing committee, the committee shall also be empowered to consider and report upon the expenditure plans and priorities in future fiscal years of the departments and agencies whose main estimates are before it.

Presentation of report.

(8) Any report made in accordance with section (7) of this Standing Order may be made up to and including the last normal sitting day in June, as set forth in Standing Order 28(2), and shall be deemed to be subject to the provisions of section (9) of this Standing Order.

Motion to concur in a report.

(9) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.

Supply periods. Allotted days.

(10)(a) In any calendar year, five sitting days shall be allotted to the business of supply for the period ending not later than December 10; seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26; and eight additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 23; provided that the number of sitting days so allotted may be altered pursuant to paragraph (b) or (c) of this section. These twenty days are to be designated as allotted days. In any calendar year, no more than one fifth of all the allotted days shall fall on a Wednesday and no more than one fifth thereof shall fall on a Friday.

(b) Notwithstanding paragraph (a), if the House does not sit on days designated as sitting days pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be reduced by a number of days proportionate to the number of sitting days on which the House stood adjourned, provided that the number of days of the said reduction shall be determined by the Speaker and announced from the Chair.

(c) Notwithstanding paragraph (a), if the House sits, for purposes other than those set out in Standing Order 28(4), on days designated as days on which the House shall stand adjourned pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be increased by one day for every five such days during which the House sits.

Unused days added to allotted days.

(11) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

(6) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget des dépenses principal ou d'un budget des dépenses supplémentaire à un comité permanent ou à plusieurs comités permanents et, sur rapport de ces comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.

(7) Lorsque le budget des dépenses principal est renvoyé à un comité permanent, celui-ci est habilité à examiner les plans et priorités des ministères et organismes dont il examine le budget, pour les années financières futures, et à faire rapport à ce sujet.

(8) La présentation d'un rapport établi conformément au paragraphe (7) du présent article peut se faire jusqu'au dernier jour ordinaire de séance inclus, en juin, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement. Ce rapport est assujéti aux dispositions du paragraphe (9) du présent article.

(9) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.

(10)(a) Dans une même année civile, cinq jours de séance seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 10 décembre, sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars et huit autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin; le nombre de jours de séance ainsi réservés peut toutefois être modifié conformément à l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe. Ces vingt jours seront appelés jours désignés. Dans une même année civile, au plus un cinquième des jours désignés tomberont le mercredi et au plus un cinquième le vendredi.

b) Nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, si la Chambre ne siège pas des jours désignés comme jours de séance à l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être réduit proportionnellement au nombre de jours de séance où la Chambre n'a pas siégé; le nombre de jours de réduction est déterminé par l'Orateur et annoncé de sa place au fauteuil.

c) Nonobstant l'alinéa a), si la Chambre siège, à des fins autres que celles prévues à l'article 28(4) du Règlement, des jours désignés comme jours où elle demeure ajournée aux termes de l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être augmenté d'un jour par cinq jours où la Chambre a siégé.

(11) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours désignés de la période dont ils font partie.

Renvoi des prévisions budgétaires aux comités.

Plans et priorités pour les années financières futures.

Présentation du rapport.

Motion tendant à l'adoption d'un rapport.

Périodes des subsides. Jours désignés.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

Final supplementary estimates after close of fiscal year.

(12) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 23, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

Opposition motions.

(13) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

Notice for government motion. Notice for opposition motion.

(14)(a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates, provided that for the supply period ending not later than June 23, forty-eight hours' written notice shall be given of a notice to oppose any item in the estimates.

Speaker's power of selection.

(b) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, the Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

Opposition motions have precedence on allotted days.

(15) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (16), (17) and (19) of this Standing Order.

Number of votable motions allowed. Duration of proceedings.

(16) In each of the periods described in section (10) of this Standing Order, not more than three opposition motions shall be motions that shall come to a vote, provided that not more than eight opposition motions in total shall be motions that shall come to a vote during the three supply periods provided pursuant to section (10) of this Standing Order. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceedings.

When question put in December and March periods.

(17) On the last allotted day in the Supply Periods ending December 10 and March 26, but, in any case, not later than the last sitting day in each of the said periods, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and,

(12) Lorsqu'on propose l'adoption du budget des dépenses supplémentaire de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

(13) Les motions de l'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés que par les députés de l'opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires par ces comités.

Motions de l'opposition.

(14)a) Il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal, d'un budget des dépenses supplémentaire ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion de l'opposition, un jour désigné, ou un avis d'opposition à tout poste du budget. Toutefois, au cours de la période des subsides se terminant au plus tard le 23 juin, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant un avis d'opposition à tout poste du budget.

Avis d'une motion du gouvernement. Avis d'une motion de l'opposition.

b) Lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.

L'Orateur peut choisir.

(15) Les jours désignés, les motions de l'opposition auront priorité sur toutes les motions des subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (16), (17) et (19) du présent article.

Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.

(16) Au cours de chacune des périodes décrites au paragraphe (10) du présent article, au plus trois motions de l'opposition peuvent être des motions à mettre aux voix. Toutefois, au plus huit motions de l'opposition au total sont des motions à mettre aux voix durant les trois périodes des subsides prévues conformément au paragraphe (10) du présent article. La durée des délibérations sur une telle motion est précisée dans l'avis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations et met aux voix, sur-le-champ et sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de ladite motion.

Nombre total de motions à mettre aux voix. Durée des délibérations.

(17) Le dernier jour désigné des périodes de subsides se terminant le 10 décembre et le 26 mars, mais au plus tard le dernier jour de séance desdites périodes, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours et,

Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.

Non-votable motions. Putting of questions *seriatim*.

(a) if those proceedings are not in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall put forthwith and successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon; or

Votable motions. Putting of questions *seriatim*.

(b) if those proceedings are in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall first put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or of any opposed item in the estimates and, notwithstanding the provisions of Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon.

Ordinary hour of adjournment suspended if necessary.

The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.

Main Estimates to be considered on last day of June period.

(18) On the last allotted day in the period ending June 23, the House shall consider any motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that:

When question put in June period.

(a) unless previously disposed of, at not later than 10:00 p.m., the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House, and shall first put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any business relating to the final estimates for the preceding fiscal year or for any supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the final or supplementary estimates or any opposed item in the final or supplementary estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based on the final, main or supplementary estimates; and

Ordinary hour of adjournment suspended.

(b) the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions pursuant to paragraph (a) have been decided.

Expiration of proceedings.

(19) Proceedings on an opposition motion, which is not a motion that shall come to a vote, shall expire when debate thereon has been concluded or at the expiry of the time provided for Government Orders, as the case may be, provided that the expiry of the said time may be delayed pursuant to Standing Order 33(2).

a) si ces délibérations n'ont pas trait à une motion à mettre aux voix, il met aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, à un budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi s'y rattachant; ou

Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

b) si les délibérations ont trait à une motion à mettre aux voix, l'Orateur met d'abord aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question qui s'y rattache et, immédiatement après, met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits provisoires, un budget supplémentaire, le rétablissement d'un poste au budget, ou un poste du budget auquel on s'est opposé, et, nonobstant les dispositions de l'article 71 du Règlement, l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi s'y rattachant.

Motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

Les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue si nécessaire.

(18) Le dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 23 juin, la Chambre prend en considération toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois,

Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.

a) à moins qu'on en ait disposé plus tôt, l'Orateur interrompt au plus tard à 22h00 les travaux dont la Chambre est alors saisie et met d'abord aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition desdites motions. Il met ensuite aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux prévisions budgétaires finales de l'année financière précédente ou à tout budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget final, principal ou supplémentaire, ou à tout poste du budget final ou supplémentaire auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget final, principal ou supplémentaire; et

Mise aux voix au cours de la période de juin.

b) les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions à mettre aux voix conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.

(19) Les délibérations sur une motion de l'opposition qui n'est pas une motion à mettre aux voix se terminent à la fin du débat ou à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, selon le cas, à condition que la fin de cette période puisse être retardée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.

Fin des délibérations.

Unopposed items.	(20) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.	(20) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.
Order to bring in a bill.	(21) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.	(21) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs projets de loi qui s'en inspirent.	Ordre visant la présentation d'un projet de loi.
Time limit and comments on speeches.	(22) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes. Following the speech of each Member, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.	(22) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des dispositions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.	Durée des discours et observations.
Where urgency arises.	82. In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted pursuant to Standing Order 81.	82. S'il y a urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du projet de loi les englobant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés conformément à l'article 81 du Règlement.	Cas d'urgence.

Ways and Means

Notice of Ways and Means.	83. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.	83. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.	Avis d'une motion des voies et moyens.
Order of the Day designated. Order of the Day for a Budget presentation.	(2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his or her place in the House. When such an Order is designated for a Budget presentation, the Minister shall specify the date and time thereof and the Order shall be deemed to be an Order of the House to sit beyond the ordinary hour of daily adjournment, if required. At the specified time, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and such proceedings shall be deemed adjourned; and the House shall proceed forthwith to the consideration of the Ways and Means motion for the Budget presentation. When a motion for the adjournment of the debate on the Ways and Means motion has been made by a Member of the Official Opposition, it shall be deemed adopted without question put; whereupon the Speaker shall adjourn the House to the next sitting day.	(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre. Lorsque cet Ordre du jour a pour objet la présentation d'un exposé budgétaire, le ministre doit en préciser la date et l'heure et cet Ordre est réputé être un ordre de la Chambre portant que celle-ci siégera, au besoin, au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. À l'heure fixée, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours, qui sont dès lors réputées ajournées, et la Chambre procède sur-le-champ à l'étude de la motion des voies et moyens ayant pour objet l'exposé budgétaire. Lorsqu'une motion portant ajournement du débat sur la motion des voies et moyens est présentée par un député de l'Opposition officielle, elle est réputée adoptée, sans mise aux voix; l'Orateur ajourne aussitôt la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.	Désignation d'un Ordre du jour. Ordre du jour relatif à un exposé budgétaire.
Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.	(3) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.	(3) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur l'adoption de ladite motion mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.	Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.

Effect of motion being adopted.

(4) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion or to propose an amendment or amendments to a bill then before the House, provided that such amendment or amendments are otherwise admissible.

Budget Debate

Standing Committee on Finance to consider budgetary policy.

83.1. Commencing on the first sitting day in September of each year, the Standing Committee on Finance shall be authorized to consider and make reports upon proposals regarding the budgetary policy of the government. Any report or reports thereon may be made no later than the tenth sitting day before the last normal sitting day in December, as set forth in Standing Order 28(2).

Form of motion Budget.

84. (1) When an Order of the Day is designated pursuant to Standing Order 83(2) for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a Budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

Budget debate: four days.

(2) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such Budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed four sitting days.

Precedence.

(3) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first Order of the Day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

When question put on sub-amendment.

(4) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

When question put on amendment.

(5) On the third of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

When question put on main motion.

(6) On the fourth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

(4) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion ou du dépôt d'un ou plusieurs amendements à un projet de loi déjà soumis à la Chambre, pourvu qu'il s'agisse d'amendements admissibles.

Débat sur le Budget

83.1. À compter du premier jour de séance en septembre, chaque année, le Comité permanent des finances est autorisé à examiner les propositions concernant les politiques budgétaires du gouvernement et à faire rapport à ce sujet. Les rapports ainsi établis peuvent être déposés au plus tard dix jours de séance avant le dernier jour ordinaire de séance, en décembre, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement.

84. (1) Lorsqu'un Ordre du jour est désigné conformément à l'article 83(2) du Règlement en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

(2) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser quatre jours de séance.

(3) Lorsque l'Ordre du jour portant reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins que l'on en ait disposé, aucun autre Ordre émanant du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

(4) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

(5) Le troisième desdits jours, si un amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

(6) Le quatrième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

Examen des politiques budgétaires par le Comité permanent des finances.

Forme d'une motion relative au Budget.

Débat sur le Budget. Quatre jours.

Priorité.

Mise aux voix du sous-amendement.

Mise aux voix de l'amendement.

Mise aux voix de la motion principale.

Time limit and
comments on
speeches.

(7) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the Budget Debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

(7) Aucun député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des
discours et
observations.

Amendments

Amendments:
Budget Debate
and Supply on
allotted days.

85. Only one amendment and one sub-amendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

Amendements

85. On ne peut proposer plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.

Amendements:
débat sur le
Budget et
subsides lors de
jours désignés.

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Notice

Notice of item by one Member.

86. (1) Any one Member may give notice of an item of Private Members' Business.

Two weeks' notice required.

(2) In the case of Private Members' Notices of Motions, at least two weeks' notice shall be given.

More than one seconder.

(3) Notwithstanding the usual practices of the House, not more than twenty Members may jointly second an item under Private Members' Business and may indicate their desire to second any motion in conjunction with the Member in whose name it first appeared on the *Notice Paper*, by so indicating, in writing to the Clerk of the House, at any time prior to the item being proposed.

Appending seconders' names.

(4) Any names received, pursuant to section **(3)** of this Standing Order, shall be appended to the notice or order as the case may be. Once proposed to the House, Members' names shall not be added to the list of those seconding the said motion or order.

Similar items. Speaker to decide.

(5) The Speaker shall be responsible for determining whether two or more items are so similar as to be substantially the same, in which case he or she shall so inform the Member or Members whose items were received last and the same shall be returned to the Member or Members without having appeared on the *Notice Paper*.

Order of Precedence

Establishing order of precedence at beginning of Session.

87. (1)(a) At the beginning of a Session, the Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, within two sitting days of the placing on the *Order Paper* of separate items of Private Members' Business from at least thirty Members, notify the Members involved, of the time, date and place of a random draw of thirty Members' names to establish the order of precedence for thirty separate items.

(b) To the extent that there is a sufficient number of eligible motions and bills, the draw shall be conducted so that there shall be in the order of precedence an equal number of motions and public bills originating in the House of Commons.

(c) The names of Members with bills and those of Members with motions shall be drawn separately to produce the appropriate number of bills and motions. The names first drawn separately shall then be combined and drawn out again to determine the order of precedence for those items.

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Avis

86. (1) Un seul député peut donner avis d'une affaire à inscrire aux affaires émanant des députés.

Avis d'une affaire par un député.

(2) Dans le cas des Avis de motions émanant des députés, un avis d'au moins deux semaines doit être donné.

Avis de deux semaines requis.

(3) Nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, au plus vingt députés peuvent appuyer conjointement une affaire émanant des députés et peuvent indiquer qu'ils souhaitent appuyer toute motion présentée par le député au nom duquel l'affaire a d'abord été inscrite au *Feuilleton des Avis* en prévenant le Greffier de la Chambre par écrit, n'importe quand avant que l'affaire ne soit proposée.

Plus d'un appuieur.

(4) Les noms reçus conformément au paragraphe **(3)** du présent article, sont ajoutés à l'avis ou à l'ordre, selon le cas. Une fois l'affaire proposée à la Chambre, les noms des députés ne sont pas ajoutés à la liste des appuieurs de la motion ou de l'ordre en question.

Noms des appuieurs ajoutés.

(5) L'Orateur a la responsabilité de décider si deux affaires ou plus se ressemblent assez pour être substantiellement identiques. Il en informe alors les députés dont l'affaire a été reçue en dernier et ladite affaire leur est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Affaires semblables. L'Orateur décide.

Ordre de priorité

87. (1)a) Au début de la session, dans les deux jours de séance qui suivent l'inscription au *Feuilleton* d'affaires différentes émanant d'au moins trente députés, le Greffier de la Chambre informe au nom de l'Orateur les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu d'un tirage au sort des noms de trente députés en vue d'établir l'ordre de priorité de trente affaires différentes.

Ordre de priorité établi au début de la session.

b) Dans la mesure où il y a un nombre suffisant de motions et de projets de loi admissibles, le tirage est effectué de façon que l'ordre de priorité comprenne en nombre égal des motions et des projets de loi d'intérêt public qui ont pris naissance à la Chambre des communes.

c) Il est procédé séparément au tirage du nombre voulu de noms de députés proposant des projets de loi et au tirage du nombre voulu de noms de ceux proposant des motions. Les noms ainsi tirés séparément sont ensuite regroupés et l'ordre de priorité est établi par voie d'un autre tirage de tous les noms ainsi regroupés.

	<p>(d) Not later than the ordinary hour of daily adjournment on the second sitting day after the day on which the draw is conducted, each Member whose name has been drawn, and who has given notice of more than one motion, shall file with the Clerk an indication as to which motion is to be placed in the order of precedence. If a Member does not file such an indication within the time specified, the first motion standing on the <i>Order Paper</i> in the name of that Member under Private Members' Business will be included in the order of precedence. This requirement applies equally to each Member whose name has been drawn for a public bill.</p>	<p>d) Au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le deuxième jour de séance suivant le jour où le tirage au sort a été effectué, chaque député qui a donné avis de plus d'une motion et dont le nom a été tiré doit indiquer au Greffier, par écrit, celle de ses motions qui doit être placée sur la liste de priorité. Si un député ne donne pas cette indication dans le délai prévu, la première motion inscrite en son nom au <i>Feuilleton</i>, sous la rubrique des Affaires émanant des députés, sera incluse dans la liste de priorité. La disposition précédente s'applique également au député dont le nom a été tiré pour un projet de loi d'intérêt public.</p>	
During a Session.	<p>(2) The Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, when necessary during a Session, conduct a random draw to establish an order of precedence for not more than fifteen additional items of Private Members' Business, in the manner set down in section (1) of this Standing Order. No Member having an item listed in the order of precedence at the time of the draw shall be eligible to have his or her name chosen. Not later than two sitting days prior to the conduct of the draw the Clerk shall inform the Members involved of the time, date and place of the said draw.</p>	<p>(2) Au besoin au cours d'une session, le Greffier de la Chambre, agissant au nom de l'Orateur, procède à un tirage au sort afin d'établir un ordre de priorité pour au plus quinze affaires additionnelles émanant des députés, de la manière déterminée au paragraphe (1) du présent article. Aucun député dont une affaire fait partie de l'ordre de priorité n'est admissible au tirage au sort de son nom. Au plus tard deux jours de séance avant le tirage, le Greffier informe les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu dudit tirage.</p>	Durant la session.
Limited number of items.	<p>(3) Notwithstanding sections (1) and (2) of this Standing Order, the order of precedence shall not contain, at any time, more than thirty motions and public bills originating in the House of Commons at second reading, nor fewer than fifteen items, when there are sufficient items contained in the list which have not been given a position on the order of precedence.</p>	<p>(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) du présent article, l'ordre de priorité ne contient jamais plus de trente motions et projets de loi publics émanant de la Chambre des communes à l'étape de la deuxième lecture, ni moins de quinze rubriques, lorsque la liste contient suffisamment de rubriques auxquelles on n'a pas attribué de position dans l'ordre de priorité.</p>	Limite du nombre de rubriques.
Notice of other items.	<p>(4) The establishment of an order of precedence for Private Members' Business shall not be construed so as to prevent Members from giving notice of items of Private Members' Business.</p>	<p>(4) L'établissement d'un ordre de priorité pour les affaires émanant des députés n'empêche pas les députés de donner avis d'affaires émanant des députés.</p>	Avis d'autres affaires.
Order of precedence items only to be discussed.	<p>(5) The House shall not consider any order for the second reading and reference to a standing, special or legislative committee or for reference to a Committee of the Whole House of any bill, nor any Notices of Motions or Notices of Motions (Papers) unless the said item has been placed in the order of precedence.</p>	<p>(5) La Chambre ne prend en considération aucun ordre portant deuxième lecture et renvoi d'un projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre, ni aucun avis de motion ni avis de motion (documents), sauf si ladite affaire fait partie de l'ordre de priorité.</p>	Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.
Two week period.	<p>88. Subject to Standing Order 71, at least two weeks shall elapse between first and second reading of Private Members' Public Bills.</p>	<p>88. Sous réserve de l'article 71 du Règlement, dans le cas des projets de loi publics émanant des députés, il doit s'écouler au moins deux semaines entre la première et la deuxième lecture.</p>	Période de deux semaines.
Order of bills on precedence list.	<p>89. The order for the first consideration of any subsequent stages of a bill already considered during Private Members' Business, of second reading of a private bill and of second reading of a private Member's public bill originating in the Senate shall be placed at the bottom of the order of precedence.</p>	<p>89. L'ordre portant examen pour la première fois soit, à une étape subséquente, d'un projet de loi déjà étudié sous la rubrique des Affaires émanant des députés, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi privé, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député qui a pris naissance au Sénat, est placé au bas de la liste de priorité.</p>	Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.

On adjournement or interruption.

90. Except as provided pursuant to Standing Order 96, after any bill or other order standing in the name of a private Member has been considered in the House or in any Committee of the Whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the *Order Paper* for the next sitting at the bottom of the order of precedence under the respective heading for such bills or orders.

Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.

91. Notwithstanding Standing Order 30(6), the consideration of Private Members' Business shall be suspended and the House shall continue to consider any business before it at the time otherwise provided for the consideration of Private Members' Business until an order of precedence is established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87 and the Standing Committee on Procedure and House Affairs has made a report on its selection of votable items, pursuant to Standing Order 92(1).

When Committee to meet for the selection of items as votable items. Report to House.

92. (1) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet as soon as practicable after the order of precedence being established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87, but in any case not later than ten sitting days after that day, and from time to time thereafter, and may select after consultation with, among others, the Members proposing the items, not more than five motions and five bills from among the thirty items in the order of precedence and an appropriate number from among any subsequent items for which the order of precedence is established and such selected items shall be designated as "votable items". In making its selection, the Committee shall not take into account the number of Members jointly seconding an item, but shall allow the merits of the items alone to determine the selection and shall report thereon, from time to time. At no time shall there be more than five motions and five bills among the selected items on the order of precedence.

Reports to be deemed adopted.

(2) Reports of the Committee made pursuant to section (1) of this Standing Order shall be deemed adopted when laid upon the Table.

Private bills.

(3) Notwithstanding section (1) of this Standing Order, every private bill which has been placed on the order of precedence shall be deemed to have been selected and designated a "votable item".

Time limit on selected items. Dropping of item to bottom of precedence list.

93. Unless previously disposed of, selected bills at the second reading stage or selected motions shall receive not more than three hours of consideration and, unless previously disposed of, an item having been once considered, shall be dropped to the bottom of the order of precedence and again considered only when it reaches the top of the said order.

90. Sauf dans les cas prévus à l'article 96 du Règlement, après que la Chambre ou un Comité plénier a étudié un projet de loi ou un autre ordre émanant d'un député et que toute délibération à ce sujet a été ajournée ou interrompue, ledit projet de loi ou ordre est inscrit au *Feuilleton* de la séance suivante, au bas de la liste de priorité, sous la rubrique respectivement assignée à ces projets de loi ou ordres.

Délibérations ajournées ou suspendues.

91. Nonobstant l'article 30(6) du Règlement, la prise en considération des affaires émanant des députés est suspendue et la Chambre continue d'étudier toute affaire dont elle était saisie à l'heure autrement prévue pour la prise en considération des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement et le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre ait présenté un rapport sur les affaires choisies pour un vote, conformément à l'article 92(1) du Règlement.

Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.

92. (1) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les meilleurs délais après l'établissement de l'ordre de priorité conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement, mais jamais plus de dix jours de séance après, et de temps à autre par la suite. Après avoir consulté notamment les députés qui ont proposé les affaires, le Comité choisit au plus cinq motions et cinq projets de loi parmi les trente premières affaires qui figurent à l'ordre de priorité et un nombre approprié parmi les affaires subséquentes pour lesquelles on a établi l'ordre de priorité, et les affaires ainsi choisies sont désignées «affaires qui font l'objet d'un vote». Dans ce choix, le Comité ne tient pas compte du nombre de députés qui proposent ou appuient conjointement une affaire. Il fonde plutôt son choix seulement sur les mérites des affaires et fait rapport à ce sujet, au besoin. L'ordre de priorité ne comprend jamais plus de cinq projets de loi et cinq motions ainsi choisis.

Moment où le Comité se réunit pour le choix des affaires qui font l'objet d'un vote. Rapport à la Chambre.

(2) Les rapports du Comité présentés conformément au paragraphe (1) du présent article sont réputés adoptés dès leur dépôt sur le Bureau.

Rapports réputés adoptés.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) du présent article, tout projet de loi privé qui figure à l'ordre de priorité est réputé choisi et désigné «affaire qui fait l'objet d'un vote».

Projets de loi privés.

93. À moins qu'on en ait disposé plus tôt, les projets de loi choisis à l'étape de la deuxième lecture ou les motions choisies sont pris en considération durant au plus trois heures et, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, une affaire qui a été abordée une fois retombe au bas de la liste de priorité et n'est prise en considération de nouveau que lorsqu'elle parvient au sommet de ladite liste.

Durée des délibérations pour les affaires choisies. Affaire retombe au bas de la liste.

	<p>Provided that, unless otherwise disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration of the said item, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the selected motion or of the selected bill at the second reading stage, shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.</p>	<p>Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour l'étude des affaires émanant des députés, l'Orateur interrompt toute délibération dont la Chambre est alors saisie et met aux voix, sur-le-champ et successivement sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire en vue de disposer de la motion choisie ou du projet de loi choisi à l'étape de la deuxième lecture.</p>	
Speaker's responsibility.	<p>94. (1)(a) The Speaker shall make all arrangements necessary to ensure the orderly conduct of Private Members' Business including:</p>	<p>94. (1)a) L'Orateur prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer le déroulement ordonné des affaires émanant des députés en s'assurant notamment</p>	Responsabilité de l'Orateur.
Notice of items to be considered.	<p>(i) ensuring that all Members have not less than twenty-four hours' notice of items to be considered during "Private Members' Hour"; and</p>	<p>(i) que tous les députés aient au moins vingt-quatre heures d'avis au sujet des affaires qui seront abordées au cours de l'heure réservée aux affaires émanant des députés; et</p>	Avis des affaires qui seront abordées.
Publication of notice.	<p>(ii) ensuring that the notice required by subparagraph (i) of this paragraph is published in the <i>Notice Paper</i>.</p>	<p>(ii) que l'avis requis en vertu du sous-alinéa (i) du présent alinéa soit publié dans le <i>Feuilleton des Avis</i>.</p>	Publication de l'avis.
Private Members' Hour suspended when notice not published.	<p>(b) In the event of it not being possible to provide the twenty-four hours' notice required by subparagraph (i) of this section, "Private Members' Hour" shall be suspended for that day and the House shall continue with or revert to the business before it prior to "Private Members' Hour" until the ordinary hour of daily adjournment.</p>	<p>b) Lorsqu'il est impossible de fournir l'avis de vingt-quatre heures requis en vertu du paragraphe (1)a)(i) du présent article, l'heure réservée aux affaires émanant des députés est suspendue pour la journée et la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, ou y revient, jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.</p>	Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.
Forty-eight hours' notice required when Member unable to move his or her item. Speaker to arrange an exchange.	<p>(2)(a) When a Member has given at least forty-eight hours' written notice that he or she is unable to be present to move his or her motion under Private Members' Business on the date required by the order of precedence, the Speaker, with permission of the Members involved, may arrange for an exchange of positions in the order of precedence with a Member whose motion or bill has been placed in the order of precedence.</p>	<p>(2)a) Lorsqu'un député a donné, par écrit, avis d'au moins quarante-huit heures qu'il sera incapable de présenter sa motion sous la rubrique des Affaires émanant des députés à la date requise par la liste de priorité, l'Orateur peut, avec la permission des députés en cause, prendre des dispositions pour qu'il soit procédé à un échange de positions sur la liste de priorité avec un député dont la motion ou le projet de loi figure sur la liste de priorité.</p>	Avis de quarante-huit heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion. Orateur procède à un échange.
When no arrangement can be made, business before House to continue.	<p>(b) In the event that the Speaker has been unable to arrange an exchange, the House shall continue with the business before it prior to "Private Members' Hour".</p>	<p>b) Si l'Orateur n'a pas pu organiser un échange, la Chambre poursuit l'examen des affaires dont elle était saisie avant l'heure consacrée aux affaires émanant des députés.</p>	Lorsqu'aucun échange n'est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent.
Time limit on speeches.	<p>95. When the business of Private Members is being considered, no Member shall speak for more than ten minutes, provided that the Member moving the item may speak for not more than twenty minutes.</p>	<p>95. Quand la Chambre étudie les affaires émanant des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes. Toutefois, le député qui propose l'affaire à l'étude peut parler pendant vingt minutes au plus.</p>	Durée des discours.
Dropped orders.	<p>96.(1) The proceedings on any item of Private Members' Business which is not a votable item selected pursuant to Standing Order 92 shall expire when debate thereon has been concluded or at the end of the time provided for the consideration of such business and that item shall be dropped from the <i>Order Paper</i>.</p>	<p>96. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés qui ne sont pas des «affaires qui font l'objet d'un vote» choisies conformément à l'article 92 du Règlement prennent fin soit quand le débat y relatif se termine soit à la fin de la période prévue pour leur prise en considération et elles sont rayées du <i>Feuilleton</i>.</p>	Affaires rayées.
Not to be considered as a decision of the House.	<p>(2) The dropping of an item pursuant to section (1) of this Standing Order shall not be considered a decision of the House.</p>	<p>(2) La radiation d'une affaire conformément au paragraphe (1) du présent article n'est pas considérée comme une décision de la Chambre.</p>	N'est pas une décision de la Chambre.
Not to apply in certain cases.	<p>(3) This Standing Order shall not apply to the consideration of Notices of Motions for the Production of Papers or of Notices of Motions (Papers).</p>	<p>(3) Le présent article du Règlement ne s'applique pas à la prise en considération des Avis de motions portant production de documents ou des Avis de motions (documents).</p>	Ne s'applique pas dans certains cas.

Production of papers. When debate desired.

97. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the *Order Paper* under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

Time limits on speeches and debate.

(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, the Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 64, the Speaker shall forthwith put the question.

Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.

98. (1) When a Private Member's bill is reported from a standing, special or legislative committee or a Committee of the Whole House, the order for consideration of the report stage shall be placed at the bottom of the order of precedence notwithstanding Standing Order 87(3).

Two day debate at certain stages of a bill.

(2) The report and third reading stages of a Private Member's bill shall be taken up on two sitting days, unless previously disposed of, provided that once consideration has been interrupted on the first such day the order for the remaining stage or stages shall be placed at the bottom of the order of precedence, notwithstanding Standing Orders 87(3) and 96 and shall be again considered when the said bill reaches the top of the said order.

Extension of sitting hours. Limited to five hours.

(3) When the report or third reading stages of the said bill are before the House on the first of the sitting days provided pursuant to section (2) of this Standing Order, and if the said bill has not been disposed of prior to the end of the first thirty minutes of consideration, during any time then remaining, any one Member may propose a motion to extend the time for the consideration of any remaining stages on the second of the said sitting days during a period not exceeding five consecutive hours, which shall begin at the end of the time provided for Private Members' Business, except on a Monday when the period shall begin at the ordinary hour of daily adjournment, on the second sitting day, provided that:

Support of twenty Members.

(a) the motion shall be put forthwith without debate or amendment and shall be deemed withdrawn if fewer than twenty members rise in support thereof; and

No subsequent motion unless intervening proceeding.

(b) a subsequent such motion shall not be put unless there has been an intervening proceeding.

97. (1) Les avis relatifs aux motions portant production de documents s'inscrivent au *Feuilleton* sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

Production de documents. Débat.

(2) Lorsque le débat sur une motion portant production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 64 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

Durée des discours et du débat.

98. (1) Lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif, ou un Comité plénier de la Chambre, fait rapport d'un projet de loi émanant d'un député, l'ordre portant prise en considération de l'étape du rapport est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant l'article 87(3) du Règlement.

Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.

(2) À moins qu'on en ait disposé auparavant, les étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi émanant d'un député sont abordées lors de deux jours de séance. Toutefois, lorsque l'étude en a été interrompue le premier jour en question, l'ordre concernant les étapes restantes est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant les articles 87(3) et 96 du Règlement. Il est abordé de nouveau lorsque ledit projet de loi parvient au sommet de la liste de priorité.

Débat de deux jours à certaines étapes.

(3) Lorsque la Chambre est saisie des étapes du rapport ou de la troisième lecture le premier des jours de séance prévus conformément au paragraphe (2) du présent article, et si l'on n'a pas disposé dudit projet de loi avant la fin de la première période de trente minutes de prise en considération de la mesure en question, n'importe quel député peut proposer, n'importe quand durant le temps qui reste, une motion tendant à prolonger, durant au plus cinq heures consécutives, le temps prévu pour la prise en considération de toute étape restante lors du deuxième desdits jours de séance. La période de prolongation commence à la fin de la période réservée aux affaires émanant des députés ledit jour de séance sauf le lundi quand elle commence à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. Toutefois,

Prolongation des heures de séance. Limite de cinq heures.

a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, et elle est réputée avoir été retirée si elle reçoit l'appui de moins de vingt députés; et

Appui de vingt députés.

b) une autre motion du même genre n'est mise aux voix que s'il y a eu d'autres travaux entre-temps.

Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.

When question put.

(4) On the second sitting day provided pursuant to section (2) of this Standing Order, unless previously disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration thereof, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the then remaining stage or stages of the said bill shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Suspension of adjournment hour in certain cases.

(5) If consideration has been extended pursuant to section (3) of this Standing Order, the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions necessary to dispose of the said bill have been put.

(4) Le deuxième jour de séance prévu conformément au paragraphe (2) du présent article, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour la prise en considération de l'étape en cause, à moins qu'on en ait disposé auparavant, les travaux dont la Chambre est saisie sont interrompus et toutes les questions nécessaires pour disposer des étapes restantes de l'étude dudit projet de loi sont mises aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement.

Mise aux voix.

(5) Si l'étude de la mesure en cause a été prolongée conformément au paragraphe (3) du présent article, les articles du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendus jusqu'à ce qu'aient été mises aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer dudit projet de loi.

Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.

Suspension

Suspension of Private Members' Business in provided cases.

99. (1) The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 and 94(1)(b) or as otherwise specified by Special Order of this House. No Private Members' Business shall be taken up on days appointed for the consideration of business pursuant to Standing Orders 53 and 84(2) nor on days, other than Mondays, appointed for the consideration of business pursuant to Standing Order 81(18).

Suspension on a Monday.

(2) Whenever Private Members' Business is suspended or not taken up on a Monday, the House shall meet from 11:00 a.m. to 12:00 noon for the consideration of Government Orders.

Suspension

99. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés ne sont pas suspendues sauf dans les cas prévus aux articles 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 et 94(1)b) du Règlement ou autrement spécifiés dans un ordre spécial de la Chambre. Les affaires émanant des députés ne sont pas abordées les jours désignés pour l'étude des travaux prévus conformément aux articles 53 et 84(2) du Règlement ni les jours, autres que les lundis, désignés pour l'étude des travaux prévus conformément à l'article 81(18) du Règlement.

(2) Lorsque les délibérations relatives aux affaires émanant des députés sont suspendues ou que lesdites affaires ne sont pas abordées les lundis, la Chambre se réunit de 11h00 à 12h00 pour l'étude des Ordres émanant du gouvernement.

Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.

Suspension le lundi.

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE

Order for House in Committee of the Whole.

100. When an Order of the Day is read for the House to go into a Committee of the Whole or when it is ordered that a bill be considered in a Committee of the Whole, the Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of Standing Orders.

101. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in Committees of the Whole so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in Committees of the Whole must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any Committee of the Whole.

Motion to leave the Chair.

102. (1) A motion that the Chairman leave the Chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith.

103. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS

Séances en Comités pléniers.

100. Lors de la lecture d'un Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un projet de loi soit étudié en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

Application du Règlement.

101. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Pertinence.

(2) Les discours prononcés en Comité plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

Durée des discours.

(3) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

102. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

Opération intermédiaire.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'inter valle, procédé à quelque autre opération.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

103. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

CHAPTER XIII

COMMITTEES

Striking of Committees

Duty of
Procedure and
House Affairs
Committee.
Report. No
second report
during specific
period.

104. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which, notwithstanding section (2) of this Standing Order, shall consist of fourteen Members, and the membership of which shall continue from session to session, shall be appointed to act, among its other duties, as a striking committee. The said Committee shall prepare and report to the House within the first ten sitting days after its appointment, and thereafter, within the first ten sitting days after the commencement of each session and within the first ten sitting days after the second Monday following Labour Day, lists of Members to compose the standing committees of the House pursuant to Standing Order 104(2), and to act for the House on standing joint committees; provided that the Committee shall not present a second report pursuant to this Standing Order between the second Monday following Labour Day and the end of that calendar year.

(2) The standing committees, which shall consist of not less than seven and not more than fifteen Members, and for which lists of members are to be prepared, except as provided in section (1) of this Standing Order, shall be on:

- (a) Aboriginal Affairs and Northern Development;
- (b) Agriculture and Agri-Food;
- (c) Canadian Heritage;
- (d) Citizenship and Immigration;
- (e) Environment and Sustainable Development;
- (f) Finance;
- (g) Fisheries and Oceans;
- (h) Foreign Affairs and International Trade;
- (i) Government Operations;
- (j) Health;
- (k) Human Resources Development;
- (l) Human Rights and the Status of Persons with Disabilities;
- (m) Industry;
- (n) Justice and Legal Affairs;
- (o) National Defence and Veterans Affairs;

Membership
of standing
committees.

CHAPITRE XIII

COMITÉS

Sélection des membres

104. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, est constitué le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui est composé, nonobstant le paragraphe (2) du présent article, de quatorze députés qui continuent d'en être membres d'une session à l'autre, et qui a entre autres pour fonction d'agir comme comité de sélection. Ledit comité dresse et présente à la Chambre, dans les dix premiers jours de séance qui suivent sa constitution et, par la suite, dans les dix premiers jours de séance qui suivent le début de chaque session et dans les dix premiers jours de séance qui suivent le deuxième lundi suivant la fête du Travail, une liste de députés qui doivent faire partie des comités permanents de la Chambre conformément à l'article 104(2) du Règlement et représenter celle-ci aux comités mixtes permanents; le comité ne présente toutefois pas de deuxième rapport en vertu du présent article entre le deuxième lundi suivant la fête du Travail et la fin de la même année civile.

(2) Les comités permanents qui, sous réserve du paragraphe (1) du présent article, comprennent au moins sept et au plus quinze députés et pour lesquels on dressera une liste de membres, sont les suivants:

- a) le Comité des affaires autochtones et du développement du Grand Nord;
- b) le Comité de l'agriculture et de l'agroalimentaire;
- c) le Comité du patrimoine canadien;
- d) le Comité de la citoyenneté et de l'immigration;
- e) le Comité de l'environnement et du développement durable;
- f) le Comité des finances;
- g) le Comité des pêches et des océans;
- h) le Comité des affaires étrangères et du commerce international;
- i) le Comité des opérations gouvernementales;
- j) le Comité de la santé;
- k) le Comité du développement des ressources humaines;
- l) le Comité des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées;
- m) le Comité de l'industrie;
- n) le Comité de la justice et des questions juridiques;
- o) le Comité de la défense nationale et des anciens combattants;

Fonctions du
Comité de la
procédure et
des affaires de
la Chambre.
Rapport. Aucun
deuxième
rapport durant
une période
déterminée.

Composition
des comités
permanents.

	<p>(p) Natural Resources;</p> <p>(q) Procedure and House Affairs;</p> <p>(r) Public Accounts; and</p> <p>(s) Transport.</p>	<p>p) le Comité des ressources naturelles;</p> <p>q) le Comité de la procédure et des affaires de la Chambre;</p> <p>r) le Comité des comptes publics;</p> <p>s) le Comité des transports.</p>	
Membership of standing joint committees.	<p>(3) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare and report lists of Members to act for the House on the Standing Joint Committees on:</p> <p>(a) the Library of Parliament;</p> <p>(b) Official Languages; and</p> <p>(c) Scrutiny of Regulations;</p> <p>Provided that a sufficient number of Members shall be appointed so as to keep the same proportion therein as between the memberships of both Houses.</p>	<p>(3) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse et présente aussi une liste de députés qui représenteront la Chambre aux Comités mixtes permanents:</p> <p>a) de la Bibliothèque du Parlement;</p> <p>b) des langues officielles;</p> <p>c) d'examen de la réglementation.</p> <p>Toutefois, il faut nommer à ces comités mixtes un nombre suffisant de députés pour y maintenir le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs.</p>	Composition de comités mixtes permanents.
Associate Members.	<p>(4) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare lists of associate members for each Standing Committee and Standing Joint Committee referred to in this Standing Order, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of Standing Orders 108(1)(b) and 114(2)(a) and who shall be eligible to act as substitutes on that committee pursuant to the provisions of Standing Order 114(2)(b).</p>	<p>(4) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse aussi, pour chacun des comités permanents et des comités mixtes permanents mentionnés dans le présent article, des listes des noms des membres associés qui sont réputés membres de ce comité pour les fins des articles 108(1)b) et 114(2)a) du Règlement et qui pourront servir de substituts au sein de ce comité conformément à l'article 114(2)b) du Règlement.</p>	Membres associés.
Membership of a special committee.	<p>105. A special committee shall consist of not more than fifteen members.</p>	<p>105. Un comité spécial comprend au plus quinze membres.</p>	Composition d'un comité spécial.
Clerk of the House to convene meetings.	<p>106. (1) Within ten sitting days following the adoption by the House of a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of each standing committee whose membership is contained in that report for the purpose of electing a Chairman, provided that forty-eight hours' notice is given of any such meeting.</p>	<p>106. (1) Dans les dix jours de séance qui suivent l'adoption par la Chambre d'un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre présenté conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion de chaque comité permanent dont la liste des membres figure dans ledit rapport aux fins d'élire un président. Toutefois, il est donné un avis de quarante-huit heures de toute réunion de ce genre.</p>	Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.
Election of Chairman and Vice-Chairmen.	<p>(2) Each standing or special committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen, of whom two shall be Members of the government party and the third a Member in opposition to the government, in accordance with the provisions of Standing Order 116, at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.</p>	<p>(2) Chacun des comités permanents et spéciaux élit un président et deux vice-présidents, dont deux parmi les députés du parti ministériel et un parmi les députés de l'opposition, conformément aux dispositions de l'article 116 du Règlement, au début de chaque session et, au besoin, durant la session.</p>	Élection du président et des vice-présidents.
Chairman to convene meeting upon written request. Reasons to be stated in request. Forty-eight hours' notice required.	<p>(3) Within ten sitting days of the receipt, by the clerk of a standing committee, of a request signed by any four members of the said committee, the Chairman of the said committee shall convene such a meeting provided that forty-eight hours' notice is given of the meeting. For the purposes of this section, the reasons for convening such a meeting shall be stated in the request.</p>	<p>(3) Dans les dix jours de séance qui suivent la réception, par le greffier d'un comité permanent, d'une demande signée par quatre membres dudit comité, le président dudit comité convoque une réunion. Toutefois, un avis de quarante-huit heures est donné de la réunion. Aux fins du présent paragraphe, les motifs de la convocation sont énoncés dans la demande.</p>	Le président convoque une réunion suite à une demande par écrit. Motifs énoncés dans la demande. Avis de quarante-huit heures requis.

Liaison Committee

Membership.

107. (1) The Chairman of each standing committee, together with the Member of the House from each standing joint committee who is the Chairman of the said joint committee, shall form a Liaison Committee, which is charged with making apportionments of funds from the block of funds authorized by the Board of Internal Economy to meet the expenses of committee activities, subject to ratification by the Board.

Election of Chairman and Vice-Chairman of Liaison Committee. Clerk of the House to convene meeting.

(2) Within five sitting days of the meeting of the last standing committee to elect its Chairman pursuant to Standing Order 106(2), but in any event no later than the twentieth sitting day after the adoption of the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs presented pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of the Chairmen, together with any Members of the House elected as Chairman of any joint committees for which such elections have then been held, for the purpose of electing a Chairman and a Vice-Chairman of the Liaison Committee.

Reports.

(3) The Liaison Committee shall be empowered to report from time to time to the House.

Quorum.

(4) Ten members of the Liaison Committee shall constitute a quorum.

Associate Members.

(5) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall, at the request of the Chairman of the Liaison Committee, prepare and report to the House a list of associate members of that Committee, who shall be deemed to be members thereof for the purposes of section (6) of this Standing Order.

Power to create sub-committees.

(6) The Liaison Committee shall be empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among both the list of members of the Committee and the list of associate members provided for in section (5) of this Standing Order.

Mandate

Powers of standing committees.

108. (1)(a) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, to report from time to time and to print a brief appendix to any report, after the signature of the Chairman, containing such opinions or recommendations, dissenting from the report or supplementary to it, as may be proposed by committee members, and except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to sit jointly with other standing committees, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to sub-committees all or any of their powers except the power to report directly to the House.

Comité de liaison

Composition.

107. (1) Le président de chaque comité permanent, ainsi que le député membre de chaque comité mixte permanent qui est président dudit comité mixte permanent, forment un Comité de liaison chargé d'affecter les fonds provenant du budget global autorisé par le Bureau de régie interne pour les activités des comités, sous réserve de l'approbation du Bureau.

(2) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réunion du dernier comité permanent convoqué pour élire son président conformément à l'article 106(2) du Règlement, mais au plus tard le vingtième jour de séance suivant l'adoption du rapport présenté par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion des présidents, ainsi que de tous les députés élus président de tout comité mixte qui a tenu une telle réunion d'élection, afin d'élire le président et le vice-président du Comité de liaison.

(3) Le Comité de liaison est habilité à faire rapport à la Chambre de temps à autre.

(4) Dix membres du Comité de liaison constituent le quorum.

(5) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, à la demande du président du Comité de liaison, dresse et présente à la Chambre une liste des noms des membres associés de ce dernier comité, qui en sont réputés membres pour les fins du paragraphe (6) du présent article.

(6) Le Comité de liaison est autorisé à créer des sous-comités dont les membres pourront être choisis parmi ceux dont les noms figurent tant sur la liste de membres du Comité que sur celle des membres associés prévue au paragraphe (5) du présent article.

Élection du président et du vice-président du Comité de liaison. Le Greffier de la Chambre convoque la réunion.

Rapports.

Quorum.

Membres associés.

Pouvoir de créer des sous-comités.

Mandat

Pouvoirs des comités permanents.

108. (1)(a) Les comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déferées par la Chambre, à faire rapport à ce sujet à l'occasion et à joindre en appendice à leurs rapports, à la suite de la signature de leur président, un bref énoncé des opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires présentées, le cas échéant, par certains de leurs membres. Sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont aussi autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement, à siéger conjointement avec d'autres comités permanents, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

Power to
create sub-
committees.

(b) Standing Committees shall be empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among both the list of members and the list of associate members provided for in Standing Order 104, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of this Standing Order.

Additional
powers of
standing
committees.

(2) The standing committees, except those set out in sections (3)(a), (3)(c), (3)(d) and (4) of this Standing Order, shall, in addition to the powers granted to them pursuant to section (1) of this Standing Order and pursuant to Standing Order 81, be empowered to study and report on all matters relating to the mandate, management and operation of the department or departments of government which are assigned to them from time to time by the House. In general, the committees shall be severally empowered to review and report on:

- (a) the statute law relating to the department assigned to them;
- (b) the program and policy objectives of the department and its effectiveness in the implementation of same;
- (c) the immediate, medium and long-term expenditure plans and the effectiveness of implementation of same by the department;
- (d) an analysis of the relative success of the department, as measured by the results obtained as compared with its stated objectives; and
- (e) other matters, relating to the mandate, management, organization or operation of the department, as the committee deems fit.

Mandates of
certain standing
committees.

(3) The mandate of the Standing Committee on:

Procedure and
House Affairs

(a) Procedure and House Affairs shall include, in addition to the duties set forth in Standing Order 104, and among other matters:

- (i) the review of and report on, to the Speaker as well as the Board of Internal Economy, the administration of the House and the provision of services and facilities to Members provided that all matters related thereto shall be deemed to have been permanently referred to the Committee upon its membership having been established;
- (ii) the review of and report on the effectiveness, management and operation, together with the operational and expenditure plans of all operations which are under the joint administration and control of the two Houses except with regard to the Library of Parliament and other related matters as the Committee deems fit;
- (iii) the review of and report on the Standing Orders, procedure and practice in the House and its committees;

b) Les comités permanents sont autorisés à créer des sous-comités dont les membres pourront être choisis parmi ceux dont les noms figureront tant sur la liste de membres que sur celle des membres associés, prévue à l'article 104 du Règlement, et ceux-ci sont réputés membres de ce comité pour les fins du présent article.

(2) En plus des pouvoirs qui leur sont conférés conformément au paragraphe (1) du présent article et à l'article 81 du Règlement, les comités permanents, à l'exception des comités énumérés aux paragraphes (3)a), (3)c), (3)d) et (4) du présent article, sont autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur toutes les questions relatives au mandat, à l'administration et au fonctionnement des ministères qui leur sont confiés de temps à autre par la Chambre. En général, les comités sont individuellement autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur

- a) les textes législatifs liés au ministère qui leur est confié;
- b) les objectifs des programmes et des politiques du ministère et l'efficacité de leur mise en oeuvre;
- c) les plans de dépenses immédiats, à moyen terme et à long terme, et l'efficacité de leur mise en oeuvre par le ministère;
- d) une analyse de la réussite relative du ministère, mesurée en fonction des résultats obtenus et comparée aux objectifs énoncés; et
- e) d'autres questions liées au mandat, à l'administration, à l'organisation ou au fonctionnement du ministère que le comité juge bon d'examiner.

(3) Les mandats respectifs des comités permanents mentionnés ci-après sont les suivants:

a) celui du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, en plus des fonctions énoncées à l'article 104 du Règlement, comprend notamment:

- (i) l'étude de l'administration de la Chambre et de la prestation de services et d'installations aux députés, ainsi que la présentation de rapports à ce sujet à l'Orateur et au Bureau de régie interne, attendu que toutes les questions qui ont trait à ces aspects sont réputées avoir été déferées au Comité dès que la liste de ses membres a été établie;
- (ii) l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement, ainsi que des plans opérationnels et de dépenses, de toutes les opérations qui relèvent de l'administration et du contrôle conjoints des deux Chambres sauf en ce qui a trait à la Bibliothèque du Parlement, ainsi que d'autres questions connexes que le Comité juge bon d'examiner, et la présentation de rapports à ce sujet;
- (iii) la revue du Règlement ainsi que de la procédure et des pratiques de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet;

Pouvoir
de créer des
sous-comités.

Pouvoirs
supplémentaires
des
comités
permanents.

Mandat de certains comités permanents.

Procédure et affaires de la Chambre.

(iv) the selection of items of Private Members' Business pursuant to Standing Order 92, and the consideration of business related to Private Bills;

(v) the review of and report on the radio and television broadcasting of the proceedings of the House and its committees; and

(vi) the review of and report on all matters relating to the election of Members to the House of Commons;

Canadian Heritage.

(b) Canadian Heritage shall include, among other matters, the monitoring of the implementation of the principles of the federal multiculturalism policy throughout the Government of Canada in order:

— to encourage the departments and agencies of the federal government to reflect the multicultural diversity of the nation; and

— to examine existing and new programs and policies of federal departments and agencies to encourage sensitivity to multicultural concerns and to preserve and enhance the multicultural reality of Canada;

Human Rights and the Status of Persons with Disabilities.

(c) Human Rights and the Status of Persons with Disabilities shall include, among other matters:

— the review of and report on reports of the Canadian Human Rights Commission, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table; and

— the proposing, promoting, monitoring and assessing of initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian society;

Public Accounts.

(d) Public Accounts shall include, among other matters, review of and report on the Public Accounts of Canada and all reports of the Auditor General of Canada which shall be severally deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;

and any other matter which the House shall, from time to time, refer to the Standing Committee.

Mandate of Standing Joint Committees.

(4) So far as this House is concerned, the mandates of the Standing Joint Committee on

Library of Parliament.

(a) the Library of Parliament shall include the review of the effectiveness, management and operation of the Library of Parliament;

(iv) le choix des affaires émanant des députés conformément à l'article 92 du Règlement, et l'examen des affaires relatives aux projets de loi privés;

(v) la revue de la radiodiffusion et de la télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet; et

(vi) la revue de toute question relative à l'élection des députés à la Chambre des communes et la présentation de rapports à ce sujet;

Patrimoine canadien.

b) celui du Comité du patrimoine canadien comprend, entre autres, la surveillance de la mise en oeuvre des principes de la politique fédérale de multiculturalisme dans l'ensemble du gouvernement du Canada, dans le but:

— d'encourager les ministères et organismes fédéraux à refléter la diversité multiculturelle du Canada; et

— d'examiner les politiques et les programmes existants et nouveaux des ministères et organismes fédéraux qui tendent à encourager la sensibilité aux intérêts multiculturels, ainsi qu'à préserver et à favoriser la réalité multiculturelle du Canada;

c) celui du Comité des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées comprend notamment:

— l'étude de tout rapport de la Commission canadienne des droits de la personne qui est réputé être déféré en permanence au Comité dès que ledit document est déposé sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet; et

— la formulation de propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne, ainsi que la promotion, le contrôle et l'évaluation de ces initiatives;

Droits de la personne et condition des personnes handicapées.

d) celui du Comité des comptes publics comprend notamment la revue des Comptes publics du Canada et de tous les rapports du Vérificateur général du Canada qui sont individuellement réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ces sujets;

Comptes publics.

et ils comprennent aussi toute autre question que la Chambre renvoie de temps à autre au Comité permanent.

(4) À l'égard de la Chambre, le mandat du Comité mixte permanent

Mandat des comités mixtes permanents.

a) de la Bibliothèque du Parlement comprend l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement de la Bibliothèque du Parlement;

Bibliothèque du Parlement.

Official Languages.	(b) Official Languages shall Include, among other matters, the review of and report on official languages policies and programs including Reports of the Commissioner of Official Languages, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;	b) des langues officielles comprend notamment l'étude des politiques et des programmes de langues officielles, y compris les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles qui sont réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet;	Langues officielles.
Scrutiny of Regulations.	(c) Scrutiny of Regulations shall include, among other matters, the review and scrutiny of statutory instruments which are permanently referred to the Committee pursuant to section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ;	c) d'examen de la réglementation comprend notamment l'étude et l'examen des textes réglementaires qui sont déferés en permanence au Comité conformément aux dispositions de l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Examen de la réglementation.
Government response to committee reports.	109. Within 150 days of the presentation of a report from a standing or special committee, the government shall, upon the request of the committee, table a comprehensive response thereto.	109. Dans les 150 jours qui suivent la présentation d'un rapport d'un comité permanent ou spécial, le gouvernement dépose, à la demande du comité, une réponse globale.	Réponse du gouvernement aux rapports de comités.
Tabling of Order in Council appointments. Deemed referred to committee.	110. (1) A Minister of the Crown shall lay upon the Table a certified copy of an Order in Council, stating that a certain individual has been appointed to a certain non-judicial post, not later than five sitting days after the Order in Council is published in the <i>Canada Gazette</i> . The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.	110. (1) Au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un décret annonçant la nomination d'une personne à un poste non judiciaire particulier, un ministre de la Couronne en dépose sur le Bureau une copie certifiée. Ledit décret est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.	Dépôt du décret d'une nomination. Réputé déferé à un comité.
Tabling of certificate of nomination for appointment. Deemed referred to committee.	(2) A Minister of the Crown may, from time to time, lay upon the Table a certificate stating that a specified individual has been nominated for appointment to a specified non-judicial post. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.	(2) Un ministre de la Couronne peut déposer périodiquement sur le Bureau un certificat annonçant que l'on propose de nommer une personne donnée à un poste non judiciaire en particulier. Ledit document est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.	Dépôt du certificat proposant une nomination. Réputé déferé à un comité.
Appearance of appointee or nominee.	111. (1) The committee specified pursuant to Standing Orders 32(6) and 110, during the period of thirty sitting days provided pursuant to Standing Order 110, shall if it deems it appropriate, call the so named appointee or nominee to appear before it during a period not exceeding ten sitting days.	111. (1) Le comité prévu aux articles 32(6) et 110 du Règlement doit convoquer, s'il le juge approprié, dans les trente jours de séance prévus conformément à l'article 110 du Règlement, la personne ainsi nommée ou dont on propose ainsi la nomination à comparaître devant lui durant au plus dix jours de séance.	Comparution des personnes nommées ou proposées.
Qualification study of appointee or nominee.	(2) The committee, if it should call an appointee or nominee to appear pursuant to section (1) of this Standing Order, shall examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated.	(2) Le comité, s'il convoque une personne nommée ou dont on a proposé la nomination conformément au paragraphe (1) du présent article, examine les titres, les qualités et la compétence de l'intéressé et sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer.	Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.
Time limit for study.	(3) The committee shall complete its examination of the appointee or nominee not later than the end of the ten sitting day period indicated in section (1) of this Standing Order.	(3) Le comité termine son examen de la nomination effectuée ou proposée au plus tard à la fin de la période de dix jours de séance prévue au paragraphe (1) du présent article.	Durée de l'examen.
Appointee's curriculum vitae to be provided.	(4) The office of the Minister who recommended the appointment shall provide the <i>curriculum vitae</i> of such an appointee or nominee to the committee upon written application from the clerk of the committee.	(4) Le bureau du ministre qui a recommandé la nomination fournit, sur demande par écrit du greffier du comité, le <i>curriculum vitae</i> de la personne nommée ou dont on propose la nomination.	Le <i>curriculum vitae</i> de la personne nommée doit être fourni.

Legislative Committees

Chairmen of legislative committees. Panel of Chairmen.

112. At the commencement of each session, the Speaker shall appoint as many as twelve Members, and from time to time additional Members as required, to act as Chairmen of legislative committees, provided that a proportionate number of Members from both the government party and the opposition parties shall be so appointed. The Members appointed under the provisions of this Standing Order, together with the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Deputy Chairman of Committees of the Whole and the Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, shall constitute the Panel of Chairmen for the legislative committees.

Striking of legislative committees.

113. (1) Without anticipating the decision of the House, within five sitting days after the commencement of debate on a motion to appoint a legislative committee or to refer a bill thereto, the Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet to prepare, and shall report not later than the following Thursday, a list of members of such a legislative committee, which shall consist of not more than fifteen Members. Such a committee shall be organized only in the event that the House adopts the motion for appointment or referral. Upon presentation of such a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, the same shall be deemed adopted.

Appointment of Chairman.

(2) Once the said report is adopted, the Speaker shall forthwith appoint the Chairman of the said committee from the Panel of Chairmen established pursuant to Standing Order 112.

When a legislative committee to meet.

(3) A legislative committee constituted pursuant to sections (1) and (2) of this Standing Order shall meet within two sitting days of the naming of the Chairman and the adoption of the motion appointing or referring the bill to the committee of which the membership has been reported.

Acting Chairman of legislative committee.

(4) When the Chairman appointed pursuant to section (2) of this Standing Order is unable to act in that capacity at or during a meeting of the legislative committee, the Chairman shall designate a member of the committee to act as Chairman at or during the said meeting and such an acting Chairman shall be vested with all the powers of the Chairman at or during the said meeting.

Comités législatifs

112. À l'ouverture de chaque session, l'Orateur désigne jusqu'à douze députés et, à l'occasion, d'autres députés au besoin, pour présider les comités législatifs; ces députés seront choisis en nombre proportionnel parmi les membres du parti ministériel et des partis d'opposition. Les députés désignés conformément au présent article, ainsi que l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, le vice-président des Comités pléniers et le vice-président adjoint des Comités pléniers, constituent un comité des présidents pour les comités législatifs.

Présidents des comités législatifs. Comité des présidents.

113. (1) Sans anticiper sur la décision de la Chambre, le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les cinq jours de séance suivant le début du débat sur une motion tendant à créer un comité législatif ou à renvoyer un projet de loi à un tel comité et dresse une liste de députés devant faire partie de ce comité législatif — lequel comprend au plus quinze membres — et il présente cette liste à la Chambre au plus tard le jeudi suivant. Le comité n'est organisé que dans le cas où la Chambre adopte la motion de création d'un comité législatif ou de renvoi du projet de loi à un tel comité. Sur présentation du rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le rapport est réputé adopté.

Constitution des comités législatifs.

(2) Dès l'adoption dudit rapport, l'Orateur assigne audit comité un président choisi au sein du comité des présidents constitué conformément à l'article 112 du Règlement.

Nomination du président.

(3) Tout comité législatif constitué conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article se réunit dans les deux jours de séance suivant la désignation de son président et l'adoption de la motion tendant à la création du comité ou au renvoi du projet de loi au comité pour lequel la liste des membres a été présentée.

Moment où un comité législatif doit se réunir.

(4) Lorsque le président nommé conformément au paragraphe (2) du présent article est incapable d'agir à ce titre au cours d'une séance du comité législatif, il désigne un membre dudit comité pour présider ladite séance. Le président suppléant ainsi désigné est investi de tous les pouvoirs du président au cours de ladite séance.

Président suppléant d'un comité législatif.

Powers of a legislative committee.

(5) Any legislative committee shall be empowered to examine and enquire into the bills referred to it by the House and to report the same with or without amendments, to prepare a bill pursuant to Standing Order 68 and to report thereon and, except when the House otherwise orders, to send for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems to be competent to appear as witnesses on technical matters, to send for papers and records, to sit when the House is sitting, to sit when the House stands adjourned, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

(5) Tout comité législatif est autorisé à faire étude et enquête sur les projets de loi qui lui sont renvoyés par la Chambre, à en faire rapport avec ou sans amendement, à élaborer un projet de loi conformément à l'article 68 et à en faire rapport et, sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, à convoquer à comparaître devant lui des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'État ainsi que les autres personnes qu'il juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement de la Chambre et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il ordonne l'impression.

Pouvoirs des comités législatifs.

Sub-committee on agenda and procedure of a legislative committee.

(6) Any legislative committee may delegate to a sub-committee on agenda and procedure, its power to schedule meetings of the committee and to call for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems competent to appear before it as witnesses on technical matters, or to send for papers and records to be presented to the committee in relation to the bill before the committee, provided that the committee shall retain the power to approve such arrangements.

(6) Un comité législatif peut déléguer à un sous-comité du programme et de la procédure son pouvoir d'organiser des séances du comité, de convoquer à comparaître devant le comité des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'État ainsi que les autres personnes que le comité juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, ou d'exiger la production de documents et de dossiers à présenter au comité au sujet du projet de loi dont le comité est saisi. Le comité conserve toutefois le pouvoir d'approuver les arrangements en question.

Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.

Membership

Membership of standing and standing joint committees.

114. (1) The membership of standing and standing joint committees shall be set out in the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall prepare lists of members in accordance with Standing Order 104. Once the report of the Committee is concurred in, the membership shall continue from session to session within a Parliament, subject to such changes as may be effected from time to time.

Composition

114. (1) La composition des comités permanents et mixtes permanents est établie suivant le rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre qui dresse une liste des membres conformément à l'article 104 du Règlement. Une fois le rapport du Comité adopté, la liste des membres continue de s'appliquer d'une session à l'autre au cours d'un même Parlement, sous réserve des changements qui peuvent y être apportés à l'occasion.

Composition des comités permanents et mixtes permanents.

List of replacements may be filed with the clerk of the committee.

(2)(a) Within five sitting days of the organization of any standing or standing joint committee, and from time to time thereafter, any member of every such committee may file with the clerk of the committee a list of not more than fourteen Members selected from Members of his or her own party, who may substitute for him or her during a meeting of the said committee, according to the procedure set out in paragraph (b) of this section, provided that they shall not become permanent members of the committee.

(2)a) Dans les cinq jours de séance qui suivent l'organisation d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent, et à l'occasion par la suite, tout membre du comité peut déposer auprès du greffier du comité une liste d'au plus quatorze députés choisis parmi les députés de son propre parti, à qui l'on peut demander de le remplacer à une séance du comité conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Toutefois, les substitués ne deviennent pas membres permanents du comité.

Une liste de substitués peut être déposée auprès du greffier du comité.

Substitutions in membership of standing and standing joint committees.

(b) Substitutions in the membership of any standing committee or, so far as the House is represented, on any standing joint committee shall be effective the day after notification thereof is forwarded, by a permanent member of the committee who has filed a list pursuant to paragraph (a) of this section, to the Chief Whip of his or her party (or, in the case of independent Members, the Chief Whip of the Official Opposition) for signature who, in turn, will forward the substitution to the clerk of the committee.

b) Les changements dans la liste des membres de tout comité permanent ou, dans la mesure où la Chambre y est représentée, de tout comité mixte permanent, s'appliquent le lendemain de la date à laquelle un membre permanent du comité qui a déposé une liste ainsi que le prévoit l'alinéa a) du présent paragraphe en donne avis au whip en chef de son parti (ou, lorsqu'il s'agit d'un député indépendant, au whip en chef de l'Opposition officielle) qui y appose sa signature et transmet l'avis de remplacement au greffier du comité.

Changements dans la liste des membres des comités permanents et mixtes permanents.

Substitutions by Chief Whip when no list filed or no notice received.

(c) At any time when no list has been filed with the clerk of the committee pursuant to paragraph (a) of this section or when no notice has been received by the clerk of the committee pursuant to paragraph (b) of this section, the Chief Whip of any recognized party may effect substitutions by filing notice thereof with the clerk of the committee, having selected the substitutes from among all the Members of his or her party and/or the independent members listed as associate members of the committee pursuant to Standing Order 104(4); and such substitutions shall be effective immediately they are received by the clerk of the committee.

Member's resignation from committee, when effective.

(d) When a permanent member of a standing or standing joint committee gives notice in writing to the Chairman of the Standing Committee on Procedure and House Affairs of his or her intention to give up his or her membership, that Member's resignation shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs naming a replacement for him or her has been concurred in by the House.

Changes in membership of legislative committees.

(3) Changes in the membership of any legislative committee shall be effective immediately after notification thereof, signed by the Chief Whip of any recognized party, has been filed with the clerk of the committee.

Changes in membership of standing committees.

(4) Changes in the membership of standing committees shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs to that effect is concurred in by the House.

Meetings

Sittings of committees.

115. (1) Notwithstanding Standing Order 108(1)(a), no standing or standing joint committee shall sit at the same time as a legislative committee on a bill emanating from or principally affecting the same department or agency.

Priority during sittings of the House.

(2) During periods coinciding with the hours of sittings of the House, priority shall be given to the meetings of committees considering legislation or Estimates over meetings of committees considering other matters.

Priority during adjournments. Chief Government Whip to set schedules.

(3) During periods when the House stands adjourned, priority shall be given to meetings of standing, special and joint committees, according to the schedule established from time to time by the Chief Government Whip, in consultation with representatives of the other parties.

Priority of use in committee rooms.

(4) Priority of use in committee rooms shall be established from time to time by the Standing Committee on Procedure and House Affairs.

Standing Orders apply generally.

116. In a standing, special or legislative committee, the Standing Orders shall apply so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the election of a Speaker, seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

c) Lorsqu'aucune liste n'a été déposée auprès du greffier du comité conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou que le greffier du comité n'a pas reçu l'avis prévu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, le whip en chef de tout parti reconnu peut apporter des changements en déposant avis auprès du greffier du comité après avoir choisi les substitués parmi tous les députés de son parti et/ou les députés indépendants inscrits sur la liste des membres associés du comité conformément à l'article 104(4) du Règlement. Lesdits changements s'appliquent dès que le greffier du comité en a reçu avis.

Changements par le whip en chef à défaut de dépôt d'une liste ou de réception de l'avis.

d) Lorsqu'un membre permanent d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent prévient par écrit le président du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre de son intention de cesser d'être membre dudit comité, la démission en question entre en vigueur lorsque la Chambre a adopté un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dans lequel le Comité désigne un remplaçant au démissionnaire.

Démission d'un membre du comité. Entrée en vigueur.

(3) Les changements dans la composition d'un comité législatif s'appliquent dès le dépôt auprès du greffier du comité d'un avis de ceux-ci signé par le whip en chef d'un parti reconnu.

Changements dans la composition des comités législatifs.

(4) Les changements dans la composition des comités permanents s'appliquent lorsque la Chambre a adopté un rapport à cet effet du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Changements dans la composition des comités permanents.

Réunions

115. (1) Nonobstant l'article 108(1)a) du Règlement, nul comité permanent ou comité mixte permanent ne siège en même temps qu'un comité législatif chargé d'étudier un projet de loi qui affecte principalement le même ministère ou organisme ou qui en émane.

Séances des comités.

(2) Durant les périodes coïncidant avec les heures de séance de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses par rapport à celles des comités qui étudient d'autres questions.

Priorité lorsque la Chambre siège.

(3) Durant les périodes d'ajournement de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités permanents, spéciaux ou mixtes, conformément au calendrier établi, de temps à autre, par le whip en chef du gouvernement après consultation avec les représentants des autres partis.

Priorité durant les ajournements. Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.

(4) Les priorités d'usage des salles de comités sont établies, de temps à autre, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Usage prioritaire de salles de comité.

116. Un comité permanent, spécial ou législatif observe le Règlement de la Chambre dans la mesure où il y est applicable, sauf les dispositions relatives à l'élection de l'Orateur, à l'appui des motions, à la limite du nombre d'interventions et à la durée des discours.

Application du Règlement.

Decorum in committee.

117. The Chairman of a standing, special or legislative committee shall maintain order in the committee, deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.

117. Le président d'un comité permanent, spécial ou législatif maintient l'ordre aux réunions du comité. Il décide de toutes les questions d'ordre, sous réserve d'appel au comité. Cependant, le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

Decorum en comité.

Quorum.

118. (1) A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum; provided that, in the case of a legislative committee, the Chairman is not included in the number of members constituting a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

118. (1) La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Toutefois, dans le cas d'un comité législatif, le président n'est pas compté au nombre des membres qui constituent le quorum. Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

Quorum.

Meetings without quorum.

(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing, special or legislative committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the Chairman to hold meetings in order to receive evidence and may authorize its printing when a quorum is not present.

(2) Le quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif doit voter, adopter une résolution ou prendre une autre décision. Ces comités peuvent toutefois, en adoptant une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication, en l'absence de quorum.

Réunion sans quorum.

Only members may vote or move motion.

119. Any Member of the House who is not a member of a standing, special or legislative committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but may not vote or move any motion, nor be part of any quorum.

119. Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent, spécial ou législatif peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion, ni faire partie du quorum.

Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.

Broadcasting of committee meetings.

119.1. (1) Any committee wishing to have its proceedings televised, other than by means of those facilities provided for that purpose by the House of Commons, shall first obtain the consent of the House thereto.

119.1. (1) Tout comité qui veut faire télédiffuser ses séances, autrement qu'au moyen des installations établies à cette fin par la Chambre des communes, doit d'abord obtenir le consentement de la Chambre.

Télédiffusion des séances des comités.

Report on experimental guidelines. Electronic media.

(2) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall establish, by report to the House of Commons, experimental guidelines governing the broadcasting of committee meetings. After concurrence by the House in such a report, any committee may permit the presence of the electronic media at its meetings, subject to the said guidelines.

(2) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre établit, dans le cadre d'un rapport à la Chambre, à titre expérimental, des principes directeurs régissant la radiodiffusion et la télédiffusion des séances de comité. Une fois que la Chambre a adopté ce rapport, tout comité peut autoriser la présence des médias électroniques à ses séances, sous réserve des principes directeurs susdits.

Rapport relatif à des principes directeurs, à titre expérimental. Médias électroniques.

Staff and Budgets

Staff of committees.

120. Standing, special or legislative committees shall be severally empowered to retain the services of expert, professional, technical and clerical staff as may be deemed necessary.

Personnel et budget

120. Les comités permanents, spéciaux et législatifs sont autorisés individuellement à retenir les services de spécialistes et du personnel professionnel, technique et de soutien qu'ils peuvent juger nécessaires.

Personnel des comités.

Interim spending authority. Budgets submitted to Board of Internal Economy.

121. (1) The Board of Internal Economy may give interim spending authority to standing, special and legislative committees. The committees shall be empowered to expend any amount up to the full spending authority so granted but shall not incur any further expenses until the Chairman of that committee, or a member of the committee acting for the Chairman, has presented to the Board a budget setting forth, in reasonable detail, estimates of its proposed expenditures for a specific period of time together with an account of its expenditures to that date, and until the said budget has been approved by the Board.

Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.

(2) Notwithstanding any spending authority granted by the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, the Chairman of each such committee, or a member of the committee acting for the Chairman shall, as soon as practicable, present the budget and statement of expenditures of the committee pursuant to section (1) of this Standing Order for the consideration by the Board.

Supplementary budgets.

(3) When the expenditures of any such committee have reached the limits set forth in any such budget, the committee shall not incur any further expenses until a supplementary budget or budgets has or have been presented to the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, and until the said budgets have been approved in whole or in part by the Board.

Annual financial report on committees.

(4) The Board of Internal Economy shall cause to be tabled in the House an annual comprehensive financial report, outlining the individual expenditures of every standing, special and legislative committee, provided that the Board may cause such reports to be so tabled at any time with respect to a specific committee.

Witnesses

Certificate to obtain evidence.

122. If any Member files a certificate with the Chairman of a committee of the House, stating that the evidence to be obtained from a particular person is, in his or her opinion, material and important, the Chairman shall apprise the committee thereof.

121. (1) Le Bureau de régie interne peut accorder un pouvoir de dépenser provisoire aux comités permanents, spéciaux et législatifs. Les comités sont autorisés à dépenser n'importe quel montant, jusqu'à concurrence du montant maximum qui leur est ainsi accordé. Ils n'engagent cependant pas d'autres dépenses tant que leur président, ou un membre du comité agissant en son nom, n'a pas soumis au Bureau un budget décrivant de façon raisonnablement détaillée leurs prévisions de dépenses au cours d'une période déterminée, ainsi qu'un état de leurs dépenses à jour, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé par le Bureau.

Pouvoir de dépenser provisoire. Budget soumis au Bureau de régie interne.

(2) Nonobstant tout pouvoir de dépenser accordé par le Bureau de régie interne conformément au paragraphe (1) du présent article, le président de chaque comité, ou un membre du comité agissant en son nom, soumet au Bureau, dès que cela est possible, le budget et l'état des dépenses du comité, conformément au paragraphe (1) du présent article.

Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.

(3) Lorsque le comité a atteint son plafond de dépenses établi dans le budget, il n'engage aucune autre dépense tant qu'un ou des budgets supplémentaires n'ont pas été soumis au Bureau de régie interne, conformément au paragraphe (1) du présent article, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé en entier ou en partie par le Bureau.

Budgets supplémentaires.

(4) Le Bureau de régie interne fait déposer à la Chambre un rapport financier annuel détaillé décrivant les dépenses engagées par chaque comité permanent, spécial et législatif au cours de l'année écoulée. Toutefois, le Bureau peut faire déposer des rapports de ce genre n'importe quand pour un comité en particulier.

Rapport financier annuel concernant les comités.

Témoins

122. Si un député dépose un certificat auprès du président d'un comité de la Chambre attestant que le témoignage à recueillir d'une personne déterminée est, à son avis, essentiel, le président en saisit le comité.

Certificat pour recueillir un témoignage.

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION

Report may contain a resolution. Order of the House upon adoption.

123. (1) In addition to the powers granted, so far as this House is concerned, to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, pursuant to Standing Order 108(4), the said Committee shall be empowered to make a report to the House containing only a resolution which, if the report is concurred in, would be an Order of this House to the Ministry to revoke a statutory instrument, or a portion thereof, which the Governor in Council or a Minister of the Crown has the authority to revoke.

Only one report to be presented in the same sitting.

(2) Not more than one report pursuant to section (1) of this Standing Order shall be received during any sitting.

Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.

(3) When any report is made pursuant to section (1) of this Standing Order, the Member presenting it shall state that it contains a resolution pursuant to section (1) of this Standing Order, shall identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the said report is made, and shall indicate that the relevant text is included in the report.

Motion for concurrence placed on *Notice Paper* in name of Member presenting report. Only one such motion allowed.

(4) Immediately after the said report is received and laid upon the Table, the Clerk of the House shall cause to be placed on the *Notice Paper*, a notice of motion for concurrence in the report, which shall stand in the name of the Member presenting the report. No other notice of motion for concurrence in the report shall be placed on the *Notice Paper*.

Motion for concurrence considered at request of Minister. Any Member may move motion.

124. When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the *Order Paper* under "Motions", it shall be set down for consideration only pursuant to Standing Order 128(1) and shall be considered only at the request of a Minister of the Crown, provided that any other Member shall be permitted to propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands, notwithstanding the usual practices of the House.

Motion deemed adopted.

125. Except as otherwise provided in any Standing or Special Order of the House, and unless otherwise disposed of, at not later than the ordinary hour of daily adjournment on the fifteenth sitting day following the date on which a notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4) appeared on the *Order Paper*, the same shall be deemed to have been moved and adopted by the House.

Time limit on debate.

126. (1) A notice given pursuant to Standing Order 123(4) shall be taken up and considered for a period not exceeding one hour, provided that:

Time limit on speeches.

(a) during the consideration of any such motion or motions, no Member shall speak more than once or for more than ten minutes;

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS

123. (1) En plus des pouvoirs qui lui sont accordés par la Chambre conformément à l'article 108(4) du Règlement, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est autorisé à présenter à la Chambre un rapport contenant seulement une résolution qui, si le rapport est adopté, constituera un ordre de la Chambre enjoignant le ministère d'abroger tout ou partie d'un texte réglementaire que le gouverneur en conseil ou un ministre a le pouvoir d'abroger.

(2) La Chambre ne reçoit pas plus d'un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article au cours de la même séance.

(3) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article précise qu'il contient une résolution conformément au paragraphe (1) du présent article, identifie le texte réglementaire, ou la partie du texte réglementaire, qui fait l'objet du rapport, et indique que le texte pertinent est inclus dans le rapport.

(4) Dès que ledit rapport est reçu et déposé sur le Bureau, le Greffier de la Chambre fait inscrire au *Feuilleton des avis* une motion portant adoption du rapport. L'avis est inscrit au nom du député qui présente ledit rapport. Aucun autre avis de motion portant adoption du rapport ne peut être inscrit au *Feuilleton des avis*.

124. Lorsqu'un avis, donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est transféré au *Feuilleton* sous la rubrique «Motions», il est pris en considération seulement en conformité de l'article 128(1) du Règlement et il est considéré seulement à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, n'importe quel autre député est autorisé à proposer la motion au nom du député qui en a donné avis.

125. Sauf indication contraire dans tout article du Règlement ou ordre spécial de la Chambre, et à moins qu'on en ait disposé autrement, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le quinzième jour de séance suivant la date de parution au *Feuilleton*, un avis de motion présenté conformément à l'article 123(4) du Règlement est réputé avoir été proposé et adopté par la Chambre.

126. (1) Un avis donné conformément à l'article 123(4) du Règlement doit être pris en considération durant au plus une heure. Toutefois,

a) durant la prise en considération de toute motion de ce genre, nul député ne prend la parole plus d'une fois ou durant plus de dix minutes;

Un rapport contenant une résolution. L'adoption constitue un ordre de la Chambre.

Un seul rapport par séance.

Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.

Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au *Feuilleton des avis*. Une seule motion est permise. La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre. Tout député peut la proposer.

Motion réputée adoptée.

Durée du débat.

Durée des discours.

Procedural acceptability of a report. Motion deemed withdrawn.

(b) for the purposes of this Standing Order and notwithstanding the usual practices of the House, no consideration of the procedural acceptability of any report, for which a notice of motion for concurrence has been given pursuant to Standing Order 123(4), shall be entertained until all such notices of motions of which notice of consideration had previously been given pursuant to Standing Order 54, have been put to the House for its consideration. If any report is thereafter found to be irreceivable, the motion for concurrence in the report shall be deemed to have been withdrawn; and

Putting of questions. Deferring divisions. Length of bells.

(c) unless the motion or motions be previously disposed of, not later than the end of the said hour of consideration, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, provided that any division or divisions demanded in relation thereto shall stand deferred until no later than the ordinary hour of daily adjournment in that sitting, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes. Any remaining questions necessary to dispose of proceedings in relation to such motion or motions, on which a decision has been deferred until after the taking of such a division, shall be put forthwith and successively, without further debate or amendment.

Division not to be further deferred.

(2) The provisions of Standing Order 45(5) shall be suspended in the case of any division demanded pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Adjournment hour suspended.

(3) The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions have been decided pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Order in which motions are set down for consideration. Grouping of motions.

127. The House shall undertake consideration of any motion or motions made pursuant to Standing Order 123(4) in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions shall be grouped together for debate.

Motions for concurrence to be taken up on a Wednesday.

128. (1) When a notice or notices of motion for concurrence given pursuant to Standing Order 123(4) has or have been set down for consideration pursuant to Standing Order 124, the House shall meet at 1:00 p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the said notice or notices.

Consideration.

(2) When the House meets at 1:00 p.m. on any Wednesday pursuant to section (1) of this Standing Order, the House shall not consider any other item but those provided pursuant to that section, provided that:

(a) if such proceedings are concluded prior to 2:00 p.m. on any such day, the Speaker shall suspend the sitting until that hour; and

(b) all such proceedings shall be concluded except as provided pursuant to Standing Order 126(1)(c) at 2:00 p.m. on the same day.

b) pour les fins du présent article et nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, l'acceptabilité, sur le plan de la procédure, d'un rapport au sujet duquel un avis de motion portant adoption a été donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, n'est prise en considération que lorsque la Chambre a été saisie de tous les avis de motion dont avis a été donné antérieurement conformément à l'article 54 du Règlement. Toutefois, si un rapport est par la suite jugé irrecevable, la motion portant adoption dudit rapport est réputée avoir été retirée; et

Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure. Motion réputée retirée.

c) sauf si l'on en a disposé auparavant, au plus tard à la fin de l'heure prévue pour la prise en considération de la ou des motions, l'Orateur interrompt les travaux dont la Chambre est alors saisie et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer desdites motions. Toutefois, tout vote exigé à ce sujet est différé au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la séance en cours. La sonnerie d'appel des députés fonctionne alors pendant au plus quinze minutes et l'on met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions restantes nécessaires pour disposer des travaux relatifs à toute motion de ce genre à l'égard de laquelle une décision a été différée après la tenue d'un tel vote.

Mise aux voix. Votes différés. Durée de la sonnerie d'appel.

(2) Les dispositions de l'article 45(5) du Règlement sont suspendues dans le cas de tout vote exigé conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

Le vote n'est plus différé.

(3) Les dispositions du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendues jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

L'heure de l'ajournement est suspendue.

127. La Chambre aborde l'étude de toute motion présentée conformément à l'article 123(4) du Règlement dans un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour les fins du débat.

Ordre de prise en considération des motions. Les motions sont groupées.

128. (1) Lorsque la prise en considération d'un avis ou d'avis de motions d'adoption donnés conformément à l'article 123(4) du Règlement a été établie conformément à l'article 124 du Règlement, la Chambre se réunit à 13h00 le mercredi suivant et à l'ordre des travaux figure alors la prise en considération desdits avis.

Les motions d'adoption sont abordées le mercredi.

(2) Lorsqu'elle se réunit à 13h00 le mercredi conformément au paragraphe (1) du présent article, la Chambre n'aborde que les affaires prévues conformément audit paragraphe. Toutefois,

Étude.

a) si les délibérations en question se terminent avant 14h00 ce jour-là, l'Orateur suspend la séance jusqu'à 14h00; et

b) les délibérations en question se terminent à 14h00 ce jour-là, sauf dans les cas prévus à l'article 126(1)c) du Règlement.

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS

Notices

Publication of Standing Order.

129. At the beginning of a session, the Clerk of the House shall publish in the *Canada Gazette* the Standing Order respecting notices of intended applications for private bills. Thereafter, the Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* a notice referring to the previous publication of the aforementioned Standing Order.

Publication of notices.

130. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of incorporation.

(a) when the application is for an Act to incorporate:

Railway or canal company.

(i) a railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

Telegraph or telephone company.

(ii) a telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Avis

Publication de l'article du Règlement.

129. Au début de la session, le Greffier de la Chambre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'article du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi privés. Par la suite, le Greffier de la Chambre fait publier hebdomadairement dans la *Gazette du Canada* un avis faisant état de la publication antérieure dudit article du Règlement.

Publication des avis.

130. (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

Avis additionnel.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation :

Constitution en corporation.

(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;

Compagnie de chemin de fer ou de canal.

(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;

Compagnie de télégraphe ou de téléphone.

Construction of works. Exclusive rights.	(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and	(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies; et	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs.
Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the <i>Canada Gazette</i> only.	(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.
In case of amending Act.	(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:	b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante :	Modification d'une loi.
Extension of railway.	(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;	(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;	Prolongement d'un chemin de fer.
Extension of time.	(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and	(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé; et	Prolongation du délai.
Continuation of charter.	(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.	(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.	Continuation d'une charte.
Exclusive rights.	(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.	c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.	Droits exclusifs.

Duration of notice.	(3) All such notices, whether inserted in the <i>Canada Gazette</i> or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the <i>Canada Gazette</i> , and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".	(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la <i>Gazette du Canada</i> . S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication: «Avis de projet de loi privé».	Durée de la publication de l'avis.
	Petition	Pétition	
Petition filed with Clerk of the House.	131. (1) A petition for a private bill may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.	131. (1) Tout député peut présenter à la Chambre une pétition introductive de projet de loi privé, à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.	Dépôt de la pétition introductive auprès du Greffier de la Chambre.
Members answerable.	(2) Members presenting petitions for private bills shall be answerable that such petitions do not contain impertinent or improper matter.	(2) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.	Responsabilité du député.
Member's signature.	(3) Every Member presenting a petition for a private bill shall sign his or her name on the back thereof.	(3) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit signer son nom à l'endos.	Signature du député.
Signatures of petitioners.	(4) Petitions for private bills may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.	(4) Toute pétition introductive de projet de loi privé peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.	Signature des pétitionnaires.
Report of Clerk of Petitions.	(5) On the next day following the presentation of a petition for a private bill, the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions thereon and such report shall be printed in the <i>Journals</i> . Every petition so reported upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.	(5) Le lendemain de la présentation d'une pétition introductive de projet de loi privé, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport y afférent du greffier des pétitions. Ledit rapport doit être imprimé dans les <i>Journaux</i> . Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.	Rapport du greffier des pétitions.
No debate on report. Petition may be read.	(6) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required.	(6) Aucun débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande.	Aucun débat sur le rapport. La pétition peut être lue.
	132. Deleted (<i>June 10, 1994</i>).	132. Supprimé (<i>le 10 juin 1994</i>).	
Examiner of petitions for private bills.	133. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.	133. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés examine les pétitions introductives de projets de loi privés.	Examineur des pétitions introductives de projets de loi privés.

Report to the House.	(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if the Examiner reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.	(2) Les pétitions introductives de projets de loi privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examineur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examineur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examineur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.	Rapport à la Chambre.
Private bills from Senate.	(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Procedure and House Affairs in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other legislative committee.	(3) Tout projet de loi privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examineur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, après la première lecture du projet de loi en question et avant sa prise en considération par tout comité législatif.	Projet de loi privé émanant du Sénat.
Map or plan with petition.	(4) No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.	(4) Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examineur, ou par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examineur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.	Carte ou plan accompagnant la pétition.
Fees and Charges			
Time limited for depositing bill. Printing and translation cost.	134. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.	134. (1) Quiconque désire obtenir un projet de loi privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce projet de loi en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.	Date limite pour le dépôt d'un projet de loi. Frais de traduction et d'impression.
Cost of printing the Act.	(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the Statutes, and a fee of \$500.	(2) Le requérant d'un projet de loi privé doit, après la deuxième lecture de ce projet de loi et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais d'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de 500\$.	Frais d'impression de la Loi.
Other charges.	(3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing: (a) when any Standing Order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension \$100	(3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés: a) lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un projet de loi ou à la pétition introductive qui s'y rattache ... 100\$	Autres frais.

(b) when a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week \$100

(c) when a bill is presented in the House after the twelfth week of the session..... \$200

(d) when the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000..... \$100

(e) when the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000..... \$200

(f) when the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000..... \$300

(g) when the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000..... \$400

(h) when the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000..... \$600

(i) when the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000..... \$800

(j) for every additional million dollars or fractional part thereof..... \$200

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased.

(5)(a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

Bill stands until charges are paid.

(6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

Interpretation.

(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

b) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session..... 100\$

c) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session..... 200\$

d) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas 250 000\$..... 100\$

e) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 250 000\$ mais n'est pas supérieur à 500 000\$..... 200\$

f) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 750 000\$..... 300\$

g) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 750 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 000 000\$..... 400\$

h) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 000 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 500 000\$..... 600\$

i) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 2 000 000\$..... 800\$

j) pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million..... 200\$

Augmentation du capital-actions.

(4) Lorsqu'un projet de loi porte augmentation du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à déboursier est calculé selon le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.

Augmentation du pouvoir d'emprunt.

(5)a) Lorsqu'un projet de loi tend à l'augmentation du pouvoir d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de 300\$.

Augmentation du capital-actions et du pouvoir d'emprunt.

b) Lorsqu'un projet de loi augmente, à la fois, le capital-actions et le pouvoir d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.

Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.

(6) Si, à quelque phase du projet de loi, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de son pouvoir d'emprunt, le projet de loi en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

Interprétation.

(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le projet de loi; et quand un projet de loi permet d'augmenter à quelque époque le capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le projet de loi fait mention.

Additional charges apply to Senate bills.

(8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of section (3) shall not be levied thereon.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux projets de loi privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un projet de loi privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) du présent article ne sont pas exigibles à cet égard.

Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.

Collection of fees.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

(9) Le greffier en chef des projets de loi privés est tenu de dresser un état des droits et des frais payables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

Perception des droits.

Introduction and Readings

Private bills introduced on petition.

135. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon the Table, and so recorded in the *Journals*.

135. (1) Tout projet de loi privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examineur des pétitions ou du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le projet de loi est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les *Journaux*.

Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.

Senate bills deemed read a first time.

(2) When the Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a legislative committee at the next sitting of the House and so recorded in the *Journals*.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un projet de loi privé émanant du Sénat, ledit projet de loi est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un comité législatif sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les *Journaux* doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.

Examiner of private bills.

136. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

136. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés remplit les fonctions d'examineur des projets de loi privés et, comme tel, est tenu d'étudier et de réviser tous les projets de loi privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux projets de loi privés.

Examineur des projets de loi privés.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

(2) Tout projet de loi ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de projet de loi-type, être rédigé conformément à ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un projet de loi de ce genre qui n'est pas conforme au projet de loi-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

Projet de loi-type.

Amending bill.	(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.	(3) Lorsqu'un projet de loi privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du projet de loi et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.	Projet de loi modificateur.
When a repeal is involved.	(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.	(4) Lorsqu'un projet de loi privé tend à abroger un article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du projet de loi.	Abrogation.
Explanatory note where necessary.	(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.	(5) Une note établissant brièvement l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du projet de loi-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du projet de loi.	Note au besoin.
Map or plan with bill.	137. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by a legislative committee, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.	137. Aucun projet de loi constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun projet de loi autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun projet de loi modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par un comité législatif, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit comité, au moins une semaine avant la prise en considération du projet de loi, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.	Carte ou plan accompagnant le projet de loi.
Bills confirming agreements.	138. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.	138. Lorsqu'un projet de loi portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.	Projet de loi ratifiant un accord.
Instruction to committees in certain cases.	139. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.	139. Si les promoteurs de projets de loi privés ne sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, on enjoint alors le comité compétent de rapporter ces projets de loi à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.	Instruction aux comités.
Suspension of rules.	140. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Procedure and House Affairs, and a report made thereon by the Committee and, in its report, the Committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.	140. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux projets de loi privés ou aux pétitions introductives de projets de loi privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre et que le Comité en ait fait rapport. Le Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.	Suspension de dispositions du Règlement.

Bills and petitions referred to committee.

141. (1) Every private bill, when read a second time stands referred to a legislative committee, and all petitions for or against the bills are considered as referred to the same committee.

Notice of sitting of committee.

(2)(a) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Notice to be appended to Journals.

(b) On the day of the posting of any bill under this section, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the Journals.

Voting in committee. Chairman votes.

(3) All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the Chairman; and whenever the voices are equal, the Chairman has a second or casting vote.

Provision not covered by notice.

(4) It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that do not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs; and any private bill so reported shall not be placed on the *Order Paper* for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

All bills to be reported.

(5) The committee to which a private bill may have been referred shall report the same to the House in every case.

When preamble not proven.

(6) When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special Order of the House.

Chairman to sign bills and to initial amendments.

(7) The Chairman of the committee shall sign with his or her name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his or her name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his or her name at length and shall also sign with the initials of his or her name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

141. (1) Lorsqu'un projet de loi privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à un comité législatif et toutes les pétitions favorables ou défavorables à un projet de loi sont réputées renvoyées au même comité.

Pétitions et projets de loi renvoyés aux comités.

(2)(a) Aucun comité ne doit mettre à l'étude un projet de loi privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le projet de loi émane du Sénat; et

Avis des réunions des comités.

b) le jour où un projet de loi privé est affiché conformément au présent paragraphe, le Greffier doit faire inscrire aux *Journaux*, en appendice, un avis de cet affichage.

Inscription de l'avis aux *Journaux*.

(3) Toute question devant le comité saisi d'un projet de loi privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

Vote en comité. Le président vote.

(4) Il est du devoir du comité auquel un projet de loi privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du projet de loi qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examineur des pétitions ou le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre. Aucun projet de loi privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au *Feuilleton* en vue de sa prise en considération tant que l'examineur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

Dispositions non prévues par l'avis.

(5) Le comité auquel a été renvoyé un projet de loi privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.

Rapport des projets de loi.

(6) Lorsque le comité chargé de l'examen d'un projet de loi privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le comité signale que le projet de loi n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le projet de loi en question ne peut être inscrit au *Feuilleton* à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

Projets de loi non motivés.

(7) Le président d'un comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du projet de loi et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du projet de loi, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en comité. Le greffier du comité prépare un autre exemplaire du projet de loi, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le projet de loi en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du comité.

Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.

Reprinting of bills when amended.

(8) Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

(8) Les projets de loi privés modifiés en comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce projet de loi et payé par le promoteur intéressé.

Réimpression des projets de loi modifiés.

Notice of amendments.

142. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

142. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un projet de loi privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

Avis des amendements.

Amendments by the Senate.

143. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the committee to which such bill was originally referred.

143. Lorsqu'un projet de loi privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au comité qui avait été en premier lieu saisi du projet de loi en question.

Amendements du Sénat.

Record and Lists

Record of private bills.

144. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

144. Est tenue, au bureau des projets de loi privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un projet de loi privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le projet de loi depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

Carte-fiche pour projets de loi privés.

List of bills posted in lobbies.

145. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

145. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les projets de loi privés qui ont été renvoyés à tout comité, en y indiquant le comité auquel le projet de loi a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le comité doit siéger et ladite liste doit être affichée dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

Liste des séances des comités.

Parliamentary Agent

Authority conferred by the Speaker.

146. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of the Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to the Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by the Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he or she has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability of agents.

(4) Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by the Speaker, or who wilfully misconducts himself or herself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of the Speaker; provided, that upon the application of such agent, the Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

Application of Standing Orders

Standing Orders apply to private bills.

147. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

Agent parlementaire

Autorisation de l'Orateur.

146. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

(3) Personne ne peut être porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque projet de loi privé ou pétition en instance au cours de la même session.

(4) Tout agent parlementaire qui enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

Liste des agents.

Droit sessionnel.

Sanctions encourues par les agents parlementaires en cas d'infraction volontaire.

Pertinence du Règlement

147. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Règles applicables aux projets de loi privés.

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE

Report of the proceedings of Board of Internal Economy.

148. (1) The Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

Report on committee budgets.

(2) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 121, lay upon the Table the record of the Board's decision.

149. Deleted (*June 10, 1994*).

150. Deleted (*June 10, 1994*).

Safe-keeping of records. Control of officers and staff.

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as the Clerk may, from time to time, receive from the Speaker or the House.

Order Paper for Speaker.

152. The Clerk of the House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

List of documents to be tabled.

153. It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or *Journals* wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

Messages to and from the Senate.

154. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

155. Deleted (*June 10, 1994*).

156. Deleted (*June 10, 1994*).

Safe-keeping of the Mace.

157. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace.

148. (1) Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne pour la session précédente.

(2) Dès que le Bureau de régie interne a approuvé ou rejeté un budget ou un budget supplémentaire qui lui a été présenté conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 121 du Règlement, l'Orateur dépose à la Chambre la décision du Bureau.

149. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

150. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

151. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

152. Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le Greffier de la Chambre dépose le *Feuilleton* du jour sur le bureau de l'Orateur.

153. Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministère ou département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés en y indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des *Journaux* qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

154. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

155. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

156. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

157. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la Masse.

Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.

Décisions sur les budgets des comités.

Garde des archives. Contrôle du personnel.

Le *Feuilleton* destiné à l'Orateur.

Liste des documents à produire.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

Garde de la Masse.

Other responsibilities of Sergeant-at-Arms.

(2) The Sergeant-at-Arms serves all Orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by the Speaker. The Sergeant-at-Arms issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies and other parts of the House of Commons.

Conduct of strangers.

158. (1) Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself or herself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special Order of the House.

Strangers in custody of Sergeant-at-Arms.

(2) No stranger who has been committed, by Order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he or she has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

Completion of work at close of session.

159. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

(2) Le Sergent d'armes signifie les ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits de la Chambre des communes, et il y maintient l'ordre.

Autres responsabilités du Sergent d'armes.

Conduite des étrangers.

158. (1) Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Étrangers confiés à la garde du Sergent d'armes.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.

159. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

INDEX
TO THE
STANDING ORDERS

GUIDE TO THE USER

This Index to the Standing Orders of the House of Commons is subject-based and extensively cross-referenced to assist the user.

All subject entries are listed alphabetically. The number at the end of each entry refers to the Standing Order number.

A typical entry may consist of a main heading followed by one or more sub-headings.

e.g.: **Address in Reply to the Speech from the Throne**
Appointed days
Announcement by Minister 50(3)

The cross reference “**See**” will lead the user to the appropriate bold face heading.

e.g.: **Speech from the Throne** *see* Address in Reply to the Speech from the Throne

The cross reference “**See also**” will lead the user to secondary information on this particular subject.

e.g.: **Notices of Motions**
Daily order of business, position 30(6)
See also Questions on the *Order Paper*—Transferring

The cross reference “**See instead**” has been created specifically to help the user who may be unfamiliar with the procedural terms used within the Standing Orders. This reference will lead the user from the lay term to the procedural term. Typical examples including the following:

ex.: «**Late Show**» *see instead* Adjournment Proceedings

Written questions *see instead* Questions on the *Order Paper*

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
A		Adjournment Proceedings (Late Show)—Cont.	
Address in Reply to the Speech from the Throne		Notice, withdrawn after 45 days	37(3)
Appointed days		Oral questions, unsatisfactory responses, subject matter raised	37(3)
Announcement by Minister	50(3)	Questions on the <i>Order Paper</i> , transferred after 45 days at Member's request	39(5)(b)
Precedence over other business	50(3)	Selection of questions, Speaker decides, criteria	38(3)
Private Members' Business, suspension	50(4)	Speaker announces to House questions to be raised	38(4)
Debate		Time and days	38(1)
Amendment, disposed on fourth day	50(6)	Agenda and Procedure Subcommittee see Committees, Legislative	
Amendment, not permitted after fifth day ..	50(7)	Amendments	
Days, not to exceed six	50(1)	Closure, question decided without debate or amendment	57
Leader of the Opposition	50(2)	Debatable motions	67
Motion, disposition on sixth day, interruption by Speaker	50(8)	Motion for previous question affirmative, original question put forthwith without any amendment or debate	61(2)
Prime Minister	50(2)	Motion for previous question precludes all amendments	61(1)
Speeches, time limits	50(2)	Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question ..	63
Subamendment, disposed of on second day ..	50(5)	Motion under government Orders to go into Committee of the Whole decided without debate or amendment	56(2)
Unused days, added to Supply proceedings ..	81(11)	Senate amendments, debatable	67(1)(g)
Private Members' Business, suspending	50(4)	Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1 (1)(a)(2)
Address of the House		<i>See also</i> Address in Reply to The Speech from the Throne—Debate; Public Bills; Ways and Means—Budget	
Presentation, 48 hours notice	54(1)	Appeals	
Exception	54(2)	Order and decorum, Speaker's decisions	10
Prorogation, effects	49	Order and disorder, Chairman's decisions	117
Adjournment of the House		Appointments see Order in Council appointments	
Daily adjournment times	24(2)	Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	
Daily, suspension, Private Members' Business, bills, vote	98(5)	Appointment, role	8
Emergency debate <i>see instead</i> Emergency Debate		B	
Motion required in certain cases	25	Bells see Divisions; Quorum	
Motion to adjourn	60	Bills see Estimates; Government Bills; Private Bill; Private Members' Bills; Public Bills; Senate Public Bills	
Notice during	55(1)	Black Rod see instead Gentleman Usher of the Black Rod	
Orders of the day, interrupted by, item stands ..	41(2)	Board of Internal Economy	
Quorum lacking	29(3)(4)	Documents tabled by Speaker	
Recall for Royal Assent	28(4)	Decisions, Committee budgets	148(2)
Speaker election	2(3)	Reports of proceedings	148(1)
Time, affected by other House proceedings		Oral questions, addressing	37(2)
Business to be disposed of	25	<i>See also</i> Committees, Legislative—Budget; Committees, Special—Budget; Committees, Standing—Budget	
Extended sittings	26, 27		
Introduction of Government Bills	30(4)		
Quorum lacking	29(2)(3)(4)		
Recall of the House	28(3)		
Statements by Ministers	33(2)		
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing with Clerk of the House; Tabling of Documents—Depositing with Clerk of the House			
Adjournment Proceedings (Late Show)			
Debate			
30 minutes	38(1)(5)		
Answer time	38(5)		
Business of the House, announcement concerning, not included in 30 minutes ..	38(6)		
Completed, motion deemed adjourned	38(5)		
Question time	38(5)		
Notice, addressed to Speaker	37(3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Borrowing Authority Bill		Committee, Liaison	
Debate at second reading, maximum two sitting days	73(5)	Associate members	107(5)
Bribery see Members—Election		Election of Chairman and Vice-Chairman	107(2)
Broadcasting see Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Mandate	107(1)(3)
Budget Debate see Ways and Means		Membership	107(1)
Business of the House		Organization meeting	107(2)
Commencement, following prayers	30(2)	Quorum	107(4)
Daily order of business, Routine Proceedings ..	30(3)	Reports	107(3)
Interruption	41(1)	Subcommittees	107(6)
C		Committee of the Whole	
Cabinet Ministers see instead Ministers of the Crown		Bill, consideration	100
Calendar see instead Sittings of the House—Parliamentary		Debatable motions	67(1)(l)
Canada Gazette see Private Bills		Debate	
Canadian Heritage Standing Committee		Irrelevancy or repetition, Chairman to report ..	11(2)
Mandate	108(3)(b)	Leader of the Opposition	101(3)
Casting vote		Prime Minister	101(3)
Speaker	9	Speeches	101(2)
Chairman of Committees of the Whole		Disorder, Chairman to report	12
Absence, <i>ad hoc</i> appointment	7(4)	Motion that Chairman leave Chair	102
Assistant Deputy Chairman, appointment, role ..	8	Motions under Government Orders, to go into ..	56(2)
Deputy Chairman, appointment, role	8	Order and decorum, Chairman to maintain	12
Election	7	Order for House to go into	100
Language, knowledge	7(2)	Public Bills, consideration	67(1)(l), 100
Term of office	7(3)	Referral of report or return, motion debatable ..	67(1)(n)
Vacancy	7(3)	Resolution reported from, motion to concur in ..	103
<i>See also</i> Committee of the Whole		Speaker to leave Chair	100
Clerk of Petitions see Petitions; Private Bills—Petitions for Private Bills		Standing Orders application	101(1)
Clerk of the House		<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole	
House of Commons staff, directing and controlling ..	151	Committee reports	
House records, safe-keeping	151	Government response, 150 days	109
Members' foreign travel registry, maintaining ..	22	<i>See also</i> Committees, Special; Committees, Standing; Presenting Reports from Committees	
Messages to and from Senate	154	Committees, Joint see Committees, Standing—Library of Parliament—Official Languages—Scrutiny of Regulations	
Officers, directing and controlling	151	Committees, Legislative	
<i>Order Paper</i> , Speaker's copy	152(2)	Acting Chairman	113(4)
Private bills, responsibility	135(1), 141(8)	Agenda and Procedure Subcommittee (Steering Committee)	113(6)
Publication of Standing Order respecting applications	129	Appointment of Chairman	113(2)
Private Members' Business, responsibility	87(1)(a)(2)	Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1(1)
Reports and returns, tabling required by law, list, distributing to Members	153(1)	Budget	
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing; Petitions—Depositing; Questions on the <i>Order Paper</i>		Board of Internal Economy, decisions	148(2)
Closure	57	Comprehensive annual report	121(4)
		Interim	121(1)(2)
		Presentation, Board of Internal Economy ..	121(2)
		Supplementary	121(3)
		Chairman	
		Acting	113
		Appointment	113
		Role	117
		Committee rooms, priority of usage	115(4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Legislative—Cont.		Committees, Standing—Cont.	
Meetings		Budgets	
Committee rooms, priority	115(4)	Comprehensive annual report	121(4)
Non-Members attending, status	119	Interim	121(1)(2)
Priority	115(1)	Presentation, Board of Internal Economy	121(2)
Legislation or estimates, consideration	115(2)	Supplementary	121(3)
Membership	113(1)	Chairman and Vice-Chairmen, election	106(1)(2)
Membership, changes	114(3)	Chairman, role	117
Order and decorum	117	Committee rooms, priority of usage	115(4)
Organization meeting	113(3)	Estimates	
Panel of Chairmen	112, 113(2)	Main	81(4)(b)(c)
Powers	113(5)(6)	Consideration	81(4)
Quorum	118(1)(2)	Extension of consideration	81(4)(g)
Spending authority	121(1)	Referral	81(4)(6)
Staff, hiring	120	Supplementary	81(5)
Standing Orders applying	116	Consideration	81(5)
Striking	113(1)	Referred to and reported by	81(5)(6)
Witnesses	122	Library of Parliament Standing Joint Committee	
Committees, Special		Mandate	108(4)(a)
Appointment, 48 hours notice	54(1)	Membership	104(3)(a)
Exception	54(2)	Mandate, certain committees	
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1	Canadian Heritage	108(3)(b)
Budgets		Finance	83.1
Board of Internal Economy	148(2)	Human Rights and the Status of Persons with Disabilities	108(3)(c)
Comprehensive annual report	121(4)	Library of Parliament	108(4)(a)
Interim	121(1)(2)	Official Languages	108(4)(b)
Presentation, Board of Internal Economy	121(2)	Procedure and House Affairs	108(3)(a)
Supplementary	121(3)	Public Accounts	108(3)(d)
Chairman		Scrutiny of Regulations	108(4)(c)
Election of Chairman and Vice-Chairmen	106(2)	Mandate, general	108(1)(a)
Role	117	Meetings	
Committee rooms, priority of usage	115(4)	Committee rooms	115(4)
Meetings		Joint sittings	108(1)(a)
Non-Members attending, status	119	Non-Members attending, status	119
Priority	115(3)	Notice, 48 hours	106(1)(3)
Legislation or estimates, consideration	115(2)	Priority	115(3)
Membership	105	Legislation or estimates, consideration	115(2)
Order and decorum	117	Legislative Committees, affect	115(1)
Quorum	118(1)(2)	Requests for meetings	106(3)
Reports		Membership	104(1)(2), 114(1)
Dissenting opinions	108(1)(a)	Change	114(4)
Government response, 150 days	109	Resignation	114(2)(d)
Presenting	35	Substitutes	114(2)(a)(b)(c)
Spending authority	121(1)	Official Languages Standing Joint Committee	
Staff, hiring	120	Mandate	108(4)(b)
Standing Orders, applying	116	Membership	104(3)(b)
Witnesses	122	Order and decorum	117
Committees, Standing		Order in Council appointments	32(6), 110, 111
Appointment, 48 hours notice	54(1)	Organization meeting	106(1)
Exception	54(2)	Powers	108(1)(b)(2)
Associate Members	104(4), 108(1)(b), 114(2)(c)		
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Standing—Cont.		D	
Procedure and House Affairs Standing Committee		Daily Order of Business	
Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)	Government Orders	30(6)
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	Items, day by day order	30(6)
Mandate	108(3)(a)	Oral questions	30(5)
Membership	104(1)	Orders of the Day	30(5)(6)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Statements by Members	30(5)
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2)(3), 108 (3)(a)(iv)	<i>See also</i> Routine Proceedings	
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d) (4), 119.1(2)	Debatable motions	
Quorum	118(1)(2)	List	67
Reports		Debate	
Dissenting opinions	35(2), 108(1)(a)	Closure, question decided without debate or amendment	57
Government response, 150 days	109	Closure, time limit on speeches during adjourned debate	57
Reports and returns, permanent referral	32(5)	Committee of the Whole	101(2)(3)
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Conduct of Member, question of	20
Mandate	108(4)(c)	Debatable motions	67
Membership	104(3)(c), 114(1)(2)(c)	Election of Member, question of	20
Reports revoking Statutory Instruments	123(1)	Emergency <i>see</i> Emergency Debate	
Motions for concurrence		Limiting, closure	57
Debate, time limits ..	126(1)	Limiting, time allocation	78
Deemed adopted	125	Motion that Chairman leave Chair, non-debatable	102
Deemed withdrawn	126(1)(b)	Motion that Member "be now heard", non-debatable	62
Grouping for debate	127	Motion under Government Orders to go into Committee of the Whole non-debatable ...	56(2)
Minister requesting	124	Motions allowed during debate	58
Placing on Notice Paper	123(4)	Motions non-debatable	67(2)
Speeches, time limits	126(1)(a)	Motions to be in writing and seconded, before being debated	65
Voting	126(1)(c)(2) (3)	Motions to be read in both official languages by the Speaker before debate	65
Wednesday schedule	128(1)(2)	Order for resumption of debate transferred to and considered under Government Orders ..	66
Presentation	123(2)(3)	Points of order	19
Receivability	126(1)(b)	Raising	47
Spending authority	121(1)	Previous question affirmative, original question put forthwith without amendment or debate	61(2)
Staff	120	Private Members' Business	93, 95, 97(2), 98(2)
Standing Orders applying	116	Relevancy	11(2), 19
Striking	104(1)	Repetition	11(2)
Subcommittees	108(1)(a)(b)	Resolution reported from, motion to concur in ..	103
Witnesses	122	Right of reply	44(2)
Conference with Senate		Closes debate	44(3)
Motion for, debatable	67(1)(h)	Motions (Papers)	97(2)
Public Bills, disagreement	77(2)(3)(4)	Rising	17
Consent <i>see</i> Unanimous consent		Speaker, casting vote	9
		Speaker, participation	9
		Speeches, time limit	
		20 minutes	43(1)
		Exceptions	43(1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Debate—Cont.		Divisions—Cont.	
Speeches, time limit— <i>Cont.</i>		Recorded	
Address in Reply from the Speech from the Throne	50(2)	Deferred	
Emergency debate	52(13)	Bells, 15 minutes	45(5)(a)(ii)(7)
Leader of the Opposition	43(1)	Business to be concluded after deferred division taken	45(5)(d)
Member speaking in reply after Minister	43(1)	Debate terminated	45(5)(d)
Member to speak only once	44(1)	Fridays	45(6)(a)
Exceptions	44(1)	House to continue business	45(5)(c)
Minister moving government order	43(1)	Public bills, concurrence at report stage	45(6)(b)
Prime Minister	43(1)	Thursdays	45(6)(a)
Question and comment period not exceeding 10 minutes	43(1)	Votable opposition motion on allotted day	45(5)(b)(6)(a)
Standing Orders and procedure, motion	51(3)	Exception	45(5)(b)
Time divided at request of Whip	43(2)	Whip's request	45(5)(a)(ii)(iii)(7)
When Speaker in Chair	43(1)		
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1(1)(a)(2)	Demanded by 5 or more Members	45(1)
Urgent matter		Demanded on a Friday, automatic deferral	45(6)(a)
Conditions	53(3)	Exceptions	45(6)(a)
Minister states reasons for urgency	53(2)	<i>See also</i> Adjournment of the House—Time; Votes	
Motion, question put	53(4)	Documents <i>see</i> Journals; Order Paper; Papers; Parliamentary Papers	
Not extended to any proceeding not specified	53(5)	Documents, tabling <i>see</i> Tabling of documents	
Suspension of Standing Orders	53(1)	Draw <i>see</i> Private Members' Business	
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Petitions—Presenting; Private Members' Business; Questions on the Order Paper		E	
Debates <i>see</i> Questions on the Order Paper—Response		Elections	
Decorum <i>see</i> Order and decorum		Bribery	23(2)
Deferred divisions <i>see</i> Divisions—Recorded		<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole; Committees, Liaison; Committees, Special—Chairman; Committees, Standing—Chairman; Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Members; Procedure and House Affairs Standing Committee; Speaker	
Deputy Chairman of Committees of the Whole		Emergency Debate	
Appointment, role	8	Debate	
Assistant Deputy Chairman, appointment, role	8	Conditions	52(6)
Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole		Motion before House, "That this House do now adjourn"	52(2)
Election	7	Precedence over other business	52(15)
Language knowledge	7(2)	Private Members' Business not to interrupt	52(14)
Term of office	7(3)	Speeches, time limit	52(13)
Vacancy	7(3)	Leave to propose	
Dissenting opinion <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation		After routine proceedings	52(1)
Divisions		Written statement to Speaker, Member presents to House	52(2)(3)
Bells		Private Members' Business, suspending	52(14)
15 minutes, when Speaker interrupts proceedings	45(3)	Speaker's decision	52(4)
15 minutes, when vote deferred	45(5)(a)(ii)(6)(a)(7)	Considerations, criteria	52(5)
30 minutes, debatable motion	45(5)(a)(i)	Reasons	52(7)
30 minutes, non-debatable motion	45(4)	Taking under advisement	52(8)
Ring only once	45(8)		
Debate not permitted prior to	45(2)		
Deferred <i>see</i> Divisions—Recorded			
Paired Members, registry	44.1		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Emergency Debate—Cont.		Furniture <i>see</i> House of Commons	
Time set aside		G	
8:00 p.m.	52(9)	Galleries <i>see</i> House of Commons	
Evening interruption	52(10)	Gentleman Usher of the Black Rod	
Following sitting day, Speaker's discretion ..	52(9)	Speaker to receive	29(5)
Friday debate, taken up immediately	52(12)	Government Bills	
Estimates		Second reading	
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(a)	Referral to Committee before second reading	73(1)
Main estimates		<i>See also</i> Introduction of Government Bills; Public Bills	
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(a)	Government Orders	
Considered on last day of June period	81(18)	Calling, government determines	40(2)
Extension of consideration by Committee ...	81(4)(a)	Daily order of business, position	30(6)
Period of consideration in committee	81(4)	Extension of time because of Statements by Ministers	33(2)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Public Bills, motion for preparation and bringing in by a committee, consideration ..	68(4)(a)(8)
Referred to and reported by standing committees	81(4)(7)(8)	Government responses	
Report by standing committees		Committee reports, 150 days	109
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)	Petitions, 45 days	36(8)
Presentation	81(4)(b)(c)	Questions on the <i>Order Paper</i> , 45 days	39(5)
Supplementary estimates		Governor General	
Bills, related to, passage at all stages in one sitting ..	81(18)(a)	Language, disrespectful against	18
Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period	81(12)	H	
Period of consideration in committees	81(5)	House of Commons	
Referral to and reported by standing committees	81(5)	Clerk <i>see</i> Clerk of the House	
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Galleries	
Report by standing committees		Admission cards, Sergeant-at-Arms issuing ..	157(2)
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)	Preservation of order, Sergeant-at-Arms	157(2)
Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)	Strangers, conduct, custody, release	158(1)(2)
Urgent, taken under Government Orders	82	Officers of the House	
<i>See also</i> Committees, Legislative—Meetings, Priority; Committees, Special—Meetings, Priority; Committees, Standing—Meetings, Priority; Royal Recommendation; Supply—Main estimates—Supplementary estimates		Clerk of the House directing and controlling ..	151
Examiner of Petitions <i>see</i> Private Bills		Work outstanding at end of session, completing	159
Examiner of Private Bills <i>see</i> Private Bills		Records, safe-keeping	151
F		Staff, directed by Clerk of the House	151
Fees and charges <i>see</i> Private Bills		<i>See also</i> Adjournment of the House; Business of the House; Clerk of the House; Recall of the House; Sitings of the House	
Finance Standing Committee		Human Rights and the Status of Persons with Disabilities Standing Committee	
Mandate	83.1	Mandate	108(3)(c)
Foreign travel registry		I	
Clerk of the House maintaining	22	Inter-Parliamentary Delegations <i>see</i> Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations	
		Introduction of Government Bills	
		Extending to complete proceedings	30(4)
		Adjournment delayed	30(4)(b)
		Private Members' Business, suspending	30(4)(a)
		Routing Proceedings, items, established order, * position	30(3)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Introduction of Private Members' Bills		Members—Cont.	
Routine Proceedings, position	30(3)	Pecuniary interest, right to vote	21
J		Reports and returns, tabling required by law, list distributed by Clerk of the House	153(1)
<i>Journals</i> <i>see</i> Members—Paired; Paired Members; Parliamentary Papers—Tabling; Questions on the <i>Order Paper</i> —Order; Quorum—Lacking Royal Recommendation—Printed; Tabling of Documents		Statements, one minute	31
L		Travel, foreign, registry	22
Language, unparliamentary <i>see</i> Order and Decorum		<i>See also</i> Introduction of Private Members' Bills; Motions; Petitions; Private Members' Business; Quorum; Statements by Members	
Languages <i>see</i> Official Languages		Ministerial statements <i>see instead</i> Statements by Ministers	
"Late Show" <i>see instead</i> Adjournment Proceedings		Ministers of the Crown	
Leader of the Opposition		Adjournment of the House, motion, proposing ..	25
Debate		Documents, tabling	32(2)
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limit	50(2)	Motion (Papers), debate, participation	97(2)
Committee of the Whole	101(3)	Motions for the production of papers, transferring for debate	97(1)
Speeches, time limits	43(1)	Speaker's election, eligibility	5
Library of Parliament Standing Joint Committee		Statements	30(3), 33
Mandate	108(4)(a)	<i>See also</i> Debate—Urgent; Prime Minister; Statements by Ministers	
Membership	104(3)(a)	Minority reports <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation	
M		Motions	
Mace		Adjournment of the House	25, 60
Safe-keeping, Sergeant-at-Arms	157(1)	Allowed during debate	58
<i>See also</i> Order and decorum—Member		Closure	57
Main Estimates <i>see</i> Estimates; Supply		Debatable motions	67
"Member be now heard"		Emergency debate	52
Motion	62	Form, to be in writing and seconded	65
Members		Member be now heard	52
Attendance	15	Motion for the previous question	61
Conduct, subject of debate	20	Motion that Member "be now heard"	62
Election of, bribery	23(2)	Motion to adjourn	25, 60
Election of, subject of debate	20	Motion to read Orders of the Day, precedence ..	59
Election to House <i>see</i> Procedure and House Affairs Standing Committee—Election		Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question ..	63
Language, offensive against other	18	Motion transferred to and considered under Government Orders	66
Offers of money to	23	Non-debatable	67(2)
Order and decorum		Not printed or distributed, Member may request question be read	46
Naming	11	Notice	
Passing between Chair and Table	16(3)	48 hours	54(1)
Passing between Chair and Mace	16(3)	Exception	54(2)
Putting of Question, during	16(1)	Closure, notice required	57
Rising	17	Government notice put on <i>Order Paper</i>	56(1)
Speaker leaving Chair	16(4)	Not required	26(1), 27(1)
Speaking	16(2)	Previous question	61
Paired, registry	44.1(1)	Privileged motions	58
Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Journals</i>	44.1(2)	Question not read or printed, Member may request reading	46
		Read in both official languages by Speaker	65
		Read Orders of the Day, precedence	59
		Refer question to committee, preclude all amendment of main question	63

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Motions—Cont.		Notices of Motions	
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Daily order of business, position	30(6)
Rules and privileges of Parliament, contrary to, Speaker to advise House	13	<i>See also</i> Questions on the <i>Order Paper</i> —Transferring	
Sitting of the House, continue or extend	26(1)	Notices of Motions for the Production of Papers	
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Daily order of business, position	30(6)
Not during Private Members' Business	26(1)	Debate, transferring for	97(1)
Objection, 15 or more Members, deemed withdrawn	26(2)	Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception	96(3)
Speaker in Chair	26(1)	Motions (Papers), transferring to	97(1)
Standing Orders and procedure	51	<i>See also</i> Private Members' Business—Motions (Papers)	
Strangers, withdrawal	14	Notices of Motions (Papers)	
"That this question be now put"	61	Daily order of business, position	30(6)
To be in writing and seconded	65	<i>See also</i> Private Members' Business—Motions (Papers)	
Transferred and considered under Government Orders	66	O	
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1	Officers of the House <i>see</i> House of Commons	
Under Government Orders to go into Committee of the Whole	56(2)	Official Languages <i>see</i> Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Parliamentary Papers—Tabling; Speaker	
Withdrawal of motion	64	Official Languages Standing Joint Committee	
<i>See also</i> Adjournment of the House; Notices of Motions; Notices of Motions for the Production of Papers; Notices of Motions (Papers)		Mandate	108(4)(b)
		Membership	104(3)(b)
Motions (Papers) <i>see</i> Private Members' Business		Official Opposition <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation	
Motions, Private Members' <i>see</i> Private Members' Business		Opposition Leader <i>see instead</i> Leader of the Opposition	
N		Opposition Parties <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation; Statements by Ministers	
Naming		Oral Questions	
Speaker's role, powers	11	Board of Internal Economy, addressing	37(2)
Non-confidence motion <i>see</i> Speaker—Election		Daily question period	30(5), 37(1)
Non-debatable Motions <i>see</i> Motions—Non-debatable		<i>Order Paper</i> , placement at Speaker's discretion ..	37(1)
Notice		Subject matter raised on adjournment proceedings	37(3)
2:00 p.m. deadline, Friday	54(1)	Times and days	30(5)
Exception	54(2)	Urgency, Speaker's decision	37(1)
6:00 p.m. deadline, Monday to Thursday	54(1)	<i>See also</i> Daily Order of Business	
Exception	54(2)	Order and decorum	
48 hours	54(1)	Adjournment, Members keeping seats	16(4)
Exception	54(2)	Language, disrespectful or offensive	18
Closure, notice required	57	Maintaining, Speaker's role	10
Government notice put on the <i>Order Paper</i>	56(1)	Member	
Notice of business, during adjournment or prorogation	55(1)	Naming	11
Public Bills, 48 hours	54(1)	Passing between Chair and Table	16(3)
Exception	54(2)	Passing between Chair and Mace	16(3)
Questions on the <i>Order Paper</i> , 48 hours	54(1)	Putting of question	16(1)
Exception	54(2)	Rising	17
Supply proceedings	81(14)	Speaker leaving Chair	16(4)
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Motions		Speaking	16(2)
		Speaker leaving Chair	16(4)
		Speaker's decision, no appeal	10

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Order and decorum—<i>Cont.</i>		Papers <i>see</i> Notices of Motions for the Production of Papers; Notices of Motions (Papers); Parliamentary Papers; Private Members' Business—Motions (Papers)	
Votes, reflecting on	18	Parliamentary Agents <i>see</i> Private Bills	
<i>See also</i> Committee of the Whole; Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Parliamentary calendar <i>see</i> Sitzings of the House	
Order for Return		Parliamentary Papers (Documents, Reports and Returns)	
Prorogation, effects	49	Depositing with Clerk of the House	32(1)
Question on the <i>Order Paper</i>	39(7)	When House stands adjourned	32(1)
Order in Council appointments		Tabling	
Appointee or nominee		Both Official Languages	32(4)
Appearance before Standing Committee	111(1)	Matters within government's administrative responsibility	32(2)
<i>Curriculum vitae</i> provision	111(4)	Minister or Parliamentary Secretary	32(2)
Qualification, study	111(2)(3)	Pursuant to statutory or other authority	32(1)
Certificate for nomination for appointment, consideration, no more than 30 sitting days ...	110(2)	Required by law, Clerk of the House distributes list to Members	153(1)
Order in Council appointment, consideration, no more than 30 sitting days	110(1)	Routine Proceedings	30(3)
Referral to standing committee	32(6)	Tabling by Speaker	
Tabling of Certificate of nomination for appointment, deemed referred to Standing Committee	110(2)	Board of Internal Economy, proceedings	148(1)
Tabling of Order in Council appointment, deemed referred to Standing Committee	110(1)	Committee budgets, Board of Internal Economy decisions	148(2)
Order of precedence <i>see</i> Private Members' Business		Parliamentary Secretaries	
<i>Order Paper</i>		Tabling of documents	32(2)
Government notices of motions	56(1)	Party leaders	
Government Orders, sequence, government determines	40(2)	Speaker's election, eligibility	5
Items, taken up according to precedence	40(1)	<i>See also</i> Leader of the Opposition; Prime Minister	
Speaker's copy, Clerk of the House providing ..	152(2)	Pecuniary interest <i>see</i> Members	
Special	55(1)	Petitions	
<i>See also</i> Oral Questions; Questions on the <i>Order Paper</i>		Clerk of Petitions certifying	36(1)
Orders of the Day		Content, Members answerable	36(3)
Adjournment of the House interrupting, item stands	41(2)	Depositing with Clerk of the House	36(5)
Debatable motion	67(1)(a)	Form	36(2)
Items, established order	30(6)	Government response within 45 days	36(8)
Motion to read, precedence	59	Member's endorsement	36(4)
Quorum, lack, item stands	41(2)	Presenting in the House	
Times and days	30(5)	15 minute period	36(6)
<i>See also</i> Government Orders		Debate not permitted	36(7)
"Other Place" <i>see</i> <i>instead</i> Senate		Routine Proceedings, position	30(3)
P		<i>See also</i> Private Bills	
Paired Members		Points of Order	
Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Journals</i>	44.1(2)	Debate	19
Registry	44.1(1)	Raising	47
Panel of Chairmen	112, 113(2)	Prayers	
		Read daily	30(1)
		<i>See also</i> Business of the House—Commencement	
		Precedence, order <i>see</i> Private Members' Business—Order of precedence	

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Presenting Petitions		Private Bills—Cont.	
Routine Proceedings position	30(3)	Notices and lists of bills referred and meetings, posting and publishing prior to	141(2)(a)(b), 145(1)(2)
<i>See also</i> Petitions		Preamble amended or not proven	141(6)
Presenting Reports from Committees		Promoter not ready to proceed, instruction to report bill	139
Explanation of report	35(1)	Provisions not covered by notice of intent to apply for private bill, reference to Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	141(4)
Official Opposition, supplementary or dissenting opinion	35(2)	Reporting bill in all cases	141(5)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Reprinting bill	141(8)
Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations		Voting	141(3)
Explanation of report	34(2)	Consideration of business	108(3)(a)(iv)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Daily order of business, position	30(6)
Within 20 sitting days of return	34(1)	Debate during Private Members' Business	30(6), 89
Previous Question		Draft bill	
Motion affirmative, original question put forthwith without amendment or debate ...	61(2)	Agreement to be attached	138
Motion debatable	67(1)(c)	Depositing with Clerk of House, time limit ..	134(1)
Motion, "That the question be now put"	61	Examiner of Private Bills revising, model bills, affecting existing Acts, explanatory notes	136
Prime Minister		Map or plan, filing with	133(4), 137
Debate		Printing	134(1)
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limits	50(2)	Translating	134(1)
Committee of the Whole	101(3)	Examiner of Petitions for Private Bills	
Speeches, time limits	43(1)	Chief Clerk of Private Bills	133(1)
Private Bills		Map or plan, filing with	133(4)
Advertising <i>see</i> Private Bills—Notice of intent to apply for private bill		Petition for private bill, referral to	133(2)
Agents <i>see</i> Private Bills—Parliamentary agents		Report concerning notice of intent to apply for private bill	133(2), 135(1), 141(4)
Charges <i>see</i> Private Bills—Fees and charges		Senate bill not based on petition, referral to Examiner of Private Bills, draft bill, revising ..	133(3), 136(1)
Chief Clerk of Private Bills, responsibility		Fees and charges	
Committee meetings and bills referred, posting of lists	145(1)(2)	\$500 basic fee	134(2)
Examiner of Petitions	133(1)	Bill presented late	134(3)(b)(c)
Examiner of Private Bills	136(1)	Bill stands until payment made	134(2)(6)
Fees and charges, collecting	134(9)	Borrowing powers of company	134(5)(a)(b)
Parliamentary agents, keeping lists of	146(2)	Capital stock of company	134(3)(4) (5)(b)(7)
Records, keeping	144	Chief Clerk of Public Bills collecting	134(9)
Clerk of House, responsibility		Parliamentary agent paying	146(1)(3)
Bill, laying on Table	135(1)	Printing Act in Statutes	134(2)
Bill, reprinting	141(8)	Printing bill	134(1)
Standing Orders, publication in <i>Canada Gazette</i>	129	Reprinting bill	141(8)
Committee stage		Senate bills, applicability	134(8)
Chairman of committee, voting twice, signing copy of bill	141(3)(7)	Standing Order, suspending	134(3)(a)
Clerk of committee, signing copy of bill	141(7)	Translating bill	134(1)
Fees and charges to be paid prior to	134(2)	First reading	135(1)
Legislative committee, bill and petitions for or against, reference	141(1)	Introduction of bill on petition, time limit	54(1), 135(1)
Map or plan, filing, time limit	137	Exception	54(2)
		Notice of intent to apply for private bill	
		<i>Canada Gazette</i> , publishing in	130(1)(3)
		County or municipal clerk, notification	130(1)
		Examiner of Petitions, report concerning	133(2), 135(1), 141(4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Bills—Cont.		Private Bills—Cont.	
Notice of intent to apply for private bill— <i>Cont.</i>		Standing Orders— <i>Cont.</i>	
Newspaper, publishing in		Public bills, provisions relating to, applicability	147
Duration and languages to be used	130(3)	Suspension or modification, referral to Procedure and House Affairs Standing Committee	140
Not required in certain cases	130(2)(a)(iv)	Private Members' Bills see Introduction of Private Members' Bills; Private Members' Business—Public bills	
Procedure and House Affairs Standing Committee, report concerning	133(2), 135(1), 141(4)	Private Members' Business	
Required in certain cases	130(2)(a)(i)(ii)(iii)(b)(c)	Consideration, times	30(6)
Standing Order respecting, publication in <i>Canada Gazette</i>	129	Daily order of business, position	30(6)
Statutory declaration	130(1)(3)	Debate	
Parliamentary agents, registration, responsibility	146(1)(3)(4)	Adjournment or interruption	41(2), 90
Petitions against or in favour of bill referral to committee on bill	141(1)	Extension of sitting, motion not allowed	26(1)
Petitions for private bills		Extension of sitting to consider bill at report stage and third reading	98(3)(5)
Clerk of Petitions, report	131(5)(6)	Items in order of precedence only	87(5)
Examiner of Petitions, referral to	133(2)	Items to be considered, notice requirement	94(1)(a)
Form, written or printed, signatures	131(4)	Member, absence	42(1)(2), 94(2)
Member answerable for contents, endorsing	131(2)(3)	Right of reply	44(2), 97(2)
Presenting to House, filing with Clerk of House	131(1)	Sittings of the House, motion to continue or extend, not allowed	26(1)
Procedure and House Affairs Standing Committee, referral to	133(2)	Speeches, time limit	93, 95, 97(2), 98
Reading	131(6)	Time limits see Private Members' Business—Motions (Papers)—Private bills—Public bills—Votable items	
Receiving by House	131(5)	Delay or interruption	30(7)
Procedure and House Affairs Standing Committee, reports		Statements by Ministers	33(2)
Notice of intent to apply for private bill	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)	Divisions, recorded, deferring on a Friday	45(6)(a)
Standing Orders, suspension or modifications	140	Draw	
Records to be kept	144	Beginning of Session	87(1)(a)
Report stage		Bills and motions	
Amendments, notice required	142	Equal number	87(1)(b)
Deferring until report presented by Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	141(4)	Member chooses which bill or motion	87(1)(d)
Fees and charges to be paid prior to	134(6)	Members' names drawn separately then combined	87(1)(c)
Second reading, placing at bottom of order of precedence for Private Members' Business	89	Clerk of the House, responsibilities	87(1)(a)(2)
Senate amendments, referral to committee or bill	143	During session	87(2)(3)
Senate bills		Member with item in order of precedence, ineligibility	87(2)
First reading	135(2)	Exchanges	94(2)(a)
Not based on petitions, referral to Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	133(3)	Members, absence, not able to move motion or bill	42(1)(2), 94(2)
Speaker, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)	Motion to continue or extend sitting not permitted	26(1)
Standing Orders		Motions	
<i>Canada Gazette</i> , publishing in	129	Draw	87
		Not moved when called	42(1)
		Notice, any one Member giving	86(1)
		Notice period	86(2)
		Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
		Votable items	92

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Private Members' Business—Cont.	
Motions (Papers)		Public Bills—Cont.	
Debate and speeches, time limits, right of reply	97(2)	Report stage and third reading	
Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception to rule	96(3)	Debate, time limit	98(2)
Motions for production of papers, transferring from	97(1)	Extension of sitting hours	98(3)(5)
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	90, 96(3)	Order of precedence, placing at bottom ...	89, 98(1)(2)
Order of precedence, placing in before consideration	87(5)	Vote	98(4)
Vote	97(2)	Second reading	
Non-votable items, dropping from the <i>Order Paper</i> on adjournment of House or after consideration	41(2), 96	Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
Notice of items to be considered, published in <i>Notice Paper</i>	94(1)	Senate bills, placing at bottom of order of precedence	89
Notices of Motions (Papers), daily order of business, position	30(6)	Time to elapse after first reading	88
Order of precedence		Senate amendments, placing at bottom of order of precedence	89
Draw establishes	87	Senate bills <i>see</i> Private Members' Business—Senate public bills	
Establishment, shall not prevent Members from giving notice of items	87(4)	Quorum, lack, interruption of proceedings, non-selected item dropped from the <i>Order Paper</i>	41(2)
Exchange of positions	94(2)(a)	Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw	
Items outside, not to be considered	87(5)	Seconders, more than one	86(3)(4)
Items, selected, dropping to bottom after consideration	89, 96(3), 98(1)	Selected items <i>see</i> Private Members' Business—Votable items	
Number of items		Senate public bills, second reading, placing at bottom of order of precedence	89
Beginning of session	87(1)(a)	Similar items	86(5)
Bills and motions	87(1)(b)	Speaker, responsibility	
Limits	87(3)	Draw, organizing	87(1)(2)
Private bills		Exchange of positions in order of precedence, arranging	94(2)(a)
Debate, time limit	93	Notices of items to be considered, publishing	94(1)(a)
Order of precedence		Similar items, determining	86(5)
Dropping to bottom after consideration	90, 93	Suspension	
Exchange of positions	94(2)(a)	Address in Reply to Throne Speech debate ..	50(4)
Private bills on order of precedence list	92(3)	Budget debate	99(1)
Report stage and third reading		Emergency debate	52(14)
Debate, time limit	98(2)	Exchange of positions in order of precedence not arranged	94(2)(b)
Extension of sitting hours	98(3)(5)	Government business replacing	91, 94(1)(b)(2)(b), 99(2)
Order of precedence, placing at bottom ...	89, 98(1)(2)	Notice not given of items to be considered ..	94(1)(b)
Vote	98(4)	Supply period ending June 23, last allotted day	99(1)
Second reading, placing at bottom of order of precedence	89	To complete Introduction of Government Bills	30(4)(a)
Public bills		Until introduction of government bills completed	30(4)
Introduction, Routine Proceedings position ..	30(3)	Until order of precedence established and votable items selected	91
Not proceeded with when called	42(2)	Urgent matter, government motion suspending Standing Orders	99(1)
Notice, any one Member giving	86(1)		
Order of precedence			
Dropping to bottom after consideration	90, 93		
Exchange of positions	94(2)(a)		
Preparation and bringing in, Committee report, concurrence motion	68(4)(b)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Public Bills—Cont.	
Votable items		Amendments—Cont.	
Debate, time limit	93	Not permitted—Cont.	
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	93	Report stage after second reading, concurrence motion	76.1(9)
Private bills on order of precedence list	92(3)	Report stage at second reading, concurrence motion	76(9)
Selection		Report stage from Committee of the Whole, consideration	76.1(12)
Bills and motions, numbers	92(1)	Second reading motion	73(2)
Criteria	92(1)	Senate, first reading motion, deemed carried, without debate, amendment, or question put	69(2)
Procedure and House Affairs Standing Committee	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)	Time allocation	78
Private Members' Notices of Motions		Senate amendments	
Stood at request of Government when not taken up when called	42(1)	Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Privilege		Motion debatable	67(1)(h)
Question of, immediate consideration	48(1)	Debatable	67(1)(g)
Written statement to Speaker, when required	48(2)	Motion to consider, 24 hours notice	77(1)
Procedure and House Affairs Standing Committee		See also Public Bills—Report stage	
Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)	Committee stage	
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	Committee of the Whole consideration	100
Election of Members to House, review and report	108(3)(a)(vi)	Proceedings on bills, in any Committee	75(1)
Mandate	108(3)(a)	Read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)
Membership	104(1)	Referral to a Committee	73(3)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Before second reading	73(1)
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)	Opposition notification	73(1)
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d)(4), 119.1(2)	Referral to Committee of the Whole	73(4)
Procedure and Standing Orders		Report from committee received by the House	75(2)
Motion to consider	51	Daily order of business, position	30(6)
Unprovided cases	1	Debate see Public Bills—First reading—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second Reading—Third reading	
Proceedings on Adjournment see instead Adjournment Proceedings		First reading	
Prorogation		First reading and printing, motion deemed carried without debate, amendment or question put	69
Address of the House, effects	49	Senate public bills deemed carried, without debate, amendment or question put	69(2)
Notice of business during	55(1)	Introduction	
Order for return, effects	49	Blank or imperfect bills	68(3)
Public Accounts Standing Committee		Explanation, succinct	68(2)
Mandate	108(3)(d)	Government, Routine Proceedings	30(3)(4)
Public Bills		Motion deemed carried, without debate, amendment or question put	68(2)
Amendments		Motion for introduction	68(1)
Bill read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)	Notice, 48 hours	54(1)
Made in committee reported to House	75(2)	Exception	54(2)
Not permitted		Printed in English and French before second reading	70
First reading motion	69(1)	Private Members, Routine Proceedings	30(3)
Motion for introduction	68(1)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills—Cont.		Public Bills—Cont.	
Notice		Report stage after second reading— <i>Cont.</i>	
48 hours	54(1)	Motion debatable	67(1)(d)
Exception	54(2)	Report stage at second reading	
Not applied after introduction	54(1)	Amendments	
Exception	54(2)	Debatable	76(6)
Orders not proceeded with when called, dropped and placed on <i>Order Paper</i> after those of same stage	42(2)	Debate, time limit	76(7)
Orders not proceeded with when called, stand at request of government	42(2)	Explanation by Member	76(5)
Preparation and bringing in of a bill by a Committee		Financial amendment, notice	76(3)
Committee reports		Form only, without notice	76(4)
Minister's concurrence motion, considered to be a stage	68(4)(a)	Notice	76(2)
Order to bring in a bill	68(6)	Sitting day before, when Governor General recommendation required	76(3)
Private Member's concurrence motion, taken under Private Members' Business	68(4)(b)	When out of order	76(2)
Scope	68(5)	Recorded division, deferred by Speaker	76(8)
Government Orders, consideration under	68(4)(a)(8)	Speaker, power to select amendments	76(5)
Minister's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(a)	Concurrence, motion without amendment or debate	76(9)
Debate, time limit	68(4)(a)	Consideration, not prior to third sitting day	76(1)
Government Orders consideration	68(4)(a)	Second reading	
Motion to appoint or instruct a Committee, introduction of bill	68(1)	Bill read twice and referred to Committee before amendments	73(2)
Private Member's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(b)(7)(b)	Committee referral	73(3)
Second reading stage		Debate	
Minister's motion	68(7)(a)	Borrowing authority bills, two day's consideration	73(5)
Private Member's motion	68(7)(b)	Period divided in two	74(2)
Readings		Time limit	74
Clerk certifies	72	Motion for Committee referral before second reading	73(1)
Three separate	71	Opposition notification	73(1)
See also Public Bills—First reading—Second reading—Third reading		Read twice and referred to committee	73(2)
Report stage after second reading		Referral to Committee before second reading	73(1)(2)(3)
Amendments		Supply bill read twice and referred to Committee of the Whole	73(4)
Debatable	76.1(6)	Senate amendments	
Debate, time limit	76.1(7)	Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Divisions, deferred	45(6)(b)	Motion debatable	67(1)(h)
Explanation by Member	76.1(5)	Debatable	67(1)(g)
Financial amendment, written notice	76.1(3)	Motion to consider, 24 hours notice	77(1)
Form only, without notice	76.1(4)	Stages see Public Bills—Committee stage—First reading—Introduction—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second reading—Third reading	
Notice	76.1(2)	Standing Orders, applicability to private bills	147
When out of order	76.1(2)	Supply bills, referral to Committee of the Whole after second reading	73(4)
Written, 24 hours, when Governor General recommendation required	76.1(3)	Third reading	
Recorded division, deferred by Speaker	76.1(8)	After report stage after second reading	76.1(10)
Speaker, power to select amendments	76.1(5)	After report stage at second reading	76(10)
When no amendment	76.1(11)	Debate	
Concurrence, motion without amendment or debate	76.1(9)	Period divided in two	74(2)
Consideration, not prior to second sitting day following presentation of report to House	76.1(1)	Time limit	74
From Committee of the Whole, disposition	76.1(12)	Motion debatable	67(1)(f)
		Same sitting	76.1(11)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills—Cont.		Recall of the House—Cont.	
Time allocation		Royal Assent	28(4)
Agreement among all parties	78(1)	Special <i>Order Paper</i> , notice of business, Speaker's responsibilities	55 (1)(2)
Agreement not reached	78(3)	<i>See also</i> Adjournment of the House—Time	
Qualified agreement	78(2)	Recorded divisions <i>see</i> Divisions	
<i>See also</i> Private Members' Business		Registry of foreign travel	22
Q		Registry of paired Members	44.1
Question and comment period		Relevancy <i>see</i> Debate	
10 minutes	43(1)	Repetition <i>see</i> Debate	
"Question be now put" <i>see instead</i> Previous Question		Reports <i>see</i> Board of Internal Economy; Parliamentary Papers; Presenting Reports from Committees; Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations	
Question of Confidence <i>see</i> Speaker—Election		Resolution	
Question of Privilege <i>see</i> Privilege		Presentation, 48 hours notice	54(1)
Question Period <i>see instead</i> Oral Questions		Exception	54(2)
Questions <i>see</i> Oral questions; Question and comment period; Questions on the <i>Order Paper</i>		Returns <i>see</i> Orders for Return; Parliamentary papers	
Questions on the Order Paper		Right of reply <i>see</i> Debate	
Adjournment proceedings, transferred to after 45 days at Member's request	39(5)(b)	Routine Proceedings	
Clerk of the House, responsibilities	39(2)	Daily order of business, position	30(3)
Debate not permitted	39(1)	Debatable motions	67(1)(p)
Not taken up when called, stand at request of government	42(1)	Introduction of Government Bills, extending if not completed	30(4)
Notice, 48 hours	54(1)	Items, established order	30(3)
Exception	54(2)	<i>See also</i> Emergency Debate—Leave to propose	
Number, limit of 4	39(4)	Royal Assent <i>see</i> Adjournment of the House	
Order for return, entered in <i>Journals</i>	39(7)	Royal family	
Purpose, restrictions	39(1)	Language, disrespectful against	18
Response		Royal Recommendation	
Government, within 45 days	39(5)(a)	Annexed to bill	79(2)
After 45 days	39(5)(b)	Governor General recommendation of financial provisions	79(1)
Oral, starred question, limit of 3	39(3)(a)	Prerogative of House to grant aid and supplies	80(1)
Printed in <i>Debates</i>	39(3)(b)	Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Journals</i>	79(2)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	S	
Transferring to notices of motions at government's request	39(6)	Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee	
Quorum		Mandate	108(4)(c)
20 Members, including Speaker	29(1)	Membership	104(3)(c), 114(1)(2)(c)
Bells to ring	29(3)	Reports revoking Statutory Instruments	123(1)
Lacking		Motions for concurrence	
Gentleman Usher of the Black Rod may be received	29(5)	Debate, time limits	126(1)
Order of the Day, effects	41(2)	Deemed adopted	125
Recorded in <i>Journals</i>	29(4)	Deemed withdrawn	126(1)(b)
Speaker adjourns the House	29(2)	Grouping for debate	127
<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Minister requesting	124
R		Placing on <i>Notice Paper</i>	123(4)
Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw		Speeches, time limits	126(1)(a)
Recall of the House			
Provisions	28(3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee—Cont.		Speaker	
Reports revoking Statutory Instruments— <i>Cont.</i>		Casting vote	9
Voting	126(1)(c)(2)(3)	Committee of the Whole, leaves Chair	100
Wednesday schedule	128(1)(2)	Debate, participation	9
Presentation	123(2)(3)	Decisions	
Receivability	126(1)(b)	Appeals	10
Senate		Procedure for making	1, 10
Conference with Senate, motion debatable	67(1)(h)	Documents, tabling	148(1)(2)
Gentleman Usher of the Black Rod, to be received by Speaker	29(5)	Election	
Language, offensive against Member of	18	Balloting procedures	4
Messages to and from	154	Candidates	
Senate amendments see Public Bills		Announcement of successful	4(7)
Senate bills see Public Bills; Private Bills; Private Members' Business—Public Bills—Senate public bills		Ministers, party leaders, eligibility	5
Senate Public Bills		When no majority of votes	4(8)
First Reading, Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Withdrawing from ballot, reasons	4(8)(b)
Sergeant-at-Arms		First order of business	2(1)
Duties, preservation of order	157(2)	Precedence over other business	2(3)
Galleries, admission cards, issuing	157(2)	Presiding over election, duties, powers	3(2)
Mace, safe-keeping	157(1)	Question of confidence, not considered	6
Messages from Senate, announcing	154	Speaker adjourns House upon election	2(3)
Speaker's warrants, executing	157(2)	Vacancy	2(2)
Strangers, taking into custody	158(1)	House of Commons staff, directing	151
Releasing	158(2)	Official languages knowledge	7(2)
Sittings of the House		Order and decorum	
Adjourning		Role	10
Daily	24(2)	Speaker leaving Chair	16(4)
Motion required in certain cases	25	Speaker's decision, no appeal	10
Quorum lacking	29(2)(3)(4)	<i>Order Paper</i> , Clerk of the House providing	152(2)
Extension		Private bills, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)
Private Members' Business, public bills, report stage and third reading	98(3)	Private Members' Business, responsibility	86(5), 87(1)(a)(2), 94(1)(a)(2)(a)
Statements by Ministers	33(2)	Tabling documents	
Motion to continue or extend		Board of Internal Economy decisions, Committee budgets	148(1)
Adjournment hour	26	Board of Internal Economy reports of proceedings	148(1)
Adopted, less than 15 Members rising	26(2)	Warrants, Sergeant-at-Arms executing	157(2)
Dinner hour	26(1)	<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Debate; Motions; Naming; Oral Questions; Quorum—Lacking; Sittings of the House—Motions; Statements by Ministers—Time; Strangers	
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Special Order Paper	55(1)
Not during Private Members' Business	26(1)	Spectators see instead Strangers	
Notice not required	26(1), 27(1)	Speeches see Debate	
Speaker in Chair	26(1)	Staff see House of Commons	
Withdrawn, more than 15 Members rising ...	26(2)	Standing Orders	
Parliamentary calendar	28(1)(2)	Application, Committee of the Whole	101(1)
Times and days of meeting	24(1)	Motion to consider	51
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Supply—Allotted days		Motion to suspend, debatable	67(1)(o)
Sovereign		<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing; Private Bills	
Language, disrespectful against	18	Standing Orders and Procedure	
		Motion to consider	51

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Statements by Members		Supply—Cont.	
Improper use	31	Debate, time limits	81(22)
One minute	31	Main estimates	
Times and days	30(5)	Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(a)
Statements by Ministers		Committee study and report	81(7)(8)
Adjournment of the House, delaying	33(2)	Considered on last day of June period	81(18)
Content, length	33(1)	Extension of consideration by committee	81(4)(a)
Government Orders, extension of time provided	33(2)	Period of consideration in committees	81(4)
Opposition parties, replies	33(1)	Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Private Members' Business, delaying	33(2)	Referred to and reported by standing committees	81(4)
Routine Proceedings, position	30(3)	Report by standing committees	
Sittings, extending	33(2)	Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Time provided, Speaker to limit	33(1)	Presentation	81(4)(b)(c)(8)
Statutory Instruments <i>see</i> Committees, Standing—Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Urgent, taken under Government Orders	82
Steering Committee <i>see</i> <i>instead</i> Agenda and Procedure Subcommittee		Opposition motions	
Strangers		24 hours' written notice	81(14)(a)
Conduct	158(1)(2)	Amendments, only one allowed	85
Withdrawal		Estimates	
Chairman of Committees of the Whole, role	14	48 hours' written notice	81(14)(a)
Motion	14	Speaker interrupts proceedings to put question	81(17)
Speaker, role	14	Expiration of proceedings	81(19)
Supplementary estimates <i>see</i> Estimates; Supply		Motion moved by opposition Member only	81(13)
Supply		Precedence over government supply motions	81(15)
Adjournment suspended	81(17)(18)(b)	Subamendments, only one allowed	85
Aids and supply		Subject matter	81(13)
House of Commons grants to Sovereign	80(1)	Two or more, Speaker's power of selection	81(14)(c)
Pecuniary penalties in Senate bills	80(2)	Votable motions	
Senate cannot alter	80(1)	Not more than eight out of 20	81(16)
Allotted days		Not more than three in any Supply period	81(16)
Amendments, only one allowed	85	Speaker interrupts proceedings to put question	81(16)(17)
Concurrence in final supplementary estimates, days added	81(12)	Periods, December, March, June	81(10)
Sittings of the House		Private Members' Business, hour	
Determining numbers	81(10)(a)	Suspension during allotted day in June	99(1)
Increasing numbers	81(10)(c)	Speeches <i>see</i> <i>instead</i> Supply—Debate	
Reducing numbers	81(10)(b)	Supplementary estimates	
Subamendments, only one allowed	85	Bills, related, passage at all stages in one sitting	81(18)(a)
Supply periods	81(10)	Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period	81(12)
Unused days of Address Debate or Budget Debate added	81(11)	Period of consideration in committees	81(5)
Amendment, only one allowed	85	Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Business of supply		Referred to and reported by standing committees	81(5)
Continuing Order of the Day, designation	81(1)	Report by standing committees	
Defined	81(3)	Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Precedence over government business	81(2)	Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)
Concurrence motion			
Adoption, becomes House Order to bring in bill	81(21)		
Main estimates, considered on last day of June period	81(18)		
Question put in December and March period	81(17)		
Question put in June period	81(18)(a)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Supply—Cont.		V	
Supplementary estimates— <i>Cont.</i>		Visitor <i>see instead</i> Strangers	
Urgent, taken under Government Orders ...	82	Votable items <i>see</i> Private Members' Business	
Unopposed items	81(20)	Votes	
T		Pecuniary interest	21
Tabling of Documents		Reflection	18
Both official languages	32(4)	Rescinding, request	18
Depositing with Clerk of the House, deemed		<i>See also</i> Casting vote; Divisions	
laid before the House	32(1)	W	
When House stands adjourned	32(1)	Warrants <i>see</i> Speaker	
Matters within government's administrative		Ways and Means	
responsibility	32(2)	Budget debate	
Minister or Parliamentary Secretary	32(2)	Amendments, only one allowed	85
Pursuant to statutory or other authority	32(1)	Form of motion	84(1)
Recorded in <i>Journals</i>	32(3)	Four days	84(2)
Referral to standing committee	32(5)(6)	Motion to concur in Ways and Means not	
Reports required by law, Clerk of the House		permitted during budget debate	83(3)
distributes list to Members	153(1)	Notice of Ways and Means	83(1)
Routine Proceedings, items, established order,		Order of the Day	
position	30(3)	Daily adjournment extended	83(2)
Speaker		Date and time specified	83(2)
Board of Internal Economy proceedings,		Designated at Minister's request	83(2)
decisions	148(1)(2)	Motion for adjournment from opposition	
Committee, budgets	148(2)	Member of Official Opposition deemed	
<i>See also</i> Parliamentary Papers		adopted	83(2)
Throne Speech <i>see instead</i> Address in Reply to the		Proceedings interrupted by Speaker and	
Speech from the Throne		deemed adjourned	83(2)
Time allocation		Precedence over other government business	84(3)
Public Bills, motion	78	Private Members' Business, suspension	99(1)
<i>See also</i> Public Bills		Question put	
Time limits <i>see</i> Debate—Speeches		Amendments	84(6)
Timetable <i>see</i> Daily Order of Business—items;		Main motion	84(6)
Sittings of the House		Subamendments	84(4)
Travel allowance <i>see</i> House of Commons—Staff		Subamendments, only one allowed	85
Travel registry		Time limits on speeches and comments	84(7)
Clerk of the House maintaining	22	Unused days, added to Supply proceedings	81(11)
U		Budget, Finance Standing Committee, mandate	83.1
Unanimous consent		Concurrence motion adopted, effect	83(4)
Denied, routine motion by Minister	56.1	Motion for consideration of Ways and Means	
Withdrawal of motion	64	Order, debatable	67(1)(j)
Unprovided cases	1	Motion to concur in Ways and Means motion	
Urgent matter		decided without debate or amendment	83(3)
Debatable motion	67(1)(i)	Whips	
Government motion suspending standing		Debate, time divided between Members at	
orders	53	request of	43(2)
<i>See also</i> Debate; Emergency Debate		Divisions, recorded, deferred at request of	45(5)(a)(ii) (iii)(7)
		Witnesses <i>see</i> Committees, Legislative;	
		Committees, Special; Committees, Standing	
		Written Questions <i>see instead</i> Questions on the	
		Order Paper	

INDEX
DU
RÈGLEMENT

GUIDE DE L'USAGER

L'index du Règlement de la Chambre est un index couvrant des sujets de procédure variés et comportant de multiples renvois afin de faciliter la tâche aux utilisateurs.

Tous les descripteurs sont inscrits dans un ordre alphabétique. Les chiffres qui suivent les titres ou sous-titres correspondent à un ou plusieurs articles du Règlement.

Une entrée d'index peut se composer d'un descripteur en caractères gras et d'un ou de plusieurs sous-titres tels que :

ex.: **Adresse en réponse au discours du Trône**
Jours désignés
Annonce par un ministre 50(3)

Le terme « **Voir** » renvoie l'utilisateur à un descripteur en caractères gras.

ex.: **Discours du Trône**. *Voir* Adresse en réponse au discours du Trône

Le terme « **Voir aussi** » offre à l'utilisateur d'autres informations sur le sujet recherché.

ex.: **Avis de motions**
Rang à l'ordre quotidien des travaux 30(6)
Voir aussi Motions

Le terme « **Voir plutôt** » est un outil pratique pour les utilisateurs qui ne sont pas familiers avec la terminologie de procédure utilisée dans le Règlement. À partir d'un terme couramment utilisé, ce type de renvoi permet de retrouver le terme de procédure approprié. Ainsi :

ex.: **Affaires urgentes**. *Voir plutôt* Débat d'urgence; Question de nature urgente

«*Late Show*». *Voir plutôt* Délibérations sur la motion d'ajournement

Sujet	Article	Sujet	Article
A		Affaires émanant des députés — Suite	
Adresse de la Chambre		Débat—Suite	
Présentation, avis de quarante-huit heures	54(1)	Durée. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics—Étape du rapport et troisième lecture; Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Exception	54(2)	Prolongation de la séance, motion irrecevable	26(1)
Prorogation, effets	49	Prolongation de la séance aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Adresse en réponse au discours du Trône		Député, absence, impossibilité de proposer la motion ou le projet de loi	42(1)(2), 94(2)
Débat		Échanges	94(2)a)
Amendement, aucun après le cinquième jour	50(7)	Greffier de la Chambre, responsabilité, tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)
Amendement, mise aux voix le quatrième jour	50(6)	Heure réservée aux	
Chef de l'Opposition	50(2)	Début normal	30(6)
Discours, limite de temps	50(2)	Début reporté par la déclaration d'un ministre	33(2)
Jours, maximum de six jours	50(1)	Début retardé ou interrompu	30(7)
Motion, mise aux voix le sixième jour, interruption par le Président	50(8)	Prolongation aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Premier ministre	50(2)	Prolongation, motion irrecevable	26(1)
Sous-amendement, mise aux voix le deuxième jour	50(5)	Motions	
Jours désignés		Affaires qui font l'objet d'un vote	92
Affaires émanant des députés, suspension ..	50(4)	Avis, délai	86(2)
Annnonce par un ministre	50(3)	Avis d'un seul député	86(1)
Non utilisés, ajouter aux travaux de subsides ..	81(11)	Non proposées à l'appel, garde rang à la demande du gouvernement	42(1)
Priorité sur les autres opérations	50(3)	Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)
Suspension des affaires émanant des députés ..	50(4)	Tirage	87
Affaires courantes ordinaires		<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Ordre de priorité—Nombre d'affaires—Projets de loi et motions; Tirage au sort—Projets de loi et motions; Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix—Projets de loi et motions	
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)p)	Motions (documents)	
Prolongation, poursuite des délibérations sous «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement»	30(4)	Débat et discours, durée, droit de réplique ..	97(2)
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(3)	Motions portant production de documents, réinscription	97(1)
Rubriques, ordre établi	30(3)	Ordre de priorité	
<i>Voir aussi</i> Débat d'urgence—Demande d'autorisation		Inscription sur la liste avant délibération ..	87(5)
Affaires émanant des députés		Report au bas de la liste après délibération ..	90, 96(3)
Affaires choisies. <i>Voir plutôt sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un		Radiation du <i>Feuilleton</i> après délibération, exception à la règle	96(3)
Affaires semblables	86(5)	Vote	97(2)
Ajournement de la Chambre interrompt, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)	<i>Voir aussi</i> Avis de motions portant production de documents	
Appuyeurs, plus d'un	86(3)(4)	Orateur, responsabilités	
Avis de motions (documents), rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	Affaires semblables, décisions	86(5)
Avis des affaires qui seront abordées, publication au <i>Feuilleton des Avis</i>	94(1)	Avis des affaires qui seront abordées, publication	94(1)a)
Considération, heures	30(6)	Échange de positions sur la liste de priorité ..	94(2)a)
Débat		Tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)
Affaires qui seront abordées, avis requis	94(1)a)		
Affaires sur la liste de priorité seulement ..	87(5)		
Ajournement ou interruption	41(2), 90		
Député, absence	42(1)(2), 94(2)		
Discours, durée	95, 97(2)		
Droit de réplique	44(2), 97(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés — Suite		Affaires émanant des députés — Suite	
Ordre de priorité		Projets de loi publics— <i>Suite</i>	
Affaires non inscrites sur la liste, non mises en délibération	87(5)	Troisième lecture. Voir Étape du rapport et troisième lecture	
Établissement n'empêchant pas les députés de donner avis	87(4)	Quorum, défaut, interruption, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)
Nombre d'affaires		Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Début de la session	87(1)a)	Report, déclarations de ministres	33(2)
Maximum et minimum	87(3)	Retard ou interruption	30(7)
Projets de loi et motions	87(1)b)	Suspension	
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics; Tirage au sort—Députés; Vote, affaires qui font l'objet d'un		Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(4)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix		Affaires émanant du gouvernement, substitution	91, 94(1)b)(2)b), 99(2)
Projets de loi privés		Avis des affaires qui seront abordées, non-publication	94(1)b)
Débat, durée	93	Budget, débat	99(1)
Deuxième lecture, inscription au bas de la liste de priorité	89	Débat d'urgence	52(14)
Étape du rapport et troisième lecture		Échange de positions sur la liste de priorité, impossibilité	94(2)b)
Débat, durée	98(2)	Motion de voies et moyens relative à un exposé budgétaire	83(2)
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)	Orateur, élection	2(3)
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)	Ordre de priorité non encore établi et affaires qui font l'objet d'un vote non encore choisies	91
Vote	98(4)	Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt inachevé	30(4)
Ordre de priorité		Question de nature urgente, motion d'un ministre visant la suspension de certaines dispositions du Règlement	99(1)
Échange de positions sur la liste	94(2)a)	Subsides, dernier jour désigné dans la période se terminant le 23 juin	99(1)
Report au bas de la liste après délibération	90, 93	Tirage au sort	
Projets de loi privés figurant à l'ordre de priorité	92(3)	Au cours de la session	87(2)(3)
Projets de loi publics		Début de la session	87(1)a)
Amendements du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89, 90	Député ayant une affaire sur la liste de priorité, inadmissibilité	87(2)
Avis d'un seul député	86(1)	Greffier de la Chambre, responsabilités	87(1)a)(2)
Dépôt, heure	30(3)	Projets de loi et motions	
Deuxième lecture		Député indique son choix	87(1)d)
Délai après la première lecture	88	Nombre égal	87(1)b)
Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)	Noms des députés tirés séparément puis ensemble	87(1)c)
Projets de loi transmis du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89	Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Élaboration et présentation par un comité	68(4)b)	Choix	
Étape du rapport et troisième lecture		Critères	92(1)
Débat, durée	98(2)	Procédure et affaires de la Chambre, Comité	92(1)(2), 108(3)a)(iv)
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)	Projets de loi et motions, nombre	92(1)
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)	Débat, durée	93
Vote	98(4)	Ordre de priorité, report au bas de la liste après délibération	93
Non proposés à l'appel	42(2)	Projets de loi privés figurant à l'ordre de priorité	92(3)
Ordre de priorité			
Échange de positions sur la liste	94(2)a)		
Report au bas de la liste après délibération	90, 93		

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés—Suite		Amendements—Suite	
Vote, affaires qui ne font pas l'objet d'un, radiation du <i>Feuilleton</i> à l'ajournement de la Chambre ou après délibération	41(2), 96	<i>Voir aussi</i> Adresse en réponse au discours du Trône—Débat; Projets de loi publics; Voies et moyens—Budget	
Vote par appel nominal le vendredi, report	45(6)	Appels de décisions	
Affaires qui font l'objet d'un vote. Voir Affaires émanant des députés—Vote		Ordre et décorum	
Affaires urgentes. Voir plutôt Débat d'urgence; Question de nature urgente		Décisions de l'Orateur	10
Agents parlementaires. Voir Projets de loi privés		En comité, décision du président	117
Ajournement de la Chambre		Appointements. Voir Chambre des communes—Personnel	
Avis d'une mesure lors de l'ajournement	55(1)	Archives. Voir Chambre des communes	
Débat d'urgence. <i>Voir plutôt</i> Débat d'urgence		Attribution de temps	
Heure		Projets de loi publics, motion	78
Affaires à régler	25	Avis	
Déclarations de ministres	33(2)	14h00, vendredi	54(1)
Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement	30(4)	Exception	54(2)
Faute de quorum	29(2)(3)(4)	18h00, lundi au jeudi	54(1)
Prolongation de séances	26, 27	Exception	54(2)
Rappel de la Chambre	28(3)	Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement	55(1)
Heures de l'ajournement quotidien	24(2)	Clôture, avis requis	57
Motion d'ajournement	60	Projets de loi publics, quarante-huit heures	54(1)
Requête en certains cas	25	Exception	54(2)
Orateur, élection, effets	2(3)	Quarante-huit heures	54(1)
Ordre du jour, interruption, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)	Exception	54(2)
Quorum, faute	29(3)(4)	Question inscrites au <i>Feuilleton</i> , quarante-huit heures	54(1)
Quotidien, suspension, mise aux voix, disposition du projet de loi	98(5)	Exception	54(2)
Rappel de la Chambre pour sanction royale	28(4)	Subsides	81(14)
<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement		<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions	
Allocation de déplacements. Voir Chambre des communes—Personnel		Avis de motions	
Amendements		Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Apportés par le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)g)	<i>Voir aussi</i> Motions; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> —Portées	
Clôture, question décidée sans débat ni amendement	57	Avis de motions (documents)	
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1)a)(2)	Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier réglée sans débat ni amendement	56(2)	<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés	
Motion portant renvoi à un comité exclut tout autre amendement à la question principale ..	63	Avis de motions émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés	
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67	Avis de motions émanant du gouvernement	
Question préalable		Inscription au <i>Feuilleton</i>	56(1)
Décidée affirmativement, question initiale alors mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)	Avis de motions portant production de documents	
Exclut tout amendement à la question principale	61(1)	Débat, demande de	97(1)
		Heure	30(6)
		Motions (documents), réinscription	97(1)
		Radiation du <i>Feuilleton</i> , exception à la règle	96(3)
		Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
		<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés—Motions (documents)	
		B	
		Bibliothèque du Parlement, Comité mixte permanent	
		Composition	104(3)a)
		Mandat	108(4)a)

Sujet	Article	Sujet	Article
Budget. <i>Voir</i> Voies et moyens		Cartes d'admission. <i>Voir</i> Chambre des communes—Tribunes de la Chambre	
Budget des comités. <i>Voir</i> Bureau de régie interne—Documents		Cas non prévus 1	
Budget des dépenses		Chambre des communes	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)a)		Archives et documents, garde 151	
Budget principal		Étrangers, conduite, garde, relâche 158(1)(2)	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)a)		Fonctionnaires de la Chambre	
Comité, étude et rapport 81(4)(7)(8)		Surveillance, Greffier de la Chambre 151	
Période de l'étude en comité 81(4)		Travaux en cours en fin de session, achèvement 159	
Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin 81(18)		<i>Voir aussi</i> Greffier de la Chambre; Sergent d'armes	
Prolongation de l'étude en comité 81(4)a)		Greffier. <i>Voir</i> Greffier de la Chambre des communes	
Rapports des comités permanents		Personnel, surveillance, Greffier de la Chambre 151	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné 81(9)		Tribunes de la Chambre	
Présentation à la Chambre 81(4)b)c)		Cartes d'admission, Sergent d'armes, distribution 157(2)	
Renvoi au comité, motion par un ministre ... 81(6)		Étrangers, conduite, garde, relâche 158(1)(2)	
Budget supplémentaire		Ordre, Sergent d'armes, maintien 157(2)	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)a)		<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre; Greffier de la Chambre; Rappel de la Chambre; Séances de la Chambre; Travaux de la Chambre	
Comité étude et rapport 81(5)		Chef de l'Opposition	
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides 81(12)		Débat	
Période de l'étude en comité 81(5)		Adresse en réponse au discours du Trône ... 50(2)	
Rapports des comités permanents		Comité plénier 101(3)	
Au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours 81(5)		Discours, limite de temps 43(1)	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné 81(9)		Chefs de parti	
Renvoi au comité, motion par un ministre ... 81(6)		Orateur, élection, éligibilité 5	
Cas d'urgence, tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement 82		<i>Voir aussi</i> Chef de l'Opposition; Premier ministre	
<i>Voir aussi</i> Comités		Clôture 57	
législatifs—Séances—Priorité; Comités permanents—Séances—Priorité; Comités spéciaux—Séances, priorité		Comité de liaison	
Budget principal. <i>Voir</i> Budget des dépenses; Subsides		Composition 107(1)	
Budget supplémentaire. <i>Voir</i> Budget des dépenses; Subsides		Mandat 107(1)(3)	
Bureau de régie interne		Membres associés 107(5)	
Documents, dépôt par l'Orateur		Président et vice-président, élection 107(2)	
Budgets des comités, décisions 148(2)		Quorum 107(4)	
Compte rendu des délibérations 148(1)		Rapports 107(3)	
Questions orales 37(2)		Séance d'organisation 107(2)	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs—Budget; Comités permanents—Budget; Comités spéciaux—Budget		Sous-comités 107(6)	
		Comité des présidents 112, 113(2)	
C		Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre. <i>Voir</i> Procédure et affaires de la Chambre, Comité	
Calendrier parlementaire. <i>Voir</i> Séances de la Chambre		Comité plénier	
		Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier 103	
		Application du Règlement de la Chambre 101(1)	
		Débat	
		Chef de l'Opposition 101(3)	

Sujet	Article	Sujet	Article
Comité plénier—Suite		Comités permanents	
Débat—Suite		Bibliothèque du Parlement, Comité mixte	
Digressions ou répétitions, Président fait rapport à la Chambre	11(2)	Composition	104(3)a)
Discours	101(2)	Mandat	108(4)a)
Premier ministre	101(3)	Budget	
Désordre, Président fait rapport à la Chambre ..	12	Bureau de la régie interne, décisions	148(2)
Étude de projets de loi	100	Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier	56(2)	Provisoire	121(1)(2)
Motion portant que le président quitte le fauteuil	102	Rapport annuel détaillé	121(4)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)l)	Supplémentaire	121(3)
Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier	100	Composition	104(2)
Ordre et décorum, Président, maintien	12	Création, avis de quarante-huit heures	54(1)
Projets de loi publics, étude	67(1)l), 100	Exception	54(2)
<i>Voir aussi</i> Président des comités pléniers		Décorum	117
Comités législatifs		Députés non-membres, participation aux séances	119(1)
Budget		Documents, états et rapports, renvoi permanent	32(5)
Bureau de régie interne, décisions	148(2)	Élection, président et vice-présidents	106(1)(2)
Présentation au Bureau de régie interne	121(2)	Langues officielles, Comité mixte	
Provisoire	121(1)(2)	Composition	104(3)b)
Rapport annuel détaillé	121(4)	Mandat	108(4)b)
Supplémentaire	121(3)	Mandat de certains comités permanents	
Comité des présidents	112, 113(2)	Bibliothèque du Parlement	108(4)a)
Décorum	117	Comptes publics	108(3)d)
Membres, liste		Droits de la personne et condition des personnes handicapées	108(3)e)
Établissement par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre ..	113(1)	Finances	83.1
Modification	114(3)	Langues officielles	108(4)b)
Personnel	120	Patrimoine canadien	108(3)b)
Pouvoir de dépenser	121(1)	Procédure et affaires de la Chambre	108(3)a)
Pouvoirs	113(5)(6)	Réglementation, examen	108(4)c)
Président		Mandat général	108(1)a)
Nomination	113(2)	Membres	
Rôle	117	Changement	114(4)
Président suppléant	113(4)	Par le whip	114(2)c)
Quorum	118(1)(2)	Par un membre permanent à partir d'une liste	114(2)a)b)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3)a)(v), 119.1(1)	Démission	114(2)d)
Règlement de la Chambre, application	116	Sélection	104(1)(2), 114(1)
Salles, priorités d'usage	115(4)	Substituts	114(2)a)b)c)
Séance d'organisation	113(3)	Membres associés réputés membres, listes	
Séances	115(1)		104(4), 108(1)b), 114(2)c)
Députés non-membres, participation aux séances	119	Nominations par décret	110, 111
Priorité	115(1)	Décret référé	32(6)
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)	Personnel	120
Sous-comité du programme et de la procédure ..	113(6)	Pouvoir de dépenser	121(1)
Témoins	122	Pouvoirs	108(1)b)(2)
		Président, rôle	117
		Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
		Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	
			92(1)(2)
		Composition	104(1)

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités permanents—Suite		Comités permanents—Suite	
Procédure et affaires de la Chambre— <i>Suite</i>		Sélection des membres	104(1)
Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	Sous-comités	108(1 <i>a</i>) <i>b</i>)
Mandat	108(3 <i>a</i>)	Subsides	
Projets de loi privés	108(3 <i>a</i>)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Budget principal	81(4 <i>b</i>) <i>c</i>)
Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)	Étude et rapport	81(4)(7)(8)
Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2) <i>d</i>) (4), 119.1(2)	Prolongation de l'étude	81(4 <i>a</i>)
Quorum	118(1)(2)	Renvoi au comité	81(4)(6)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3 <i>a</i>)(v), 119.1(1)(2)	Budget supplémentaire	81(5)
Rapports		Étude et rapport	81(5)
Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1 <i>a</i>)	Renvoi au comité et présentation à la Chambre	81(5)(6)
Réponse du gouvernement	109	Témoins	122
Règlement de la Chambre, application	116	Comités spéciaux	
Réglementation, examen, Comité mixte		Budget	
Acceptabilité sur le plan de la procédure	126(1 <i>b</i>)	Bureau de régie interne, décisions	148(2)
Adoption, motions		Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Débat, durée	126(1)	Provisoire	121(1)(2)
Discours, durée	126(1 <i>a</i>)	Rapport annuel détaillé	121(4)
Groupement pour les fins du débat	127	Supplémentaire	121(3)
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123(4)	Composition	105
Mise aux voix	126(1 <i>c</i>)(2)(3)	Création, avis de quarante-huit heures	54(1)
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne	124	Exception	54(2)
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités	128(1)(2)	Décorum	117
Réputée adoptée	125	Députés non-membres, participation aux séances	119
Réputée retirée	126(1 <i>b</i>)	Élection, président et vice-présidents	106(2)
Composition	104(3 <i>e</i>), 114(1)(2) <i>c</i>)	Personnel	120
Mandat	108(4 <i>e</i>)	Pouvoir de dépenser	121(1)
Présentation à la Chambre	123(2)(3)	Président, rôle	117
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire	123(1)	Quorum	118(1)(2)
Renvoi de rapport ou état, motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1 <i>n</i>)	Radiodiffusion et télédiffusion	108(3 <i>a</i>) <i>v</i>), 119.1(1)
Salles, priorités d'usage	115(4)	Rapports	
Séance d'organisation, convocation par le Greffier de la Chambre	106(1)	Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1 <i>a</i>)
Séances	115	Présentation	35
Avis de quarante-huit heures	106(1)(3)	Réponse du gouvernement	109
Conjointes	108(1 <i>a</i>)	Règlement de la Chambre, application	116
Convocation à la demande de quatre députés	106(3)	Salles, priorités d'usage	115(4)
Priorité	115(3)	Séances, priorité	115(3)
Comités législatifs	115(1)	Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)	Témoins	122
Salles de comité	115(2)	Commis. Voir Chambre des communes—Personnel	
		Comptes publics, Comité permanent	
		Mandat	108(3) <i>d</i>)
		Conférence avec le Sénat	
		Motion pouvant faire l'objet d'un débat	61(7) <i>h</i>)
		Projets de loi publics, désaccord	77(2)(3)(4)
		Conseillers parlementaires. Voir Légistes et conseillers parlementaires	

Sujet	Article	Sujet	Article
Consentement unanime		Débat—Suite	
Refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1	Motions—Suite	
Retrait d'une motion	64	Que le président quitte le fauteuil, non sujette à débat	102
Corruption électorale. Voir Députés		Qu'un député «ait maintenant la parole», mise aux voix sans débat	62
D		Recevables lors d'un débat	58
Débat		Reportée aux Ordres émanant du gouvernement	66
Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier, pas sujette à débat	103	Nature urgente	
Affaires émanant des députés	93, 95, 97(2), 98(2)	Application restreinte	53(5)
Clôture		Conditions	53(3)
Durée des discours	57	Ministre expose raisons	53(2)
Question décidée sans débat ni amendement	57	Motion, mise aux voix	53(4)
Comité plénier	101(2)(3)	Règlement, suspension, relatif aux avis et heures de séance	53(1)
Conduite d'un député, question	20	Orateur, participation	8
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1) <i>a</i> (2)	Orateur, vote prépondérant	9
Député se lève	17	Question préalable décidée affirmativement, question initiale mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)
Digressions	11(2), 19	Rappel au Règlement	19, 47
Discours, limite de temps		Répétition	11(2)
20 minutes	43(1)	<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés; Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions—Résolues; Pétitions—Présentation; Questions inscrites au Feuilleton	
Exceptions	43(1)	Débat d'urgence	
Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(2)	Débat	
Chef de l'Opposition	43(1)	Affaires émanant des députés, suspension ..	52(14)
Débat d'urgence	52(13)	Conditions	52(6)
Député, droit de parler une fois	44(1)	Discours, limite de temps	52(13)
Exceptions	44(1)	Motion «Que cette Chambre s'ajourne maintenant»	52(2)
Député qui prend la parole après le ministre	43(1)	Priorité des délibérations	52(15)
Ministre proposant un ordre émanant du gouvernement	43(1)	Demande d'autorisation	
Période de questions et observations, 10 minutes	43(1)	Après les affaires courantes ordinaires	52(1)
Premier ministre	43(1)	Énoncé écrit à l'Orateur, présentation à la Chambre	52(2)(3)
Quand l'Orateur occupe le fauteuil	43(1)	Heure de débat	
Règlement et procédure	51(3)	20h00	52(9)
Temps divisé à la demande d'un whip	43(2)	Interruption du soir	52(10)
Droit de réplique	44(2)	Séance suivante, discrétion de l'Orateur	52(9)
Avis de motion (documents)	97(2)	Vendredi, délibération sur-le-champ	52(12)
Clôt le débat	44(3)	Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>f</i>
D'urgence. Voir Débat d'urgence		Orateur, décision	52(4)
Élection d'un député, question	20	Critères	52(5)
Limites, attribution de temps	78	Décision remise	52(8)
Limites, clôture	57	Motifs	52(7)
Motions		Débat sur la motion d'ajournement. Voir plutôt Délibérations sur la motion d'ajournement	
Lues dans les deux langues avant de faire l'objet d'un débat	65	Débat sur le budget. Voir Voies et moyens—Budget	
Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat	67(2)		
Pouvant faire l'objet d'un débat	67		
Présentées par écrit et appuyées avant de faire l'objet d'un débat	65		
Que la Chambre se constitue en Comité plénier, réglée sans débat ni amendement	56(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
<i>Débats de la Chambre. Voir</i> Questions inscrites au Feuilleton—Réponses—Imprimées		Dépôt de documents	
Déclarations de députés		Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi 30(3)	
Durée d'une minute 31		<i>Voir aussi</i> Documents, états et rapports	
Heures et jours 30(5)		Dépôt de projets de loi émanant des députés	
Usage incorrect 31		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
Déclarations de ministres		Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position 30(3)		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
Affaires émanant de députés, report 33(2)		Prolongation 30(4)	
Ajournement, report 33(2)		Affaires émanant des députés, suspension ... 30(4)a)	
Contenu 33(1)		Heure d'ajournement reportée 30(4)b)	
Durée, Orateur limite 33(1)		Députés	
Ordres émanant du gouvernement, prolongation 33(2)		Assiduité 15	
Partis de l'Opposition, commentaires 33(1)		Conduite, sujet de débat 20	
Séances, prolongation 33(2)		Corruption électorale 23(2)	
<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement—Séances; Séances de la Chambre—Prolongation		Déclarations, 1 minute 31	
Déclarations ministérielles. Voir plutôt Déclarations de ministres		Déplacements à l'extérieur, registre 22	
Décorum. Voir Ordre et Décorum		Désignation 11	
Décret. Voir Nominations par décret		Désirant obtenir la parole 17	
Délégations interparlementaires. Voir Présentation de rapports de délégations interparlementaires		Documents, états et rapports, à produire, liste distribuée par le Greffier de la Chambre 153(1)	
Délibérations sur la motion d'ajournement («Late Show»)		Élection	
Avis		Sujet de débat 20	
Adressé à l'Orateur 37(3)		<i>Voir aussi</i> Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
Retiré après 45 jours 37(3)		Intérêt pécuniaire 21	
Débat		Langage offensant envers d'autres 18	
Durée de la réplique 38(5)		Offres d'argent 23	
Durée de l'exposé 38(5)		Ordre et décorum	
Limite de 30 minutes 38(1)(5)		Désignation d'un député 11	
Terminé, motion réputée adoptée 38(5)		Mise aux voix d'une question 16(1)	
Travaux futurs, annonce, temps non inclus dans les 30 minutes 38(6)		Orateur quittant le fauteuil 16(4)	
Heures et jours 38(1)		Passer entre fauteuil et Bureau 16(3)	
Orateur annonce à la Chambre les questions à être soulevées 38(4)		Passer entre fauteuil et Masse 16(3)	
Ordre de priorité, critères, Orateur décision ... 38(3)		Quand un député a la parole 16(2)	
Questions inscrites au Feuilleton, transférées après 45 jours à la demande du député 39(5)b)		Pairés, registre 44.1(1)	
Questions orales, réponses non satisfaisantes .. 37(3)		Votes, noms inscrits dans les <i>Débats</i> et <i>Journaux</i> 44.1(2)	
Déplacements		<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés; Débat—Discours, limite de temps; Dépôt de projets de loi émanant des députés; Motions—Séances—Opposition; Pétitions; Projets de loi émanant des députés; Quorum	
Registre des déplacements à l'étranger, Greffier de la Chambre, maintien 22		Désignation d'un député par son nom	
<i>Voir aussi</i> Chambre des communes—Personnel—Allocation		Orateur, rôle, fonctions 11	
		Digressions. Voir Débat	
		Discours. Voir Débat	
		Discours du Trône. Voir Adresse en réponse au discours du Trône	

Sujet	Article	Sujet	Article
Documents. Voir Affaires émanant des députés—Motions (documents); Avis de motions (documents); Avis de motions portant production de documents; Documents, états et rapports		F	
Documents, états et rapports		Famille royale	
À produire, liste, distribution aux députés par le Greffier de la Chambre	153(1)	Langage offensant par un député	18
Dépôt		Feuilleton	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position	30(3)	Affaires, abordées d'après priorité	40(1)
Auprès du Greffier de la Chambre	32(1)	Avis de motions émanant du gouvernement	56(1)
Pendant les périodes d'ajournement	32(1)	Dépôt par le Greffier de la Chambre au bureau de l'Orateur	152(2)
Consignation aux <i>Journaux</i>	32(3)	Ordres émanant du gouvernement, considération, gouvernement détermine	40(2)
En vertu d'une loi ou d'un ordre	32(1)	Spécial	55(1)
Langues officielles	32(4)	Voir aussi Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> ; Questions orales	
Ministre ou secrétaire parlementaire	32(2)	Feuilleton spécial	55(1)
Orateur		Finances, Comité permanent	
Budgets des comités, décisions du Bureau de régie interne	148(2)	Mandat	83.1
Bureau de régie interne, compte rendu des délibérations	148(1)	Fonctionnaires de la Chambre. Voir Chambre des communes	
Renvoi permanent au comité	32(5)(6)	G	
Traitant des responsabilités administratives du gouvernement	32(2)	<i>Gazette du Canada.</i> Voir Projets de loi privés	
Droit de réplique. Voir Débat		Gentilhomme huissier de la Verge noire	
Droits de la personne et condition des personnes handicapées, Comité permanent		Orateur reçoit à la Chambre	29(5)
Mandat	108(3)c)	Voir aussi Quorum—Faute	
Durée des discours. Voir Débat		Gouvernement. Voir Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Ordres émanant du gouvernement	
E		Gouverneur général	
Élections		Langage offensant par un député	18
Corruption électorale	23(2)	Greffier de la Chambre	
Voir aussi Comités permanents; Comités spéciaux; Députés; Orateur; Orateur adjoint et président des comités; Président des comités pléniers; Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent—Députés		Affaires émanant des députés, responsabilités ..	87(1)a)(2)
États. Voir Documents, états et rapports		Archives et documents, garde	151
Étrangers		Chambre des communes, personnel, surveillance	151
Conduite	158(1)(2)	Déplacements à l'étranger, registre	22
Retrait		Documents, états et rapports, à produire, liste, distribution aux députés	153(1)
Motion	14	<i>Feuilleton</i> , dépôt au bureau de l'Orateur	152(2)
Orateur, rôle	14	Messages entre la Chambre et le Sénat	154
Président des comités pléniers, rôle	14	Personnel, surveillance	151
Voir aussi Chambre des communes		Projets de loi privés, responsabilité	135(1), 141(8)
Examineur des pétitions. Voir Projets de loi privés		Voir aussi Comités permanents—Séance d'organisation; Documents, états et rapports—À produire et Dépôt; Pétitions—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Examineur des projets de loi privés. Voir Projets de loi privés		Greffier des pétitions. Voir Pétitions—Examen; Projets de loi privés—Pétitions introductives	
		H	
		Hansard. Voir plutôt Débats de la Chambre	
		Heures de bureau. Voir Chambre des communes—Personnel	

Sujet	Article	Sujet	Article
Heures des séances. <i>Voir</i> Séances de la Chambre		Motion d'ajournement. <i>Voir</i> Délibérations sur la motion d'ajournement	
Horaire. <i>Voir</i> Ordre quotidien des travaux		Motions	
Huissier de la Verge noire. <i>Voir</i> <i>plutôt</i> Gentilhomme huissier de la Verge noire		Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position 30(3)	
J		Ajournement de la Chambre 25, 60	
Journaux. <i>Voir</i> Députés—Pairés; Documents, états et rapports—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> —Ordre de dépôt; Quorum—Faute; Recommandation royale—Impression		Avis	
Jours désignés. <i>Voir</i> Adresse en réponse au discours du Trône		Avis de motions émanant du gouvernement inscrits au <i>Feuilleton</i> 56(1)	
L		Clôture, avis requis 57	
Langues officielles		Quarante-huit heures 54(1)	
Projets de loi privés 130(3), 134(1)		Exception 54(2)	
<i>Voir aussi</i> Documents, états et rapports—Dépôts; Orateur; Orateur adjoint et président des Comités		Clôture 57	
Langues officielles, Comité mixte permanent		Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre 56.1	
Composition 104(3) <i>b</i>)		Débat d'urgence 52	
Mandat 108(4) <i>b</i>)		Débat, ne pouvant pas faire l'objet 67(2)	
«Late Show». <i>Voir</i> <i>plutôt</i> Délibérations sur la motion d'ajournement		Étrangers, retrait 14	
Limite de temps. <i>Voir</i> Débat—Discours		Lecture des motions non imprimées ou distribuées 46	
Liste de priorité. <i>Voir</i> <i>plutôt</i> Ordre de priorité		Lues dans les deux langues 65	
M		Ordre du jour, priorité 59	
Mandats. <i>Voir</i> Orateur		Pouvant faire l'objet d'un débat 67	
Masse		Présentées par écrit et appuyées 65	
Garde, Sergent d'armes 157(1)		Projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement portant que la Chambre se constitue en Comité plénier 56(2)	
<i>Voir aussi</i> Ordre et décorum—Députés		«Que cette question soit maintenant mise aux voix» 61	
Messages. <i>Voir</i> Greffier de la Chambre		Question préalable 61	
Ministre de la Justice. <i>Voir</i> Ministres de la Couronne		«Qu'un député ait maintenant la parole» 62	
Ministres de la Couronne		Recevables lors d'un débat 58	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)		Règlement et procédure 51	
Ajournement de la Chambre, motion, présentation 25		Règles et privilèges du Parlement, non-respect, Orateur, informe 13	
Débat sur la motion portant production de documents, débat 97(2)		Renvoi à un comité, exclus tout autre amendement à la question principale 63	
Déclarations, 1 minute 30(3), 33		Reportées aux Ordres émanant du gouvernement 66	
Documents, dépôt 32(2)		Résolues sans débat 26(1) <i>c</i>)	
Orateur, élection, éligibilité 5		Retrait d'une motion 64	
Production de documents, motion reportée pour débat 97(1)		Sans avis 26(1), 27(1)	
<i>Voir aussi</i> Débat—Discours et Nature urgente; Déclarations de ministres; Premier ministre		Séances de la Chambre, prolongation 26(1)	
Mobilier. <i>Voir</i> Chambre des communes		Juin, séances des 10 derniers jours 27(1)(2)	
		Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée 26(2)	
		Orateur occupe le fauteuil 26(1)	
		Sauf pendant les affaires émanant des députés 26(1)	
		<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre; Avis de motions; Avis de motions (documents); Avis de motions portant production de documents	
		Motions d'initiative parlementaire. <i>Voir</i> <i>plutôt</i> Affaires émanant des députés	
		Motions (documents). <i>Voir</i> Affaires émanant des députés	

Sujet	Article	Sujet	Article
Motions émanant des députés. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés		Orateur—Suite	
Motions portant production de documents. <i>Voir plutôt</i> Avis de motions portant production de documents		<i>Feuilleton</i> , dépôt par le Greffier de la Chambre	152(2)
Motions sujettes à débat		Langues officielles, connaissance	7(2)
Liste	67	Mandats, Sergent d'armes, exécution	157(2)
N		Ordre et décorum	
Nominations par décret		Décisions, appel non permis	10
Certificat proposant une nomination		Orateur quittant le Fauteuil	16(4)
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(2)	Rôle	10
Renvoi à un comité permanent	110(2)	Projets de loi privés, responsabilité concernant les agents parlementaires	146(1)(4)
Décret		Vote prépondérant	9
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(1)	<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence; Déclarations de ministres—Durée; Délibérations sur la motion d'ajournement; Désignation d'un député; Étrangers—Retrait;	
Renvoi à un comité permanent	32(6), 110(1)	Motions—Règles et Séances; Questions orales— <i>Feuilleton et</i> Urgence;	
Personnes nommées ou proposées		Quorum—Faute	
Comparution devant un comité permanent	111(1)	Orateur adjoint et président des comités	
Compétence, examen	111(2)(3)	Élection	7
<i>Curriculum vitae</i> , copie au greffier du comité	111(4)	Langues officielles, connaissance	7(2)
Non-confiance, motion. <i>Voir plutôt</i> Question de confiance		Mandat	7(3)
O		Vacance	7(3)
Opinion dissidente. <i>Voir</i> Présentation de rapports de comités—Explication		Ordre de dépôt	
Opposition officielle. <i>Voir</i> Présentation de rapports de comités—Explication		Prorogation, effets	49
Orateur		Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	39(7)
Affaires émanant des députés, responsabilités	86(5), 87(1)a)(2), 94(1)a)(2)a)	Ordre de priorité. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés	
Chambre des communes, personnel, surveillance	151	Ordre du jour	
Comité plénier, étude de projets de loi	100	Ajournement de la Chambre, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Débat, participation	9	Heures et jours	30(5)
Décisions		Motion portant lecture des Ordres du jour, priorité	59
Appels	10	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)a)
Procédure pour rendre	1, 10	Quorum, défaut, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Dépôt de documents, Bureau de régie interne		Rubriques, ordre établi	30(6)
Compte rendu des délibérations	148(1)	Ordre et décorum	
Décisions, budgets des comités	148(2)	Ajournement, députés restant à leur siège	16(4)
Élection		Députés	
Candidats		Désignation d'un député	11
Annnonce du nom du nouvel orateur	4(7)	Désirant obtenir la parole	17
Majorité, aucun	4(8)	Mise aux voix d'une question	16(1)
Ministres, chef de partis, éligibilité	5	Orateur quittant le fauteuil	16(4)
Retrait d'une candidature, raisons	4(8)b)	Passer entre fauteuil et Bureau	16(3)
Orateur ajourne Chambre après élection	2(3)	Passer entre fauteuil et Masse	16(3)
Président d'élection, fonctions, rôle	3(2)	Qui a la parole	16(2)
Priorité sur autres affaires	2(1)	Langage irrévérencieux ou offensant	18
Question de confiance, non considérée	6	Orateur, décision, appel non permis	10
Scrutin, procédure	4	Orateur, rôle	10
Vacance	2(2)	Votes, critique	18
		<i>Voir aussi</i> Comité plénier; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	

Sujet	Article	Sujet	Article
Ordre quotidien des travaux		Présentation de projets de loi. <i>Voir plutôt</i> Dépôt de projets de loi	
Déclarations de députés	30(5)	Présentation de rapports de comités	
Horaire quotidien	30(6)	Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Ordre du jour	30(5)(6)	Explication, sujet du rapport	35(1)
Ordres émanant du gouvernement	30(6)	Opposition officielle, opinion dissidente ou complémentaire	35(2)
Questions orales	30(5)	Présentation de rapports de délégations interparlementaires	
<i>Voir aussi</i> Affaires courantes ordinaires—Rang		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Ordres émanant du gouvernement		Délai, 20 jours de séance suivant le retour au Canada	34(1)
Appel et étude, gouvernement détermine	40(2)	Explication du rapport	34(2)
Projets de loi publics, élaboration et présentation, étude	68(4)a)(8)	Président de la Chambre des communes. <i>Voir plutôt</i> Orateur	
Prolongation, déclarations de ministres	33(2)	Président des comités pléniers	
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	Absence, président par intérim	7(4)
P		Élection	7
Pairage. <i>Voir plutôt</i> Députés—Pairés		Langues officielles, connaissance	7(2)
Partis de l'Opposition. <i>Voir plutôt</i> Opposition officielle		Mandat	7(3)
Patrimoine canadien, Comité permanent		Vacance	7(3)
Mandat	108(3)b)	Vice-président adjoint, nomination, fonctions ..	8
Période de questions et commentaires		Vice-président, nomination, fonctions	8
10 minutes	43(1)	<i>Voir aussi</i> Comité plénier	
Période de questions orales. <i>Voir plutôt</i> Questions orales		Prière	
Personnel. <i>Voir</i> C'hambre des communes		Lecture	30(1)
Pétitions		<i>Voir aussi</i> Travaux de la Chambre—Début	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Priorité, ordre de. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés—Ordre de priorité	
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre	36(5)	Privilege	
Député		Avis par écrit à l'Orateur	48(2)
Nom inscrit	36(4)	Question, prise en considération	48(1)
Responsabilité	36(3)	Procédure	
Examen par Greffier des pétitions	36(1)	Motion pour considérer	51
Forme	36(2)	Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
Présentation		Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)
Débat non permis	36(7)	Composition	104(1)
Période de 15 minutes	36(6)	Députés, élection, revue et rapport	108(3)a)vi)
Réponse du gouvernement, délai de 45 jours ...	36(8)	Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
<i>Voir aussi</i> Projets de loi privés		Mandat	108(3)a)
Pouvoir d'emprunt, projet de loi portant		Projets de loi privés	108(3)a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Débat en deuxième lecture, deux jours de séance	73(5)	Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)
Premier ministre			
Adresse en réponse au discours du Trône, débat, limite de temps	50(2)		
Débat			
Comité plénier	101(3)		
Discours, limites de temps	43(1)		
Présence des étrangers. <i>Voir</i> Étrangers			
Présentation de pétitions. <i>Voir</i> Pétitions			

Sujet	Article	Sujet	Article
Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent—Suite		Projets de loi privés—Suite	
Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)d) (4), 119.1(2)	Comité, étude—Suite	
Production des documents. Voir Avis de motions portant production de documents		Préambule du texte, exposé des motifs amendé ou insatisfaisant	141(6)
Projets de loi d'initiative parlementaire. Voir Affaires émanant des députés		Président du comité, deux votes, signature du texte adopté	141(3)(7)
Projets de loi émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés; Dépôt de projets de loi émanant des députés		Promoteur pas prêt, instruction de faire rapport	139
Projets de loi émanant du gouvernement		Rapport du projet de loi dans tous les cas	141(5)
Deuxième lecture, renvoi à un comité avant la deuxième lecture	73(1)	Réimpression du projet de loi amendé	141(8)
Voir aussi Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Projets de loi publics		Votes	141(3)
Projets de loi émanant du Sénat. Voir Affaires émanant des députés—Projets de loi publics; Projets de loi privés		Débat à l'heure réservée aux affaires émanant des députés	30(6), 89
Projets de loi privés		Dépôt sur le Bureau consécutivement à une pétition, délai	54(1), 135(1)
Affaires, examen	108(3)a)(iv)	Exception	54(2)
Agents parlementaires, inscription, responsabilité	146(1)(3)(4)	Deuxième lecture, inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés	89
Amendements du Sénat, renvoi au comité	143	Droits et frais	
Avis de la demande		500\$ de base	134(2)
Comité ou municipalité intéressé, communication avec le secrétaire	130(1)	Acquittement préalable	134(2)(6)
Déclaration statutaire	130(1) (3)	Agent parlementaire, paiement	146(1)(3)
Examineur des pétitions, rapport	133(2), 135(1), 141(4)	Capital-actions d'une compagnie	134(3)(4)(5)b) (7)
Gazette du Canada, parution	130(1)(3)	Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, perception	134(9)
Journal, parution		Impression de la loi	134(2)
Durée et langues utilisées	130(3)	Impression du projet de loi	134(1)
Nécessité dans certains cas	130(2)a)(i)(ii) (iii)b)c)	Pouvoir d'emprunt d'une compagnie	134(5)a)b)
Non-nécessité dans certain cas	130(2)a)(iv)	Projet de loi émanant du Sénat	134(8)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapport	133(2), 135(1), 141(4)	Projet de loi présenté tardivement	134(3)b)c)
Règlement, article pertinent, publication dans la Gazette du Canada	129	Règlement, suspension d'un article	134(3)a)
Carte-fiche, tenue	144	Traduction du projet de loi	134(1)
Comité, étude		Étape du rapport	
Avis et listes des séances et des projets de loi renvoyés, affichage et publication préables	141(2)a)b), 145(1)(2)	Amendements, avis requis	142
Carte ou plan, dépôt	137	Droits et frais, acquittement préalable	134(6)
Comité législatif, projet de loi et pétitions favorables ou défavorables, renvoi	141(1)	Examineur des pétitions ou Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, rapport préalable dans certains cas	141(4)
Dispositions législatives non prévues dans l'avis de la demande, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	141(4)	Examineur des pétitions introductives de projets de loi	
Droits et frais, acquittement préalable	134(2)	Carte ou plan, dépôt	133(4)
Greffier du comité, signature du texte adopté	141(7)	Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé	133(1)
		Pétition introductive d'un projet de loi, renvoi	133(2)
		Projet de loi émanant du Sénat sans être consécutif à une pétition, renvoi	133(3)
		Voir aussi sous le titre susmentionné Avis de la demande; Projet de loi émanant du Sénat	
		Examineur des projets de loi d'intérêt privé, révision du texte proposé	136(1)
		Frais. Voir Droits et frais	
		Greffier de la Chambre, responsabilités	
		Projet de loi, dépôt sur le Bureau	135(1)
		Projet de loi, réimpression	141(8)
		Règlement, publication de certains articles dans la Gazette du Canada	129

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi privés—Suite		Projets de loi privés—Suite	
Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, responsabilités		Texte proposé du projet de loi— <i>Suite</i>	
Agents parlementaires, liste	146(2)	Rédaction, Examineur des projets de loi chargé de la révision, projets de loi-types, modification des lois actuelles, notes explicatives	136
Carte-fiche, tenue	144	Traduction	134(1)
Comités et projets de loi renvoyés, listes affichées	145(1)(2)	Projets de loi publics	
Droits et frais, perception	134(9)	Amendements	
Examineur des pétitions	133(1)	Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
Examineur des projets de loi d'intérêt privé	136(1)	Comité, étude, rapport à la Chambre	75(2)
Orateur, responsabilité à l'égard des agents parlementaires	146(1)(4)	Émanant du Sénat	
Pétitions favorables et défavorables, renvoi au comité saisi du projet de loi	141(1)	Conférence lors de désaccord	77(2)(3)(4)
Pétitions introductives de projets de loi		Motion, préavis de vingt-quatre heures	77(1)
Député responsable du contenu, signature à l'endos	131(2)(3)	Exclusions	
Examineur des pétitions, renvoi	133(2)	Attribution de temps	78
Forme écrite ou imprimée, signatures	131(4)	Deuxième lecture, motion et renvoi	73(2)
Greffier des pétitions, rapport	131(5)(6)	Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion réputée adoptée sans débat ni amendement	69(2)
Lecture	131(6)	Étape du rapport à la deuxième lecture, motion d'adoption	76(9)
Présentation à la Chambre, dépôt auprès du Greffier de la Chambre	131(1)	Étape du rapport après la deuxième lecture, motion d'adoption	76.1(9)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, renvoi	133(2)	Première lecture et impression, motion	69(1)
Réception à la Chambre	131(5)	Projet de loi provenant d'un Comité plénier, adoption	76.1(12)
Première lecture	135(1)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Étape du rapport à la première lecture; Étape du rapport après la deuxième lecture	
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapports		Attribution de temps	
Avis de la demande	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)	Entretiens entre les représentants des partis	
Règlement, suspension ou modification d'un article	140	Accord conclu	78(1)
Projet de loi émanant du Sénat		Accord non conclu	78(3)
Non consécutif à une pétition, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	133(3)	Accord partiel	78(2)
Première lecture	135(2)	Avis	
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Droits et frais		Non applicable après dépôt	54(1)
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	Exception	54(2)
Règlement de la Chambre		Quarante-huit heures	54(1)
<i>Gazette du Canada</i> , publication de certains articles	129	Exception	54(2)
Projets de loi d'intérêt public, articles pertinents, applicabilité	147	Débat. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Deuxième lecture; Étape du rapport à la deuxième lecture—Adoption; Étape du rapport après la deuxième lecture—Adoption; Première lecture; Présentation; Troisième lecture	
Suspension ou modification, renvoi au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	140	Dépôt	
Texte proposé du projet de loi		Avis, quarante-huit heures	54(1)
Carte ou plan, dépôt conjoint	133(4), 137	Exception	54(2)
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre, délai	134(1)	Députés, affaires courantes ordinaires	30(3)
Impression	134(1)	Gouvernement, affaires courantes ordinaires	30(3)(4)
		Inachevé, suspension des affaires émanant des députés	30(4)
		Deuxième lecture	
		Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
		Débat	
		Durée	74
		Période d'intervention partagée en deux	74(2)

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi publics—Suite		Projets de loi publics—Suite	
Deuxième lecture— <i>Suite</i>		Étape du rapport après la deuxième lecture	
Débat— <i>Suite</i>		Adoption, motion sans débat ni amendement	76.1(9)
Pouvoir d'emprunt, deux jours d'étude	73(5)	Amendements	
Deux lectures et renvoi à un comité	73(2)	Avis de modification	76.1(2)
Renvoi à un comité avant la deuxième lecture	73(1)(2)(3)	Irrecevable	76.1(2)
Avis aux représentants de l'opposition	73(1)	Nécessitant une recommandation du Gouverneur général, avis de	
Subsides, renvoi à un Comité plénier	73(4)	vingt-quatre heures	76.1(3)
Élaboration et présentation par un comité		Discours limités	76.1(7)
Deuxième lecture		Explications du député	76.1(5)
Motion présentée par un député	68(7)b)	Modification de la forme par un ministre	76.1(4)
Motion présentée par un ministre	68(7)a)	Pouvant faire l'objet d'un débat	76.1(6)
Étude sous les Ordres émanant du gouvernement	68(4)a)(8)	Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de combiner les modifications	76.1(5)
Motion en vue d'élaborer et de présenter un projet de loi, proposition	68(1)	Rapporté sans amendement	76.1(11)
Motion présentée par un député, étude sous les Affaires émanant des députés	68(4)b)(7)b)	Vote par appel nominal, différé	76.1(8)
Motion présentée par un ministre	68(4)a)	Délibérations, rapport émanant d'un Comité plénier	76.1(12)
Débat, temps limite	68(4)a)	Étude le deuxième jour de séance suivant la présentation du rapport de comité	76.1(1)
Étude sous les Ordres émanant du gouvernement	68(4)a)	Votes par appel nominal différés	45(6)
Rapport d'un comité		Étapes de l'étude d'un projet de loi public. Voir sous le titre susmentionné	
Considération comme un ordre de présentation d'un projet de loi	68(6)	Présentation;	
Motion présentée par un député, étude sous les Affaires émanant des députés	68(4)b)	Première lecture; Deuxième lecture; Étape de l'étude en comité; Étape du rapport à la deuxième lecture; Étape du rapport après la deuxième lecture; Troisième lecture	
Motion présentée par un ministre, réputé être une étape de l'adoption d'un projet de loi	68(4)a)	Lectures	
Recommandations, latitude	68(5)	Attestation par le Greffier	72
Étape de l'étude en comité		Trois lectures distinctes	71
Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)	Voir aussi sous le titre susmentionné	
Ordre des délibérations	75(1)	Première lecture; Deuxième lecture; Troisième lecture	
Rapport à la Chambre	75(2)	Ordres non abordés	
Renvoi à un comité	73(3)	Reportés au <i>Feuilleton</i> après ceux de même catégorie	42(2)
Avant la deuxième lecture	73(1)	Restent au <i>Feuilleton</i> à la demande du gouvernement	42(2)
Avis aux représentants de l'opposition	73(1)	Première lecture	
Renvoi à un Comité plénier	73(4)	Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion réputée adoptée sans débat ni amendement	69(2)
Étape du rapport à la deuxième lecture		Et impression, motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	69(1)
Adoption, motion sans débat ni amendement	76(9)	Présentation	
Amendements		Dispositions, explication	68(2)
Avis de modification	76(2)	En blanc ou dans une forme incomplète	68(3)
Irrecevable	76(2)	Impression dans les deux langues officielles avant la deuxième lecture	70
Nécessitant une recommandation du Gouverneur général, avis préalable le jour précédent celui de l'étape du rapport	76(3)	Motion relative au dépôt de projets de loi	68(1)
Discours limités	76(7)	Motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	68(2)
Explications des députés	76(5)	Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Modification de la forme par un ministre	76(4)	Règlement, application aux projets de loi privés	147
Pouvant faire l'objet d'un débat	76(6)	Subsides, renvoi à un Comité plénier après la deuxième lecture	73(4)
Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de combiner les modifications	76(5)		
Vote par appel nominal différé	76(8)		
Étude le troisième jour de séance suivant la présentation du rapport	76(1)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi publics—Suite		Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>—Suite	
Troisième lecture		Greffier de la Chambre, responsabilités	39(2)
À la même séance	76.1(11)	Inscription, critères	39(1)
Après l'étape du rapport à la deuxième lecture	76(10)	Nombre, limite de 4	39(4)
Après l'étape du rapport après la deuxième lecture	76.1(10)	Ordre de dépôt, inscription dans les <i>Journaux</i>	39(7)
Débat		Portées comme avis de motion à la demande du gouvernement	39(6)
À une prochaine séance	76.1(10)	Réponses	
Durée	74	Gouvernement, délai de 45 jours	39(5) <i>a</i>
Période d'intervention partagée en deux	74(2)	Après 45 jours	39(5) <i>b</i>
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>f</i>	Imprimées dans les <i>Débats</i>	39(3) <i>b</i>
<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés		Orales, marquées d'un astérisque, limite de 3	39(3) <i>a</i>
Projets de loi publics émanant du Sénat		Questions orales	
Première lecture, affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Bureau de régie interne, questions posées à un membre	37(2)
Prorogation		<i>Feuilleton</i> , placement, discrétion de l'Orateur	37(1)
Adresse de la Chambre, effets	49	Heures et jours	30(5)
Avis d'une mesure lors d'une prorogation	55(1)	Période de questions	37(1)
Ordre de dépôt, effets	49	Sujet de la question, soulevé au moment des délibérations sur la motion d'ajournement	37(3)
		Urgence, Orateur, décision	37(1)
		<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement	
Q		Quorum	
«Que cette motion soit maintenant mise aux voix». <i>Voir plutôt</i> Question préalable		20 députés, y compris l'Orateur	29(1)
Question de confiance. <i>Voir</i> Orateur—Élection		Faute de quorum	
Question de nature urgente		Consignation aux <i>Journaux</i>	29(4)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>i</i>	Effet sur l'ordre du jour	41(2)
Suspension d'articles du Règlement	53	Gentilhomme huissier de la Verge noire reçu	29(5)
<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence		Orateur prononce l'ajournement	29(2)
Question de privilège. <i>Voir</i> Privilège		Sonnerie d'appel	29(3)
Question préalable		<i>Voir aussi</i> Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Décision dans l'affirmative, question mise aux voix sans amendement ou débat	61(2)	«Qu'un député soit maintenant entendu»	
Exclut tout amendement à la question principale	61(2)	Motion	62
Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>c</i>	R	
«Que cette question soit maintenant mise aux voix»	61	Radiodiffusion. <i>Voir</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Questions et commentaires		Rappel au Règlement	
Période de 10 minutes	43(1)	Débat	19
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>		Soulever	47
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position	30(3)	Rappel de la Chambre	28(3)
Appelées et non abordées, demande du gouvernement pour garder rang	42(1)	Orateur fait publier un avis de mesures dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55(1)(2)
Avis, quarante-huit heures	54(1)	Sanction royale	28(4)
Exception	54(2)	<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre—Heure	
Débat non permis	39(1)	Rapport minoritaire. <i>Voir plutôt</i> Opinion dissidente	
Délibérations sur la motion d'ajournement, transféré après 45 jours à la demande d'un député	39(5) <i>b</i>	Rapports. <i>Voir</i> Documents, états et rapports; Présentation de rapports de comités; Présentation de rapports de délégations interparlementaires	
		Rapports de comité	
		Réponse du gouvernement	109

Sujet	Article	Sujet	Article
Rapports de comité—Suite		S	
<i>Voir aussi</i> Comités permanents; Comités spéciaux; Présentation de rapports de Comités; Projets de loi publics—Élaboration		Sanction royale. Voir Ajournement de la Chambre—Rappel de la Chambre	
Recommandation royale		Séances de la Chambre	
Annexion au projet de loi 79(2)		Ajournement	
Dispositions d'ordre financier, recommandation du Gouverneur général 79(1)		Faute de quorum 29(2)(3)(4)	
Droit de la Chambre seule d'attribuer des subsides et crédits 80(1)		Motion requise en certains cas 25	
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Journaux</i> 79(2)		Quotidien 24(2)	
Registre public des déplacements à l'étranger		Calendrier parlementaire 28(1)(2)	
Greffier de la Chambre, maintien 22		Heures et jours 24(1)	
Règlement de la Chambre		Prolongation	
Comité plénier, application 101(1)		À la fin de la période des affaires émanant des députés, aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi 98(3)	
Motion de prise en considération 51		Adoption, 15 députés ou moins se lèvent 26(2)	
Motion portant suspension pouvant faire l'objet d'un débat 67(1) <i>o</i>		Ajournement 26	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux; Projets de loi privés		Déclarations de ministre 33(2)	
Règlement et procédure		Retirer, 15 députés ou plus s'opposent 26(2)	
Motion pour considérer 51		Prolongation, motion 26(1)(2)	
Réglementation, examen, Comité mixte permanent		Heure du souper 26(1)	
Acceptabilité sur le plan de la procédure 126(1) <i>b</i>		Juin, séances des 10 derniers jours 27(1)(2)	
Adoption, motions		Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée 26(2)	
Débat, durée 126(1)		Orateur occupe le fauteuil 26(1)	
Discours, durée 126(1) <i>a</i>		Sans avis 26(1), 27(1)	
Groupement pour les fins du débat 127		Sauf pendant les affaires émanant des députés 26(1)	
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i> 123(4)		Secrétaires parlementaires	
Mise aux voix 126(1) <i>c</i> (2)(3)		Documents, dépôt 32(2)	
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne 124		Sénat	
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités 128(1)(2)		Langage offensant envers membres 18	
Réputée adoptée 125		Messages reçus et transmis 154	
Réputée retirée 126(1) <i>b</i>		Motion visant une conférence avec le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat 67(1) <i>h</i>	
Composition 104(3) <i>c</i> , 114(1)(2) <i>c</i>		<i>Voir aussi</i> Projets de loi émanant du Sénat	
Mandat 108(4) <i>c</i>		Sergent d'armes	
Présentation à la Chambre 123(2)(3)		Étrangers	
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire 123(1)		Garde 158(1)	
Répétition. Voir Débat		Relâche 158(2)	
Réponses du gouvernement		Fonctions, ordre, maintien 157(2)	
Pétitions, 45 jours 36(8)		Mandats émis par l'Orateur, exécution 157(2)	
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , 45 jours 39(5) <i>a</i>		Masse, garde 157(1)	
Rapports de comités, 150 jours 109		Messages du Sénat, annonce 154	
Résolution		Tribunes, cartes d'admission, distribution 157(2)	
Présentation, avis de quarante-huit heures 54(1)		Sonnerie d'appel. Voir Quorum; Votes	
Exception 54(2)		Sous-comités. Voir Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents	
		Souverain	
		Langage offensant par un député 18	
		Spectateurs. Voir plutôt Étrangers	
		Subsides	
		Affaires émanant des députés, suspension, dernier jour désigné en juin 99(1)	
		Ajournement, suspension 81(17)(18) <i>b</i>	

Sujet	Article	Sujet	Article
Subsides—Suite		Subsides—Suite	
Amendement, un seul permis	85	Motion d'adoption	
Budget principal		Adoption, ordre visant la présentation d'un projet de loi	81(21)
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(18)a)	Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin	81(18)
Cas d'urgence, tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Mise aux voix	
Comité, étude et rapport	81(7)(8)	Période se terminant en juin	81(18)a)
Période de l'étude en comité	81(4)	Périodes se terminant en décembre et en mars	81(17)
Prise en considération dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition ...	81(20)
Prolongation de l'étude en comité	81(4)a)	Motions d'opposition	
Rapports des comités permanents		Jours désignés	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	Amendement, un seul permis	85
Présentation à la Chambre	81(4)b)c)(8)	Avis de vingt-quatre heures	81(14)a)
Renvoi au comité, motion par un ministre ...	81(6)	Contenu de la motion	81(13)
Budget supplémentaire		Deux ou plus, choix de l'Orateur	81(14)c)
Adoption à toutes les étapes de projet de loi se rattachant au budget	81(18)a)	Fin des délibérations	81(19)
Cas d'urgence, tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Pouvant faire l'objet d'un vote	
Comité, étude et rapport	81(5)	Huit ou plus pour le total des trois périodes	81(16)
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)	Mise aux voix	81(16)(17)
Période de l'étude en comité	81(5)	Trois au plus par période	81(16)
Rapports des comités permanents		Vote par appel nominal réclamé un vendredi	81(14)b)
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	Présentation que par les députés de l'opposition	81(13)
Présentation au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours	81(5)	Priorité sur les motions de subsides du gouvernement	81(15)
Renvoi au comité, motion par un ministre ...	81(6)	Sous-amendement, un seul permis	85
Crédits et subsides		Subsides	
Droit de la Chambre	80(1)	Avis de quarante-huit heures	81(14)a)
Modifications pas permises par le Sénat	80(1)	Mise aux voix	81(17)
Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat	80(2)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)k)
Débat, durée des discours et observations	81(22)	Période, décembre, mars et juin	81(10)
Discours. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Débat		Postes qui ne font pas l'objet d'opposition	81(20)
Jours désignés		Travaux relatifs aux subsides	
Amendement, un seul permis	85	Définition	81(3)
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)	Ordre du jour permanent, désignation	81(1)
Jours de séance		Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	81(2)
Augmentation de jours	81(10)c)		
Réduction de jours	81(10)b)	T	
Réservation de jours	81(10)a)	Télédiffusion. <i>Voir</i> Comités législatifs—Radiodiffusion; Comités permanents—Radiodiffusion; Comités spéciaux—Radiodiffusion	
Jours inutilisés lors du débat sur l'Adresse en réponse ou le budget, ajout	81(11)	Témoins. <i>Voir</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Période des subsides	81(10)	Textes réglementaires, examen. <i>Voir</i> Comités permanents—Réglementation, examen, Comité mixte—Rapports	
Sous-amendement, un seul permis	85	Tirage au sort. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés	

Sujet	Article	Sujet	Article
Travaux de la Chambre		Voies et moyens—Suite	
Début, après lecture des prières	30(2)	Budget— <i>Suite</i>	
Interruption	41(1)	Présentation de projets de loi ou d'amendements à un projet de loi suite à l'adoption d'une motion des voies et moyens	83(4)
Ordre quotidien des travaux, Affaires courantes ordinaires	30(3)	Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	84(3)
Travaux des subsides. Voir plutôt Subsides		Sous-amendement, un seul permis	85
Tribunes. Voir Chambre des communes		Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)f)
V		Vote prépondérant	
Verge noire. Voir plutôt Gentilhomme huissier de la Verge noire		Orateur	9
Vice-président des comités pléniers		Votes	
Adjoint, nomination, fonctions	8	Appel nominal différé	
Nomination, fonctions	8	Affaire terminée après le vote	45(5)d)
Vice-président et président des Comités pléniers. Voir plutôt Orateur adjoint et président des Comités		Débat terminé	45(5)d)
Voies et moyens		Demande d'un whip	45(5)a)(ii)(iii)(7)
Budget		Jeudis	45(6)a)
Amendement, un seul permis	85	Motion de l'opposition, un jour désigné	45(5)b)(6)a)
Avis de motion	83(1)	Exception	45(5)b)
Débat		Poursuite de l'étude des affaires dont la Chambre est saisie	45(5)c)
Durée des discours et observations	84(7)	Projets de loi d'intérêt public, adoption à l'étape du rapport	45(6)b)
Quatre jours	84(2)	Sonnerie, 15 minutes	45(5)a)(ii)(7)
Finances, comité permanent, mandat	83.1	Vendredis	45(6)a)
Forme d'une motion relative au budget	84(1)	Critiques	18
Jours non utilisés, ajoutés aux travaux de subsides	81(11)	Débat interdit lors des votes	45(2)
Mise aux voix		Demande de 5 députés	45(1)
Amendement	84(5)	Demande le vendredi	45(6)a)
Motion principale	84(6)	Exceptions	45(6)a)
Sous-amendement	84(4)	Députés pairés	44.1
Motion non budgétaire relative aux voies et moyens		Intérêt pécuniaire	21
Mise aux voix sans débat et amendements	83(3)	Rescindé, demande	18
Ne pouvant être présentée pendant le débat sur le Budget	83(3)	Sonnerie d'appel	
Ordre du jour		15 minutes, Orateur interrompt délibérations	45(3)
Ajournement quotidien prolongé	83(2)	15 minutes, vote différé	45(5)a)(ii)(6)a)(7)
Ajournement suite à l'interruption des délibérations par l'Orateur	83(2)	30 minutes, motion faisant l'objet d'un débat	45(5)a)(i)
Date et heure, précision	83(3)	30 minutes, motion ne faisant pas l'objet d'un débat	45(4)
Désignation à la demande d'un ministre	83(2)	Une fois seulement	45(8)
Motion d'ajournement présentée par un député de l'Opposition officielle est réputée adoptée sans mise aux voix	83(2)	<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés	
		Votes par appel nominal différés. Voir Votes	
		Voyages. Voir plutôt Déplacements	
		W	
		Whips	
		Débat, période d'intervention, partagée en deux à la demande du whip	43(2)
		Votes, différés à la demande d'un whip	45(5)a)(ii)(iii)

CAI
X7
-S75

Collection
D
1997



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES



JUNE-JUIN
1997



STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

JUNE — JUIN
1997



**Published under the authority of the Speaker of
the House of Commons**

**Available in Canada through your local bookseller
or by mail from**

**Public Works and
Government Services Canada — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9**

**© Minister of Public Works and
Government Services Canada — 1997**

**Catalogue Number: X9-2/1997
ISBN : 0-660-60258-X**

**Publié en conformité de l'autorité du Président
de la Chambre des communes**

**En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès de**

**Travaux publics et
Services gouvernementaux Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9**

**© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada — 1997**

**Numéro de catalogue : X9-2/1997
ISBN : 0-660-60258-X**



TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
UNPROVIDED CASES	1

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS.....	3
Elections and Appointments.....	3
Order and Decorum	6

CHAPTER II

MEMBERS	7
---------------	---

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE	9
-----------------------------	---

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM	13
---------------------	----

CHAPTER V

QUESTIONS	19
Oral Questions	19
Written Questions	20

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE	23
-------------------------	----

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES	27
Address in Reply to the Speech from the Throne	27
Standing Orders and Procedure	28
Emergency Debates	28
Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature.....	30

CHAPTER VIII

MOTIONS.....	31
--------------	----

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS	35
Introduction and Readings.....	35
Consideration by Committee	38
Report Stage at Second Reading Stage.....	38
Report Stage after Second Reading Stage	40
Senate Amendments	42
Time Allocation.....	43

	<i>Page</i>
CAS NON PRÉVUS.....	1

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENTE	3
Élections et nominations.....	3
Ordre et décorum	6

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS	7
-------------------	---

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE	9
-----------------------------	---

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN.....	13
--------------------------	----

CHAPITRE V

QUESTIONS	19
Questions orales.....	19
Questions par écrit	20

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT	23
-----------------------------	----

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX	27
L'Adresse en réponse au discours	27
du Trône	27
Règlement et procédure	28
Débat d'urgence	28
Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente.....	30

CHAPITRE VIII

MOTIONS	31
---------------	----

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC	35
Présentation et lectures	35
Étude en comité	38
Étape du rapport à la deuxième lecture.....	38
Étape du rapport après la deuxième lecture	40
Amendements apportés par le Sénat	42
Attribution de temps	43

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES	45
Recommendation	45
Right of the House	45
Supply	45
Ways and Means	50
Budget Debate	51
Amendments	52

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS	53
Notice	53
Order of Precedence	53
Suspension	58

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE	59
--------------------------------------	----

CHAPTER XIII

COMMITTEES	61
Striking of Committees	61
Liaison Committee	63
Mandate	63
Legislative Committees	67
Membership	68
Meetings	69
Staff and Budgets	70
Witnesses	71

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION	73
------------------------------------	----

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS	75
Notices	75
Petition	77
Fees and Charges	78
Introduction and Readings	80
Record and Lists	83
Parliamentary Agent	84
Application of Standing Orders	84

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION	85
-----------------------------------	----

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE	45
Recommandation	45
Droit de la Chambre	45
Subsides	45
Voies et moyens	50
Débat sur le Budget	51
Amendements	52

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS	53
Avis	53
Ordre de priorité	53
Suspension	58

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS	59
-------------------------------	----

CHAPITRE XIII

COMITÉS	61
Sélection des membres	61
Comité de liaison	63
Mandat	63
Comités législatifs	67
Composition	68
Réunions	69
Personnel et budget	70
Témoins	71

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS	73
---------------------------	----

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ	75
Avis	75
Pétition	77
Droits et frais	78
Présentation et lectures	80
Carte-fiche et listes	83
Agent parlementaire	84
Pertinence du Règlement	84

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE	85
---	----

STANDING ORDERS

RÈGLEMENT

UNPROVIDED CASES

Procedure in
unprovided
cases.

1. In all cases not provided for hereinafter, or by other Order of the House, procedural questions shall be decided by the Speaker or Chairman, whose decisions shall be based on the usages, forms, customs and precedents of the House of Commons of Canada and on parliamentary tradition in Canada and other jurisdictions, so far as they may be applicable to the House.

CAS NON PRÉVUS

Procédure
dans les cas
non prévus.

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par un autre ordre de la Chambre, les questions de procédure sont décidées par l'Orateur ou le président, lesquels doivent fonder leurs décisions sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada et sur la tradition parlementaire au Canada et dans d'autres juridictions, dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS

Elections and Appointments

First order of business.

2. (1) At the opening of the first session of a Parliament, and at any other time as determined pursuant to section (2) of this Standing Order, the election of a Speaker shall be the first order of business and shall not be interrupted by any other proceeding.

Vacancy in Office of Speaker.

(2) When there is, or is to be, a vacancy in the Office of the Speaker, whether at the opening of a Parliament, or because the incumbent of that Office has indicated his or her intention to resign the Office of Speaker, or for any other reason, the Members, when they are ready, shall proceed to the election of a Speaker.

Precedence over all other business. Adjournment of the House.

(3) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and is installed in the Chair in the usual manner, provided that if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting day.

Member presiding during election.

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

(a) at the opening of a Parliament, the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the *Canada Gazette*, and who is neither a Minister of the Crown, nor holds any office within the House including that of leader of a party; or,

(b) in the case of the Speaker having indicated his or her intention to resign that office, the Speaker; and

(c) at other times, in the absence of the Speaker, the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole as provided by Statute.

Powers and vote of Member presiding during election.

(2) The Member presiding during the election of a Speaker shall be vested with all the powers of the Chair provided that he or she:

(a) shall be entitled to vote in the election of a Speaker; and

(b) shall have no casting vote in the event of there being an equality of votes cast for two candidates.

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENTE

Élections et nominations

Première affaire à l'ordre du jour.

2. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, et à tout autre moment déterminé en vertu du paragraphe (2) du présent article, la première affaire à l'ordre du jour est l'élection de l'Orateur qui n'est interrompue par quelque affaire que ce soit.

Vacance de la Présidence.

(2) Dans le cas d'une vacance ou d'une vacance prévue de la Présidence, que ce soit à l'ouverture d'un Parlement ou parce que le titulaire a annoncé son intention de se démettre de sa charge, ou pour toute autre raison, les députés, lorsqu'ils sont prêts, procèdent à l'élection de l'Orateur.

Priorité sur toutes les autres affaires. Ajournement de la Chambre.

(3) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires, et aucune motion d'ajournement ni autre motion n'est acceptée pendant le scrutin. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, nonobstant tout autre article du Règlement ou ordre spécial, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et occupe le fauteuil de la façon habituelle. Si la Chambre a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur ajourne la séance sur-le-champ jusqu'au lendemain.

Présidence de l'élection.

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur, le fauteuil est occupé par:

a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui compte le plus d'années de service ininterrompu, selon sa position dans la liste publiée dans la *Gazette du Canada*, qui n'est pas ministre et qui n'occupe aucune charge à la Chambre, y compris celle de chef de parti; ou,

b) l'Orateur, si celui-ci a indiqué son intention de se démettre de sa charge; et

c) dans les autres cas, en l'absence de l'Orateur, l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, tel que prévu dans la loi.

Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.

(2) Le député qui préside à l'élection de l'Orateur est investi de tous les pouvoirs dévolus à la Présidence, à condition

a) d'avoir le droit de voter lors de l'élection de l'Orateur; et

b) que son vote ne soit pas prépondérant en cas d'égalité des voix entre deux candidats.

Balloting procedure.	4. The election of a Speaker shall be conducted by secret ballot as follows:	4. L'élection de l'Orateur se fait par scrutin secret et se déroule de la façon suivante:	Procédure du scrutin.
Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election. List of names to be provided to Member presiding during election.	(1) Any Member who does not wish to be considered for election to the Office of Speaker shall, not later than 6:00 p.m. on the day preceding the day on which the election of a Speaker is expected to take place, in writing, so inform the Clerk of the House who shall prepare a list of such Members' names together with a list of the names of all Ministers of the Crown and party leaders, and shall provide the same to the Member presiding prior to the taking of the first ballot.	(1) Tout député qui ne veut pas se porter candidat à la Présidence en informe par écrit, au plus tard à 18h00 heures la veille de la date prévue du scrutin, le Greffier de la Chambre qui établit la liste des députés non intéressés, ainsi qu'une liste de tous les ministres et chefs de parti, qu'il remet au président d'élection, avant le premier tour de scrutin.	Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats. Liste de noms remise au président d'élection.
Ballot papers.	(2) Members present in the Chamber shall be provided with ballot papers by the Clerk of the House.	(2) Le Greffier fournit les bulletins de vote aux députés présents à la Chambre.	Bulletins de vote.
Announcement of availability of list.	(3) The Member presiding shall announce from the Chair that the list provided pursuant to section (1) of this Standing Order is available for consultation at the Table.	(3) Le président d'élection annonce du fauteuil que la liste établie en vertu du paragraphe (1) du présent article peut être consultée au Bureau.	Annonce que la liste établie peut être consultée.
Choice indicated on ballot paper.	(4) Members wishing to indicate their choice for the Office of Speaker shall print the first and last name of a Member on the ballot paper.	(4) Les députés qui veulent voter pour un candidat à la Présidence inscrivent, en majuscules, le prénom et le nom de famille d'un député sur le bulletin de vote.	Vote.
Ballot paper deposited in box.	(5) Members shall deposit their completed ballot papers in a box provided for that purpose on the Table.	(5) Les députés déposent leur bulletin de vote rempli dans une urne placée à cette fin sur le Bureau.	Bulletin de vote déposé dans une urne.
Counting and destruction of ballot papers.	(6) The Clerk of the House shall, once all Members wishing to do so have deposited their ballot papers, empty the box and count the ballots and being satisfied as to the accuracy of the count, shall destroy the ballots together with all records of the number of ballots cast for each candidate and the Clerk of the House shall in no way divulge the number of ballots cast for any candidate.	(6) Lorsque tous les députés qui le désirent ont voté, le Greffier de la Chambre vide l'urne, compte les bulletins et, une fois satisfait de l'exactitude du compte, détruit les bulletins, ainsi que tout registre du nombre de voix recueillies par chaque candidat, qu'il ne divulgue en aucune façon.	Décompte et destruction des bulletins.
Announcement of successful candidate.	(7) In the event of one Member having received a majority of the votes cast, the Clerk of the House shall provide the Member presiding with the name of that Member, whereupon the Member presiding shall announce the name of the new Speaker.	(7) Lorsqu'un député a recueilli la majorité des voix, le Greffier de la Chambre communique le nom du député en question au président d'élection qui annonce alors le nom du nouvel Orateur de la Chambre.	Annonce du nom du nouvel Orateur.
When no majority of votes.	(8) In the event of no Member having received a majority of the votes cast the procedure shall be as follows:	(8) Si aucun député ne recueille la majorité des voix, la procédure est la suivante:	Dans le cas où il n'y a pas de majorité.
Clerk to provide Member presiding during election with alphabetical list of candidates.	(a) the Clerk of the House shall provide the Member presiding the names of the candidates for the next ballot, in alphabetical order, provided that the Clerk of the House shall first determine the number representing the least total number of votes cast and the Clerk shall exclude the names of all Members having received that total number of votes, together with the names of all Members having received five percent or less of the total votes cast, from the list of candidates so provided, and provided that in the event of every candidate receiving the same number of votes no names shall be excluded from the list so provided; and	a) le Greffier de la Chambre fournit au président d'élection, par ordre alphabétique, les noms des candidats au tour de scrutin suivant, mais il détermine d'abord le nombre total de voix le moins élevé et exclut de la liste des candidats ainsi établie les noms de tous les députés qui ont recueilli ce nombre de voix, ainsi que les noms de tous les députés ayant recueilli cinq pour cent ou moins des voix exprimées; cependant, si tous les candidats ont obtenu le même nombre de voix, aucun nom n'est exclu de la liste ainsi établie; et	Le Greffier fournit au président d'élection une liste des noms des candidats par ordre alphabétique.

Announcement of candidates. Reasons for not accepting further consideration to be stated.

(b) whereupon the Member presiding shall announce the names of the candidates, which shall be the only names thereafter accepted, in alphabetical order, provided that prior to the taking of the second ballot, he or she shall ask that any Member, whose name has been so announced and who does not wish to be further considered for election to the Office of Speaker, state his or her reason therefor.

Subsequent ballots.

(9) Subsequent ballots shall be conducted in the manner prescribed in sections (4) through (8) of this Standing Order except that following the second and all subsequent ballots the Member presiding shall not ask the candidates to state their reasons for not wishing to be further considered for election to the Office of Speaker but shall forthwith proceed to the taking of that subsequent ballot and the balloting shall continue, in like manner, until such time as a new Speaker is elected.

No debate or questions of privilege allowed.

(10) During the election of a Speaker there shall be no debate and the Member presiding shall not be permitted to entertain any question of privilege.

Ministers of the Crown and party leaders not eligible.

5. No Minister of the Crown, nor party leader, shall be eligible for election to the Office of Speaker.

Not a question of confidence.

6. The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the government.

Chairman of Committees of the Whole.

7. (1) A Chairman of Committees of the Whole who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his or her place in the House, take the Chair of all Committees of the Whole.

Language knowledge.

(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of the Speaker for the time being.

Term of office. Vacancy.

(3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he or she is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.

Ad hoc appointment.

(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Speaker may, in forming a Committee of the Whole, before leaving the Chair, appoint any Member Chairman of the Committee.

Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.

8. At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees of the Whole and also an Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees of the Whole is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees of the Whole including his or her powers as Deputy Speaker during the Speaker's unavoidable absence.

b) le président d'élection annonce ensuite, par ordre alphabétique, les noms des candidats qui sont alors les seuls noms acceptés par la suite. Avant de procéder au deuxième tour de scrutin, il demande cependant à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence, de préciser les motifs de son retrait.

Annnonce du nom des candidats. Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.

(9) Les tours de scrutin subséquents se déroulent de la façon décrite aux paragraphes (4) à (8) du présent article, sauf qu'après le deuxième tour de scrutin et les tours suivants, le président d'élection ne demande pas à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence de préciser les motifs de son retrait. Il procède plutôt sans tarder au tour de scrutin suivant. Le scrutin se poursuit de la même façon jusqu'à l'élection du nouvel Orateur.

Tours de scrutin subséquents.

(10) Durant l'élection de l'Orateur, il n'y a aucun débat et le président d'élection n'est autorisé à entendre aucune question de privilège.

Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.

5. Nul ministre ni chef de parti n'est éligible à la Présidence.

Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.

6. L'élection de l'Orateur n'est pas considérée comme une question de confiance envers le gouvernement.

Pas une question de confiance.

7. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.

Le président des Comités pléniers.

(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.

Connaissance linguistique.

(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonction jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.

Mandat. Vacance.

(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.

Président par intérim.

8. Au commencement de chaque session, ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités pléniers de même qu'un vice-président adjoint des Comités pléniers qui pourront, l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités pléniers sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités pléniers, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.

Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.

Order and Decorum

Ordre et décorum

Speaker mute in debate.
Casting vote.

9. The Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, the Speaker gives a casting vote, and any reasons stated are entered in the *Journals*.

9. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. À voix égales, l'Orateur émet un vote prépondérant, et les raisons alléguées sont consignées aux *Journaux*.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

Order and decorum.
No appeal.

10. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

10. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum et décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, l'Orateur indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

Ordre et décorum.
Sans appel.

Naming of a Member.

11. (1)(a) The Speaker shall be vested with the authority to maintain order by naming individual Members for disregarding the authority of the Chair and, without resort to motion, ordering their withdrawal for the remainder of that sitting, notwithstanding Standing Order 15.

11. (1)(a) L'Orateur a le pouvoir de maintenir l'ordre en désignant par son nom tout député qui n'a pas respecté l'autorité de la Présidence et, sans avoir à présenter de motion, en lui ordonnant de se retirer durant le reste de cette séance, nonobstant l'article 15 du Règlement.

Désignation d'un député.

Removal of Member disregarding Chair's authority.

(b) In the event of a Member disregarding an order of the Chair made pursuant to paragraph (a) of this section, the Speaker shall order the Sergeant-at-Arms to remove the Member.

b) Lorsqu'un député ne respecte pas un ordre de la Présidence donné en conformité de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Orateur ordonne au Sergent d'armes d'emmener le député.

Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.

Irrelevance or repetition.

(2) The Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the Committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct the Member to discontinue his or her speech, and if then the Member still continues to speak, the Speaker shall name the Member or, if in Committee, the Chairman shall report the Member to the House.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de mettre fin à son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Digressions ou répétitions.

Decorum in Committee of the Whole.

12. The Chairman shall maintain order in Committees of the Whole; deciding all questions of order subject to an appeal to the Speaker; but disorder in a Committee of the Whole can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

12. Le président maintient l'ordre aux réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

Décorum en Comité plénier.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.

13. Whenever the Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, the Speaker shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

13. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, l'Orateur en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

Notice of strangers. Question that strangers withdraw. Speaker or Chairman decides.

14. If any Member takes notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be) may put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment; provided that the Speaker or the Chairman may order the withdrawal of strangers.

14. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, peut mettre aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre les étrangers de se retirer chaque fois qu'il le juge à propos.

Présence d'étrangers. Motion visant l'exclusion des étrangers. L'Orateur ou le président décide.

CHAPTER II

MEMBERS

Attendance required.

15. Every Member, being cognizant of the provisions of the *Parliament of Canada Act*, is bound to attend the sittings of the House, unless otherwise occupied with parliamentary activities and functions or on public or official business.

Decorum.

16. (1) When the Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

(2) When a Member is speaking, no Member shall pass between that Member and the Chair, nor interrupt him or her, except to raise a point of order.

(3) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

(4) When the House adjourns, Members shall keep their seats until the Speaker has left the Chair.

Rising to be recognized.

17. Every Member desiring to speak is to rise in his or her place and address the Speaker.

Disrespectful or offensive language. Reflection on a vote.

18. No Member shall speak disrespectfully of the Sovereign, nor of any of the Royal Family, nor of the Governor General or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

Point of order. Speaker may allow a debate.

19. Any Member addressing the House, if called to order either by the Speaker or on a point raised by another Member, shall sit down while the point is being stated, after which he or she may explain. The Speaker may permit debate on the point of order before giving a decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

When a Member shall withdraw.

20. If anything shall come in question touching the conduct, election or right of any Member to hold a seat, that Member may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

Pecuniary interest.

21. No Member is entitled to vote upon any question in which he or she has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS

Assiduité.

15. Vu les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, tout député est tenu d'assister aux séances de la Chambre sauf s'il est occupé à d'autres activités et fonctions parlementaires ou à un engagement public ou officiel.

Decorum.

16. (1) Lorsque l'Orateur met une proposition aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(2) Lorsqu'un député a la parole, il est interdit à tout député de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

(3) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la Masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.

(4) À l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

Pour obtenir la parole.

17. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

Remarques irrévérencieuses ou offensantes. Critique d'un vote.

18. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement du Souverain ou d'un autre membre de la famille royale, ni du Gouverneur général ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

Rappel au Règlement. L'Orateur peut permettre un débat.

19. Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

Cas où un député doit se retirer.

20. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration et doit se retirer durant la discussion de ladite question.

Intérêt pécuniaire.

21. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

Public registry
of Members'
foreign travel.

22. The Clerk of the House shall maintain a public registry of foreign travel by Members of Parliament in which Members shall register all visits they make outside Canada, arising from or relating to their membership in the House of Commons where the cost of any such travel is not wholly borne by the Consolidated Revenue Fund, the Member personally, any inter-parliamentary association or friendship group recognized by the House of Commons and any recognized party, together with the name of the sponsoring person or organization which paid for travel to and/or from Canada.

Offer of money
to Members.

23. (1) The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the Constitution.

Bribery in
elections.

(2) If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

22. Le Greffier de la Chambre tient un Registre public des déplacements des députés à l'étranger, dans lequel les députés consignent tous leurs déplacements effectués à l'extérieur du Canada en leur qualité de membre de la Chambre des communes, ou liés à leur fonction de membre de la Chambre des communes, lorsque le coût des déplacements en question n'est pas entièrement assumé par le Fonds du revenu consolidé, le député personnellement, une association inter-parlementaire ou un groupe d'affinité sanctionné par la Chambre des communes et tout parti reconnu, ainsi que le nom du particulier ou de l'organisation qui a parrainé le déplacement en provenance et à destination du Canada.

23. (1) Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanour» et tend à la subversion de la Constitution.

(2) S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manœuvres.

Registre public
des déplacements
des députés à
l'étranger.

Offre d'argent
aux députés.

Corruption
électorale.

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

24. (1) The House shall meet on Mondays at 11:00 a.m., on Tuesdays, Thursdays and Fridays at 10:00 a.m. and on Wednesdays at 2:00 p.m. unless otherwise provided by Standing or Special Order of this House.

Daily adjournment.

(2) At 6:30 p.m. on any sitting day except Friday and at 2:30 p.m. on Fridays, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

25. When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any business specified by such Order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

26. (1) Except during Private Members' Business, when the Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business.

(a) the motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order;

When motion to be made.

(b) the motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary hour of daily adjournment; and

No debate.

(c) the motion shall not be subject to debate or amendment.

When objection taken.

(2) In putting the question on such motion, the Speaker shall ask those Members who object to rise in their places. If fifteen or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Extension of sitting hours in June.

27. (1) On the tenth sitting day preceding June 23 a motion to extend the hours of sitting to a specific hour during the last ten sitting days may be proposed, without notice, by any Minister during routine proceedings.

When question put.

(2) Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE

Heures et jours de séances.

24. (1) La Chambre se réunit à 11h00 les lundis, à 10h00 les mardis, jeudis et vendredis et à 14h00 les mercredis à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

Ajournement quotidien.

(2) À 18h30 tous les jours de séance, sauf le vendredi, et à 14h30 le vendredi, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Cas où une motion d'ajournement est requise.

25. Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

Prolongation d'une séance.

26. (1) Sauf pendant la période des affaires émanant des députés, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

Seules les affaires en délibération sont visées.

a) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement;

Présentation de la motion.

b) la motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire ou l'heure ordinaire d'ajournement quotidien; et

Sans débat.

c) la motion ne doit pas faire l'objet d'un débat ou d'un amendement.

Lorsqu'il y a opposition.

(2) Lorsque l'Orateur met une motion semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si quinze députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement, elle est adoptée.

Prolongation des séances en juin.

27. (1) Le dixième jour de séance avant le 23 juin, pendant la période consacrée aux affaires courantes ordinaires, un ministre peut, sans avis, proposer une motion visant à prolonger les séances des dix derniers jours jusqu'à une heure déterminée.

Mise aux voix.

(2) Au plus tard deux heures après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

House not
to sit.

28. (1) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

House
calendar.

(2) When the House meets on a day, or sits after the normal meeting hour on a day, set out in column A, and then adjourns, it shall stand adjourned to the day set out in column B.

28. (1) La Chambre ne siégera pas le jour de l'An, le Vendredi Saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'Action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siégera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siégera pas le lendemain.

Jours où la
Chambre ne
siège pas.

(2) Lorsque la Chambre se réunit un jour figurant dans la colonne A, ou continue de siéger après l'heure normale du début de la séance un tel jour, puis s'ajourne, elle demeure ajournée au jour correspondant stipulé dans la colonne B.

Calendrier de la
Chambre.

A:	B:	A:	B:
The Friday preceding Thanksgiving Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour d'Action de grâces.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Remembrance Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour du Souvenir.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The second Friday preceding Christmas Day.	The first Monday in February.	Le deuxième vendredi précédant le jour de Noël.	Le premier lundi de février.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the first Monday in February and the Friday preceding Good Friday.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le premier lundi de février et le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Good Friday.	The Monday following Easter Monday.	Le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le lundi suivant le lundi de Pâques.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the Monday following Easter Monday and June 23.	The second Monday following that Friday or, if that Monday is the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, on the Tuesday following that Monday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le lundi suivant le lundi de Pâques et le 23 juin.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi ou, si ce lundi est le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, le mardi suivant ce lundi.
June 23 or the Friday preceding if June 23 falls on a Saturday, a Sunday or a Monday.	The second Monday following Labour Day.	Le 23 juin ou le vendredi précédant si le 23 juin tombe un samedi, un dimanche ou un lundi.	Le deuxième lundi suivant la fête du Travail.

Recall of House.	(3) Whenever the House stands adjourned, if the Speaker is satisfied, after consultation with the Government, that the public interest requires that the House should meet at an earlier time, the Speaker may give notice that being so satisfied the House shall meet, and thereupon the House shall meet to transact its business as if it had been duly adjourned to that time. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.	(3) Si, pendant l'ajournement, l'Orateur, après consultation avec le gouvernement, est convaincu que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir avant le moment fixé par le Règlement ou par une motion d'ajournement, l'Orateur peut faire connaître, par avis, qu'il a acquis cette conviction et la Chambre se réunit au temps fixé dans un tel avis et poursuit ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie, ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.	Rappel de la Chambre.
Royal Assent during adjournments.	(4) During adjournments of the House pursuant to section (2) of this Standing Order, if a bill or bills are awaiting Royal Assent, the Speaker may, at the request of the Government, give notice that the House shall meet at an earlier time for the purposes of Royal Assent. The House shall meet at the specified time for those purposes only; and immediately thereafter the Speaker shall adjourn the House to the time to which it had formerly been adjourned. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.	(4) Si, pendant un ajournement de la Chambre prescrit au paragraphe (2) du présent article, un projet de loi est prêt à recevoir la sanction royale, l'Orateur peut, à la demande du gouvernement, faire connaître par avis que la Chambre se réunira plus tôt que prévu, pour l'octroi de la sanction royale. La Chambre se réunit au temps fixé, à cette seule fin, et, immédiatement après la sanction royale, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au moment initialement prévu. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.	Sanction royale pendant un ajournement.
Quorum of twenty.	29. (1) The presence of at least twenty Members of the House, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.	29. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.	Quorum de vingt.
Lack of quorum.	(2) If at the time of meeting there be not a quorum, the Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.	(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.	Faute de quorum.
Ring of bells for quorum.	(3) If, during a sitting of the House, the attention of the Speaker is drawn to the lack of a quorum, the Speaker shall, upon determining that a quorum is lacking, order the bells to ring for no longer than fifteen minutes; thereupon a count of the Members present shall be taken, and if a quorum is still lacking, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.	(3) S'il est signalé à l'Orateur, pendant une séance de la Chambre, que le quorum n'est pas atteint, l'Orateur, après avoir constaté qu'il n'y a pas quorum, fait entendre la sonnerie d'appel des députés pendant quinze minutes au plus; à ce moment, on compte les députés présents et, si le quorum n'est toujours pas atteint, l'Orateur remet les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.	Sonnerie d'appel: quorum.
Recorded in Journals.	(4) Whenever the Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journals.	(4) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée aux <i>Journals</i> , avec le nom des députés alors présents.	Consignation aux <i>Journals</i> .
Speaker to receive Black Rod.	(5) When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, the Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.	(5) Quand le Sergent d'armes annonce que le Gentilhomme huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.	L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM

Prayers. 30. (1) The Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Commencement of business. (2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence.

Routine Proceedings. (3) At 3:00 p.m. on Mondays and Wednesdays, at 10:00 a.m. on Tuesdays and Thursdays, and at 12:00 noon on Fridays, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Tabling of Documents (pursuant to Standing Orders 32 or 109)

Statements by Ministers (pursuant to Standing Order 33)

Presenting Reports from Inter-parliamentary Delegations (pursuant to Standing Order 34)

Presenting Reports from Committees (pursuant to Standing Order 35)

Introduction of Government Bills

Introduction of Private Members' Bills

First Reading of Senate Public Bills

Motions

Presenting Petitions (pursuant to Standing Order 36(6))

Questions on *Order Paper*.

When introduction of Government Bills not completed before statements by Members.

(4)(a) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed on a Tuesday or Thursday prior to statements by Members, the ordinary daily routine of business shall continue immediately after oral questions are taken up, notwithstanding section (5) of this Standing Order, until the completion of all items under "Introduction of Government Bills", suspending as much of Private Members' Business as necessary.

Before ordinary hour of daily adjournment.

(b) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed before the ordinary hour of daily adjournment, the House shall continue to sit to complete the ordinary daily routine of business up to and including "Introduction of Government Bills", whereupon the Speaker shall adjourn the House.

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN

30. (1) L'Orateur donne lecture de la prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débiteront au plus tard deux minutes après la lecture des prières.

(3) À 15h00 les lundis et mercredis, à 10h00 les mardis et jeudis, et à 12h00 les vendredis, la Chambre passe à l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Dépôt de documents (conformément aux articles 32 ou 109 du Règlement)

Déclarations de ministres (conformément à l'article 33 du Règlement)

Présentation de rapports de délégations inter-parlementaires (conformément à l'article 34 du Règlement)

Présentation de rapports de comités (conformément à l'article 35 du Règlement)

Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

Dépôt de projets de loi émanant des députés

Première lecture des projets de loi publics émanant du Sénat

Motions

Présentation de pétitions (conformément à l'article 36(6) du Règlement)

Questions inscrites au *Feuilleton*.

Prière.

Début des travaux.

Affaires courantes.

(4)a Les mardis et jeudis, lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés, la Chambre continue l'étude des affaires courantes ordinaires immédiatement après les questions orales, nonobstant le paragraphe (5) du présent article, jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement». Au besoin, l'étude des affaires émanant des députés est écourtée ou suspendue, selon le cas.

b) Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, la Chambre continue de siéger afin de poursuivre l'étude des affaires courantes ordinaires jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement», après quoi l'Orateur lève la séance.

Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés.

Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Time for statements by Members, Oral Question period and Orders of the Day.

(5) At 2:00 p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at 11:00 a.m. on Fridays, Members, other than Ministers of the Crown, may make statements pursuant to Standing Order 31. Not later than 2:15 p.m. or 11:15 a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3:00 p.m. on Tuesdays and Thursdays, and after the ordinary daily routine of business has been disposed of on Mondays, Wednesdays and Fridays, the Orders of the Day shall be considered in the order established pursuant to section (6) of this Standing Order.

(5) À 14h00 les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à 11h00 les vendredis, les députés autres que les ministres de la Couronne peuvent faire des déclarations en vertu de l'article 31 du Règlement. Au plus tard à 14h15 ou à 11h15, selon le cas, la Chambre passe aux questions orales. À 15h00, les mardis et jeudis, et après les affaires courantes ordinaires les lundis, mercredis et vendredis, l'ordre du jour est abordé dans l'ordre établi conformément au paragraphe (6) du présent article.

Heures pour les déclarations de députés, la période des questions orales et l'ordre du jour.

Day by day order of business.

(6) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business shall be as follows:

(6) Sous réserve de tout autre article, la Chambre étudie les travaux du jour dans l'ordre suivant:

Les travaux du jour.

<i>(Monday)</i>	<i>(Lundi)</i>
(Before the daily routine of business)	(Avant les affaires courantes ordinaires)
Private Members' Business — from 11:00 a.m. to 12:00 noon:	Affaires émanant des députés — de 11h00 à 12h00:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
<i>(Tuesday and Thursday)</i>	<i>(Mardi et Jeudi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
<i>(Wednesday)</i>	<i>(Mercredi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Notices of Motions for the Production of Papers.	Avis de motions portant production de documents.
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

	(Friday)	(Vendredi)	
	(Before the daily routine of business)	(Avant les affaires courantes ordinaires)	
	Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.	
	(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)	
	Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.	
	Private Members' Business — from 1:30 to 2:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 13h30 à 14h30:	
	Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).	
Delay or interruption of Private Members' Hour.	(7) If the beginning of Private Members' Hour is delayed for any reason, or if the Hour is interrupted for any reason, a period of time corresponding to the time of the delay or interruption shall be added to the end of the Hour suspending as much of the business set out in section (6) of this Standing Order as necessary. If the beginning of Private Members' Hour is delayed or the interruption continues past thirty minutes after the time at which the Hour would have ordinarily ended, Private Members' Hour for that day and the business scheduled for consideration at that time, or any remaining portion thereof, shall be added to the business of the House on a day to be fixed, after consultation, by the Speaker, who shall attempt to designate that day within the next ten sitting days, but who, in any case, shall not permit the intervention of more than one adjournment period provided for in Standing Order 28(2). In cases where the Speaker adjourns the House pursuant to Standing Orders 2(3), 30(4)(b) or 83(2), this section shall not apply.		Retard ou interruption de l'heure réservée aux affaires émanant des députés.
Statements by Members.	31. A Member may be recognized, under the provisions of Standing Order 30(5), to make a statement for not more than one minute. The Speaker may order a Member to resume his or her seat if, in the opinion of the Speaker, improper use is made of this Standing Order.		Déclarations de députés.
Documents deposited pursuant to statutory or other authority.	32. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or Standing Order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day or, when the House stands adjourned, on the Wednesday following the fifteenth day of the month. Such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.		Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.
Tabling of documents in the House.	(2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his or her place in the House, state that he or she proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.		Dépôt de documents à la Chambre.
	(7) Si l'heure réservée aux affaires émanant des députés est retardée ou interrompue pour un motif quelconque, elle doit être prolongée d'une période correspondant à la durée du retard ou de l'interruption. L'étude des autres travaux stipulés au paragraphe (6) du présent article est alors écourtée au besoin. Si le retard ou l'interruption se prolonge plus de trente minutes après la fin normale de l'heure, pour la journée en question, cette heure ou la fraction qui en reste, ainsi que les affaires qui devaient être examinées pendant cette heure, sont reprises à une séance ultérieure de la Chambre à une date déterminée par l'Orateur après consultation, celui-ci devant s'efforcer de prévoir cette reprise dans les dix jours de séance suivants, mais sans permettre qu'intervienne plus d'une période d'ajournement en vertu du paragraphe 28(2) du Règlement. Dans les cas où l'Orateur ajourne la Chambre conformément aux articles 2(3), 30(4)(b) ou 83(2) du Règlement, le présent paragraphe ne s'applique pas.		
	31. Un député peut obtenir la parole, conformément à l'article 30(5) du Règlement, pour faire une déclaration pendant au plus une minute. L'Orateur peut ordonner à un député de reprendre son siège si, de l'avis de l'Orateur, il est fait un usage incorrect du présent article.		
	32. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance ou, pendant les périodes d'ajournement, le mercredi qui suit le quinzième jour du mois. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.		
	(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.		

Recorded in <i>Journals</i> .	(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the <i>Journals</i> .	(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux <i>Journaux</i> .	Consignation aux <i>Journaux</i> .
In both official languages.	(4) Any document distributed in the House or laid before the House pursuant to sections (1) or (2) of this Standing Order shall be in both official languages.	(4) Les documents qui sont distribués ou déposés à la Chambre, conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le sont dans les deux langues officielles.	Dans les deux langues officielles.
Permanent referral to committee.	(5) Reports, returns or other papers laid before the House in accordance with an Act of Parliament shall thereupon be deemed to have been permanently referred to the appropriate standing committee.	(5) Les rapports, états ou autres documents déposés à la Chambre en conformité d'une loi du Parlement sont réputés renvoyés en permanence au comité permanent compétent.	Renvoi permanent au comité.
Referral to committee in other cases.	(6) Papers required to be laid upon the Table pursuant to Standing Order 110 shall be deemed referred to the appropriate standing committee during the period specified in laying the same upon the Table.	(6) Les documents qui doivent être déposés sur le Bureau conformément à l'article 110 du Règlement sont réputés avoir été renvoyés au comité permanent compétent durant la période prescrite lors du dépôt dudit document.	Renvoi à un comité dans d'autres cas.
Statements by Ministers.	33. (1) On Statements by Ministers, as listed in Standing Order 30(3), a Minister of the Crown may make a short factual announcement or statement of government policy. A Member from each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon. The time for such proceedings shall be limited as the Speaker deems fit.	33. (1) À l'appel des déclarations de ministres prévues à l'article 30(3) du Règlement, un ministre de la Couronne peut faire un court exposé de faits ou de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition peut ensuite faire de brefs commentaires sur l'exposé. L'Orateur limite la durée de ces interventions comme il le juge bon.	Déclarations de ministres.
Extension of sitting.	(2) A period of time corresponding to the time taken for the proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order shall be added to the time provided for government business in the afternoon of the day on which the said proceedings took place. Private Members' Business, where applicable, and the ordinary time of daily adjournment shall be delayed accordingly, notwithstanding Standing Orders 24, 30 and 38 or any Order made pursuant to Standing Order 27.	(2) La période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période correspondant à la période consacrée à la prise en considération des affaires prévues au paragraphe (1) du présent article, dans l'après-midi du jour de séance où telle considération a eu lieu. Le cas échéant, la prise en considération des affaires émanant des députés et l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont retardées en conséquence, nonobstant les articles 24, 30 et 38 du Règlement ou tout ordre adopté conformément à l'article 27 du Règlement.	Prolongation de la séance.
Reports of Inter-parliamentary delegations.	34. (1) Within twenty sitting days of the return to Canada of an officially recognized inter-parliamentary delegation composed, in any part, of Members of the House, the head of the delegation, or a Member acting on behalf of him or her, shall present a report to the House on the activities of the delegation.	34. (1) Dans les vingt jours de séance qui suivent le retour au Canada d'une délégation interparlementaire reconnue constituée en partie de députés, le chef de la délégation, ou un député qui agit en son nom, présente à la Chambre un rapport des activités de la délégation.	Rapports des délégations interparlementaires.
Succinct explanation allowed.	(2) A Member presenting a report, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be permitted to make a succinct oral presentation of its subject-matter.	(2) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article est autorisé à faire une brève présentation orale du sujet dudit rapport.	Brève présentation orale permise.
Reports from committees. Succinct explanation allowed.	35. (1) Reports to the House from committees may be made by Members standing in their places, at the time provided pursuant to Standing Order 30(3) or 81(4)(c), provided that the Member may be permitted to give a succinct explanation of the subject-matter of the report.	35. (1) Les rapports de comités à la Chambre peuvent être présentés par des députés de leur place, au moment prévu par les articles 30(3) ou 81(4)(c) du Règlement. Toutefois, on peut permettre au député d'expliquer brièvement le sujet du rapport.	Rapports de comités. Brève explication permise.
Further succinct explanation.	(2) Upon presentation of a report accompanied by supplementary or dissenting opinions or recommendations pursuant to Standing Order 108(1)(a), a committee member of the Official Opposition representing those who supported the opinion or opinions expressed in the appended material may also rise to give a succinct explanation thereof.	(2) En cas de présentation d'un rapport accompagné, conformément à l'article 108(1)a) du Règlement, d'un énoncé d'opinions ou de recommandations complémentaires ou dissidentes, un membre du comité, qui est député de l'Opposition officielle et qui représente les membres ayant appuyé l'opinion ou les opinions exprimées en appendice, peut aussi intervenir pour en présenter une brève explication.	Brève explication complémentaire.

Petitions to be examined by Clerk of Petitions.

Form of petitions.

36. (1) Prior to presentation, the Clerk of Petitions shall examine all petitions, and in order to be presented, they must be certified correct as to form and content by the said Clerk.

(2) In order to be certified, pursuant to section (1) of this Standing Order, every petition shall:

(a) be addressed to the House of Commons or to the House of Commons in Parliament assembled;

(b) contain a clear, proper and respectful prayer requesting that Parliament see fit to take some action within its authority;

(c) be written, typewritten or printed on paper of usual size;

(d) be free of erasures and interlineations in its text;

(e) have its subject-matter indicated on every sheet if it consists of more than one sheet of signatures and addresses;

(f) contain only original signatures and addresses written directly onto the petition and not pasted thereon or otherwise transferred to it; and

(g) contain at least twenty-five signatures together with the addresses of the signatories, from persons other than Members of Parliament.

Members answerable.

(3) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.

Member's endorsement.

(4) Every Member presenting a petition shall endorse his or her name thereon.

Filing with Clerk of the House.

(5) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

Presentation in the House.

(6) Any Member desiring to present a petition, in his or her place in the House, may do so on "Presenting Petitions", a period not to exceed fifteen minutes, during the ordinary daily routine of business.

No debate.

(7) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.

Ministry's response.

(8) Every petition presented pursuant to this Standing Order shall forthwith be transmitted to the Ministry, which shall, within forty-five days, respond to every petition referred to it; provided that the said response may be tabled pursuant to Standing Order 32(1).

36. (1) Avant leur présentation, le greffier des pétitions examine toutes les pétitions qu'il doit juger correctes quant à la forme et au contenu pour qu'elles puissent être présentées.

(2) Pour être certifiée correcte conformément au paragraphe (1) du présent article, chaque pétition satisfait aux conditions suivantes:

a) elle est adressée à la Chambre des communes ou à la Chambre des communes réunie en Parlement;

b) elle comporte une requête claire, appropriée et respectueuse priant le Parlement de prendre certaines mesures qui relèvent de sa compétence;

c) elle est manuscrite, dactylographiée ou imprimée sur du papier de grandeur normale;

d) son libellé ne contient ni rature ni rajout;

e) le sujet de la requête est indiqué sur chaque feuille si la pétition comporte plus d'une feuille de signatures et d'adresses;

f) elle ne contient que des signatures originales et adresses inscrites directement et non collées ou autrement reproduites; et

g) elle porte la signature d'au moins vingt-cinq pétitionnaires qui ne sont pas députés, de même que l'adresse des signataires.

(3) Tout député qui présente une pétition se porte garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

(4) Tout député qui présente une pétition y inscrit son nom à l'endos.

(5) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre n'importe quand pendant une séance, en la déposant auprès du Greffier de la Chambre.

(6) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place à la Chambre peut le faire pendant les Affaires courantes ordinaires, à l'appel de la «Présentation de pétitions», à laquelle est affectée une période d'une durée maximale de quinze minutes.

(7) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet.

(8) Toute pétition présentée conformément au présent article est transmise sur-le-champ au gouvernement, qui répond dans les quarante-cinq jours à toutes les pétitions qui lui sont renvoyées. La réponse peut être déposée conformément à l'article 32(1) du Règlement.

Examen des pétitions par le greffier des pétitions.

Forme des pétitions.

Responsabilité du député.

Endossement par le député.

Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.

Présentation à la Chambre.

Aucun débat.

Réponse du gouvernement.

CHAPTER V

QUESTIONS

Oral Questions

Daily question period. Speaker decides urgency.

37. (1) Questions on matters of urgency may, at the time specified in Standing Order 30(5), be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of the Speaker a question is not urgent, he or she may direct that it be placed on the *Order Paper*.

Questions to member of Board of Internal Economy.

(2) Questions may also be addressed orally at the time specified in Standing Order 30(5), to a member of the Board of Internal Economy so designated by the Board.

Notice of question for adjournment proceedings.

(3) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by the Speaker that the question is not urgent, may give notice that he or she intends to raise the subject-matter of the question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the oral question period provided pursuant to Standing Order 30(5), must be given in writing to the Speaker not later than one hour following that period the same day. Unless previously disposed of, the said notice shall be deemed withdrawn after the forty-fifth sitting day from the day of notice.

Adjournment proceedings.

38. (1) Except as otherwise provided in these Standing Orders, at the time of adjournment on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, the Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 24(2) and 67(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 37(3) or 39(5)(b). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than six minutes.

Selection of matters to be raised.

(3) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, the Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, the Speaker shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the Members of the various parties in the House. The Speaker may, at his or her discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

CHAPITRE V

QUESTIONS

Questions orales

37. (1) Des questions portant sur des sujets urgents peuvent, à l'heure stipulée à l'article 30(5) du Règlement, être adressées oralement aux ministres de la Couronne. Toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*.

(2) On peut aussi poser des questions orales, au moment prescrit à l'article 30(5) du Règlement, à un membre du Bureau de régie interne désigné par le Bureau.

(3) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever le sujet de sa question lors de l'ajournement de la Chambre. Même s'il a été donné oralement ou non pendant la période des questions conformément à l'article 30(5) du Règlement, l'avis mentionné au présent article doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard une heure après la fin de cette période, le même jour. À moins qu'on en ait disposé auparavant, l'avis est réputé retiré après le quarante-cinquième jour de séance qui suit le jour où il a été donné.

38. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, à l'heure de l'ajournement, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 24(2) et 67(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'un avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 37(3) ou l'article 39(5)b) du Règlement. Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de six minutes.

(3) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Période des questions orales. L'Orateur décide de l'urgence.

Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

Délibérations sur la motion d'ajournement.

Avis requis. Durée du débat.

Ordre de priorité des questions.

Questions to be announced.

(4) By not later than 5:00 p.m. on any Monday, Tuesday, Wednesday or Thursday, the Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

Question time: four minutes.
Answer time: two minutes.

(5) The Member raising the matter may speak for not more than four minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he or she wishes to do so, may speak for not more than two minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, the Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and shall adjourn the House until the next sitting day.

Time in announcing future business not to count.

(6) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

(4) Au plus tard à 17h00, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

Annnonce des questions.

(5) Le député qui soulève la question peut parler pendant quatre minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus deux minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Durée de l'exposé: quatre minutes.
Réplique: deux minutes.

(6) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

Le temps pour l'annonce des travaux est exclu.

Written Questions

Questions on Order Paper.

39. (1) Questions may be placed on the *Order Paper* seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

Responsibilities of the Clerk.

(2) The Clerk of the House, acting for the Speaker, shall have full authority to ensure that coherent and concise questions are placed on the *Notice Paper* in accordance with the practices of the House, and may, on behalf of the Speaker, order certain questions to be posed separately.

Starred questions. Limit of three.

(3)(a) Any Member who requires an oral answer to his or her question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily *Order Paper*.

Reply printed in Hansard.

(b) If a Member does not distinguish his or her question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official report of the *Debates*.

Limit of four questions on Order Paper.

(4) No Member shall have more than four questions on the *Order Paper* at any one time.

Request for ministerial response.

(5)(a) A Member may request that the Ministry respond to a specific question within forty-five days by so indicating when filing his or her question.

Questions par écrit

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire au *Feuilleton* des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un projet de loi, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

(2) Le Greffier de la Chambre, agissant pour l'Orateur, a les pleins pouvoirs nécessaires pour s'assurer que l'on inscrive au *Feuilleton des Avis* des questions cohérentes et concises, conformément aux coutumes de la Chambre. Il peut aussi, au nom de l'Orateur, ordonner que certaines questions soient posées séparément.

(3)(a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au *Feuilleton* plus de trois questions semblables.

(b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des *Débats*.

(4) Aucun député n'a plus de quatre questions inscrites au *Feuilleton* en même temps.

(5) a) Un député peut demander au gouvernement de répondre à une question en particulier dans les quarante-cinq jours, en l'indiquant au moment où il dépose l'avis de sa question.

Questions inscrites au *Feuilleton*.

Responsabilités du Greffier.

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

Réponses imprimées dans les *Débats*.

Quatre questions au plus au *Feuilleton*.

Demande au gouvernement de répondre.

After forty-five days.

(b) If such a question remains unanswered at the expiration of the said period of forty-five days, the Member who put the question may rise in the House under "Questions on *Order Paper*" and give notice that he or she intends to transfer the question and raise the subject-matter thereof on the adjournment of the House.

Transfer of question to Notices of Motions.

(6) If, in the opinion of the Speaker, a question on the *Order Paper* put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, the Speaker may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the *Order Paper*, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made order for return.

(7) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he or she has no objection to laying such return upon the Table of the House, the Minister's statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Journals* as such.

b) Dans le cas où une question reste sans réponse à l'expiration de ce délai de quarante-cinq jours, le député qui a fait inscrire la question peut intervenir à la Chambre à l'appel de la rubrique «Questions inscrites au *Feuilleton*» et donner avis qu'il entend reporter la question et soulever le sujet visé à l'ajournement de la Chambre.

Après quarante-cinq jours.

(6) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au *Feuilleton* à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, l'Orateur peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au *Feuilleton*, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Question portée comme avis de motion.

(7) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les *Journaux*.

Question transformée en ordre de dépôt.

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE

Precedence of items on *Order Paper*.

40. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Business interrupted.

41. (1) Whenever the business before the House is interrupted pursuant to Standing Order or Special Order, unless otherwise provided, the proceedings then under consideration shall stand over until the next sitting day or later the same sitting day after the period provided pursuant to Standing Order 30(5), as the case may be, when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

Order of the Day interrupted by adjournment of the House.

(2) If debate on any Order of the Day be interrupted by the House being adjourned by motion or for want of a quorum, such motion or Order shall be allowed to stand and retain its precedence on the *Order Paper* for the next sitting, provided that if debate on any item of Private Members' Business not selected pursuant to Standing Order 92 is so interrupted, it shall thereupon be dropped from the *Order Paper*.

Questions and notices of motions not taken up.

42. (1) Questions put by Members and notices of motions not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the *Order Paper*. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped.

(2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the *Order Paper* for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.

43. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when the Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, shall speak for more than twenty minutes at a time in any debate. Following each twenty-minute speech, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT

40. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres émanant du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au *Feuilleton*.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

41. (1) Lorsque les travaux de la Chambre sont interrompus en vertu du Règlement ou d'un ordre spécial, sauf disposition contraire, les délibérations sont interrompues et les affaires en délibération à ce moment-là restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant ou jusqu'à l'après-midi du même jour de séance, après la période prévue à l'article 30(5) du Règlement, suivant le cas; elles sont alors abordées au stade atteint lors de l'interruption.

(2) En cas d'interruption du débat sur un ordre du jour du fait de l'ajournement de la Chambre résultant d'une motion ou du défaut de quorum, cette motion ou cet ordre reste au *Feuilleton* et y garde son rang pour la séance suivante; cependant, si le débat sur une affaire émanant des députés qui n'a pas été choisie en application de l'article 92 du Règlement est ainsi interrompu, l'affaire est dès lors rayée du *Feuilleton*.

42. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au *Feuilleton* et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au *Feuilleton* en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au *Feuilleton* de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

43. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre émanant du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ne doit parler plus de vingt minutes à la fois au cours de tout débat. Toutefois, si nécessaire, après chaque intervention de vingt minutes, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Priorité des affaires au *Feuilleton*.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

Interruption des travaux.

Ordre du jour interrompu par l'ajournement de la Chambre.

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

Ordres réservés ou reportés.

Affaires du jour remises.

Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.

Period of debate divided in two.	(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to section (1) of this Standing Order and allotted to Members of his or her party are to be divided in two.	(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par le paragraphe (1) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.	Période d'intervention partagée en deux.
No Member to speak twice. Exception.	44. (1) No member, unless otherwise provided by Standing or Special Order, may speak twice to a question except in explanation of a material part of his or her speech which may have been misquoted or misunderstood, and the Member is not to introduce any new matter, but then no debate shall be allowed upon such explanation.	44. (1) Sauf disposition contraire du Règlement ou d'un ordre spécial, aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais le député ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.	Aucun député ne peut parler deux fois. Exception.
Right of reply.	(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.	(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non au député qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un comité.	Droit de réplique.
Reply closes debate.	(3) In all cases the Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.	(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.	La réplique clôt le débat.
Register of paired Members.	44.1. (1) The Clerk of the House shall cause to be kept at the Table a Register of Paired Members, in which any Member of the government party and any Member of an Opposition party may have their names entered together by their respective Whips, to indicate that they will not take part in any recorded division held on the date inscribed on that page of the Register; provided that independent Members of Parliament may sign the Register in their own right.	44.1. (1) Le Greffier de la Chambre fait tenir au Bureau de la Chambre un registre des députés «paillés» dans lequel tout député du parti ministériel et tout député d'un parti de l'opposition peuvent faire inscrire leur nom ensemble par leur whip respectif pour indiquer qu'ils ne participeront à aucun vote par appel nominal à la date inscrite sur cette page du registre; les députés indépendants peuvent toutefois signer le registre eux-mêmes.	Registre des députés «paillés».
Names to be printed.	(2) On any day on which one or more recorded divisions have taken place, the names of the Members so entered shall be printed in the <i>Debates</i> and the <i>Journals</i> , immediately following the entry for each of the said divisions.	(2) Les jours où un ou des votes par appel nominal ont été tenus, les noms des députés ainsi inscrits au registre sont publiés dans les <i>Débats</i> et les <i>Journaux</i> , à la suite de l'inscription relative à chacun de ces votes.	Publication des noms.
When vote recorded.	45. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered in the <i>Journals</i> , unless demanded by five members.	45. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés aux <i>Journaux</i> que si cinq députés en font la demande.	Consignation des votes.
No debate preparatory to a division.	(2) When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.	(2) Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.	Débat interdit lors des votes.
15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.	(3) When, under the provisions of any Standing Order or other Order of this House, the Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.	(3) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.	Sonnerie d'appel — 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.
30-minute division bell on non-debatable motion.	(4) When the Speaker has put the question on any non-debatable motion, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes.	(4) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui ne peut faire l'objet d'un débat, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.	Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion ne faisant pas l'objet d'un débat.
30-minute division bell on debatable motion. Deferring division upon request of a Whip.	(5)(a)(i) Except as provided in sections (3) and (6) of this Standing Order, when the Speaker has put the question on a debatable motion and a recorded division has been demanded on the question, the bells to call in the Members are sounded for not more than thirty minutes.	(5)(a)(i) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (6) du présent article, lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui peut faire l'objet d'un débat et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.	Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat. Vote différé à la demande d'un whip.

(ii) During the sounding of the bells, either the Chief Government Whip or the Chief Opposition Whip may ask the Speaker to defer the division. The Speaker then defers it to an appointed time, which must be no later than the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day that is not a Friday. At that time, the bells sound for not more than fifteen minutes. Exceptions to this method of deferring recorded divisions are found in paragraph (b) of this section, in section (6) of this Standing Order and in Standing Order 126(2).

(iii) In the case of a votable opposition motion proposed by a Member of a party other than the Official Opposition, the Whip of that party also may ask the Speaker to defer the division.

Deferring division on an allotted day.

(b) When the Speaker has put the question on a votable opposition motion on an allotted day and a recorded division has been demanded on the question, a deferral of the division may be requested under the terms of paragraph (a) of this section, except on the last allotted day of a supply period.

House continues with business.

(c) A recorded division can be deferred, under the terms of paragraph (a) of this section or section (6) of this Standing Order, only once. When a recorded division has been deferred, the House continues with the business before it, as set out in Standing Order 30(6).

Business to be concluded after deferred division is taken.

(d) If the Speaker has interrupted debate on any item of business that an Order of the House provides must be disposed of in a particular sitting, and one of the divisions involved has been deferred, no further debate can take place on the item once the deferred division has been taken, but everything necessary to dispose of the item must then be done immediately.

Division on debatable motion demanded on a Friday. Division deferred on a Thursday. Exception: division on the last allotted day of a supply period.

(6)(a) If, on a Friday, a division is demanded on any debatable motion, the division is deferred until the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day. A division deferred on Thursday is not held on Friday, but is instead deferred to the next sitting day, at the ordinary hour of daily adjournment. The bells for all such deferred divisions sound for not more than fifteen minutes. An exception to this rule is the division on a votable opposition motion on the last allotted day of a supply period, which cannot be deferred. Except as provided in section (7) of this Standing Order, in case of conflict, this section will prevail over any other provision of the Standing Orders.

Recorded division on report stage to be deferred on a Friday.

(b) A recorded division on a non-debatable motion to concur in a bill at the report stage under Standing Order 76(9), 76.1(9) or 76.1(12) may be deferred.

(ii) Pendant la sonnerie d'appel, le whip en chef du gouvernement ou le whip en chef de l'Opposition peut demander à l'Orateur de différer le vote. L'Orateur diffère alors le vote à un autre moment désigné qui ne dépasse pas l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant, qui n'est pas un vendredi. Au moment du vote ainsi différé, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus quinze minutes. Font exception à cette méthode de différer un vote par appel nominal les cas visés à l'alinéa b) du présent paragraphe, au paragraphe (6) du présent article et à l'article 126(2) du Règlement.

(iii) Dans le cas d'une motion de l'opposition à mettre aux voix, proposée par un député d'un parti autre que l'Opposition officielle, le whip de ce parti peut, lui aussi, demander à l'Orateur de différer le vote.

Vote différé lors d'un jour désigné.

b) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion de l'opposition un jour désigné et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, on peut demander que ce vote soit différé selon les termes de l'alinéa a) du présent paragraphe, à moins que ce ne soit le dernier jour désigné d'une période de subsides.

c) Nul vote par appel nominal ne peut être différé plus d'une fois en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe ou du paragraphe (6) du présent article. Après qu'un vote par appel nominal est différé, la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle est saisie, selon l'article 30(6) du Règlement.

Poursuite de l'étude des affaires.

d) Si l'Orateur a interrompu le débat sur une affaire qui doit, conformément à un ordre de la Chambre, être réglée au cours d'une séance donnée, et qu'un des votes à prendre a été différé, il ne peut plus y avoir de débat sur cette affaire après la tenue de ce vote différé, mais tout ce qui est nécessaire pour terminer l'affaire est fait sur-le-champ.

Affaires devant être terminées après la tenue d'un vote différé.

(6)a) Dans le cas où, un vendredi, un vote par appel nominal est réclamé sur une motion qui peut faire l'objet d'un débat, le vote est différé jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant. Le vote par appel nominal différé le jeudi n'est pas tenu le vendredi, mais plutôt à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le jour de séance suivant. La sonnerie d'appel lors de ces votes différés fonctionne pendant au plus quinze minutes. Fait exception à cette règle le vote sur une motion de l'opposition, le dernier jour désigné d'une période de subsides, qui ne peut être reporté. Sauf dans le cas prévu au paragraphe (7) du présent article, en cas de conflit, le présent paragraphe s'applique malgré toute autre disposition du Règlement.

Vote par appel nominal sur une motion faisant l'objet d'un débat réclamé un vendredi. Vote par appel nominal différé un jeudi. Exception: vote lors du dernier jour désigné d'une période de subsides.

b) Le vote par appel nominal sur une motion tendant à l'adoption d'un projet de loi à l'étape du rapport conformément aux articles 76(9), 76.1(9) et 76.1(12) du Règlement peut être différé même si cette motion ne peut faire l'objet d'un débat.

Vote par appel nominal sur l'étape du rapport différé un vendredi.

Deferring division upon the agreement of Whips.

(7) Notwithstanding any other provision of the Standing Orders, at any time after a recorded division has been demanded, the Chief Government Whip, with the agreement of the Whips of all other recognized parties (and, in the case of an item of Private Members' Business, also with the agreement of the Member sponsoring that item), may ask the Speaker to defer or further defer, as the case may be, the division to an appointed date and time. The Speaker then defers the division to that time. The bells for all such divisions sound for not more than fifteen minutes.

Division bells sounded only once.

(8) If, pursuant to any Standing or Special Order of the House, two or more recorded divisions are to be held successively without intervening debate, the division bells shall be sounded to call in the Members only once.

Reading the question where not printed.

46. When the question under discussion does not appear on the *Order Paper* or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

When points of order to be raised

47. Where points of order do not arise during debate or during the times provided for statements pursuant to Standing Order 31 and oral questions pursuant to Standing Order 30(5), such matters may be presented to the Speaker immediately following the ordinary daily routine of business. Points of order which arise during the said periods may be presented to the Speaker immediately after the said period provided pursuant to Standing Order 30(5).

Question of privilege

48. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.

Notice required

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Orders 54 or 86(2), any Member proposing to raise a question of privilege, other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.

Prorogation not to nullify order or address for returns

49. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an Order or Address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the Order.

(7) Nonobstant toute autre disposition du Règlement, n'importe quand après qu'un vote par appel nominal a été demandé, le whip en chef du gouvernement peut, s'il a l'agrément des whips de tous les autres partis reconnus (de même que celui du parrain de l'affaire, dans le cas des Affaires émanant des députés), demander à l'Orateur de différer, ou de différer à nouveau, selon le cas, le vote à une date et à un moment désignés. L'Orateur diffère alors le vote à ce moment. La sonnerie d'appel lors de ces votes fonctionne pendant au plus quinze minutes.

Vote différé avec l'accord des whips.

(8) Dans les cas où, en vertu d'une disposition du Règlement ou d'un ordre spécial de la Chambre, on doit procéder successivement à deux ou plusieurs votes par appel nominal ne devant pas être séparés par un débat, la sonnerie d'appel des députés ne se fera entendre qu'une seule fois.

Une seule sonnerie d'appel.

46. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au *Feuilleton* ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

Lecture des questions non imprimées.

47. Lorsqu'il n'y a pas de rappel au Règlement durant le débat ou durant la période prévue pour les déclarations conformément à l'article 31 du Règlement, et pour les questions orales conformément à l'article 30(5) du Règlement, ces questions peuvent être soumises à l'Orateur immédiatement après les affaires courantes ordinaires. Les rappels au Règlement qui interviennent durant ladite période peuvent être soumis à l'Orateur immédiatement après celle-ci.

Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.

48. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération.

Question de privilège.

(2) À moins qu'un avis de motion n'ait été donné en vertu des articles 54 ou 86(2) du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.

Avis.

49. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre.

La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES

Address in Reply to the Speech from the Throne

Six days of
debate.

50. (1) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

Time limit and
comments on
speeches.

(2) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the said debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Appointed days
to be
announced.
Precedence.

(3) Any day or days to be appointed for the consideration of the said Order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this Order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Private
Members'
Business
suspended.

(4) On any day designated for resuming the Address debate, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Sub-amend-
ment disposed
of on second
day.

(5) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

Amendments
disposed of on
fourth day.

(6) On the fourth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

No amendment
on or after fifth
day.

(7) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the fifth day of the said debate.

Main motion
disposed of on
sixth day.

(8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX

L'Adresse en réponse au discours du Trône

Six jours de
débat.

50. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours du Trône et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

Durée des
discours et
observations.

(2) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Annonce des
jours désignés.
Priorité.

(3) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Suspension
des affaires
émanant des
députés.

(4) Les jours désignés pour la suite du débat sur l'Adresse, les délibérations sur les affaires émanant des députés prévues pour ces séances sont suspendues.

Mise aux voix
du sous-amen-
dement le
deuxième jour.

(5) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix
des amende-
ments le
quatrième jour.

(6) Le quatrième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

Aucun amende-
ment le ou
après le
cinquième jour.

(7) La motion portant sur l'Adresse en réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le cinquième jour dudit débat.

Mise aux voix
de la motion
principale le
sixième jour.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Standing Orders and Procedure

Motion to consider the Standing Orders and procedure.

51. (1) Between the sixtieth and ninetieth sitting days of the first session of a Parliament on a day designated by a Minister of the Crown or on the ninetieth sitting day if no day has been designated, an Order of the Day for the consideration of a motion "That this House takes note of the Standing Orders and procedure of the House and its Committees" shall be deemed to be proposed and have precedence over all other business.

Expiration of proceedings.

(2) Proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment on that day, as the case may be.

Time limit on speeches.

(3) No Member shall speak more than once or longer than ten minutes.

Emergency Debates

Leave must be requested.

52. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after the ordinary daily routine of business as set out in sections (3) and (4) of Standing Order 30 is concluded.

Written statement to Speaker.

(2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to the Speaker, at least one hour prior to raising it in the House, a written statement of the matter proposed to be discussed.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his or her place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Standing Order.

Speaker's prerogative.

(4) The Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

Speaker to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, the Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and the Speaker also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.

Conditions.

(6) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:

(a) the matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;

(b) not more than one matter can be discussed on the same motion;

(c) not more than one such motion can be made at the same sitting;

Règlement et procédure

51. (1) Entre le 60^e et le 90^e jours de séance de la première session d'un Parlement, lors d'un jour désigné par un ministre de la Couronne ou le 90^e jour de séance si ce jour n'a pas été désigné, un ordre du jour prévoyant l'étude d'une motion voulant «Que cette Chambre prenne en considération le Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités» est réputé proposé et a priorité sur tous les autres travaux.

(2) Les délibérations sur cette motion se terminent lorsque le débat sur celle-ci est terminé ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

(3) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pendant plus de dix minutes.

Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.

Fin des délibérations.

Durée des discours.

Débat d'urgence

52. (1) Pour proposer l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après l'achèvement des affaires courantes ordinaires comme il est stipulé aux paragraphes (3) et (4) de l'article 30 du Règlement.

(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet «Que cette Chambre s'ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins une heure avant d'en saisir la Chambre, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion.

(3) Le député qui demande l'autorisation de proposer une motion de ce genre, doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et l'Orateur devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.

(6) Le droit de proposer l'ajournement de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

a) la question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;

b) il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;

c) il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance;

Demande d'autorisation.

Énoncé par écrit remis à l'Orateur.

Présentation de l'énoncé.

Décision de l'Orateur.

Ce dont l'Orateur doit tenir compte.

Conditions.

	(d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this Standing Order;	d) la motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;	
	(e) the motion must not raise a question of privilege; and	e) la motion ne doit soulever aucune question de privilège; et	
	(f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.	f) la discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.	
Speaker not bound to give reasons.	(7) In stating whether or not the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Speaker is not bound to give reasons for the decision.	(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.	La décision n'est pas toujours motivée.
Reserving decision.	(8) If the Speaker so desires, he or she may defer the decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when the proceedings of the House may be interrupted for the purpose of announcing his or her decision.	(8) Si l'Orateur le désire, il peut remettre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où les travaux de la Chambre peuvent être interrompus pour annoncer sa décision.	Décision remise.
Motion to stand over.	(9) If the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the motion shall stand over until 8:00 p.m. on that day, provided that the Speaker, at his or her discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by the Speaker.	(9) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, la question reste en suspens jusqu'à 20h00, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de séance suivant.	La question reste en suspens.
Evening interruption.	(10) When a request to make such a motion has been made on any day, except Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at the ordinary hour of daily adjournment and resume at 8:00 p.m.	(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un jour autre qu'un vendredi, et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien et la reprend à 20h00.	Interruption du soir.
When moved on Friday.	(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, it shall be considered forthwith.	(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la motion est mise en délibération sur-le-champ.	Motion proposée le vendredi.
Time limit on debate.	(12) The proceedings on any motion being considered, pursuant to sections (9) or (11) of this Standing Order, may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, it shall be deemed withdrawn. Subject to any motion adopted pursuant to Standing Order 26(2), at 12:00 midnight on any sitting day except Friday, and at 4:00 p.m. on Friday, the Speaker shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day. In any other case, the Speaker, when satisfied that the debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.	(12) Les délibérations sur une motion prise en considération conformément aux paragraphes (9) et (11) du présent article peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, mais, quand le débat se termine avant ladite heure durant n'importe quelle séance, la motion est réputée avoir été retirée. Sous réserve de toute motion adoptée conformément à l'article 26(2), à 24h00, dans le cas d'un jour de séance autre qu'un vendredi, et à 16h00 le vendredi, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ, jusqu'au jour de séance suivant. Dans tout autre cas, lorsqu'il est convaincu que le débat est terminé, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.	Durée des délibérations.
Time limit on speeches.	(13) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.	(13) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre.	Durée des discours.
Debate not to be interrupted by Private Members' Business.	(14) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".	(14) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires émanant des députés».	Le débat n'est pas interrompu par les affaires émanant des députés.

Debate to take precedence. Exception.

(15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, the Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and the Speaker shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature

Motion by Minister.

53.(1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when the Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any Standing or other Order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

Question proposed to the House.

(2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, the Speaker shall propose the question to the House.

Proceedings subject to conditions.

(3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:

(a) the Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;

(b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes; and

(d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other Order of this House.

Objection by ten or more Members.

(4) When the Speaker puts the question on any such motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Restricted application.

(5) The operation of any Order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

Priorité des délibérations. Exception.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente

Un ministre peut présenter une motion.

53.(1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes:

a) l'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;

b) la motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne;

c) aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes; et

d) les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.

(4) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

La Chambre est saisie de la question.

Délibérations assujetties à des conditions.

Si dix députés ou plus s'opposent.

Application restreinte.

CHAPTER VIII

MOTIONS

When notice required.

54. (1) Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, for placing a question on the *Order Paper* or for the consideration of any notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4); but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table, or filed with the Clerk, before 6:00 p.m. (2:00 p.m. on a Friday) and be printed in the *Notice Paper* of that day, except as provided in section (2) of this Standing Order. Any notice filed with the Clerk pursuant to this Standing Order shall thereupon be deemed to have been laid on the Table in that sitting.

Notice during adjournment periods.

(2) On any sitting day on which the House adjourns pursuant to Standing Order 28(2), the time specified pursuant to section (1) of this Standing Order for the filing with the Clerk of any notice shall not apply. Any such notice may be filed with the Clerk no later than 6.00 p.m. on the Thursday before the next sitting of the House and shall be printed in the *Notice Paper* to be published for that sitting.

Notice of business during prorogation or adjournment. *Special Order Paper.*

55. (1) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to the Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, the Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special *Order Paper* and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of Standing Order 54.

When Speaker unable to act.

(2) In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his or her stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Government notices of motions.

56. (1) After notice pursuant to Standing Order 54, a government notice of motion shall be put on the *Order Paper* as an order of the day under Government Orders.

Motion to go into Committee of the Whole decided without debate.

(2) Proposed motions under Government Orders for the House to go into a Committee of the Whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

CHAPITRE VIII

MOTIONS

Avis requis.

54. (1) Toute motion tendant à la présentation d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une adresse, à la création d'un comité, à l'inscription d'une question au *Feuilleton* ou à la prise en considération de tout avis de motion donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux projets de loi après leur dépôt, ni aux projets de loi privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau, ou déposé auprès du Greffier, avant 18h00 (avant 14h00 le vendredi) et imprimé au *Feuilleton des avis* du même jour, sauf dans le cas prévu au paragraphe (2) du présent article. Tout avis déposé auprès du Greffier conformément au présent article est dès lors réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.

(2) L'heure limite fixée pour le dépôt des avis auprès du Greffier en vertu du paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas le jour de séance où la Chambre s'ajourne conformément au paragraphe 28(2) du Règlement. Les avis peuvent être déposés auprès du Greffier au plus tard à 18h00 le jeudi précédant la prochaine séance de la Chambre et sont imprimés au *Feuilleton des avis* qui doit être publié pour cette séance.

Avis lors d'une période d'ajournement

55. (1) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un *Feuilleton* spécial qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doivent répondre aux dispositions de l'article 54 du Règlement.

Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement. *Feuilleton* spécial.

(2) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.

56. (1) Après qu'il a été donné avis conformément à l'article 54 du Règlement, les avis de motions émanant du gouvernement sont inscrits au *Feuilleton* comme ordres du jour dans les Ordres émanant du gouvernement.

Avis de motions émanant du gouvernement.

(2) Les projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement qui portent que la Chambre se constitue en Comité plénier à la prochaine séance de la Chambre sont, une fois mis aux voix, réglés sans débat ni amendement.

Une motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier est réglée sans débat.

When unanimous consent denied, routine motion by Minister.

56.1. (1)(a) In relation to any routine motion for the presentation of which unanimous consent is required and has been denied, a Minister of the Crown may request during Routine Proceedings that the Speaker propose the said question to the House.

(b) For the purposes of this Standing Order, "routine motion" shall be understood to mean any motion, made upon Routine Proceedings, which may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the establishing of the powers of its committees, the correctness of its records or the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Question put forthwith.

(2) The question on any such motion shall be put forthwith, without debate or amendment.

Objection by twenty-five or more Members.

(3) When the Speaker puts the question on such a motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If twenty-five or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Closure. Notice required. Time limit on speeches. All questions put at 11 p.m.

57. Immediately before the Order of the Day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in Committee of the Whole, any Minister of the Crown who, standing in his or her place, shall have given notice at a previous sitting of his or her intention so to do, may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the Committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in Committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before 11:00 p.m., no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

Privileged motions.

58. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

Motion to read Orders of the Day.

59. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

56.1 (1)(a) Dans le cas de toute motion pour affaire courante dont la présentation requiert le consentement unanime de la Chambre, un ministre de la Couronne peut, si ce consentement est refusé, demander au cours de l'étude des affaires courantes ordinaires que l'Orateur saisisse la Chambre de la question.

b) Pour l'application du présent article du Règlement, «motion pour affaire courante» s'entend de toute motion présentée dans le cadre de l'étude des affaires courantes ordinaires qui peut être requise pour l'observation du décorum de la Chambre, pour le maintien de son autorité, pour l'administration de ses affaires, pour l'agencement de ses travaux, pour la détermination des pouvoirs de ses comités, pour l'exactitude de ses archives ou pour la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Une telle motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

(3) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si vingt-cinq députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

Si le consentement unanime est refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre.

Mise aux voix immédiate.

Opposition de vingt-cinq députés ou plus.

57. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant 23h00, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

Clôture. Avis requis. Durée des discours. Mises aux voix à 23h00.

58. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au *Feuilleton*, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

Motions recevables lors d'un débat.

59. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

Motion portant lecture des Ordres du jour.

Motion to adjourn.	60. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.	60. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'inter valle, procédé à une autre opération.	Motion d'ajournement.
The previous question.	61. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".	61. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».	La question préalable.
Original question to be put.	(2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.	(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.	Mise aux voix de la question initiale.
Motion that Member "be now heard".	62. When two or more Members rise to speak, the Speaker calls upon the Member who first rose in his or her place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.	62. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.	Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».
Motion to refer a question to committee.	63. A motion to refer a bill, resolution or any question to any standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole, shall preclude all amendment of the main question.	63. Une motion portant renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question quelconque à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier, exclut tout autre amendement à la question principale.	Motion portant renvoi à un comité.
Unanimous consent required to withdraw motion.	64. A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.	64. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.	Retrait d'une motion du consentement unanime
Motions to be in writing and seconded. Read in both languages.	65. All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he or she be familiar with both languages; if not, the Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk of the Table to read it in the other, before debate.	65. Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.	Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues.
When transferred to Government Orders.	66. When a debate on any motion made after the start of the sitting (after 2:00 p.m. on Mondays and after 11:00 a.m. on Fridays) and prior to the reading of an Order of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the debate shall be transferred to and considered under Government Orders.	66. Lorsque le débat sur une motion présentée après le début de la séance (après 14h00 le lundi et après 11h00 le vendredi) et avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.	Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.
Debatable motions.	67. (1) The following motions are debatable: Every motion: (a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders; (b) for the concurrence in a report of a standing or special committee; (c) for the previous question; (d) for the second reading and reference of a bill to a standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole House; (e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing, special or legislative committee;	67. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat: Les motions a) figurant au <i>Feuilleton</i> , sauf disposition contraire du présent Règlement; b) portant adhésion à un rapport d'un comité permanent ou spécial; c) tendant à la question préalable; d) tendant à la deuxième lecture d'un projet de loi et au renvoi de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre; e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un projet de loi présenté par un comité permanent, spécial ou législatif;	Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

- (f) for the third reading and passage of a bill;
- (g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;
- (h) for a conference with the Senate;
- (i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;
- (j) for the consideration of a Ways and Means Order (Budget);
- (k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;
- (l) for the adoption in Committee of the Whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;
- (m) for the appointment of a committee;
- (n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;
- (o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and
- (p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not
debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

- f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un projet de loi;
- g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux projets de lois de la Chambre des communes;
- h) visant une conférence avec le Sénat;
- i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;
- j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);
- k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;
- l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;
- m) portant institution d'un comité;
- n) portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre;
- o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et
- p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

Motions ne
pouvant pas
faire l'objet
d'un débat.

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS

Introduction and Readings

Motion for introduction of bills.

68. (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted.

(2) A motion for leave to introduce a bill shall be deemed carried, without debate, amendment or question put, provided that any Member moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

(3) No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion by a Minister to prepare and bring in a bill.

(4)(a) A motion by a Minister of the Crown to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered under Government Orders. During debate on any such motion no Member shall be permitted to speak more than once or for more than ten minutes. After not more than ninety minutes debate on any such motion, the Speaker shall interrupt debate and put all questions necessary to dispose of the motion without further debate or amendment. A motion by a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(b) of this Standing Order shall also be taken up under Government Orders and shall, for the purposes of Standing Order 78, be considered to be a stage of a public bill.

Motion by a Member to prepare and bring in a bill.

(b) A motion by a Private Member to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered as a motion under Private Members' Business and shall be subject to the procedures in that regard set down in Standing Orders 86 to 99, inclusive. A motion by a Member other than a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(a) of this Standing Order shall also be taken up as a motion under Private Members' Business pursuant to the aforementioned Standing Orders in that regard.

Committee's report.

(5) A committee appointed or instructed to prepare and bring in a bill shall, in its report, recommend the principles, scope and general provisions of the said bill and may, if it deems it appropriate, but not necessarily, include recommendations regarding legislative wording.

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC

Présentation et lectures

Motion relative au dépôt de projets de loi.

68. (1) Pour présenter un projet de loi, il faut proposer une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce projet de loi, ou proposer une motion afin de charger un comité de l'élaborer et de le déposer.

Explication succincte des dispositions.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un projet de loi est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix, pourvu que tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit projet de loi.

(3) Aucun projet de loi ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Projets de loi en blanc ou incomplets.

(4)(a) Une motion présentée par un ministre de la Couronne tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement. Pendant le débat sur une telle motion, aucun député ne prend la parole plus d'une fois et ne parle plus de dix minutes. Après un maximum de 90 minutes de débat sur une telle motion, l'Orateur interrompt le débat et met aux voix, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de la motion. Une motion proposée par un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa b) du présent paragraphe est également étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement et, aux fins de l'article 78, cette motion est réputée être une étape de l'adoption d'un projet de loi d'intérêt public.

Motion par un ministre tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

b) Une motion présentée par un député tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est réputée être une mesure relevant des Affaires émanant des députés et est soumise à la procédure établie à cette fin aux articles 86 à 99. Une motion présentée par un député autre qu'un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa a) du présent paragraphe est également étudiée sous les Affaires émanant des députés, conformément aux articles précités du Règlement.

Motion par un député tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

(5) Un comité chargé d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou créé à ces fins, doit recommander dans son rapport les principes, l'étendue et les dispositions générales du projet de loi et, s'il le juge à propos, son libellé.

Rapport du comité.

Order to bring in a bill.

(6) The adoption of a motion to concur in a report made pursuant to section (5) of this Standing Order shall be an order to bring in a bill based thereon.

Second reading stage of the bill.
Minister's motion.

(7)(a) When a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, notwithstanding any Standing Order, the bill shall not be set down for consideration at the second reading stage before the third sitting day after having been read a first time. The second reading and any subsequent stages of such a bill shall be considered under Government Orders. When a motion for second reading of such a bill is proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.

Second reading stage of the Bill.
Member's motion.

(b) When a Member other than a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, and if the bill is subsequently selected pursuant to Standing Order 92, when a motion for second reading of such a bill has been proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.

Bill considered under Government Orders.

(8) A Minister of the Crown may propose a motion for first reading of a bill based on an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, whether that order was the result of a motion by a Minister or of a private Member, and notwithstanding the provisions of section (4)(b) of this Standing Order, any such bill shall thereafter be considered under Government Orders.

Motion for first reading and printing.

69. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an Order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

First reading of Senate public bills.

(2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

Printed in English and French before second reading.

70. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Three separate readings.
Urgent cases.

71. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

(6) L'adoption d'une motion tendant à l'adoption d'un rapport élaboré en vertu du paragraphe (5) du présent article constitue un ordre de déposer un projet de loi fondé sur ce rapport.

Ordre visant la présentation d'un projet de loi.

(7)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, ce projet de loi, nonobstant tout article du Règlement, ne peut être étudié à l'étape de la deuxième lecture avant le troisième jour de séance qui en suit la première lecture. La deuxième lecture et toutes les étapes ultérieures de ce projet de loi sont étudiées sous les Ordres émanant du gouvernement. Au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée, l'Orateur, nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

L'étape de la deuxième lecture du projet de loi.
Motion d'un ministre.

b) Lorsqu'un député autre qu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, et si ce projet de loi est subseqüemment choisi conformément à l'article 92 du Règlement, l'Orateur, au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée et nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

L'étape de la deuxième lecture du projet de loi.
Motion d'un député.

(8) Lorsqu'un ministre de la Couronne propose une motion portant première lecture d'un projet de loi donnant suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, que cet ordre découle d'une motion émanant d'un ministre ou d'un député et nonobstant le paragraphe (4)b) du présent article, le projet de loi est alors étudié sous les Ordres émanant du gouvernement.

Étude du projet de loi sous les Ordres émanant du gouvernement.

69. (1) Lorsqu'un projet de loi est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce projet de loi soit maintenant lu une première fois et imprimé» est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

(2) Lorsqu'un projet de loi qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce projet de loi soit lu une première fois» est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.

70. Tout projet de loi doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.

71. Tout projet de loi doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un projet de loi peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

Trois lectures distinctes. Cas d'urgence.

Clerk certifies readings.

72. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, the Clerk shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Motion to refer a government bill to a committee before second reading.

73. (1) Immediately after the reading of the Order of the Day for the second reading of any government bill, a Minister of the Crown may, after notifying representatives of the opposition parties, propose a motion that the said bill be forthwith referred to a standing, special or legislative committee. The Speaker shall immediately propose the question to the House and proceedings thereon shall be subject to the following conditions:

(a) the Speaker shall recognize for debate a Member from the party forming the Government, followed by a Member from the party forming the Official Opposition, followed by a Member from each officially recognized party in the House, in order of the number of Members in that party, provided that, if no Member from the party whose turn has been reached rises, a Member of the next party in the rotation or a Member who is not a Member of an officially recognized party may be recognized;

(b) the motion shall not be subject to any amendment;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes.

(d) after not more than 180 minutes of debate, the Speaker shall interrupt the debate and the question shall be put and decided without further debate.

Referral before amendment.

(2) Every public bill, except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a committee.

(3) Unless otherwise ordered and except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, in giving a bill second reading, the same shall be referred to a standing, special or legislative committee.

Supply bills.

(4) Any bill based on a Supply motion shall, after second reading, stand referred to a Committee of the Whole.

Second reading of borrowing authority bills: two days' consideration.

(5) When an Order of the Day is read for the consideration of any bill respecting borrowing authority, a maximum of two sitting days shall be set aside for the consideration of the bill at second reading. On the second of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and shall put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary for the passage of the second reading stage of the bill.

72. Lorsqu'un projet de loi est lu en Chambre, le Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le projet de loi a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du projet de loi et y indique la date.

Attestation des lectures par le Greffier.

73. (1) Immédiatement après la lecture de l'ordre du jour portant deuxième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, un ministre de la Couronne peut présenter, après avoir avisé les représentants des partis d'opposition, une motion tendant au renvoi immédiat de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif. L'Orateur soumet sur-le-champ la motion à la Chambre et les délibérations qui s'ensuivent sont soumises aux conditions suivantes:

Motion de renvoi d'un projet de loi émanant du gouvernement à un comité avant la deuxième lecture.

a) l'Orateur donne successivement la parole à un député du parti ministériel, à un député du parti de l'Opposition officielle et à un député de chacun des partis officiellement reconnus à la Chambre, selon l'ordre déterminé par le nombre décroissant de députés de chacun de ces partis; si aucun député d'un parti dont le tour de prendre part au débat est arrivé ne se lève, la parole peut être accordée au député du parti suivant dans l'ordre ci-dessus mentionné ou à un député qui n'appartient à aucun parti reconnu à la Chambre;

b) la motion ne peut faire l'objet d'amendement;

c) aucun député ne peut parler plus d'une fois, ni pendant plus de dix minutes.

d) après 180 minutes de délibérations au maximum, l'Orateur interrompt le débat et met la motion aux voix sans autre débat.

(2) Tout projet de loi d'intérêt public qui n'a pas été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture, conformément au paragraphe (1) du présent article, doit franchir les étapes des deux premières lectures et être renvoyé à un comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant renvoi.

(3) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement ou que le projet de loi n'ait déjà été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture conformément au paragraphe (1) du présent article, lors de sa deuxième lecture, un projet de loi est renvoyé à un comité permanent, spécial ou législatif.

Renvoi à un comité.

(4) Après sa deuxième lecture, tout projet de loi fondé sur une motion des subsides est renvoyé à un Comité plénier.

Projet de loi des subsides.

(5) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour ayant pour objet l'étude d'un projet de loi relatif à un pouvoir d'emprunt, un maximum de deux jours de séance est réservé à l'étude du projet de loi en deuxième lecture. Le second des jours en question, l'Orateur interrompt, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, les délibérations en cours et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour compléter l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

Deuxième lecture de projets de loi relatifs à un pouvoir d'emprunt: deux jours d'étude.

Time limit and comments on speeches during second or third reading of government bill.

74. (1) Unless otherwise provided by Standing Order or Special Order, when second reading or third reading of a government bill is being considered, no Member except the Prime Minister and the Leader of the Opposition shall speak for more than:

(a) forty minutes if that Member is the first, second or third speaker;

(b) twenty minutes following the first three speakers, if that Member begins to speak within the next five hours of consideration; and following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto; and

(c) ten minutes if a Member speaks thereafter.

Period of debate divided in two

(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to paragraphs (1)(b) and (c) of this Standing Order, and allotted to Members of his or her party, are to be divided in two.

Consideration by Committee

Proceedings on bills in any committee.

75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported.

(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report Stage at Second Reading

Not before third sitting day.

76. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee before the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the third sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

74. (1) Sauf dispositions contraires d'un article du Règlement ou d'un ordre spécial, lorsque la Chambre procède au débat de deuxième lecture ou de troisième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, aucun député, à l'exception du premier ministre ou du chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de

a) quarante minutes s'il est le premier, le deuxième ou le troisième député à prendre la parole;

b) vingt minutes s'il n'est pas un des trois premiers députés à prendre la parole et s'il intervient dans les cinq heures de débat qui suivent les trois premiers discours; et, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée, afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations; et

c) dix minutes par la suite.

(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par les alinéas (1)b) et (1)c) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.

Durée des discours et observations durant la deuxième ou troisième lecture de loi émanant du gouvernement.

Période d'intervention partagée en deux.

Étude en comité

75. (1) Lors de l'étude de projets de loi par un comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

(2) Tout comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un projet de loi. La Chambre doit recevoir tout projet de loi dont un comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

Délibérations sur des projets de loi en comité.

Rapport des délibérations.

Étape du rapport à la deuxième lecture

76. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport avant que le projet de loi ait franchi l'étape de la deuxième lecture ne doit pas commencer avant le troisième jour de séance suivant la présentation de ce rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Pas avant le troisième jour de séance.

Notice to
amend.

(2) If, not later than the second sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has not yet been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the *Notice Paper*. When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the *Notice Paper*.

Recommendation of
Governor
General.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment of which notice has been given pursuant to section (2) of this Standing Order, notice shall be given of the said Recommendation no later than the sitting day before the day on which the report stage is to commence and such notice shall be printed on the *Notice Paper* along with the amendment to which it pertains.

Amendment as
to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of this section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's
power to select
amendments.

(5) The Speaker shall have the power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration any motion previously ruled out of order in committee, unless the reason for its being ruled out of order was that it required a recommendation of the Governor General, in which case the amendment may be selected only if such Recommendation has been placed on notice pursuant to this Standing Order. The Speaker will normally only select motions that were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

Avis de
modification.

(2) Si, au plus tard le deuxième jour de séance précédant celui de l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi qui n'a pas encore franchi l'étape de la deuxième lecture, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*. Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Recommenda-
tion du
Gouverneur
général.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une modification dont il a été donné avis conformément au paragraphe (2) du présent article, il faut en donner un avis préalable au plus tard le jour de séance précédant celui où doit commencer l'étape du rapport et cet avis doit figurer au *Feuilleton des Avis*, accompagné de la modification visée.

Modification
relative à la
forme.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Pouvoir de
l'Orateur de
choisir des
modifications.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de fournir suffisamment d'explications pour permettre à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour étude, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, sauf si elle y a été rejetée parce qu'elle exigeait une recommandation du Gouverneur général. Dans ce cas, l'amendement peut être choisi si la recommandation exigée a fait l'objet d'un avis conformément au présent article. L'Orateur ne choisit normalement que les motions qui n'ont pas été ou n'ont pu être présentées au comité. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés, qui n'étaient pas membres du comité, l'occasion de soumettre à la Chambre les amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment proposed pursuant to this Standing Order shall be open to debate and amendment.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Débat portant sur les modifications.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Vote différé.

NOTE: In cases when there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has not been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in and be read a second time" or "That the bill be concurred in and read a second time" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(9) Lorsque sont terminées les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi qui n'a pas franchi l'étape de la deuxième lecture, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé et lu une deuxième fois» ou «Que le projet de loi soit agréé et lu une deuxième fois» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

Third reading.

(10) The report stage of a bill pursuant to this Standing Order shall be deemed to be an integral part of the second reading stage of the bill. When a bill has been concurred in and read a second time in accordance with the procedures set forth in this Standing Order, it shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

(10) L'étape du rapport d'un projet de loi est réputée, aux termes du présent article, être partie intégrante de l'étape de la deuxième lecture dudit projet de loi. Lorsqu'un projet de loi est agréé et lu une deuxième fois conformément aux procédures énoncées dans le présent article, il est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture.

Report Stage After Second Reading

Étape du rapport après la deuxième lecture

Not before second sitting day.

76.1. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee after the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the second sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

76.1. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport, après que le projet de loi a été lu une deuxième fois, ne doit pas commencer avant le deuxième jour de séance suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Pas avant le deuxième jour de séance.

Notice to
amend.

(2) If, not later than the sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the *Notice Paper*. When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the *Notice Paper*.

Recommendation of
Governor
General.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill that has been read a second time, at least twenty-four hours' written notice shall be given of the said Recommendation and proposed amendment.

Amendment as
to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's
power to select
amendments.

(5) The Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration by the House any motion previously ruled out of order in committee and will normally only select motions which were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

Avis de
modification.

(2) Si au plus tard le jour de séance précédant celui de l'étude concernant l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*. Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Recommandation du
Gouverneur
général.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures de la recommandation et de la modification proposée.

Modification
relative à la
forme.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Pouvoir de
l'Orateur de
choisir les
modifications.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de donner des explications qui permettront à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la soumettre à la Chambre, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, et ne choisit que les motions qui n'y ont pas été présentées ou qui n'ont pu l'être. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee, with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage of a bill.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés qui n'étaient pas membres du comité l'occasion de soumettre à la Chambre des amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité d'un projet de loi.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with this Standing Order shall be open to debate and amendment.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Débat portant sur les modifications.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Vote différé.

NOTE: In cases when there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(9) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi quelconque qui a été lu une deuxième fois sont terminées, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le projet de loi soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

Third reading after debate or amendment.

(10) When a bill that has been read a second time has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

(10) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce projet de loi est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture après débat ou modification.

Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.

(11) When a bill that has been read a second time has been reported from a standing, special or legislative committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

(11) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été rapporté par un comité permanent, spécial ou législatif et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut proposer à la même séance une motion portant «Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

Troisième lecture lorsqu'il n'y a pas de modifications ou après l'étude par un Comité plénier.

Report stage of bill from a Committee of the Whole.

(12) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(12) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier.

Senate Amendments

Amendements apportés par le Sénat

Written notice of motion.

77. (1) Twenty-four hours' written notice shall be given by a Member proposing any motion respecting Senate amendments to a bill.

77. (1) Le député qui propose une motion relative à des amendements apportés à un projet de loi par le Sénat doit donner un préavis écrit de vingt-quatre heures.

Avis écrit d'une motion.

When Senate and House disagree.

(2) In cases in which the Senate disagrees to any amendments made by the House of Commons, or insists upon any amendments to which the House has disagreed, the House is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

Conference.

(3) Any conference between the two Houses may be a free conference.

Reasons for conference.

(4) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

(2) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre ne veut pas approuver, la Chambre est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence.

Désaccord entre le Sénat et la Chambre.

(3) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence.

(4) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

Time Allocation

Agreement to allot time.

78. (1) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, the Minister may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

Qualified agreement to allot time.

(2)(a) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, the Minister may propose a motion, without notice, during proceedings under Government Orders, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this section of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceeding interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

Attribution de temps

78. (1) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un projet de loi public, il peut, sans avis, proposer une motion énonçant les modalités de l'attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

Accord en vue d'une attribution de temps.

(2)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un projet de loi public, il peut présenter, sans avis, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion énonçant les modalités de ladite attribution; cependant, aux fins du présent paragraphe, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un projet de loi qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions de l'article 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Accord partiel en vue d'une attribution de temps.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procedure in
other cases to
allot time.

(3)(a) A Minister of the Crown who from his or her place in the House, at a previous sitting, has stated that an agreement could not be reached under the provisions of sections (1) or (2) of this Standing Order in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee, and has given notice of his or her intention so to do, may propose a motion during proceedings under Government Orders, for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this paragraph an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceedings interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

(3)a) Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des paragraphes (1) ou (2) du présent article, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un projet de loi public dont la Chambre ou un comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent alinéa, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un projet de loi, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procédure en
d'autres cas en
vue d'une
attribution
de temps.

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES

Recommendation

Recommendation of Governor General.

79. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Recommendation to be printed.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the *Notice Paper*, printed in or annexed to the bill and recorded in the *Journals*.

Message on Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by the Speaker in the House.

Right of the House

Commons alone grant aids and supplies.

80. (1) All aids and supplies granted to the Sovereign by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills.

(2) In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to the Sovereign, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

Supply

Order for Supply.

81. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE

Recommandation

Recommandation du Gouverneur général.

79. (1) La Chambre des communes ne peut adopter des projets de crédits, ou des projets de résolutions, d'adresses ou de lois comportant des affectations de crédits, notamment d'origine fiscale, que si l'objet lui en a été préalablement recommandé par message du Gouverneur général au cours de la session où ces projets sont présentés.

Impression de la recommandation.

(2) Le message et la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation de crédit, notamment d'origine fiscale, doivent être imprimés au *Feuilleton des Avis* et dans le projet de loi ou annexés à celui-ci; ils doivent en outre figurer dans les *Journaux*.

Message relatif aux crédits.

(3) Au moment de la présentation des crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

Droit de la Chambre

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

80. (1) Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires au Souverain. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat.

(2) Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des projets de loi émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les projets de loi dont la Chambre l'a saisi ou modifie des peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts au Souverain, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

Subsides

Ordre des subsides.

81. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides.

Business of supply takes precedence over government business.

(2) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

(2) Le jour ou les jours désignés pour l'étude des affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.

Business of supply defined.

(3) For the purposes of this Order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.

(3) Aux fins de l'Ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consisteront en motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal et d'un budget des dépenses supplémentaire; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions de l'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours désignés à cette fin.

Les travaux relatifs aux subsides.

Main estimates referred to and reported by standing committees.

(4) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year, provided that:

(4) Au cours de chaque session, le budget principal de la prochaine année financière, à l'égard de chaque ministère du gouvernement, est renvoyé aux comités permanents au plus tard le 1^{er} mars de l'année financière en cours. Chaque comité en question étudie ce budget et en fait rapport ou est réputé en avoir fait rapport à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours. Toutefois,

Budget principal renvoyé aux comités. Rapport des comités.

Extension of consideration by a committee.

(a) not later than the third sitting day prior to May 31, the Leader of the Opposition may give notice during the time specified in Standing Order 54 of a motion to extend consideration of the main estimates of a named department or agency and the said motion shall be deemed adopted when called on "Motions" on the last sitting day prior to May 31;

a) au plus tard le troisième jour de séance avant le 31 mai, le chef de l'Opposition peut, au moment précisé à l'article 54 du Règlement, donner avis d'une motion tendant à prolonger l'étude du budget principal d'un ministère ou d'un organisme en particulier, et ladite motion est réputée adoptée, lorsqu'elle est appelée à l'appel des «Motions» le dernier jour de séance avant le 31 mai;

Prolongation de l'étude en comité.

Report by the committee.

(b) on the sitting day immediately preceding the final allotted day, but in any case not later than ten sitting days following the day on which any motion made pursuant to paragraph (a) of this section is adopted, at not later than the ordinary hour of daily adjournment, the said committee shall report, or shall be deemed to have reported, the main estimates for the said department or agency; and

b) le jour de séance qui précède immédiatement le dernier jour désigné, mais de toute façon au plus tard dix jours de séance après l'adoption de toute motion présentée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, ledit comité fait rapport du budget principal dudit ministère ou organisme, ou est réputé en avoir fait rapport; et

Rapport du comité.

Reverting to "Presenting Reports from Committees".

(c) if the committee shall make a report, the Chairman or a member of the committee acting for the Chairman may so indicate, on a point of order, prior to the hours indicated in paragraph (b) of this section, and the House shall immediately revert to "Presenting Reports from Committees" for the purpose of receiving the said report.

c) si le comité présente un rapport conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, le président du comité ou un membre du comité agissant en son nom peut l'indiquer par un rappel au Règlement avant l'heure prescrite à l'alinéa b) du présent paragraphe. La Chambre revient sur-le-champ à la rubrique «Présentation de rapports de comités» pour recevoir ledit rapport.

Retour à la «Présentation de rapports de comités».

Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.

(5) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.

(5) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.

Budget supplémentaire renvoyé aux comités. Rapport des comités.

Motion to refer estimates to standing committees.

(6) A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

Future expenditure plans and priorities.

(7) When main estimates are referred to a standing committee, the committee shall also be empowered to consider and report upon the expenditure plans and priorities in future fiscal years of the departments and agencies whose main estimates are before it.

Presentation of report.

(8) Any report made in accordance with section (7) of this Standing Order may be made up to and including the last normal sitting day in June, as set forth in Standing Order 28(2), and shall be deemed to be subject to the provisions of section (9) of this Standing Order.

Motion to concur in a report.

(9) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.

Supply periods. Allotted days.

(10)(a) In any calendar year, five sitting days shall be allotted to the business of supply for the period ending not later than December 10; seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26; and eight additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 23; provided that the number of sitting days so allotted may be altered pursuant to paragraph (b) or (c) of this section. These twenty days are to be designated as allotted days. In any calendar year, no more than one fifth of all the allotted days shall fall on a Wednesday and no more than one fifth thereof shall fall on a Friday.

(b) Notwithstanding paragraph (a), if the House does not sit on days designated as sitting days pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be reduced by a number of days proportionate to the number of sitting days on which the House stood adjourned, provided that the number of days of the said reduction shall be determined by the Speaker and announced from the Chair.

(c) Notwithstanding paragraph (a), if the House sits, for purposes other than those set out in Standing Order 28(4), on days designated as days on which the House shall stand adjourned pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be increased by one day for every five such days during which the House sits.

Unused days added to allotted days.

(11) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

(6) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget des dépenses principal ou d'un budget des dépenses supplémentaire à un comité permanent ou à plusieurs comités permanents et, sur rapport de ces comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.

Renvoi des prévisions budgétaires aux comités.

(7) Lorsque le budget des dépenses principal est renvoyé à un comité permanent, celui-ci est habilité à examiner les plans et priorités des ministères et organismes dont il examine le budget, pour les années financières futures, et à faire rapport à ce sujet.

Plans et priorités pour les années financières futures.

(8) La présentation d'un rapport établi conformément au paragraphe (7) du présent article peut se faire jusqu'au dernier jour ordinaire de séance inclus, en juin, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement. Ce rapport est assujéti aux dispositions du paragraphe (9) du présent article.

Présentation du rapport.

(9) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.

Motion tendant à l'adoption d'un rapport.

(10)a) Dans une même année civile, cinq jours de séance seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 10 décembre, sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars et huit autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin; le nombre de jours de séance ainsi réservés peut toutefois être modifié conformément à l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe. Ces vingt jours seront appelés jours désignés. Dans une même année civile, au plus un cinquième des jours désignés tomberont le mercredi et au plus un cinquième le vendredi.

Périodes des subsides. Jours désignés.

b) Nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, si la Chambre ne siège pas des jours désignés comme jours de séance à l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être réduit proportionnellement au nombre de jours de séance où la Chambre n'a pas siégé; le nombre de jours de réduction est déterminé par l'Orateur et annoncé de sa place au fauteuil.

c) Nonobstant l'alinéa a), si la Chambre siège, à des fins autres que celles prévues à l'article 28(4) du Règlement, des jours désignés comme jours où elle demeure ajournée aux termes de l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être augmenté d'un jour par cinq jours où la Chambre a siégé.

(11) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours désignés de la période dont ils font partie.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

Final supplementary estimates after close of fiscal year.

(12) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 23, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

(12) Lorsqu'on propose l'adoption du budget des dépenses supplémentaire de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

Opposition motions.

(13) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

(13) Les motions de l'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés que par les députés de l'opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires par ces comités.

Motions de l'opposition.

Notice for government motion. Notice for opposition motion.

(14)(a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates, provided that for the supply period ending not later than June 23, forty-eight hours' written notice shall be given of a notice to oppose any item in the estimates.

(14)a) Il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal, d'un budget des dépenses supplémentaire ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion de l'opposition, un jour désigné, ou un avis d'opposition à tout poste du budget. Toutefois, au cours de la période des subsides se terminant au plus tard le 23 juin, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant un avis d'opposition à tout poste du budget.

Avis d'une motion du gouvernement. Avis d'une motion de l'opposition.

Speaker's power of selection.

(b) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, the Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

b) Lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.

L'Orateur peut choisir.

Opposition motions have precedence on allotted days.

(15) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (16), (17) and (19) of this Standing Order.

(15) Les jours désignés, les motions de l'opposition auront priorité sur toutes les motions des subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (16), (17) et (19) du présent article.

Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.

Number of votable motions allowed. Duration of proceedings.

(16) In each of the periods described in section (10) of this Standing Order, not more than three opposition motions shall be motions that shall come to a vote, provided that not more than eight opposition motions in total shall be motions that shall come to a vote during the three supply periods provided pursuant to section (10) of this Standing Order. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceedings.

(16) Au cours de chacune des périodes décrites au paragraphe (10) du présent article, au plus trois motions de l'opposition peuvent être des motions à mettre aux voix. Toutefois, au plus huit motions de l'opposition au total sont des motions à mettre aux voix durant les trois périodes des subsides prévues conformément au paragraphe (10) du présent article. La durée des délibérations sur une telle motion est précisée dans l'avis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations et met aux voix, sur-le-champ et sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de ladite motion.

Nombre total de motions à mettre aux voix. Durée des délibérations.

When question put in December and March periods.

(17) On the last allotted day in the Supply Periods ending December 10 and March 26, but, in any case, not later than the last sitting day in each of the said periods, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and,

(17) Le dernier jour désigné des périodes de subsides se terminant le 10 décembre et le 26 mars, mais au plus tard le dernier jour de séance desdites périodes, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours et,

Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.

Non-votable motions. Putting of questions *seriatim*.

(a) if those proceedings are not in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall put forthwith and successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon; or

Votable motions. Putting of questions *seriatim*.

(b) if those proceedings are in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall first put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or of any opposed item in the estimates and, notwithstanding the provisions of Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon.

Ordinary hour of adjournment suspended if necessary.

The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.

Main Estimates to be considered on last day of June period.

(18) On the last allotted day in the period ending June 23, the House shall consider any motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that:

When question put in June period.

(a) unless previously disposed of, at not later than 10:00 p.m., the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House, and shall first put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any business relating to the final estimates for the preceding fiscal year or for any supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the final or supplementary estimates or any opposed item in the final or supplementary estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based on the final, main or supplementary estimates; and

Ordinary hour of adjournment suspended.

(b) the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions pursuant to paragraph (a) have been decided.

Expiration of proceedings.

(19) Proceedings on an opposition motion, which is not a motion that shall come to a vote, shall expire when debate thereon has been concluded or at the expiry of the time provided for Government Orders, as the case may be, provided that the expiry of the said time may be delayed pursuant to Standing Order 33(2).

a) si ces délibérations n'ont pas trait à une motion à mettre aux voix, il met aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, à un budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi s'y rattachant; ou

Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

b) si les délibérations ont trait à une motion à mettre aux voix, l'Orateur met d'abord aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question qui s'y rattache et, immédiatement après, met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits provisoires, un budget supplémentaire, le rétablissement d'un poste au budget, ou un poste du budget auquel on s'est opposé, et, nonobstant les dispositions de l'article 71 du Règlement, l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi s'y rattachant.

Motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

Les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue si nécessaire.

(18) Le dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 23 juin, la Chambre prend en considération toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois,

Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.

a) à moins qu'on en ait disposé plus tôt, l'Orateur interrompt au plus tard à 22h00 les travaux dont la Chambre est alors saisie et met d'abord aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition desdites motions. Il met ensuite aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux prévisions budgétaires finales de l'année financière précédente ou à tout budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget final, principal ou supplémentaire, ou à tout poste du budget final ou supplémentaire auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget final, principal ou supplémentaire; et

Mise aux voix au cours de la période de juin.

b) les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions à mettre aux voix conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.

(19) Les délibérations sur une motion de l'opposition qui n'est pas une motion à mettre aux voix se terminent à la fin du débat ou à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, selon le cas, à condition que la fin de cette période puisse être retardée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.

Fin des délibérations.

Unopposed items.	(20) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.	(20) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.
Order to bring in a bill.	(21) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.	(21) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs projets de loi qui s'en inspirent.	Ordre visant la présentation d'un projet de loi.
Time limit and comments on speeches.	(22) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes. Following the speech of each Member, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.	(22) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des dispositions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.	Durée des discours et observations.
Where urgency arises.	82. In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted pursuant to Standing Order 81.	82. S'il y a urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du projet de loi les englobant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés conformément à l'article 81 du Règlement.	Cas d'urgence.

Ways and Means

Notice of Ways and Means.	83. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.
Order of the Day designated. Order of the Day for a Budget presentation.	(2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his or her place in the House. When such an Order is designated for a Budget presentation, the Minister shall specify the date and time thereof and the Order shall be deemed to be an Order of the House to sit beyond the ordinary hour of daily adjournment, if required. At the specified time, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and such proceedings shall be deemed adjourned; and the House shall proceed forthwith to the consideration of the Ways and Means motion for the Budget presentation. When a motion for the adjournment of the debate on the Ways and Means motion has been made by a Member of the Official Opposition, it shall be deemed adopted without question put; whereupon the Speaker shall adjourn the House to the next sitting day.
Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.	(3) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

Voies et moyens

83. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.	Avis d'une motion des voies et moyens.
(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre. Lorsque cet Ordre du jour a pour objet la présentation d'un exposé budgétaire, le ministre doit en préciser la date et l'heure et cet Ordre est réputé être un ordre de la Chambre portant que celle-ci siégera, au besoin, au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. À l'heure fixée, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours, qui sont dès lors réputées ajournées, et la Chambre procède sur-le-champ à l'étude de la motion des voies et moyens ayant pour objet l'exposé budgétaire. Lorsqu'une motion portant ajournement du débat sur la motion des voies et moyens est présentée par un député de l'Opposition officielle, elle est réputée adoptée, sans mise aux voix; l'Orateur ajourne aussitôt la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.	Désignation d'un Ordre du jour. Ordre du jour relatif à un exposé budgétaire.
(3) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur l'adoption de ladite motion mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.	Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.

Effect of motion being adopted.

(4) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion or to propose an amendment or amendments to a bill then before the House, provided that such amendment or amendments are otherwise admissible.

(4) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion ou du dépôt d'un ou plusieurs amendements à un projet de loi déjà soumis à la Chambre, pourvu qu'il s'agisse d'amendements admissibles.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

Budget Debate

Standing Committee on Finance to consider budgetary policy.

83.1. Commencing on the first sitting day in September of each year, the Standing Committee on Finance shall be authorized to consider and make reports upon proposals regarding the budgetary policy of the government. Any report or reports thereon may be made no later than the tenth sitting day before the last normal sitting day in December, as set forth in Standing Order 28(2).

Form of motion Budget.

84. (1) When an Order of the Day is designated pursuant to Standing Order 83(2) for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a Budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

Budget debate: four days.

(2) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such Budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed four sitting days.

Precedence.

(3) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first Order of the Day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

When question put on sub-amendment.

(4) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

When question put on amendment.

(5) On the third of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

When question put on main motion.

(6) On the fourth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

Débat sur le Budget

83.1. À compter du premier jour de séance en septembre, chaque année, le Comité permanent des finances est autorisé à examiner les propositions concernant les politiques budgétaires du gouvernement et à faire rapport à ce sujet. Les rapports ainsi établis peuvent être déposés au plus tard dix jours de séance avant le dernier jour ordinaire de séance, en décembre, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement.

84. (1) Lorsqu'un Ordre du jour est désigné conformément à l'article 83(2) du Règlement en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

(2) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser quatre jours de séance.

(3) Lorsque l'Ordre du jour portant reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins que l'on en ait disposé, aucun autre Ordre émanant du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

(4) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

(5) Le troisième desdits jours, si un amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

(6) Le quatrième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

Examen des politiques budgétaires par le Comité permanent des finances.

Forme d'une motion relative au Budget.

Débat sur le Budget. Quatre jours.

Priorité.

Mise aux voix du sous-amendement.

Mise aux voix de l'amendement.

Mise aux voix de la motion principale.

Time limit and
comments on
speeches.

(7) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the Budget Debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

(7) Aucun député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des
discours et
observations.

Amendments

Amendments:
Budget Debate
and Supply on
allotted days.

85. Only one amendment and one sub-amendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

Amendements

85. On ne peut proposer plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.

Amendements:
débat sur le
Budget et
subsides lors de
jours désignés.

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Notice

Notice of item by one Member.

86. (1) Any one Member may give notice of an item of Private Members' Business.

Two weeks' notice required.

(2) In the case of Private Members' Notices of Motions, at least two weeks' notice shall be given.

More than one seconder.

(3) Notwithstanding the usual practices of the House, not more than twenty Members may jointly second an item under Private Members' Business and may indicate their desire to second any motion in conjunction with the Member in whose name it first appeared on the *Notice Paper*, by so indicating, in writing to the Clerk of the House, at any time prior to the item being proposed.

Appending seconds' names.

(4) Any names received, pursuant to section (3) of this Standing Order, shall be appended to the notice or order as the case may be. Once proposed to the House, Members' names shall not be added to the list of those seconding the said motion or order.

Similar items. Speaker to decide.

(5) The Speaker shall be responsible for determining whether two or more items are so similar as to be substantially the same, in which case he or she shall so inform the Member or Members whose items were received last and the same shall be returned to the Member or Members without having appeared on the *Notice Paper*.

Order of Precedence

Establishing order of precedence at beginning of Session.

87. (1)(a) At the beginning of a Session, the Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, within two sitting days of the placing on the *Order Paper* of separate items of Private Members' Business from at least thirty Members, notify the Members involved, of the time, date and place of a random draw of thirty Members' names to establish the order of precedence for thirty separate items.

(b) To the extent that there is a sufficient number of eligible motions and bills, the draw shall be conducted so that there shall be in the order of precedence an equal number of motions and public bills originating in the House of Commons.

(c) The names of Members with bills and those of Members with motions shall be drawn separately to produce the appropriate number of bills and motions. The names first drawn separately shall then be combined and drawn out again to determine the order of precedence for those items.

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Avis

86. (1) Un seul député peut donner avis d'une affaire à inscrire aux affaires émanant des députés.

Avis d'une affaire par un député.

(2) Dans le cas des Avis de motions émanant des députés, un avis d'au moins deux semaines doit être donné.

Avis de deux semaines requis.

(3) Nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, au plus vingt députés peuvent appuyer conjointement une affaire émanant des députés et peuvent indiquer qu'ils souhaitent appuyer toute motion présentée par le député au nom duquel l'affaire a d'abord été inscrite au *Feuilleton des Avis* en prévenant le Greffier de la Chambre par écrit, n'importe quand avant que l'affaire ne soit proposée.

Plus d'un appuieur.

(4) Les noms reçus conformément au paragraphe (3) du présent article, sont ajoutés à l'avis ou à l'ordre, selon le cas. Une fois l'affaire proposée à la Chambre, les noms des députés ne sont pas ajoutés à la liste des appuieurs de la motion ou de l'ordre en question.

Noms des appuieurs ajoutés.

(5) L'Orateur a la responsabilité de décider si deux affaires ou plus se ressemblent assez pour être substantiellement identiques. Il en informe alors les députés dont l'affaire a été reçue en dernier et ladite affaire leur est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Affaires semblables. L'Orateur décide.

Ordre de priorité

87. (1)(a) Au début de la session, dans les deux jours de séance qui suivent l'inscription au *Feuilleton* d'affaires différentes émanant d'au moins trente députés, le Greffier de la Chambre informe au nom de l'Orateur les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu d'un tirage au sort des noms de trente députés en vue d'établir l'ordre de priorité de trente affaires différentes.

Ordre de priorité établi au début de la session.

b) Dans la mesure où il y a un nombre suffisant de motions et de projets de loi admissibles, le tirage est effectué de façon que l'ordre de priorité comprenne en nombre égal des motions et des projets de loi d'intérêt public qui ont pris naissance à la Chambre des communes.

c) Il est procédé séparément au tirage du nombre voulu de noms de députés proposant des projets de loi et au tirage du nombre voulu de noms de ceux proposant des motions. Les noms ainsi tirés séparément sont ensuite regroupés et l'ordre de priorité est établi par voie d'un autre tirage de tous les noms ainsi regroupés.

	<p>(d) Not later than the ordinary hour of daily adjournment on the second sitting day after the day on which the draw is conducted, each Member whose name has been drawn, and who has given notice of more than one motion, shall file with the Clerk an indication as to which motion is to be placed in the order of precedence. If a Member does not file such an indication within the time specified, the first motion standing on the <i>Order Paper</i> in the name of that Member under Private Members' Business will be included in the order of precedence. This requirement applies equally to each Member whose name has been drawn for a public bill.</p>	<p>d) Au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le deuxième jour de séance suivant le jour où le tirage au sort a été effectué, chaque député qui a donné avis de plus d'une motion et dont le nom a été tiré doit indiquer au Greffier, par écrit, celle de ses motions qui doit être placée sur la liste de priorité. Si un député ne donne pas cette indication dans le délai prévu, la première motion inscrite en son nom au <i>Feuilleton</i>, sous la rubrique des Affaires émanant des députés, sera incluse dans la liste de priorité. La disposition précédente s'applique également au député dont le nom a été tiré pour un projet de loi d'intérêt public.</p>	
During a Session.	<p>(2) The Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, when necessary during a Session, conduct a random draw to establish an order of precedence for not more than fifteen additional items of Private Members' Business, in the manner set down in section (1) of this Standing Order. No Member having an item listed in the order of precedence at the time of the draw shall be eligible to have his or her name chosen. Not later than two sitting days prior to the conduct of the draw the Clerk shall inform the Members involved of the time, date and place of the said draw.</p>	<p>(2) Au besoin au cours d'une session, le Greffier de la Chambre, agissant au nom de l'Orateur, procède à un tirage au sort afin d'établir un ordre de priorité pour au plus quinze affaires additionnelles émanant des députés, de la manière déterminée au paragraphe (1) du présent article. Aucun député dont une affaire fait partie de l'ordre de priorité n'est admissible au tirage au sort de son nom. Au plus tard deux jours de séance avant le tirage, le Greffier informe les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu dudit tirage.</p>	Durant la session.
Limited number of items.	<p>(3) Notwithstanding sections (1) and (2) of this Standing Order, the order of precedence shall not contain, at any time, more than thirty motions and public bills originating in the House of Commons at second reading, nor fewer than fifteen items, when there are sufficient items contained in the list which have not been given a position on the order of precedence.</p>	<p>(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) du présent article, l'ordre de priorité ne contient jamais plus de trente motions et projets de loi publics émanant de la Chambre des communes à l'étape de la deuxième lecture, ni moins de quinze rubriques, lorsque la liste contient suffisamment de rubriques auxquelles on n'a pas attribué de position dans l'ordre de priorité.</p>	Limite du nombre de rubriques.
Notice of other items.	<p>(4) The establishment of an order of precedence for Private Members' Business shall not be construed so as to prevent Members from giving notice of items of Private Members' Business.</p>	<p>(4) L'établissement d'un ordre de priorité pour les affaires émanant des députés n'empêche pas les députés de donner avis d'affaires émanant des députés.</p>	Avis d'autres affaires.
Order of precedence items only to be discussed.	<p>(5) The House shall not consider any order for the second reading and reference to a standing, special or legislative committee or for reference to a Committee of the Whole House of any bill, nor any Notices of Motions or Notices of Motions (Papers) unless the said item has been placed in the order of precedence.</p>	<p>(5) La Chambre ne prend en considération aucun ordre portant deuxième lecture et renvoi d'un projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre, ni aucun avis de motion ni avis de motion (documents), sauf si ladite affaire fait partie de l'ordre de priorité.</p>	Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.
Two week period.	<p>88. Subject to Standing Order 71, at least two weeks shall elapse between first and second reading of Private Members' Public Bills.</p>	<p>88. Sous réserve de l'article 71 du Règlement, dans le cas des projets de loi publics émanant des députés, il doit s'écouler au moins deux semaines entre la première et la deuxième lecture.</p>	Période de deux semaines.
Order of bills on precedence list.	<p>89. The order for the first consideration of any subsequent stages of a bill already considered during Private Members' Business, of second reading of a private bill and of second reading of a private Member's public bill originating in the Senate shall be placed at the bottom of the order of precedence.</p>	<p>89. L'ordre portant examen pour la première fois soit, à une étape subséquente, d'un projet de loi déjà étudié sous la rubrique des Affaires émanant des députés, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi privé, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député qui a pris naissance au Sénat, est placé au bas de la liste de priorité.</p>	Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.

On adjournment or interruption.

90. Except as provided pursuant to Standing Order 96, after any bill or other order standing in the name of a private Member has been considered in the House or in any Committee of the Whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the *Order Paper* for the next sitting at the bottom of the order of precedence under the respective heading for such bills or orders.

Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.

91. Notwithstanding Standing Order 30(6), the consideration of Private Members' Business shall be suspended and the House shall continue to consider any business before it at the time otherwise provided for the consideration of Private Members' Business until an order of precedence is established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87 and the Standing Committee on Procedure and House Affairs has made a report on its selection of votable items, pursuant to Standing Order 92(1).

When Committee to meet for the selection of items as votable items. Report to House.

92. (1) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet as soon as practicable after the order of precedence being established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87, but in any case not later than ten sitting days after that day, and from time to time thereafter, and may select after consultation with, among others, the Members proposing the items, not more than five motions and five bills from among the thirty items in the order of precedence and an appropriate number from among any subsequent items for which the order of precedence is established and such selected items shall be designated as "votable items". In making its selection, the Committee shall not take into account the number of Members jointly seconding an item, but shall allow the merits of the items alone to determine the selection and shall report thereon, from time to time. At no time shall there be more than five motions and five bills among the selected items on the order of precedence.

Reports to be deemed adopted.

(2) Reports of the Committee made pursuant to section (1) of this Standing Order shall be deemed adopted when laid upon the Table.

Private bills.

(3) Notwithstanding section (1) of this Standing Order, every private bill which has been placed on the order of precedence shall be deemed to have been selected and designated a "votable item".

Time limit on selected items. Dropping of item to bottom of precedence list.

93. Unless previously disposed of, selected bills at the second reading stage or selected motions shall receive not more than three hours of consideration and, unless previously disposed of, an item having been once considered, shall be dropped to the bottom of the order of precedence and again considered only when it reaches the top of the said order.

Délibérations ajournées ou suspendues.

90. Sauf dans les cas prévus à l'article 96 du Règlement, après que la Chambre ou un Comité plénier a étudié un projet de loi ou un autre ordre émanant d'un député et que toute délibération à ce sujet a été ajournée ou interrompue, ledit projet de loi ou ordre est inscrit au *Feuilleton* de la séance suivante, au bas de la liste de priorité, sous la rubrique respectivement assignée à ces projets de loi ou ordres.

Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.

91. Nonobstant l'article 30(6) du Règlement, la prise en considération des affaires émanant des députés est suspendue et la Chambre continue d'étudier toute affaire dont elle était saisie à l'heure autrement prévue pour la prise en considération des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement et le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre ait présenté un rapport sur les affaires choisies pour un vote, conformément à l'article 92(1) du Règlement.

Moment où le Comité se réunit pour le choix des affaires qui font l'objet d'un vote. Rapport à la Chambre.

92. (1) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les meilleurs délais après l'établissement de l'ordre de priorité conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement, mais jamais plus de dix jours de séance après, et de temps à autre par la suite. Après avoir consulté notamment les députés qui ont proposé les affaires, le Comité choisit au plus cinq motions et cinq projets de loi parmi les trente premières affaires qui figurent à l'ordre de priorité et un nombre approprié parmi les affaires subséquentes pour lesquelles on a établi l'ordre de priorité, et les affaires ainsi choisies sont désignées «affaires qui font l'objet d'un vote». Dans ce choix, le Comité ne tient pas compte du nombre de députés qui proposent ou appuient conjointement une affaire. Il fonde plutôt son choix seulement sur les mérites des affaires et fait rapport à ce sujet, au besoin. L'ordre de priorité ne comprend jamais plus de cinq projets de loi et cinq motions ainsi choisis.

Rapports réputés adoptés.

(2) Les rapports du Comité présentés conformément au paragraphe (1) du présent article sont réputés adoptés dès leur dépôt sur le Bureau.

Projets de loi privés.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) du présent article, tout projet de loi privé qui figure à l'ordre de priorité est réputé choisi et désigné «affaire qui fait l'objet d'un vote».

Durée des délibérations pour les affaires choisies. Affaire retombe au bas de la liste.

93. À moins qu'on en ait disposé plus tôt, les projets de loi choisis à l'étape de la deuxième lecture ou les motions choisies sont pris en considération durant au plus trois heures et, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, une affaire qui a été abordée une fois retombe au bas de la liste de priorité et n'est prise en considération de nouveau que lorsqu'elle parvient au sommet de ladite liste.

	Provided that, unless otherwise disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration of the said item, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the selected motion or of the selected bill at the second reading stage, shall be put forth-with and successively without further debate or amendment.	Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour l'étude des affaires émanant des députés, l'Orateur interrompt toute délibération dont la Chambre est alors saisie et met aux voix, sur-le-champ et successivement sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire en vue de disposer de la motion choisie ou du projet de loi choisi à l'étape de la deuxième lecture.	
Speaker's responsibility.	94. (1)(a) The Speaker shall make all arrangements necessary to ensure the orderly conduct of Private Members' Business including:	94. (1)a) L'Orateur prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer le déroulement ordonné des affaires émanant des députés en s'assurant notamment	Responsabilité de l'Orateur.
Notice of items to be considered.	(i) ensuring that all Members have not less than twenty-four hours' notice of items to be considered during "Private Members' Hour"; and	(i) que tous les députés aient au moins vingt-quatre heures d'avis au sujet des affaires qui seront abordées au cours de l'heure réservée aux affaires émanant des députés; et	Avis des affaires qui seront abordées.
Publication of notice.	(ii) ensuring that the notice required by subparagraph (i) of this paragraph is published in the <i>Notice Paper</i> .	(ii) que l'avis requis en vertu du sous-alinéa (i) du présent alinéa soit publié dans le <i>Feuilleton des Avis</i> .	Publication de l'avis.
Private Members' Hour suspended when notice not published	(b) In the event of it not being possible to provide the twenty-four hours' notice required by subparagraph (i) of this section, "Private Members' Hour" shall be suspended for that day and the House shall continue with or revert to the business before it prior to "Private Members' Hour" until the ordinary hour of daily adjournment.	b) Lorsqu'il est impossible de fournir l'avis de vingt-quatre heures requis en vertu du paragraphe (1)a)(i) du présent article, l'heure réservée aux affaires émanant des députés est suspendue pour la journée et la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, ou y revient, jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.	Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.
Forty-eight hours' notice required when Member unable to move his or her item. Speaker to arrange an exchange.	(2)(a) When a Member has given at least forty-eight hours' written notice that he or she is unable to be present to move his or her motion under Private Members' Business on the date required by the order of precedence, the Speaker, with permission of the Members involved, may arrange for an exchange of positions in the order of precedence with a Member whose motion or bill has been placed in the order of precedence.	(2)a) Lorsqu'un député a donné, par écrit, avis d'au moins quarante-huit heures qu'il sera incapable de présenter sa motion sous la rubrique des Affaires émanant des députés à la date requise par la liste de priorité, l'Orateur peut, avec la permission des députés en cause, prendre des dispositions pour qu'il soit procédé à un échange de positions sur la liste de priorité avec un député dont la motion ou le projet de loi figure sur la liste de priorité.	Avis de quarante-huit heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion. Orateur procède à un échange.
When no arrangement can be made, business before House to continue.	(b) In the event that the Speaker has been unable to arrange an exchange, the House shall continue with the business before it prior to "Private Members' Hour".	b) Si l'Orateur n'a pas pu organiser un échange, la Chambre poursuit l'examen des affaires dont elle était saisie avant l'heure consacrée aux affaires émanant des députés.	Lorsqu'aucun échange n'est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent.
Time limit on speeches.	95. When the business of Private Members is being considered, no Member shall speak for more than ten minutes, provided that the Member moving the item may speak for not more than twenty minutes.	95. Quand la Chambre étudie les affaires émanant des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes. Toutefois, le député qui propose l'affaire à l'étude peut parler pendant vingt minutes au plus.	Durée des discours.
Dropped orders.	96.(1) The proceedings on any item of Private Members' Business which is not a votable item selected pursuant to Standing Order 92 shall expire when debate thereon has been concluded or at the end of the time provided for the consideration of such business and that item shall be dropped from the <i>Order Paper</i> .	96. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés qui ne sont pas des «affaires qui font l'objet d'un vote» choisies conformément à l'article 92 du Règlement prennent fin soit quand le débat y relatif se termine soit à la fin de la période prévue pour leur prise en considération et elles sont rayées du <i>Feuilleton</i> .	Affaires rayées.
Not to be considered as a decision of the House.	(2) The dropping of an item pursuant to section (1) of this Standing Order shall not be considered a decision of the House.	(2) La radiation d'une affaire conformément au paragraphe (1) du présent article n'est pas considérée comme une décision de la Chambre.	N'est pas une décision de la Chambre.
Not to apply in certain cases.	(3) This Standing Order shall not apply to the consideration of Notices of Motions for the Production of Papers or of Notices of Motions (Papers).	(3) Le présent article du Règlement ne s'applique pas à la prise en considération des Avis de motions portant production de documents ou des Avis de motions (documents).	Ne s'applique pas dans certains cas.

Production of papers. When debate desired.

97. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the *Order Paper* under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

Time limits on speeches and debate.

(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, the Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 64, the Speaker shall forthwith put the question.

Committee Report.

97.1 A standing, special or legislative committee to which a Private Member's public bill has been referred shall in every case, within six months from the date of the bill's reference to the committee, either report the bill to the House with or without amendment or present to the House a report containing a recommendation not to proceed further with the bill and giving the reasons therefor.

Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.

98. (1) When a Private Member's bill is reported from a standing, special or legislative committee or a Committee of the Whole House, the order for consideration of the report stage shall be placed at the bottom of the order of precedence notwithstanding Standing Order 87(3).

Two-day debate at certain stages of a bill.

(2) The report and third reading stages of a Private Member's bill shall be taken up on two sitting days, unless previously disposed of, provided that once consideration has been interrupted on the first such day the order for the remaining stage or stages shall be placed at the bottom of the order of precedence, notwithstanding Standing Orders 87(3) and 96 and shall be again considered when the said bill reaches the top of the said order.

Extension of sitting hours. Limited to five hours.

(3) When the report or third reading stages of the said bill are before the House on the first of the sitting days provided pursuant to section (2) of this Standing Order, and if the said bill has not been disposed of prior to the end of the first thirty minutes of consideration, during any time then remaining, any one Member may propose a motion to extend the time for the consideration of any remaining stages on the second of the said sitting days during a period not exceeding five consecutive hours, which shall begin at the end of the time provided for Private Members' Business, except on a Monday when the period shall begin at the ordinary hour of daily adjournment, on the second sitting day, provided that:

97. (1) Les avis relatifs aux motions portant production de documents s'inscrivent au *Feuilleton* sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

Production of documents. Débat.

(2) Lorsque le débat sur une motion portant production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 64 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

Durée des discours et du débat.

97.1 Le comité permanent, spécial ou législatif saisi d'un projet de loi d'intérêt public émanant d'un député est tenu, dans un délai de six mois à partir de la date du renvoi en comité, soit de faire rapport à la Chambre du projet de loi avec ou sans amendement, soit de présenter à la Chambre un rapport dans lequel il recommande de ne pas poursuivre l'étude du projet de loi en y déclarant ses raisons.

Rapport du comité.

98. (1) Lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif, ou un Comité plénier de la Chambre, fait rapport d'un projet de loi émanant d'un député, l'ordre portant prise en considération de l'étape du rapport est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant l'article 87(3) du Règlement.

Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.

(2) À moins qu'on en ait disposé auparavant, les étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi émanant d'un député sont abordées lors de deux jours de séance. Toutefois, lorsque l'étude en a été interrompue le premier jour en question, l'ordre concernant les étapes restantes est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant les articles 87(3) et 96 du Règlement. Il est abordé de nouveau lorsque ledit projet de loi parvient au sommet de la liste de priorité.

Débat de deux jours à certaines étapes.

(3) Lorsque la Chambre est saisie des étapes du rapport ou de la troisième lecture le premier des jours de séance prévus conformément au paragraphe (2) du présent article, et si l'on n'a pas disposé dudit projet de loi avant la fin de la première période de trente minutes de prise en considération de la mesure en question, n'importe quel député peut proposer, n'importe quand durant le temps qui reste, une motion tendant à prolonger, durant au plus cinq heures consécutives, le temps prévu pour la prise en considération de toute étape restante lors du deuxième desdits jours de séance. La période de prolongation commence à la fin de la période réservée aux affaires émanant des députés ledit jour de séance sauf le lundi quand elle commence à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. Toutefois,

Prolongation des heures de séance. Limite de cinq heures.

Support of twenty Members.

(a) the motion shall be put forthwith without debate or amendment and shall be deemed withdrawn if fewer than twenty members rise in support thereof; and

a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, et elle est réputée avoir été retirée si elle reçoit l'appui de moins de vingt députés; et

Appui de vingt députés.

No subsequent motion unless intervening proceeding.

(b) a subsequent such motion shall not be put unless there has been an intervening proceeding.

b) une autre motion du même genre n'est mise aux voix que s'il y a eu d'autres travaux entre-temps.

Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.

When question put.

(4) On the second sitting day provided pursuant to section (2) of this Standing Order, unless previously disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration thereof, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the then remaining stage or stages of the said bill shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

(4) Le deuxième jour de séance prévu conformément au paragraphe (2) du présent article, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour la prise en considération de l'étape en cause, à moins qu'on en ait disposé auparavant, les travaux dont la Chambre est saisie sont interrompus et toutes les questions nécessaires pour disposer des étapes restantes de l'étude dudit projet de loi sont mises aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement.

Mise aux voix.

Suspension of adjournment hour in certain cases.

(5) If consideration has been extended pursuant to section (3) of this Standing Order, the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions necessary to dispose of the said bill have been put.

(5) Si l'étude de la mesure en cause a été prolongée conformément au paragraphe (3) du présent article, les articles du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendus jusqu'à ce qu'aient été mises aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer dudit projet de loi.

Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.

Suspension

Suspension of Private Members' Business in provided cases.

99. (1) The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 and 94(1)(b) or as otherwise specified by Special Order of this House. No Private Members' Business shall be taken up on days appointed for the consideration of business pursuant to Standing Orders 53 and 84(2) nor on days, other than Mondays, appointed for the consideration of business pursuant to Standing Order 81(18).

Suspension on a Monday.

(2) Whenever Private Members' Business is suspended or not taken up on a Monday, the House shall meet from 11:00 a.m. to 12:00 noon for the consideration of Government Orders.

Suspension

99. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés ne sont pas suspendues sauf dans les cas prévus aux articles 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 et 94(1)b) du Règlement ou autrement spécifiés dans un ordre spécial de la Chambre. Les affaires émanant des députés ne sont pas abordées les jours désignés pour l'étude des travaux prévus conformément aux articles 53 et 84(2) du Règlement ni les jours, autres que les lundis, désignés pour l'étude des travaux prévus conformément à l'article 81(18) du Règlement.

(2) Lorsque les délibérations relatives aux affaires émanant des députés sont suspendues ou que lesdites affaires ne sont pas abordées les lundis, la Chambre se réunit de 11h00 à 12h00 pour l'étude des Ordres émanant du gouvernement.

Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.

Suspension le lundi.

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE

Order for House in Committee of the Whole.

100. When an Order of the Day is read for the House to go into a Committee of the Whole or when it is ordered that a bill be considered in a Committee of the Whole, the Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of Standing Orders.

101. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in Committees of the Whole so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in Committees of the Whole must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any Committee of the Whole.

Motion to leave the Chair.

102. (1) A motion that the Chairman leave the Chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith.

103. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS

Séances en Comités pléniers.

100. Lors de la lecture d'un Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un projet de loi soit étudié en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

Application du Règlement.

101. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Pertinence.

(2) Les discours prononcés en Comité plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

Durée des discours.

(3) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

102. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

Opération intermédiaire.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'inter-valle, procédé à quelque autre opération.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

103. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

CHAPTER XIII

COMMITTEES

Striking of Committees

Duty of Procedure and House Affairs Committee - Report. No second report during specific period.

104. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which, notwithstanding section (2) of this Standing Order, shall consist of fourteen Members, and the membership of which shall continue from session to session, shall be appointed to act, among its other duties, as a striking committee. The said Committee shall prepare and report to the House within the first ten sitting days after its appointment, and thereafter, within the first ten sitting days after the commencement of each session and within the first ten sitting days after the second Monday following Labour Day, lists of Members to compose the standing committees of the House pursuant to Standing Order 104(2), and to act for the House on standing joint committees; provided that the Committee shall not present a second report pursuant to this Standing Order between the second Monday following Labour Day and the end of that calendar year.

(2) The standing committees, which shall consist of not less than seven and not more than fifteen Members, and for which lists of members are to be prepared, except as provided in section (1) of this Standing Order, shall be on:

- (a) Aboriginal Affairs and Northern Development;
- (b) Agriculture and Agri-Food;
- (c) Canadian Heritage;
- (d) Citizenship and Immigration;
- (e) Environment and Sustainable Development;
- (f) Finance;
- (g) Fisheries and Oceans;
- (h) Foreign Affairs and International Trade;
- (i) Government Operations;
- (j) Health;
- (k) Human Resources Development;
- (l) Human Rights and the Status of Persons with Disabilities;
- (m) Industry;
- (n) Justice and Legal Affairs;
- (o) National Defence and Veterans Affairs;

Membership of standing committees.

CHAPITRE XIII

COMITÉS

Sélection des membres

104. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, est constitué le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui est composé, nonobstant le paragraphe (2) du présent article, de quatorze députés qui continuent d'en être membres d'une session à l'autre, et qui a entre autres pour fonction d'agir comme comité de sélection. Ledit comité dresse et présente à la Chambre, dans les dix premiers jours de séance qui suivent sa constitution et, par la suite, dans les dix premiers jours de séance qui suivent le début de chaque session et dans les dix premiers jours de séance qui suivent le deuxième lundi suivant la fête du Travail, une liste de députés qui doivent faire partie des comités permanents de la Chambre conformément à l'article 104(2) du Règlement et représenter celle-ci aux comités mixtes permanents; le comité ne présente toutefois pas de deuxième rapport en vertu du présent article entre le deuxième lundi suivant la fête du Travail et la fin de la même année civile.

(2) Les comités permanents qui, sous réserve du paragraphe (1) du présent article, comprennent au moins sept et au plus quinze députés et pour lesquels on dressera une liste de membres, sont les suivants:

- a) le Comité des affaires autochtones et du développement du Grand Nord;
- b) le Comité de l'agriculture et de l'agroalimentaire;
- c) le Comité du patrimoine canadien;
- d) le Comité de la citoyenneté et de l'immigration;
- e) le Comité de l'environnement et du développement durable;
- f) le Comité des finances;
- g) le Comité des pêches et des océans;
- h) le Comité des affaires étrangères et du commerce international;
- i) le Comité des opérations gouvernementales;
- j) le Comité de la santé;
- k) le Comité du développement des ressources humaines;
- l) le Comité des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées;
- m) le Comité de l'industrie;
- n) le Comité de la justice et des questions juridiques;
- o) le Comité de la défense nationale et des anciens combattants;

Fonctions du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre. Rapport. Aucun deuxième rapport durant une période déterminée.

Composition des comités permanents.

	<p>(p) Natural Resources;</p> <p>(q) Procedure and House Affairs;</p> <p>(r) Public Accounts; and</p> <p>(s) Transport.</p>	<p>p) le Comité des ressources naturelles;</p> <p>q) le Comité de la procédure et des affaires de la Chambre;</p> <p>r) le Comité des comptes publics;</p> <p>s) le Comité des transports.</p>	
Membership of standing joint committees.	<p>(3) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare and report lists of Members to act for the House on the Standing Joint Committees on:</p> <p>(a) the Library of Parliament;</p> <p>(b) Official Languages; and</p> <p>(c) Scrutiny of Regulations;</p> <p>Provided that a sufficient number of Members shall be appointed so as to keep the same proportion therein as between the memberships of both Houses.</p>	<p>(3) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse et présente aussi une liste de députés qui représenteront la Chambre aux Comités mixtes permanents:</p> <p>a) de la Bibliothèque du Parlement;</p> <p>b) des langues officielles;</p> <p>c) d'examen de la réglementation.</p> <p>Toutefois, il faut nommer à ces comités mixtes un nombre suffisant de députés pour y maintenir le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs.</p>	Composition de comités mixtes permanents.
Associate Members.	<p>(4) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare lists of associate members for each Standing Committee and Standing Joint Committee referred to in this Standing Order, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of Standing Orders 108(1)(b) and 114(2)(a) and who shall be eligible to act as substitutes on that committee pursuant to the provisions of Standing Order 114(2)(b).</p>	<p>(4) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse aussi, pour chacun des comités permanents et des comités mixtes permanents mentionnés dans le présent article, des listes des noms des membres associés qui sont réputés membres de ce comité pour les fins des articles 108(1)b) et 114(2)a) du Règlement et qui pourront servir de substituts au sein de ce comité conformément à l'article 114(2)b) du Règlement.</p>	Membres associés.
Membership of a special committee.	<p>105. A special committee shall consist of not more than fifteen members.</p>	<p>105. Un comité spécial comprend au plus quinze membres.</p>	Composition d'un comité spécial.
Clerk of the House to convene meetings.	<p>106. (1) Within ten sitting days following the adoption by the House of a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of each standing committee whose membership is contained in that report for the purpose of electing a Chairman, provided that forty-eight hours' notice is given of any such meeting.</p>	<p>106. (1) Dans les dix jours de séance qui suivent l'adoption par la Chambre d'un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre présenté conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion de chaque comité permanent dont la liste des membres figure dans ledit rapport aux fins d'élire un président. Toutefois, il est donné un avis de quarante-huit heures de toute réunion de ce genre.</p>	Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.
Election of Chairman and Vice-Chairmen.	<p>(2) Each standing or special committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen, of whom two shall be Members of the government party and the third a Member in opposition to the government, in accordance with the provisions of Standing Order 116, at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.</p>	<p>(2) Chacun des comités permanents et spéciaux élit un président et deux vice-présidents, dont deux parmi les députés du parti ministériel et un parmi les députés de l'opposition, conformément aux dispositions de l'article 116 du Règlement, au début de chaque session et, au besoin, durant la session.</p>	Élection du président et des vice-présidents.
Chairman to convene meeting upon written request. Reasons to be stated in request. Forty-eight hours' notice required.	<p>(3) Within ten sitting days of the receipt, by the clerk of a standing committee, of a request signed by any four members of the said committee, the Chairman of the said committee shall convene such a meeting provided that forty-eight hours' notice is given of the meeting. For the purposes of this section, the reasons for convening such a meeting shall be stated in the request.</p>	<p>(3) Dans les dix jours de séance qui suivent la réception, par le greffier d'un comité permanent, d'une demande signée par quatre membres dudit comité, le président dudit comité convoque une réunion. Toutefois, un avis de quarante-huit heures est donné de la réunion. Aux fins du présent paragraphe, les motifs de la convocation sont énoncés dans la demande.</p>	Le président convoque une réunion suite à une demande par écrit. Motifs énoncés dans la demande. Avis de quarante-huit heures requis.

Liaison Committee

Membership.

107. (1) The Chairman of each standing committee, together with the Member of the House from each standing joint committee who is the Chairman of the said joint committee, shall form a Liaison Committee, which is charged with making apportionments of funds from the block of funds authorized by the Board of Internal Economy to meet the expenses of committee activities, subject to ratification by the Board.

Election of Chairman and Vice-Chairman of Liaison Committee. Clerk of the House to convene meeting.

(2) Within five sitting days of the meeting of the last standing committee to elect its Chairman pursuant to Standing Order 106(2), but in any event no later than the twentieth sitting day after the adoption of the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs presented pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of the Chairmen, together with any Members of the House elected as Chairman of any joint committees for which such elections have then been held, for the purpose of electing a Chairman and a Vice-Chairman of the Liaison Committee.

Reports.

(3) The Liaison Committee shall be empowered to report from time to time to the House.

Quorum.

(4) Seven members of the Liaison Committee shall constitute a quorum.

Associate Members.

(5) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall, at the request of the Chairman of the Liaison Committee, prepare and report to the House a list of associate members of that Committee, who shall be deemed to be members thereof for the purposes of section (6) of this Standing Order.

Power to create sub-committees.

(6) The Liaison Committee shall be empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among both the list of members of the Committee and the list of associate members provided for in section (5) of this Standing Order.

Mandate

Powers of standing committees.

108. (1)(a) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, to report from time to time and to print a brief appendix to any report, after the signature of the Chairman, containing such opinions or recommendations, dissenting from the report or supplementary to it, as may be proposed by committee members, and except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to sit jointly with other standing committees, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to sub-committees all or any of their powers except the power to report directly to the House.

Comité de liaison

Composition.

107. (1) Le président de chaque comité permanent, ainsi que le député membre de chaque comité mixte permanent qui est président dudit comité mixte permanent, forment un Comité de liaison chargé d'affecter les fonds provenant du budget global autorisé par le Bureau de régie interne pour les activités des comités, sous réserve de l'approbation du Bureau.

(2) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réunion du dernier comité permanent convoqué pour élire son président conformément à l'article 106(2) du Règlement, mais au plus tard le vingtième jour de séance suivant l'adoption du rapport présenté par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion des présidents, ainsi que de tous les députés élus président de tout comité mixte qui a tenu une telle réunion d'élection, afin d'élire le président et le vice-président du Comité de liaison.

Élection du président et du vice-président du Comité de liaison. Le Greffier de la Chambre convoque la réunion.

(3) Le Comité de liaison est habilité à faire rapport à la Chambre de temps à autre.

Rapports.

(4) Sept membres du Comité de liaison constituent le quorum.

Quorum.

(5) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, à la demande du président du Comité de liaison, dresse et présente à la Chambre une liste des noms des membres associés de ce dernier comité, qui en sont réputés membres pour les fins du paragraphe (6) du présent article.

Membres associés.

(6) Le Comité de liaison est autorisé à créer des sous-comités dont les membres pourront être choisis parmi ceux dont les noms figurent tant sur la liste de membres du Comité que sur celle des membres associés prévue au paragraphe (5) du présent article.

Pouvoir de créer des sous-comités.

Mandat

Pouvoirs des comités permanents.

108. (1)(a) Les comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déferées par la Chambre, à faire rapport à ce sujet à l'occasion et à joindre en appendice à leurs rapports, à la suite de la signature de leur président, un bref énoncé des opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires présentées, le cas échéant, par certains de leurs membres. Sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont aussi autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement, à siéger conjointement avec d'autres comités permanents, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

Power to
create sub-
committees.

(b) Standing Committees shall be empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among both the list of members and the list of associate members provided for in Standing Order 104, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of this Standing Order.

Additional
powers of
standing
committees.

(2) The standing committees, except those set out in sections (3)(a), (3)(c), (3)(d) and (4) of this Standing Order, shall, in addition to the powers granted to them pursuant to section (1) of this Standing Order and pursuant to Standing Order 81, be empowered to study and report on all matters relating to the mandate, management and operation of the department or departments of government which are assigned to them from time to time by the House. In general, the committees shall be severally empowered to review and report on:

- (a) the statute law relating to the department assigned to them;
- (b) the program and policy objectives of the department and its effectiveness in the implementation of same;
- (c) the immediate, medium and long-term expenditure plans and the effectiveness of implementation of same by the department;
- (d) an analysis of the relative success of the department, as measured by the results obtained as compared with its stated objectives; and
- (e) other matters, relating to the mandate, management, organization or operation of the department, as the committee deems fit.

Mandates of
certain standing
committees.

(3) The mandate of the Standing Committee on:

Procedure and
House Affairs

(a) Procedure and House Affairs shall include, in addition to the duties set forth in Standing Order 104, and among other matters:

- (i) the review of and report on, to the Speaker as well as the Board of Internal Economy, the administration of the House and the provision of services and facilities to Members provided that all matters related thereto shall be deemed to have been permanently referred to the Committee upon its membership having been established;
- (ii) the review of and report on the effectiveness, management and operation, together with the operational and expenditure plans of all operations which are under the joint administration and control of the two Houses except with regard to the Library of Parliament and other related matters as the Committee deems fit;
- (iii) the review of and report on the Standing Orders, procedure and practice in the House and its committees;

b) Les comités permanents sont autorisés à créer des sous-comités dont les membres pourront être choisis parmi ceux dont les noms figurent tant sur la liste de membres que sur celle des membres associés, prévue à l'article 104 du Règlement, et ceux-ci sont réputés membres de ce comité pour les fins du présent article.

Pouvoir
de créer des
sous-comités.

(2) En plus des pouvoirs qui leur sont conférés conformément au paragraphe (1) du présent article et à l'article 81 du Règlement, les comités permanents, à l'exception des comités énumérés aux paragraphes (3)a), (3)c), (3)d) et (4) du présent article, sont autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur toutes les questions relatives au mandat, à l'administration et au fonctionnement des ministères qui leur sont confiés de temps à autre par la Chambre. En général, les comités sont individuellement autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur

Pouvoirs
supplémentaires
des
comités
permanents.

- a) les textes législatifs liés au ministère qui leur est confié;
- b) les objectifs des programmes et des politiques du ministère et l'efficacité de leur mise en oeuvre;
- c) les plans de dépenses immédiats, à moyen terme et à long terme, et l'efficacité de leur mise en oeuvre par le ministère;
- d) une analyse de la réussite relative du ministère, mesurée en fonction des résultats obtenus et comparée aux objectifs énoncés; et
- e) d'autres questions liées au mandat, à l'administration, à l'organisation ou au fonctionnement du ministère que le comité juge bon d'examiner.

(3) Les mandats respectifs des comités permanents mentionnés ci-après sont les suivants:

Mandat de certains comités permanents.

a) celui du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, en plus des fonctions énoncées à l'article 104 du Règlement, comprend notamment:

Procédure et affaires de la Chambre.

- (i) l'étude de l'administration de la Chambre et de la prestation de services et d'installations aux députés, ainsi que la présentation de rapports à ce sujet à l'Orateur et au Bureau de régie interne, attendu que toutes les questions qui ont trait à ces aspects sont réputées avoir été déferées au Comité dès que la liste de ses membres a été établie;
- (ii) l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement, ainsi que des plans opérationnels et de dépenses, de toutes les opérations qui relèvent de l'administration et du contrôle conjoints des deux Chambres sauf en ce qui a trait à la Bibliothèque du Parlement, ainsi que d'autres questions connexes que le Comité juge bon d'examiner, et la présentation de rapports à ce sujet;
- (iii) la revue du Règlement ainsi que de la procédure et des pratiques de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet;

	<p>(iv) the selection of items of Private Members' Business pursuant to Standing Order 92, and the consideration of business related to Private Bills;</p> <p>(v) the review of and report on the radio and television broadcasting of the proceedings of the House and its committees; and</p> <p>(vi) the review of and report on all matters relating to the election of Members to the House of Commons;</p>	<p>(iv) le choix des affaires émanant des députés conformément à l'article 92 du Règlement, et l'examen des affaires relatives aux projets de loi privés;</p> <p>(v) la revue de la radiodiffusion et de la télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet; et</p> <p>(vi) la revue de toute question relative à l'élection des députés à la Chambre des communes et la présentation de rapports à ce sujet;</p>
Canadian Heritage.	<p>(b) Canadian Heritage shall include, among other matters, the monitoring of the implementation of the principles of the federal multiculturalism policy throughout the Government of Canada in order:</p> <ul style="list-style-type: none"> — to encourage the departments and agencies of the federal government to reflect the multicultural diversity of the nation; and — to examine existing and new programs and policies of federal departments and agencies to encourage sensitivity to multicultural concerns and to preserve and enhance the multicultural reality of Canada; 	<p>b) celui du Comité du patrimoine canadien comprend, entre autres, la surveillance de la mise en œuvre des principes de la politique fédérale de multiculturalisme dans l'ensemble du gouvernement du Canada, dans le but:</p> <ul style="list-style-type: none"> — d'encourager les ministères et organismes fédéraux à refléter la diversité multiculturelle du Canada; et — d'examiner les politiques et les programmes existants et nouveaux des ministères et organismes fédéraux qui tendent à encourager la sensibilité aux intérêts multiculturels, ainsi qu'à préserver et à favoriser la réalité multiculturelle du Canada;
Human Rights and the Status of Persons with Disabilities.	<p>(c) Human Rights and the Status of Persons with Disabilities shall include, among other matters:</p> <ul style="list-style-type: none"> — the review of and report on reports of the Canadian Human Rights Commission, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table; and — the proposing, promoting, monitoring and assessing of initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian society; 	<p>c) celui du Comité des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées comprend notamment:</p> <ul style="list-style-type: none"> — l'étude de tout rapport de la Commission canadienne des droits de la personne qui est réputé être déposé en permanence au Comité dès que ledit document est déposé sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet; et — la formulation de propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne, ainsi que la promotion, le contrôle et l'évaluation de ces initiatives;
Public Accounts.	<p>(d) Public Accounts shall include, among other matters, review of and report on the Public Accounts of Canada and all reports of the Auditor General of Canada which shall be severally deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;</p> <p>and any other matter which the House shall, from time to time, refer to the Standing Committee.</p>	<p>d) celui du Comité des comptes publics comprend notamment la revue des Comptes publics du Canada et de tous les rapports du Vérificateur général du Canada qui sont individuellement réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ces sujets;</p> <p>et ils comprennent aussi toute autre question que la Chambre renvoie de temps à autre au Comité permanent.</p>
Mandate of Standing Joint Committees.	<p>(4) So far as this House is concerned, the mandates of the Standing Joint Committee on</p>	<p>(4) À l'égard de la Chambre, le mandat du Comité mixte permanent</p>
Library of Parliament.	<p>(a) the Library of Parliament shall include the review of the effectiveness, management and operation of the Library of Parliament;</p>	<p>a) de la Bibliothèque du Parlement comprend l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement de la Bibliothèque du Parlement;</p>

Patrimoine canadien.

Droits de la personne et condition des personnes handicapées.

Comptes publics.

Mandat des comités mixtes permanents.

Bibliothèque du Parlement.

Official Languages.	(b) Official Languages shall Include, among other matters, the review of and report on official languages policies and programs including Reports of the Commissioner of Official Languages, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;	b) des langues officielles comprend notamment l'étude des politiques et des programmes de langues officielles, y compris les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles qui sont réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet;	Langues officielles.
Scrutiny of Regulations.	(c) Scrutiny of Regulations shall include, among other matters, the review and scrutiny of statutory instruments which are permanently referred to the Committee pursuant to section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ;	c) d'examen de la réglementation comprend notamment l'étude et l'examen des textes réglementaires qui sont déferés en permanence au Comité conformément aux dispositions de l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Examen de la réglementation.
Government response to committee reports.	109. Within 150 days of the presentation of a report from a standing or special committee, the government shall, upon the request of the committee, table a comprehensive response thereto.	109. Dans les 150 jours qui suivent la présentation d'un rapport d'un comité permanent ou spécial, le gouvernement déposera, à la demande du comité, une réponse globale.	Réponse du gouvernement aux rapports des comités.
Tabling of Order in Council appointments. Deemed referred to committee.	110. (1) A Minister of the Crown shall lay upon the Table a certified copy of an Order in Council, stating that a certain individual has been appointed to a certain non-judicial post, not later than five sitting days after the Order in Council is published in the <i>Canada Gazette</i> . The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.	110. (1) Au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un décret annonçant la nomination d'une personne à un poste non judiciaire particulier, un ministre de la Couronne en dépose sur le Bureau une copie certifiée. Ledit décret est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.	Dépôt du décret d'une nomination. Réputé déferé à un comité.
Tabling of certificate of nomination for appointment. Deemed referred to committee.	(2) A Minister of the Crown may, from time to time, lay upon the Table a certificate stating that a specified individual has been nominated for appointment to a specified non-judicial post. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.	(2) Un ministre de la Couronne peut déposer périodiquement sur le Bureau un certificat annonçant que l'on propose de nommer une personne donnée à un poste non judiciaire en particulier. Ledit document est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.	Dépôt du certificat proposant une nomination. Réputé déferé à un comité.
Appearance of appointee or nominee.	111. (1) The committee specified pursuant to Standing Orders 32(6) and 110, during the period of thirty sitting days provided pursuant to Standing Order 110, shall if it deems it appropriate, call the so named appointee or nominee to appear before it during a period not exceeding ten sitting days.	111. (1) Le comité prévu aux articles 32(6) et 110 du Règlement doit convoquer, s'il le juge approprié, dans les trente jours de séance prévus conformément à l'article 110 du Règlement, la personne ainsi nommée ou dont on propose ainsi la nomination à comparaître devant lui durant au plus dix jours de séance.	Comparution des personnes nommées ou proposées.
Qualification study of appointee or nominee.	(2) The committee, if it should call an appointee or nominee to appear pursuant to section (1) of this Standing Order, shall examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated.	(2) Le comité, s'il convoque une personne nommée ou dont on a proposé la nomination conformément au paragraphe (1) du présent article, examine les titres, les qualités et la compétence de l'intéressé et sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer.	Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.
Time limit for study.	(3) The committee shall complete its examination of the appointee or nominee not later than the end of the ten sitting day period indicated in section (1) of this Standing Order.	(3) Le comité termine son examen de la nomination effectuée ou proposée au plus tard à la fin de la période de dix jours de séance prévue au paragraphe (1) du présent article.	Durée de l'examen.
Appointee's curriculum vitae to be provided.	(4) The office of the Minister who recommended the appointment shall provide the <i>curriculum vitae</i> of such an appointee or nominee to the committee upon written application from the clerk of the committee.	(4) Le bureau du ministre qui a recommandé la nomination fournit, sur demande par écrit du greffier du comité, le <i>curriculum vitae</i> de la personne nommée ou dont on propose la nomination.	Le <i>curriculum vitae</i> de la personne nommée doit être fourni.

Legislative Committees

Chairmen of legislative committees. Panel of Chairmen.

112. At the commencement of each session, the Speaker shall appoint as many as twelve Members, and from time to time additional Members as required, to act as Chairmen of legislative committees, provided that a proportionate number of Members from both the government party and the opposition parties shall be so appointed. The Members appointed under the provisions of this Standing Order, together with the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Deputy Chairman of Committees of the Whole and the Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, shall constitute the Panel of Chairmen for the legislative committees.

Striking of legislative committees.

113. (1) Without anticipating the decision of the House, within five sitting days after the commencement of debate on a motion to appoint a legislative committee or to refer a bill thereto, the Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet to prepare, and shall report not later than the following Thursday, a list of members of such a legislative committee, which shall consist of not more than fifteen Members. Such a committee shall be organized only in the event that the House adopts the motion for appointment or referral. Upon presentation of such a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, the same shall be deemed adopted.

Appointment of Chairman.

(2) Once the said report is adopted, the Speaker shall forthwith appoint the Chairman of the said committee from the Panel of Chairmen established pursuant to Standing Order 112.

When a legislative committee to meet.

(3) A legislative committee constituted pursuant to sections (1) and (2) of this Standing Order shall meet within two sitting days of the naming of the Chairman and the adoption of the motion appointing or referring the bill to the committee of which the membership has been reported.

Acting Chairman of legislative committee.

(4) When the Chairman appointed pursuant to section (2) of this Standing Order is unable to act in that capacity at or during a meeting of the legislative committee, the Chairman shall designate a member of the committee to act as Chairman at or during the said meeting and such an acting Chairman shall be vested with all the powers of the Chairman at or during the said meeting.

Comités législatifs

Présidents des comités législatifs. Comité des présidents.

112. À l'ouverture de chaque session, l'Orateur désigne jusqu'à douze députés et, à l'occasion, d'autres députés au besoin, pour présider les comités législatifs; ces députés seront choisis en nombre proportionnel parmi les membres du parti ministériel et des partis d'opposition. Les députés désignés conformément au présent article, ainsi que l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, le vice-président des Comités pléniers et le vice-président adjoint des Comités pléniers, constituent un comité des présidents pour les comités législatifs.

Constitution des comités législatifs.

113. (1) Sans anticiper sur la décision de la Chambre, le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les cinq jours de séance suivant le début du débat sur une motion tendant à créer un comité législatif ou à renvoyer un projet de loi à un tel comité et dresse une liste de députés devant faire partie de ce comité législatif — lequel comprend au plus quinze membres — et il présente cette liste à la Chambre au plus tard le jeudi suivant. Le comité n'est organisé que dans le cas où la Chambre adopte la motion de création d'un comité législatif ou de renvoi du projet de loi à un tel comité. Sur présentation du rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le rapport est réputé adopté.

Nomination du président.

(2) Dès l'adoption dudit rapport, l'Orateur assigne audit comité un président choisi au sein du comité des présidents constitué conformément à l'article 112 du Règlement.

Moment où un comité législatif doit se réunir.

(3) Tout comité législatif constitué conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article se réunit dans les deux jours de séance suivant la désignation de son président et l'adoption de la motion tendant à la création du comité ou au renvoi du projet de loi au comité pour lequel la liste des membres a été présentée.

Président suppléant d'un comité législatif.

(4) Lorsque le président nommé conformément au paragraphe (2) du présent article est incapable d'agir à ce titre au cours d'une séance du comité législatif, il désigne un membre dudit comité pour présider ladite séance. Le président suppléant ainsi désigné est investi de tous les pouvoirs du président au cours de ladite séance.

Powers of a legislative committee.

(5) Any legislative committee shall be empowered to examine and enquire into the bills referred to it by the House and to report the same with or without amendments, to prepare a bill pursuant to Standing Order 68 and to report thereon and, except when the House otherwise orders, to send for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems to be competent to appear as witnesses on technical matters, to send for papers and records, to sit when the House is sitting, to sit when the House stands adjourned, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

Sub-committee on agenda and procedure of a legislative committee.

(6) Any legislative committee may delegate to a sub-committee on agenda and procedure, its power to schedule meetings of the committee and to call for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems competent to appear before it as witnesses on technical matters, or to send for papers and records to be presented to the committee in relation to the bill before the committee, provided that the committee shall retain the power to approve such arrangements.

Membership of standing and standing joint committees.

114.(1) The membership of standing and standing joint committees shall be set out in the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall prepare lists of members in accordance with Standing Order 104. Once the report of the Committee is concurred in, the membership shall continue from session to session within a Parliament, subject to such changes as may be effected from time to time.

List of replacements may be filed with the clerk of the committee.

(2)(a) Within five sitting days of the organization of any standing or standing joint committee, and from time to time thereafter, any member of every such committee may file with the clerk of the committee a list of not more than fourteen Members selected from Members of his or her own party, who may substitute for him or her during a meeting of the said committee, according to the procedure set out in paragraph (b) of this section, provided that they shall not become permanent members of the committee.

Substitutions in membership of standing and standing joint committees.

(b) Substitutions in the membership of any standing committee or, so far as the House is represented, on any standing joint committee shall be effective the day after notification thereof is forwarded, by a permanent member of the committee who has filed a list pursuant to paragraph (a) of this section, to the Chief Whip of his or her party (or, in the case of independent Members, the Chief Whip of the Official Opposition) for signature who, in turn, will forward the substitution to the clerk of the committee.

Pouvoirs des comités législatifs.

(5) Tout comité législatif est autorisé à faire étude et enquête sur les projets de loi qui lui sont renvoyés par la Chambre, à en faire rapport avec ou sans amendement, à élaborer un projet de loi conformément à l'article 68 et à en faire rapport et, sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, à convoquer à comparaître devant lui des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'État ainsi que les autres personnes qu'il juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement de la Chambre et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il ordonne l'impression.

Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.

(6) Un comité législatif peut déléguer à un sous-comité du programme et de la procédure son pouvoir d'organiser des séances du comité, de convoquer à comparaître devant le comité des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'État ainsi que les autres personnes que le comité juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, ou d'exiger la production de documents et de dossiers à présenter au comité au sujet du projet de loi dont le comité est saisi. Le comité conserve toutefois le pouvoir d'approuver les arrangements en question.

Composition

Composition des comités permanents et mixtes permanents.

114.(1) La composition des comités permanents et mixtes permanents est établie suivant le rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre qui dresse une liste des membres conformément à l'article 104 du Règlement. Une fois le rapport du Comité adopté, la liste des membres continue de s'appliquer d'une session à l'autre au cours d'un même Parlement, sous réserve des changements qui peuvent y être apportés à l'occasion.

Une liste de substituts peut être déposée auprès du greffier du comité.

(2)(a) Dans les cinq jours de séance qui suivent l'organisation d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent, et à l'occasion par la suite, tout membre du comité peut déposer auprès du greffier du comité une liste d'au plus quatorze députés choisis parmi les députés de son propre parti, à qui l'on peut demander de le remplacer à une séance du comité conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Toutefois, les substituts ne deviennent pas membres permanents du comité.

Changements dans la liste des membres des comités permanents et mixtes permanents.

b) Les changements dans la liste des membres de tout comité permanent ou, dans la mesure où la Chambre y est représentée, de tout comité mixte permanent, s'appliquent le lendemain de la date à laquelle un membre permanent du comité qui a déposé une liste ainsi que le prévoit l'alinéa a) du présent paragraphe en donne avis au whip en chef de son parti (ou, lorsqu'il s'agit d'un député indépendant, au whip en chef de l'Opposition officielle) qui y appose sa signature et transmet l'avis de remplacement au greffier du comité.

Substitutions by Chief Whip when no list filed or no notice received.

(c) At any time when no list has been filed with the clerk of the committee pursuant to paragraph (a) of this section or when no notice has been received by the clerk of the committee pursuant to paragraph (b) of this section, the Chief Whip of any recognized party may effect substitutions by filing notice thereof with the clerk of the committee, having selected the substitutes from among all the Members of his or her party and/or the independent members listed as associate members of the committee pursuant to Standing Order 104(4); and such substitutions shall be effective immediately they are received by the clerk of the committee.

Member's resignation from committee, when effective.

(d) When a permanent member of a standing or standing joint committee gives notice in writing to the Chairman of the Standing Committee on Procedure and House Affairs of his or her intention to give up his or her membership, that Member's resignation shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs naming a replacement for him or her has been concurred in by the House.

Changes in membership of legislative committees.

(3) Changes in the membership of any legislative committee shall be effective immediately after notification thereof, signed by the Chief Whip of any recognized party, has been filed with the clerk of the committee.

Changes in membership of standing committees.

(4) Changes in the membership of standing committees shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs to that effect is concurred in by the House.

Meetings

Sittings of committees.

115. (1) Notwithstanding Standing Order 108(1)(a), no standing or standing joint committee shall sit at the same time as a legislative committee on a bill emanating from or principally affecting the same department or agency.

Priority during sittings of the House.

(2) During periods coinciding with the hours of sittings of the House, priority shall be given to the meetings of committees considering legislation or Estimates over meetings of committees considering other matters.

Priority during adjournments. Chief Government Whip to set schedules.

(3) During periods when the House stands adjourned, priority shall be given to meetings of standing, special and joint committees, according to the schedule established from time to time by the Chief Government Whip, in consultation with representatives of the other parties.

Priority of use in committee rooms.

(4) Priority of use in committee rooms shall be established from time to time by the Standing Committee on Procedure and House Affairs.

Standing Orders apply generally.

116. In a standing, special or legislative committee, the Standing Orders shall apply so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the election of a Speaker, seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

c) Lorsqu'aucune liste n'a été déposée auprès du greffier du comité conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou que le greffier du comité n'a pas reçu l'avis prévu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, le whip en chef de tout parti reconnu peut apporter des changements en déposant avis auprès du greffier du comité après avoir choisi les substitués parmi tous les députés de son parti et/ou les députés indépendants inscrits sur la liste des membres associés du comité conformément à l'article 104(4) du Règlement. Lesdits changements s'appliquent dès que le greffier du comité en a reçu avis.

Changements par le whip en chef à défaut de dépôt d'une liste ou de réception de l'avis.

d) Lorsqu'un membre permanent d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent prévient par écrit le président du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre de son intention de cesser d'être membre dudit comité, la démission en question entre en vigueur lorsque la Chambre a adopté un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dans lequel le Comité désigne un remplaçant au démissionnaire.

Démission d'un membre du comité. Entrée en vigueur.

(3) Les changements dans la composition d'un comité législatif s'appliquent dès le dépôt auprès du greffier du comité d'un avis de ceux-ci signé par le whip en chef d'un parti reconnu.

Changements dans la composition des comités législatifs.

(4) Les changements dans la composition des comités permanents s'appliquent lorsque la Chambre a adopté un rapport à cet effet du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Changements dans la composition des comités permanents.

Réunions

115. (1) Nonobstant l'article 108(1)a) du Règlement, nul comité permanent ou comité mixte permanent ne siège en même temps qu'un comité législatif chargé d'étudier un projet de loi qui affecte principalement le même ministère ou organisme ou qui en émane.

Séances des comités.

(2) Durant les périodes coïncidant avec les heures de séance de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses par rapport à celles des comités qui étudient d'autres questions.

Priorité lorsque la Chambre siège.

(3) Durant les périodes d'ajournement de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités permanents, spéciaux ou mixtes, conformément au calendrier établi, de temps à autre, par le whip en chef du gouvernement après consultation avec les représentants des autres partis.

Priorité durant les ajournements. Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.

(4) Les priorités d'usage des salles de comités sont établies, de temps à autre, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Usage prioritaire de salles de comité.

116. Un comité permanent, spécial ou législatif observe le Règlement de la Chambre dans la mesure où il y est applicable, sauf les dispositions relatives à l'élection de l'Orateur, à l'appui des motions, à la limite du nombre d'interventions et à la durée des discours.

Application du Règlement.

Decorum in committee.

117. The Chairman of a standing, special or legislative committee shall maintain order in the committee, deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.

117. Le président d'un comité permanent, spécial ou législatif maintient l'ordre aux réunions du comité. Il décide de toutes les questions d'ordre, sous réserve d'appel au comité. Cependant, le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

Décorum en comité.

Quorum.

118. (1) A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum; provided that, in the case of a legislative committee, the Chairman is not included in the number of members constituting a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

118. (1) La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Toutefois, dans le cas d'un comité législatif, le président n'est pas compté au nombre des membres qui constituent le quorum. Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

Quorum.

Meetings without quorum.

(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing, special or legislative committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the Chairman to hold meetings in order to receive evidence and may authorize its printing when a quorum is not present.

(2) Le quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif doit voter, adopter une résolution ou prendre une autre décision. Ces comités peuvent toutefois, en adoptant une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication, en l'absence de quorum.

Réunion sans quorum.

Only members may vote or move motion.

119. Any Member of the House who is not a member of a standing, special or legislative committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but may not vote or move any motion, nor be part of any quorum.

119. Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent, spécial ou législatif peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion, ni faire partie du quorum.

Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.

Broadcasting of committee meetings.

119.1. (1) Any committee wishing to have its proceedings televised, other than by means of those facilities provided for that purpose by the House of Commons, shall first obtain the consent of the House thereto.

119.1. (1) Tout comité qui veut faire télédiffuser ses séances, autrement qu'au moyen des installations établies à cette fin par la Chambre des communes, doit d'abord obtenir le consentement de la Chambre.

Télédiffusion des séances des comités.

Report on experimental guidelines. Electronic media.

(2) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall establish, by report to the House of Commons, experimental guidelines governing the broadcasting of committee meetings. After concurrence by the House in such a report, any committee may permit the presence of the electronic media at its meetings, subject to the said guidelines.

(2) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre établit, dans le cadre d'un rapport à la Chambre, à titre expérimental, des principes directeurs régissant la radiodiffusion et la télédiffusion des séances de comité. Une fois que la Chambre a adopté ce rapport, tout comité peut autoriser la présence des médias électroniques à ses séances, sous réserve des principes directeurs susdits.

Rapport relatif à des principes directeurs, à titre expérimental. Médias électroniques.

Staff and Budgets

Staff of committees.

120. Standing, special or legislative committees shall be severally empowered to retain the services of expert, professional, technical and clerical staff as may be deemed necessary.

Personnel et budget

120. Les comités permanents, spéciaux et législatifs sont autorisés individuellement à retenir les services de spécialistes et du personnel professionnel, technique et de soutien qu'ils peuvent juger nécessaires.

Personnel des comités.

Interim spending authority. Budgets submitted to Board of Internal Economy.

121. (1) The Board of Internal Economy may give interim spending authority to standing, special and legislative committees. The committees shall be empowered to expend any amount up to the full spending authority so granted but shall not incur any further expenses until the Chairman of that committee, or a member of the committee acting for the Chairman, has presented to the Board a budget setting forth, in reasonable detail, estimates of its proposed expenditures for a specific period of time together with an account of its expenditures to that date, and until the said budget has been approved by the Board.

Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.

(2) Notwithstanding any spending authority granted by the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, the Chairman of each such committee, or a member of the committee acting for the Chairman shall, as soon as practicable, present the budget and statement of expenditures of the committee pursuant to section (1) of this Standing Order for the consideration by the Board.

Supplementary budgets.

(3) When the expenditures of any such committee have reached the limits set forth in any such budget, the committee shall not incur any further expenses until a supplementary budget or budgets has or have been presented to the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, and until the said budgets have been approved in whole or in part by the Board.

Annual financial report on committees.

(4) The Board of Internal Economy shall cause to be tabled in the House an annual comprehensive financial report, outlining the individual expenditures of every standing, special and legislative committee, provided that the Board may cause such reports to be so tabled at any time with respect to a specific committee.

Witnesses

Certificate to obtain evidence.

122. If any Member files a certificate with the Chairman of a committee of the House, stating that the evidence to be obtained from a particular person is, in his or her opinion, material and important, the Chairman shall apprise the committee thereof.

121. (1) Le Bureau de régie interne peut accorder un pouvoir de dépenser provisoire aux comités permanents, spéciaux et législatifs. Les comités sont autorisés à dépenser n'importe quel montant, jusqu'à concurrence du montant maximum qui leur est ainsi accordé. Ils n'engagent cependant pas d'autres dépenses tant que leur président, ou un membre du comité agissant en son nom, n'a pas soumis au Bureau un budget décrivant de façon raisonnablement détaillée leurs prévisions de dépenses au cours d'une période déterminée, ainsi qu'un état de leurs dépenses à jour, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé par le Bureau.

Pouvoir de dépenser provisoire. Budget soumis au Bureau de régie interne.

(2) Nonobstant tout pouvoir de dépenser accordé par le Bureau de régie interne conformément au paragraphe (1) du présent article, le président de chaque comité, ou un membre du comité agissant en son nom, soumet au Bureau, dès que cela est possible, le budget et l'état des dépenses du comité, conformément au paragraphe (1) du présent article.

Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.

(3) Lorsque le comité a atteint son plafond de dépenses établi dans le budget, il n'engage aucune autre dépense tant qu'un ou des budgets supplémentaires n'ont pas été soumis au Bureau de régie interne, conformément au paragraphe (1) du présent article, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé en entier ou en partie par le Bureau.

Budgets supplémentaires.

(4) Le Bureau de régie interne fait déposer à la Chambre un rapport financier annuel détaillé décrivant les dépenses engagées par chaque comité permanent, spécial et législatif au cours de l'année écoulée. Toutefois, le Bureau peut faire déposer des rapports de ce genre n'importe quand pour un comité en particulier.

Rapport financier annuel concernant les comités.

Témoins

Certificat pour recueillir un témoignage.

122. Si un député dépose un certificat auprès du président d'un comité de la Chambre attestant que le témoignage à recueillir d'une personne déterminée est, à son avis, essentiel, le président en saisit le comité.

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION

Report may contain a resolution. Order of the House upon adoption.

Only one report to be presented in the same sitting.

Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.

Motion for concurrence placed on *Notice Paper* in name of Member presenting report. Only one such motion allowed.

Motion for concurrence considered at request of Minister. Any Member may move motion.

Motion deemed adopted.

Time limit on debate.

Time limit on speeches.

123. (1) In addition to the powers granted, so far as this House is concerned, to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, pursuant to Standing Order 108(4), the said Committee shall be empowered to make a report to the House containing only a resolution which, if the report is concurred in, would be an Order of this House to the Ministry to revoke a statutory instrument, or a portion thereof, which the Governor in Council or a Minister of the Crown has the authority to revoke.

(2) Not more than one report pursuant to section (1) of this Standing Order shall be received during any sitting.

(3) When any report is made pursuant to section (1) of this Standing Order, the Member presenting it shall state that it contains a resolution pursuant to section (1) of this Standing Order, shall identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the said report is made, and shall indicate that the relevant text is included in the report.

(4) Immediately after the said report is received and laid upon the Table, the Clerk of the House shall cause to be placed on the *Notice Paper*, a notice of motion for concurrence in the report, which shall stand in the name of the Member presenting the report. No other notice of motion for concurrence in the report shall be placed on the *Notice Paper*.

124. When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the *Order Paper* under "Motions", it shall be set down for consideration only pursuant to Standing Order 128(1) and shall be considered only at the request of a Minister of the Crown, provided that any other Member shall be permitted to propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands, notwithstanding the usual practices of the House.

125. Except as otherwise provided in any Standing or Special Order of the House, and unless otherwise disposed of, at not later than the ordinary hour of daily adjournment on the fifteenth sitting day following the date on which a notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4) appeared on the *Order Paper*, the same shall be deemed to have been moved and adopted by the House.

126. (1) A notice given pursuant to Standing Order 123(4) shall be taken up and considered for a period not exceeding one hour, provided that:

(a) during the consideration of any such motion or motions, no Member shall speak more than once or for more than ten minutes;

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS

123. (1) En plus des pouvoirs qui lui sont accordés par la Chambre conformément à l'article 108(4) du Règlement, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est autorisé à présenter à la Chambre un rapport contenant seulement une résolution qui, si le rapport est adopté, constituera un ordre de la Chambre enjoignant le ministère d'abroger tout ou partie d'un texte réglementaire que le gouverneur en conseil ou un ministre a le pouvoir d'abroger.

(2) La Chambre ne reçoit pas plus d'un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article au cours de la même séance.

(3) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article précise qu'il contient une résolution conformément au paragraphe (1) du présent article, identifie le texte réglementaire, ou la partie du texte réglementaire, qui fait l'objet du rapport, et indique que le texte pertinent est inclus dans le rapport.

(4) Dès que ledit rapport est reçu et déposé sur le Bureau, le Greffier de la Chambre fait inscrire au *Feuilleton des avis* une motion portant adoption du rapport. L'avis est inscrit au nom du député qui présente ledit rapport. Aucun autre avis de motion portant adoption du rapport ne peut être inscrit au *Feuilleton des avis*.

124. Lorsqu'un avis, donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est transféré au *Feuilleton* sous la rubrique «Motions», il est pris en considération seulement en conformité de l'article 128(1) du Règlement et il est considéré seulement à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, n'importe quel autre député est autorisé à proposer la motion au nom du député qui en a donné avis.

125. Sauf indication contraire dans tout article du Règlement ou ordre spécial de la Chambre, et à moins qu'on en ait disposé autrement, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le quinzième jour de séance suivant la date de parution au *Feuilleton*, un avis de motion présenté conformément à l'article 123(4) du Règlement est réputé avoir été proposé et adopté par la Chambre.

126. (1) Un avis donné conformément à l'article 123(4) du Règlement doit être pris en considération durant au plus une heure. Toutefois,

a) durant la prise en considération de toute motion de ce genre, nul député ne prend la parole plus d'une fois ou durant plus de dix minutes;

Un rapport contenant une résolution. L'adoption constitue un ordre de la Chambre.

Un seul rapport par séance.

Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.

Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au *Feuilleton des avis*. Une seule motion est permise. La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre. Tout député peut la proposer.

Motion réputée adoptée.

Durée du débat.

Durée des discours.

Procedural acceptability of a report. Motion deemed withdrawn.

(b) for the purposes of this Standing Order and notwithstanding the usual practices of the House, no consideration of the procedural acceptability of any report, for which a notice of motion for concurrence has been given pursuant to Standing Order 123(4), shall be entertained until all such notices of motions of which notice of consideration had previously been given pursuant to Standing Order 54, have been put to the House for its consideration. If any report is thereafter found to be irreceivable, the motion for concurrence in the report shall be deemed to have been withdrawn; and

Putting of questions. Deferring divisions. Length of bells.

(c) unless the motion or motions be previously disposed of, not later than the end of the said hour of consideration, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, provided that any division or divisions demanded in relation thereto shall stand deferred until no later than the ordinary hour of daily adjournment in that sitting, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes. Any remaining questions necessary to dispose of proceedings in relation to such motion or motions, on which a decision has been deferred until after the taking of such a division, shall be put forthwith and successively, without further debate or amendment.

Division not to be further deferred.

(2) The provisions of Standing Order 45(5) shall be suspended in the case of any division demanded pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order

Adjournment hour suspended.

(3) The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions have been decided pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Order in which motions are set down for consideration. Grouping of motions.

127. The House shall undertake consideration of any motion or motions made pursuant to Standing Order 123(4) in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions shall be grouped together for debate.

Motions for concurrence to be taken up on a Wednesday.

128. (1) When a notice or notices of motion for concurrence given pursuant to Standing Order 123(4) has or have been set down for consideration pursuant to Standing Order 124, the House shall meet at 1:00 p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the said notice or notices.

Consideration.

(2) When the House meets at 1:00 p.m. on any Wednesday pursuant to section (1) of this Standing Order, the House shall not consider any other item but those provided pursuant to that section, provided that:

(a) if such proceedings are concluded prior to 2:00 p.m. on any such day, the Speaker shall suspend the sitting until that hour; and

(b) all such proceedings shall be concluded except as provided pursuant to Standing Order 126(1)(c) at 2:00 p.m. on the same day.

b) pour les fins du présent article et nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, l'acceptabilité, sur le plan de la procédure, d'un rapport au sujet duquel un avis de motion portant adoption a été donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, n'est prise en considération que lorsque la Chambre a été saisie de tous les avis de motion dont avis a été donné antérieurement conformément à l'article 54 du Règlement. Toutefois, si un rapport est par la suite jugé irrecevable, la motion portant adoption dudit rapport est réputée avoir été retirée; et

Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure. Motion réputée retirée.

c) sauf si l'on en a disposé auparavant, au plus tard à la fin de l'heure prévue pour la prise en considération de la ou des motions, l'Orateur interrompt les travaux dont la Chambre est alors saisie et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer desdites motions. Toutefois, tout vote exigé à ce sujet est différé au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la séance en cours. La sonnerie d'appel des députés fonctionne alors pendant au plus quinze minutes et l'on met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions restantes nécessaires pour disposer des travaux relatifs à toute motion de ce genre à l'égard de laquelle une décision a été différée après la tenue d'un tel vote.

Mise aux voix. Votes différés. Durée de la sonnerie d'appel.

(2) Les dispositions de l'article 45(5) du Règlement sont suspendues dans le cas de tout vote exigé conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

Le vote n'est plus différé.

(3) Les dispositions du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendues jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

L'heure de l'ajournement est suspendue.

127. La Chambre aborde l'étude de toute motion présentée conformément à l'article 123(4) du Règlement dans un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour les fins du débat.

Ordre de prise en considération des motions. Les motions sont groupées.

128. (1) Lorsque la prise en considération d'un avis ou d'avis de motions d'adoption donnés conformément à l'article 123(4) du Règlement a été établie conformément à l'article 124 du Règlement, la Chambre se réunit à 13h00 le mercredi suivant et à l'ordre des travaux figure alors la prise en considération desdits avis.

Les motions d'adoption sont abordées le mercredi.

(2) Lorsqu'elle se réunit à 13h00 le mercredi conformément au paragraphe (1) du présent article, la Chambre n'aborde que les affaires prévues conformément audit paragraphe. Toutefois,

Étude.

a) si les délibérations en question se terminent avant 14h00 ce jour-là, l'Orateur suspend la séance jusqu'à 14h00; et

b) les délibérations en question se terminent à 14h00 ce jour-là, sauf dans les cas prévus à l'article 126(1)c) du Règlement.

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS

Notices

Publication of
Standing Order.

129. At the beginning of a session, the Clerk of the House shall publish in the *Canada Gazette* the Standing Order respecting notices of intended applications for private bills. Thereafter, the Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* a notice referring to the previous publication of the aforementioned Standing Order.

Publication of
of notices.

130. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional
notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of
incorporation.

(a) when the application is for an Act to incorporate:

Railway or
canal company.

(i) a railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

Telegraph or
telephone
company.

(ii) a telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Avis

Publication de
l'article du
Règlement.

129. Au début de la session, le Greffier de la Chambre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'article du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi privés. Par la suite, le Greffier de la Chambre fait publier hebdomadairement dans la *Gazette du Canada* un avis faisant état de la publication antérieure dudit article du Règlement.

Publication
des avis.

130. (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutoire.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

Avis
additionnel.

a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation :

Constitution en
corporation.

(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;

Compagnie de
chemin de fer
ou de canal.

(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;

Compagnie de
télégraphe ou
de téléphone.

Construction of works. Exclusive rights.	(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and	(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies; et	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs.
Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the <i>Canada Gazette</i> only.	(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.
In case of amending Act.	(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:	b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante :	Modification d'une loi.
Extension of railway.	(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;	(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;	Prolongement d'un chemin de fer.
Extension of time.	(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and	(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé; et	Prolongation du délai.
Continuation of charter.	(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.	(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.	Continuation d'une charte.
Exclusive rights.	(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.	c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.	Droits exclusifs.

Duration of notice.	(3) All such notices, whether inserted in the <i>Canada Gazette</i> or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the <i>Canada Gazette</i> , and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".	(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la <i>Gazette du Canada</i> . S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication: «Avis de projet de loi privé».	Durée de la publication de l'avis.
	Petition	Pétition	
Petition filed with Clerk of the House.	131. (1) A petition for a private bill may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.	131. (1) Tout député peut présenter à la Chambre une pétition introductive de projet de loi privé, à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.	Dépôt de la pétition introductive auprès du Greffier de la Chambre.
Members answerable.	(2) Members presenting petitions for private bills shall be answerable that such petitions do not contain impertinent or improper matter.	(2) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.	Responsabilité du député.
Member's signature.	(3) Every Member presenting a petition for a private bill shall sign his or her name on the back thereof.	(3) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit signer son nom à l'endos.	Signature du député.
Signatures of petitioners.	(4) Petitions for private bills may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.	(4) Toute pétition introductive de projet de loi privé peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.	Signature des pétitionnaires.
Report of Clerk of Petitions.	(5) On the next day following the presentation of a petition for a private bill, the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions thereon and such report shall be printed in the <i>Journals</i> . Every petition so reported upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.	(5) Le lendemain de la présentation d'une pétition introductive de projet de loi privé, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport y afférent du greffier des pétitions. Ledit rapport doit être imprimé dans les <i>Journaux</i> . Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.	Rapport du greffier des pétitions.
No debate on report. Petition may be read.	(6) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required.	(6) Aucun débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande.	Aucun débat sur le rapport. La pétition peut être lue.
	132. Deleted (<i>June 10, 1994</i>).	132. Supprimé (<i>le 10 juin 1994</i>).	
Examiner of petitions for private bills.	133. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.	133. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés examine les pétitions introductives de projets de loi privés.	Examineur des pétitions introductives de projets de loi privés.

Report to
the House.

(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if the Examiner reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills
from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Procedure and House Affairs in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other legislative committee.

Map or plan
with petition.

(4) No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

(2) Les pétitions introductives de projets de loi privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examineur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examineur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examineur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

Rapport à
la Chambre.

(3) Tout projet de loi privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examineur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, après la première lecture du projet de loi en question et avant sa prise en considération par tout comité législatif.

Projet de loi
privé émanant
du Sénat.

(4) Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examineur, ou par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examineur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

Carte ou plan
accompagnant
la pétition.

Fees and Charges

Droits et frais

Time limited
for depositing
bill. Printing
and translation
cost.

134. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

134. (1) Quiconque désire obtenir un projet de loi privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce projet de loi en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

Date limite
pour le dépôt
d'un projet de
loi. Frais de
traduction et
d'impression.

Cost of printing
the Act.

(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the Statutes, and a fee of \$500.

(2) Le requérant d'un projet de loi privé doit, après la deuxième lecture de ce projet de loi et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais d'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de 500\$.

Frais d'impression
de la Loi.

Other charges.

(3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:

(3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés:

Autres frais.

(a) when any Standing Order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension \$100

a) lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un projet de loi ou à la pétition introductive qui s'y rattache ...100\$

(b) when a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week \$100

(c) when a bill is presented in the House after the twelfth week of the session..... \$200

(d) when the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000..... \$100

(e) when the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000..... \$200

(f) when the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000..... \$300

(g) when the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000..... \$400

(h) when the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000..... \$600

(i) when the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000..... \$800

(j) for every additional million dollars or fractional part thereof..... \$200

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased.

(5)(a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

Bill stands until charges are paid.

(6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

Interpretation.

(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

b) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session.....100\$

c) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session.....200\$

d) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas 250 000\$.....100\$

e) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 250 000\$ mais n'est pas supérieur à 500 000\$.....200\$

f) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 750 000\$.....300\$

g) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 750 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 000 000\$.....400\$

h) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 000 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 500 000\$.....600\$

i) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 2 000 000\$.....800\$

j) pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million.....200\$

(4) Lorsqu'un projet de loi porte augmentation du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à déboursier est calculé selon le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.

Augmentation du capital-actions.

(5)(a) Lorsqu'un projet de loi tend à l'augmentation du pouvoir d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de 300\$.

Augmentation du pouvoir d'emprunt.

b) Lorsqu'un projet de loi augmente, à la fois, le capital-actions et le pouvoir d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.

Augmentation du capital-actions et du pouvoir d'emprunt.

(6) Si, à quelque phase du projet de loi, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de son pouvoir d'emprunt, le projet de loi en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.

(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le projet de loi; et quand un projet de loi permet d'augmenter à quelque époque le capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le projet de loi fait mention.

Interprétation.

Additional charges apply to Senate bills.

(8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of section (3) shall not be levied thereon.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux projets de loi privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un projet de loi privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) du présent article ne sont pas exigibles à cet égard.

Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.

Collection of fees.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

(9) Le greffier en chef des projets de loi privés est tenu de dresser un état des droits et des frais payables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

Perception des droits.

Introduction and Readings

Private bills introduced on petition.

135. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon the Table, and so recorded in the *Journals*.

135. (1) Tout projet de loi privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examineur des pétitions ou du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le projet de loi est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les *Journaux*.

Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.

Senate bills deemed read a first time.

(2) When the Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a legislative committee at the next sitting of the House and so recorded in the *Journals*.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un projet de loi privé émanant du Sénat, ledit projet de loi est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un comité législatif sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les *Journaux* doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.

Examiner of private bills.

136. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

136. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés remplit les fonctions d'examineur des projets de loi privés et, comme tel, est tenu d'étudier et de réviser tous les projets de loi privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux projets de loi privés.

Examineur des projets de loi privés.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

(2) Tout projet de loi ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de projet de loi-type, être rédigé conformément à ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un projet de loi de ce genre qui n'est pas conforme au projet de loi-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

Projet de loi-type.

Amending bill.

(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.

When a repeal is involved.

(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.

Explanatory note where necessary.

(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.

Map or plan with bill.

137. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by a legislative committee, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.

Bills confirming agreements.

138. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.

Instruction to committees in certain cases.

139. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.

Suspension of rules.

140. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Procedure and House Affairs, and a report made thereon by the Committee and, in its report, the Committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.

(3) Lorsqu'un projet de loi privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du projet de loi et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.

Projet de loi modificateur.

(4) Lorsqu'un projet de loi privé tend à abroger un article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du projet de loi.

Abrogation.

(5) Une note établissant brièvement l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du projet de loi-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du projet de loi.

Note au besoin.

137. Aucun projet de loi constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun projet de loi autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun projet de loi modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par un comité législatif, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit comité, au moins une semaine avant la prise en considération du projet de loi, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.

Carte ou plan accompagnant le projet de loi.

138. Lorsqu'un projet de loi portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.

Projet de loi ratifiant un accord.

139. Si les promoteurs de projets de loi privés ne sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, on enjoint alors le comité compétent de rapporter ces projets de loi à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.

Instruction aux comités.

140. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux projets de loi privés ou aux pétitions introductives de projets de loi privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre et que le Comité en ait fait rapport. Le Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.

Suspension de dispositions du Règlement.

Bills and petitions referred to committee.

141. (1) Every private bill, when read a second time stands referred to a legislative committee, and all petitions for or against the bills are considered as referred to the same committee.

Notice of sitting of committee.

(2)(a) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Notice to be appended to Journals.

(b) On the day of the posting of any bill under this section, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the Journals.

Voting in committee. Chairman votes

(3) All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the Chairman; and whenever the voices are equal, the Chairman has a second or casting vote.

Provision not covered by notice.

(4) It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that do not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs; and any private bill so reported shall not be placed on the *Order Paper* for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

All bills to be reported.

(5) The committee to which a private bill may have been referred shall report the same to the House in every case.

When preamble not proven

(6) When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special Order of the House.

Chairman to sign bills and to initial amendments.

(7) The Chairman of the committee shall sign with his or her name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his or her name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his or her name at length and shall also sign with the initials of his or her name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

141. (1) Lorsqu'un projet de loi privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à un comité législatif et toutes les pétitions favorables ou défavorables à un projet de loi sont réputées renvoyées au même comité.

(2)(a) Aucun comité ne doit mettre à l'étude un projet de loi privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le projet de loi émane du Sénat; et

b) le jour où un projet de loi privé est affiché conformément au présent paragraphe, le Greffier doit faire inscrire aux *Journaux*, en appendice, un avis de cet affichage.

(3) Toute question devant le comité saisi d'un projet de loi privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

(4) Il est du devoir du comité auquel un projet de loi privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du projet de loi qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examineur des pétitions ou le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre. Aucun projet de loi privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au *Feuilleton* en vue de sa prise en considération tant que l'examineur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

(5) Le comité auquel a été renvoyé un projet de loi privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.

(6) Lorsque le comité chargé de l'examen d'un projet de loi privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le comité signale que le projet de loi n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le projet de loi en question ne peut être inscrit au *Feuilleton* à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

(7) Le président d'un comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du projet de loi et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du projet de loi, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en comité. Le greffier du comité prépare un autre exemplaire du projet de loi, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le projet de loi en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du comité.

Pétitions et projets de loi renvoyés aux comités.

Avis des réunions des comités.

Inscription de l'avis aux *Journaux*.

Vote en comité. Le président vote.

Dispositions non prévues par l'avis.

Rapport des projets de loi.

Projets de loi non motivés.

Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.

Reprinting of bills when amended.

(8) Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

Notice of amendments.

142. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

Amendments by the Senate.

143. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the committee to which such bill was originally referred.

(8) Les projets de loi privés modifiés en comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce projet de loi et payé par le promoteur intéressé.

142. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un projet de loi privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

143. Lorsqu'un projet de loi privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au comité qui avait été en premier lieu saisi du projet de loi en question.

Réimpression des projets de loi modifiés.

Avis des amendements.

Amendements du Sénat.

Record and Lists

Record of private bills.

144. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill: such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit, such record shall be open to public inspection during office hours.

List of bills posted in lobbies.

145. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

Carte-fiche et listes

144. Est tenue, au bureau des projets de loi privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un projet de loi privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le projet de loi depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

145. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les projets de loi privés qui ont été renvoyés à tout comité, en y indiquant le comité auquel le projet de loi a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le comité doit siéger et ladite liste doit être affichée dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

Carte-fiche pour projets de loi privés.

Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.

Liste des séances des comités.

Parliamentary Agent

Authority conferred by the Speaker.

146. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of the Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to the Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by the Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he or she has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability of agents.

(4) Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by the Speaker, or who wilfully misconducts himself or herself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of the Speaker; provided, that upon the application of such agent, the Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

Application of Standing Orders

Standing Orders apply to private bills.

147. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

Agent parlementaire

Autorisation de l'Orateur.

146. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

(3) Personne ne peut être porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque projet de loi privé ou pétition en instance au cours de la même session.

(4) Tout agent parlementaire qui enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

Liste des agents.

Droit sessionnel.

Sanctions encourues par les agents parlementaires en cas d'infraction volontaire.

Pertinence du Règlement

147. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Règles applicables aux projets de loi privés.

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION

Report of the proceedings of Board of Internal Economy.

Report on committee budgets.

Safe-keeping of records. Control of officers and staff.

Order Paper for Speaker.

List of documents to be tabled.

Messages to and from the Senate.

Safe-keeping of the Mace.

148. (1) The Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

(2) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 121, lay upon the Table the record of the Board's decision.

149. Deleted (*June 10, 1994*).

150. Deleted (*June 10, 1994*).

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as the Clerk may, from time to time, receive from the Speaker or the House.

152. The Clerk of the House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

153. It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or *Journals* wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

154. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

155. Deleted (*June 10, 1994*).

156. Deleted (*June 10, 1994*).

157. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace.

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE

148. (1) Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne pour la session précédente.

(2) Dès que le Bureau de régie interne a approuvé ou rejeté un budget ou un budget supplémentaire qui lui a été présenté conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 121 du Règlement, l'Orateur dépose à la Chambre la décision du Bureau.

149. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

150. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

151. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

152. Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le Greffier de la Chambre dépose le *Feuilleton* du jour sur le bureau de l'Orateur.

153. Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministère ou département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés en y indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des *Journaux* qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

154. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

155. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

156. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

157. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la Masse.

Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.

Décisions sur les budgets des comités.

Garde des archives. Contrôle du personnel.

Le *Feuilleton* destiné à l'Orateur.

Liste des documents à produire.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

Garde de la Masse.

Other responsibilities of Sergeant-at-Arms.

(2) The Sergeant-at-Arms serves all Orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by the Speaker. The Sergeant-at-Arms issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies and other parts of the House of Commons.

Conduct of strangers.

158. (1) Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself or herself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special Order of the House.

Strangers in custody of Sergeant-at-Arms.

(2) No stranger who has been committed, by Order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he or she has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

Completion of work at close of session.

159. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

(2) Le Sergent d'armes signifie les ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits de la Chambre des communes, et il y maintient l'ordre.

Autres responsabilités du Sergent d'armes.

Conduite des étrangers.

158. (1) Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

Étrangers confiés à la garde du Sergent d'armes.

159. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

INDEX
TO THE
STANDING ORDERS

GUIDE TO THE USER

This Index to the Standing Orders of the House of Commons is subject-based and extensively cross-referenced to assist the user.

All subject entries are listed alphabetically. The number at the end of each entry refers to the Standing Order number.

A typical entry may consist of a main heading followed by one or more sub-headings.

e.g.: **Address in Reply to the Speech from the Throne**
Appointed days
Announcement by Minister.....50(3)

The cross reference “See” will lead the user to the appropriate bold face heading.

e.g.: **Speech from the Throne** *see* Address in Reply to the Speech from the Throne

The cross reference “See also” will lead the user to secondary information on this particular subject.

e.g.: **Notices of Motions**
Daily order of business, position.....30(6)
See also Motions

The cross reference “See instead” has been created specifically to help the user who may be unfamiliar with the procedural terms used within the Standing Orders. This reference will lead the user from the lay term to the procedural term. Typical examples include the following:

e.g.: “**Late Show**” *see instead* Adjournment Proceedings

Written questions *see instead* Questions on the *Order Paper*

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
A		Adjournment Proceedings (Late Show)—Cont.	
Address in Reply to the Speech from the Throne		Notice, withdrawn after 45 days	37(3)
Appointed days		Oral questions, unsatisfactory responses, subject matter raised	37(3)
Announcement by Minister	50(3)	Questions on the <i>Order Paper</i> , transferred after 45 days at Member's request	39(5)(b)
Precedence over other business	50(3)	Selection of questions, Speaker decides, criteria	38(3)
Private Members' Business, suspension	50(4)	Speaker announces to House questions to be raised	38(4)
Debate		Time and days	38(1)
Amendment disposed of on fourth day	50(6)	Agenda and Procedure Subcommittee <i>see</i> Committees, Legislative	
Amendment not permitted after fifth day ..	50(7)	Amendments	
Days, not to exceed six	50(1)	Closure, question decided without debate or amendment	57
Leader of the Opposition	50(2)	Debatable motions	67
Motion, disposed of on sixth day, interruption by Speaker	50(8)	Motion for previous question affirmative, original question put forthwith without any amendment or debate	61(2)
Prime Minister	50(2)	Motion for previous question precludes all amendments	61(1)
Speeches, time limits	50(2)	Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question ...	63
Subamendment disposed of on second day ..	50(5)	Motion under Government Orders to go into Committee of the Whole decided without debate or amendment	56(2)
Unused days added to Supply proceedings ..	81(11)	Senate amendments, debatable	67(1)(g)
Private Members' Business, suspending	50(4)	Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1 (1)(a)(2)
Address of the House		<i>See also</i> Address in Reply to The Speech from the Throne—Debate; Public Bills; Ways and Means—Budget	
Presentation, 48 hours' notice	54(1)	Appeals	
Exception	54(2)	Order and decorum, Speaker's decisions	10
Prorogation, effects	49	Order and disorder, Chairman's decisions	117
Adjournment of the House		Appointments <i>see</i> Order in Council appointments	
Daily adjournment times	24(2)	Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	
Emergency debate <i>see instead</i> Emergency Debate		Appointment, role	8
Motion required in certain cases	25	B	
Motion to adjourn	60	Bells <i>see</i> Divisions; Quorum	
Notice during	55(1)	Bills <i>see</i> Estimates; Government Bills; Private Bills; Private Members' Bills; Public Bills; Senate Public Bills	
Orders of the day, interrupted by, item stands ..	41(2)	Black Rod <i>see instead</i> Gentleman Usher of the Black Rod	
Quorum lacking	29(3)(4)	Board of Internal Economy	
Recall for Royal Assent	28(4)	Documents tabled by Speaker	
Speaker election	2(3)	Decisions, Committee budgets	148(2)
Time, affected by other House proceedings		Reports of proceedings	148(1)
Business to be disposed of	25	Oral questions, addressing	37(2)
Extended sittings	26, 27	<i>See also</i> Committees, Legislative—Budget; Committees, Special—Budget; Committees, Standing—Budget	
Introduction of Government Bills	30(4)		
Private Members' Business, bills, vote	98(5)		
Quorum lacking	29(2)(3)(4)		
Recall of the House	28(3)		
Statements by Ministers	33(2)		
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing with Clerk of the House; Tabling of Documents—Depositing with Clerk of the House			
Adjournment Proceedings (Late Show)			
Debate			
30 minutes	38(1)(5)		
Answer time	38(5)		
Business of the House, announcement concerning, not included in 30 minutes ..	38(6)		
Completed, motion deemed adopted	38(5)		
Question time	38(5)		
Notice, addressed to Speaker	37(3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Borrowing Authority Bill		Committee, Liaison	
Debate at second reading, maximum two sitting days	73(5)	Associate members	107(5)
Bribery <i>see</i> Members—Election		Election of Chairman and Vice-Chairman	107(2)
Broadcasting <i>see</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Mandate	107(1)(3)
Budget Debate <i>see</i> Ways and Means		Membership	107(1)
Business of the House		Organization meeting	107(2)
Commencement, following prayers	30(2)	Quorum	107(4)
Daily order of business, Routine Proceedings ..	30(3)	Reports	107(3)
Interruption	41(1)	Subcommittees	107(6)
C		Committee of the Whole	
Cabinet Ministers <i>see instead</i> Ministers of the Crown		Bill, consideration	100
Calendar <i>see instead</i> Sitzings of the House—Parliamentary		Debatable motions	67(1)(f)
Canada Gazette <i>see</i> Private Bills		Debate	
Canadian Heritage Standing Committee		Irrelevancy or repetition, Chairman to report ..	11(2)
Mandate	108(3)(b)	Leader of the Opposition	101(3)
Casting vote		Prime Minister	101(3)
Speaker	9	Speeches	101(2)
Chairman of Committees of the Whole		Disorder, Chairman to report	12
Absence, <i>ad hoc</i> appointment	7(4)	Motion that Chairman leave Chair	102
Assistant Deputy Chairman, appointment, role ..	8	Motions under Government Orders, to go into ..	56(2)
Deputy Chairman, appointment, role	8	Order and decorum, Chairman to maintain	12
Election	7	Order for House to go into	100
Language, knowledge	7(2)	Public Bills, consideration	67(1)(f), 100
Term of office	7(3)	Referral of report or return, motion debatable ..	67(1)(n)
Vacancy	7(3)	Resolution reported from, motion to concur in ..	103
<i>See also</i> Committee of the Whole		Speaker to leave Chair	100
Clerk of Petitions <i>see</i> Petitions; Private Bills—Petitions for Private Bills		Standing Orders application	101(1)
Clerk of the House		<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole	
House of Commons staff, directing and controlling ..	151	Committee reports	
House records, safe-keeping	151	Government response, 150 days	109
Members' foreign travel registry, maintaining ..	22	<i>See also</i> Committees, Special; Committees, Standing; Presenting Reports from Committees	
Messages to and from Senate	154	Committees, Joint <i>see</i> Committees, Standing—Library of Parliament—Official Languages—Scrutiny of Regulations	
Officers, directing and controlling	151	Committees, Legislative	
<i>Order Paper</i> , Speaker's copy	152(2)	Acting Chairman	113(4)
Private bills, responsibility	135(1), 141(8)	Agenda and Procedure Subcommittee (Steering Committee)	113(6)
Publication of Standing Order respecting applications	129	Appointment of Chairman	113(2)
Private Members' Business, responsibility	87(1)(a)(2)	Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1(1)
Reports and returns, tabling required by law, list, distributing to Members	153(1)	Budget	
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing; Petitions—Depositing; Questions on the <i>Order Paper</i>		Board of Internal Economy, decisions	148(2)
Closure	57	Comprehensive annual report	121(4)
		Interim	121(1)(2)
		Presentation, Board of Internal Economy ...	121(2)
		Supplementary	121(3)
		Chairman	
		Acting	113
		Appointment	113
		Role	117
		Committee rooms, priority of usage	115(4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Legislative—Cont.		Committees, Standing—Cont.	
Meetings		Budgets	
Committee rooms, priority	115(4)	Comprehensive annual report	121(4)
Non-Members attending, status	119	Interim	121(1)(2)
Priority	115(1)(2)	Presentation, Board of Internal Economy ...	121(2)
Membership	113(1)	Supplementary	121(3)
Membership, changes	114(3)	Chairman and Vice-Chairmen, election	106(1)(2)
Order and decorum	117	Chairman, role	117
Organization meeting	113(3)	Committee rooms, priority of usage	115(4)
Panel of Chairmen	112, 113(2)	Estimates	
Powers	113(5)(6)	Main	81(4)(b)(c)
Quorum	118(1)(2)	Consideration	81(4)
Spending authority	121(1)	Extension of consideration	81(4)(g)
Staff, hiring	120	Referral	81(4)(6)
Standing Orders applying	116	Supplementary	81(5)
Striking	113(1)	Consideration	81(5)
Witnesses	122	Referred to and reported by	81(5)(6)
Committees, Special		Library of Parliament Standing Joint Committee	
Appointment, 48 hours' notice	54(1)	Mandate	108(4)(a)
Exception	54(2)	Membership	104(3)(a)
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1	Mandate, certain committees	
Budgets		Canadian Heritage	108(3)(b)
Board of Internal Economy	148(2)	Finance	83.1
Comprehensive annual report	121(4)	Human Rights and the Status of Persons with Disabilities	108(3)(c)
Interim	121(1)(2)	Library of Parliament	108(4)(a)
Presentation, Board of Internal Economy ...	121(2)	Official Languages	108(4)(b)
Supplementary	121(3)	Procedure and House Affairs	108(3)(a)
Chairman		Public Accounts	108(3)(d)
Election of Chairman and Vice-Chairmen ..	106(2)	Scrutiny of Regulations	108(4)(c)
Role	117	Mandate, general	108(1)(a)
Committee rooms, priority of usage	115(4)	Meetings	
Meetings		Committee rooms	115(4)
Non-Members attending, status	119	Joint sittings	108(1)(a)
Priority	115(3)	Non-Members attending, status	119
Legislation or estimates, consideration ...	115(2)	Notice, 48 hours	106(1)(3)
Membership	105	Priority	115(3)
Order and decorum	117	Legislation or estimates, consideration ...	115(2)
Quorum	118(1)(2)	Legislative committees, effect	115(1)
Reports		Requests for meetings	106(3)
Dissenting opinions	108(1)(a)	Membership	104(1)(2), 114(1)
Government response, 150 days	109	Change	114(4)
Presenting	35	Resignation	114(2)(d)
Spending authority	121(1)	Substitutes	114(2)(a)(b)(c)
Staff, hiring	120	Official Languages Standing Joint Committee	
Standing Orders, applying	116	Mandate	108(4)(b)
Witnesses	122	Membership	104(3)(b)
Committees, Standing		Order and decorum	117
Appointment, 48 hours' notice	54(1)	Order in Council appointments	32(6), 110, 111
Exception	54(2)	Organization meeting	106(1)
Associate Members	104(4), 108(1)(b), 114(2)(c)	Powers	108(1)(b)(2)
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Standing—Cont.		D	
Procedure and House Affairs Standing Committee		Daily Order of Business	
Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)	Government Orders	30(6)
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	Items, day by day order	30(6)
Mandate	108(3)(a)	Oral questions	30(5)
Membership	104(1)	Orders of the Day	30(5)(6)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Statements by Members	30(5)
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2)(3), 108(3)(a)(iv)	<i>See also</i> Routine Proceedings	
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d) (4), 119.1(2)	Debatable motions	
Quorum	118(1)(2)	List	67
Reports		Debate	
Dissenting opinions	35(2), 108(1)(a)	Closure, question decided without debate or amendment	57
Government response, 150 days	109	Closure, time limit on speeches during adjourned debate	57
Reports and returns, permanent referral	32(5)	Committee of the Whole	101(2)(3)
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Conduct of Member, question of	20
Mandate	108(4)(c)	Debatable motions	67
Membership	104(3)(c), 114(1)(2)(c)	Election of Member, question of	20
Reports revoking Statutory Instruments	123(1)	Emergency <i>see</i> Emergency Debate	
Motions for concurrence		Limiting, closure	57
Debate, time limits	126(1)	Limiting, time allocation	78
Deemed adopted	125	Motion that Chairman leave Chair, non-debatable	102
Deemed withdrawn	126(1)(b)	Motion that Member "be now heard", non-debatable	62
Grouping for debate	127	Motion under Government Orders to go into Committee of the Whole non-debatable	56(2)
Minister requesting	124	Motions allowed during debate	58
Placing on Notice Paper	123(4)	Motions non-debatable	67(2)
Speeches, time limits	126(1)(a)	Motions to be in writing and seconded, before being debated	65
Voting	126(1)(c)(2) (3)	Motions to be read in both official languages by the Speaker before debate	65
Wednesday schedule	128(1)(2)	Order for resumption of debate transferred to and considered under Government Orders	66
Presentation	123(2)(3)	Points of order	19
Receivability	126(1)(b)	Raising	47
Spending authority	121(1)	Previous question affirmative, original question put forthwith without amendment or debate	61(2)
Staff	120	Private Members' Business	93, 95, 97(2), 98(2)
Standing Orders applying	116	Relevancy	11(2), 19
Striking	104(1)	Repetition	11(2)
Subcommittees	108(1)(a)(b)	Resolution reported from, motion to concur in	103
Witnesses	122	Right of reply	44(2)
Conference with Senate		Closes debate	44(3)
Motion for, debatable	67(1)(h)	Motions (Papers)	97(2)
Public Bills, disagreement	77(2)(3)(4)	Rising	17
Consent <i>see</i> Unanimous consent		Speaker, casting vote	9
		Speaker, participation	9
		Speeches, time limit	
		20 minutes	43(1)
		Exceptions	43(1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Debate—Cont.		Divisions—Cont.	
Speeches, time limit— <i>Cont.</i>		Recorded	
Address in Reply from the Speech from the Throne	50(2)	Deferred	
Emergency debate	52(13)	Bells, 15 minutes	45(5)(a)(ii)(7)
Leader of the Opposition	43(1)	Business to be concluded after deferred division taken	45(5)(d)
Member speaking in reply after Minister	43(1)	Debate terminated	45(5)(d)
Member to speak only once	44(1)	Fridays	45(6)(a)
Exceptions	44(1)	House to continue business	45(5)(c)
Minister moving government order	43(1)	Public bills, concurrence at report stage	45(6)(b)
Prime Minister	43(1)	Thursdays	45(6)(a)
Question and comment period not exceeding 10 minutes	43(1)	Votable opposition motion on allotted day	45(5)(b)(6)(a)
Standing Orders and procedure, motion	51(3)	Exception	45(5)(b)
Time divided at request of Whip	43(2)	Whip's request	45(5)(a)(ii)(iii)(7)
When Speaker in Chair	43(1)		
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1(1)(a)(2)	Demanded by 5 or more Members	45(1)
Urgent matter		Demanded on a Friday, automatic deferral	45(6)(a)
Conditions	53(3)	Exceptions	45(6)(a)
Minister states reasons for urgency	53(2)	<i>See also</i> Adjournment of the House—Time; Votes	
Motion, question put	53(4)	Documents <i>see</i> Journals; Order Paper; Papers; Parliamentary Papers	
Not extended to any proceeding not specified	53(5)	Documents, tabling <i>see</i> Tabling of documents	
Suspension of Standing Orders	53(1)	Draw <i>see</i> Private Members' Business	
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Petitions—Presenting; Private Members' Business; Questions on the Order Paper			
Debates <i>see</i> Questions on the Order Paper—Response		E	
Decorum <i>see</i> Order and decorum		Elections	
Deferred divisions <i>see</i> Divisions—Recorded		Bribery	23(2)
Deputy Chairman of Committees of the Whole		<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole; Committees, Liaison; Committees, Special—Chairman; Committees, Standing—Chairman; Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Members; Procedure and House Affairs Standing Committee; Speaker	
Appointment, role	8	Emergency Debate	
Assistant Deputy Chairman, appointment, role	8	Debate	
Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole		Conditions	52(6)
Election	7	Motion before House, "That this House do now adjourn"	52(2)
Language knowledge	7(2)	Precedence over other business	52(15)
Term of office	7(3)	Private Members' Business not to interrupt	52(14)
Vacancy	7(3)	Speeches, time limit	52(13)
Dissenting opinion <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation		Leave to propose	
Divisions		After routine proceedings	52(1)
Bells		Written statement to Speaker, Member presents to House	52(2)(3)
15 minutes, when Speaker interrupts proceedings	45(3)	Private Members' Business, suspending	52(14)
15 minutes, when vote deferred	45(5)(a)(ii)(6)(a)(7)	Speaker's decision	52(4)
30 minutes, debatable motion	45(5)(a)(i)	Considerations, criteria	52(5)
30 minutes, non-debatable motion	45(4)	Reasons	52(7)
Ring only once	45(8)	Taking under advisement	52(8)
Debate not permitted prior to	45(2)		
Deferred <i>see</i> Divisions—Recorded			
Paired Members, registry	44.1		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Emergency Debate—Cont.		Furniture <i>see</i> House of Commons	
Time set aside		G	
8:00 p.m.	52(9)	Gentleman Usher of the Black Rod	
Evening interruption	52(10)	Speaker to receive	29(5)
Following sitting day, Speaker's discretion ..	52(9)	Government Bills	
Friday debate, taken up immediately	52(12)	Second reading	
Estimates		Referral to Committee before second reading	73(1)
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(a)	<i>See also</i> Introduction of Government Bills; Public Bills	
Main estimates		Government Orders	
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(a)	Calling, government determines	40(2)
Considered on last day of June period	81(18)	Daily order of business, position	30(6)
Extension of consideration by Committee ...	81(4)(a)	Extension of time because of Statements by Ministers	33(2)
Period of consideration in committees	81(4)	Public Bills, motion for preparation and bringing in by a committee, consideration ..	68(4)(a)(8)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Government responses	
Referred to and reported by standing committees	81(4)(7)(8)	Committee reports, 150 days	109
Report by standing committees		Petitions, 45 days	36(8)
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)	Questions on the <i>Order Paper</i> , 45 days	39(5)
Presentation	81(4)(b)(c)	Governor General	
Supplementary estimates		Language, disrespectful against	18
Bills, related to, passage at all stages in one sitting	81(18)(a)	<i>See also</i> Royal Recommendation	
Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period ..	81(12)	H	
Period of consideration in committees	81(5)	House of Commons	
Referral to and reported by standing committees	81(5)	Admission cards, Sergeant-at-Arms issuing	157(2)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Clerk <i>see</i> Clerk of the House	
Report by standing committees		Officers of the House	
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)	Clerk of the House directing and controlling ..	151
Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)	Work outstanding at end of session, completing	159
Urgent, taken under Government Orders	82	Preservation of order, Sergeant-at-Arms	157(2)
<i>See also</i> Committees, Legislative—Meetings, Priority; Committees, Special—Meetings, Priority; Committees, Standing—Meetings, Priority; Royal Recommendation; Supply—Main estimates—Supplementary estimates		Records, safe-keeping	151
Examiner of Petitions <i>see</i> Private Bills		Staff, directed by Clerk of the House	151
Examiner of Private Bills <i>see</i> Private Bills		Strangers, conduct, custody, release	158(1)(2)
F		<i>See also</i> Adjournment of the House; Business of the House; Clerk of the House; Recall of the House;ittings of the House	
Fees and charges <i>see</i> Private Bills		Human Rights and the Status of Persons with Disabilities Standing Committee	
Finance Standing Committee		Mandate	108(3)(c)
Mandate	83.1	I	
Foreign travel registry		Inter-Parliamentary Delegations <i>see</i> Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations	
Clerk of the House maintaining	22	Introduction of Government Bills	
		Extending to complete proceedings	30(4)
		Adjournment delayed	30(4)(b)
		Private Members' Business, suspending	30(4)(a)
		Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Introduction of Private Members' Bills		Members—Cont.	
Routine Proceedings, position	30(3)	Pecuniary interest, right to vote	21
J		Reports and returns, tabling required by law, list distributed by Clerk of the House	153(1)
<i>Journals</i> <i>see</i> Members—Paired; Paired Members; Parliamentary Papers—Tabling; Questions on the <i>Order Paper</i> —Order; Quorum—Lacking Royal Recommendation—Printed; Tabling of Documents		Statements, one minute	31
L		Travel, foreign, registry	22
Language, <i>unparliamentary</i> <i>see</i> Order and Decorum		<i>See also</i> Introduction of Private Members' Bills; Motions; Petitions; Private Members' Business; Quorum; Statements by Members	
Languages <i>see</i> Official Languages		Ministerial statements <i>see instead</i> Statements by Ministers	
"Late Show" <i>see instead</i> Adjournment Proceedings		Ministers of the Crown	
Leader of the Opposition		Adjournment of the House, motion, proposing ..	25
Debate		Documents, tabling	32(2)
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limit	50(2)	Motion (Papers), debate, participation	97(2)
Committee of the Whole	101(3)	Motions for the production of papers, transferring for debate	97(1)
Speeches, time limits	43(1)	Speaker's election, eligibility	5
Library of Parliament Standing Joint Committee		Statements	30(3), 33
Mandate	108(4)(a)	<i>See also</i> Debate—Urgent; Prime Minister; Statements by Ministers	
Membership	104(3)(a)	Minority reports <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation	
M		Motions	
Mace		Adjournment of the House	25, 60
Safe-keeping, Sergeant-at-Arms	157(1)	Allowed during debate	58
<i>See also</i> Order and decorum—Member		Closure	57
Main Estimates <i>see</i> Estimates; Supply		Debatable motions	67
"Member be now heard"		Emergency debate	52
Motion	62	Form, to be in writing and seconded	65
Members		Member be now heard	62
Attendance	15	Motion for the previous question	61
Conduct, subject of debate	20	Motion that Member "be now heard"	62
Election of, bribery	23(2)	Motion to adjourn	25, 60
Election of, subject of debate	20	Motion to read Orders of the Day, precedence ..	59
Election to House <i>see</i> Procedure and House Affairs Standing Committee—Election		Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question ..	63
Language, offensive against other	18	Motion transferred to and considered under Government Orders	66
Offers of money to	23	Non-debatable	67(2)
Order and decorum		Not printed or distributed, Member may request question be read	46
Naming	11	Notice	
Passing between Chair and Table	16(3)	48 hours	54(1)
Passing between Chair and Mace	16(3)	Exception	54(2)
Putting of Question, during	16(1)	Closure, notice required	57
Rising	17	Government notice put on <i>Order Paper</i>	56(1)
Speaker leaving Chair	16(4)	Not required	26(1), 27(1)
Speaking	16(2)	Previous question	61
Paired, registry	44.1(1)	Privileged motions	58
Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Journals</i>	44.1(2)	Question not read or printed, Member may request reading	46
		Read in both official languages by Speaker	65
		Read Orders of the Day, precedence	59
		Refer question to committee, preclude all amendment of main question	63

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Motions—Cont.		Notices of Motions <i>see</i> Motions; Private Members' Business—Motions; Questions on the <i>Order Paper</i> —Transferring	
Routine Proceedings, position	30(3)	Notices of Motions for the Production of Papers	
Rules and privileges of Parliament, contrary to, Speaker to advise House	13	Daily order of business, position	30(6)
Sitting of the House, continue or extend	26(1)	Debate, transferring for	97(1)
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception	96(3)
Not during Private Members' Business	26(1)	Motions (Papers), transferring to	97(1)
Objection, 15 or more Members, deemed withdrawn	26(2)	<i>See also</i> Private Members' Business—Motions (Papers)	
Speaker in Chair	26(1)	Notices of Motions (Papers) <i>see</i> Private Members' Business—Motions (Papers)	
Standing Orders and procedure	51		
Strangers, withdrawal	14	O	
"That this question be now put"	61	Officers of the House <i>see</i> House of Commons	
To be in writing and seconded	65	Official Languages <i>see</i> Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Parliamentary Papers—Tabling; Speaker	
Transferred and considered under Government Orders	66	Official Languages Standing Joint Committee	
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1	Mandate	108(4)(b)
Under Government Orders to go into Committee of the Whole	56(2)	Membership	104(3)(b)
Withdrawal of motion	64	Official Opposition <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation	
<i>See also</i> Adjournment of the House; Notices of Motions for the Production of Papers; Private Members' Business		Opposition Leader <i>see instead</i> Leader of the Opposition	
Motions (Papers) <i>see</i> Private Members' Business		Opposition Parties <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation; Statements by Ministers	
Motions, Private Members' <i>see</i> Private Members' Business		Oral Questions	
N		Board of Internal Economy, addressing	37(2)
Naming		Daily question period	30(5), 37(1)
Speaker's role, powers	11	<i>Order Paper</i> , placement at Speaker's discretion ..	37(1)
Non-confidence motion <i>see</i> Speaker—Election		Subject matter raised on adjournment proceedings	37(3)
Non-debatable Motions <i>see</i> Motions—Non-debatable		Times and days	30(5)
Notice		Urgency, Speaker's decision	37(1)
2:00 p.m. deadline, Friday	54(1)	<i>See also</i> Daily Order of Business	
Exception	54(2)	Order and decorum	
6:00 p.m. deadline, Monday to Thursday	54(1)	Adjournment, Members keeping seats	16(4)
Exception	54(2)	Language, disrespectful or offensive	18
48 hours	54(1)	Maintaining, Speaker's role	10
Exception	54(2)	Member	
Closure, notice required	57	Naming	11
Government notice put on the <i>Order Paper</i>	56(1)	Passing between Chair and Table	16(3)
Notice of business, during adjournment or prorogation	55(1)	Passing between Chair and Mace	16(3)
Public Bills, 48 hours	54(1)	Putting of question	16(1)
Exception	54(2)	Rising	17
Questions on the <i>Order Paper</i> , 48 hours	54(1)	Speaker leaving Chair	16(4)
Exception	54(2)	Speaking	16(2)
Supply proceedings	81(14)	Speaker leaving Chair	16(4)
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Motions		Speaker's decision, no appeal	10

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Order and decorum—Cont.		Papers <i>see</i> Notices of Motions for the Production of Papers; Notices of Motions (Papers); Parliamentary Papers; Private Members' Business—Motions (Papers)	
Votes, reflecting on 18		Parliamentary Agents <i>see</i> Private Bills	
<i>See also</i> Committee of the Whole; Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Parliamentary calendar <i>see</i> Sittings of the House	
Order for Return		Parliamentary Papers (Documents, Reports and Returns)	
Prorogation, effects 49		Depositing with Clerk of the House 32(1)	
Question on the <i>Order Paper</i> 39(7)		When House stands adjourned 32(1)	
Order in Council appointments		Tabling	
Appointee or nominee		Both Official Languages 32(4)	
Appearance before Standing Committee 111(1)		Matters within government's administrative responsibility 32(2)	
<i>Curriculum vitae</i> provision 111(4)		Minister or Parliamentary Secretary 32(2)	
Qualification, study 111(2)(3)		Pursuant to statutory or other authority 32(1)	
Certificate for nomination for appointment, consideration, no more than 30 sitting days ... 110(2)		Required by law, Clerk of the House distributes list to Members 153(1)	
Order in Council appointment, consideration, no more than 30 sitting days 110(1)		Routine Proceedings 30(3)	
Referral to standing committee 32(6)		Tabling by Speaker	
Tabling of Certificate of nomination for appointment, deemed referred to Standing Committee 110(2)		Board of Internal Economy, proceedings 148(1)	
Tabling of Order in Council appointment, deemed referred to Standing Committee ... 110(1)		Committee budgets, Board of Internal Economy decisions 148(2)	
Order of precedence <i>see</i> Private Members' Business		Parliamentary Secretaries	
Order Paper		Tabling of documents 32(2)	
Government notices of motions 56(1)		Party leaders	
Government Orders, sequence, government determines 40(2)		Speaker's election, eligibility 5	
Items, taken up according to precedence 40(1)		<i>See also</i> Leader of the Opposition; Prime Minister	
Speaker's copy, Clerk of the House providing 152(2)		Pecuniary interest <i>see</i> Members	
Special 55(1)		Petitions	
<i>See also</i> Oral Questions; Questions on the <i>Order Paper</i>		Clerk of Petitions certifying 36(1)	
Orders of the Day		Content, Members answerable 36(3)	
Adjournment of the House interrupting, item stands 41(2)		Depositing with Clerk of the House 36(5)	
Debatable motion 67(1)(a)		Form 36(2)	
Items, established order 30(6)		Government response within 45 days 36(8)	
Motion to read, precedence 59		Member's endorsement 36(4)	
Quorum, lack, item stands 41(2)		Presenting in the House	
Times and days 30(5)		15 minute period 36(6)	
<i>See also</i> Government Orders		Debate not permitted 36(7)	
"Other Place" <i>see</i> <i>instead</i> Senate		Routine Proceedings, position 30(3)	
P		<i>See also</i> Private Bills	
Paired Members		Points of Order	
Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Journals</i> 44.1(2)		Debate 19	
Registry 44.1(1)		Raising 47	
Panel of Chairmen 112, 113(2)		Prayers	
		Read daily 30(1)	
		<i>See also</i> Business of the House—Commencement	
		Precedence, order <i>see</i> Private Members' Business—Order of precedence	

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Presenting Petitions		Private Bills—Cont.	
Routine Proceedings, position	30(3)	Notices and lists of bills referred and meetings, posting and publishing prior to	141(2)(a)(b), 145(1)(2)
<i>See also</i> Petitions		Preamble amended or not proven	141(6)
Presenting Reports from Committees		Promoter not ready to proceed, instruction to report bill	139
Explanation of report	35(1)	Provisions not covered by notice of intent to apply for private bill, reference to Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	141(4)
Official Opposition, supplementary or dissenting opinion	35(2)	Reporting bill in all cases	141(5)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Reprinting bill	141(8)
Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations		Voting	141(3)
Explanation of report	34(2)	Consideration of business	108(3)(a)(iv)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Debate during Private Members' Business	30(6), 89
Within 20 sitting days of return	34(1)	Draft bill	
Previous Question		Agreement to be attached	138
Motion adopted, original question put forthwith without amendment or debate ...	61(2)	Depositing with Clerk of House, time limit ..	134(1)
Motion debatable	67(1)(c)	Examiner of Private Bills revising, model bills, affecting existing Acts, explanatory notes	136
Motion "That this question be now put"	61	Map or plan, filing with	133(4), 137
Prime Minister		Printing	134(1)
Debate		Translating	134(1)
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limits	50(2)	Examiner of Petitions for Private Bills	
Committee of the Whole	101(3)	Chief Clerk of Private Bills	133(1)
Speeches, time limits	43(1)	Map or plan, filing with	133(4)
Private Bills		Petition for private bill, referral to	133(2)
Advertising <i>see</i> Private Bills—Notice of intent to apply for private bill		Report concerning notice of intent to apply for private bill	133(2), 135(1), 141(4)
Agents <i>see</i> Private Bills—Parliamentary agents		Senate bill not based on petition, referral to Examiner of Private Bills, draft bill, revising ...	136(1)
Charges <i>see</i> Private Bills—Fees and charges		Fees and charges	
Chief Clerk of Private Bills, responsibility		\$500 basic fee	134(2)
Committee meetings and bills referred, posting of lists	145(1)(2)	Bill presented late	134(3)(b)(c)
Examiner of Petitions	133(1)	Bill stands until payment made	134(2)(6)
Examiner of Private Bills	136(1)	Borrowing powers of company	134(5)(a)(b)
Fees and charges, collecting	134(9)	Capital stock of company	134(3)(4) (5)(b)(7)
Parliamentary agents, keeping lists of	146(2)	Chief Clerk of Public Bills collecting	134(9)
Records, keeping	144	Parliamentary agent paying	146(1)(3)
Clerk of House, responsibility		Printing Act in Statutes	134(2)
Bill, laying on Table	135(1)	Printing bill	134(1)
Bill, reprinting	141(8)	Reprinting bill	141(8)
Standing Orders, publication in <i>Canada Gazette</i>	129	Senate bills, applicability	134(8)
Committee stage		Standing Order, suspending	134(3)(a)
Chairman of committee, voting twice, signing copy of bill	141(3)(7)	Translating bill	134(1)
Clerk of committee, signing copy of bill	141(7)	First reading	135(1)
Fees and charges to be paid prior to	134(2)	Introduction of bill on petition, time limit	54(1), 135(1)
Legislative committee, bill and petitions for or against, reference	141(1)	Notice of intent to apply for private bill	
Map or plan, filing, time limit	137	<i>Canada Gazette</i> , publishing in	130(1)(3)
		County or municipal clerk, notification	130(1)
		Examiner of Petitions, report concerning	133(2), 135(1), 141(4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Bills—Cont.		Private Bills—Cont.	
Notice of intent to apply for private bill— <i>Cont.</i>		Standing Orders— <i>Cont.</i>	
Newspaper, publishing in		Public bills, provisions relating to, applicability	147
Duration and languages to be used	130(3)	Suspension or modification, referral to Procedure and House Affairs Standing Committee	140
Not required in certain cases	130(2)(a)(iv)	Private Members' Bills <i>see</i> Introduction of Private Members' Bills; Private Members' Business—Public bills	
Procedure and House Affairs Standing Committee, report concerning	133(2), 135(1), 141(4)	Private Members' Business	
Required in certain cases	130(2)(a)(i)(ii)(iii)(b)(c)	Daily order of business, position	30(6)
Standing Order respecting, publication in <i>Canada Gazette</i>	129	Debate	
Statutory declaration	130(1)(3)	Adjournment or interruption	41(2), 90
Parliamentary agents, registration, responsibility	146(1)(3)(4)	Extension of sitting, motion not allowed	26(1)
Petitions against or in favour of bill referral to committee on bill	141(1)	Extension of sitting to consider bill at report stage and third reading	98(3)(5)
Petitions for private bills		Items in order of precedence only	87(5)
Clerk of Petitions, report	131(5)(6)	Items to be considered, notice requirement	94(1)(a)
Examiner of Petitions, referral to	133(2)	Member, absence	42(1)(2), 94(2)
Form, written or printed, signatures	131(4)	Right of reply	44(2), 97(2)
Member answerable for contents, endorsing	131(2)(3)	Sittings of the House, motion to continue or extend, not allowed	26(1)
Presenting to House, filing with Clerk of House	131(1)	Speeches, time limit	93, 95, 97(2), 98
Procedure and House Affairs Standing Committee, referral to	133(2)	Time limits <i>see</i> Private Members' Business—Motions (Papers)—Private bills—Public bills—Votable items	
Reading	131(6)	Delay or interruption	30(7)
Receiving by House	131(5)	Statements by Ministers	33(2)
Procedure and House Affairs Standing Committee, reports		Divisions, recorded, deferring on a Friday	45(6)(a)
Notice of intent to apply for private bill	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)	Draw	
Standing Orders, suspension or modifications	140	Beginning of Session	87(1)(a)
Records to be kept	144	Bills and motions	
Report stage		Equal number	87(1)(b)
Amendments, notice required	142	Member chooses which bill or motion	87(1)(d)
Deferring until report presented by Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	141(4)	Members' names drawn separately then combined	87(1)(c)
Fees and charges to be paid prior to	134(6)	Clerk of the House, responsibilities	87(1)(a)(2)
Second reading		During session	87(2)(3)
Placing at bottom of order of precedence for Private Members' Business	89	Member with item in order of precedence, ineligibility	87(2)
Vote	92(3)	Exchanges	94(2)(a)
Senate amendments, referral to committee or bill	143	Members, absence, not able to move motion or bill	42(1)(2), 94(2)
Senate bills		Motion to continue or extend sitting not permitted	26(1)
First reading	135(2)	Motions	
Not based on petitions, referral to Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	133(3)	Draw	87
Speaker, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)	Not moved when called	42(1)
Standing Orders		Notice, any one Member giving	86(1)
<i>Canada Gazette</i> , publishing in	129	Notice period	86(2)
		Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
		Votable items	92

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Private Members' Business—Cont.	
Motions (Papers)		Public Bills—Cont.	
Debate and speeches, time limits, right of reply	97(2)	Report stage and third reading	
Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception to rule	96(3)	Debate, time limit	98(2)
Motions for production of papers, transferring from	97(1)	Extension of sitting hours	98(3)(5)
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	90, 96(3)	Order of precedence, placing at bottom ...	89, 98(1)(2)
Order of precedence, placing in before consideration	87(5)	Vote	98(4)
Vote	97(2)	Second reading	
Non-votable items, dropping from the <i>Order Paper</i> on adjournment of House or after consideration	41(2), 96	Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
Notice of items to be considered, published in <i>Notice Paper</i>	94(1)	Senate bills, placing at bottom of order of precedence	89
Order of precedence		Time to elapse after first reading	88
Draw establishes	87	Senate amendments, placing at bottom of order of precedence	89
Establishment, shall not prevent Members from giving notice of items	87(4)	Senate bills <i>see</i> Private Members' Business—Senate public bills	
Exchange of positions	94(2)(a)	Quorum, lack, interruption of proceedings, non-selected item dropped from the <i>Order Paper</i>	41(2)
Items outside, not to be considered	87(5)	Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw	
Items, selected, dropping to bottom after consideration	89, 96(3), 98(1)	Seconders, more than one	86(3)(4)
Number of items		Selected items <i>see</i> Private Members' Business—Votable items	
Beginning of session	87(1)(a)	Senate public bills, second reading, placing at bottom of order of precedence	89
Bills and motions	87(1)(b)	Similar items	86(5)
Limits	87(3)	Speaker, responsibility	
Private bills		Draw, organizing	87(1)(2)
Debate, time limit	93	Exchange of positions in order of precedence, arranging	94(2)(a)
Order of precedence		Notices of items to be considered, publishing	94(1)(a)
Dropping to bottom after consideration ..	90, 93	Similar items, determining	86(5)
Exchange of positions	94(2)(a)	Suspension	
Report stage and third reading		Address in Reply to Throne Speech debate ..	50(4)
Debate, time limit	98(2)	Budget debate	99(1)
Extension of sitting hours	98(3)(5)	Emergency debate	52(14)
Order of precedence, placing at bottom ...	89, 98(1)(2)	Exchange of positions in order of precedence not arranged	94(2)(b)
Vote	98(4)	Government business replacing	91, 94(1)(b)(2)(b), 99(2)
Second reading		Notice not given of items to be considered ..	94(1)(b)
Placing at bottom of order of precedence ..	89	Supply period ending June 23, last allotted day	99(1)
Vote	92(3)	Until introduction of government bills completed	30(4)
Public bills		Until order of precedence established and votable items selected	91
Introduction, Routine Proceedings position ..	30(3)	Urgent matter, government motion suspending Standing Orders	99(1)
Not proceeded with when called	42(2)		
Notice, any one Member giving	86(1)		
Order of precedence			
Dropping to bottom after consideration	90, 93		
Exchange of positions	94(2)(a)		
Preparation and bringing in, Committee report, concurrence motion	68(4)(b)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Public Bills—Cont.	
Votable items		Amendments—Cont.	
Debate, time limit	93	Not permitted—Cont.	
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	93	Report stage after second reading, concurrence motion	76.1(9)
Private bills	92(3)	Report stage at second reading, concurrence motion	76(9)
Selection		Report stage from Committee of the Whole, consideration	76.1(12)
Bills and motions, numbers	92(1)	Second reading motion	73(2)
Criteria	92(1)	Senate, first reading motion, deemed carried, without debate, amendment, or question put	69(2)
Procedure and House Affairs Standing Committee	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)	Time allocation	78
Privilege		Senate amendments	
Question of, immediate consideration	48(1)	Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Written statement to Speaker, when required	48(2)	Motion debatable	67(1)(h)
Procedure and House Affairs Standing Committee		Debatable	67(1)(g)
Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)	Motion to consider, 24 hours' notice	77(1)
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	See also Public Bills—Report stage	
Election of Members to House, review and report	108(3)(a)(vi)	Committee stage	
Mandate	108(3)(a)	Committee of the Whole consideration	100
Membership	104(1)	Proceedings on bills, in any Committee	75(1)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)	Referral to a Committee	73(3)
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d) (4), 119.1(2)	Before second reading	73(1)
Procedure and Standing Orders		Opposition notification	73(1)
Motion to consider	51	Referral to Committee of the Whole	73(4)
Unprovided cases	1	Report from committee received by the House	75(2)
Proceedings on Adjournment see instead Adjournment Proceedings		Debate see Public Bills—First reading—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second Reading—Third reading	
Prorogation		First reading	
Address of the House, effects	49	First reading and printing, motion deemed carried without debate, amendment or question put	69
Notice of business during	55(1)	Senate public bills deemed carried, without debate, amendment or question put	69(2)
Order for return, effects	49	Introduction	
Public Accounts Standing Committee		Blank or imperfect bills	68(3)
Mandate	108(3)(d)	Explanation, succinct	68(2)
Public Bills		Government, Routine Proceedings	30(3)(4)
Amendments		Motion deemed carried, without debate, amendment or question put	68(2)
Bill read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)	Motion for introduction	68(1)
Made in committee reported to House	75(2)	Notice, 48 hours	54(1)
Not permitted		Exception	54(2)
First reading motion	69(1)	Printed in English and French before second reading	70
Motion for introduction	68(1)	Private Members, Routine Proceedings	30(3)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills—Cont.		Public Bills—Cont.	
Notice		Report stage after second reading— <i>Cont.</i>	
48 hours	54(1)	Motion debatable	67(1)(d)
Exception	54(2)	Report stage at second reading	
Not applied after introduction	54(1)	Amendments	
Exception	54(2)	Debatable	76(6)
Orders not proceeded with when called, dropped and placed on <i>Order Paper</i> after those of same stage	42(2)	Debate, time limit	76(7)
Orders not proceeded with when called, stand at request of government	42(2)	Explanation by Member	76(5)
Preparation and bringing in of a bill by a Committee		Financial amendment, notice	76(3)
Committee reports		Form only, without notice	76(4)
Minister's concurrence motion, considered to be a stage	68(4)(a)	Notice	76(2)
Order to bring in a bill	68(6)	Sitting day before, when Governor General recommendation required	76(3)
Private Member's concurrence motion, taken under Private Members' Business	68(4)(b)	When out of order	76(2)
Scope	68(5)	Recorded division, deferred by Speaker	76(8)
Government Orders, consideration under	68(4)(a)(8)	Speaker, power to select amendments	76(5)
Minister's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(a)	Concurrence, motion without amendment or debate	76(9)
Debate, time limit	68(4)(a)	Consideration, not prior to third sitting day	76(1)
Government Orders consideration	68(4)(a)	Second reading	
Motion to appoint or instruct a Committee, introduction of bill	68(1)	Bill read twice and referred to Committee before amendments	73(2)
Private Member's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(b)(7)(b)	Committee referral	73(3)
Second reading stage		Debate	
Minister's motion	68(7)(a)	Borrowing authority bills, two day's consideration	73(5)
Private Member's motion	68(7)(b)	Period divided in two	74(2)
Readings		Time limit	74
Clerk certifies	72	Motion for Committee referral before second reading	73(1)
Three separate	71	Opposition notification	73(1)
See also Public Bills—First reading—Second reading—Third reading		Read twice and referred to committee	73(2)
Report stage after second reading		Referral to Committee before second reading	73(1)(2)(3)
Amendments		Supply bill read twice and referred to Committee of the Whole	73(4)
Debatable	76.1(6)	Senate amendments	
Debate, time limit	76.1(7)	Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Divisions, deferred	45(6)(b)	Motion debatable	67(1)(h)
Explanation by Member	76.1(5)	Debatable	67(1)(g)
Financial amendment, written notice	76.1(3)	Motion to consider, 24 hours' notice	77(1)
Form only, without notice	76.1(4)	Stages see Public Bills—Committee stage—	
Notice	76.1(2)	First reading—Introduction—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second reading—Third reading	
When out of order	76.1(2)	Standing Orders, applicability to private bills	147
Written, 24 hours, when Governor General recommendation required	76.1(3)	Supply bills, referral to Committee of the Whole after second reading	73(4)
Recorded division, deferred by Speaker	76.1(8)	Third reading	
Speaker, power to select amendments	76.1(5)	After report stage after second reading	76.1(10)
When no amendment	76.1(11)	After report stage at second reading	76(10)
Concurrence, motion without amendment or debate	76.1(9)	Debate	
Consideration, not prior to second sitting day following presentation of report to House	76.1(1)	Period divided in two	74(2)
From Committee of the Whole, disposition	76.1(12)	Time limit	74
		Motion debatable	67(1)(f)
		Same sitting	76.1(11)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills—Cont.		Recall of the House—Cont.	
Time allocation		Royal Assent	28(4)
Agreement among all parties	78(1)	Special <i>Order Paper</i> , notice of business, Speaker's responsibilities	55 (1)(2)
Agreement not reached	78(3)	<i>See also</i> Adjournment of the House—Time	
Qualified agreement	78(2)	Recorded divisions <i>see</i> Divisions	
<i>See also</i> Private Members' Business		Registry of foreign travel	22
Q		Registry of paired Members	44.1
Question and comment period		Relevancy <i>see</i> Debate	
10 minutes	43(1)	Repetition <i>see</i> Debate	
"Question be now put" <i>see instead</i> Previous Question		Reports <i>see</i> Board of Internal Economy; Parliamentary Papers; Presenting Reports from Committees; Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations	
Question of Confidence <i>see</i> Speaker—Election		Resolution	
Question of Privilege <i>see</i> Privilege		Presentation, 48 hours' notice	54(1)
Question Period <i>see instead</i> Oral Questions		Exception	54(2)
Questions <i>see</i> Oral questions; Question and comment period; Questions on the <i>Order Paper</i>		Returns <i>see</i> Orders for Return; Parliamentary Papers	
Questions on the Order Paper		Right of reply <i>see</i> Debate	
Adjournment proceedings, transferred to after 45 days at Member's request	39(5)(b)	Routine Proceedings	
Clerk of the House, responsibilities	39(2)	Daily order of business, position	30(3)
Debate not permitted	39(1)	Debatable motions	67(1)(p)
Not taken up when called, stand at request of government	42(1)	Introduction of Government Bills, extending if not completed	30(4)
Notice, 48 hours	54(1)	Items, established order	30(3)
Exception	54(2)	<i>See also</i> Emergency Debate—Leave to propose	
Number, limit of 4	39(4)	Royal Assent <i>see</i> Adjournment of the House	
Order for return, entered in <i>Journals</i>	39(7)	Royal family	
Purpose, restrictions	39(1)	Language, disrespectful against	18
Response		Royal Recommendation	
Government, within 45 days	39(5)(a)	Annexed to bill	79(2)
After 45 days	39(5)(b)	Governor General recommendation of appropriation	79(1)
Oral, starred question, limit of 3	39(3)(a)	Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Journals</i>	79(2)
Printed in <i>Debates</i>	39(3)(b)	Report stage amendments	76.1(3), 76(3)
Routine Proceedings, position	30(3)	<i>See also</i> Public Bills—Report stage after second reading—Report stage at second reading	
Transferring to notices of motions at government's request	39(6)	S	
Quorum		Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee	
20 Members, including Speaker	29(1)	Mandate	108(4)(c)
Bells to ring	29(3)	Membership	104(3)(c), 114(1)(2)(c)
Lacking		Reports revoking Statutory Instruments	123(1)
Gentleman Usher of the Black Rod may be received	29(5)	Motions for concurrence	
Order of the Day, effects	41(2)	Debate, time limits	126(1)
Recorded in <i>Journals</i>	29(4)	Deemed adopted	125
Speaker adjourns the House	29(2)	Deemed withdrawn	126(1)(b)
<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Grouping for debate	127
R		Minister requesting	124
Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw		Placing on <i>Notice Paper</i>	123(4)
Recall of the House		Speeches, time limits	126(1)(a)
Provisions	28(3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee—Cont.		Speaker	
Reports revoking Statutory Instruments—Cont.		Casting vote	9
Voting	126(1)(c)(2) (3)	Committee of the Whole, leaves Chair	100
Wednesday schedule	128(1)(2)	Debate, participation	9
Presentation	123(2)(3)	Decisions	
Receivability	126(1)(b)	Appeals	10
Senate		Procedure for making	1, 10
Conference with Senate, motion debatable	67(1)(h)	Documents, tabling	148(1)(2)
Gentleman Usher of the Black Rod, to be received by Speaker	29(5)	Election	
Language, offensive against Member of	18	Balloting procedures	4
Messages to and from	154	Candidates	
Senate amendments see Public Bills		Announcement of successful	4(7)
Senate bills see Public Bills; Private Bills; Private Members' Business—Public Bills—Senate Public Bills		Ministers, party leaders, eligibility	5
Senate Public Bills		When no majority of votes	4(8)
First reading, Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Withdrawing from ballot, reasons	4(8)(b)
Sergeant-at-Arms		First order of business	2(1)
Admission cards, issuing	157(2)	Precedence over other business	2(3)
Duties, preservation of order	157(2)	Presiding over election, duties, powers	3(2)
Mace, safe-keeping	157(1)	Question of confidence, not considered	6
Messages from Senate, announcing	154	Speaker adjourns House upon election	2(3)
Speaker's warrants, executing	157(2)	Vacancy	2(2)
Strangers, taking into custody	158(1)	House of Commons staff, directing	151
Releasing	158(2)	Official languages knowledge	7(2)
Sittings of the House		Order and decorum	
Adjourning		Role	10
Daily	24(2)	Speaker leaving Chair	16(4)
Motion required in certain cases	25	Speaker's decision, no appeal	10
Quorum lacking	29(2)(3)(4)	Order Paper, Clerk of the House providing	152(2)
Extension		Private bills, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)
Private Members' Business, public bills, report stage and third reading	98(3)	Private Members' Business, responsibility	86(5), 87(1)(a)(2), 94(1)(a)(2)(a)
Statements by Ministers	33(2)	Tabling documents	
Motion to continue or extend		Board of Internal Economy decisions, Committee budgets	148(1)
Adjournment hour	26	Board of Internal Economy reports of proceedings	148(1)
Adopted, less than 15 Members rising	26(2)	Warrants, Sergeant-at-Arms executing	157(2)
Dinner hour	26(1)	See also Adjournment Proceedings; Debate; Motions; Naming; Oral Questions; Quorum—Lacking; Sittings of the House—Motions; Statements by Ministers—Time; Strangers	
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Special Order Paper	55(1)
Not during Private Members' Business	26(1)	Spectators see instead Strangers	
Notice not required	26(1), 27(1)	Speeches see Debate	
Speaker in Chair	26(1)	Staff see House of Commons	
Withdrawn, more than 15 Members rising ..	26(2)	Standing Orders	
Parliamentary calendar	28(1)(2)	Application, Committee of the Whole	101(1)
Times and days of meeting	24(1)	Motion to consider	51
See also Adjournment Proceedings; Supply—Allotted days		Motion to suspend, debatable	67(1)(c)
Sovereign		See also Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing; Private Bills	
Language, disrespectful against	18	Standing Orders and Procedure	
		Motion to consider	51

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Statements by Members		Supply—Cont.	
Improper use	31	Debate, time limits	81(22)
One minute	31	Main estimates	
Times and days	30(5)	Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(a)
Statements by Ministers		Committee study and report	81(7)(8)
Adjournment of the House, delaying	33(2)	Considered on last day of June period	81(18)
Content, length	33(1)	Extension of consideration by committee	81(4)(a)
Government Orders, extension of time provided	33(2)	Period of consideration in committees	81(4)
Opposition parties, replies	33(1)	Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Private Members' Business, delaying	33(2)	Referred to and reported by standing committees	81(4)
Routine Proceedings, position	30(3)	Report by standing committees	
Sittings, extending	33(2)	Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Time provided, Speaker to limit	33(1)	Presentation	81(4)(b)(c)(8)
Statutory Instruments see Committees, Standing—Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Urgent, taken under Government Orders	82
Steering Committee see instead Agenda and Procedure Subcommittee		Opposition motions	
Strangers		24 hours' written notice	81(14)(a)
Conduct	158(1)(2)	Amendments, only one allowed	85
Withdrawal		Estimates	
Chairman of Committees of the Whole, role	14	48 hours' written notice	81(14)(a)
Motion	14	Speaker interrupts proceedings to put question	81(17)
Speaker, role	14	Expiration of proceedings	81(19)
Supplementary estimates see Estimates; Supply		Motion moved by opposition Member only	81(13)
Supply		Precedence over government supply motions	81(15)
Adjournment suspended	81(17)(18)(b)	Subamendments, only one allowed	85
Aids and supplies		Subject matter	81(13)
House of Commons grants to Sovereign	80(1)	Two or more, Speaker's power of selection	81(14)(c)
Pecuniary penalties in Senate bills	80(2)	Votable motions	
Senate cannot alter	80(1)	Not more than eight out of 20	81(16)
Allotted days		Not more than three in any Supply period	81(16)
Amendments, only one allowed	85	Speaker interrupts proceedings to put question	81(16)(17)
Concurrence in final supplementary estimates, days added	81(12)	Periods, December, March, June	81(10)
Sittings of the House		Private Members' Business, hour	
Determining numbers	81(10)(a)	Suspension during allotted day in June	99(1)
Increasing numbers	81(10)(c)	Speeches <i>see instead</i> Supply—Debate	
Reducing numbers	81(10)(b)	Supplementary estimates	
Subamendments, only one allowed	85	Bills, related, passage at all stages in one sitting	81(18)(a)
Supply periods	81(10)	Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period	81(12)
Unused days of Address Debate or Budget Debate added	81(11)	Period of consideration in committees	81(5)
Amendment, only one allowed	85	Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Business of supply		Referred to and reported by standing committees	81(5)
Continuing Order of the Day, designation	81(1)	Report by standing committees	
Defined	81(3)	Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Precedence over government business	81(2)	Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)
Concurrence motion			
Adoption, becomes House Order to bring in bill	81(21)		
Main estimates, considered on last day of June period	81(18)		
Question put in December and March period	81(17)		
Question put in June period	81(18)(a)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Supply—Cont.		V	
Supplementary estimates— <i>Cont.</i>		Visitor <i>see instead</i> Strangers	
Urgent, taken under Government Orders ...	82	Votable items <i>see</i> Private Members' Business	
Unopposed items	81(20)	Votes	
T		Pecuniary interest	21
Tabling of Documents		Reflection	18
Both official languages	32(4)	Rescinding, request	18
Depositing with Clerk of the House, deemed laid before the House	32(1)	<i>See also</i> Casting vote; Divisions	
When House stands adjourned	32(1)	W	
Matters within government's administrative responsibility	32(2)	Warrants <i>see</i> Speaker	
Minister or Parliamentary Secretary	32(2)	Ways and Means	
Pursuant to statutory or other authority	32(1)	Budget debate	
Recorded in <i>Journals</i>	32(3)	Amendments, only one allowed	85
Referral to standing committee	32(5)(6)	Form of motion	84(1)
Reports required by law, Clerk of the House distributes list to Members	153(1)	Four days	84(2)
Routine Proceedings, position	30(3)	Motion to concur in Ways and Means not permitted during budget debate	83(3)
Speaker		Notice of Ways and Means	83(1)
Board of Internal Economy proceedings, decisions	148(1)(2)	Order of the Day	
Committee, budgets	148(2)	Daily adjournment extended	83(2)
<i>See also</i> Parliamentary Papers		Date and time specified	83(2)
Throne Speech <i>see instead</i> Address in Reply to the Speech from the Throne		Designated at Minister's request	83(2)
Time allocation		Motion for adjournment from opposition Member of Official Opposition deemed adopted	83(2)
Public Bills, motion	78	Proceedings interrupted by Speaker and deemed adjourned	83(2)
<i>See also</i> Public Bills		Precedence over other government business	84(3)
Time limits <i>see</i> Debate—Speeches		Private Members' Business, suspension	99(1)
Timetable <i>see</i> Daily Order of Business—items; Sittings of the House		Question put	
Travel allowance <i>see</i> House of Commons—Staff		Amendments	84(6)
Travel registry		Main motion	84(6)
Clerk of the House maintaining	22	Subamendments	84(4)
U		Subamendments, only one allowed	85
Unanimous consent		Time limits on speeches and comments	84(7)
Denied, routine motion by Minister	56.1	Unused days, added to Supply proceedings	81(11)
Withdrawal of motion	64	Budget, Finance Standing Committee, mandate	83.1
Unprovided cases	1	Concurrence motion adopted, effect	83(4)
Urgent matter		Motion for consideration of Ways and Means Order, debatable	67(1)(j)
Debatable motion	67(1)(i)	Motion to concur in Ways and Means motion decided without debate or amendment	83(3)
Government motion suspending standing orders	53	Whips	
<i>See also</i> Debate; Emergency Debate		Debate, time divided between Members at request of	43(2)
		Divisions, recorded, deferred at request of	45(5)(a)(ii) (iii)(7)
		Witnesses <i>see</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing	
		Written Questions <i>see instead</i> Questions on the Order Paper	

INDEX
DU
RÈGLEMENT

GUIDE DE L'USAGER

L'index du Règlement de la Chambre est un index couvrant des sujets de procédure variés et comportant de multiples renvois afin de faciliter la tâche aux utilisateurs.

Tous les descripteurs sont inscrits dans un ordre alphabétique. Les chiffres qui suivent les titres ou sous-titres correspondent à un ou plusieurs articles du Règlement.

Une entrée d'index peut se composer d'un descripteur en caractères gras et d'un ou de plusieurs sous-titres tels que:

ex.: **Adresse en réponse au discours du Trône**

Jours désignés

 Annonce par un ministre.....50(3)

Le terme «**Voir**» renvoie l'utilisateur à un descripteur en caractères gras.

ex.: **Discours du Trône.** *Voir* Adresse en réponse au discours du Trône

Le terme «**Voir aussi**» offre à l'utilisateur d'autres informations sur le sujet recherché.

ex.: **Avis de motions**

 Rang à l'ordre quotidien des travaux....30(6)

Voir aussi Motions

Le terme «**Voir plutôt**» est un outil pratique pour les utilisateurs qui ne sont pas familiers avec la terminologie de procédure utilisée dans le Règlement. À partir d'un terme couramment utilisé, ce type de renvoi permet de retrouver le terme de procédure approprié. Ainsi:

ex.: **Affaires urgentes.** *Voir plutôt* Débat d'urgence

 «**Late Show**». *Voir plutôt* Délibérations sur la motion d'ajournement

Sujet	Article	Sujet	Article
A		Affaires émanant des députés — Suite	
Adresse de la Chambre		Débat — Suite	
Présentation, avis de quarante-huit heures	54(1)	Durée. <i>Voir sous le titre susmentionné</i>	
Exception	54(2)	Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics — Étape du rapport et troisième lecture; Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Prorogation, effets	49	Prolongation de la séance, motion irrecevable	26(1)
Adresse en réponse au discours du Trône		Prolongation de la séance aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Débat		Député, absence, impossibilité de proposer la motion ou le projet de loi	42(1)(2), 94(2)
Amendement, aucun après le cinquième jour	50(7)	Échanges	94(2)a)
Amendement, mise aux voix le quatrième jour	50(6)	Greffier de la Chambre, responsabilité, tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)
Chef de l'Opposition	50(2)	Heure réservée aux	
Discours, durée	50(2)	Début normal	30(6)
Jours, maximum de six jours	50(1)	Début reporté par la déclaration d'un ministre	33(2)
Motion, mise aux voix le sixième jour, interruption par le Président	50(8)	Début retardé ou interrompu	30(7)
Premier ministre	50(2)	Prolongation aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Sous-amendement, mise aux voix le deuxième jour	50(5)	Prolongation, motion irrecevable	26(1)
Jours désignés		Motions	
Affaires émanant des députés, suspension	50(4)	Affaires qui font l'objet d'un vote	92
Annonce par un ministre	50(3)	Avis, délai	86(2)
Non utilisés, ajouter aux travaux de subsides	81(11)	Avis d'un seul député	86(1)
Priorité sur les autres opérations	50(3)	Non proposées à l'appel, garde rang à la demande du gouvernement	42(1)
Suspension des affaires émanant des députés	50(4)	Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)
Affaires courantes ordinaires		Tirage	87
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)p)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Ordre de priorité—Nombre d'affaires—Projets de loi et motions; Tirage au sort—Projets de loi et motions; Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix—Projets de loi et motions	
Prolongation, poursuite des délibérations sous «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement»	30(4)	Motions (documents)	
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(3)	Débat et discours, durée, droit de réplique ..	97(2)
Rubriques, ordre établi	30(3)	Motions portant production de documents, réinscription	97(1)
<i>Voir aussi</i> Débat d'urgence—Demande d'autorisation		Ordre de priorité	
Affaires émanant des députés		Inscription sur la liste avant délibération ..	87(5)
Affaires choisies. <i>Voir plutôt sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un		Report au bas de la liste après délibération ..	90, 96(3)
Affaires semblables	86(5)	Radiation du <i>Feuilleton</i> après délibération, exception à la règle	96(3)
Ajournement de la Chambre interrompt, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)	Vote	97(2)
Appuyeur, plus d'un	86(3)(4)	<i>Voir aussi</i> Avis de motions portant production de documents	
Avis des affaires qui seront abordées, publication au <i>Feuilleton des Avis</i>	94(1)	Orateur, responsabilités	
Débat		Affaires semblables, décisions	86(5)
Affaires qui seront abordées, avis requis	94(1)a)	Avis des affaires qui seront abordées, publication	94(1)a)
Affaires sur la liste de priorité seulement	87(5)	Échange de positions sur la liste de priorité ..	94(2)a)
Ajournement ou interruption	41(2), 90	Tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)
Député, absence	42(1)(2), 94(2)		
Discours, durée	95, 97(2)		
Droit de réplique	44(2), 97(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés — Suite		Affaires émanant des députés — Suite	
Ordre de priorité		Projets de loi publics — Suite	
Affaires non inscrites sur la liste, non mises en délibération	87(5)	Troisième lecture. Voir Étape du rapport et troisième lecture	
Établissement n'empêchant pas les députés de donner avis	87(4)	Quorum, défaut, interruption, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)
Nombre d'affaires		Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Début de la session	87(1)a)	Report, déclarations de ministres	33(2)
Maximum et minimum	87(3)	Retard ou interruption	30(7)
Projets de loi et motions	87(1)b)	Suspension	
Voir aussi sous le titre susmentionné Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics; Tirage au sort—Députés; Vote, affaires qui font l'objet d'un		Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(4)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité. Voir sous le titre susmentionné Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix		Affaires émanant du gouvernement, substitution	91, 94(1)b)(2)b), 99(2)
Projets de loi privés		Avis des affaires qui seront abordées, non-publication	94(1)b)
Débat, durée	93	Budget, débat	99(1)
Deuxième lecture	89	Débat d'urgence	52(14)
Inscription au bas de la liste de priorité ...	89	Échange de positions sur la liste de priorité, impossibilité	94(2)b)
Vote	92(3)	Motion de voies et moyens relative à un exposé budgétaire	83(2)
Étape du rapport et troisième lecture		Orateur, élection	2(3)
Débat, durée	98(2)	Ordre de priorité non encore établi et affaires qui font l'objet d'un vote non encore choisies	91
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)	Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt inachevé	30(4)
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)	Question de nature urgente, motion d'un ministre visant la suspension de certaines dispositions du Règlement	99(1)
Vote	98(4)	Subsides, dernier jour désigné dans la période se terminant le 23 juin	99(1)
Ordre de priorité		Tirage au sort	
Échange de positions sur la liste	94(2)a)	Au cours de la session	87(2)(3)
Report au bas de la liste après délibération	90, 93	Début de la session	87(1)a)
Projets de loi publics		Député ayant une affaire sur la liste de priorité, inadmissibilité	87(2)
Amendements du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89, 90	Greffier de la Chambre, responsabilités	87(1)a)(2)
Avis d'un seul député	86(1)	Projets de loi et motions	
Dépôt, heure	30(3)	Député indique son choix	87(1)d)
Deuxième lecture		Nombre égal	87(1)b)
Délai après la première lecture	88	Noms des députés tirés séparément puis ensemble	87(1)c)
Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)	Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Projets de loi transmis du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89	Choix	
Élaboration et présentation par un comité ...	68(4)b)	Critères	92(1)
Étape du rapport et troisième lecture		Procédure et affaires de la Chambre, Comité	92(1)(2), 108(3)a)(iv)
Débat, durée	98(2)	Projets de loi et motions, nombre	92(1)
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)	Débat, durée	93
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)	Ordre de priorité, report au bas de la liste après délibération	93
Vote	98(4)	Projets de loi privés	92(3)
Non proposés à l'appel	42(2)		
Ordre de priorité			
Échange de positions sur la liste	94(2)a)		
Report au bas de la liste après délibération	90, 93		

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés—Suite		Amendements—Suite	
Vote, affaires qui ne font pas l'objet d'un, radiation du <i>Feuilleton</i> à l'ajournement de la Chambre ou après délibération	41(2), 96	<i>Voir aussi</i> Adresse en réponse au discours du Trône—Débat; Projets de loi publics; Voies et moyens—Budget	
Vote par appel nominal le vendredi, report	45(6)	Appels de décisions	
Affaires qui font l'objet d'un vote. Voir Affaires émanant des députés—Vote		Ordre et décorum	
Affaires urgentes. Voir plutôt Débat d'urgence; Question de nature urgente		Décisions de l'Orateur	10
Agents parlementaires. Voir Projets de loi privés		En comité, décision du président	117
Ajournement de la Chambre		Archives. Voir Chambre des communes	
Avis d'une mesure lors de l'ajournement	55(1)	Attribution de temps	
Débat d'urgence. <i>Voir plutôt</i> Débat d'urgence		Projets de loi publics, motion	78
Heure		Avis	
Affaires à régler	25	14h00, vendredi	54(1)
Déclarations de ministres	33(2)	Exception	54(2)
Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement	30(4)	18h00, lundi au jeudi	54(1)
Faute de quorum	29(2)(3)(4)	Exception	54(2)
Prolongation de séances	26, 27	Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement	55(1)
Rappel de la Chambre	28(3)	Clôture, avis requis	57
Suspension, mise aux voix, disposition du projet de loi	98(5)	Projets de loi publics, quarante-huit heures	54(1)
Heures de l'ajournement quotidien	24(2)	Exception	54(2)
Motion d'ajournement	60	Quarante-huit heures	54(1)
Requête en certains cas	25	Exception	54(2)
Orateur, élection, effets	2(3)	Question inscrites au <i>Feuilleton</i> , quarante-huit heures	54(1)
Ordre du jour, interruption, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)	Exception	54(2)
Quorum, faute	29(3)(4)	Subsides	81(14)
Rappel de la Chambre pour sanction royale	28(4)	<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions	
<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement		Avis de motions Voir Affaires émanant des députés—Motions; Motions; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> —Portées	
Allocation de déplacements. Voir Chambre des communes—Personnel		Avis de motions (documents) Voir Affaires émanant des députés	
Amendements		Avis de motions émanant du gouvernement	
Apportés par le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)g	Inscription au <i>Feuilleton</i>	56(1)
Clôture, question décidée sans débat ni amendement	57	Avis de motions portant production de documents	
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1)a)(2)	Débat, demande de	97(1)
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier réglée sans débat ni amendement	56(2)	Heure	30(6)
Motion portant renvoi à un comité exclut tout autre amendement à la question principale	63	Motions (documents), réinscription	97(1)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67	Radiation du <i>Feuilleton</i> , exception à la règle	96(3)
Question préalable		Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Décidée affirmativement, question initiale alors mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)	<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés—Motions (documents)	
Exclut tout amendement à la question principale	61(1)	B	
		Bibliothèque du Parlement, Comité mixte permanent	
		Composition	104(3)a)
		Mandat	108(4)a)

Sujet	Article	Sujet	Article
Budget. Voir Voies et moyens		C	
Budget des comités. Voir Bureau de régie interne—Documents		Calendrier parlementaire. Voir Séances de la Chambre	
Budget des dépenses		Cartes d'admission. Voir Chambre des communes	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(18)a)	Cas non prévus	1
Budget principal		Chambre des communes	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(18)a)	Archives et documents, garde	151
Comité, étude et rapport	81(4)(7)(8)	Cartes d'admission, Sergent d'armes, distribution	157(2)
Période de l'étude en comité	81(4)	Étrangers, conduite, garde, relâche	158(1)(2)
Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)	Fonctionnaires de la Chambre	
Prolongation de l'étude en comité	81(4)a)	Surveillance, Greffier de la Chambre	151
Rapports des comités permanents		Travaux en cours en fin de session, achèvement	159
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	<i>Voir aussi</i> Greffier de la Chambre; Sergent d'armes	
Présentation à la Chambre	81(4)b)c)	Greffier. <i>Voir</i> Greffier de la Chambre des communes	
Renvoi au comité, motion par un ministre ...	81(6)	Ordre, Sergent d'armes, maintien	157(2)
Budget supplémentaire		Personnel, surveillance, Greffier de la Chambre	151
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(18)a)	<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre; Greffier de la Chambre; Rappel de la Chambre; Séances de la Chambre; Travaux de la Chambre	
Comité, étude et rapport	81(5)	Chef de l'Opposition	
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)	Débat	
Période de l'étude en comité	81(5)	Adresse en réponse au discours du Trône	50(2)
Rapports des comités permanents		Comité plénier	101(3)
Au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours	81(5)	Discours, durée	43(1)
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	Chefs de partis	
Renvoi au comité, motion par un ministre ...	81(6)	Orateur, élection, éligibilité	5
Cas d'urgence, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	<i>Voir aussi</i> Chef de l'Opposition; Premier ministre	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs—Séances—Priorité; Comités permanents—Séances—Priorité; Comités spéciaux—Séances, priorité		Clôture	57
Budget principal. Voir Budget des dépenses; Subsides		Comité de liaison	
Budget supplémentaire. Voir Budget des dépenses; Subsides		Composition	107(1)
Bureau de régie interne		Mandat	107(1)(3)
Documents, dépôt par l'Orateur		Membres associés	107(5)
Budgets des comités, décisions	148(2)	Président et vice-président, élection	107(2)
Compte rendu des délibérations	148(1)	Quorum	107(4)
Questions orales	37(2)	Rapports	107(3)
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs—Budget; Comités permanents—Budget; Comités spéciaux—Budget		Séance d'organisation	107(2)
		Sous-comités	107(6)
		Comité des présidents	112, 113(2)
		Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre. Voir Procédure et affaires de la Chambre, Comité	
		Comité plénier	
		Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier	103
		Application du Règlement de la Chambre	101(1)
		Débat	
		Chef de l'Opposition	101(3)

Sujet	Article	Sujet	Article
Comité plénier—Suite		Comités permanents	
Débat—Suite		Bibliothèque du Parlement, Comité mixte	
Digressions ou répétitions, Président fait rapport à la Chambre	11(2)	Composition	104(3)a)
Discours	101(2)	Mandat	108(4)a)
Premier ministre	101(3)	Budget	
Désordre, Président fait rapport à la Chambre ..	12	Bureau de la régie interne, décisions	148(2)
Étude de projets de loi	100	Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier	56(2)	Provisoire	121(1)(2)
Motion portant que le président quitte le fauteuil	102	Rapport annuel détaillé	121(4)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)f)	Supplémentaire	121(3)
Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier	100	Composition	104(2)
Ordre et décorum, Président, maintien	12	Création, avis de quarante-huit heures	54(1)
Projets de loi publics, étude	67(1)f), 100	Exception	54(2)
<i>Voir aussi</i> Président des comités pléniers		Décorum	117
Comités législatifs		Députés non-membres, participation aux séances	119(1)
Budget		Documents, états et rapports, renvoi permanent	32(5)
Bureau de régie interne, décisions	148(2)	Élection, président et vice-présidents	106(1)(2)
Présentation au Bureau de régie interne	121(2)	Langues officielles, Comité mixte	
Provisoire	121(1)(2)	Composition	104(3)b)
Rapport annuel détaillé	121(4)	Mandat	108(4)b)
Supplémentaire	121(3)	Mandat de certains comités permanents	
Comité des présidents	112, 113(2)	Bibliothèque du Parlement	108(4)a)
Décorum	117	Comptes publics	108(3)d)
Membres, liste		Droits de la personne et condition des personnes handicapées	108(3)c)
Établissement par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre	113(1)	Finances	83.1
Modification	114(3)	Langues officielles	108(4)b)
Personnel	120	Patrimoine canadien	108(3)b)
Pouvoir de dépenser	121(1)	Procédure et affaires de la Chambre	108(3)a)
Pouvoirs	113(5)(6)	Réglementation, examen	108(4)c)
Président		Mandat général	108(1)a)
Nomination	113(2)	Membres	
Rôle	117	Changement	114(4)
Président suppléant	113(4)	Par le whip	114(2)c)
Quorum	118(1)(2)	Par un membre permanent à partir d'une liste	114(2)a)b)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3)a)(v), 119.1(1)	Démission	114(2)d)
Règlement de la Chambre, application	116	Sélection	104(1)(2), 114(1)
Salles, priorités d'usage	115(4)	Substituts	114(2)a)b)c)
Séance d'organisation	113(3)	Membres associés réputés membres, listes	
Séances	115(1)	104(4), 108(1)b), 114(2)c)	
Députés non-membres, participation aux séances	119	Nominations par décret	110, 111
Priorité	115(1)	Décret référé	32(6)
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)	Personnel	120
Sous-comité du programme et de la procédure ..	113(6)	Pouvoir de dépenser	121(1)
Témoins	122	Pouvoirs	108(1)b)(2)
		Président, rôle	117
		Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
		Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)
		Composition	104(1)

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités permanents—Suite		Comités permanents—Suite	
Procédure et affaires de la Chambre—Suite		Sélection des membres	
Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	104(1)	
Mandat	108(3)a)	Sous-comités	
Projets de loi privés	108(3)a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	108(1)a)b)	
Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)	Subsides	
Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)d) (4), 119.1(2)	Budget principal	
Quorum	118(1)(2)	Étude et rapport	
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3)a)(v), 119.1(1)(2)	Prolongation de l'étude	
Rapports		Renvoi au comité	
Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1)a)	Budget supplémentaire	
Réponse du gouvernement	109	Étude et rapport	
Règlement de la Chambre, application	116	Renvoi au comité et présentation à la Chambre	
Règlementation, examen, Comité mixte		81(5)(6)	
Acceptabilité sur le plan de la procédure	126(1)b)	Témoins	
Adoption, motions		122	
Débat, durée	126(1)	Comités spéciaux	
Discours, durée	126(1)a)	Budget	
Groupement pour les fins du débat	127	Bureau de régie interne, décisions	
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123(4)	Présentation au Bureau de régie interne	
Mise aux voix	126(1)c)(2)(3)	Provisoire	
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne	124	Rapport annuel détaillé	
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités	128(1)(2)	Supplémentaire	
Réputée adoptée	125	Composition	
Réputée retirée	126(1)b)	Création, avis de quarante-huit heures	
Composition	104(3)c), 114(1)(2)c)	Exception	
Mandat	108(4)c)	Décorum	
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire	123(1)	Députés non-membres, participation aux séances	
Présentation à la Chambre	123(2)(3)	Élection, président et vice-présidents	
Renvoi de rapport ou état, motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)n)	Personnel	
Salles, priorités d'usage	115(4)	Pouvoir de dépenser	
Séance d'organisation, convocation par le Greffier de la Chambre	106(1)	Président, rôle	
Séances	115	Quorum	
Avis de quarante-huit heures	106(1)(3)	Radiodiffusion et télédiffusion	
Conjointes	108(1)a)	108(3)a)v), 119.1(1)	
Convocation à la demande de quatre députés	106(3)	Rapports	
Priorité	115(3)	Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	
Comités législatifs	115(1)	Présentation	
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)	Réponse du gouvernement	
Salles de comité	115(2)	Règlement de la Chambre, application	
		Salles, priorités d'usage	
		Séances, priorité	
		Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	
		115(2)	
		Témoins	
		122	
		Commis. Voir Chambre des communes—Personnel	
		Comptes publics, Comité permanent	
		Mandat	
		108(3)d)	
		Conférence avec le Sénat	
		Motion pouvant faire l'objet d'un débat	
		61(7)h)	
		Projets de loi publics, désaccord	
		77(2)(3)(4)	
		Conseillers parlementaires. Voir Légistes et conseillers parlementaires	

Sujet	Article	Sujet	Article
Consentement unanime		Débat—Suite	
Refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1	Motions—Suite	
Retrait d'une motion	64	Que le président quitte le fauteuil, non sujette à débat	102
Corruption électorale. Voir Députés		Qu'un député «ait maintenant la parole», mise aux voix sans débat	62
D		Recevables lors d'un débat	58
Débat		Reportée aux Ordres émanant du gouvernement	66
Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier, pas sujette à débat	103	Nature urgente	
Affaires émanant des députés	93, 95, 97(2), 98(2)	Application restreinte	53(5)
Clôture		Conditions	53(3)
Durée des discours	57	Ministre expose raisons	53(2)
Question décidée sans débat ni amendement	57	Motion, mise aux voix	53(4)
Comité plénier	101(2)(3)	Règlement, suspension, relatif aux avis et heures de séance	53(1)
Conduite d'un député, question	20	Orateur, participation	8
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1)a)(2)	Orateur, vote prépondérant	9
Député se lève	17	Question préalable décidée affirmativement, question initiale mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)
Digressions	11(2), 19	Rappel au Règlement	19, 47
Discours, durée		Répétition	11(2)
20 minutes	43(1)	<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés; Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions—Résolues; Pétitions—Présentation; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Exceptions	43(1)	Débat d'urgence	
Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(2)	Débat	
Chef de l'Opposition	43(1)	Affaires émanant des députés, suspension ...	52(14)
Débat d'urgence	52(13)	Conditions	52(6)
Député, droit de parler une fois	44(1)	Discours, durée	52(13)
Exceptions	44(1)	Motion «Que cette Chambre s'ajourne maintenant»	52(2)
Député qui prend la parole après le ministre	43(1)	Priorité des délibérations	52(15)
Ministre proposant un ordre émanant du gouvernement	43(1)	Demande d'autorisation	
Période de questions et observations, 10 minutes	43(1)	Après les affaires courantes ordinaires	52(1)
Premier ministre	43(1)	Énoncé écrit à l'Orateur, présentation à la Chambre	52(2)(3)
Quand l'Orateur occupe le fauteuil	43(1)	Heure de débat	
Règlement et procédure	51(3)	20h00	52(9)
Temps divisé à la demande d'un whip	43(2)	Interruption du soir	52(10)
Droit de réplique	44(2)	Séance suivante, discrétion de l'Orateur	52(9)
Avis de motion (documents)	97(2)	Vendredi, délibération sur-le-champ	52(12)
Clôt le débat	44(3)	Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)i)
D'urgence. Voir Débat d'urgence		Orateur, décision	52(4)
Élection d'un député, question	20	Critères	52(5)
Limites, attribution de temps	78	Décision remise	52(8)
Limites, clôture	57	Motifs	52(7)
Motions		Débat sur la motion d'ajournement. Voir plutôt	
Lues dans les deux langues avant de faire l'objet d'un débat	65	Délibérations sur la motion d'ajournement	
Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat	67(2)	Débat sur le budget. Voir Voies et moyens—Budget	
Pouvant faire l'objet d'un débat	67		
Présentées par écrit et appuyées avant de faire l'objet d'un débat	65		
Que la Chambre se constitue en Comité plénier, réglée sans débat ni amendement	56(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
<i>Débats de la Chambre. Voir Questions inscrites au Feuilleton—Réponses—Imprimées</i>		Dépôt de documents	
Déclarations de députés		Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi 30(3)	
Durée d'une minute 31		<i>Voir aussi Documents, états et rapports</i>	
Heures et jours 30(5)		Dépôt de projets de loi émanant des députés	
Usage incorrect 31		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
Déclarations de ministres		Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position 30(3)		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
Affaires émanant de députés, report 33(2)		Prolongation 30(4)	
Ajournement, report 33(2)		Affaires émanant des députés, suspension ... 30(4)a)	
Contenu 33(1)		Heure d'ajournement reportée 30(4)b)	
Durée, Orateur limite 33(1)		Députés	
Ordres émanant du gouvernement, prolongation 33(2)		Assiduité 15	
Partis de l'Opposition, commentaires 33(1)		Conduite, sujet de débat 20	
Séances, prolongation 33(2)		Corruption électorale 23(2)	
<i>Voir aussi Ajournement de la Chambre—Heure; Séances de la Chambre—Prolongation</i>		Déclarations, 1 minute 31	
Déclarations ministérielles. Voir plutôt Déclarations de ministres		Déplacements à l'extérieur, registre 22	
Décorum. Voir Ordre et Décorum		Désignation 11	
Décret. Voir Nominations par décret		Désirant obtenir la parole 17	
Délégations interparlementaires. Voir Présentation de rapports de délégations interparlementaires		Documents, états et rapports, à produire, liste distribuée par le Greffier de la Chambre 153(1)	
Délibérations sur la motion d'ajournement («Late Show»)		Élection	
Avis		Sujet de débat 20	
Adressé à l'Orateur 37(3)		<i>Voir aussi Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent</i>	
Retiré après 45 jours 37(3)		Intérêt pécuniaire 21	
Débat		Langage offensant envers d'autres 18	
Durée de la réplique 38(5)		Offres d'argent 23	
Durée de l'exposé 38(5)		Ordre et décorum	
Limite de 30 minutes 38(1)(5)		Désignation d'un député 11	
Terminé, motion réputée adoptée 38(5)		Mise aux voix d'une question 16(1)	
Travaux futurs, annonce, temps non inclus dans les 30 minutes 38(6)		Orateur quittant le fauteuil 16(4)	
Heures et jours 38(1)		Passer entre fauteuil et Bureau 16(3)	
Orateur annonce à la Chambre les questions à être soulevées 38(4)		Passer entre fauteuil et Masse 16(3)	
Ordre de priorité, critères, Orateur, décision ... 38(3)		Quand un député a la parole 16(2)	
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , transférées après 45 jours à la demande du député 39(5)b)		Pairés, registre 44.1(1)	
Questions orales, réponses non satisfaisantes .. 37(3)		Votes, noms inscrits dans les <i>Débats</i> et <i>Journaux</i> 44.1(2)	
Déplacements		<i>Voir aussi Affaires émanant des députés; Débat—Discours, durée; Dépôt de projets de loi émanant des députés; Motions—Séances—Opposition; Pétitions; Projets de loi émanant des députés; Quorum</i>	
Registre des déplacements à l'étranger, Greffier de la Chambre, maintien 22		Désignation d'un député par son nom	
<i>Voir aussi Chambre des communes—Personnel</i>		Orateur, rôle, fonctions 11	
		Digressions. Voir Débat	
		Discours. Voir Débat	
		Discours du Trône. Voir Adresse en réponse au discours du Trône	

Sujet	Article	Sujet	Article
Documents. Voir Affaires émanant des députés—Motions (documents); Avis de motions (documents); Avis de motions portant production de documents; Documents, états et rapports		F	
Documents, états et rapports		Famille royale	
À produire, liste, distribution aux députés par le Greffier de la Chambre 153(1)		Langage offensant par un député 18	
Dépôt		Feuilleton	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position 30(3)		Affaires, abordées d'après priorité 40(1)	
Auprès du Greffier de la Chambre 32(1)		Avis de motions émanant du gouvernement 56(1)	
Pendant les périodes d'ajournement 32(1)		Dépôt par le Greffier de la Chambre au bureau de l'Orateur 152(2)	
Consignation aux <i>Journaux</i> 32(3)		Ordres émanant du gouvernement, considération, gouvernement détermine 40(2)	
En vertu d'une loi ou d'un ordre 32(1)		Spécial 55(1)	
Langues officielles 32(4)		<i>Voir aussi</i> Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> ; Questions orales	
Ministre ou secrétaire parlementaire 32(2)		Feuilleton spécial 55(1)	
Orateur		Finances, Comité permanent	
Budgets des comités, décisions du Bureau de régie interne 148(2)		Mandat 83.1	
Bureau de régie interne, compte rendu des délibérations 148(1)		Fonctionnaires de la Chambre. Voir Chambre des communes	
Renvoi permanent au comité 32(5)(6)		G	
Traitant des responsabilités administratives du gouvernement 32(2)		Gazette du Canada. Voir Projets de loi privés	
Droit de réplique. Voir Débat		Gentilhomme huissier de la Verge noire	
Droits de la personne et condition des personnes handicapées, Comité permanent		Orateur reçoit à la Chambre 29(5)	
Mandat 108(3)c)		<i>Voir aussi</i> Quorum—Faute	
Durée des discours. Voir Débat		Gouvernement. Voir Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Ordres émanant du gouvernement	
E		Gouverneur général	
Élections		Langage offensant par un député 18	
Corruption électorale 23(2)		<i>Voir aussi</i> Recommandation royale	
<i>Voir aussi</i> Comités permanents; Comités spéciaux; Députés; Orateur; Orateur adjoint et président des comités; Président des comités pléniers; Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent—Députés		Greffier de la Chambre	
États. Voir Documents, états et rapports		Affaires émanant des députés, responsabilités . 87(1a)(2)	
Étrangers		Archives et documents, garde 151	
Conduite 158(1)(2)		Chambre des communes, personnel, surveillance 151	
Retrait		Déplacements à l'étranger, registre 22	
Motion 14		Documents, états et rapports, à produire, liste, distribution aux députés 153(1)	
Orateur, rôle 14		<i>Feuilleton</i> , dépôt au bureau de l'Orateur 152(2)	
Président des comités pléniers, rôle 14		Messages entre la Chambre et le Sénat 154	
<i>Voir aussi</i> Chambre des communes		Projets de loi privés, responsabilités 135(1), 141(8)	
Examineur des pétitions. Voir Projets de loi privés		<i>Voir aussi</i> Comités permanents—Séance d'organisation; Documents, états et rapports—À produire et Dépôt; Pétitions—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Examineur des projets de loi privés. Voir Projets de loi privés		Greffier des pétitions. Voir Pétitions—Examen; Projets de loi privés—Pétitions introductives	
		H	
		Hansard. Voir plutôt Débats de la Chambre	

Sujet.	Article	Sujet	Article
Heures des séances. <i>Voir</i> Séances de la Chambre		Motion d'ajournement. <i>Voir</i> Délibérations sur la motion d'ajournement	
Horaire. <i>Voir</i> Ordre quotidien des travaux		Motions	
Huissier de la Verge noire. <i>Voir plutôt</i> Gentilhomme huissier de la Verge noire		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
J		Ajournement de la Chambre 25, 60	
<i>Journaux.</i> <i>Voir</i> Députés—Pairés; Documents, états et rapports—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> —Ordre de dépôt; Quorum—Faute; Recommandation royale—Impression		Avis	
Jours désignés. <i>Voir</i> Adresse en réponse au discours du Trône		Avis de motions émanant du gouvernement inscrits au <i>Feuilleton</i> 56(1)	
L		Clôture, avis requis 57	
Langues officielles		Quarante-huit heures 54(1)	
Projets de loi privés 130(3), 134(1)		Exception 54(2)	
<i>Voir aussi</i> Documents, états et rapports—Dépôts; Orateur; Orateur adjoint et président des Comités		Clôture 57	
Langues officielles, Comité mixte permanent		Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre 56.1	
Composition 104(3) <i>b</i>)		Débat d'urgence 52	
Mandat 108(4) <i>b</i>)		Débat, ne pouvant pas faire l'objet d'un 67(2)	
«Late Show». <i>Voir plutôt</i> Délibérations sur la motion d'ajournement		Étrangers, retrait 14	
Liste de priorité. <i>Voir plutôt</i> Ordre de priorité		Lecture des motions non imprimées ou distribuées 46	
M		Lues dans les deux langues 65	
Mandats. <i>Voir</i> Orateur		Ordre du jour, priorité 59	
Masse		Pouvant faire l'objet d'un débat 67	
Garde, Sergent d'armes 157(1)		Présentées par écrit et appuyées 65	
<i>Voir aussi</i> Ordre et décorum—Députés		Projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement portant que la Chambre se constitue en Comité plénier 56(2)	
Messages. <i>Voir</i> Greffier de la Chambre		Question préalable 61	
Ministres de la Couronne		«Qu'un député ait maintenant la parole» 62	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)		Recevables lors d'un débat 58	
Ajournement de la Chambre, motion, présentation 25		Règlement et procédure 51	
Débat sur la motion portant production de documents, débat 97(2)		Règles et privilèges du Parlement, non-respect, Orateur, informe 13	
Déclarations, 1 minute 30(3), 33		Renvoi à un comité, exclut tout autre amendement à la question principale 63	
Documents, dépôt 32(2)		Reportées aux Ordres émanant du gouvernement 66	
Orateur, élection, éligibilité 5		Résolues sans débat 26(1) <i>c</i>)	
Production de documents, motion reportée pour débat 97(1)		Retrait d'une motion 64	
<i>Voir aussi</i> Débat—Discours et Nature urgente; Déclarations de ministres; Premier ministre		Sans avis 26(1), 27(1)	
		Séances de la Chambre, prolongation 26(1)	
		Juin, séances des 10 derniers jours 27(1)(2)	
		Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée 26(2)	
		Orateur occupe le fauteuil 26(1)	
		Sauf pendant les affaires émanant des députés 26(1)	
		<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés; Ajournement de la Chambre; Avis de motions portant production de documents	
		Motions d'initiative parlementaire. <i>Voir plutôt</i> Affaires émanant des députés	
		Motions (documents). <i>Voir</i> Affaires émanant des députés	
		Motions émanant des députés. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés	

Sujet	Article	Sujet	Article
Motions portant production de documents. <i>Voir plutôt</i> Avis de motions portant production de documents		Orateur—Suite	
Motions sujettes à débat		<i>Feuilleton</i> , dépôt par le Greffier de la Chambre	152(2)
Liste	67	Langues officielles, connaissance	7(2)
N		Mandats, Sergent d'armes, exécution	157(2)
Nominations par décret		Ordre et décorum	
Certificat proposant une nomination		Décisions, appel non permis	10
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(2)	Orateur quittant le Fauteuil	16(4)
Renvoi à un comité permanent	110(2)	Rôle	10
Décret		Projets de loi privés, responsabilité concernant les agents parlementaires	146(1)(4)
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(1)	Vote prépondérant	9
Renvoi à un comité permanent	32(6), 110(1)	<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence;	
Personnes nommées ou proposées		Déclarations de ministres—Durée;	
Comparution devant un comité permanent ..	111(1)	Délibérations sur la motion d'ajournement;	
Compétence, examen	111(2)(3)	Désignation d'un député;	
<i>Curriculum vitae</i> , copie au greffier du comité	111(4)	Étrangers—Retrait; Motions—Règles et Séances; Questions orales— <i>Feuilleton et Urgence; Quorum—Faute</i>	
Non-confiance, motion. <i>Voir plutôt</i> Question de confiance		Orateur adjoint et président des comités	
O		Élection	7
Opinion dissidente. <i>Voir</i> Présentation de rapports de comités—Explication		Langues officielles, connaissance	7(2)
Opposition officielle. <i>Voir</i> Présentation de rapports de comités—Explication		Mandat	7(3)
Orateur		Vacance	7(3)
Affaires émanant des députés, responsabilités ..	86(5), 87(1)a)(2), 94(1)a)(2)a)	Ordre de dépôt	
Chambre des communes, personnel, surveillance	151	Prorogation, effets	49
Comité plénier, étude de projets de loi	100	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	39(7)
Débat, participation	9	Ordre de priorité. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés	
Décisions		Ordre du jour	
Appels	10	Ajournement de la Chambre, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Procédure pour rendre	1, 10	Heures et jours	30(5)
Dépôt de documents, Bureau de régie interne		Motion portant lecture des Ordres du jour, priorité	59
Compte rendu des délibérations	148(1)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)a)
Décisions, budgets des comités	148(2)	Quorum, défaut, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Élection		Rubriques, ordre établi	30(6)
Candidats		Ordre et décorum	
Annnonce du nom du nouvel orateur	4(7)	Ajournement, députés restant à leur siège	16(4)
Majorité, aucune	4(8)	Députés	
Ministres, chef de partis, éligibilité	5	Désignation d'un député	11
Retrait d'une candidature, raisons	4(8)b)	Désirant obtenir la parole	17
Orateur ajourne Chambre après élection	2(3)	Mise aux voix d'une question	16(1)
Président d'élection, fonctions, rôle	3(2)	Orateur quittant le fauteuil	16(4)
Priorité sur autres affaires	2(1)	Passer entre fauteuil et Bureau	16(3)
Question de confiance, non considérée	6	Passer entre fauteuil et Masse	16(3)
Scrutin, procédure	4	Qui a la parole	16(2)
Vacance	2(2)	Langage irrévérencieux ou offensant	18
		Orateur, décision, appel non permis	10
		Orateur, rôle	10
		Votes, critique	18
		<i>Voir aussi</i> Comité plénier; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	

Sujet	Article	Sujet	Article
Ordre quotidien des travaux		Présentation de projets de loi. Voir plutôt Dépôt de projets de loi	
Déclarations de députés	30(5)	Présentation de rapports de comités	
Horaire quotidien	30(6)	Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Ordre du jour	30(5)(6)	Explication, sujet du rapport	35(1)
Ordres émanant du gouvernement	30(6)	Opposition officielle, opinion dissidente ou complémentaire	35(2)
Questions orales	30(5)	Présentation de rapports de délégations interparlementaires	
<i>Voir aussi</i> Affaires courantes ordinaires—Rang		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Ordres émanant du gouvernement		Délai, 20 jours de séance suivant le retour au Canada	34(1)
Appel et étude, gouvernement détermine	40(2)	Explication du rapport	34(2)
Projets de loi publics, élaboration et présentation, étude	68(4)a)(8)	Président de la Chambre des communes. Voir plutôt Orateur	
Prolongation, déclarations de ministres	33(2)	Président des comités pléniers	
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	Absence, président par intérim	7(4)
P		Élection	7
Pairage. Voir plutôt Députés—Pairés		Langues officielles, connaissance	7(2)
Partis de l'Opposition. Voir plutôt Opposition officielle		Mandat	7(3)
Patrimoine canadien, Comité permanent		Vacance	7(3)
Mandat	108(3)b)	Vice-président adjoint, nomination, fonctions ..	8
Période de questions et commentaires		Vice-président, nomination, fonctions	8
10 minutes	43(1)	<i>Voir aussi</i> Comité plénier	
Période de questions orales. Voir plutôt Questions orales		Prière	
Personnel. Voir Chambre des communes		Lecture	30(1)
Pétitions		<i>Voir aussi</i> Travaux de la Chambre—Début	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Priorité, ordre de. Voir Affaires émanant des députés—Ordre de priorité	
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre	36(5)	Privilege	
Député		Avis par écrit à l'Orateur	48(2)
Nom inscrit	36(4)	Question, prise en considération	48(1)
Responsabilité	36(3)	Procédure	
Examen par Greffier des pétitions	36(1)	Motion pour considérer	51
Forme	36(2)	Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
Présentation		Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)
Débat non permis	36(7)	Composition	104(1)
Période de 15 minutes	36(6)	Députés, élection, revue et rapport	108(3)a)(iv)
Réponse du gouvernement, délai de 45 jours ...	36(8)	Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
<i>Voir aussi</i> Projets de loi privés		Mandat	108(3)a)
Pouvoir d'emprunt, projet de loi portant		Projets de loi privés	108(3)a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Débat en deuxième lecture, deux jours de séance	73(5)	Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)
Premier ministre			
Adresse en réponse au discours du Trône, débat, durée	50(2)		
Débat			
Comité plénier	101(3)		
Discours, durée	43(1)		
Présence des étrangers. Voir Étrangers			
Présentation de pétitions. Voir Pétitions			

Sujet	Article	Sujet	Article
Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent—Suite		Projets de loi privés—Suite	
Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)d(4) 119.1(2)	Comité, étude— <i>Suite</i>	
Production des documents. Voir Avis de motions portant production de documents		Préambule du texte, exposé des motifs amendé ou insatisfaisant	141(6)
Projets de loi d'initiative parlementaire. Voir Affaires émanant des députés		Président du comité, deux votes, signature du texte adopté	141(3)(7)
Projets de loi émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés; Dépôt de projets de loi émanant des députés		Promoteur pas prêt, instruction de faire rapport	139
Projets de loi émanant du gouvernement		Rapport du projet de loi dans tous les cas	141(5)
Deuxième lecture, renvoi à un comité avant la deuxième lecture	73(1)	Réimpression du projet de loi amendé	141(8)
<i>Voir aussi</i> Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Projets de loi publics		Votes	141(3)
Projets de loi émanant du Sénat. Voir Affaires émanant des députés—Projets de loi publics; Projets de loi privés		Débat à l'heure réservée aux affaires émanant des députés	30(6), 89
Projets de loi privés		Dépôt sur le Bureau consécutivement à une pétition, délai	54(1), 135(1)
Affaires, examen	108(3)a(iv)	Deuxième lecture	89
Agents parlementaires, inscription, responsabilités	146(1)(3)(4)	Inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés	89
Amendements du Sénat, renvoi au comité	143	Vote	92(3)
Avis de la demande		Droits et frais	
Comité ou municipalité intéressé, communication avec le secrétaire	130(1)	500\$ de base	134(2)
Déclaration statutaire	130(1) (3)	Acquittement préalable	134(2)(6)
Examineur des pétitions, rapport	133(2), 135(1), 141(4)	Agent parlementaire, paiement	146(1)(3)
<i>Gazette du Canada</i> , parution	130(1)(3)	Capital-actions d'une compagnie	134(3)(4)(5)b(7)
Journal, parution		Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, perception	134(9)
Durée et langues utilisées	130(3)	Impression de la loi	134(2)
Nécessité dans certains cas	130(2)a(i)(ii) (iii)b(c)	Impression du projet de loi	134(1)
Non-nécessité dans certain cas	130(2)a(iv)	Pouvoir d'emprunt d'une compagnie	134(5)a)b)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapport	133(2), 135(1), 141(4)	Projet de loi émanant du Sénat	134(8)
Règlement, article pertinent, publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	129	Projet de loi présenté tardivement	134(3)b)c)
Carte-fiche, tenue	144	Règlement, suspension d'un article	134(3)a)
Comité, étude		Traduction du projet de loi	134(1)
Avis et listes des séances et des projets de loi renvoyés, affichage et publication préalables	141(2)a)b), 145(1)(2)	Étape du rapport	
Carte ou plan, dépôt	137	Amendements, avis requis	142
Comité législatif, projet de loi et pétitions favorables ou défavorables, renvoi	141(1)	Droits et frais, acquittement préalable	134(6)
Dispositions législatives non prévues dans l'avis de la demande, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	141(4)	Examineur des pétitions ou Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, rapport préalable dans certains cas	141(4)
Droits et frais, acquittement préalable	134(2)	Examineur des pétitions introductives de projets de loi	
Greffier du comité, signature du texte adopté	141(7)	Carte ou plan, dépôt	133(4)
		Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé	133(1)
		Pétition introductive d'un projet de loi, renvoi	133(2)
		Projet de loi émanant du Sénat sans être consécutif à une pétition, renvoi	133(3)
		<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Avis de la demande; Projet de loi émanant du Sénat	
		Examineur des projets de loi d'intérêt privé, révision du texte proposé	136(1)
		Frais. Voir Droits et frais	
		Greffier de la Chambre, responsabilités	
		Projet de loi, dépôt sur le Bureau	135(1)
		Projet de loi, réimpression	141(8)
		Règlement, publication de certains articles dans la <i>Gazette du Canada</i>	129

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi privés—Suite		Projets de loi privés—Suite	
Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, responsabilités		Texte proposé du projet de loi—Suite	
Agents parlementaires, liste	146(2)	Rédaction, Examineur des projets de loi chargé de la révision, projets de loi-types, modification des lois actuelles, notes explicatives	136
Carte-fiche, tenue	144	Traduction	134(1)
Comités et projets de loi renvoyés, listes affichées	145(1)(2)	Projets de loi publics	
Droits et frais, perception	134(9)	Amendements	
Examineur des pétitions	133(1)	Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
Examineur des projets de loi d'intérêt privé	136(1)	Comité, étude, rapport à la Chambre	75(2)
Orateur, responsabilité à l'égard des agents parlementaires	146(1)(4)	Émanant du Sénat	
Pétitions favorables et défavorables, renvoi au comité saisi du projet de loi	141(1)	Conférence lors de désaccord	77(2)(3)(4)
Pétitions introductives de projets de loi		Motion, préavis de vingt-quatre heures	77(1)
Député responsable du contenu, signature à l'endos	131(2)(3)	Exclusions	
Examineur des pétitions, renvoi	133(2)	Attribution de temps	78
Forme écrite ou imprimée, signatures	131(4)	Deuxième lecture, motion et renvoi	73(2)
Greffier des pétitions, rapport	131(5)(6)	Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion réputée adoptée sans débat ni amendement	69(2)
Lecture	131(6)	Étape du rapport à la deuxième lecture, motion d'adoption	76(9)
Présentation à la Chambre, dépôt auprès du Greffier de la Chambre	131(1)	Étape du rapport après la deuxième lecture, motion d'adoption	76.1(9)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, renvoi	133(2)	Première lecture et impression, motion	69(1)
Réception à la Chambre	131(5)	Projet de loi provenant d'un Comité plénier, adoption	76.1(12)
Première lecture	135(1)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Étape du rapport à la première lecture; Étape du rapport après la deuxième lecture	
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapports		Attribution de temps	
Avis de la demande	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)	Entretiens entre les représentants des partis	
Règlement, suspension ou modification d'un article	140	Accord conclu	78(1)
Projet de loi émanant du Sénat		Accord non conclu	78(3)
Non consécutif à une pétition, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	133(3)	Accord partiel	78(2)
Première lecture	135(2)	Avis	
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Droits et frais		Non applicable après dépôt	54(1)
Règlement de la Chambre		Exception	54(2)
<i>Gazette du Canada</i> , publication de certains articles	129	Quarante-huit heures	54(1)
Projets de loi d'intérêt public, articles pertinents, applicabilité	147	Exception	54(2)
Suspension ou modification, renvoi au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	140	Débat. Voir sous le titre susmentionné Deuxième lecture; Étape du rapport à la deuxième lecture—Adoption; Étape du rapport après la deuxième lecture—Adoption; Première lecture; Présentation; Troisième lecture	
Texte proposé du projet de loi		Dépôt	
Carte ou plan, dépôt conjoint	133(4), 137	Avis, quarante-huit heures	54(1)
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre, délai	134(1)	Exception	54(2)
Impression	134(1)	Députés, affaires courantes ordinaires	30(3)
		Gouvernement, affaires courantes ordinaires	30(3)(4)
		Inachevé, suspension des affaires émanant des députés	30(4)
		Deuxième lecture	
		Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
		Débat	
		Durée	74
		Période d'intervention partagée en deux	74(2)

Sujet Article

Projets de loi publics—Suite**Deuxième lecture—Suite****Débat—Suite**

Pouvoir d'emprunt, deux jours d'étude 73(5)

Deux lectures et renvoi à un comité 73(2)

Renvoi à un comité avant la deuxième lecture 73(1)(2)(3)

Avis aux représentants de l'opposition 73(1)

Subsides, renvoi à un Comité plénier 73(4)

Élaboration et présentation par un comité**Deuxième lecture**

Motion présentée par un député 68(7)b

Motion présentée par un ministre 68(7)a

Étude sous les Ordres émanant du
gouvernement 68(4)a(8)Motion en vue d'élaborer et de présenter un
projet de loi, proposition 68(1)Motion présentée par un député, étude sous
les Affaires émanant des députés 68(4)b(7)b

Motion présentée par un ministre 68(4)a

Débat, durée 68(4)a

Étude sous les Ordres émanant du
gouvernement 68(4)a**Rapport d'un comité**Considération comme un ordre de
présentation d'un projet de loi 68(6)Motion présentée par un député, étude
sous les Affaires émanant des députés 68(4)bMotion présentée par un ministre, réputé
être une étape de l'adoption d'un projet
de loi 68(4)a

Recommandations, latitude 68(5)

Étape de l'étude en comitéAmendements exclus avant deux lectures et
renvoi à un comité 73(2)

Ordre des délibérations 75(1)

Rapport à la Chambre 75(2)

Renvoi à un comité 73(3)

Avant la deuxième lecture 73(1)

Avis aux représentants de l'opposition .. 73(1)

Renvoi à un Comité plénier 73(4)

Étape du rapport à la deuxième lecture

Adoption, motion sans débat ni amendement 76(9)

Amendements

Avis de modification 76(2)

Irrecevable 76(2)

Nécessitant une recommandation du
Gouverneur général, avis préalable
le jour précédent celui de l'étape du
rapport 76(3)

Discours limités 76(7)

Explications des députés 76(5)

Modification de la forme par un ministre .. 76(4)

Pouvant faire l'objet d'un débat 76(6)

Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de
combiner les modifications 76(5)

Vote par appel nominal différé 76(8)

Sujet Article

Projets de loi publics—SuiteÉtude le troisième jour de séance suivant la
présentation du rapport 76(1)

Étape du rapport après la deuxième lecture

Adoption, motion sans débat ni amendement 76.1(9)

Amendements

Avis de modification 76.1(2)

Irrecevable 76.1(2)

Nécessitant une recommandation du
Gouverneur général, avis de
vingt-quatre heures 76.1(3)

Discours limités 76.1(7)

Explications du député 76.1(5)

Modification de la forme par un ministre .. 76.1(4)

Pouvant faire l'objet d'un débat 76.1(6)

Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de
combiner les modifications 76.1(5)

Rapporté sans amendement 76.1(11)

Vote par appel nominal, différé 76.1(8)

Délibérations, rapport émanant d'un Comité
plénier 76.1(12)Étude le deuxième jour de séance suivant la
présentation du rapport de comité 76.1(1)

Votes par appel nominal différés 45(6)

Étapes de l'étude d'un projet de loi public. Voir

sous le titre susmentionné Présentation;

Première lecture; Deuxième lecture; Étape

de l'étude en comité; Étape du rapport à la

deuxième lecture; Étape du rapport après la

deuxième lecture; Troisième lecture

Lectures

Attestation par le Greffier 72

Trois lectures distinctes 71

Voir aussi sous le titre susmentionné Première

lecture; Deuxième lecture; Troisième

lecture

Ordres non abordésReportés au *Feuilleton* après ceux de même
catégorie 42(2)Restent au *Feuilleton* à la demande du
gouvernement 42(2)**Première lecture**Émanant du Sénat, présentation et première
lecture, motion réputée adoptée sans
débat ni amendement 69(2)Et impression, motion sans débat ni
amendement ni mise aux voix 69(1)**Présentation**

Dispositions, explication 68(2)

En blanc ou dans une forme incomplète 68(3)

Impression dans les deux langues officielles
avant la deuxième lecture 70

Motion relative au dépôt de projets de loi ... 68(1)

Motion sans débat ni amendement ni mise
aux voix 68(2)

Règlement, application aux projets de loi privés 147

Subsides, renvoi à un Comité plénier après la
deuxième lecture 73(4)

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi publics—Suite		Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>—Suite	
Troisième lecture		Greffier de la Chambre, responsabilités	39(2)
À la même séance	76.1(11)	Inscription, critères	39(1)
Après l'étape du rapport à la deuxième lecture	76(10)	Nombre, limite de 4	39(4)
Après l'étape du rapport après la deuxième lecture	76.1(10)	Ordre de dépôt, inscription dans les <i>Journaux</i>	39(7)
Débat		Portées comme avis de motion à la demande du gouvernement	39(6)
À une prochaine séance	76.1(10)	Réponses	
Durée	74	Gouvernement, délai de 45 jours	39(5)a)
Période d'intervention partagée en deux	74(2)	Après 45 jours	39(5)b)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)f)	Imprimées dans les <i>Débats</i>	39(3)b)
<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés		Orales, marquées d'un astérisque, limite de 3	39(3)a)
Projets de loi publics émanant du Sénat		Questions orales	
Première lecture, affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Bureau de régie interne, questions posées à un membre	37(2)
Prorogation		<i>Feuilleton</i> , placement, discrétion de l'Orateur	37(1)
Adresse de la Chambre, effets	49	Heures et jours	30(5)
Avis d'une mesure lors d'une prorogation	55(1)	Période de questions	37(1)
Ordre de dépôt, effets	49	Sujet de la question, soulevé au moment des délibérations sur la motion d'ajournement	37(3)
Q		Urgence, Orateur, décision	37(1)
«Que cette motion soit maintenant mise aux voix». <i>Voir plutôt</i> Question préalable		<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement	
Question de confiance. <i>Voir</i> Orateur—Élection		Quorum	
Question de nature urgente		20 députés, y compris l'Orateur	29(1)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)f)	Faute de quorum	
Suspension d'articles du Règlement	53	Consignation aux <i>Journaux</i>	29(4)
<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence		Effet sur l'ordre du jour	41(2)
Question de privilège. <i>Voir</i> Privilège		Gentilhomme huissier de la Verge noire reçu	29(5)
Question préalable		Orateur prononce l'ajournement	29(2)
Motion adoptée, question mise aux voix sans amendement ou débat	61(2)	Sonnerie d'appel	29(3)
Exclut tout amendement à la question principale	61(2)	<i>Voir aussi</i> Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)c)	«Qu'un député soit maintenant entendu»	
«Que cette question soit maintenant mise aux voix»	61	Motion	62
Questions et commentaires		R	
Période de 10 minutes	43(1)	Radiodiffusion. <i>Voir</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>		Rappel au Règlement	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Débat	19
Appelées et non abordées, demande du gouvernement pour garder rang	42(1)	Soulever	47
Avis, quarante-huit heures	54(1)	Rappel de la Chambre	
Exception	54(2)	Orateur fait publier un avis de mesures dans un <i>Feuilleton spécial</i>	28(3)
Débat non permis	39(1)	Sanction royale	55(1)(2)
Délibérations sur la motion d'ajournement, transféré après 45 jours à la demande d'un député	39(5)b)	<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre—Heure	28(4)
		Rapport minoritaire. <i>Voir plutôt</i> Opinion dissidente	
		Rapports. <i>Voir</i> Documents, états et rapports; Présentation de rapports de comités; Présentation de rapports de délégations interparlementaires	
		Rapports de comité	
		Réponse du gouvernement	109

Sujet	Article	Sujet	Article
Rapports de comité—Suite		S	
· Voir aussi Comités permanents; Comités spéciaux; Présentation de rapports de Comités; Projets de loi publics—Elaboration		Sanction royale. Voir Ajournement de la Chambre—Rappel de la Chambre	
Recommandation royale		Séances de la Chambre	
Annexion au projet de loi 79(2)		Ajournement	
Gouverneur général, recommandation, affectations 79(1)		Faute de quorum 29(2)(3)(4)	
Étape du rapport, amendements 76.1(3), 76(3)		Motion requise en certains cas 25	
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Journaux</i> 79(2)		Quotidien 24(2)	
Registre public des déplacements à l'étranger		Calendrier parlementaire 28(1)(2)	
Greffier de la Chambre, maintien 22		Heures et jours 24(1)	
Règlement de la Chambre		Prolongation	
Comité plénier, application 101(1)		À la fin de la période des affaires émanant des députés, aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi 98(3)	
Motion de prise en considération 51		Adoption, 15 députés ou moins se lèvent 26(2)	
Motion portant suspension pouvant faire l'objet d'un débat 67(1) <i>o</i>		Ajournement 26	
· Voir aussi Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux; Projets de loi privés		Déclarations de ministres 33(2)	
Règlement et procédure		Retirer, 15 députés ou plus s'opposent 26(2)	
Motion pour considérer 51		Prolongation, motion 26(1)(2)	
Réglementation, examen, Comité mixte permanent		Heure du souper 26(1)	
Acceptabilité sur le plan de la procédure 126(1) <i>b</i>		Juin, séances des 10 derniers jours 27(1)(2)	
Adoption, motions		Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée 26(2)	
Débat, durée 126(1)		Orateur occupe le fauteuil 26(1)	
Discours, durée 126(1) <i>a</i>		Sans avis 26(1), 27(1)	
Groupement pour les fins du débat 127		Sauf pendant les affaires émanant des députés 26(1)	
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i> 123(4)		Secrétaires parlementaires	
Mise aux voix 126(1) <i>c</i> (2)(3)		Documents, dépôt 32(2)	
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne 124		Sénat	
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités 128(1)(2)		Langage offensant envers membres 18	
Réputée adoptée 125		Messages reçus et transmis 154	
Réputée retirée 126(1) <i>b</i>		Motion visant une conférence avec le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat 67(1) <i>h</i>	
Composition 104(3) <i>c</i> , 114(1)(2) <i>c</i>		· Voir aussi Projets de loi émanant du Sénat	
Mandat 108(4) <i>c</i>		Sergent d'armes	
Présentation à la Chambre 123(2)(3)		Cartes d'admission, distribution 157(2)	
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire 123(1)		Étrangers, conduite, garde, relâche 158(1)(2)	
Répétition. Voir Débat		Fonctions, ordre, maintien 157(2)	
Réponses du gouvernement		Mandats émis par l'Orateur, exécution 157(2)	
Pétitions, 45 jours 36(8)		Masse, garde 157(1)	
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , 45 jours 39(5) <i>a</i>		Messages du Sénat, annonce 154	
Rapports de comités, 150 jours 109		Sonnerie d'appel. Voir Quorum; Votes	
Résolution		Sous-comités. Voir Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents	
Présentation, avis de quarante-huit heures 54(1)		Souverain	
Exception 54(2)		Langage offensant par un député 18	
		Spectateurs. Voir plutôt Étrangers	
		Subsides	
		Affaires émanant des députés, suspension, dernier jour désigné en juin 99(1)	
		Ajournement, suspension 81(17)(18) <i>b</i>	

Sujet	Article	Sujet	Article
Subsides—Suite		Subsides—Suite	
Amendement, un seul permis	85	Motion d'adoption	
Budget principal		Adoption, ordre visant la présentation d'un projet de loi	81(21)
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(18)a)	Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin	81(18)
Cas d'urgence, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Mise aux voix	
Comité, étude et rapport	81(7)(8)	Période se terminant en juin	81(18)a)
Période de l'étude en comité	81(4)	Périodes se terminant en décembre et en mars	81(17)
Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition ...	81(20)
Prolongation de l'étude en comité	81(4)a)	Motions d'opposition	
Rapports des comités permanents		Jours désignés	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	Amendement, un seul permis	85
Présentation à la Chambre	81(4)b)c)(8)	Avis de vingt-quatre heures	81(14)a)
Renvoi au comité, motion par un ministre ...	81(6)	Contenu de la motion	81(13)
Budget supplémentaire		Deux ou plus, choix de l'Orateur	81(14)c)
Adoption à toutes les étapes de projet de loi se rattachant au budget	81(18)a)	Fin des délibérations	81(19)
Cas d'urgence, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Pouvant faire l'objet d'un vote	
Comité, étude et rapport	81(5)	Huit ou plus pour le total des trois périodes	81(16)
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)	Mise aux voix	81(16)(17)
Période de l'étude en comité	81(5)	Trois ou plus par période	81(16)
Rapports des comités permanents		Vote par appel nominal réclamé un vendredi	81(14)b)
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	Présentation que par les députés de l'opposition	81(13)
Présentation au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours	81(5)	Priorité sur les motions de subsides du gouvernement	81(15)
Renvoi au comité, motion par un ministre ...	81(6)	Sous-amendement, un seul permis	85
Crédits et subsides		Subsides	
Droit de la Chambre	80(1)	Avis de quarante-huit heures	81(14)a)
Modifications par le Sénat interdites	80(1)	Mise aux voix	81(17)
Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat	80(2)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)k)
Débat, durée des discours et observations	81(22)	Période, décembre, mars et juin	81(10)
Discours. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Débat		Postes qui ne font pas l'objet d'opposition	81(20)
Jours désignés		Travaux relatifs aux subsides	
Amendement, un seul permis	85	Définition	81(3)
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)	Ordre du jour permanent, désignation	81(1)
Jours de séance		Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	81(2)
Augmentation de jours	81(10)c)		
Réduction de jours	81(10)b)		
Réservation de jours	81(10)a)		
Jours inutilisés lors du débat sur l'Adresse en réponse ou le budget, ajout	81(11)		
Période des subsides	81(10)		
Sous-amendement, un seul permis	85		

T

Télédiffusion. *Voir* Comités législatifs—Radiodiffusion; Comités permanents—Radiodiffusion; Comités spéciaux—Radiodiffusion

Témoins. *Voir* Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux

Textes réglementaires, examen. *Voir* Comités permanents—Réglementation, examen, Comité mixte—Rapports

Tirage au sort. *Voir* Affaires émanant des députés

Sujet	Article	Sujet	Article
Travaux de la Chambre		Voies et moyens—Suite	
Début, après lecture des prières	30(2)	Budget—Suite	
Interruption	41(1)	Présentation de projets de loi ou d'amendements à un projet de loi suite à l'adoption d'une motion des voies et moyens	83(4)
Ordre quotidien des travaux, Affaires courantes ordinaires	30(3)	Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	84(3)
Travaux des subsides. Voir plutôt Subsides		Sous-amendement, un seul permis	85
V		Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)f)
Verge noire. Voir plutôt Gentilhomme huissier de la Verge noire		Vote prépondérant	
Vice-président des comités pléniers		Orateur	9
Adjoint, nomination, fonctions	8	Votes	
Nomination, fonctions	8	Appel nominal différé	
Vice-président et président des Comités pléniers. Voir plutôt Orateur adjoint et président des Comités		Affaire terminée après le vote	45(5)d)
Voies et moyens		Débat terminé	45(5)d)
Budget		Demande d'un whip	45(5)a)(ii)(iii)(7)
Amendement, un seul permis	85	Judis	45(6)a)
Avis de motion	83(1)	Motion de l'opposition, un jour désigné	45(5)b)(6)a)
Débat		Exception	45(5)b)
Durée des discours et observations	84(7)	Poursuite de l'étude des affaires dont la Chambre est saisie	45(5)c)
Quatre jours	84(2)	Projets de loi d'intérêt public, adoption à l'étape du rapport	45(6)b)
Finances, comité permanent, mandat	83.1	Sonnerie, 15 minutes	45(5)a)(ii)(7)
Forme d'une motion relative au budget	84(1)	Vendredis	45(6)a)
Jours non utilisés, ajoutés aux travaux de subsides	81(11)	Critiques	18
Mise aux voix		Débat interdit lors des votes	45(2)
Amendement	84(5)	Demande de 5 députés	45(1)
Motion principale	84(6)	Demande le vendredi	45(6)a)
Sous-amendement	84(4)	Exceptions	45(6)a)
Motion non budgétaire relative aux voies et moyens		Députés paires	44.1
Mise aux voix sans débat ni amendement ..	83(3)	Intérêt pécuniaire	21
Ne pouvant être présentée pendant le débat sur le Budget	83(3)	Rescindé, demande	18
Ordre du jour		Sonnerie d'appel	
Ajournement quotidien prolongé	83(2)	15 minutes, Orateur interrompt délibérations	45(3)
Ajournement suite à l'interruption des délibérations par l'Orateur	83(2)	15 minutes, vote différé	45(5)a)(ii)(6)a)(7)
Date et heure, précision	83(3)	30 minutes, motion faisant l'objet d'un débat	45(5)a)(i)
Désignation à la demande d'un ministre ..	83(2)	30 minutes, motion ne faisant pas l'objet d'un débat	45(4)
Motion d'ajournement présentée par un député de l'Opposition officielle est réputée adoptée sans mise aux voix	83(2)	Une fois seulement	45(8)
		<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés	
		Votes par appel nominal différés. Voir Votes	
		Voyages. Voir plutôt Déplacements	
		W	
		Whips	
		Débat, période d'intervention, partagée en deux à la demande du whip	43(2)
		Votes, différés à la demande d'un whip	45(5)a)(ii)(iii)

CA1
X7
S75



STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

SEPTEMBER - SEPTEMBRE
1998



STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

SEPTEMBER — SEPTEMBRE

1998



**Published under the authority of the Speaker of
the House of Commons**

**Available in Canada through your local bookseller
or by mail from**

**Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9**

**© Minister of Public Works and
Government Services Canada — 1998**

**Catalogue Number: X9-2/1998
ISBN : 0-660-60759-X**

**Publié en conformité de l'autorité du Président
de la Chambre des communes**

**En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès de**

**Les Édition du gouvernement du Canada —
Ottawa, Canada K1A 0S9**

**© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada — 1998**

**Numéro de catalogue : X9-2/1998
ISBN : 0-660-60759-X**



TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
UNPROVIDED CASES	1	CAS NON PRÉVUS.....	1
CHAPTER I		CHAPITRE I	
PRESIDING OFFICERS.....	3	LA PRÉSIDENTE	3
Elections and Appointments.....	3	Élections et nominations.....	3
Order and Decorum	6	Ordre et décorum	6
CHAPTER II		CHAPITRE II	
MEMBERS	7	LES DÉPUTÉS	7
CHAPTER III		CHAPITRE III	
SITTINGS OF THE HOUSE	9	SÉANCES DE LA CHAMBRE	9
CHAPTER IV		CHAPITRE IV	
DAILY PROGRAM	13	PROGRAMME QUOTIDIEN.....	13
CHAPTER V		CHAPITRE V	
QUESTIONS.....	19	QUESTIONS	19
Oral Questions	19	Questions orales	19
Written Questions	20	Questions par écrit	20
CHAPTER VI		CHAPITRE VI	
PROCESS OF DEBATE	23	LE PROCESSUS DU DÉBAT	23
CHAPTER VII		CHAPITRE VII	
SPECIAL DEBATES	27	DÉBATS SPÉCIAUX	27
Address in Reply to the Speech from the Throne	27	L'Adresse en réponse au discours du Trône	27
Standing Orders and Procedure	28	Règlement et procédure	28
Emergency Debates	28	Débat d'urgence	28
Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature.....	30	Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente.....	30
CHAPTER VIII		CHAPITRE VIII	
MOTIONS.....	31	MOTIONS.....	31
CHAPTER IX		CHAPITRE IX	
PUBLIC BILLS	35	PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC....	35
Introduction and Readings.....	35	Présentation et lectures	35
Consideration by Committee	38	Étude en comité	38
Report Stage at Second Reading Stage.....	38	Étape du rapport à la deuxième lecture.....	38
Report Stage after Second Reading Stage	40	Étape du rapport après la deuxième lecture	40
Senate Amendments	42	Amendements apportés par le Sénat	42
Time Allocation.....	43	Attribution de temps	43

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES	45
Recommendation	45
Right of the House	45
Supply	45
Ways and Means	51
Budget Debate	51
Amendments	52

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS	53
Notice	53
Order of Precedence	53
Suspension	58

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE	59
--------------------------------------	----

CHAPTER XIII

COMMITTEES	61
Striking of Committees	61
Liaison Committee	63
Mandate	63
Legislative Committees	67
Membership	68
Meetings	69
Staff and Budgets	70
Witnesses	71

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION	73
------------------------------------	----

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS	75
Notices	75
Petition	77
Fees and Charges	78
Introduction and Readings	80
Record and Lists	83
Parliamentary Agent	84
Application of Standing Orders	84

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION	85
-----------------------------------	----

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE	45
Recommandation	45
Droit de la Chambre	45
Subsides	45
Voies et moyens	51
Débat sur le Budget	51
Amendements	52

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS	53
Avis	53
Ordre de priorité	53
Suspension	58

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS	59
-------------------------------	----

CHAPITRE XIII

COMITÉS	61
Sélection des membres	61
Comité de liaison	63
Mandat	63
Comités législatifs	67
Composition	68
Réunions	69
Personnel et budget	70
Témoins	71

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS	73
---------------------------	----

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ	75
Avis	75
Pétition	77
Droits et frais	78
Présentation et lectures	80
Carte-fiche et listes	83
Agent parlementaire	84
Pertinence du Règlement	84

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE	85
---	----

STANDING ORDERS

RÈGLEMENT

UNPROVIDED CASES

Procedure in
unprovided
cases.

1. In all cases not provided for hereinafter, or by other Order of the House, procedural questions shall be decided by the Speaker or Chairman, whose decisions shall be based on the usages, forms, customs and precedents of the House of Commons of Canada and on parliamentary tradition in Canada and other jurisdictions, so far as they may be applicable to the House.

CAS NON PRÉVUS

Procédure
dans les cas
non prévus.

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par un autre ordre de la Chambre, les questions de procédure sont décidées par l'Orateur ou le président, lesquels doivent fonder leurs décisions sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada et sur la tradition parlementaire au Canada et dans d'autres juridictions, dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS

Elections and Appointments

First order of business.

2. (1) At the opening of the first session of a Parliament, and at any other time as determined pursuant to section (2) of this Standing Order, the election of a Speaker shall be the first order of business and shall not be interrupted by any other proceeding.

Vacancy in Office of Speaker.

(2) When there is, or is to be, a vacancy in the Office of the Speaker, whether at the opening of a Parliament, or because the incumbent of that Office has indicated his or her intention to resign the Office of Speaker, or for any other reason, the Members, when they are ready, shall proceed to the election of a Speaker.

Precedence over all other business. Adjournment of the House.

(3) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and is installed in the Chair in the usual manner, provided that if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting day.

Member presiding during election.

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

(a) at the opening of a Parliament, the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the *Canada Gazette*, and who is neither a Minister of the Crown, nor holds any office within the House including that of leader of a party; or,

(b) in the case of the Speaker having indicated his or her intention to resign that office, the Speaker; and

(c) at other times, in the absence of the Speaker, the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole as provided by Statute.

Powers and vote of Member presiding during election.

(2) The Member presiding during the election of a Speaker shall be vested with all the powers of the Chair provided that he or she:

(a) shall be entitled to vote in the election of a Speaker; and

(b) shall have no casting vote in the event of there being an equality of votes cast for two candidates.

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENTE

Élections et nominations

Première affaire à l'ordre du jour.

2. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, et à tout autre moment déterminé en vertu du paragraphe (2) du présent article, la première affaire à l'ordre du jour est l'élection de l'Orateur qui n'est interrompue par quelque affaire que ce soit.

Vacance de la Présidence.

(2) Dans le cas d'une vacance ou d'une vacance prévue de la Présidence, que ce soit à l'ouverture d'un Parlement ou parce que le titulaire a annoncé son intention de se démettre de sa charge, ou pour toute autre raison, les députés, lorsqu'ils sont prêts, procèdent à l'élection de l'Orateur.

Priorité sur toutes les autres affaires. Ajournement de la Chambre.

(3) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires, et aucune motion d'ajournement ni autre motion n'est acceptée pendant le scrutin. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, nonobstant tout autre article du Règlement ou ordre spécial, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et occupe le fauteuil de la façon habituelle. Si la Chambre a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur ajourne la séance sur-le-champ jusqu'au lendemain.

Présidence de l'élection.

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur, le fauteuil est occupé par:

a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui compte le plus d'années de service ininterrompu, selon sa position dans la liste publiée dans la *Gazette du Canada*, qui n'est pas ministre et qui n'occupe aucune charge à la Chambre, y compris celle de chef de parti; ou,

b) l'Orateur, si celui-ci a indiqué son intention de se démettre de sa charge; et

c) dans les autres cas, en l'absence de l'Orateur, l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, tel que prévu dans la loi.

Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.

(2) Le député qui préside à l'élection de l'Orateur est investi de tous les pouvoirs dévolus à la Présidence, à condition

a) d'avoir le droit de voter lors de l'élection de l'Orateur; et

b) que son vote ne soit pas prépondérant en cas d'égalité des voix entre deux candidats.

Balloting procedure.	4. The election of a Speaker shall be conducted by secret ballot as follows:	4. L'élection de l'Orateur se fait par scrutin secret et se déroule de la façon suivante:	Procédure du scrutin.
Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election. List of names to be provided to Member presiding during election.	(1) Any Member who does not wish to be considered for election to the Office of Speaker shall, not later than 6:00 p.m. on the day preceding the day on which the election of a Speaker is expected to take place, in writing, so inform the Clerk of the House who shall prepare a list of such Members' names together with a list of the names of all Ministers of the Crown and party leaders, and shall provide the same to the Member presiding prior to the taking of the first ballot.	(1) Tout député qui ne veut pas se porter candidat à la Présidence en informe par écrit, au plus tard à 18h00 heures la veille de la date prévue du scrutin, le Greffier de la Chambre qui établit la liste des députés non intéressés, ainsi qu'une liste de tous les ministres et chefs de parti, qu'il remet au président d'élection, avant le premier tour de scrutin.	Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats. Liste de noms remise au président d'élection.
Ballot papers.	(2) Members present in the Chamber shall be provided with ballot papers by the Clerk of the House.	(2) Le Greffier fournit les bulletins de vote aux députés présents à la Chambre.	Bulletins de vote.
Announcement of availability of list.	(3) The Member presiding shall announce from the Chair that the list provided pursuant to section (1) of this Standing Order is available for consultation at the Table.	(3) Le président d'élection annonce du fauteuil que la liste établie en vertu du paragraphe (1) du présent article peut être consultée au Bureau.	Annnonce que la liste établie peut être consultée.
Choice indicated on ballot paper.	(4) Members wishing to indicate their choice for the Office of Speaker shall print the first and last name of a Member on the ballot paper.	(4) Les députés qui veulent voter pour un candidat à la Présidence inscrivent, en majuscules, le prénom et le nom de famille d'un député sur le bulletin de vote.	Vote.
Ballot paper deposited in box.	(5) Members shall deposit their completed ballot papers in a box provided for that purpose on the Table.	(5) Les députés déposent leur bulletin de vote rempli dans une urne placée à cette fin sur le Bureau.	Bulletin de vote déposé dans une urne.
Counting and destruction of ballot papers.	(6) The Clerk of the House shall, once all Members wishing to do so have deposited their ballot papers, empty the box and count the ballots and being satisfied as to the accuracy of the count, shall destroy the ballots together with all records of the number of ballots cast for each candidate and the Clerk of the House shall in no way divulge the number of ballots cast for any candidate.	(6) Lorsque tous les députés qui le désirent ont voté, le Greffier de la Chambre vide l'urne, compte les bulletins et, une fois satisfait de l'exactitude du compte, détruit les bulletins, ainsi que tout registre du nombre de voix recueillies par chaque candidat, qu'il ne divulgue en aucune façon.	Décompte et destruction des bulletins.
Announcement of successful candidate.	(7) In the event of one Member having received a majority of the votes cast, the Clerk of the House shall provide the Member presiding with the name of that Member, whereupon the Member presiding shall announce the name of the new Speaker.	(7) Lorsqu'un député a recueilli la majorité des voix, le Greffier de la Chambre communique le nom du député en question au président d'élection qui annonce alors le nom du nouvel Orateur de la Chambre.	Annonce du nom du nouvel Orateur.
When no majority of votes.	(8) In the event of no Member having received a majority of the votes cast the procedure shall be as follows:	(8) Si aucun député ne recueille la majorité des voix, la procédure est la suivante:	Dans le cas où il n'y a pas de majorité.
Clerk to provide Member presiding election with alphabetical list of candidates.	(a) the Clerk of the House shall provide the Member presiding the names of the candidates for the next ballot, in alphabetical order, provided that the Clerk of the House shall first determine the number representing the least total number of votes cast and the Clerk shall exclude the names of all Members having received that total number of votes, together with the names of all Members having received five percent or less of the total votes cast, from the list of candidates so provided, and provided that in the event of every candidate receiving the same number of votes no names shall be excluded from the list so provided; and	a) le Greffier de la Chambre fournit au président d'élection, par ordre alphabétique, les noms des candidats au tour de scrutin suivant, mais il détermine d'abord le nombre total de voix le moins élevé et exclut de la liste des candidats ainsi établie les noms de tous les députés qui ont recueilli ce nombre de voix, ainsi que les noms de tous les députés ayant recueilli cinq pour cent ou moins des voix exprimées; cependant, si tous les candidats ont obtenu le même nombre de voix, aucun nom n'est exclu de la liste ainsi établie; et	Le Greffier fournit au président d'élection une liste des noms des candidats par ordre alphabétique.

Announcement of candidates. Reasons for not accepting further consideration to be stated.	(b) whereupon the Member presiding shall announce the names of the candidates, which shall be the only names thereafter accepted, in alphabetical order, provided that prior to the taking of the second ballot, he or she shall ask that any Member, whose name has been so announced and who does not wish to be further considered for election to the Office of Speaker, state his or her reason therefor.	b) le président d'élection annonce ensuite, par ordre alphabétique, les noms des candidats qui sont alors les seuls noms acceptés par la suite. Avant de procéder au deuxième tour de scrutin, il demande cependant à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence, de préciser les motifs de son retrait.	Annonce du nom des candidats. Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.
Subsequent ballots.	(9) Subsequent ballots shall be conducted in the manner prescribed in sections (4) through (8) of this Standing Order except that following the second and all subsequent ballots the Member presiding shall not ask the candidates to state their reasons for not wishing to be further considered for election to the Office of Speaker but shall forthwith proceed to the taking of that subsequent ballot and the balloting shall continue, in like manner, until such time as a new Speaker is elected.	(9) Les tours de scrutin subséquents se déroulent de la façon décrite aux paragraphes (4) à (8) du présent article, sauf qu'après le deuxième tour de scrutin et les tours suivants, le président d'élection ne demande pas à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence de préciser les motifs de son retrait. Il procède plutôt sans tarder au tour de scrutin suivant. Le scrutin se poursuit de la même façon jusqu'à l'élection du nouvel Orateur.	Tours de scrutin subséquents.
No debate or questions of privilege allowed.	(10) During the election of a Speaker there shall be no debate and the Member presiding shall not be permitted to entertain any question of privilege.	(10) Durant l'élection de l'Orateur, il n'y a aucun débat et le président d'élection n'est autorisé à entendre aucune question de privilège.	Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.
Ministers of the Crown and party leaders not eligible.	5. No Minister of the Crown, nor party leader, shall be eligible for election to the Office of Speaker.	5. Nul ministre ni chef de parti n'est éligible à la Présidence.	Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.
Not a question of confidence.	6. The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the government.	6. L'élection de l'Orateur n'est pas considérée comme une question de confiance envers le gouvernement.	Pas une question de confiance.
Chairman of Committees of the Whole.	7. (1) A Chairman of Committees of the Whole who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his or her place in the House, take the Chair of all Committees of the Whole.	7. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.	Le président des Comités pléniers.
Language knowledge.	(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of the Speaker for the time being.	(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.	Connaissance linguistique.
Term of office. Vacancy.	(3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he or she is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.	(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonction jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.	Mandat. Vacance.
Ad hoc appointment.	(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Speaker may, in forming a Committee of the Whole, before leaving the Chair, appoint any Member Chairman of the Committee.	(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.	Président par intérim.
Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.	8. At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees of the Whole and also an Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees of the Whole is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees of the Whole including his or her powers as Deputy Speaker during the Speaker's unavoidable absence.	8. Au commencement de chaque session, ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités pléniers de même qu'un vice-président adjoint des Comités pléniers qui pourront, l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités pléniers sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités pléniers, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.	Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.

Order and Decorum

Speaker mute in debate.
Casting vote.

9. The Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, the Speaker gives a casting vote, and any reasons stated are entered in the *Journals*.

Order and decorum.
No appeal.

10. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

Naming of a Member.

11. (1)(a) The Speaker shall be vested with the authority to maintain order by naming individual Members for disregarding the authority of the Chair and, without resort to motion, ordering their withdrawal for the remainder of that sitting, notwithstanding Standing Order 15.

Removal of Member disregarding Chair's authority.

(b) In the event of a Member disregarding an order of the Chair made pursuant to paragraph (a) of this section, the Speaker shall order the Sergeant-at-Arms to remove the Member.

Irrelevance or repetition.

(2) The Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the Committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct the Member to discontinue his or her speech, and if then the Member still continues to speak, the Speaker shall name the Member or, if in Committee, the Chairman shall report the Member to the House.

Decorum in Committee of the Whole.

12. The Chairman shall maintain order in Committees of the Whole; deciding all questions of order subject to an appeal to the Speaker; but disorder in a Committee of the Whole can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.

13. Whenever the Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, the Speaker shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

Notice of strangers.
Question that strangers withdraw.
Speaker or Chairman decides.

14. If any Member takes notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be) may put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment; provided that the Speaker or the Chairman may order the withdrawal of strangers.

Ordre et décorum

9. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. À voix égales, l'Orateur émet un vote prépondérant, et les raisons alléguées sont consignées aux *Journaux*.

10. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum et décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, l'Orateur indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

11. (1)(a) L'Orateur a le pouvoir de maintenir l'ordre en désignant par son nom tout député qui n'a pas respecté l'autorité de la Présidence et, sans avoir à présenter de motion, en lui ordonnant de se retirer durant le reste de cette séance, nonobstant l'article 15 du Règlement.

b) Lorsqu'un député ne respecte pas un ordre de la Présidence donné en conformité de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Orateur ordonne au Sergent d'armes d'emmener le député.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de mettre fin à son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

12. Le président maintient l'ordre aux réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

13. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, l'Orateur en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

14. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, peut mettre aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre les étrangers de se retirer chaque fois qu'il le juge à propos.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

Ordre et décorum.
Sans appel.

Désignation d'un député.

Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.

Digressions ou répétitions.

Décorum en Comité plénier.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

Présence d'étrangers.
Motion visant l'exclusion des étrangers.
L'Orateur ou le président décide.

CHAPTER II

MEMBERS

Attendance
required.

15. Every Member, being cognizant of the provisions of the *Parliament of Canada Act*, is bound to attend the sittings of the House, unless otherwise occupied with parliamentary activities and functions or on public or official business.

Decorum.

16. (1) When the Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

(2) When a Member is speaking, no Member shall pass between that Member and the Chair, nor interrupt him or her, except to raise a point of order.

(3) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

(4) When the House adjourns, Members shall keep their seats until the Speaker has left the Chair.

Rising to be
recognized.

17. Every Member desiring to speak is to rise in his or her place and address the Speaker.

Disrespectful
or offensive
language.
Reflection
on a vote.

18. No Member shall speak disrespectfully of the Sovereign, nor of any of the Royal Family, nor of the Governor General or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

Point of order.
Speaker may
allow a debate.

19. Any Member addressing the House, if called to order either by the Speaker or on a point raised by another Member, shall sit down while the point is being stated, after which he or she may explain. The Speaker may permit debate on the point of order before giving a decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

When a
Member shall
withdraw.

20. If anything shall come in question touching the conduct, election or right of any Member to hold a seat, that Member may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

Pecuniary
interest.

21. No Member is entitled to vote upon any question in which he or she has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS

Assiduité.

15. Vu les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, tout député est tenu d'assister aux séances de la Chambre sauf s'il est occupé à d'autres activités et fonctions parlementaires ou à un engagement public ou officiel.

Decorum.

16. (1) Lorsque l'Orateur met une proposition aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(2) Lorsqu'un député a la parole, il est interdit à tout député de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

(3) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la Masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.

(4) À l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

Pour obtenir
la parole.

17. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

Remarques
irrévéren-
cieuses ou
offensantes.
Critique d'un
vote.

18. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement du Souverain ou d'un autre membre de la famille royale, ni du Gouverneur général ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

Rappel au
Règlement.
L'Orateur peut
permettre un
débat.

19. Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

Cas où un
député doit
se retirer.

20. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration et doit se retirer durant la discussion de ladite question.

Intérêt
pécuniaire.

21. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

Public registry
of Members'
foreign travel.

22. The Clerk of the House shall maintain a public registry of foreign travel by Members of Parliament in which Members shall register all visits they make outside Canada, arising from or relating to their membership in the House of Commons where the cost of any such travel is not wholly borne by the Consolidated Revenue Fund, the Member personally, any inter-parliamentary association or friendship group recognized by the House of Commons and any recognized party, together with the name of the sponsoring person or organization which paid for travel to and/or from Canada.

Offer of money
to Members.

23.(1) The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the Constitution.

Bribery in
elections.

(2) If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

22. Le Greffier de la Chambre tient un Registre public des déplacements des députés à l'étranger, dans lequel les députés consignent tous leurs déplacements effectués à l'extérieur du Canada en leur qualité de membre de la Chambre des communes, ou liés à leur fonction de membre de la Chambre des communes, lorsque le coût des déplacements en question n'est pas entièrement assumé par le Fonds du revenu consolidé, le député personnellement, une association inter-parlementaire ou un groupe d'affinité sanctionné par la Chambre des communes et tout parti reconnu, ainsi que le nom du particulier ou de l'organisation qui a parrainé le déplacement en provenance et à destination du Canada.

23. (1) Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendant ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanour» et tend à la subversion de la Constitution.

(2) S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manœuvres.

Registre public
des déplacements
des députés à
l'étranger.

Offre d'argent
aux députés.

Corruption
électorale.

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

24. (1) The House shall meet on Mondays at 11:00 a.m., on Tuesdays, Thursdays and Fridays at 10:00 a.m. and on Wednesdays at 2:00 p.m. unless otherwise provided by Standing or Special Order of this House.

Daily adjournment.

(2) At 6:30 p.m. on any sitting day except Friday and at 2:30 p.m. on Fridays, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

25. When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any business specified by such Order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

26. (1) Except during Private Members' Business, when the Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business.

(a) the motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order;

When motion to be made.

(b) the motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary hour of daily adjournment; and

No debate.

(c) the motion shall not be subject to debate or amendment.

When objection taken.

(2) In putting the question on such motion, the Speaker shall ask those Members who object to rise in their places. If fifteen or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Extension of sitting hours in June.

27. (1) On the tenth sitting day preceding June 23 a motion to extend the hours of sitting to a specific hour during the last ten sitting days may be proposed, without notice, by any Minister during routine proceedings.

When question put.

(2) Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE

24. (1) La Chambre se réunit à 11h00 les lundis, à 10h00 les mardis, jeudis et vendredis et à 14h00 les mercredis à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

(2) À 18h30 tous les jours de séance, sauf le vendredi, et à 14h30 le vendredi, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

25. Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

26. (1) Sauf pendant la période des affaires émanant des députés, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

a) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement;

b) la motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire ou l'heure ordinaire d'ajournement quotidien; et

c) la motion ne doit pas faire l'objet d'un débat ou d'un amendement.

(2) Lorsque l'Orateur met une motion semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si quinze députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement, elle est adoptée.

27. (1) Le dixième jour de séance avant le 23 juin, pendant la période consacrée aux affaires courantes ordinaires, un ministre peut, sans avis, proposer une motion visant à prolonger les séances des dix derniers jours jusqu'à une heure déterminée.

(2) Au plus tard deux heures après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

Heures et jours de séances.

Ajournement quotidien.

Cas où une motion d'ajournement est requise.

Prolongation d'une séance.

Seules les affaires en délibération sont visées.

Présentation de la motion.

Sans débat.

Lorsqu'il y a opposition.

Prolongation des séances en juin.

Mise aux voix.

House not
to sit.

28. (1) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

House
calendar.

(2) When the House meets on a day, or sits after the normal meeting hour on a day, set out in column A, and then adjourns, it shall stand adjourned to the day set out in column B.

28. (1) La Chambre ne siégera pas le jour de l'An, le Vendredi Saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'Action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siégera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siégera pas le lendemain.

Jours où la
Chambre ne
siège pas.

(2) Lorsque la Chambre se réunit un jour figurant dans la colonne A, ou continue de siéger après l'heure normale du début de la séance un tel jour, puis s'ajourne, elle demeure ajournée au jour correspondant stipulé dans la colonne B.

Calendrier de la
Chambre.

A:	B:	A:	B:
The Friday preceding Thanksgiving Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour d'Action de grâces.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Remembrance Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour du Souvenir.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The second Friday preceding Christmas Day.	The first Monday in February.	Le deuxième vendredi précédant le jour de Noël.	Le premier lundi de février.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the first Monday in February and the Friday preceding Good Friday.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le premier lundi de février et le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Good Friday.	The Monday following Easter Monday.	Le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le lundi suivant le lundi de Pâques.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the Monday following Easter Monday and June 23.	The second Monday following that Friday or, if that Monday is the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, on the Tuesday following that Monday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le lundi suivant le lundi de Pâques et le 23 juin.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi ou, si ce lundi est le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, le mardi suivant ce lundi.
June 23 or the Friday preceding if June 23 falls on a Saturday, a Sunday or a Monday.	The second Monday following Labour Day.	Le 23 juin ou le vendredi précédant si le 23 juin tombe un samedi, un dimanche ou un lundi.	Le deuxième lundi suivant la fête du Travail.

Recall of House.	(3) Whenever the House stands adjourned, if the Speaker is satisfied, after consultation with the Government, that the public interest requires that the House should meet at an earlier time, the Speaker may give notice that being so satisfied the House shall meet, and thereupon the House shall meet to transact its business as if it had been duly adjourned to that time. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.	(3) Si, pendant l'ajournement, l'Orateur, après consultation avec le gouvernement, est convaincu que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir avant le moment fixé par le Règlement ou par une motion d'ajournement, l'Orateur peut faire connaître, par avis, qu'il a acquis cette conviction et la Chambre se réunit au temps fixé dans un tel avis et poursuit ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie, ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.	Rappel de la Chambre.
Royal Assent during adjournments.	(4) During adjournments of the House pursuant to section (2) of this Standing Order, if a bill or bills are awaiting Royal Assent, the Speaker may, at the request of the Government, give notice that the House shall meet at an earlier time for the purposes of Royal Assent. The House shall meet at the specified time for those purposes only; and immediately thereafter the Speaker shall adjourn the House to the time to which it had formerly been adjourned. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.	(4) Si, pendant un ajournement de la Chambre prescrit au paragraphe (2) du présent article, un projet de loi est prêt à recevoir la sanction royale, l'Orateur peut, à la demande du gouvernement, faire connaître par avis que la Chambre se réunira plus tôt que prévu, pour l'octroi de la sanction royale. La Chambre se réunit au temps fixé, à cette seule fin, et, immédiatement après la sanction royale, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au moment initialement prévu. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.	Sanction royale pendant un ajournement.
Quorum of twenty.	29. (1) The presence of at least twenty Members of the House, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.	29. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.	Quorum de vingt.
Lack of quorum.	(2) If at the time of meeting there be not a quorum, the Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.	(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.	Faute de quorum.
Ring of bells for quorum.	(3) If, during a sitting of the House, the attention of the Speaker is drawn to the lack of a quorum, the Speaker shall, upon determining that a quorum is lacking, order the bells to ring for no longer than fifteen minutes; thereupon a count of the Members present shall be taken, and if a quorum is still lacking, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.	(3) S'il est signalé à l'Orateur, pendant une séance de la Chambre, que le quorum n'est pas atteint, l'Orateur, après avoir constaté qu'il n'y a pas quorum, fait entendre la sonnerie d'appel des députés pendant quinze minutes au plus; à ce moment, on compte les députés présents et, si le quorum n'est toujours pas atteint, l'Orateur remet les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.	Sonnerie d'appel quorum.
Recorded in Journals.	(4) Whenever the Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the <i>Journals</i> .	(4) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée aux <i>Journaux</i> , avec le nom des députés alors présents.	Consignation aux <i>Journaux</i> .
Speaker to receive Black Rod.	(5) When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, the Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.	(5) Quand le Sergent d'armes annonce que le Gentilhomme huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.	L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM

Prayers. 30. (1) The Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Commencement of business. (2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence.

Routine Proceedings. (3) At 3:00 p.m. on Mondays and Wednesdays, at 10:00 a.m. on Tuesdays and Thursdays, and at 12:00 noon on Fridays, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Tabling of Documents (pursuant to Standing Orders 32 or 109)

Statements by Ministers (pursuant to Standing Order 33)

Presenting Reports from Inter-parliamentary Delegations (pursuant to Standing Order 34)

Presenting Reports from Committees (pursuant to Standing Order 35)

Introduction of Government Bills

Introduction of Private Members' Bills

First Reading of Senate Public Bills

Motions

Presenting Petitions (pursuant to Standing Order 36(6))

Questions on *Order Paper*.

When introduction of Government Bills not completed before statements by Members.

(4)(a) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed on a Tuesday or Thursday prior to statements by Members, the ordinary daily routine of business shall continue immediately after oral questions are taken up, notwithstanding section (5) of this Standing Order, until the completion of all items under "Introduction of Government Bills", suspending as much of Private Members' Business as necessary.

Before ordinary hour of daily adjournment.

(b) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed before the ordinary hour of daily adjournment, the House shall continue to sit to complete the ordinary daily routine of business up to and including "Introduction of Government Bills", whereupon the Speaker shall adjourn the House.

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN

30. (1) L'Orateur donne lecture de la prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débiteront au plus tard deux minutes après la lecture des prières.

(3) À 15h00 les lundis et mercredis, à 10h00 les mardis et jeudis, et à 12h00 les vendredis, la Chambre passe à l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Dépôt de documents (conformément aux articles 32 ou 109 du Règlement)

Déclarations de ministres (conformément à l'article 33 du Règlement)

Présentation de rapports de délégations inter-parlementaires (conformément à l'article 34 du Règlement)

Présentation de rapports de comités (conformément à l'article 35 du Règlement)

Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

Dépôt de projets de loi émanant des députés

Première lecture des projets de loi publics émanant du Sénat

Motions

Présentation de pétitions (conformément à l'article 36(6) du Règlement)

Questions inscrites au *Feuilleton*.

(4)a Les mardis et jeudis, lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés, la Chambre continue l'étude des affaires courantes ordinaires immédiatement après les questions orales, nonobstant le paragraphe (5) du présent article, jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement». Au besoin, l'étude des affaires émanant des députés est écourtée ou suspendue, selon le cas.

b) Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, la Chambre continue de siéger afin de poursuivre l'étude des affaires courantes ordinaires jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement», après quoi l'Orateur lève la séance.

Prière.

Début des travaux.

Affaires courantes.

Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés.

Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Time for statements by Members, Oral Question period and Orders of the Day.

(5) At 2:00 p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at 11:00 a.m. on Fridays, Members, other than Ministers of the Crown, may make statements pursuant to Standing Order 31. Not later than 2:15 p.m. or 11:15 a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3:00 p.m. on Tuesdays and Thursdays, and after the ordinary daily routine of business has been disposed of on Mondays, Wednesdays and Fridays, the Orders of the Day shall be considered in the order established pursuant to section (6) of this Standing Order.

Day by day order of business.

(6) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business shall be as follows:

(5) À 14h00 les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à 11h00 les vendredis, les députés autres que les ministres de la Couronne peuvent faire des déclarations en vertu de l'article 31 du Règlement. Au plus tard à 14h15 ou à 11h15, selon le cas, la Chambre passe aux questions orales. À 15h00, les mardis et jeudis, et après les affaires courantes ordinaires les lundis, mercredis et vendredis, l'ordre du jour est abordé dans l'ordre établi conformément au paragraphe (6) du présent article.

Heures pour les déclarations de députés, la période des questions orales et l'ordre du jour.

(6) Sous réserve de tout autre article, la Chambre étudie les travaux du jour dans l'ordre suivant:

Les travaux du jour.

<i>(Monday)</i>	<i>(Lundi)</i>
(Before the daily routine of business)	(Avant les affaires courantes ordinaires)
Private Members' Business — from 11:00 a.m. to 12:00 noon:	Affaires émanant des députés — de 11h00 à 12h00:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
<i>(Tuesday and Thursday)</i>	<i>(Mardi et Jeudi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
<i>(Wednesday)</i>	<i>(Mercredi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Notices of Motions for the Production of Papers.	Avis de motions portant production de documents.
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

(Friday)

(Before the daily routine of business)

Government Orders.

(After the daily routine of business)

Government Orders.

Private Members' Business — from 1:30 to 2:30 p.m.:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

(Vendredi)

(Avant les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

(Après les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

Affaires émanant des députés — de 13h30 à 14h30:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

Delay or interruption of Private Members' Hour.

(7) If the beginning of Private Members' Hour is delayed for any reason, or if the Hour is interrupted for any reason, a period of time corresponding to the time of the delay or interruption shall be added to the end of the Hour suspending as much of the business set out in section (6) of this Standing Order as necessary. If the beginning of Private Members' Hour is delayed or the interruption continues past thirty minutes after the time at which the Hour would have ordinarily ended, Private Members' Hour for that day and the business scheduled for consideration at that time, or any remaining portion thereof, shall be added to the business of the House on a day to be fixed, after consultation, by the Speaker, who shall attempt to designate that day within the next ten sitting days, but who, in any case, shall not permit the intervention of more than one adjournment period provided for in Standing Order 28(2). In cases where the Speaker adjourns the House pursuant to Standing Orders 2(3), 30(4)(b) or 83(2), this section shall not apply.

Statements by Members.

31. A Member may be recognized, under the provisions of Standing Order 30(5), to make a statement for not more than one minute. The Speaker may order a Member to resume his or her seat if, in the opinion of the Speaker, improper use is made of this Standing Order.

Documents deposited pursuant to statutory or other authority.

32. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or Standing Order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day or, when the House stands adjourned, on the Wednesday following the fifteenth day of the month. Such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Tabling of documents in the House.

(2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his or her place in the House, state that he or she proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

(7) Si l'heure réservée aux affaires émanant des députés est retardée ou interrompue pour un motif quelconque, elle doit être prolongée d'une période correspondant à la durée du retard ou de l'interruption. L'étude des autres travaux stipulés au paragraphe (6) du présent article est alors écourtée au besoin. Si le retard ou l'interruption se prolonge plus de trente minutes après la fin normale de l'heure, pour la journée en question, cette heure ou la fraction qui en reste, ainsi que les affaires qui devaient être examinées pendant cette heure, sont reprises à une séance ultérieure de la Chambre à une date déterminée par l'Orateur après consultation, celui-ci devant s'efforcer de prévoir cette reprise dans les dix jours de séance suivants, mais sans permettre qu'intervienne plus d'une période d'ajournement en vertu du paragraphe 28(2) du Règlement. Dans les cas où l'Orateur ajourne la Chambre conformément aux articles 2(3), 30(4)(b) ou 83(2) du Règlement, le présent paragraphe ne s'applique pas.

Retard ou interruption de l'heure réservée aux affaires émanant des députés.

31. Un député peut obtenir la parole, conformément à l'article 30(5) du Règlement, pour faire une déclaration pendant au plus une minute. L'Orateur peut ordonner à un député de reprendre son siège si, de l'avis de l'Orateur, il est fait un usage incorrect du présent article.

Déclarations de députés.

32. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance ou, pendant les périodes d'ajournement, le mercredi qui suit le quinzième jour du mois. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

Dépôt de documents à la Chambre.

Recorded in <i>Journals</i> .	(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the <i>Journals</i> .	(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux <i>Journaux</i> .	Consignation aux <i>Journaux</i> .
In both official languages.	(4) Any document distributed in the House or laid before the House pursuant to sections (1) or (2) of this Standing Order shall be in both official languages.	(4) Les documents qui sont distribués ou déposés à la Chambre, conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le sont dans les deux langues officielles.	Dans les deux langues officielles.
Permanent referral to committee.	(5) Reports, returns or other papers laid before the House in accordance with an Act of Parliament shall thereupon be deemed to have been permanently referred to the appropriate standing committee.	(5) Les rapports, états ou autres documents déposés à la Chambre en conformité d'une loi du Parlement sont réputés renvoyés en permanence au comité permanent compétent.	Renvoi permanent au comité.
Referral to committee in other cases.	(6) Papers required to be laid upon the Table pursuant to Standing Order 110 shall be deemed referred to the appropriate standing committee during the period specified in laying the same upon the Table.	(6) Les documents qui doivent être déposés sur le Bureau conformément à l'article 110 du Règlement sont réputés avoir été renvoyés au comité permanent compétent durant la période prescrite lors du dépôt dudit document.	Renvoi à un comité dans d'autres cas.
Statements by Ministers.	33. (1) On Statements by Ministers, as listed in Standing Order 30(3), a Minister of the Crown may make a short factual announcement or statement of government policy. A Member from each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon. The time for such proceedings shall be limited as the Speaker deems fit.	33. (1) À l'appel des déclarations de ministres prévues à l'article 30(3) du Règlement, un ministre de la Couronne peut faire un court exposé de faits ou de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition peut ensuite faire de brefs commentaires sur l'exposé. L'Orateur limite la durée de ces interventions comme il le juge bon.	Déclarations de ministres.
Extension of sitting.	(2) A period of time corresponding to the time taken for the proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order shall be added to the time provided for government business in the afternoon of the day on which the said proceedings took place. Private Members' Business, where applicable, and the ordinary time of daily adjournment shall be delayed accordingly, notwithstanding Standing Orders 24, 30 and 38 or any Order made pursuant to Standing Order 27.	(2) La période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période correspondant à la période consacrée à la prise en considération des affaires prévues au paragraphe (1) du présent article, dans l'après-midi du jour de séance où telle considération a eu lieu. Le cas échéant, la prise en considération des affaires émanant des députés et l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont retardées en conséquence, nonobstant les articles 24, 30 et 38 du Règlement ou tout ordre adopté conformément à l'article 27 du Règlement.	Prolongation de la séance.
Reports of Inter-parliamentary delegations.	34. (1) Within twenty sitting days of the return to Canada of an officially recognized inter-parliamentary delegation composed, in any part, of Members of the House, the head of the delegation, or a Member acting on behalf of him or her, shall present a report to the House on the activities of the delegation.	34. (1) Dans les vingt jours de séance qui suivent le retour au Canada d'une délégation interparlementaire reconnue constituée en partie de députés, le chef de la délégation, ou un député qui agit en son nom, présente à la Chambre un rapport des activités de la délégation.	Rapports des délégations interparlementaires.
Succinct explanation allowed.	(2) A Member presenting a report, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be permitted to make a succinct oral presentation of its subject-matter.	(2) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article est autorisé à faire une brève présentation orale du sujet dudit rapport.	Brève présentation orale permise.
Reports from committees. Succinct explanation allowed.	35. (1) Reports to the House from committees may be made by Members standing in their places, at the time provided pursuant to Standing Order 30(3) or 81(4)(c), provided that the Member may be permitted to give a succinct explanation of the subject-matter of the report.	35. (1) Les rapports de comités à la Chambre peuvent être présentés par des députés de leur place, au moment prévu par les articles 30(3) ou 81(4)(c) du Règlement. Toutefois, on peut permettre au député d'expliquer brièvement le sujet du rapport.	Rapports de comités. Brève explication permise.
Further succinct explanation.	(2) Upon presentation of a report accompanied by supplementary or dissenting opinions or recommendations pursuant to Standing Order 108(1)(a), a committee member of the Official Opposition representing those who supported the opinion or opinions expressed in the appended material may also rise to give a succinct explanation thereof.	(2) En cas de présentation d'un rapport accompagné, conformément à l'article 108(1)a) du Règlement, d'un énoncé d'opinions ou de recommandations complémentaires ou dissidentes, un membre du comité, qui est député de l'Opposition officielle et qui représente les membres ayant appuyé l'opinion ou les opinions exprimées en appendice, peut aussi intervenir pour en présenter une brève explication.	Brève explication complémentaire.

Petitions to be examined by Clerk of Petitions.	<p>36. (1) Prior to presentation, the Clerk of Petitions shall examine all petitions, and in order to be presented, they must be certified correct as to form and content by the said Clerk.</p>	Examen des pétitions par le greffier des pétitions.
Form of petitions.	<p>(2) In order to be certified, pursuant to section (1) of this Standing Order, every petition shall:</p> <p>(a) be addressed to the House of Commons or to the House of Commons in Parliament assembled;</p> <p>(b) contain a clear, proper and respectful prayer requesting that Parliament see fit to take some action within its authority;</p> <p>(c) be written, typewritten or printed on paper of usual size;</p> <p>(d) be free of erasures and interlineations in its text;</p> <p>(e) have its subject-matter indicated on every sheet if it consists of more than one sheet of signatures and addresses;</p> <p>(f) contain only original signatures and addresses written directly onto the petition and not pasted thereon or otherwise transferred to it; and</p> <p>(g) contain at least twenty-five signatures together with the addresses of the signatories, from persons other than Members of Parliament.</p>	Forme des pétitions.
Members answerable.	<p>(3) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.</p>	Responsabilité du député.
Member's endorsement.	<p>(4) Every Member presenting a petition shall endorse his or her name thereon.</p>	Endossement par le député.
Filing with Clerk of the House.	<p>(5) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.</p>	Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.
Presentation in the House.	<p>(6) Any Member desiring to present a petition, in his or her place in the House, may do so on "Presenting Petitions", a period not to exceed fifteen minutes, during the ordinary daily routine of business.</p>	Présentation à la Chambre.
No debate.	<p>(7) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.</p>	Aucun débat.
Ministry's response.	<p>(8) Every petition presented pursuant to this Standing Order shall forthwith be transmitted to the Ministry, which shall, within forty-five days, respond to every petition referred to it; provided that the said response may be tabled pursuant to Standing Order 32(1).</p>	Réponse du gouvernement.
	<p>36. (1) Avant leur présentation, le greffier des pétitions examine toutes les pétitions qu'il doit juger correctes quant à la forme et au contenu pour qu'elles puissent être présentées.</p> <p>(2) Pour être certifiée correcte conformément au paragraphe (1) du présent article, chaque pétition satisfait aux conditions suivantes:</p> <p>a) elle est adressée à la Chambre des communes ou à la Chambre des communes réunie en Parlement;</p> <p>b) elle comporte une requête claire, appropriée et respectueuse priant le Parlement de prendre certaines mesures qui relèvent de sa compétence;</p> <p>c) elle est manuscrite, dactylographiée ou imprimée sur du papier de grandeur normale;</p> <p>d) son libellé ne contient ni rature ni rajout;</p> <p>e) le sujet de la requête est indiqué sur chaque feuille si la pétition comporte plus d'une feuille de signatures et d'adresses;</p> <p>f) elle ne contient que des signatures originales et adresses inscrites directement et non collées ou autrement reproduites; et</p> <p>g) elle porte la signature d'au moins vingt-cinq pétitionnaires qui ne sont pas députés, de même que l'adresse des signataires.</p> <p>(3) Tout député qui présente une pétition se porte garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.</p> <p>(4) Tout député qui présente une pétition y inscrit son nom à l'endos.</p> <p>(5) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre n'importe quand pendant une séance, en la déposant auprès du Greffier de la Chambre.</p> <p>(6) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place à la Chambre peut le faire pendant les Affaires courantes ordinaires, à l'appel de la «Présentation de pétitions», à laquelle est affectée une période d'une durée maximale de quinze minutes.</p> <p>(7) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet.</p> <p>(8) Toute pétition présentée conformément au présent article est transmise sur-le-champ au gouvernement, qui répond dans les quarante-cinq jours à toutes les pétitions qui lui sont renvoyées. La réponse peut être déposée conformément à l'article 32(1) du Règlement.</p>	

CHAPTER V

QUESTIONS

Oral Questions

37. (1) Questions on matters of urgency may, at the time specified in Standing Order 30(5), be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of the Speaker a question is not urgent, he or she may direct that it be placed on the *Order Paper*.

(2) Questions may also be addressed orally at the time specified in Standing Order 30(5), to a member of the Board of Internal Economy so designated by the Board.

(3) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by the Speaker that the question is not urgent, may give notice that he or she intends to raise the subject-matter of the question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the oral question period provided pursuant to Standing Order 30(5), must be given in writing to the Speaker not later than one hour following that period the same day. Unless previously disposed of, the said notice shall be deemed withdrawn after the forty-fifth sitting day from the day of notice.

38. (1) Except as otherwise provided in these Standing Orders, at the time of adjournment on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, the Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 24(2) and 67(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 37(3) or 39(5)(b). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than six minutes.

(3) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, the Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, the Speaker shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the Members of the various parties in the House. The Speaker may, at his or her discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

CHAPITRE V

QUESTIONS

Questions orales

37. (1) Des questions portant sur des sujets urgents peuvent, à l'heure stipulée à l'article 30(5) du Règlement, être adressées oralement aux ministres de la Couronne. Toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*.

(2) On peut aussi poser des questions orales, au moment prescrit à l'article 30(5) du Règlement, à un membre du Bureau de régie interne désigné par le Bureau.

(3) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever le sujet de sa question lors de l'ajournement de la Chambre. Même s'il a été donné oralement ou non pendant la période des questions conformément à l'article 30(5) du Règlement, l'avis mentionné au présent article doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard une heure après la fin de cette période, le même jour. À moins qu'on en ait disposé auparavant, l'avis est réputé retiré après le quarante-cinquième jour de séance qui suit le jour où il a été donné.

38. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, à l'heure de l'ajournement, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 24(2) et 67(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 37(3) ou l'article 39(5)(b) du Règlement. Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de six minutes.

(3) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Période des questions orales.
L'Orateur décide de l'urgence.

Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

Délibérations sur la motion d'ajournement.

Avis requis.
Durée du débat.

Ordre de priorité des questions.

Daily question period. Speaker decides urgency.

Questions to member of Board of Internal Economy.

Notice of question for adjournment proceedings.

Adjournment proceedings.

Notice required and time limit.

Selection of matters to be raised.

Questions to be announced.

Question time: four minutes.
Answer time: two minutes.

Time in announcing future business not to count.

(4) By not later than 5:00 p.m. on any Monday, Tuesday, Wednesday or Thursday, the Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

(5) The Member raising the matter may speak for not more than four minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he or she wishes to do so, may speak for not more than two minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, the Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and shall adjourn the House until the next sitting day.

(6) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

(4) Au plus tard à 17h00, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

(5) Le député qui soulève la question peut parler pendant quatre minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus deux minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

(6) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

Annonce des questions.

Durée de l'exposé: quatre minutes.
Réplique: deux minutes.

Le temps pour l'annonce des travaux est exclu.

Written Questions

Questions on Order Paper.

39. (1) Questions may be placed on the *Order Paper* seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

Responsibilities of the Clerk.

(2) The Clerk of the House, acting for the Speaker, shall have full authority to ensure that coherent and concise questions are placed on the *Notice Paper* in accordance with the practices of the House, and may, on behalf of the Speaker, order certain questions to be posed separately.

Starred questions. Limit of three.

(3)(a) Any Member who requires an oral answer to his or her question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily *Order Paper*.

Reply printed in Hansard.

(b) If a Member does not distinguish his or her question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official report of the *Debates*.

Limit of four questions on Order Paper.

(4) No Member shall have more than four questions on the *Order Paper* at any one time.

Request for ministerial response.

(5)(a) A Member may request that the Ministry respond to a specific question within forty-five days by so indicating when filing his or her question.

Questions par écrit

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire au *Feuilleton* des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un projet de loi, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

(2) Le Greffier de la Chambre, agissant pour l'Orateur, a les pleins pouvoirs nécessaires pour s'assurer que l'on inscrive au *Feuilleton des Avis* des questions cohérentes et concises, conformément aux coutumes de la Chambre. Il peut aussi, au nom de l'Orateur, ordonner que certaines questions soient posées séparément.

(3)(a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au *Feuilleton* plus de trois questions semblables.

(b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des *Débats*.

(4) Aucun député n'a plus de quatre questions inscrites au *Feuilleton* en même temps.

(5) a) Un député peut demander au gouvernement de répondre à une question en particulier dans les quarante-cinq jours, en l'indiquant au moment où il dépose l'avis de sa question.

Questions inscrites au *Feuilleton*.

Responsabilités du Greffier.

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

Réponses imprimées dans les *Débats*.

Quatre questions au plus au *Feuilleton*.

Demande au gouvernement de répondre.

After forty-five days.

(b) If such a question remains unanswered at the expiration of the said period of forty-five days, the Member who put the question may rise in the House under "Questions on *Order Paper*" and give notice that he or she intends to transfer the question and raise the subject-matter thereof on the adjournment of the House.

Transfer of question to Notices of Motions.

(6) If, in the opinion of the Speaker, a question on the *Order Paper* put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, the Speaker may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the *Order Paper*, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made order for return.

(7) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he or she has no objection to laying such return upon the Table of the House, the Minister's statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Journals* as such.

b) Dans le cas où une question reste sans réponse à l'expiration de ce délai de quarante-cinq jours, le député qui a fait inscrire la question peut intervenir à la Chambre à l'appel de la rubrique «Questions inscrites au *Feuilleton*» et donner avis qu'il entend reporter la question et soulever le sujet visé à l'ajournement de la Chambre.

Après quarante-cinq jours.

(6) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au *Feuilleton* à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, l'Orateur peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au *Feuilleton*, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Question portée comme avis de motion.

(7) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les *Journaux*.

Question transformée en ordre de dépôt.

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE

Precedence of items on *Order Paper*.

40. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Business interrupted.

41. (1) Whenever the business before the House is interrupted pursuant to Standing Order or Special Order, unless otherwise provided, the proceedings then under consideration shall stand over until the next sitting day or later the same sitting day after the period provided pursuant to Standing Order 30(5), as the case may be, when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

Order of the Day interrupted by adjournment of the House.

(2) If debate on any Order of the Day be interrupted by the House being adjourned by motion or for want of a quorum, such motion or Order shall be allowed to stand and retain its precedence on the *Order Paper* for the next sitting, provided that if debate on any item of Private Members' Business not selected pursuant to Standing Order 92 is so interrupted, it shall thereupon be dropped from the *Order Paper*.

Questions and notices of motions not taken up.

42. (1) Questions put by Members and notices of motions not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the *Order Paper*. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped.

(2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the *Order Paper* for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.

43. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when the Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, shall speak for more than twenty minutes at a time in any debate. Following each twenty-minute speech, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT

Priorité des affaires au *Feuilleton*.

40. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres émanant du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au *Feuilleton*.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

Interruption des travaux.

41. (1) Lorsque les travaux de la Chambre sont interrompus en vertu du Règlement ou d'un ordre spécial, sauf disposition contraire, les délibérations sont interrompues et les affaires en délibération à ce moment-là restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant ou jusqu'à l'après-midi du même jour de séance, après la période prévue à l'article 30(5) du Règlement, suivant le cas; elles sont alors abordées au stade atteint lors de l'interruption.

Ordre du jour interrompu par l'ajournement de la Chambre.

(2) En cas d'interruption du débat sur un ordre du jour du fait de l'ajournement de la Chambre résultant d'une motion ou du défaut de quorum, cette motion ou cet ordre reste au *Feuilleton* et y garde son rang pour la séance suivante; cependant, si le débat sur une affaire émanant des députés qui n'a pas été choisie en application de l'article 92 du Règlement est ainsi interrompu, l'affaire est dès lors rayée du *Feuilleton*.

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

42. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au *Feuilleton* et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

Ordres réservés ou reportés.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au *Feuilleton* en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au *Feuilleton* de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

Affaires du jour remises.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.

43. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre émanant du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ne doit parler plus de vingt minutes à la fois au cours de tout débat. Toutefois, si nécessaire, après chaque intervention de vingt minutes, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Period of debate divided in two.

(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to section (1) of this Standing Order and allotted to Members of his or her party are to be divided in two.

No Member to speak twice. Exception.

44. (1) No member, unless otherwise provided by Standing or Special Order, may speak twice to a question except in explanation of a material part of his or her speech which may have been misquoted or misunderstood, and the Member is not to introduce any new matter, but then no debate shall be allowed upon such explanation.

Right of reply.

(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.

Reply closes debate.

(3) In all cases the Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.

Register of paired Members.

44.1. (1) The Clerk of the House shall cause to be kept at the Table a Register of Paired Members, in which any Member of the government party and any Member of an Opposition party may have their names entered together by their respective Whips, to indicate that they will not take part in any recorded division held on the date inscribed on that page of the Register; provided that independent Members of Parliament may sign the Register in their own right.

Names to be printed.

(2) On any day on which one or more recorded divisions have taken place, the names of the Members so entered shall be printed in the *Debates* and the *Journals*, immediately following the entry for each of the said divisions.

When vote recorded.

45. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered in the *Journals*, unless demanded by five members.

No debate preparatory to a division.

(2) When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.

15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.

(3) When, under the provisions of any Standing Order or other Order of this House, the Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.

30-minute division bell on non-debatable motion.

(4) When the Speaker has put the question on any non-debatable motion, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes.

30-minute division bell on debatable motion. Deferring division upon request of a Whip.

(5)(a)(i) Except as provided in sections (3) and (6) of this Standing Order, when the Speaker has put the question on a debatable motion and a recorded division has been demanded on the question, the bells to call in the Members are sounded for not more than thirty minutes.

(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par le paragraphe (1) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.

Période d'intervention partagée en deux.

44. (1) Sauf disposition contraire du Règlement ou d'un ordre spécial, aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais le député ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.

Aucun député ne peut parler deux fois. Exception.

(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non au député qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un comité.

Droit de réplique.

(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.

La réplique clôt le débat.

44.1. (1) Le Greffier de la Chambre fait tenir au Bureau de la Chambre un registre des députés «paillés» dans lequel tout député du parti ministériel et tout député d'un parti de l'opposition peuvent faire inscrire leur nom ensemble par leur whip respectif pour indiquer qu'ils ne participeront à aucun vote par appel nominal à la date inscrite sur cette page du registre; les députés indépendants peuvent toutefois signer le registre eux-mêmes.

Registre des députés «paillés».

(2) Les jours où un ou des votes par appel nominal ont été tenus, les noms des députés ainsi inscrits au registre sont publiés dans les *Débats* et les *Journaux*, à la suite de l'inscription relative à chacun de ces votes.

Publication des noms.

45. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés aux *Journaux* que si cinq députés en font la demande.

Consignation des votes.

(2) Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.

Débat interdit lors des votes.

(3) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.

Sonnerie d'appel — 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.

(4) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui ne peut faire l'objet d'un débat, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.

Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion ne faisant pas l'objet d'un débat.

(5)(a)(i) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (6) du présent article, lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui peut faire l'objet d'un débat et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.

Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat. Vote différé à la demande d'un whip.

(ii) During the sounding of the bells, either the Chief Government Whip or the Chief Opposition Whip may ask the Speaker to defer the division. The Speaker then defers it to an appointed time, which must be no later than the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day that is not a Friday. At that time, the bells sound for not more than fifteen minutes. Exceptions to this method of deferring recorded divisions are found in paragraph (b) of this section, in section (6) of this Standing Order and in Standing Order 126(2).

(iii) In the case of a votable opposition motion proposed by a Member of a party other than the Official Opposition, the Whip of that party also may ask the Speaker to defer the division.

Deferring division on an allotted day.

(b) When the Speaker has put the question on a votable opposition motion on an allotted day and a recorded division has been demanded on the question, a deferral of the division may be requested under the terms of paragraph (a) of this section, except on the last allotted day of a supply period.

House continues with business.

(c) A recorded division can be deferred, under the terms of paragraph (a) of this section or section (6) of this Standing Order, only once. When a recorded division has been deferred, the House continues with the business before it, as set out in Standing Order 30(6).

Business to be concluded after deferred division is taken.

(d) If the Speaker has interrupted debate on any item of business that an Order of the House provides must be disposed of in a particular sitting, and one of the divisions involved has been deferred, no further debate can take place on the item once the deferred division has been taken, but everything necessary to dispose of the item must then be done immediately.

Division on debatable motion demanded on a Friday. Division deferred on a Thursday. Exception: division on the last allotted day of a supply period.

(6)(a) If, on a Friday, a division is demanded on any debatable motion, the division is deferred until the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day. A division deferred on Thursday is not held on Friday, but is instead deferred to the next sitting day, at the ordinary hour of daily adjournment. The bells for all such deferred divisions sound for not more than fifteen minutes. An exception to this rule is the division on a votable opposition motion on the last allotted day of a supply period, which cannot be deferred, except as provided in Standing Order 81(18)(b). Except as provided in section (7) of this Standing Order, in case of conflict this section will prevail over any other provision of the Standing Orders.

Recorded division on report stage to be deferred on a Friday.

(b) A recorded division on a non-debatable motion to concur in a bill at the report stage under Standing Order 76(9), 76.1(9) or 76.1(12) may be deferred.

(ii) Pendant la sonnerie d'appel, le whip en chef du gouvernement ou le whip en chef de l'Opposition peut demander à l'Orateur de différer le vote. L'Orateur diffère alors le vote à un autre moment désigné qui ne dépasse pas l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant, qui n'est pas un vendredi. Au moment du vote ainsi différé, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus quinze minutes. Font exception à cette méthode de différer un vote par appel nominal les cas visés à l'alinéa b) du présent paragraphe, au paragraphe (6) du présent article et à l'article 126(2) du Règlement.

(iii) Dans le cas d'une motion de l'opposition à mettre aux voix, proposée par un député d'un parti autre que l'Opposition officielle, le whip de ce parti peut, lui aussi, demander à l'Orateur de différer le vote.

Vote différé lors d'un jour désigné.

b) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion de l'opposition un jour désigné et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, on peut demander que ce vote soit différé selon les termes de l'alinéa a) du présent paragraphe, à moins que ce ne soit le dernier jour désigné d'une période de subsides.

Poursuite de l'étude des affaires.

c) Nul vote par appel nominal ne peut être différé plus d'une fois en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe ou du paragraphe (6) du présent article. Après qu'un vote par appel nominal est différé, la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle est saisie, selon l'article 30(6) du Règlement.

Affaires devant être terminées après la tenue d'un vote différé.

d) Si l'Orateur a interrompu le débat sur une affaire qui doit, conformément à un ordre de la Chambre, être réglée au cours d'une séance donnée, et qu'un des votes à prendre a été différé, il ne peut plus y avoir de débat sur cette affaire après la tenue de ce vote différé, mais tout ce qui est nécessaire pour terminer l'affaire est fait sur-le-champ.

(6)a) Dans le cas où, un vendredi, un vote par appel nominal est réclamé sur une motion qui peut faire l'objet d'un débat, le vote est différé jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant. Le vote par appel nominal différé le jeudi n'est pas tenu le vendredi, mais plutôt à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le jour de séance suivant. La sonnerie d'appel lors de ces votes différés fonctionne pendant au plus quinze minutes. Fait exception à cette règle le vote sur une motion de l'opposition, le dernier jour désigné d'une période de subsides, qui ne peut être reporté, sauf tel que prévu à l'alinéa 81(18)b). Sauf dans le cas prévu au paragraphe (7) du présent article, en cas de conflit, le présent paragraphe s'applique malgré toute autre disposition du Règlement.

Vote par appel nominal sur une motion faisant l'objet d'un débat réclamé un vendredi. Vote par appel nominal différé un jeudi. Exception: vote lors du dernier jour désigné d'une période de subsides.

b) Le vote par appel nominal sur une motion tendant à l'adoption d'un projet de loi à l'étape du rapport conformément aux articles 76(9), 76.1(9) et 76.1(12) du Règlement peut être différé même si cette motion ne peut faire l'objet d'un débat.

Vote par appel nominal sur l'étape du rapport différé un vendredi.

Deferring division upon the agreement of Whips.

(7) Notwithstanding any other provision of the Standing Orders, at any time after a recorded division has been demanded, the Chief Government Whip, with the agreement of the Whips of all other recognized parties (and, in the case of an item of Private Members' Business, also with the agreement of the Member sponsoring that item), may ask the Speaker to defer or further defer, as the case may be, the division to an appointed date and time. The Speaker then defers the division to that time. The bells for all such divisions sound for not more than fifteen minutes.

Division bells sounded only once.

(8) If, pursuant to any Standing or Special Order of the House, two or more recorded divisions are to be held successively without intervening debate, the division bells shall be sounded to call in the Members only once.

Reading the question where not printed.

46. When the question under discussion does not appear on the *Order Paper* or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

When points of order to be raised.

47. Where points of order do not arise during debate or during the times provided for statements pursuant to Standing Order 31 and oral questions pursuant to Standing Order 30(5), such matters may be presented to the Speaker immediately following the ordinary daily routine of business. Points of order which arise during the said periods may be presented to the Speaker immediately after the said period provided pursuant to Standing Order 30(5).

Question of privilege.

48. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.

Notice required.

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Orders 54 or 86(2), any Member proposing to raise a question of privilege, other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.

Prorogation not to nullify order or address for returns.

49. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an Order or Address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the Order.

(7) Nonobstant toute autre disposition du Règlement, n'importe quand après qu'un vote par appel nominal a été demandé, le whip en chef du gouvernement peut, s'il a l'agrément des whips de tous les autres partis reconnus (de même que celui du parrain de l'affaire, dans le cas des Affaires émanant des députés), demander à l'Orateur de différer, ou de différer à nouveau, selon le cas, le vote à une date et à un moment désignés. L'Orateur diffère alors le vote à ce moment. La sonnerie d'appel lors de ces votes fonctionne pendant au plus quinze minutes.

Vote différé avec l'accord des whips.

(8) Dans les cas où, en vertu d'une disposition du Règlement ou d'un ordre spécial de la Chambre, on doit procéder successivement à deux ou plusieurs votes par appel nominal ne devant pas être séparés par un débat, la sonnerie d'appel des députés ne se fera entendre qu'une seule fois.

Une seule sonnerie d'appel.

46. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au *Feuilleton* ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

Lecture des questions non imprimées.

47. Lorsqu'il n'y a pas de rappel au Règlement durant le débat ou durant la période prévue pour les déclarations conformément à l'article 31 du Règlement, et pour les questions orales conformément à l'article 30(5) du Règlement, ces questions peuvent être soumises à l'Orateur immédiatement après les affaires courantes ordinaires. Les rappels au Règlement qui interviennent durant ladite période peuvent être soumis à l'Orateur immédiatement après celle-ci.

Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.

48. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération.

Question de privilège.

(2) À moins qu'un avis de motion n'ait été donné en vertu des articles 54 ou 86(2) du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.

Avis.

49. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre.

La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES

Address in Reply to the Speech from the Throne

Six days of
debate.

50. (1) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

Time limit and
comments on
speeches.

(2) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the said debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Appointed days
to be
announced.
Precedence.

(3) Any day or days to be appointed for the consideration of the said Order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this Order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Private
Members'
Business
suspended.

(4) On any day designated for resuming the Address debate, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Sub-amend-
ment disposed
of on second
day.

(5) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

Amendments
disposed of on
fourth day.

(6) On the fourth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

No amendment
on or after fifth
day.

(7) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the fifth day of the said debate.

Main motion
disposed of on
sixth day.

(8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX

L'Adresse en réponse au discours du Trône

Six jours de
débat.

50. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours du Trône et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

Durée des
discours et
observations.

(2) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Annonce des
jours désignés.
Priorité.

(3) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Suspension
des affaires
émanant des
députés.

(4) Les jours désignés pour la suite du débat sur l'Adresse, les délibérations sur les affaires émanant des députés prévues pour ces séances sont suspendues.

Mise aux voix
du sous-amendement le
deuxième jour.

(5) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix
des amendements le
quatrième jour.

(6) Le quatrième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

Aucun amendement le ou
après le
cinquième jour.

(7) La motion portant sur l'Adresse en réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le cinquième jour dudit débat.

Mise aux voix
de la motion
principale le
sixième jour.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Standing Orders and Procedure

- Motion to consider the Standing Orders and procedure.

51. (1) Between the sixtieth and ninetieth sitting days of the first session of a Parliament on a day designated by a Minister of the Crown or on the ninetieth sitting day if no day has been designated, an Order of the Day for the consideration of a motion "That this House takes note of the Standing Orders and procedure of the House and its Committees" shall be deemed to be proposed and have precedence over all other business.
- Expiration of proceedings.

(2) Proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment on that day, as the case may be.
- Time limit on speeches.

(3) No Member shall speak more than once or longer than ten minutes.

Emergency Debates

- Leave must be requested.

52. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after the ordinary daily routine of business as set out in sections (3) and (4) of Standing Order 30 is concluded.
- Written statement to Speaker.

(2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to the Speaker, at least one hour prior to raising it in the House, a written statement of the matter proposed to be discussed.
- Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his or her place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Standing Order.
- Speaker's prerogative.

(4) The Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.
- Speaker to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, the Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and the Speaker also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.
- Conditions.

(6) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:

(a) the matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;

(b) not more than one matter can be discussed on the same motion;

(c) not more than one such motion can be made at the same sitting;

Règlement et procédure

- Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.

51. (1) Entre le 60^e et le 90^e jours de séance de la première session d'un Parlement, lors d'un jour désigné par un ministre de la Couronne ou le 90^e jour de séance si ce jour n'a pas été désigné, un ordre du jour prévoyant l'étude d'une motion voulant «Que cette Chambre prenne en considération le Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités» est réputé proposé et a priorité sur tous les autres travaux.
- Fin des délibérations.

(2) Les délibérations sur cette motion se terminent lorsque le débat sur celle-ci est terminé ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.
- Durée des discours.

(3) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pendant plus de dix minutes.

Débat d'urgence

- Demande d'autorisation.

52. (1) Pour proposer l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après l'achèvement des affaires courantes ordinaires comme il est stipulé aux paragraphes (3) et (4) de l'article 30 du Règlement.
- Énoncé par écrit remis à l'Orateur.

(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet «Que cette Chambre s'ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins une heure avant d'en saisir la Chambre, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion.
- Présentation de l'énoncé.

(3) Le député qui demande l'autorisation de proposer une motion de ce genre, doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.
- Décision de l'Orateur.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.
- Ce dont l'Orateur doit tenir compte.

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et l'Orateur devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.
- Conditions.

(6) Le droit de proposer l'ajournement de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

a) la question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;

b) il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;

c) il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance;

(d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this Standing Order;

(e) the motion must not raise a question of privilege; and

(f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.

d) la motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;

e) la motion ne doit soulever aucune question de privilège; et

f) la discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.

Speaker not bound to give reasons.

(7) In stating whether or not the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Speaker is not bound to give reasons for the decision.

(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.

La décision n'est pas toujours motivée.

Reserving decision.

(8) If the Speaker so desires, he or she may defer the decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when the proceedings of the House may be interrupted for the purpose of announcing his or her decision.

(8) Si l'Orateur le désire, il peut remettre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où les travaux de la Chambre peuvent être interrompus pour annoncer sa décision.

Décision remise.

Motion to stand over.

(9) If the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the motion shall stand over until 8:00 p.m. on that day, provided that the Speaker, at his or her discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by the Speaker.

(9) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, la question reste en suspens jusqu'à 20h00, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de séance suivant.

La question reste en suspens.

Evening interruption.

(10) When a request to make such a motion has been made on any day, except Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at the ordinary hour of daily adjournment and resume at 8:00 p.m.

(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un jour autre qu'un vendredi, et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien et la reprend à 20h00.

Interruption du soir.

When moved on Friday.

(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, it shall be considered forthwith.

(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la motion est mise en délibération sur-le-champ.

Motion proposée le vendredi.

Time limit on debate.

(12) The proceedings on any motion being considered, pursuant to sections (9) or (11) of this Standing Order, may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, it shall be deemed withdrawn. Subject to any motion adopted pursuant to Standing Order 26(2), at 12:00 midnight on any sitting day except Friday, and at 4:00 p.m. on Friday, the Speaker shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day. In any other case, the Speaker, when satisfied that the debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.

(12) Les délibérations sur une motion prise en considération conformément aux paragraphes (9) et (11) du présent article peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, mais, quand le débat se termine avant ladite heure durant n'importe quelle séance, la motion est réputée avoir été retirée. Sous réserve de toute motion adoptée conformément à l'article 26(2), à 24h00, dans le cas d'un jour de séance autre qu'un vendredi, et à 16h00 le vendredi, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ, jusqu'au jour de séance suivant. Dans tout autre cas, lorsqu'il est convaincu que le débat est terminé, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.

Durée des délibérations.

Time limit on speeches.

(13) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.

(13) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre.

Durée des discours.

Debate not to be interrupted by Private Members' Business.

(14) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".

(14) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires émanant des députés».

Le débat n'est pas interrompu par les affaires émanant des députés.

Debate to take precedence. Exception.

(15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, the Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and the Speaker shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature

Motion by Minister.

53. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when the Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any Standing or other Order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

Question proposed to the House.

(2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, the Speaker shall propose the question to the House.

Proceedings subject to conditions.

(3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:

(a) the Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;

(b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes; and

(d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other Order of this House.

Objection by ten or more Members.

(4) When the Speaker puts the question on any such motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Restricted application.

(5) The operation of any Order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

Priorité des délibérations. Exception.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente

Un ministre peut présenter une motion.

53. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes:

a) l'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;

b) la motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne;

c) aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes; et

d) les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.

(4) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

La Chambre est saisie de la question.

Délibérations assujetties à des conditions.

Si dix députés ou plus s'opposent.

Application restreinte.

(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

CHAPTER VIII

MOTIONS

When notice required.

54. (1) Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, for placing a question on the *Order Paper* or for the consideration of any notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4); but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table, or filed with the Clerk, before 6:00 p.m. (2:00 p.m. on a Friday) and be printed in the *Notice Paper* of that day, except as provided in section (2) of this Standing Order. Any notice filed with the Clerk pursuant to this Standing Order shall thereupon be deemed to have been laid on the Table in that sitting.

Notice during adjournment periods.

(2) On any sitting day on which the House adjourns pursuant to Standing Order 28(2), the time specified pursuant to section (1) of this Standing Order for the filing with the Clerk of any notice shall not apply. Any such notice may be filed with the Clerk no later than 6.00 p.m. on the Thursday before the next sitting of the House and shall be printed in the *Notice Paper* to be published for that sitting.

Notice of business during prorogation or adjournment. *Special Order Paper*.

55. (1) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to the Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, the Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special *Order Paper* and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of Standing Order 54.

When Speaker unable to act.

(2) In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his or her stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Government notices of motions.

56. (1) After notice pursuant to Standing Order 54, a government notice of motion shall be put on the *Order Paper* as an order of the day under Government Orders.

Motion to go into Committee of the Whole decided without debate.

(2) Proposed motions under Government Orders for the House to go into a Committee of the Whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

CHAPITRE VIII

MOTIONS

Avis requis.

54. (1) Toute motion tendant à la présentation d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une adresse, à la création d'un comité, à l'inscription d'une question au *Feuilleton* ou à la prise en considération de tout avis de motion donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux projets de loi après leur dépôt, ni aux projets de loi privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau, ou déposé auprès du Greffier, avant 18h00 (avant 14h00 le vendredi) et imprimé au *Feuilleton des avis* du même jour, sauf dans le cas prévu au paragraphe (2) du présent article. Tout avis déposé auprès du Greffier conformément au présent article est dès lors réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.

Avis lors d'une période d'ajournement

(2) L'heure limite fixée pour le dépôt des avis auprès du Greffier en vertu du paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas le jour de séance où la Chambre s'ajourne conformément au paragraphe 28(2) du Règlement. Les avis peuvent être déposés auprès du Greffier au plus tard à 18h00 le jeudi précédant la prochaine séance de la Chambre et sont imprimés au *Feuilleton des avis* qui doit être publié pour cette séance.

Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement. *Feuilleton spécial*.

55. (1) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un *Feuilleton* spécial qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doivent répondre aux dispositions de l'article 54 du Règlement.

Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.

(2) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

Avis de motions émanant du gouvernement.

56. (1) Après qu'il a été donné avis conformément à l'article 54 du Règlement, les avis de motions émanant du gouvernement sont inscrits au *Feuilleton* comme ordres du jour dans les Ordres émanant du gouvernement.

Une motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier est réglée sans débat.

(2) Les projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement qui portent que la Chambre se constitue en Comité plénier à la prochaine séance de la Chambre sont, une fois mis aux voix, réglés sans débat ni amendement.

When unanimous consent denied, routine motion by Minister.

56.1. (1)(a) In relation to any routine motion for the presentation of which unanimous consent is required and has been denied, a Minister of the Crown may request during Routine Proceedings that the Speaker propose the said question to the House.

(b) For the purposes of this Standing Order, "routine motion" shall be understood to mean any motion, made upon Routine Proceedings, which may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the establishing of the powers of its committees, the correctness of its records or the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Question put forthwith.

(2) The question on any such motion shall be put forthwith, without debate or amendment.

Objection by twenty-five or more Members.

(3) When the Speaker puts the question on such a motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If twenty-five or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Closure. Notice required. Time limit on speeches. All questions put at 11 p.m.

57. Immediately before the Order of the Day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in Committee of the Whole, any Minister of the Crown who, standing in his or her place, shall have given notice at a previous sitting of his or her intention so to do, may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the Committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in Committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before 11:00 p.m., no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

Privileged motions.

58. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

Motion to read Orders of the Day.

59. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

56.1 (1)a) Dans le cas de toute motion pour affaire courante dont la présentation requiert le consentement unanime de la Chambre, un ministre de la Couronne peut, si ce consentement est refusé, demander au cours de l'étude des affaires courantes ordinaires que l'Orateur saisisse la Chambre de la question.

b) Pour l'application du présent article du Règlement, «motion pour affaire courante» s'entend de toute motion présentée dans le cadre de l'étude des affaires courantes ordinaires qui peut être requise pour l'observation du décorum de la Chambre, pour le maintien de son autorité, pour l'administration de ses affaires, pour l'agencement de ses travaux, pour la détermination des pouvoirs de ses comités, pour l'exactitude de ses archives ou pour la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Une telle motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

(3) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si vingt-cinq députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

Si le consentement unanime est refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre.

Mise aux voix immédiate.

Opposition de vingt-cinq députés ou plus.

57. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant 23h00, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

Clôture. Avis requis. Durée des discours. Mises aux voix à 23h00.

58. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au *Feuilleton*, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

Motions recevables lors d'un débat.

59. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

Motion portant lecture des Ordres du jour.

Motion to adjourn.	60. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.	60. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'interval, procédé à une autre opération.	Motion d'ajournement.
The previous question.	61. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".	61. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».	La question préalable.
Original question to be put.	(2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.	(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.	Mise aux voix de la question initiale.
Motion that Member "be now heard".	62. When two or more Members rise to speak, the Speaker calls upon the Member who first rose in his or her place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.	62. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.	Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».
Motion to refer a question to committee.	63. A motion to refer a bill, resolution or any question to any standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole, shall preclude all amendment of the main question.	63. Une motion portant renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question quelconque à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier, exclut tout autre amendement à la question principale.	Motion portant renvoi à un comité.
Unanimous consent required to withdraw motion.	64. A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.	64. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.	Retrait d'une motion du consentement unanime
Motions to be in writing and seconded. Read in both languages.	65. All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he or she be familiar with both languages; if not, the Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk of the Table to read it in the other, before debate.	65. Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.	Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues.
When transferred to Government Orders.	66. When a debate on any motion made after the start of the sitting (after 2:00 p.m. on Mondays and after 11:00 a.m. on Fridays) and prior to the reading of an Order of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the debate shall be transferred to and considered under Government Orders.	66. Lorsque le débat sur une motion présentée après le début de la séance (après 14h00 le lundi et après 11h00 le vendredi) et avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.	Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.
Debatable motions.	67. (1) The following motions are debatable: Every motion: (a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders; (b) for the concurrence in a report of a standing or special committee; (c) for the previous question; (d) for the second reading and reference of a bill to a standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole House; (e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing, special or legislative committee;	67. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat: Les motions a) figurant au <i>Feuilleton</i> , sauf disposition contraire du présent Règlement; b) portant adhésion à un rapport d'un comité permanent ou spécial; c) tendant à la question préalable; d) tendant à la deuxième lecture d'un projet de loi et au renvoi de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre; e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un projet de loi présenté par un comité permanent, spécial ou législatif;	Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

(f) for the third reading and passage of a bill;

(g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;

(h) for a conference with the Senate;

(i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;

(j) for the consideration of a Ways and Means Order (Budget);

(k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;

(l) for the adoption in Committee of the Whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;

(m) for the appointment of a committee;

(n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;

(o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and

(p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not
debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un projet de loi;

g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux projets de lois de la Chambre des communes;

h) visant une conférence avec le Sénat;

i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;

j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);

k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;

l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;

m) portant institution d'un comité;

n) portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre;

o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et

p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

Motions ne
pouvant pas
faire l'objet
d'un débat.

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS

Introduction and Readings

Motion for introduction of bills.

68. (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted.

(2) A motion for leave to introduce a bill shall be deemed carried, without debate, amendment or question put, provided that any Member moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

(3) No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion by a Minister to prepare and bring in a bill.

(4)(a) A motion by a Minister of the Crown to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered under Government Orders. During debate on any such motion no Member shall be permitted to speak more than once or for more than ten minutes. After not more than ninety minutes debate on any such motion, the Speaker shall interrupt debate and put all questions necessary to dispose of the motion without further debate or amendment. A motion by a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(b) of this Standing Order shall also be taken up under Government Orders and shall, for the purposes of Standing Order 78, be considered to be a stage of a public bill.

Motion by a Member to prepare and bring in a bill.

(b) A motion by a Private Member to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered as a motion under Private Members' Business and shall be subject to the procedures in that regard set down in Standing Orders 86 to 99, inclusive. A motion by a Member other than a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(a) of this Standing Order shall also be taken up as a motion under Private Members' Business pursuant to the aforementioned Standing Orders in that regard.

Committee's report.

(5) A committee appointed or instructed to prepare and bring in a bill shall, in its report, recommend the principles, scope and general provisions of the said bill and may, if it deems it appropriate, but not necessarily, include recommendations regarding legislative wording.

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC

Présentation et lectures

Motion relative au dépôt de projets de loi.

68. (1) Pour présenter un projet de loi, il faut proposer une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce projet de loi, ou proposer une motion afin de charger un comité de l'élaborer et de le déposer.

Explication succincte des dispositions.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un projet de loi est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix, pourvu que tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit projet de loi.

(3) Aucun projet de loi ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Projets de loi en blanc ou incomplets.

Motion par un ministre tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

(4)(a) Une motion présentée par un ministre de la Couronne tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement. Pendant le débat sur une telle motion, aucun député ne prend la parole plus d'une fois et ne parle plus de dix minutes. Après un maximum de 90 minutes de débat sur une telle motion, l'Orateur interrompt le débat et met aux voix, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de la motion. Une motion proposée par un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa b) du présent paragraphe est également étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement et, aux fins de l'article 78, cette motion est réputée être une étape de l'adoption d'un projet de loi d'intérêt public.

Motion par un député tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

b) Une motion présentée par un député tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est réputée être une mesure relevant des Affaires émanant des députés et est soumise à la procédure établie à cette fin aux articles 86 à 99. Une motion présentée par un député autre qu'un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa a) du présent paragraphe est également étudiée sous les Affaires émanant des députés, conformément aux articles précités du Règlement.

(5) Un comité chargé d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou créé à ces fins, doit recommander dans son rapport les principes, l'étendue et les dispositions générales du projet de loi et, s'il le juge à propos, son libellé.

Rapport du comité.

Order to bring in a bill.

Second reading stage of the bill.
Minister's motion.

Second reading stage of the Bill.
Member's motion.

Bill considered under Government Orders.

Motion for first reading and printing.

First reading of Senate public bills.

Printed in English and French before second reading.

Three separate readings.
Urgent cases.

(6) The adoption of a motion to concur in a report made pursuant to section (5) of this Standing Order shall be an order to bring in a bill based thereon.

(7)(a) When a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, notwithstanding any Standing Order, the bill shall not be set down for consideration at the second reading stage before the third sitting day after having been read a first time. The second reading and any subsequent stages of such a bill shall be considered under Government Orders. When a motion for second reading of such a bill is proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.

(b) When a Member other than a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, and if the bill is subsequently selected pursuant to Standing Order 92, when a motion for second reading of such a bill has been proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.

(8) A Minister of the Crown may propose a motion for first reading of a bill based on an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, whether that order was the result of a motion by a Minister or of a private Member, and notwithstanding the provisions of section (4)(b) of this Standing Order, any such bill shall thereafter be considered under Government Orders.

69. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an Order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

(2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

70. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

71. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

(6) L'adoption d'une motion tendant à l'adoption d'un rapport élaboré en vertu du paragraphe (5) du présent article constitue un ordre de déposer un projet de loi fondé sur ce rapport.

(7)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, ce projet de loi, nonobstant tout article du Règlement, ne peut être étudié à l'étape de la deuxième lecture avant le troisième jour de séance qui en suit la première lecture. La deuxième lecture et toutes les étapes ultérieures de ce projet de loi sont étudiées sous les Ordres émanant du gouvernement. Au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée, l'Orateur, nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

b) Lorsqu'un député autre qu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, et si ce projet de loi est subseqüemment choisi conformément à l'article 92 du Règlement, l'Orateur, au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée et nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

(8) Lorsqu'un ministre de la Couronne propose une motion portant première lecture d'un projet de loi donnant suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, que cet ordre découle d'une motion émanant d'un ministre ou d'un député et nonobstant le paragraphe (4)b) du présent article, le projet de loi est alors étudié sous les Ordres émanant du gouvernement.

69. (1) Lorsqu'un projet de loi est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce projet de loi soit maintenant lu une première fois et imprimé» est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

(2) Lorsqu'un projet de loi qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce projet de loi soit lu une première fois» est réputé adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

70. Tout projet de loi doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

71. Tout projet de loi doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un projet de loi peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

Ordre visant la présentation d'un projet de loi.

L'étape de la deuxième lecture du projet de loi.
Motion d'un ministre.

L'étape de la deuxième lecture du projet de loi.
Motion d'un député.

Étude du projet de loi sous les Ordres émanant du gouvernement.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.

Trois lectures distinctes. Cas d'urgence.

Clerk certifies readings.

72. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, the Clerk shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Motion to refer a government bill to a committee before second reading.

73. (1) Immediately after the reading of the Order of the Day for the second reading of any government bill, a Minister of the Crown may, after notifying representatives of the opposition parties, propose a motion that the said bill be forthwith referred to a standing, special or legislative committee. The Speaker shall immediately propose the question to the House and proceedings thereon shall be subject to the following conditions:

(a) the Speaker shall recognize for debate a Member from the party forming the Government, followed by a Member from the party forming the Official Opposition, followed by a Member from each officially recognized party in the House, in order of the number of Members in that party, provided that, if no Member from the party whose turn has been reached rises, a Member of the next party in the rotation or a Member who is not a Member of an officially recognized party may be recognized;

(b) the motion shall not be subject to any amendment;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes.

(d) after not more than 180 minutes of debate, the Speaker shall interrupt the debate and the question shall be put and decided without further debate.

Referral before amendment.

(2) Every public bill, except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a committee.

(3) Unless otherwise ordered and except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, in giving a bill second reading, the same shall be referred to a standing, special or legislative committee.

Supply bills.

(4) Any bill based on a Supply motion shall, after second reading, stand referred to a Committee of the Whole.

Second reading of borrowing authority bills: two days' consideration.

(5) When an Order of the Day is read for the consideration of any bill respecting borrowing authority, a maximum of two sitting days shall be set aside for the consideration of the bill at second reading. On the second of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and shall put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary for the passage of the second reading stage of the bill.

72. Lorsqu'un projet de loi est lu en Chambre, le Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le projet de loi a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du projet de loi et y indique la date.

Attestation des lectures par le Greffier.

73. (1) Immédiatement après la lecture de l'ordre du jour portant deuxième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, un ministre de la Couronne peut présenter, après avoir avisé les représentants des partis d'opposition, une motion tendant au renvoi immédiat de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif. L'Orateur soumet sur-le-champ la motion à la Chambre et les délibérations qui s'ensuivent sont soumises aux conditions suivantes:

Motion de renvoi d'un projet de loi émanant du gouvernement à un comité avant la deuxième lecture.

a) l'Orateur donne successivement la parole à un député du parti ministériel, à un député du parti de l'Opposition officielle et à un député de chacun des partis officiellement reconnus à la Chambre, selon l'ordre déterminé par le nombre décroissant de députés de chacun de ces partis; si aucun député d'un parti dont le tour de prendre part au débat est arrivé ne se lève, la parole peut être accordée au député du parti suivant dans l'ordre ci-dessus mentionné ou à un député qui n'appartient à aucun parti reconnu à la Chambre;

b) la motion ne peut faire l'objet d'amendement;

c) aucun député ne peut parler plus d'une fois, ni pendant plus de dix minutes.

d) après 180 minutes de délibérations au maximum, l'Orateur interrompt le débat et met la motion aux voix sans autre débat.

(2) Tout projet de loi d'intérêt public qui n'a pas été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture, conformément au paragraphe (1) du présent article, doit franchir les étapes des deux premières lectures et être renvoyé à un comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant renvoi.

(3) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement ou que le projet de loi n'ait déjà été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture conformément au paragraphe (1) du présent article, lors de sa deuxième lecture, un projet de loi est renvoyé à un comité permanent, spécial ou législatif.

Renvoi à un comité.

(4) Après sa deuxième lecture, tout projet de loi fondé sur une motion des subsides est renvoyé à un Comité plénier.

Projet de loi des subsides.

(5) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour ayant pour objet l'étude d'un projet de loi relatif à un pouvoir d'emprunt, un maximum de deux jours de séance est réservé à l'étude du projet de loi en deuxième lecture. Le second des jours en question, l'Orateur interrompt, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, les délibérations en cours et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour compléter l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

Deuxième lecture de projets de loi relatifs à un pouvoir d'emprunt: deux jours d'étude.

Time limit and comments on speeches during second or third reading of government bill.

74. (1) Unless otherwise provided by Standing Order or Special Order, when second reading or third reading of a government bill is being considered, no Member except the Prime Minister and the Leader of the Opposition shall speak for more than:

(a) forty minutes if that Member is the first, second or third speaker;

(b) twenty minutes following the first three speakers, if that Member begins to speak within the next five hours of consideration; and following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto; and

(c) ten minutes if a Member speaks thereafter.

Period of debate divided in two.

(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to paragraphs (1)(b) and (c) of this Standing Order, and allotted to Members of his or her party, are to be divided in two.

Consideration by Committee

Proceedings on bills in any committee.

75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported.

(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report Stage at Second Reading

Not before third sitting day.

76. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee before the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the third sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

74. (1) Sauf dispositions contraires d'un article du Règlement ou d'un ordre spécial, lorsque la Chambre procède au débat de deuxième lecture ou de troisième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, aucun député, à l'exception du premier ministre ou du chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de

a) quarante minutes s'il est le premier, le deuxième ou le troisième député à prendre la parole;

b) vingt minutes s'il n'est pas un des trois premiers députés à prendre la parole et s'il intervient dans les cinq heures de débat qui suivent les trois premiers discours; et, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée, afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations; et

c) dix minutes par la suite.

(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par les alinéas (1)b) et (1)c) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.

Durée des discours et observations durant la deuxième ou troisième lecture des projets de loi émanant du gouvernement.

Période d'intervention partagée en deux.

Étude en comité

75. (1) Lors de l'étude de projets de loi par un comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

(2) Tout comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un projet de loi. La Chambre doit recevoir tout projet de loi dont un comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

Délibérations sur des projets de loi en comité.

Rapport des délibérations.

Étape du rapport à la deuxième lecture

76. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport avant que le projet de loi ait franchi l'étape de la deuxième lecture ne doit pas commencer avant le troisième jour de séance suivant la présentation de ce rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Pas avant le troisième jour de séance.

Notice to
amend.

(2) If, not later than the second sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has not yet been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the *Notice Paper*. When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the *Notice Paper*.

Recommendation of
Governor
General.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment of which notice has been given pursuant to section (2) of this Standing Order, notice shall be given of the said Recommendation no later than the sitting day before the day on which the report stage is to commence and such notice shall be printed on the *Notice Paper* along with the amendment to which it pertains.

Amendment as
to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of this section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's
power to select
amendments.

(5) The Speaker shall have the power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration any motion previously ruled out of order in committee, unless the reason for its being ruled out of order was that it required a recommendation of the Governor General, in which case the amendment may be selected only if such Recommendation has been placed on notice pursuant to this Standing Order. The Speaker will normally only select motions that were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

Avis de
modification.

(2) Si, au plus tard le deuxième jour de séance précédant celui de l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi qui n'a pas encore franchi l'étape de la deuxième lecture, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*. Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Recommenda-
tion du
Gouverneur
général.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une modification dont il a été donné avis conformément au paragraphe (2) du présent article, il faut en donner un avis préalable au plus tard le jour de séance précédant celui où doit commencer l'étape du rapport et cet avis doit figurer au *Feuilleton des Avis*, accompagné de la modification visée.

Modification
relative à la
forme.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTE: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Pouvoir de
l'Orateur de
choisir des
modifications.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de fournir suffisamment d'explications pour permettre à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.

NOTE: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour étude, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, sauf si elle y a été rejetée parce qu'elle exigeait une recommandation du Gouverneur général. Dans ce cas, l'amendement peut être choisi si la recommandation exigée a fait l'objet d'un avis conformément au présent article. L'Orateur ne choisit normalement que les motions qui n'ont pas été ou n'ont pu être présentées au comité. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment proposed pursuant to this Standing Order shall be open to debate and amendment.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

NOTE: In cases when there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has not been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in and be read a second time" or "That the bill be concurred in and read a second time" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading.

(10) The report stage of a bill pursuant to this Standing Order shall be deemed to be an integral part of the second reading stage of the bill. When a bill has been concurred in and read a second time in accordance with the procedures set forth in this Standing Order, it shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

Report Stage After Second Reading

Not before second sitting day.

76.1. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee after the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the second sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés, qui n'étaient pas membres du comité, l'occasion de soumettre à la Chambre les amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification pendant les délibérations à ce stade.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

(9) Lorsque sont terminées les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi qui n'a pas franchi l'étape de la deuxième lecture, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé et lu une deuxième fois» ou «Que le projet de loi soit agréé et lu une deuxième fois» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

(10) L'étape du rapport d'un projet de loi est réputée, aux termes du présent article, être partie intégrante de l'étape de la deuxième lecture dudit projet de loi. Lorsqu'un projet de loi est agréé et lu une deuxième fois conformément aux procédures énoncées dans le présent article, il est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Étape du rapport après la deuxième lecture

76.1. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport, après que le projet de loi a été lu une deuxième fois, ne doit pas commencer avant le deuxième jour de séance suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Débat portant sur les modifications.

Discours limités.

Vote différé.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

Troisième lecture.

Pas avant le deuxième jour de séance.

Notice to
amend.

(2) If, not later than the sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the *Notice Paper*. When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the *Notice Paper*.

Recommendation of
Governor
General.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill that has been read a second time, at least twenty-four hours' written notice shall be given of the said Recommendation and proposed amendment.

Amendment as
to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's
power to select
amendments.

(5) The Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration by the House any motion previously ruled out of order in committee and will normally only select motions which were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

Avis de
modification.

(2) Si au plus tard le jour de séance précédant celui de l'étude concernant l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*. Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Recommandation du
Gouverneur
général.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures de la recommandation et de la modification proposée.

Modification
relative à la
forme.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Pouvoir de
l'Orateur de
choisir les
modifications.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de donner des explications qui permettront à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la soumettre à la Chambre, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, et ne choisit que les motions qui n'y ont pas été présentées ou qui n'ont pu l'être. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee, with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage of a bill.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with this Standing Order shall be open to debate and amendment.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

NOTE: In cases when there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading after debate or amendment.

(10) When a bill that has been read a second time has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.

(11) When a bill that has been read a second time has been reported from a standing, special or legislative committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

Report stage of bill from a Committee of the Whole.

(12) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Senate Amendments

Written notice of motion.

77. (1) Twenty-four hours' written notice shall be given by a Member proposing any motion respecting Senate amendments to a bill.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés qui n'étaient pas membres du comité l'occasion de soumettre à la Chambre des amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité d'un projet de loi.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Débat portant sur les modifications.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Vote différé.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

(9) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi quelconque qui a été lu une deuxième fois sont terminées, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le projet de loi soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

(10) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce projet de loi est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture après débat ou modification.

(11) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été rapporté par un comité permanent, spécial ou législatif et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut proposer à la même séance une motion portant «Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

Troisième lecture lorsqu'il n'y a pas de modifications ou après l'étude par un Comité plénier.

(12) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier.

Amendements apportés par le Sénat

77. (1) Le député qui propose une motion relative à des amendements apportés à un projet de loi par le Sénat doit donner un préavis écrit de vingt-quatre heures.

Avis écrit d'une motion.

When Senate and House disagree.

(2) In cases in which the Senate disagrees to any amendments made by the House of Commons, or insists upon any amendments to which the House has disagreed, the House is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

Conference.

(3) Any conference between the two Houses may be a free conference.

Reasons for conference.

(4) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

(2) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre ne veut pas approuver, la Chambre est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence.

Désaccord entre le Sénat et la Chambre.

(3) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence.

(4) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

Time Allocation

Agreement to allot time.

78. (1) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, the Minister may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

Qualified agreement to allot time.

(2)(a) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, the Minister may propose a motion, without notice, during proceedings under Government Orders, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this section of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceeding interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

Attribution de temps

78. (1) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un projet de loi public, il peut, sans avis, proposer une motion énonçant les modalités de l'attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

Accord en vue d'une attribution de temps.

(2)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un projet de loi public, il peut présenter, sans avis, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion énonçant les modalités de ladite attribution; cependant, aux fins du présent paragraphe, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un projet de loi qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions de l'article 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Accord partiel en vue d'une attribution de temps.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procedure in
other cases to
allot time.

(3)(a) A Minister of the Crown who from his or her place in the House, at a previous sitting, has stated that an agreement could not be reached under the provisions of sections (1) or (2) of this Standing Order in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee, and has given notice of his or her intention so to do, may propose a motion during proceedings under Government Orders, for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this paragraph an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceedings interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

(3)a) Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des paragraphes (1) ou (2) du présent article, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un projet de loi public dont la Chambre ou un comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent alinéa, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un projet de loi, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procédure en
d'autres cas en
vue d'une
attribution
de temps.

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES

Recommendation

Recommendation of Governor General.

79. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Recommendation to be printed.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the *Notice Paper*, printed in or annexed to the bill and recorded in the *Journals*.

Message on Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by the Speaker in the House.

Right of the House

Commons alone grant aids and supplies.

80. (1) All aids and supplies granted to the Sovereign by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills.

(2) In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to the Sovereign, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

Supply

Order for Supply.

81. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE

Recommandation

Recommandation du Gouverneur général.

79. (1) La Chambre des communes ne peut adopter des projets de crédits, ou des projets de résolutions, d'adresses ou de lois comportant des affectations de crédits, notamment d'origine fiscale, que si l'objet lui en a été préalablement recommandé par message du Gouverneur général au cours de la session où ces projets sont présentés.

Impression de la recommandation.

(2) Le message et la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation de crédit, notamment d'origine fiscale, doivent être imprimés au *Feuilleton des Avis* et dans le projet de loi ou annexés à celui-ci; ils doivent en outre figurer dans les *Journaux*.

Message relatif aux crédits.

(3) Au moment de la présentation des crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

Droit de la Chambre

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

80. (1) Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires au Souverain. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat.

(2) Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des projets de loi émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les projets de loi dont la Chambre l'a saisi ou modifie des peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts au Souverain, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

Subsides

Ordre des subsides.

81. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides.

Business of supply takes precedence over government business.

(2) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

Business of supply defined.

(3) For the purposes of this Order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.

Main estimates referred to and reported by standing committees.

(4) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year, provided that:

Extension of consideration by a committee.

(a) not later than the third sitting day prior to May 31, the Leader of the Opposition may give notice during the time specified in Standing Order 54 of a motion to extend consideration of the main estimates of a named department or agency and the said motion shall be deemed adopted when called on "Motions" on the last sitting day prior to May 31;

Report by the committee.

(b) on the sitting day immediately preceding the final allotted day, but in any case not later than ten sitting days following the day on which any motion made pursuant to paragraph (a) of this section is adopted, at not later than the ordinary hour of daily adjournment, the said committee shall report, or shall be deemed to have reported, the main estimates for the said department or agency; and

Reverting to "Presenting Reports from Committees".

(c) if the committee shall make a report, the Chairman or a member of the committee acting for the Chairman may so indicate, on a point of order, prior to the hours indicated in paragraph (b) of this section, and the House shall immediately revert to "Presenting Reports from Committees" for the purpose of receiving the said report.

Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.

(5) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.

(2) Le jour ou les jours désignés pour l'étude des affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.

(3) Aux fins de l'Ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consisteront en motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal et d'un budget des dépenses supplémentaire; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions de l'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours désignés à cette fin.

Les travaux relatifs aux subsides.

(4) Au cours de chaque session, le budget principal de la prochaine année financière, à l'égard de chaque ministère du gouvernement, est renvoyé aux comités permanents au plus tard le 1^{er} mars de l'année financière en cours. Chaque comité en question étudie ce budget et en fait rapport ou est réputé en avoir fait rapport à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours. Toutefois,

Budget principal renvoyé aux comités. Rapport des comités.

a) au plus tard le troisième jour de séance avant le 31 mai, le chef de l'Opposition peut, au moment précisé à l'article 54 du Règlement, donner avis d'une motion tendant à prolonger l'étude du budget principal d'un ministère ou d'un organisme en particulier, et ladite motion est réputée adoptée, lorsqu'elle est appelée à l'appel des «Motions» le dernier jour de séance avant le 31 mai;

Prolongation de l'étude en comité.

b) le jour de séance qui précède immédiatement le dernier jour désigné, mais de toute façon au plus tard dix jours de séance après l'adoption de toute motion présentée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, ledit comité fait rapport du budget principal dudit ministère ou organisme, ou est réputé en avoir fait rapport; et

Rapport du comité.

c) si le comité présente un rapport conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, le président du comité ou un membre du comité agissant en son nom peut l'indiquer par un rappel au Règlement avant l'heure prescrite à l'alinéa b) du présent paragraphe. La Chambre revient sur-le-champ à la rubrique «Présentation de rapports de comités» pour recevoir ledit rapport.

Retour à la «Présentation de rapports de comités».

(5) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.

Budget supplémentaire renvoyé aux comités. Rapport des comités.

Motion to refer estimates to standing committees.

(6) A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

(6) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget des dépenses principal ou d'un budget des dépenses supplémentaire à un comité permanent ou à plusieurs comités permanents et, sur rapport de ces comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.

Renvoi des prévisions budgétaires aux comités.

Future expenditure plans and priorities.

(7) When main estimates are referred to a standing committee, the committee shall also be empowered to consider and report upon the expenditure plans and priorities in future fiscal years of the departments and agencies whose main estimates are before it.

(7) Lorsque le budget des dépenses principal est renvoyé à un comité permanent, celui-ci est habilité à examiner les plans et priorités des ministères et organismes dont il examine le budget, pour les années financières futures, et à faire rapport à ce sujet.

Plans et priorités pour les années financières futures.

Presentation of report.

(8) Any report made in accordance with section (7) of this Standing Order may be made up to and including the last normal sitting day in June, as set forth in Standing Order 28(2), and shall be deemed to be subject to the provisions of section (9) of this Standing Order.

(8) La présentation d'un rapport établi conformément au paragraphe (7) du présent article peut se faire jusqu'au dernier jour ordinaire de séance inclus, en juin, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement. Ce rapport est assujéti aux dispositions du paragraphe (9) du présent article.

Présentation du rapport.

Motion to concur in a report.

(9) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.

(9) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.

Motion tendant à l'adoption d'un rapport.

Supply periods. Allotted days.

(10)(a) In any calendar year, seven sitting days shall be allotted to the business of supply for the period ending not later than December 10; seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26; and seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 23; provided that the number of sitting days so allotted may be altered pursuant to paragraph (b) or (c) of this section. These twenty-one days are to be designated as allotted days. In any calendar year, no more than one fifth of all the allotted days shall fall on a Wednesday and no more than one fifth thereof shall fall on a Friday.

(10)a) Dans une même année civile, sept jours de séance seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 10 décembre, sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars et sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin; le nombre de jours de séance ainsi réservés peut toutefois être modifié conformément à l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe. Ces vingt et un jours seront appelés jours désignés. Dans une même année civile, au plus un cinquième des jours désignés tomberont le mercredi et au plus un cinquième le vendredi.

Périodes des subsides. Jours désignés.

(b) Notwithstanding paragraph (a), if the House does not sit on days designated as sitting days pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be reduced by a number of days proportionate to the number of sitting days on which the House stood adjourned, provided that the number of days of the said reduction shall be determined by the Speaker and announced from the Chair.

b) Nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, si la Chambre ne siège pas des jours désignés comme jours de séance à l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être réduit proportionnellement au nombre de jours de séance où la Chambre n'a pas siégé; le nombre de jours de réduction est déterminé par l'Orateur et annoncé de sa place au fauteuil.

(c) Notwithstanding paragraph (a), if the House sits, for purposes other than those set out in Standing Order 28(4), on days designated as days on which the House shall stand adjourned pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be increased by one day for every five such days during which the House sits.

c) Nonobstant l'alinéa a), si la Chambre siège, à des fins autres que celles prévues à l'article 28(4) du Règlement, des jours désignés comme jours où elle demeure ajournée aux termes de l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être augmenté d'un jour par cinq jours où la Chambre a siégé.

Unused days added to allotted days.

(11) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

(11) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours désignés de la période dont ils font partie.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

Final supplementary estimates after close of fiscal year.

(12) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 23, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

Opposition motions.

(13) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

Notice for government motion. Notice for opposition motion.

(14)(a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates, provided that for the supply period ending not later than June 23, forty-eight hours' written notice shall be given of a notice to oppose any item in the estimates.

Speaker's power of selection.

(b) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, the Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

Opposition motions have precedence on allotted days.

(15) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (16), (17), (18) and (19) of this Standing Order.

Number of votable motions allowed. Duration of proceedings.

(16) Not more than fourteen opposition motions in total shall be motions that shall come to a vote during the three supply periods provided pursuant to section (10) of this Standing Order. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. Except as provided for in section (18) of this Standing Order, on the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceedings.

When question put in December and March periods.

(17) On the last allotted day in the supply periods ending December 10 and March 26, but, in any case, not later than the last sitting day in each of the said periods, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and,

(12) Lorsqu'on propose l'adoption du budget des dépenses supplémentaire de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

(13) Les motions de l'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés que par les députés de l'opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires par ces comités.

(14)(a) Il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal, d'un budget des dépenses supplémentaire ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion de l'opposition, un jour désigné, ou un avis d'opposition à tout poste du budget. Toutefois, au cours de la période des subsides se terminant au plus tard le 23 juin, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant un avis d'opposition à tout poste du budget.

b) Lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.

(15) Les jours désignés, les motions de l'opposition auront priorité sur toutes les motions des subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (16), (17), (18) et (19) du présent article.

(16) Au plus quatorze motions de l'opposition au total peuvent être des motions à mettre aux voix durant les trois périodes des subsides prévues conformément au paragraphe (10) du présent article. La durée des délibérations sur une telle motion est précisée dans l'avis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe (18) du présent article, le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations et met aux voix, sur-le-champ et sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de ladite motion.

(17) Le dernier jour désigné des périodes des subsides se terminant le 10 décembre et le 26 mars, mais au plus tard le dernier jour de séance desdites périodes, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours et,

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

Motions de l'opposition.

Avis d'une motion du gouvernement. Avis d'une motion de l'opposition.

L'Orateur peut choisir.

Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.

Nombre total de motions à mettre aux voix. Durée des délibérations.

Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.

Non-votable motions. Putting of questions serialim.

(a) if those proceedings are not in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall put forthwith and successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon; or

Votable motions. Putting of questions serialim.

(b) if those proceedings are in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall first put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or of any opposed item in the estimates and, notwithstanding the provisions of Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon.

Ordinary hour of adjournment suspended if necessary.

The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.

Opposition Motion and Main Estimates to be considered on last day of June period.

(18) On the last allotted day in the period ending June 23, the House shall consider an opposition motion and any motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that:

Non-votable Motion. Expiration of proceedings.

(a) if the opposition motion is not a motion that shall come to a vote, proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at 6:30 p.m., as the case may be, notwithstanding Standing Order 33(2) and the House shall proceed to consider a motion or motions relating to the Main Estimates; or

Votable Motions. Deferral of divisions.

(b) if the opposition motion is a motion that shall come to a vote, unless previously disposed of, at 6:30 p.m. the Speaker shall interrupt the proceedings and put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the proceedings and any recorded division requested shall be deferred to the conclusion of consideration of a motion or motions relating to the Main Estimates as set out in section (18)(c); and

a) si ces délibérations n'ont pas trait à une motion à mettre aux voix, il met aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, à un budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi s'y rattachant; ou

Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

b) si les délibérations ont trait à une motion à mettre aux voix, l'Orateur met d'abord aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question qui s'y rattache et, immédiatement après, met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits provisoires, un budget supplémentaire, le rétablissement d'un poste au budget, ou un poste du budget auquel on s'est opposé, et, nonobstant les dispositions de l'article 71 du Règlement, l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi s'y rattachant.

Motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

Les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue si nécessaire.

(18) Le dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 23 juin, la Chambre prend en considération une motion de l'opposition et toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois,

Motion de l'opposition et budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.

a) si une motion de l'opposition n'est pas une motion à mettre aux voix, les délibérations se terminent à la fin du débat ou à 18 h 30, selon le cas, nonobstant l'article 33(2) du Règlement, et la Chambre passe à l'étude de toute motion relative au budget des dépenses principal; ou

Motion qui n'est pas une motion à mettre aux voix. Fin des délibérations.

b) à moins qu'on en ait disposé plus tôt, si une motion de l'opposition est une motion à mettre aux voix, l'Orateur interrompt les délibérations à 18 h 30 et met aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération et tout vote par appel nominal demandé est reporté à la fin de l'étude de toute motion portant adoption du budget des dépenses principal comme prévu à l'alinéa (18)c); et

Motions à mettre aux voix. Report des votes.

When question put in June period.

(c) when proceedings on the opposition motion have been concluded, but in any case not later than 6:30 p.m., the House shall proceed to the consideration of a motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that, unless previously disposed of, at not later than 10:00 p.m., the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House, and the House shall proceed to the taking of any division or divisions necessary to dispose of the opposition motion deferred pursuant to paragraph (b) of this Standing Order, and the Speaker shall then put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the motion or motions to concur in the Main Estimates, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any business relating to the final estimates for the preceding fiscal year or for any supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the final or supplementary estimates or any opposed item in the final or supplementary estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based on the final, main or supplementary estimates; and

Ordinary hour of adjournment suspended.

(d) the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions pursuant to paragraph (c) have been decided.

Expiration of proceedings.

(19) Proceedings on an opposition motion, which is not a motion that shall come to a vote, shall expire when debate thereon has been concluded or at the expiry of the time provided for Government Orders, as the case may be, provided that the expiry of the said time may be delayed pursuant to Standing Order 33(2).

Unopposed items.

(20) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.

Order to bring in a bill.

(21) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.

Time limit and comments on speeches.

(22) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes. Following the speech of each Member, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

c) lorsque les délibérations sur une motion de l'opposition sont terminées, mais de toute manière à 18 h 30 au plus tard, la Chambre passe à l'étude de toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, l'Orateur interrompt au plus tard à 22 heures les travaux dont la Chambre est alors saisie et la Chambre passe à tout vote nécessaire à l'expédition de la motion de l'opposition différé conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, et l'Orateur met alors aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Il met ensuite aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux prévisions budgétaires finales de l'année financière précédente ou à tout budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget final, principal ou supplémentaire auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption de toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget final, principal ou supplémentaire; et

d) les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions à mettre aux voix conformément à l'alinéa c) du présent paragraphe.

(19) Les délibérations sur une motion de l'opposition qui n'est pas une motion à mettre aux voix se terminent à la fin du débat ou à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, selon le cas, à la condition que la fin de cette période puisse être retardée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.

(20) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.

(21) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs projets de loi qui s'en inspirent.

(22) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des dispositions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses aux dites questions et observations.

Mise aux voix au cours de la période de juin.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.

Fin des délibérations.

Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.

Ordre visant la présentation d'un projet de loi.

Durée des discours et observations.

Where urgency arises.

82. In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted pursuant to Standing Order 81.

Ways and Means

Notice of Ways and Means.

83. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.

(2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his or her place in the House. When such an Order is designated for a Budget presentation, the Minister shall specify the date and time thereof and the Order shall be deemed to be an Order of the House to sit beyond the ordinary hour of daily adjournment, if required. At the specified time, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and such proceedings shall be deemed adjourned; and the House shall proceed forthwith to the consideration of the Ways and Means motion for the Budget presentation. When a motion for the adjournment of the debate on the Ways and Means motion has been made by a Member of the Official Opposition, it shall be deemed adopted without question put; whereupon the Speaker shall adjourn the House to the next sitting day.

Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.

(3) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

Effect of motion being adopted.

(4) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion or to propose an amendment or amendments to a bill then before the House, provided that such amendment or amendments are otherwise admissible.

Budget Debate

Standing Committee on Finance to consider budgetary policy.

83.1. Commencing on the first sitting day in September of each year, the Standing Committee on Finance shall be authorized to consider and make reports upon proposals regarding the budgetary policy of the government. Any report or reports thereon may be made no later than the tenth sitting day before the last normal sitting day in December, as set forth in Standing Order 28(2).

82. S'il y a une urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du projet de loi les englobant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés conformément à l'article 81 du Règlement.

Voies et moyens

83. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.

(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre. Lorsque cet Ordre du jour a pour objet la présentation d'un exposé budgétaire, le ministre doit en préciser la date et l'heure et cet Ordre est réputé être un ordre de la Chambre portant que celle-ci siégera, au besoin, au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. À l'heure fixée, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours, qui sont dès lors réputées ajournées, et la Chambre procède sur-le-champ à l'étude de la motion des voies et moyens ayant pour objet l'exposé budgétaire. Lorsqu'une motion portant ajournement du débat sur la motion des voies et moyens est présentée par un député de l'Opposition officielle, elle est réputée adoptée, sans mise aux voix; l'Orateur ajourne aussitôt la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

(3) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur l'adoption de ladite motion mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.

(4) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion ou du dépôt d'un ou plusieurs amendements à un projet de loi déjà soumis à la Chambre, pourvu qu'il s'agisse d'amendements admissibles.

Débat sur le Budget

83.1. À compter du premier jour de séance en septembre, chaque année, le Comité permanent des finances est autorisé à examiner les propositions concernant les politiques budgétaires du gouvernement et à faire rapport à ce sujet. Les rapports ainsi établis peuvent être déposés au plus tard dix jours de séance avant le dernier jour ordinaire de séance, en décembre, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement.

Cas d'urgence.

Avis d'une motion des voies et moyens.

Désignation d'un Ordre du jour. Ordre du jour relatif à un exposé budgétaire.

Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

Examen des politiques budgétaires par le Comité permanent des finances.

Form of motion
Budget.

84. (1) When an Order of the Day is designated pursuant to Standing Order 83(2) for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a Budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

Budget debate:
four days.

(2) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such Budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed four sitting days.

Precedence.

(3) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first Order of the Day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

When question
put on sub-
amendment.

(4) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

When question
put on sub-
amendment.

(5) On the third of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

When question
put on main
motion.

(6) On the fourth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

Time limit and
comments on
speeches.

(7) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the Budget Debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Amendments

Amendments:
Budget Debate
and Supply on
allotted days.

85. Only one amendment and one sub-amendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

84. (1) Lorsqu'un Ordre du jour est désigné conformément à l'article 83(2) du Règlement en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

(2) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser quatre jours de séance.

(3) Lorsque l'Ordre du jour portant reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins que l'on en ait disposé, aucun autre Ordre émanant du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

(4) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

(5) Le troisième desdits jours, si un amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

(6) Le quatrième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

(7) Aucun député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Amendements

85. On ne peut proposer plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.

Forme d'une
motion relative
au Budget.

Débat sur le
Budget. Quatre
jours.

Priorité.

Mise aux
voix du sous-
amendement.

Mise aux voix
de l'amende-
ment.

Mise aux voix
de la motion
principale.

Durée des
discours et
observations.

Amendements:
débat sur le
Budget et
subsides lors de
jours désignés.

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Notice

Notice of item by one Member.

86. (1) Any one Member may give notice of an item of Private Members' Business.

Two weeks' notice required.

(2) In the case of Private Members' Notices of Motions, at least two weeks' notice shall be given.

More than one seconder.

(3) Notwithstanding the usual practices of the House, not more than twenty Members may jointly second an item under Private Members' Business and may indicate their desire to second any motion in conjunction with the Member in whose name it first appeared on the *Notice Paper*, by so indicating, in writing to the Clerk of the House, at any time prior to the item being proposed.

Appending seconders' names.

(4) Any names received, pursuant to section (3) of this Standing Order, shall be appended to the notice or order as the case may be. Once proposed to the House, Members' names shall not be added to the list of those seconding the said motion or order.

Similar items. Speaker to decide.

(5) The Speaker shall be responsible for determining whether two or more items are so similar as to be substantially the same, in which case he or she shall so inform the Member or Members whose items were received last and the same shall be returned to the Member or Members without having appeared on the *Notice Paper*.

Order of Precedence

Establishing order of precedence at beginning of Session.

87. (1)(a) At the beginning of a Session, the Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, within two sitting days of the placing on the *Order Paper* of separate items of Private Members' Business from at least thirty Members, notify the Members involved, of the time, date and place of a random draw of thirty Members' names to establish the order of precedence for thirty separate items.

(b) To the extent that there is a sufficient number of eligible motions and bills, the draw shall be conducted so that there shall be in the order of precedence an equal number of motions and public bills originating in the House of Commons.

(c) The names of Members with bills and those of Members with motions shall be drawn separately to produce the appropriate number of bills and motions. The names first drawn separately shall then be combined and drawn out again to determine the order of precedence for those items.

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Avis

86. (1) Un seul député peut donner avis d'une affaire à inscrire aux affaires émanant des députés.

(2) Dans le cas des Avis de motions émanant des députés, un avis d'au moins deux semaines doit être donné.

(3) Nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, au plus vingt députés peuvent appuyer conjointement une affaire émanant des députés et peuvent indiquer qu'ils souhaitent appuyer toute motion présentée par le député au nom duquel l'affaire a d'abord été inscrite au *Feuilleton des Avis* en prévenant le Greffier de la Chambre par écrit, n'importe quand avant que l'affaire ne soit proposée.

(4) Les noms reçus conformément au paragraphe (3) du présent article, sont ajoutés à l'avis ou à l'ordre, selon le cas. Une fois l'affaire proposée à la Chambre, les noms des députés ne sont pas ajoutés à la liste des appuieurs de la motion ou de l'ordre en question.

(5) L'Orateur a la responsabilité de décider si deux affaires ou plus se ressemblent assez pour être substantiellement identiques. Il en informe alors les députés dont l'affaire a été reçue en dernier et ladite affaire leur est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Avis d'une affaire par un député.

Avis de deux semaines requis.

Plus d'un appuieur.

Noms des appuieurs ajoutés.

Affaires semblables. L'Orateur décide.

Ordre de priorité

87. (1)(a) Au début de la session, dans les deux jours de séance qui suivent l'inscription au *Feuilleton* d'affaires différentes émanant d'au moins trente députés, le Greffier de la Chambre informe au nom de l'Orateur les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu d'un tirage au sort des noms de trente députés en vue d'établir l'ordre de priorité de trente affaires différentes.

b) Dans la mesure où il y a un nombre suffisant de motions et de projets de loi admissibles, le tirage est effectué de façon que l'ordre de priorité comprenne en nombre égal des motions et des projets de loi d'intérêt public qui ont pris naissance à la Chambre des communes.

c) Il est procédé séparément au tirage du nombre voulu de noms de députés proposant des projets de loi et au tirage du nombre voulu de noms de ceux proposant des motions. Les noms ainsi tirés séparément sont ensuite regroupés et l'ordre de priorité est établi par voie d'un autre tirage de tous les noms ainsi regroupés.

Ordre de priorité établi au début de la session.

(d) Not later than the ordinary hour of daily adjournment on the second sitting day after the day on which the draw is conducted, each Member whose name has been drawn, and who has given notice of more than one motion, shall file with the Clerk an indication as to which motion is to be placed in the order of precedence. If a Member does not file such an indication within the time specified, the first motion standing on the *Order Paper* in the name of that Member under Private Members' Business will be included in the order of precedence. This requirement applies equally to each Member whose name has been drawn for a public bill.

During a Session.

(2) The Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, when necessary during a Session, conduct a random draw to establish an order of precedence for not more than fifteen additional items of Private Members' Business, in the manner set down in section (1) of this Standing Order. No Member having an item listed in the order of precedence at the time of the draw shall be eligible to have his or her name chosen. Not later than two sitting days prior to the conduct of the draw the Clerk shall inform the Members involved of the time, date and place of the said draw.

Limited number of items.

(3) Notwithstanding sections (1) and (2) of this Standing Order, the order of precedence shall not contain, at any time, more than thirty motions and public bills originating in the House of Commons at second reading, nor fewer than fifteen items, when there are sufficient items contained in the list which have not been given a position on the order of precedence.

Notice of other items.

(4) The establishment of an order of precedence for Private Members' Business shall not be construed so as to prevent Members from giving notice of items of Private Members' Business.

Order of precedence items only to be discussed.

(5) The House shall not consider any order for the second reading and reference to a standing, special or legislative committee or for reference to a Committee of the Whole House of any bill, nor any Notices of Motions or Notices of Motions (Papers) unless the said item has been placed in the order of precedence.

Two week period.

88. Subject to Standing Order 71, at least two weeks shall elapse between first and second reading of Private Members' Public Bills.

Order of bills on precedence list.

89. The order for the first consideration of any subsequent stages of a bill already considered during Private Members' Business, of second reading of a private bill and of second reading of a private Member's public bill originating in the Senate shall be placed at the bottom of the order of precedence.

d) Au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le deuxième jour de séance suivant le jour où le tirage au sort a été effectué, chaque député qui a donné avis de plus d'une motion et dont le nom a été tiré doit indiquer au Greffier, par écrit, celle de ses motions qui doit être placée sur la liste de priorité. Si un député ne donne pas cette indication dans le délai prévu, la première motion inscrite en son nom au *Feuilleton*, sous la rubrique des Affaires émanant des députés, sera incluse dans la liste de priorité. La disposition précédente s'applique également au député dont le nom a été tiré pour un projet de loi d'intérêt public.

Durant la session.

(2) Au besoin au cours d'une session, le Greffier de la Chambre, agissant au nom de l'Orateur, procède à un tirage au sort afin d'établir un ordre de priorité pour au plus quinze affaires additionnelles émanant des députés, de la manière déterminée au paragraphe (1) du présent article. Aucun député dont une affaire fait partie de l'ordre de priorité n'est admissible au tirage au sort de son nom. Au plus tard deux jours de séance avant le tirage, le Greffier informe les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu dudit tirage.

Limite du nombre de rubriques.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) du présent article, l'ordre de priorité ne contient jamais plus de trente motions et projets de loi publics émanant de la Chambre des communes à l'étape de la deuxième lecture, ni moins de quinze rubriques, lorsque la liste contient suffisamment de rubriques auxquelles on n'a pas attribué de position dans l'ordre de priorité.

Avis d'autres affaires.

(4) L'établissement d'un ordre de priorité pour les affaires émanant des députés n'empêche pas les députés de donner avis d'affaires émanant des députés.

Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.

(5) La Chambre ne prend en considération aucun ordre portant deuxième lecture et renvoi d'un projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre, ni aucun avis de motion ni avis de motion (documents), sauf si ladite affaire fait partie de l'ordre de priorité.

Période de deux semaines.

88. Sous réserve de l'article 71 du Règlement, dans le cas des projets de loi publics émanant des députés, il doit s'écouler au moins deux semaines entre la première et la deuxième lecture.

Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.

89. L'ordre portant examen pour la première fois soit, à une étape subséquente, d'un projet de loi déjà étudié sous la rubrique des Affaires émanant des députés, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi privé, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député qui a pris naissance au Sénat, est placé au bas de la liste de priorité.

On adjournment or interruption.

90. Except as provided pursuant to Standing Order 96, after any bill or other order standing in the name of a private Member has been considered in the House or in any Committee of the Whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the *Order Paper* for the next sitting at the bottom of the order of precedence under the respective heading for such bills or orders.

Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.

91. Notwithstanding Standing Order 30(6), the consideration of Private Members' Business shall be suspended and the House shall continue to consider any business before it at the time otherwise provided for the consideration of Private Members' Business until an order of precedence is established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87 and the Standing Committee on Procedure and House Affairs has made a report on its selection of votable items, pursuant to Standing Order 92(1).

When Committee to meet for the selection of items as votable items. Report to House.

92. (1) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet as soon as practicable after the order of precedence being established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87, but in any case not later than ten sitting days after that day, and from time to time thereafter, and may select after consultation with, among others, the Members proposing the items, not more than five motions and five bills from among the thirty items in the order of precedence and an appropriate number from among any subsequent items for which the order of precedence is established and such selected items shall be designated as "votable items". In making its selection, the Committee shall not take into account the number of Members jointly seconding an item, but shall allow the merits of the items alone to determine the selection and shall report thereon, from time to time. At no time shall there be more than five motions and five bills among the selected items on the order of precedence.

Reports to be deemed adopted.

(2) Reports of the Committee made pursuant to section (1) of this Standing Order shall be deemed adopted when laid upon the Table.

Private bills.

(3) Notwithstanding section (1) of this Standing Order, every private bill which has been placed on the order of precedence shall be deemed to have been selected and designated a "votable item".

Time limit on selected items. Dropping of item to bottom of precedence list.

93. Unless previously disposed of, selected bills at the second reading stage or selected motions shall receive not more than three hours of consideration and, unless previously disposed of, an item having been once considered, shall be dropped to the bottom of the order of precedence and again considered only when it reaches the top of the said order.

90. Sauf dans les cas prévus à l'article 96 du Règlement, après que la Chambre ou un Comité plénier a étudié un projet de loi ou un autre ordre émanant d'un député et que toute délibération à ce sujet a été ajournée ou interrompue, ledit projet de loi ou ordre est inscrit au *Feuilleton* de la séance suivante, au bas de la liste de priorité, sous la rubrique respectivement assignée à ces projets de loi ou ordres.

Délibérations ajournées ou suspendues.

91. Nonobstant l'article 30(6) du Règlement, la prise en considération des affaires émanant des députés est suspendue et la Chambre continue d'étudier toute affaire dont elle était saisie à l'heure autrement prévue pour la prise en considération des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement et le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre ait présenté un rapport sur les affaires choisies pour un vote, conformément à l'article 92(1) du Règlement.

Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.

92. (1) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les meilleurs délais après l'établissement de l'ordre de priorité conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement, mais jamais plus de dix jours de séance après, et de temps à autre par la suite. Après avoir consulté notamment les députés qui ont proposé les affaires, le Comité choisit au plus cinq motions et cinq projets de loi parmi les trente premières affaires qui figurent à l'ordre de priorité et un nombre approprié parmi les affaires subséquentes pour lesquelles on a établi l'ordre de priorité, et les affaires ainsi choisies sont désignées «affaires qui font l'objet d'un vote». Dans ce choix, le Comité ne tient pas compte du nombre de députés qui proposent ou appuient conjointement une affaire. Il fonde plutôt son choix seulement sur les mérites des affaires et fait rapport à ce sujet, au besoin. L'ordre de priorité ne comprend jamais plus de cinq projets de loi et cinq motions ainsi choisis.

Moment où le Comité se réunit pour le choix des affaires qui font l'objet d'un vote. Rapport à la Chambre.

(2) Les rapports du Comité présentent conformément au paragraphe (1) du présent article sont réputés adoptés dès leur dépôt sur le Bureau.

Rapports réputés adoptés.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) du présent article, tout projet de loi privé qui figure à l'ordre de priorité est réputé choisi et désigné «affaire qui fait l'objet d'un vote».

Projets de loi privés.

93. À moins qu'on en ait disposé plus tôt, les projets de loi choisis à l'étape de la deuxième lecture ou les motions choisies sont pris en considération durant au plus trois heures et, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, une affaire qui a été abordée une fois retombe au bas de la liste de priorité et n'est prise en considération de nouveau que lorsqu'elle parvient au sommet de ladite liste.

Durée des délibérations pour les affaires choisies. Affaire retombe au bas de la liste.

Provided that, unless otherwise disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration of the said item, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the selected motion or of the selected bill at the second reading stage, shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Speaker's responsibility.

94. (1)(a) The Speaker shall make all arrangements necessary to ensure the orderly conduct of Private Members' Business including:

Notice of items to be considered.

(i) ensuring that all Members have not less than twenty-four hours' notice of items to be considered during "Private Members' Hour"; and

Publication of notice.

(ii) ensuring that the notice required by subparagraph (i) of this paragraph is published in the *Notice Paper*.

Private Members' Hour suspended when notice not published.

(b) In the event of it not being possible to provide the twenty-four hours' notice required by subparagraph (i) of this section, "Private Members' Hour" shall be suspended for that day and the House shall continue with or revert to the business before it prior to "Private Members' Hour" until the ordinary hour of daily adjournment.

Forty-eight hours' notice required when Member unable to move his or her item. Speaker to arrange an exchange.

(2)(a) When a Member has given at least forty-eight hours' written notice that he or she is unable to be present to move his or her motion under Private Members' Business on the date required by the order of precedence, the Speaker, with permission of the Members involved, may arrange for an exchange of positions in the order of precedence with a Member whose motion or bill has been placed in the order of precedence.

When no arrangement can be made, business before House to continue.

(b) In the event that the Speaker has been unable to arrange an exchange, the House shall continue with the business before it prior to "Private Members' Hour".

Time limit on speeches. Votable item.

95. (1) When an item of Private Members' Business that is votable is under consideration, no Member shall speak for more than ten minutes, provided that the Member moving the item may speak for not more than twenty minutes.

Time limit on speeches. Non-votable item.

(2) When an item of Private Members' Business that is not votable is proposed, the Member moving the item shall speak for not more than fifteen minutes. Thereafter, no Member shall speak for more than ten minutes for a period not exceeding forty minutes. After forty minutes, or earlier if no other Member rises in debate, the Member moving the said item shall, if he or she chooses, speak again for not more than five minutes and thereby conclude the debate.

Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour l'étude des affaires émanant des députés, l'Orateur interrompt toute délibération dont la Chambre est alors saisie et met aux voix, sur-le-champ et successivement sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire en vue de disposer de la motion choisie ou du projet de loi choisi à l'étape de la deuxième lecture.

94. (1)a) L'Orateur prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer le déroulement ordonné des affaires émanant des députés en s'assurant notamment

Responsabilité de l'Orateur.

(i) que tous les députés aient au moins vingt-quatre heures d'avis au sujet des affaires qui seront abordées au cours de l'heure réservée aux affaires émanant des députés; et

Avis des affaires qui seront abordées.

(ii) que l'avis requis en vertu du sous-alinéa (i) du présent alinéa soit publié dans le *Feuilleton des Avis*.

Publication de l'avis.

b) Lorsqu'il est impossible de fournir l'avis de vingt-quatre heures requis en vertu du paragraphe (1)a)(i) du présent article, l'heure réservée aux affaires émanant des députés est suspendue pour la journée et la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, ou y revient, jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.

(2)a) Lorsqu'un député a donné, par écrit, avis d'au moins quarante-huit heures qu'il sera incapable de présenter sa motion sous la rubrique des Affaires émanant des députés à la date requise par la liste de priorité, l'Orateur peut, avec la permission des députés en cause, prendre des dispositions pour qu'il soit procédé à un échange de positions sur la liste de priorité avec un député dont la motion ou le projet de loi figure sur la liste de priorité.

Avis de quarante-huit heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion. Orateur procède à un échange.

b) Si l'Orateur n'a pas pu organiser un échange, la Chambre poursuit l'examen des affaires dont elle était saisie avant l'heure consacrée aux affaires émanant des députés.

Lorsqu'aucun échange n'est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent.

95. (1) Quand la Chambre étudie une affaire émanant des députés faisant l'objet d'un vote, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes. Toutefois, le député qui propose l'affaire à l'étude peut parler pendant vingt minutes au plus.

Durée des discours. Affaire qui fait l'objet d'un vote.

(2) Quand une affaire émanant des députés qui ne fait pas l'objet d'un vote est proposée, le député qui propose l'affaire peut parler pendant au plus quinze minutes. Par la suite, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes durant une période n'excédant pas quarante minutes. À la fin des quarante minutes, ou plus tôt si aucun autre député ne se lève pour prendre la parole, le député qui propose ladite affaire peut, s'il le désire, parler à nouveau pendant au plus cinq minutes mettant ainsi fin au débat.

Durée des discours. Affaire qui ne fait pas l'objet d'un vote.

Dropped orders.	<p>96.(1) The proceedings on any item of Private Members' Business which is not a votable item selected pursuant to Standing Order 92 shall expire when debate thereon has been concluded or at the end of the time provided for the consideration of such business and that item shall be dropped from the <i>Order Paper</i>.</p>	<p>96. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés qui ne sont pas des «affaires qui font l'objet d'un vote» choisies conformément à l'article 92 du Règlement prennent fin soit quand le débat y relatif se termine soit à la fin de la période prévue pour leur prise en considération et elles sont rayées du <i>Feuilleton</i>.</p>	Affaires rayées.
Not to be considered as a decision of the House.	<p>(2) The dropping of an item pursuant to section (1) of this Standing Order shall not be considered a decision of the House.</p>	<p>(2) La radiation d'une affaire conformément au paragraphe (1) du présent article n'est pas considérée comme une décision de la Chambre.</p>	N'est pas une décision de la Chambre.
Not to apply in certain cases.	<p>(3) This Standing Order shall not apply to the consideration of Notices of Motions for the Production of Papers or of Notices of Motions (Papers).</p>	<p>(3) Le présent article du Règlement ne s'applique pas à la prise en considération des Avis de motions portant production de documents ou des Avis de motions (documents).</p>	Ne s'applique pas dans certains cas.
Production of papers. When debate desired.	<p>97.(1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the <i>Order Paper</i> under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".</p>	<p>97.(1) Les avis relatifs aux motions portant production de documents s'inscrivent au <i>Feuilleton</i> sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».</p>	Production de documents. Débat.
Time limits on speeches and debate.	<p>(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, the Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 64, the Speaker shall forthwith put the question.</p>	<p>(2) Lorsque le débat sur une motion portant production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 64 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.</p>	Durée des discours et du débat.
Committee Report.	<p>97.1 A standing, special or legislative committee to which a Private Member's public bill has been referred shall in every case, within six months from the date of the bill's reference to the committee, either report the bill to the House with or without amendment or present to the House a report containing a recommendation not to proceed further with the bill and giving the reasons therefor.</p>	<p>97.1 Le comité permanent, spécial ou législatif saisi d'un projet de loi d'intérêt public émanant d'un député est tenu, dans un délai de six mois à partir de la date du renvoi en comité, soit de faire rapport à la Chambre du projet de loi avec ou sans amendement, soit de présenter à la Chambre un rapport dans lequel il recommande de ne pas poursuivre l'étude du projet de loi en y déclarant ses raisons.</p>	Rapport du comité.
Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.	<p>98. (1) When a Private Member's bill is reported from a standing, special or legislative committee or a Committee of the Whole House, the order for consideration of the report stage shall be placed at the bottom of the order of precedence notwithstanding Standing Order 87(3).</p>	<p>98. (1) Lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif, ou un Comité plénier de la Chambre, fait rapport d'un projet de loi émanant d'un député, l'ordre portant prise en considération de l'étape du rapport est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant l'article 87(3) du Règlement.</p>	Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.
Two-day debate at certain stages of a bill.	<p>(2) The report and third reading stages of a Private Member's bill shall be taken up on two sitting days, unless previously disposed of, provided that once consideration has been interrupted on the first such day the order for the remaining stage or stages shall be placed at the bottom of the order of precedence, notwithstanding Standing Orders 87(3) and 96 and shall be again considered when the said bill reaches the top of the said order.</p>	<p>(2) À moins qu'on en ait disposé auparavant, les étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi émanant d'un député sont abordées lors de deux jours de séance. Toutefois, lorsque l'étude en a été interrompue le premier jour en question, l'ordre concernant les étapes restantes est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant les articles 87(3) et 96 du Règlement. Il est abordé de nouveau lorsque ledit projet de loi parvient au sommet de la liste de priorité.</p>	Débat de deux jours à certaines étapes.

Extension of sitting hours. Limited to five hours.

(3) When the report or third reading stages of the said bill are before the House on the first of the sitting days provided pursuant to section (2) of this Standing Order, and if the said bill has not been disposed of prior to the end of the first thirty minutes of consideration, during any time then remaining, any one Member may propose a motion to extend the time for the consideration of any remaining stages on the second of the said sitting days during a period not exceeding five consecutive hours, which shall begin at the end of the time provided for Private Members' Business, except on a Monday when the period shall begin at the ordinary hour of daily adjournment, on the second sitting day, provided that:

Support of twenty Members.

(a) the motion shall be put forthwith without debate or amendment and shall be deemed withdrawn if fewer than twenty members rise in support thereof; and

No subsequent motion unless intervening proceeding.

(b) a subsequent such motion shall not be put unless there has been an intervening proceeding.

When question put.

(4) On the second sitting day provided pursuant to section (2) of this Standing Order, unless previously disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration thereof, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the then remaining stage or stages of the said bill shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Suspension of adjournment hour in certain cases.

(5) If consideration has been extended pursuant to section (3) of this Standing Order, the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions necessary to dispose of the said bill have been put.

Suspension

Suspension of Private Members' Business in provided cases.

99. (1) The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 and 94(1)(b) or as otherwise specified by Special Order of this House. No Private Members' Business shall be taken up on days appointed for the consideration of business pursuant to Standing Orders 53 and 84(2) nor on days, other than Mondays, appointed for the consideration of business pursuant to Standing Order 81(18).

Suspension on a Monday.

(2) Whenever Private Members' Business is suspended or not taken up on a Monday, the House shall meet from 11:00 a.m. to 12:00 noon for the consideration of Government Orders.

(3) Lorsque la Chambre est saisie des étapes du rapport ou de la troisième lecture le premier des jours de séance prévus conformément au paragraphe (2) du présent article, et si l'on n'a pas disposé dudit projet de loi avant la fin de la première période de trente minutes de prise en considération de la mesure en question, n'importe quel député peut proposer, n'importe quand durant le temps qui reste, une motion tendant à prolonger, durant au plus cinq heures consécutives, le temps prévu pour la prise en considération de toute étape restante lors du deuxième desdits jours de séance. La période de prolongation commence à la fin de la période réservée aux affaires émanant des députés ledit jour de séance sauf le lundi quand elle commence à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. Toutefois,

a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, et elle est réputée avoir été retirée si elle reçoit l'appui de moins de vingt députés; et

b) une autre motion du même genre n'est mise aux voix que s'il y a eu d'autres travaux entre-temps.

(4) Le deuxième jour de séance prévu conformément au paragraphe (2) du présent article, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour la prise en considération de l'étape en cause, à moins qu'on en ait disposé auparavant, les travaux dont la Chambre est saisie sont interrompus et toutes les questions nécessaires pour disposer des étapes restantes de l'étude dudit projet de loi sont mises aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement.

(5) Si l'étude de la mesure en cause a été prolongée conformément au paragraphe (3) du présent article, les articles du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendus jusqu'à ce qu'aient été mises aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer dudit projet de loi.

Suspension

99. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés ne sont pas suspendues sauf dans les cas prévus aux articles 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 et 94(1)(b) du Règlement ou autrement spécifiés dans un ordre spécial de la Chambre. Les affaires émanant des députés ne sont pas abordées les jours désignés pour l'étude des travaux prévus conformément aux articles 53 et 84(2) du Règlement ni les jours, autres que les lundis, désignés pour l'étude des travaux prévus conformément à l'article 81(18) du Règlement.

(2) Lorsque les délibérations relatives aux affaires émanant des députés sont suspendues ou que lesdites affaires ne sont pas abordées les lundis, la Chambre se réunit de 11h00 à 12h00 pour l'étude des Ordres émanant du gouvernement.

Prolongation des heures de séance. Limite de cinq heures.

Appui de vingt députés.

Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.

Mise aux voix.

Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.

Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.

Suspension le lundi.

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE

Order for House in Committee of the Whole.

100. When an Order of the Day is read for the House to go into a Committee of the Whole or when it is ordered that a bill be considered in a Committee of the Whole, the Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of Standing Orders.

101. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in Committees of the Whole so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in Committees of the Whole must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any Committee of the Whole.

Motion to leave the Chair.

102. (1) A motion that the Chairman leave the Chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith.

103. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS

Séances en Comités pléniers.

100. Lors de la lecture d'un Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un projet de loi soit étudié en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

Application du Règlement.

101. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Pertinence.

(2) Les discours prononcés en Comité plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

Durée des discours.

(3) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

102. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

Opération intermédiaire.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'interval, procédé à quelque autre opération.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

103. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

CHAPTER XIII

COMMITTEES

Striking of Committees

Duty of Procedure and House Affairs Committee. Report. No second report during specific period.

104. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which, notwithstanding section (2) of this Standing Order, shall consist of sixteen Members, and the membership of which shall continue from session to session, shall be appointed to act, among its other duties, as a striking committee. The said Committee shall prepare and report to the House within the first ten sitting days after its appointment, and thereafter, within the first ten sitting days after the commencement of each session and within the first ten sitting days after the second Monday following Labour Day, lists of Members to compose the standing committees of the House pursuant to Standing Order 104(2), and to act for the House on standing joint committees; provided that the Committee shall not present a second report pursuant to this Standing Order between the second Monday following Labour Day and the end of that calendar year.

Membership of standing committees.

(2) The standing committees, which shall consist of the number of Members stipulated below, and for which the lists of members are to be prepared, except as provided in section (1) of this Standing Order, shall be on:

- (a) Aboriginal Affairs and Northern Development (sixteen Members);
- (b) Agriculture and Agri-Food (sixteen Members);
- (c) Canadian Heritage (sixteen Members);
- (d) Citizenship and Immigration (sixteen Members);
- (e) Environment and Sustainable Development (sixteen Members);
- (f) Finance (sixteen Members);
- (g) Fisheries and Oceans (sixteen Members);
- (h) Foreign Affairs and International Trade (eighteen Members);
- (i) Health (sixteen Members);
- (j) Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities (eighteen Members);
- (k) Industry (sixteen Members);
- (l) Justice and Human Rights (sixteen Members);
- (m) National Defence and Veterans Affairs (sixteen Members);

CHAPITRE XIII

COMITÉS

Sélection des membres

104. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, est constitué le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui est composé, nonobstant le paragraphe (2) du présent article, de seize députés qui continuent d'en être membres d'une session à l'autre, et qui a entre autres pour fonction d'agir comme comité de sélection. Ledit comité dresse et présente à la Chambre, dans les dix premiers jours de séance qui suivent sa constitution et, par la suite, dans les dix premiers jours de séance qui suivent le début de chaque session et dans les dix premiers jours de séance qui suivent le deuxième lundi suivant la fête du Travail, une liste de députés qui doivent faire partie des comités permanents de la Chambre conformément à l'article 104(2) du Règlement et représenter celle-ci aux comités mixtes permanents; le comité ne présente toutefois pas de deuxième rapport en vertu du présent article entre le deuxième lundi suivant la fête du Travail et la fin de la même année civile.

Fonctions du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre. Rapport. Aucun deuxième rapport durant une période déterminée.

(2) Les comités permanents qui, sous réserve du paragraphe (1) du présent article, comprennent le nombre de députés précisé ci-dessous et pour lesquels on dressera une liste de membres, sont les suivants:

Composition des comités permanents.

- a) le Comité des affaires autochtones et du développement du Grand Nord (seize membres);
- b) le Comité de l'agriculture et de l'agroalimentaire (seize membres);
- c) le Comité du patrimoine canadien (seize membres);
- d) le Comité de la citoyenneté et de l'immigration (seize membres);
- e) le Comité de l'environnement et du développement durable (seize membres);
- f) le Comité des finances (seize membres);
- g) le Comité des pêches et des océans (seize membres);
- h) le Comité des affaires étrangères et du commerce international (dix-huit membres);
- i) le Comité de la santé (seize membres);
- j) le Comité du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (dix-huit membres);
- k) le Comité de l'industrie (seize membres);
- l) le Comité de la justice et des droits de la personne (seize membres);
- m) le Comité de la défense nationale et des anciens combattants (seize membres);

	<p>(n) Natural Resources and Government Operations (sixteen Members);</p> <p>(o) Procedure and House Affairs (sixteen Members);</p> <p>(p) Public Accounts (seventeen Members); and</p> <p>(q) Transport (sixteen Members).</p> <p>(3) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare and report lists of Members to act for the House on the Standing Joint Committees on:</p> <p>(a) the Library of Parliament;</p> <p>(b) Official Languages; and</p> <p>(c) Scrutiny of Regulations;</p> <p>Provided that a sufficient number of Members shall be appointed so as to keep the same proportion therein as between the memberships of both Houses.</p>	<p>n) le Comité des ressources naturelles et des opérations gouvernementales (seize membres);</p> <p>o) le Comité de la procédure et des affaires de la Chambre (seize membres);</p> <p>p) le Comité des comptes publics (dix-sept membres);</p> <p>q) le Comité des transports (seize membres).</p> <p>(3) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse et présente aussi une liste de députés qui représenteront la Chambre aux Comités mixtes permanents:</p> <p>a) de la Bibliothèque du Parlement;</p> <p>b) des langues officielles;</p> <p>c) d'examen de la réglementation.</p> <p>Toutefois, il faut nommer à ces comités mixtes un nombre suffisant de députés pour y maintenir le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs.</p>	
Membership of standing joint committees.			Composition de comités mixtes permanents.
Associate Members.	<p>(4) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare lists of associate members for each Standing Committee and Standing Joint Committee referred to in this Standing Order, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of Standing Orders 108(1)(b) and 114(2)(a) and who shall be eligible to act as substitutes on that committee pursuant to the provisions of Standing Order 114(2)(b).</p>	<p>(4) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse aussi, pour chacun des comités permanents et des comités mixtes permanents mentionnés dans le présent article, des listes des noms des membres associés qui sont réputés membres de ce comité pour les fins des articles 108(1)b) et 114(2)a) du Règlement et qui pourront servir de substituts au sein de ce comité conformément à l'article 114(2)b) du Règlement.</p>	Membres associés.
Membership of a special committee.	<p>105. A special committee shall consist of not more than fifteen members.</p>	<p>105. Un comité spécial comprend au plus quinze membres.</p>	Composition d'un comité spécial.
Clerk of the House to convene meetings.	<p>106. (1) Within ten sitting days following the adoption by the House of a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of each standing committee whose membership is contained in that report for the purpose of electing a Chairman, provided that forty-eight hours' notice is given of any such meeting.</p>	<p>106. (1) Dans les dix jours de séance qui suivent l'adoption par la Chambre d'un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre présenté conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion de chaque comité permanent dont la liste des membres figure dans ledit rapport aux fins d'élire un président. Toutefois, il est donné un avis de quarante-huit heures de toute réunion de ce genre.</p>	Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.
Election of Chairman and Vice-Chairmen.	<p>(2) Each standing or special committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen, of whom two shall be Members of the government party and the third a Member in opposition to the government, in accordance with the provisions of Standing Order 116, at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.</p>	<p>(2) Chacun des comités permanents et spéciaux élit un président et deux vice-présidents, dont deux parmi les députés du parti ministériel et un parmi les députés de l'opposition, conformément aux dispositions de l'article 116 du Règlement, au début de chaque session et, au besoin, durant la session.</p>	Élection du président et des vice-présidents.
Chairman to convene meeting upon written request. Reasons to be stated in request. Forty-eight hours' notice required.	<p>(3) Within ten sitting days of the receipt, by the clerk of a standing committee, of a request signed by any four members of the said committee, the Chairman of the said committee shall convene such a meeting provided that forty-eight hours' notice is given of the meeting. For the purposes of this section, the reasons for convening such a meeting shall be stated in the request.</p>	<p>(3) Dans les dix jours de séance qui suivent la réception, par le greffier d'un comité permanent, d'une demande signée par quatre membres dudit comité, le président dudit comité convoque une réunion. Toutefois, un avis de quarante-huit heures est donné de la réunion. Aux fins du présent paragraphe, les motifs de la convocation sont énoncés dans la demande.</p>	Le président convoque une réunion suite à une demande par écrit. Motifs énoncés dans la demande. Avis de quarante-huit heures requis.

Liaison Committee

Membership.

107. (1) The Chairman of each standing committee, together with the Member of the House from each standing joint committee who is the Chairman of the said joint committee, shall form a Liaison Committee, which is charged with making apportionments of funds from the block of funds authorized by the Board of Internal Economy to meet the expenses of committee activities, subject to ratification by the Board.

Election of Chairman and Vice-Chairman of Liaison Committee. Clerk of the House to convene meeting.

(2) Within five sitting days of the meeting of the last standing committee to elect its Chairman pursuant to Standing Order 106(2), but in any event no later than the twentieth sitting day after the adoption of the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs presented pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of the Chairmen, together with any Members of the House elected as Chairman of any joint committees for which such elections have then been held, for the purpose of electing a Chairman and a Vice-Chairman of the Liaison Committee.

Reports.

(3) The Liaison Committee shall be empowered to report from time to time to the House.

Quorum.

(4) Seven members of the Liaison Committee shall constitute a quorum.

Associate Members.

(5) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall, at the request of the Chairman of the Liaison Committee, prepare and report to the House a list of associate members of that Committee, who shall be deemed to be members thereof for the purposes of section (6) of this Standing Order.

Power to create sub-committees.

(6) The Liaison Committee shall be empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among both the list of members of the Committee and the list of associate members provided for in section (5) of this Standing Order.

Mandate

Powers of standing committees.

108. (1)(a) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, to report from time to time and to print a brief appendix to any report, after the signature of the Chairman, containing such opinions or recommendations, dissenting from the report or supplementary to it, as may be proposed by committee members, and except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to sit jointly with other standing committees, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to sub-committees all or any of their powers except the power to report directly to the House.

Comité de liaison

Composition.

107. (1) Le président de chaque comité permanent, ainsi que le député membre de chaque comité mixte permanent qui est président dudit comité mixte permanent, forment un Comité de liaison chargé d'affecter les fonds provenant du budget global autorisé par le Bureau de régie interne pour les activités des comités, sous réserve de l'approbation du Bureau.

(2) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réunion du dernier comité permanent convoqué pour élire son président conformément à l'article 106(2) du Règlement, mais au plus tard le vingtième jour de séance suivant l'adoption du rapport présenté par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion des présidents, ainsi que de tous les députés élus président de tout comité mixte qui a tenu une telle réunion d'élection, afin d'élire le président et le vice-président du Comité de liaison.

Élection du président et du vice-président du Comité de liaison. Le Greffier de la Chambre convoque la réunion.

(3) Le Comité de liaison est habilité à faire rapport à la Chambre de temps à autre.

Rapports.

(4) Sept membres du Comité de liaison constituent le quorum.

Quorum.

(5) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, à la demande du président du Comité de liaison, dresse et présente à la Chambre une liste des noms des membres associés de ce dernier comité, qui en sont réputés membres pour les fins du paragraphe (6) du présent article.

Membres associés.

(6) Le Comité de liaison est autorisé à créer des sous-comités dont les membres pourront être choisis parmi ceux dont les noms figurent tant sur la liste de membres du Comité que sur celle des membres associés prévue au paragraphe (5) du présent article.

Pouvoir de créer des sous-comités.

Mandat

Pouvoirs des comités permanents.

108. (1)a Les comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déferées par la Chambre, à faire rapport à ce sujet à l'occasion et à joindre en appendice à leurs rapports, à la suite de la signature de leur président, un bref énoncé des opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires présentées, le cas échéant, par certains de leurs membres. Sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont aussi autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement, à siéger conjointement avec d'autres comités permanents, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

Power to
create sub-
committees.

(b) Standing Committees shall be empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among both the list of members and the list of associate members provided for in Standing Order 104, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of this Standing Order.

Additional
powers of
standing
committees.

(2) The standing committees, except those set out in sections (3)(a), (3)(e) and (4) of this Standing Order, shall, in addition to the powers granted to them pursuant to section (1) of this Standing Order and pursuant to Standing Order 81, be empowered to study and report on all matters relating to the mandate, management and operation of the department or departments of government which are assigned to them from time to time by the House. In general, the committees shall be severally empowered to review and report on:

- (a) the statute law relating to the department assigned to them;
- (b) the program and policy objectives of the department and its effectiveness in the implementation of same;
- (c) the immediate, medium and long-term expenditure plans and the effectiveness of implementation of same by the department;
- (d) an analysis of the relative success of the department, as measured by the results obtained as compared with its stated objectives; and
- (e) other matters, relating to the mandate, management, organization or operation of the department, as the committee deems fit.

Mandates of
certain standing
committees.

(3) The mandate of the Standing Committee on:

Procedure and
House Affairs

(a) Procedure and House Affairs shall include, in addition to the duties set forth in Standing Order 104, and among other matters:

- (i) the review of and report on, to the Speaker as well as the Board of Internal Economy, the administration of the House and the provision of services and facilities to Members provided that all matters related thereto shall be deemed to have been permanently referred to the Committee upon its membership having been established;
- (ii) the review of and report on the effectiveness, management and operation, together with the operational and expenditure plans of all operations which are under the joint administration and control of the two Houses except with regard to the Library of Parliament and other related matters as the Committee deems fit;
- (iii) the review of and report on the Standing Orders, procedure and practice in the House and its committees;

b) Les comités permanents sont autorisés à créer des sous-comités dont les membres pourront être choisis parmi ceux dont les noms figureront tant sur la liste de membres que sur celle des membres associés, prévue à l'article 104 du Règlement, et ceux-ci sont réputés membres de ce comité pour les fins du présent article.

Pouvoir
de créer des
sous-comités.

(2) En plus des pouvoirs qui leur sont conférés conformément au paragraphe (1) du présent article et à l'article 81 du Règlement, les comités permanents, à l'exception des comités énumérés aux paragraphes (3)a), (3)e) et (4) du présent article, sont autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur toutes les questions relatives au mandat, à l'administration et au fonctionnement des ministères qui leur sont confiés de temps à autre par la Chambre. En général, les comités sont individuellement autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur:

Pouvoirs
supplémentaires
des
comités
permanents.

- a) les textes législatifs liés au ministère qui leur est confié;
- b) les objectifs des programmes et des politiques du ministère et l'efficacité de leur mise en oeuvre;
- c) les plans de dépenses immédiats, à moyen terme et à long terme, et l'efficacité de leur mise en oeuvre par le ministère;
- d) une analyse de la réussite relative du ministère, mesurée en fonction des résultats obtenus et comparée aux objectifs énoncés; et
- e) d'autres questions liées au mandat, à l'administration, à l'organisation ou au fonctionnement du ministère que le comité juge bon d'examiner.

(3) Les mandats respectifs des comités permanents mentionnés ci-après sont les suivants:

Mandat de certains comités permanents.

a) celui du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, en plus des fonctions énoncées à l'article 104 du Règlement, comprend notamment:

Procédure et affaires de la Chambre.

- (i) l'étude de l'administration de la Chambre et de la prestation de services et d'installations aux députés, ainsi que la présentation de rapports à ce sujet à l'Orateur et au Bureau de régie interne, attendu que toutes les questions qui ont trait à ces aspects sont réputées avoir été déferées au Comité dès que la liste de ses membres a été établie;
- (ii) l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement, ainsi que des plans opérationnels et de dépenses, de toutes les opérations qui relèvent de l'administration et du contrôle conjoints des deux Chambres sauf en ce qui a trait à la Bibliothèque du Parlement, ainsi que d'autres questions connexes que le Comité juge bon d'examiner, et la présentation de rapports à ce sujet;
- (iii) la revue du Règlement ainsi que de la procédure et des pratiques de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet;

(iv) the selection of items of Private Members' Business pursuant to Standing Order 92, and the consideration of business related to Private Bills;

(v) the review of and report on the radio and television broadcasting of the proceedings of the House and its committees; and

(vi) the review of and report on all matters relating to the election of Members to the House of Commons;

Canadian Heritage.

(b) Canadian Heritage shall include, among other matters, the monitoring of the implementation of the principles of the federal multiculturalism policy throughout the Government of Canada in order:

— to encourage the departments and agencies of the federal government to reflect the multicultural diversity of the nation; and

— to examine existing and new programs and policies of federal departments and agencies to encourage sensitivity to multicultural concerns and to preserve and enhance the multicultural reality of Canada;

Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities.

(c) Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities shall include, among other matters, the proposing, promoting, monitoring and assessing of initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian society;

Justice and Human Rights.

(d) Justice and Human Rights shall include, among other matters, the review and report on reports of the Canadian Human Rights Commission, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;

Public Accounts.

(e) Public Accounts shall include, among other matters, review of and report on the Public Accounts of Canada and all reports of the Auditor General of Canada, which shall be severally deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;

and any other matter which the House shall, from time to time, refer to the Standing Committee.

Mandate of Standing Joint Committees.

(4) So far as this House is concerned, the mandates of the Standing Joint Committee on

Library of Parliament.

(a) the Library of Parliament shall include the review of the effectiveness, management and operation of the Library of Parliament;

(iv) le choix des affaires émanant des députés conformément à l'article 92 du Règlement, et l'examen des affaires relatives aux projets de loi privés;

(v) la revue de la radiodiffusion et de la télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet; et

(vi) la revue de toute question relative à l'élection des députés à la Chambre des communes et la présentation de rapports à ce sujet;

Patrimoine canadien.

b) celui du Comité du patrimoine canadien comprend, entre autres, la surveillance de la mise en oeuvre des principes de la politique fédérale de multiculturalisme dans l'ensemble du gouvernement du Canada, dans le but:

— d'encourager les ministères et organismes fédéraux à refléter la diversité multiculturelle du Canada; et

— d'examiner les politiques et les programmes existants et nouveaux des ministères et organismes fédéraux qui tendent à encourager la sensibilité aux intérêts multiculturels, ainsi qu'à préserver et à favoriser la réalité multiculturelle du Canada;

Développement des ressources humaines et condition des personnes handicapées.

c) celui du Comité du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées comprend notamment la formulation de propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne, ainsi que la promotion, le contrôle et l'évaluation de ces initiatives;

Justice et droits de la personne.

d) celui du Comité de la justice et des droits de la personne comprend notamment l'étude de tout rapport de la Commission canadienne des droits de la personne, qui est réputé être déposé en permanence au Comité dès que ledit document est déposé sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet;

Comptes publics.

e) celui du Comité des comptes publics comprend notamment la revue des Comptes publics du Canada et de tous les rapports du Vérificateur général du Canada qui sont individuellement réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ces sujets;

et ils comprennent aussi toute autre question que la Chambre renvoie de temps à autre au Comité permanent.

Mandat des comités mixtes permanents.

(4) À l'égard de la Chambre, le mandat du Comité mixte permanent

Bibliothèque du Parlement.

a) de la Bibliothèque du Parlement comprend l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement de la Bibliothèque du Parlement;

Official Languages.	(b) Official Languages shall Include, among other matters, the review of and report on official languages policies and programs including Reports of the Commissioner of Official Languages, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;	b) des langues officielles comprend notamment l'étude des politiques et des programmes de langues officielles, y compris les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles qui sont réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet;	Langues officielles.
Scrutiny of Regulations.	(c) Scrutiny of Regulations shall include, among other matters, the review and scrutiny of statutory instruments which are permanently referred to the Committee pursuant to section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ;	c) d'examen de la réglementation comprend notamment l'étude et l'examen des textes réglementaires qui sont déferés en permanence au Comité conformément aux dispositions de l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Examen de la réglementation.
	Provided that both Houses may, from time to time, refer any other matter to any of the aforementioned Standing Joint Committees.	Les deux Chambres peuvent toutefois, de temps à autre, déferer n'importe quelle autre question aux comités mixtes permanents susmentionnés.	
Government response to committee reports.	109. Within 150 days of the presentation of a report from a standing or special committee, the government shall, upon the request of the committee, table a comprehensive response thereto.	109. Dans les 150 jours qui suivent la présentation d'un rapport d'un comité permanent ou spécial, le gouvernement dépose, à la demande du comité, une réponse globale.	Réponse du gouvernement aux rapports de comités.
Tabling of Order in Council appointments. Deemed referred to committee.	110. (1) A Minister of the Crown shall lay upon the Table a certified copy of an Order in Council, stating that a certain individual has been appointed to a certain non-judicial post, not later than five sitting days after the Order in Council is published in the <i>Canada Gazette</i> . The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.	110. (1) Au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un décret annonçant la nomination d'une personne à un poste non judiciaire particulier, un ministre de la Couronne en dépose sur le Bureau une copie certifiée. Ledit décret est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.	Dépôt du décret d'une nomination. Réputé déferé à un comité.
Tabling of certificate of nomination for appointment. Deemed referred to committee.	(2) A Minister of the Crown may, from time to time, lay upon the Table a certificate stating that a specified individual has been nominated for appointment to a specified non-judicial post. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.	(2) Un ministre de la Couronne peut déposer périodiquement sur le Bureau un certificat annonçant que l'on propose de nommer une personne donnée à un poste non judiciaire en particulier. Ledit document est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.	Dépôt du certificat proposant une nomination. Réputé déferé à un comité.
Appearance of appointee or nominee.	111. (1) The committee specified pursuant to Standing Orders 32(6) and 110, during the period of thirty sitting days provided pursuant to Standing Order 110, shall if it deems it appropriate, call the so named appointee or nominee to appear before it during a period not exceeding ten sitting days.	111. (1) Le comité prévu aux articles 32(6) et 110 du Règlement doit convoquer, s'il le juge approprié, dans les trente jours de séance prévus conformément à l'article 110 du Règlement, la personne ainsi nommée ou dont on propose ainsi la nomination à comparaître devant lui durant au plus dix jours de séance.	Comparution des personnes nommées ou proposées.
Qualification study of appointee or nominee.	(2) The committee, if it should call an appointee or nominee to appear pursuant to section (1) of this Standing Order, shall examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated.	(2) Le comité, s'il convoque une personne nommée ou dont on a proposé la nomination conformément au paragraphe (1) du présent article, examine les titres, les qualités et la compétence de l'intéressé et sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer.	Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.
Time limit for study.	(3) The committee shall complete its examination of the appointee or nominee not later than the end of the ten sitting day period indicated in section (1) of this Standing Order.	(3) Le comité termine son examen de la nomination effectuée ou proposée au plus tard à la fin de la période de dix jours de séance prévue au paragraphe (1) du présent article.	Durée de l'examen.
Appointee's curriculum vitae to be provided.	(4) The office of the Minister who recommended the appointment shall provide the <i>curriculum vitae</i> of such an appointee or nominee to the committee upon written application from the clerk of the committee.	(4) Le bureau du ministre qui a recommandé la nomination fournit, sur demande par écrit du greffier du comité, le <i>curriculum vitae</i> de la personne nommée ou dont on propose la nomination.	Le <i>curriculum vitae</i> de la personne nommée doit être fourni.

Legislative Committees

Chairmen of legislative committees. Panel of Chairmen.

112. At the commencement of each session, the Speaker shall appoint as many as twelve Members, and from time to time additional Members as required, to act as Chairmen of legislative committees, provided that a proportionate number of Members from both the government party and the opposition parties shall be so appointed. The Members appointed under the provisions of this Standing Order, together with the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Deputy Chairman of Committees of the Whole and the Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, shall constitute the Panel of Chairmen for the legislative committees.

Striking of legislative committees.

113. (1) Without anticipating the decision of the House, within five sitting days after the commencement of debate on a motion to appoint a legislative committee or to refer a bill thereto, the Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet to prepare, and shall report not later than the following Thursday, a list of members of such a legislative committee, which shall consist of not more than fifteen Members. Such a committee shall be organized only in the event that the House adopts the motion for appointment or referral. Upon presentation of such a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, the same shall be deemed adopted.

Appointment of Chairman.

(2) Once the said report is adopted, the Speaker shall forthwith appoint the Chairman of the said committee from the Panel of Chairmen established pursuant to Standing Order 112.

When a legislative committee to meet.

(3) A legislative committee constituted pursuant to sections (1) and (2) of this Standing Order shall meet within two sitting days of the naming of the Chairman and the adoption of the motion appointing or referring the bill to the committee of which the membership has been reported.

Acting Chairman of legislative committee.

(4) When the Chairman appointed pursuant to section (2) of this Standing Order is unable to act in that capacity at or during a meeting of the legislative committee, the Chairman shall designate a member of the committee to act as Chairman at or during the said meeting and such an acting Chairman shall be vested with all the powers of the Chairman at or during the said meeting.

Comités législatifs

Présidents des comités législatifs. Comité des présidents.

112. À l'ouverture de chaque session, l'Orateur désigne jusqu'à douze députés et, à l'occasion, d'autres députés au besoin, pour présider les comités législatifs; ces députés seront choisis en nombre proportionnel parmi les membres du parti ministériel et des partis d'opposition. Les députés désignés conformément au présent article, ainsi que l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, le vice-président des Comités pléniers et le vice-président adjoint des Comités pléniers, constituent un comité des présidents pour les comités législatifs.

Constitution des comités législatifs.

113. (1) Sans anticiper sur la décision de la Chambre, le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les cinq jours de séance suivant le début du débat sur une motion tendant à créer un comité législatif ou à renvoyer un projet de loi à un tel comité et dresse une liste de députés devant faire partie de ce comité législatif — lequel comprend au plus quinze membres — et il présente cette liste à la Chambre au plus tard le jeudi suivant. Le comité n'est organisé que dans le cas où la Chambre adopte la motion de création d'un comité législatif ou de renvoi du projet de loi à un tel comité. Sur présentation du rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le rapport est réputé adopté.

Nomination du président.

(2) Dès l'adoption dudit rapport, l'Orateur assigne audit comité un président choisi au sein du comité des présidents constitué conformément à l'article 112 du Règlement.

Moment où un comité législatif doit se réunir.

(3) Tout comité législatif constitué conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article se réunit dans les deux jours de séance suivant la désignation de son président et l'adoption de la motion tendant à la création du comité ou au renvoi du projet de loi au comité pour lequel la liste des membres a été présentée.

Président suppléant d'un comité législatif.

(4) Lorsque le président nommé conformément au paragraphe (2) du présent article est incapable d'agir à ce titre au cours d'une séance du comité législatif, il désigne un membre dudit comité pour présider ladite séance. Le président suppléant ainsi désigné est investi de tous les pouvoirs du président au cours de ladite séance.

Powers of a legislative committee.

(5) Any legislative committee shall be empowered to examine and enquire into the bills referred to it by the House and to report the same with or without amendments, to prepare a bill pursuant to Standing Order 68 and to report thereon and, except when the House otherwise orders, to send for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems to be competent to appear as witnesses on technical matters, to send for papers and records, to sit when the House is sitting, to sit when the House stands adjourned, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

Sub-committee on agenda and procedure of a legislative committee.

(6) Any legislative committee may delegate to a sub-committee on agenda and procedure, its power to schedule meetings of the committee and to call for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems competent to appear before it as witnesses on technical matters, or to send for papers and records to be presented to the committee in relation to the bill before the committee, provided that the committee shall retain the power to approve such arrangements.

Membership

Membership of standing and standing joint committees.

114. (1) The membership of standing and standing joint committees shall be set out in the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall prepare lists of members in accordance with Standing Order 104. Once the report of the Committee is concurred in, the membership shall continue from session to session within a Parliament, subject to such changes as may be effected from time to time.

List of replacements may be filed with the clerk of the committee.

(2)(a) Within five sitting days of the organization of any standing or standing joint committee, and from time to time thereafter, any member of every such committee may file with the clerk of the committee a list of not more than fourteen Members selected from Members of his or her own party, who may substitute for him or her during a meeting of the said committee, according to the procedure set out in paragraph (b) of this section, provided that they shall not become permanent members of the committee.

Substitutions in membership of standing and standing joint committees.

(b) Substitutions in the membership of any standing committee or, so far as the House is represented, on any standing joint committee shall be effective the day after notification thereof is forwarded, by a permanent member of the committee who has filed a list pursuant to paragraph (a) of this section, to the Chief Whip of his or her party (or, in the case of independent Members, the Chief Whip of the Official Opposition) for signature who, in turn, will forward the substitution to the clerk of the committee.

(5) Tout comité législatif est autorisé à faire étude et enquête sur les projets de loi qui lui sont renvoyés par la Chambre, à en faire rapport avec ou sans amendement, à élaborer un projet de loi conformément à l'article 68 et à en faire rapport et, sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, à convoquer à comparaître devant lui des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'Etat ainsi que les autres personnes qu'il juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, à exiger la production de documents et de dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement de la Chambre et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il ordonne l'impression.

Pouvoirs des comités législatifs.

(6) Un comité législatif peut déléguer à un sous-comité du programme et de la procédure son pouvoir d'organiser des séances du comité, de convoquer à comparaître devant le comité des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'Etat ainsi que les autres personnes que le comité juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, ou d'exiger la production de documents et de dossiers à présenter au comité au sujet du projet de loi dont le comité est saisi. Le comité conserve toutefois le pouvoir d'approuver les arrangements en question.

Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.

Composition

114. (1) La composition des comités permanents et mixtes permanents est établie suivant le rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre qui dresse une liste des membres conformément à l'article 104 du Règlement. Une fois le rapport du Comité adopté, la liste des membres continue de s'appliquer d'une session à l'autre au cours d'un même Parlement, sous réserve des changements qui peuvent y être apportés à l'occasion.

Composition des comités permanents et mixtes permanents.

(2)(a) Dans les cinq jours de séance qui suivent l'organisation d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent, et à l'occasion par la suite, tout membre du comité peut déposer auprès du greffier du comité une liste d'au plus quatorze députés choisis parmi les députés de son propre parti, à qui l'on peut demander de le remplacer à une séance du comité conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Toutefois, les substituts ne deviennent pas membres permanents du comité.

Une liste de substituts peut être déposée auprès du greffier du comité.

b) Les changements dans la liste des membres de tout comité permanent ou, dans la mesure où la Chambre y est représentée, de tout comité mixte permanent, s'appliquent le lendemain de la date à laquelle un membre permanent du comité qui a déposé une liste ainsi que le prévoit l'alinéa a) du présent paragraphe en donne avis au whip en chef de son parti (ou, lorsqu'il s'agit d'un député indépendant, au whip en chef de l'Opposition officielle) qui y appose sa signature et transmet l'avis de remplacement au greffier du comité.

Changements dans la liste des membres des comités permanents et mixtes permanents.

Substitutions by Chief Whip when no list filed or no notice received.

(c) At any time when no list has been filed with the clerk of the committee pursuant to paragraph (a) of this section or when no notice has been received by the clerk of the committee pursuant to paragraph (b) of this section, the Chief Whip of any recognized party may effect substitutions by filing notice thereof with the clerk of the committee, having selected the substitutes from among all the Members of his or her party and/or the independent members listed as associate members of the committee pursuant to Standing Order 104(4); and such substitutions shall be effective immediately they are received by the clerk of the committee.

Member's resignation from committee, when effective.

(d) When a permanent member of a standing or standing joint committee gives notice in writing to the Chairman of the Standing Committee on Procedure and House Affairs of his or her intention to give up his or her membership, that Member's resignation shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs naming a replacement for him or her has been concurred in by the House.

Changes in membership of legislative committees.

(3) Changes in the membership of any legislative committee shall be effective immediately after notification thereof, signed by the Chief Whip of any recognized party, has been filed with the clerk of the committee.

Changes in membership of standing committees.

(4) Changes in the membership of standing committees shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs to that effect is concurred in by the House.

Meetings

Sittings of committees.

115. (1) Notwithstanding Standing Order 108(1)(a), no standing or standing joint committee shall sit at the same time as a legislative committee on a bill emanating from or principally affecting the same department or agency.

Priority during sittings of the House.

(2) During periods coinciding with the hours of sittings of the House, priority shall be given to the meetings of committees considering legislation or Estimates over meetings of committees considering other matters.

Priority during adjournments. Chief Government Whip to set schedules.

(3) During periods when the House stands adjourned, priority shall be given to meetings of standing, special and joint committees, according to the schedule established from time to time by the Chief Government Whip, in consultation with representatives of the other parties.

Priority of use in committee rooms.

(4) Priority of use in committee rooms shall be established from time to time by the Standing Committee on Procedure and House Affairs.

Standing Orders apply generally.

116. In a standing, special or legislative committee, the Standing Orders shall apply so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the election of a Speaker, seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

c) Lorsqu'aucune liste n'a été déposée auprès du greffier du comité conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou que le greffier du comité n'a pas reçu l'avis prévu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, le whip en chef de tout parti reconnu peut apporter des changements en déposant avis auprès du greffier du comité après avoir choisi les substituts parmi tous les députés de son parti et/ou les députés indépendants inscrits sur la liste des membres associés du comité conformément à l'article 104(4) du Règlement. Lesdits changements s'appliquent dès que le greffier du comité en a reçu avis.

Changements par le whip en chef à défaut de dépôt d'une liste ou de réception de l'avis.

d) Lorsqu'un membre permanent d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent prévient par écrit le président du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre de son intention de cesser d'être membre dudit comité, la démission en question entre en vigueur lorsque la Chambre a adopté un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dans lequel le Comité désigne un remplaçant au démissionnaire.

Démission d'un membre du comité. Entrée en vigueur.

(3) Les changements dans la composition d'un comité législatif s'appliquent dès le dépôt auprès du greffier du comité d'un avis de ceux-ci signé par le whip en chef d'un parti reconnu.

Changements dans la composition des comités législatifs.

(4) Les changements dans la composition des comités permanents s'appliquent lorsque la Chambre a adopté un rapport à cet effet du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Changements dans la composition des comités permanents.

Réunions

115. (1) Nonobstant l'article 108(1)a) du Règlement, nul comité permanent ou comité mixte permanent ne siège en même temps qu'un comité législatif chargé d'étudier un projet de loi qui affecte principalement le même ministère ou organisme ou qui en émane.

Séances des comités.

(2) Durant les périodes coïncidant avec les heures de séance de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses par rapport à celles des comités qui étudient d'autres questions.

Priorité lorsque la Chambre siège.

(3) Durant les périodes d'ajournement de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités permanents, spéciaux ou mixtes, conformément au calendrier établi, de temps à autre, par le whip en chef du gouvernement après consultation avec les représentants des autres partis.

Priorité durant les ajournements. Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.

(4) Les priorités d'usage des salles de comités sont établies, de temps à autre, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Usage prioritaire de salles de comité.

116. Un comité permanent, spécial ou législatif observe le Règlement de la Chambre dans la mesure où il y est applicable, sauf les dispositions relatives à l'élection de l'Orateur, à l'appui des motions, à la limite du nombre d'interventions et à la durée des discours.

Application du Règlement.

Decorum in committee.

117. The Chairman of a standing, special or legislative committee shall maintain order in the committee, deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.

Quorum.

118. (1) A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum; provided that, in the case of a legislative committee, the Chairman is not included in the number of members constituting a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

Meetings without quorum.

(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing, special or legislative committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the Chairman to hold meetings in order to receive evidence and may authorize its printing when a quorum is not present.

Only members may vote or move motion.

119. Any Member of the House who is not a member of a standing, special or legislative committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but may not vote or move any motion, nor be part of any quorum.

Broadcasting of committee meetings.

119.1. (1) Any committee wishing to have its proceedings televised, other than by means of those facilities provided for that purpose by the House of Commons, shall first obtain the consent of the House thereto.

Report on experimental guidelines. Electronic media.

(2) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall establish, by report to the House of Commons, experimental guidelines governing the broadcasting of committee meetings. After concurrence by the House in such a report, any committee may permit the presence of the electronic media at its meetings, subject to the said guidelines.

Staff and Budgets

Staff of committees.

120. Standing, special or legislative committees shall be severally empowered to retain the services of expert, professional, technical and clerical staff as may be deemed necessary.

117. Le président d'un comité permanent, spécial ou législatif maintient l'ordre aux réunions du comité. Il décide de toutes les questions d'ordre, sous réserve d'appel au comité. Cependant, le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

Décorum en comité.

118. (1) La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Toutefois, dans le cas d'un comité législatif, le président n'est pas compté au nombre des membres qui constituent le quorum. Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

Quorum.

(2) Le quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif doit voter, adopter une résolution ou prendre une autre décision. Ces comités peuvent toutefois, en adoptant une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication, en l'absence de quorum.

Réunion sans quorum.

119. Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent, spécial ou législatif peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion, ni faire partie du quorum.

Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.

119.1. (1) Tout comité qui veut faire télédiffuser ses séances, autrement qu'au moyen des installations établies à cette fin par la Chambre des communes, doit d'abord obtenir le consentement de la Chambre.

Télédiffusion des séances des comités.

(2) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre établit, dans le cadre d'un rapport à la Chambre, à titre expérimental, des principes directeurs régissant la radiodiffusion et la télédiffusion des séances de comité. Une fois que la Chambre a adopté ce rapport, tout comité peut autoriser la présence des médias électroniques à ses séances, sous réserve des principes directeurs susdits.

Rapport relatif à des principes directeurs, à titre expérimental. Médias électroniques.

Personnel et budget

120. Les comités permanents, spéciaux et législatifs sont autorisés individuellement à retenir les services de spécialistes et du personnel professionnel, technique et de soutien qu'ils peuvent juger nécessaires.

Personnel des comités.

Interim spending authority. Budgets submitted to Board of Internal Economy.

121. (1) The Board of Internal Economy may give interim spending authority to standing, special and legislative committees. The committees shall be empowered to expend any amount up to the full spending authority so granted but shall not incur any further expenses until the Chairman of that committee, or a member of the committee acting for the Chairman, has presented to the Board a budget setting forth, in reasonable detail, estimates of its proposed expenditures for a specific period of time together with an account of its expenditures to that date, and until the said budget has been approved by the Board.

Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.

(2) Notwithstanding any spending authority granted by the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, the Chairman of each such committee, or a member of the committee acting for the Chairman shall, as soon as practicable, present the budget and statement of expenditures of the committee pursuant to section (1) of this Standing Order for the consideration by the Board.

Supplementary budgets.

(3) When the expenditures of any such committee have reached the limits set forth in any such budget, the committee shall not incur any further expenses until a supplementary budget or budgets has or have been presented to the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, and until the said budgets have been approved in whole or in part by the Board.

Annual financial report on committees.

(4) The Board of Internal Economy shall cause to be tabled in the House an annual comprehensive financial report, outlining the individual expenditures of every standing, special and legislative committee, provided that the Board may cause such reports to be so tabled at any time with respect to a specific committee.

Witnesses

Certificate to obtain evidence.

122. If any Member files a certificate with the Chairman of a committee of the House, stating that the evidence to be obtained from a particular person is, in his or her opinion, material and important, the Chairman shall apprise the committee thereof.

121. (1) Le Bureau de régie interne peut accorder un pouvoir de dépenser provisoire aux comités permanents, spéciaux et législatifs. Les comités sont autorisés à dépenser n'importe quel montant, jusqu'à concurrence du montant maximum qui leur est ainsi accordé. Ils n'engagent cependant pas d'autres dépenses tant que leur président, ou un membre du comité agissant en son nom, n'a pas soumis au Bureau un budget décrivant de façon raisonnablement détaillée leurs prévisions de dépenses au cours d'une période déterminée, ainsi qu'un état de leurs dépenses à jour, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé par le Bureau.

Pouvoir de dépenser provisoire. Budget soumis au Bureau de régie interne.

(2) Nonobstant tout pouvoir de dépenser accordé par le Bureau de régie interne conformément au paragraphe (1) du présent article, le président de chaque comité, ou un membre du comité agissant en son nom, soumet au Bureau, dès que cela est possible, le budget et l'état des dépenses du comité, conformément au paragraphe (1) du présent article.

Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.

(3) Lorsque le comité a atteint son plafond de dépenses établi dans le budget, il n'engage aucune autre dépense tant qu'un ou des budgets supplémentaires n'ont pas été soumis au Bureau de régie interne, conformément au paragraphe (1) du présent article, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé en entier ou en partie par le Bureau.

Budgets supplémentaires.

(4) Le Bureau de régie interne fait déposer à la Chambre un rapport financier annuel détaillé décrivant les dépenses engagées par chaque comité permanent, spécial et législatif au cours de l'année écoulée. Toutefois, le Bureau peut faire déposer des rapports de ce genre n'importe quand pour un comité en particulier.

Rapport financier annuel concernant les comités.

Témoins

122. Si un député dépose un certificat auprès du président d'un comité de la Chambre attestant que le témoignage à recueillir d'une personne déterminée est, à son avis, essentiel, le président en saisit le comité.

Certificat pour recueillir un témoignage.

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION

Report may contain a resolution. Order of the House upon adoption.

123. (1) In addition to the powers granted, so far as this House is concerned, to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, pursuant to Standing Order 108(4), the said Committee shall be empowered to make a report to the House containing only a resolution which, if the report is concurred in, would be an Order of this House to the Ministry to revoke a statutory instrument, or a portion thereof, which the Governor in Council or a Minister of the Crown has the authority to revoke.

(2) Not more than one report pursuant to section (1) of this Standing Order shall be received during any sitting.

(3) When any report is made pursuant to section (1) of this Standing Order, the Member presenting it shall state that it contains a resolution pursuant to section (1) of this Standing Order, shall identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the said report is made, and shall indicate that the relevant text is included in the report.

(4) Immediately after the said report is received and laid upon the Table, the Clerk of the House shall cause to be placed on the *Notice Paper*, a notice of motion for concurrence in the report, which shall stand in the name of the Member presenting the report. No other notice of motion for concurrence in the report shall be placed on the *Notice Paper*.

124. When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the *Order Paper* under "Motions", it shall be set down for consideration only pursuant to Standing Order 128(1) and shall be considered only at the request of a Minister of the Crown, provided that any other Member shall be permitted to propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands, notwithstanding the usual practices of the House.

125. Except as otherwise provided in any Standing or Special Order of the House, and unless otherwise disposed of, at not later than the ordinary hour of daily adjournment on the fifteenth sitting day following the date on which a notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4) appeared on the *Order Paper*, the same shall be deemed to have been moved and adopted by the House.

126. (1) A notice given pursuant to Standing Order 123(4) shall be taken up and considered for a period not exceeding one hour, provided that:

(a) during the consideration of any such motion or motions, no Member shall speak more than once or for more than ten minutes;

Only one report to be presented in the same sitting.

Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.

Motion for concurrence placed on *Notice Paper* in name of Member presenting report. Only one such motion allowed.

Motion for concurrence considered at request of Minister. Any Member may move motion.

Motion deemed adopted.

Time limit on debate.

Time limit on speeches.

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS

123. (1) En plus des pouvoirs qui lui sont accordés par la Chambre conformément à l'article 108(4) du Règlement, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est autorisé à présenter à la Chambre un rapport contenant seulement une résolution qui, si le rapport est adopté, constituera un ordre de la Chambre enjoignant le ministre d'abroger tout ou partie d'un texte réglementaire que le gouverneur en conseil ou un ministre a le pouvoir d'abroger.

(2) La Chambre ne reçoit pas plus d'un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article au cours de la même séance.

(3) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article précise qu'il contient une résolution conformément au paragraphe (1) du présent article, identifie le texte réglementaire, ou la partie du texte réglementaire, qui fait l'objet du rapport, et indique que le texte pertinent est inclus dans le rapport.

(4) Dès que ledit rapport est reçu et déposé sur le Bureau, le Greffier de la Chambre fait inscrire au *Feuilleton des avis* une motion portant adoption du rapport. L'avis est inscrit au nom du député qui présente ledit rapport. Aucun autre avis de motion portant adoption du rapport ne peut être inscrit au *Feuilleton des avis*.

124. Lorsqu'un avis, donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est transféré au *Feuilleton* sous la rubrique «Motions», il est pris en considération seulement en conformité de l'article 128(1) du Règlement et il est considéré seulement à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, n'importe quel autre député est autorisé à proposer la motion au nom du député qui en a donné avis.

125. Sauf indication contraire dans tout article du Règlement ou ordre spécial de la Chambre, et à moins qu'on en ait disposé autrement, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le quinzième jour de séance suivant la date de parution au *Feuilleton*, un avis de motion présenté conformément à l'article 123(4) du Règlement est réputé avoir été proposé et adopté par la Chambre.

126. (1) Un avis donné conformément à l'article 123(4) du Règlement doit être pris en considération durant au plus une heure. Toutefois,

a) durant la prise en considération de toute motion de ce genre, nul député ne prend la parole plus d'une fois ou durant plus de dix minutes;

Un rapport contenant une résolution. L'adoption constitue un ordre de la Chambre.

Un seul rapport par séance.

Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.

Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au *Feuilleton des avis*. Une seule motion est permise. La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre. Tout député peut la proposer.

Motion réputée adoptée.

Durée du débat.

Durée des discours.

Procedural acceptability of a report. Motion deemed withdrawn.

(b) for the purposes of this Standing Order and notwithstanding the usual practices of the House, no consideration of the procedural acceptability of any report, for which a notice of motion for concurrence has been given pursuant to Standing Order 123(4), shall be entertained until all such notices of motions of which notice of consideration had previously been given pursuant to Standing Order 54, have been put to the House for its consideration. If any report is thereafter found to be irreceivable, the motion for concurrence in the report shall be deemed to have been withdrawn; and

Putting of questions. Deferring divisions. Length of bells.

(c) unless the motion or motions be previously disposed of, not later than the end of the said hour of consideration, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, provided that any division or divisions demanded in relation thereto shall stand deferred until no later than the ordinary hour of daily adjournment in that sitting, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes. Any remaining questions necessary to dispose of proceedings in relation to such motion or motions, on which a decision has been deferred until after the taking of such a division, shall be put forthwith and successively, without further debate or amendment.

Division not to be further deferred.

(2) The provisions of Standing Order 45(5) shall be suspended in the case of any division demanded pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Adjournment hour suspended.

(3) The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions have been decided pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Order in which motions are set down for consideration. Grouping of motions.

127. The House shall undertake consideration of any motion or motions made pursuant to Standing Order 123(4) in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions shall be grouped together for debate.

Motions for concurrence to be taken up on a Wednesday.

128. (1) When a notice or notices of motion for concurrence given pursuant to Standing Order 123(4) has or have been set down for consideration pursuant to Standing Order 124, the House shall meet at 1:00 p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the said notice or notices.

Consideration.

(2) When the House meets at 1:00 p.m. on any Wednesday pursuant to section (1) of this Standing Order, the House shall not consider any other item but those provided pursuant to that section, provided that:

(a) if such proceedings are concluded prior to 2:00 p.m. on any such day, the Speaker shall suspend the sitting until that hour; and

(b) all such proceedings shall be concluded except as provided pursuant to Standing Order 126(1)(c) at 2:00 p.m. on the same day.

b) pour les fins du présent article et nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, l'acceptabilité, sur le plan de la procédure, d'un rapport au sujet duquel un avis de motion portant adoption a été donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, n'est prise en considération que lorsque la Chambre a été saisie de tous les avis de motion dont avis a été donné antérieurement conformément à l'article 54 du Règlement. Toutefois, si un rapport est par la suite jugé irrecevable, la motion portant adoption dudit rapport est réputée avoir été retirée; et

Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure. Motion réputée retirée.

c) sauf si l'on en a disposé auparavant, au plus tard à la fin de l'heure prévue pour la prise en considération de la ou des motions, l'Orateur interrompt les travaux dont la Chambre est alors saisie et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer desdites motions. Toutefois, tout vote exigé à ce sujet est différé au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la séance en cours. La sonnerie d'appel des députés fonctionne alors pendant au plus quinze minutes et l'on met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions restantes nécessaires pour disposer des travaux relatifs à toute motion de ce genre à l'égard de laquelle une décision a été différée après la tenue d'un tel vote.

Mise aux voix. Votes différés. Durée de la sonnerie d'appel.

(2) Les dispositions de l'article 45(5) du Règlement sont suspendues dans le cas de tout vote exigé conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

Le vote n'est plus différé.

(3) Les dispositions du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendues jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

L'heure de l'ajournement est suspendue.

127. La Chambre aborde l'étude de toute motion présentée conformément à l'article 123(4) du Règlement dans un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour les fins du débat.

Ordre de prise en considération des motions. Les motions sont groupées.

128. (1) Lorsque la prise en considération d'un avis ou d'avis de motions d'adoption donnés conformément à l'article 123(4) du Règlement a été établie conformément à l'article 124 du Règlement, la Chambre se réunit à 13h00 le mercredi suivant et à l'ordre des travaux figure alors la prise en considération desdits avis.

Les motions d'adoption sont abordées le mercredi.

(2) Lorsqu'elle se réunit à 13h00 le mercredi conformément au paragraphe (1) du présent article, la Chambre n'aborde que les affaires prévues conformément audit paragraphe. Toutefois,

Étude.

a) si les délibérations en question se terminent avant 14h00 ce jour-là, l'Orateur suspend la séance jusqu'à 14h00; et

b) les délibérations en question se terminent à 14h00 ce jour-là, sauf dans les cas prévus à l'article 126(1)c) du Règlement.

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS

Notices

Publication of
Standing Order.

129. At the beginning of a session, the Clerk of the House shall publish in the *Canada Gazette* the Standing Order respecting notices of intended applications for private bills. Thereafter, the Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* a notice referring to the previous publication of the aforementioned Standing Order.

Publication
of notices.

130. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional
notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of
incorporation.

(a) when the application is for an Act to incorporate:

Railway or
canal company.

(i) a railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

Telegraph or
telephone
company.

(ii) a telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Avis

Publication de
l'article du
Règlement.

129. Au début de la session, le Greffier de la Chambre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'article du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi privés. Par la suite, le Greffier de la Chambre fait publier hebdomadairement dans la *Gazette du Canada* un avis faisant état de la publication antérieure dudit article du Règlement.

Publication
des avis.

130. (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

Avis
additionnel.

a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation :

Constitution en
corporation.

(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;

Compagnie de
chemin de fer
ou de canal.

(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;

Compagnie de
télégraphe ou
de téléphone.

Construction of works. Exclusive rights.	(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and	(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies; et	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs.
Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the <i>Canada Gazette</i> only.	(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.
In case of amending Act.	(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:	b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante :	Modification d'une loi.
Extension of railway.	(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;	(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;	Prolongement d'un chemin de fer.
Extension of time.	(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and	(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé; et	Prolongation du délai.
Continuation of charter.	(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.	(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.	Continuation d'une charte.
Exclusive rights.	(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.	c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.	Droits exclusifs.

Duration of notice.	(3) All such notices, whether inserted in the <i>Canada Gazette</i> or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the <i>Canada Gazette</i> , and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".	(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la <i>Gazette du Canada</i> . S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication: «Avis de projet de loi privé».	Durée de la publication de l'avis.
Petition			
Petition filed with Clerk of the House.	131. (1) A petition for a private bill may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.	131. (1) Tout député peut présenter à la Chambre une pétition introductive de projet de loi privé, à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.	Dépôt de la pétition introductive auprès du Greffier de la Chambre.
Members answerable.	(2) Members presenting petitions for private bills shall be answerable that such petitions do not contain impertinent or improper matter.	(2) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.	Responsabilité du député.
Member's signature.	(3) Every Member presenting a petition for a private bill shall sign his or her name on the back thereof.	(3) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit signer son nom à l'endos.	Signature du député.
Signatures of petitioners.	(4) Petitions for private bills may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.	(4) Toute pétition introductive de projet de loi privé peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.	Signature des pétitionnaires.
Report of Clerk of Petitions.	(5) On the next day following the presentation of a petition for a private bill, the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions thereon and such report shall be printed in the <i>Journals</i> . Every petition so reported upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.	(5) Le lendemain de la présentation d'une pétition introductive de projet de loi privé, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport y afférent du greffier des pétitions. Ledit rapport doit être imprimé dans les <i>Journaux</i> . Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.	Rapport du greffier des pétitions.
No debate on report. Petition may be read.	(6) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required.	(6) Aucun débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande.	Aucun débat sur le rapport. La pétition peut être lue.
132. Deleted (<i>June 10, 1994</i>).			
Examiner of petitions for private bills.	133. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.	133. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés examine les pétitions introductives de projets de loi privés.	Examineur des pétitions introductives de projets de loi privés.

Report to
the House.

(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if the Examiner reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills
from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Procedure and House Affairs in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other legislative committee.

Map or plan
with petition.

(4) No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

Time limited
for depositing
bill. Printing
and translation
cost.

134. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Cost of printing
the Act.

(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the Statutes, and a fee of \$500.

Other charges.

(3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:

(a) when any Standing Order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension \$100

Rapport à
la Chambre.

(2) Les pétitions introductives de projets de loi privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examineur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examineur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examineur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

Projet de loi
privé émanant
du Sénat.

(3) Tout projet de loi privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examineur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, après la première lecture du projet de loi en question et avant sa prise en considération par tout comité législatif.

Carte ou plan
accompagnant
la pétition.

(4) Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examineur, ou par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examineur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

Fees and Charges

Droits et frais

134. (1) Quiconque désire obtenir un projet de loi privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce projet de loi en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

Date limite
pour le dépôt
d'un projet de
loi. Frais de
traduction et
d'impression.

(2) Le requérant d'un projet de loi privé doit, après la deuxième lecture de ce projet de loi et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais d'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de 500\$.

Frais d'impression
de la Loi.

(3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés:

Autres frais.

a) lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un projet de loi ou à la pétition introductive qui s'y rattache ...100\$

(b) when a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week \$100

(c) when a bill is presented in the House after the twelfth week of the session..... \$200

(d) when the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000..... \$100

(e) when the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000..... \$200

(f) when the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000..... \$300

(g) when the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000..... \$400

(h) when the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000..... \$600

(i) when the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000..... \$800

(j) for every additional million dollars or fractional part thereof..... \$200

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased.

(5)(a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

Bill stands until charges are paid.

(6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

Interpretation.

(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

b) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session.....100\$

c) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session.....200\$

d) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas 250 000\$.....100\$

e) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 250 000\$ mais n'est pas supérieur à 500 000\$.....200\$

f) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 750 000\$.....300\$

g) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 750 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 000 000\$.....400\$

h) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 000 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 500 000\$.....600\$

i) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 2 000 000\$.....800\$

j) pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million.....200\$

(4) Lorsqu'un projet de loi porte augmentation du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à déboursier est calculé selon le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.

Augmentation du capital-actions.

(5)a) Lorsqu'un projet de loi tend à l'augmentation du pouvoir d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de 300\$.

Augmentation du pouvoir d'emprunt.

b) Lorsqu'un projet de loi augmente, à la fois, le capital-actions et le pouvoir d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.

Augmentation du capital-actions et du pouvoir d'emprunt.

(6) Si, à quelque phase du projet de loi, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de son pouvoir d'emprunt, le projet de loi en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.

(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le projet de loi; et quand un projet de loi permet d'augmenter à quelque époque le capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le projet de loi fait mention.

Interprétation.

Additional charges apply to Senate bills.

(8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of section (3) shall not be levied thereon.

Collection of fees.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

Private bills introduced on petition.

135. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon the Table, and so recorded in the *Journals*.

Senate bills deemed read a first time.

(2) When the Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a legislative committee at the next sitting of the House and so recorded in the *Journals*.

Examiner of private bills.

136. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux projets de loi privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un projet de loi privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) du présent article ne sont pas exigibles à cet égard.

Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.

(9) Le greffier en chef des projets de loi privés est tenu de dresser un état des droits et des frais payables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

Perception des droits.

Présentation et lectures

135. (1) Tout projet de loi privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examineur des pétitions ou du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le projet de loi est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les *Journaux*.

Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un projet de loi privé émanant du Sénat, ledit projet de loi est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un comité législatif sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les *Journaux* doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.

136. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés remplit les fonctions d'examineur des projets de loi privés et, comme tel, est tenu d'étudier et de réviser tous les projets de loi privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux projets de loi privés.

Examineur des projets de loi privés.

(2) Tout projet de loi ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de projet de loi-type, être rédigé conformément à ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un projet de loi de ce genre qui n'est pas conforme au projet de loi-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

Projet de loi-type.

Amending bill.	(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.	(3) Lorsqu'un projet de loi privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du projet de loi et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.	Projet de loi modificateur.
When a repeal is involved.	(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.	(4) Lorsqu'un projet de loi privé tend à abroger un article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du projet de loi.	Abrogation.
Explanatory note where necessary.	(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.	(5) Une note établissant brièvement l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du projet de loi-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du projet de loi.	Note au besoin.
Map or plan with bill.	137. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by a legislative committee, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.	137. Aucun projet de loi constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun projet de loi autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun projet de loi modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par un comité législatif, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit comité, au moins une semaine avant la prise en considération du projet de loi, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.	Carte ou plan accompagnant le projet de loi.
Bills confirming agreements.	138. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.	138. Lorsqu'un projet de loi portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.	Projet de loi ratifiant un accord.
Instruction to committees in certain cases.	139. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.	139. Si les promoteurs de projets de loi privés ne sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, ou enjoint alors le comité compétent de rapporter ces projets de loi à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.	Instruction aux comités.
Suspension of rules.	140. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Procedure and House Affairs, and a report made thereon by the Committee and, in its report, the Committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.	140. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux projets de loi privés ou aux pétitions introductives de projets de loi privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre et que le Comité en ait fait rapport. Le Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.	Suspension de dispositions du Règlement.

Bills and petitions referred to committee.

141. (1) Every private bill, when read a second time stands referred to a legislative committee, and all petitions for or against the bills are considered as referred to the same committee.

Notice of sitting of committee.

(2)(a) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Notice to be appended to Journals.

(b) On the day of the posting of any bill under this section, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the Journals.

Voting in committee. Chairman votes.

(3) All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the Chairman; and whenever the voices are equal, the Chairman has a second or casting vote.

Provision not covered by notice.

(4) It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that do not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs; and any private bill so reported shall not be placed on the *Order Paper* for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

All bills to be reported.

(5) The committee to which a private bill may have been referred shall report the same to the House in every case.

When preamble not proven.

(6) When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special Order of the House.

Chairman to sign bills and to initial amendments.

(7) The Chairman of the committee shall sign with his or her name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his or her name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his or her name at length and shall also sign with the initials of his or her name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

141. (1) Lorsqu'un projet de loi privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à un comité législatif et toutes les pétitions favorables ou défavorables à un projet de loi sont réputées renvoyées au même comité.

(2)(a) Aucun comité ne doit mettre à l'étude un projet de loi privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le projet de loi émane du Sénat; et

b) le jour où un projet de loi privé est affiché conformément au présent paragraphe, le Greffier doit faire inscrire aux *Journaux*, en appendice, un avis de cet affichage.

(3) Toute question devant le comité saisi d'un projet de loi privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

(4) Il est du devoir du comité auquel un projet de loi privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du projet de loi qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examineur des pétitions ou le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre. Aucun projet de loi privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au *Feuilleton* en vue de sa prise en considération tant que l'examineur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

(5) Le comité auquel a été renvoyé un projet de loi privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.

(6) Lorsque le comité chargé de l'examen d'un projet de loi privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le comité signale que le projet de loi n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le projet de loi en question ne peut être inscrit au *Feuilleton* à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

(7) Le président d'un comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du projet de loi et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du projet de loi, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en comité. Le greffier du comité prépare un autre exemplaire du projet de loi, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le projet de loi en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du comité.

Pétitions et projets de loi renvoyés aux comités.

Avis des réunions des comités.

Inscription de l'avis aux *Journaux*.

Vote en comité. Le président vote.

Dispositions non prévues par l'avis.

Rapport des projets de loi.

Projets de loi non motivés.

Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.

Reprinting of bills when amended.

(8) Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

Notice of amendments.

142. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

Amendments by the Senate.

143. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the committee to which such bill was originally referred.

(8) Les projets de loi privés modifiés en comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce projet de loi et payé par le promoteur intéressé.

Réimpression des projets de loi modifiés.

142. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un projet de loi privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

Avis des amendements.

143. Lorsqu'un projet de loi privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au comité qui avait été en premier lieu saisi du projet de loi en question.

Amendements du Sénat.

Record and Lists

Record of private bills.

144. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

List of bills posted in lobbies.

145. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

Carte-fiche et listes

144. Est tenue, au bureau des projets de loi privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un projet de loi privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le projet de loi depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

Carte-fiche pour projets de loi privés.

145. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les projets de loi privés qui ont été renvoyés à tout comité, en y indiquant le comité auquel le projet de loi a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le comité doit siéger et ladite liste doit être affichée dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

Liste des séances des comités.

Parliamentary Agent

Authority conferred by the Speaker.

146. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of the Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to the Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by the Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he or she has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability of agents.

(4) Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by the Speaker, or who wilfully misconducts himself or herself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of the Speaker; provided, that upon the application of such agent, the Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

Application of Standing Orders

Standing Orders apply to private bills.

147. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

Agent parlementaire

Autorisation de l'Orateur.

146. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

Liste des agents.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

Droit sessionnel.

(3) Personne ne peut être porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque projet de loi privé ou pétition en instance au cours de la même session.

Sanctions encourues par les agents parlementaires en cas d'infraction volontaire.

(4) Tout agent parlementaire qui enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

Pertinence du Règlement

Règles applicables aux projets de loi privés.

147. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION

Report of the proceedings of Board of Internal Economy.

148. (1) The Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

Report on committee budgets.

(2) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 121, lay upon the Table the record of the Board's decision.

149. Deleted (*June 10, 1994*).

150. Deleted (*June 10, 1994*).

Safe-keeping of records. Control of officers and staff.

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as the Clerk may, from time to time, receive from the Speaker or the House.

Order Paper for Speaker.

152. The Clerk of the House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

List of documents to be tabled.

153. It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or *Journals* wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

Messages to and from the Senate.

154. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

155. Deleted (*June 10, 1994*).

156. Deleted (*June 10, 1994*).

Safe-keeping of the Mace.

157. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace.

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE

148. (1) Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne pour la session précédente.

(2) Dès que le Bureau de régie interne a approuvé ou rejeté un budget ou un budget supplémentaire qui lui a été présenté conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 121 du Règlement, l'Orateur dépose à la Chambre la décision du Bureau.

149. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

150. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

151. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

152. Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le Greffier de la Chambre dépose le *Feuilleton* du jour sur le bureau de l'Orateur.

153. Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministère ou département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés en y indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des *Journaux* qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

154. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

155. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

156. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

157. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la Masse.

Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.

Décisions sur les budgets des comités.

Garde des archives. Contrôle du personnel.

Le *Feuilleton* destiné à l'Orateur.

Liste des documents à produire.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

Garde de la Masse.

Other responsibilities of Sergeant-at-Arms.

(2) The Sergeant-at-Arms serves all Orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by the Speaker. The Sergeant-at-Arms issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies and other parts of the House of Commons.

(2) Le Sergent d'armes signifie les ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits de la Chambre des communes, et il y maintient l'ordre.

Autres responsabilités du Sergent d'armes.

Conduct of strangers.

158. (1) Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself or herself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special Order of the House.

158. (1) Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Conduite des étrangers.

Strangers in custody of Sergeant-at-Arms.

(2) No stranger who has been committed, by Order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he or she has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

Étrangers confiés à la garde du Sergent d'armes.

Completion of work at close of session.

159. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

159. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

INDEX
TO THE
STANDING ORDERS

GUIDE TO THE USER

This Index to the Standing Orders of the House of Commons is subject-based and extensively cross-referenced to assist the user.

All subject entries are listed alphabetically. The number at the end of each entry refers to the Standing Order number.

A typical entry may consist of a main heading followed by one or more sub-headings.

e.g.: **Address in Reply to the Speech from the Throne**
Appointed days
Announcement by Minister.....50(3)

The cross reference “See” will lead the user to the appropriate bold face heading.

e.g.: **Speech from the Throne** *see* Address in Reply to the Speech from the Throne

The cross reference “See also” will lead the user to secondary information on this particular subject.

e.g.: **Notices of Motions**
Daily order of business, position.....30(6)
See also Motions

The cross reference “See instead” has been created specifically to help the user who may be unfamiliar with the procedural terms used within the Standing Orders. This reference will lead the user from the lay term to the procedural term. Typical examples include the following:

e.g.: “**Late Show**” *see instead* Adjournment Proceedings

Written questions *see instead* Questions on the Order Paper

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
A		Adjournment Proceedings (Late Show)—Cont.	
Address in Reply to the Speech from the Throne		Notice, withdrawn after 45 days	37(3)
Appointed days		Oral questions, unsatisfactory responses, subject matter raised	37(3)
Announcement by Minister	50(3)	Questions on the <i>Order Paper</i> , transferred after 45 days at Member's request	39(5)(b)
Precedence over other business	50(3)	Selection of questions, Speaker decides, criteria	38(3)
Private Members' Business, suspension	50(4)	Speaker announces to House questions to be raised	38(4)
Debate		Time and days	38(1)
Amendment disposed of on fourth day	50(6)	Agenda and Procedure Subcommittee see Committees, Legislative	
Amendment not permitted after fifth day	50(7)	Amendments	
Days, not to exceed six	50(1)	Closure, question decided without debate or amendment	57
Leader of the Opposition	50(2)	Debatable motions	67
Motion, disposed of on sixth day, interruption by Speaker	50(8)	Motion for previous question affirmative, original question put forthwith without any amendment or debate	61(2)
Prime Minister	50(2)	Motion for previous question precludes all amendments	61(1)
Speeches, time limits	50(2)	Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question ..	63
Subamendment disposed of on second day ..	50(5)	Motion under Government Orders to go into Committee of the Whole decided without debate or amendment	56(2)
Unused days added to Supply proceedings ..	81(11)	Senate amendments, debatable	67(1)(g)
Private Members' Business, suspending	50(4)	Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1 (1)(a)(2)
Address of the House		<i>See also</i> Address in Reply to The Speech from the Throne—Debate; Public Bills; Ways and Means—Budget	
Presentation, 48 hours' notice	54(1)	Appeals	
Exception	54(2)	Order and decorum, Speaker's decisions	10
Prorogation, effects	49	Order and disorder, Chairman's decisions	117
Adjournment of the House		Appointments see Order in Council appointments	
Daily adjournment times	24(2)	Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	
Emergency debate <i>see instead</i> Emergency Debate		Appointment, role	8
Motion required in certain cases	25	B	
Motion to adjourn	60	Bells see Divisions; Quorum	
Notice during	55(1)	Bills see Estimates; Government Bills; Private Bills; Private Members' Bills; Public Bills; Senate Public Bills	
Orders of the day, interrupted by, item stands ..	41(2)	Black Rod see instead Gentleman Usher of the Black Rod	
Quorum lacking	29(3)(4)	Board of Internal Economy	
Recall for Royal Assent	28(4)	Documents tabled by Speaker	
Speaker election	2(3)	Decisions, Committee budgets	148(2)
Time, affected by other House proceedings		Reports of proceedings	148(1)
Business to be disposed of	25	Oral questions, addressing	37(2)
Extended sittings	26, 27	<i>See also</i> Committees, Legislative—Budget; Committees, Special—Budget; Committees, Standing—Budget	
Introduction of Government Bills	30(4)		
Private Members' Business, bills, vote	98(5)		
Quorum lacking	29(2)(3)(4)		
Recall of the House	28(3)		
Statements by Ministers	33(2)		
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing with Clerk of the House; Tabling of Documents—Depositing with Clerk of the House			
Adjournment Proceedings (Late Show)			
Debate			
30 minutes	38(1)(5)		
Answer time	38(5)		
Business of the House, announcement concerning, not included in 30 minutes ..	38(6)		
Completed, motion deemed adopted	38(5)		
Question time	38(5)		
Notice, addressed to Speaker	37(3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Borrowing Authority Bill		Committee, Liaison	
Debate at second reading, maximum two sitting days	73(5)	Associate members	107(5)
Bribery see Members—Election		Election of Chairman and Vice-Chairman	107(2)
Broadcasting see Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Mandate	107(1)(3)
Budget Debate see Ways and Means		Membership	107(1)
Business of the House		Organization meeting	107(2)
Commencement, following prayers	30(2)	Quorum	107(4)
Daily order of business, Routine Proceedings ..	30(3)	Reports	107(3)
Interruption	41(1)	Subcommittees	107(6)
C		Committee of the Whole	
Cabinet Ministers see instead Ministers of the Crown		Bill, consideration	100
Calendar see instead Sittings of the House—Parliamentary		Debatable motions	67(1)(f)
Canada Gazette see Private Bills		Debate	
Canadian Heritage Standing Committee		Irrelevancy or repetition, Chairman to report ..	11(2)
Mandate	108(3)(b)	Leader of the Opposition	101(3)
Casting vote		Prime Minister	101(3)
Speaker	9	Speeches	101(2)
Chairman of Committees of the Whole		Disorder, Chairman to report	12
Absence, <i>ad hoc</i> appointment	7(4)	Motion that Chairman leave Chair	102
Assistant Deputy Chairman, appointment, role ..	8	Motions under Government Orders, to go into ..	56(2)
Deputy Chairman, appointment, role	8	Order and decorum, Chairman to maintain	12
Election	7	Order for House to go into	100
Language, knowledge	7(2)	Public Bills, consideration	67(1)(f), 100
Term of office	7(3)	Referral of report or return, motion debatable ..	67(1)(n)
Vacancy	7(3)	Resolution reported from, motion to concur in ..	103
<i>See also</i> Committee of the Whole		Speaker to leave Chair	100
Clerk of Petitions see Petitions; Private Bills—Petitions for Private Bills		Standing Orders application	101(1)
Clerk of the House		<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole	
House of Commons staff, directing and controlling ..	151	Committee reports	
House records, safe-keeping	151	Government response, 150 days	109
Members' foreign travel registry, maintaining ..	22	<i>See also</i> Committees, Special; Committees, Standing; Presenting Reports from Committees	
Messages to and from Senate	154	Committees, Joint see Committees, Standing—Library of Parliament—Official Languages—Scrutiny of Regulations	
Officers, directing and controlling	151	Committees, Legislative	
<i>Order Paper</i> , Speaker's copy	152(2)	Acting Chairman	113(4)
Private bills, responsibility	135(1), 141(8)	Agenda and Procedure Subcommittee (Steering Committee)	113(6)
Publication of Standing Order respecting applications	129	Appointment of Chairman	113(2)
Private Members' Business, responsibility	87(1)(a)(2)	Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1(1)
Reports and returns, tabling required by law, list, distributing to Members	153(1)	Budget	
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing; Petitions—Depositing; Questions on the <i>Order Paper</i>		Board of Internal Economy, decisions	148(2)
Closure	57	Comprehensive annual report	121(4)
		Interim	121(1)(2)
		Presentation, Board of Internal Economy ...	121(2)
		Supplementary	121(3)
		Chairman	
		Acting	113
		Appointment	113
		Role	117
		Committee rooms, priority of usage	115(4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Legislative—Cont.		Committees, Standing—Cont.	
Meetings		Budgets	
Committee rooms, priority	115(4)	Comprehensive annual report	121(4)
Non-Members attending, status	119	Interim	121(1)(2)
Priority	115(1)(2)	Presentation, Board of Internal Economy	121(2)
Membership	113(1)	Supplementary	121(3)
Membership, changes	114(3)	Chairman and Vice-Chairmen, election	106(1)(2)
Order and decorum	117	Chairman, role	117
Organization meeting	113(3)	Committee rooms, priority of usage	115(4)
Panel of Chairmen	112, 113(2)	Estimates	
Powers	113(5)(6)	Main	81(4)(b)(c)
Quorum	118(1)(2)	Consideration	81(4)
Reports, Private Members' public bills	97.1	Extension of consideration	81(4)(g)
Spending authority	121(1)	Referral	81(4)(6)
Staff, hiring	120	Supplementary	81(5)
Standing Orders applying	116	Consideration	81(5)
Striking	113(1)	Referred to and reported by	81(5)(6)
Witnesses	122	Library of Parliament Standing Joint Committee	
Committees, Special		Mandate	108(4)(a)
Appointment, 48 hours' notice	54(1)	Membership	104(3)(a)
Exception	54(2)	Mandate, certain committees	
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1	Canadian Heritage	108(3)(b)
Budgets		Finance	83.1
Board of Internal Economy	148(2)	Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities	108(3)(c)
Comprehensive annual report	121(4)	Justice and Human Rights	108(3)(d)
Interim	121(1)(2)	Library of Parliament	108(4)(a)
Presentation, Board of Internal Economy	121(2)	Official Languages	108(4)(b)
Supplementary	121(3)	Procedure and House Affairs	108(3)(a)
Chairman		Public Accounts	108(3)(e)
Election of Chairman and Vice-Chairmen	106(2)	Scrutiny of Regulations	108(4)(c)
Role	117	Mandate, general	108(1)(a)
Committee rooms, priority of usage	115(4)	Meetings	
Meetings		Committee rooms	115(4)
Non-Members attending, status	119	Joint sittings	108(1)(a)
Priority	115(3)	Non-Members attending, status	119
Legislation or estimates, consideration	115(2)	Notice, 48 hours	106(1)(3)
Membership	105	Priority	115(3)
Order and decorum	117	Legislation or estimates, consideration	115(2)
Quorum	118(1)(2)	Legislative committees, effect	115(1)
Reports		Requests for meetings	106(3)
Dissenting opinions	108(1)(a)	Membership	104(1)(2), 114(1)
Government response, 150 days	109	Change	114(4)
Presenting	35	Resignation	114(2)(d)
Private Members' public bills	97.1	Substitutes	114(2)(a)(b)(c)
Spending authority	121(1)	Official Languages Standing Joint Committee	
Staff, hiring	120	Mandate	108(4)(b)
Standing Orders, applying	116	Membership	104(3)(b)
Witnesses	122	Order and decorum	117
Committees, Standing		Order in Council appointments	32(6), 110, 111
Appointment, 48 hours' notice	54(1)	Organization meeting	106(1)
Exception	54(2)	Powers	108(1)(b)(2)
Associate Members	104(4), 108(1)(b), 114(2)(c)		
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Standing—Cont.		D	
Procedure and House Affairs Standing Committee		Daily Order of Business	
Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)	Government Orders	30(6)
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	Items, day by day order	30(6)
Mandate	108(3)(a)	Oral questions	30(5)
Membership	104(1)	Orders of the Day	30(5)(6)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Statements by Members	30(5)
		<i>See also</i> Routine Proceedings	
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2)(3), 108 (3)(a)(iv)	Debatable motions	
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d) (4), 119.1(2)	List	67
Quorum	118(1)(2)	Debate	
Reports		Closure, question decided without debate or amendment	57
Dissenting opinions	35(2); 108(1)(a)	Closure, time limit on speeches during adjourned debate	57
Government response, 150 days	109	Committee of the Whole	101(2)(3)
Private Members' public bills	97.1	Conduct of Member, question of	20
Reports and returns, permanent referral	32(5)	Debatable motions	67
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Election of Member, question of	20
Mandate	108(4)(c)	Emergency <i>see</i> Emergency Debate	
Membership	104(3)(c), 114(1)(2)(c)	Limiting, closure	57
Reports revoking Statutory Instruments	123(1)	Limiting, time allocation	78
Motions for concurrence		Motion that Chairman leave Chair, non-debatable	102
Debate, time limits	126(1)	Motion that Member "be now heard", non-debatable	62
Deemed adopted	125	Motion under Government Orders to go into Committee of the Whole non-debatable	56(2)
Deemed withdrawn	126(1)(b)	Motions allowed during debate	58
Grouping for debate	127	Motions non-debatable	67(2)
Minister requesting	124	Motions to be in writing and seconded, before being debated	65
Placing on <i>Notice Paper</i>	123(4)	Motions to be read in both official languages by the Speaker before debate	65
Speeches, time limits	126(1)(a)	Order for resumption of debate transferred to and considered under Government Orders	66
Voting	126(1)(c)(2) (3)	Points of order	19
Wednesday schedule	128(1)(2)	Raising	47
Presentation	123(2)(3)	Previous question affirmative, original question put forthwith without amendment or debate	61(2)
Receivability	126(1)(b)	Private Members' Business	93, 97(2), 98(2)
Spending authority	121(1)	Speeches, time limit	
Staff	120	Non-votable items	95(2)
Standing Orders applying	116	Votable items	95(1)
Striking	104(1)	Relevancy	11(2), 19
Subcommittees	108(1)(a)(b)	Repetition	11(2)
Witnesses	122	Resolution reported from, motion to concur in	103
Conference with Senate		Right of reply	44(2)
Motion for, debatable	67(1)(h)	Closes debate	44(3)
Public Bills, disagreement	77(2)(3)(4)	Motions (Papers)	97(2)
Consent <i>see</i> Unanimous consent		Rising	17
		Speaker, casting vote	9
		Speaker, participation	9
		Speeches, time limit	
		20 minutes	43(1)
		Exceptions	43(1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Debate—Cont.		Divisions—Cont.	
Speeches, time limit— <i>Cont.</i>		Debate not permitted prior to	45(2)
Address in Reply from the Speech from the Throne	50(2)	Deferred <i>see</i> Divisions—Recorded	
Emergency debate	52(13)	Paired Members, registry	44.1
Leader of the Opposition	43(1)	Recorded	
Member speaking in reply after Minister	43(1)	Deferred	
Member to speak only once	44(1)	Bells, 15 minutes	45(5)(a)(ii)(7)
Exceptions	44(1)	Business to be concluded after deferred division taken	45(5)(d)
Minister moving government order	43(1)	Debate terminated	45(5)(d)
Prime Minister	43(1)	Fridays	45(6)(a)
Private Members' Business		House to continue business	45(5)(c)
Non-votable items	95(2)	Public bills, concurrence at report stage	45(6)(b)
Votable items	95(1)	Thursdays	45(6)(a)
Question and comment period not exceeding 10 minutes	43(1)	Votable opposition motion on allotted day	45(5)(b)(6)(a), 81(18)(b)
Standing Orders and procedure, motion	51(3)	Exception	45(5)(b)
Time divided at request of Whip	43(2)	Until 10:00 p.m. on last day of June period	45(6)(a)
When Speaker in Chair	43(1)	Whip's request	45(5)(a)(ii)(iii)(7)
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1(1)(a)(2)	Demanded by 5 or more Members	45(1)
Urgent matter		Demanded on a Friday, automatic deferral	45(6)(a)
Conditions	53(3)	Exceptions	45(6)(a)
Minister states reasons for urgency	53(2)	<i>See also</i> Adjournment of the House—Time; Supply—Opposition motions—Votable motions; Votes	
Motion, question put	53(4)	Documents <i>see</i> Journals; Order Paper; Papers; Parliamentary Papers	
Not extended to any proceeding not specified	53(5)	Documents, tabling <i>see</i> Tabling of documents	
Suspension of Standing Orders	53(1)	Draw <i>see</i> Private Members' Business	
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Petitions—Presenting; Private Members' Business; Questions on the <i>Order Paper</i>		E	
Debates <i>see</i> Questions on the Order Paper—Response		Elections	
Decorum <i>see</i> Order and decorum		Bribery	23(2)
Deferred divisions <i>see</i> Divisions—Recorded		<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole; Committees, Liaison; Committees, Special—Chairman; Committees, Standing—Chairman; Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Members; Procedure and House Affairs Standing Committee; Speaker	
Deputy Chairman of Committees of the Whole		Emergency Debate	
Appointment, role	8	Debate	
Assistant Deputy Chairman, appointment, role	8	Conditions	52(6)
Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole		Motion before House, "That this House do now adjourn"	52(2)
Election	7	Precedence over other business	52(15)
Language knowledge	7(2)	Private Members' Business not to interrupt	52(14)
Term of office	7(3)	Speeches, time limit	52(13)
Vacancy	7(3)	Leave to propose	
Dissenting opinion <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation		After routine proceedings	52(1)
Divisions		Written statement to Speaker, Member presents to House	52(2)(3)
Bells		Private Members' Business, suspending	52(14)
15 minutes, when Speaker interrupts proceedings	45(3)	Speaker's decision	52(4)
15 minutes, when vote deferred	45(5)(a)(ii)(6)(a)(7)	Considerations, criteria	52(5)
30 minutes, debatable motion	45(5)(a)(i)	Reasons	52(7)
30 minutes, non-debatable motion	45(4)	Taking under advisement	52(8)
Ring only once	45(8)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Emergency Debate—Cont.		Furniture <i>see</i> House of Commons	
Time set aside		G	
8:00 p.m.	52(9)	Gentleman Usher of the Black Rod	
Evening interruption	52(10)	Speaker to receive	29(5)
Following sitting day, Speaker's discretion ..	52(9)	Government Bills	
Friday debate, taken up immediately	52(12)	Second reading	
Estimates		Referral to Committee before second reading	73(1)
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(c)	<i>See also</i> Introduction of Government Bills; Public Bills	
Main estimates		Government Orders	
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(c)	Calling, government determines	40(2)
Considered on last day of June period	81(18)	Daily order of business, position	30(6)
Interruption of debate no later than 10:00 p.m.	81(18)(c)	Extension of time because of Statements by Ministers	33(2)
No later than 6:30 p.m.	81(18)(b)(c)	Public Bills, motion for preparation and bringing in by a committee, consideration ..	68(4)(a)(8)
Extension of consideration by Committee ..	81(4)(a)	Government responses	
Period of consideration in committees	81(4)	Committee reports, 150 days	109
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Petitions, 45 days	36(8)
Referred to and reported by standing committees	81(4)(7)(8)	Questions on the <i>Order Paper</i> , 45 days	39(5)
Report by standing committees		Governor General	
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)	Language, disrespectful against	18
Presentation	81(4)(b)(c)	<i>See also</i> Royal Recommendation	
Supplementary estimates		H	
Bills, related to, passage at all stages in one sitting	81(18)(c)	House of Commons	
Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period ..	81(12)	Admission cards, Sergeant-at-Arms issuing	157(2)
Period of consideration in committees	81(5)	Clerk <i>see</i> Clerk of the House	
Referral to and reported by standing committees	81(5)	Officers of the House	
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Clerk of the House directing and controlling ..	151
Report by standing committees		Work outstanding at end of session, completing	159
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)	Preservation of order, Sergeant-at-Arms	157(2)
Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)	Records, safe-keeping	151
Urgent, taken under Government Orders	82	Staff, directed by Clerk of the House	151
<i>See also</i> Committees, Legislative—Meetings, Priority; Committees, Special—Meetings, Priority; Committees, Standing—Meetings, Priority; Royal Recommendation; Supply—Main estimates—Supplementary estimates		Strangers, conduct, custody, release	158(1)(2)
Examiner of Petitions <i>see</i> Private Bills		<i>See also</i> Adjournment of the House; Business of the House; Clerk of the House; Recall of the House; Sitings of the House	
Examiner of Private Bills <i>see</i> Private Bills		Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities Standing Committee	
F		Mandate	108(3)(c)
Fees and charges <i>see</i> Private Bills		I	
Finance Standing Committee		Inter-Parliamentary Delegations <i>see</i> Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations	
Mandate	83.1	Introduction of Government Bills	
Foreign travel registry		Extending to complete proceedings	30(4)
Clerk of the House maintaining	22	Adjournment delayed	30(4)(b)
		Private Members' Business, suspending	30(4)(a)
		Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Introduction of Private Members' Bills		Members—Cont.	
Routine Proceedings, position	30(3)	Pecuniary interest, right to vote	21
J		Reports and returns, tabling required by law, list distributed by Clerk of the House	153(1)
<i>Journals</i> see Members—Paired; Paired Members; Parliamentary Papers—Tabling; Questions on the <i>Order Paper</i> —Order; Quorum—Lacking Royal Recommendation—Printed; Tabling of Documents		Statements, one minute	31
Justice and Human Rights Standing Committee		Travel, foreign, registry	22
Mandate	108(3)(d)	<i>See also</i> Introduction of Private Members' Bills; Motions; Petitions; Private Members' Business; Quorum; Statements by Members	
L		Ministerial statements see <i>instead</i> Statements by Ministers	
Language, unparliamentary see Order and Decorum		Ministers of the Crown	
Languages see Official Languages		Adjournment of the House, motion, proposing ..	25
"Late Show" see <i>instead</i> Adjournment Proceedings		Documents, tabling	32(2)
Leader of the Opposition		Motion (Papers), debate, participation	97(2)
Debate		Motions for the production of papers, transferring for debate	97(1)
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limit	50(2)	Speaker's election, eligibility	5
Committee of the Whole	101(3)	Statements	30(3), 33
Speeches, time limits	43(1)	<i>See also</i> Debate—Urgent; Prime Minister; Statements by Ministers	
Library of Parliament Standing Joint Committee		Minority reports see Presenting Reports from Committees—Explanation	
Mandate	108(4)(a)	Motions	
Membership	104(3)(a)	Adjournment of the House	25, 60
M		Allowed during debate	58
Mace		Closure	57
Safe-keeping, Sergeant-at-Arms	157(1)	Debatable motions	67
<i>See also</i> Order and decorum—Member		Emergency debate	52
Main Estimates see Estimates; Supply		Form, to be in writing and seconded	65
"Member be now heard"		Member be now heard	62
Motion	62	Motion for the previous question	61
Members		Motion that Member "be now heard"	62
Attendance	15	Motion to adjourn	25, 60
Conduct, subject of debate	20	Motion to read Orders of the Day, precedence ..	59
Election of, bribery	23(2)	Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question ..	63
Election of, subject of debate	20	Motion transferred to and considered under Government Orders	66
Election to House see Procedure and House Affairs Standing Committee—Election		Non-debatable	67(2)
Language, offensive against other	18	Not printed or distributed, Member may request question be read	46
Offers of money to	23	Notice	
Order and decorum		48 hours	54(1)
Naming	11	Exception	54(2)
Passing between Chair and Table	16(3)	Closure, notice required	57
Passing between Chair and Mace	16(3)	Government notice put on <i>Order Paper</i>	56(1)
Putting of Question, during	16(1)	Not required	26(1), 27(1)
Rising	17	Previous question	61
Speaker leaving Chair	16(4)	Privileged motions	58
Speaking	16(2)	Question not read or printed, Member may request reading	46
Paired, registry	44.1(1)	Read in both official languages by Speaker	65
Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Journals</i>	44.1(2)	Read Orders of the Day, precedence	59
		Refer question to committee, preclude all amendment of main question	63

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Motions—Cont.		Notices of Motions <i>see</i> Motions; Private Members' Business—Motions; Questions on the <i>Order Paper</i> —Transferring	
Routine Proceedings, position	30(3)	Notices of Motions for the Production of Papers	
Rules and privileges of Parliament, contrary to, Speaker to advise House	13	Daily order of business, position	30(6)
Sitting of the House, continue or extend	26(1)	Debate, transferring for	97(1)
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception	96(3)
Not during Private Members' Business	26(1)	Motions (Papers), transferring to	97(1)
Objection, 15 or more Members, deemed withdrawn	26(2)	<i>See also</i> Private Members' Business—Motions (Papers)	
Speaker in Chair	26(1)	Notices of Motions (Papers) <i>see</i> Private Members' Business—Motions (Papers)	
Standing Orders and procedure	51		
Strangers, withdrawal	14	O	
"That this question be now put"	61	Officers of the House <i>see</i> House of Commons	
To be in writing and seconded	65	Official Languages <i>see</i> Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Parliamentary Papers—Tabling; Speaker	
Transferred and considered under Government Orders	66	Official Languages Standing Joint Committee	
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1	Mandate	108(4)(b)
Under Government Orders to go into Committee of the Whole	56(2)	Membership	104(3)(b)
Withdrawal of motion	64	Official Opposition <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation	
<i>See also</i> Adjournment of the House; Notices of Motions for the Production of Papers; Private Members' Business		Opposition Leader <i>see instead</i> Leader of the Opposition	
Motions (Papers) <i>see</i> Private Members' Business		Opposition motions <i>see</i> Supply	
Motions, Private Members' <i>see</i> Private Members' Business		Opposition Parties <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation; Statements by Ministers	
N		Oral Questions	
Naming		Board of Internal Economy, addressing	37(2)
Speaker's role, powers	11	Daily question period	30(5), 37(1)
Non-confidence motion <i>see</i> Speaker—Election		<i>Order Paper</i> , placement at Speaker's discretion	37(1)
Non-debatable Motions <i>see</i> Motions—Non-debatable		Subject matter raised on adjournment proceedings	37(3)
Notice		Times and days	30(5)
2:00 p.m. deadline, Friday	54(1)	Urgency, Speaker's decision	37(1)
Exception	54(2)	<i>See also</i> Daily Order of Business	
6:00 p.m. deadline, Monday to Thursday	54(1)	Order and decorum	
Exception	54(2)	Adjournment, Members keeping seats	16(4)
48 hours	54(1)	Language, disrespectful or offensive	18
Exception	54(2)	Maintaining, Speaker's role	10
Closure, notice required	57	Member	
Government notice put on the <i>Order Paper</i>	56(1)	Naming	11
Notice of business, during adjournment or prorogation	55(1)	Passing between Chair and Table	16(3)
Public Bills, 48 hours	54(1)	Passing between Chair and Mace	16(3)
Exception	54(2)	Putting of question	16(1)
Questions on the <i>Order Paper</i> , 48 hours	54(1)	Rising	17
Exception	54(2)	Speaker leaving Chair	16(4)
Supply proceedings	81(14)	Speaking	16(2)
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Motions		Speaker leaving Chair	16(4)
		Speaker's decision, no appeal	10

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Order and decorum—Cont.		Papers <i>see</i> Notices of Motions for the Production of Papers; Notices of Motions (Papers); Parliamentary Papers; Private Members' Business—Motions (Papers)	
Votes, reflecting on	18	Parliamentary Agents <i>see</i> Private Bills	
<i>See also</i> Committee of the Whole; Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Parliamentary calendar <i>see</i> Sittings of the House	
Order for Return		Parliamentary Papers (Documents, Reports and Returns)	
Prorogation, effects	49	Depositing with Clerk of the House	32(1)
Question on the <i>Order Paper</i>	39(7)	When House stands adjourned	32(1)
Order in Council appointments		Tabling	
Appointee or nominee		Both Official Languages	32(4)
Appearance before Standing Committee	111(1)	Matters within government's administrative responsibility	32(2)
<i>Curriculum vitae</i> provision	111(4)	Minister or Parliamentary Secretary	32(2)
Qualification, study	111(2)(3)	Pursuant to statutory or other authority	32(1)
Certificate for nomination for appointment, consideration, no more than 30 sitting days ...	110(2)	Required by law, Clerk of the House distributes list to Members	153(1)
Order in Council appointment, consideration, no more than 30 sitting days	110(1)	Routine Proceedings	30(3)
Referral to Standing Committee	32(6)	Tabling by Speaker	
Tabling of Certificate of nomination for appointment, deemed referred to Standing Committee	110(2)	Board of Internal Economy, proceedings	148(1)
Tabling of Order in Council appointment, deemed referred to Standing Committee ..	110(1)	Committee budgets, Board of Internal Economy decisions	148(2)
Order of precedence <i>see</i> Private Members' Business		Parliamentary Secretaries	
Order Paper		Tabling of documents	32(2)
Government notices of motions	56(1)	Party leaders	
Government Orders, sequence, government determines	40(2)	Speaker's election, eligibility	5
Items, taken up according to precedence	40(1)	<i>See also</i> Leader of the Opposition; Prime Minister	
Speaker's copy, Clerk of the House providing ..	152(2)	Pecuniary interest <i>see</i> Members	
Special	55(1)	Petitions	
<i>See also</i> Oral Questions; Questions on the <i>Order Paper</i>		Clerk of Petitions certifying	36(1)
Orders of the Day		Content, Members answerable	36(3)
Adjournment of the House interrupting, item stands	41(2)	Depositing with Clerk of the House	36(5)
Debatable motion	67(1)(a)	Form	36(2)
Items, established order	30(6)	Government response within 45 days	36(8)
Motion to read, precedence	59	Member's endorsement	36(4)
Quorum, lack, item stands	41(2)	Presenting in the House	
Times and days	30(5)	15-minute period	36(6)
<i>See also</i> Government Orders		Debate not permitted	36(7)
"Other Place" <i>see</i> <i>instead</i> Senate		Routine Proceedings, position	30(3)
P		<i>See also</i> Private Bills	
Paired Members		Points of Order	
Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Journals</i>	44.1(2)	Debate	19
Registry	44.1(1)	Raising	47
Panel of Chairmen	112, 113(2)	Prayers	
		Read daily	30(1)
		<i>See also</i> Business of the House—Commencement	
		Precedence, order <i>see</i> Private Members' Business—Order of precedence	

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Presenting Petitions		Private Bills—Cont.	
Routine Proceedings, position	30(3)	Notices and lists of bills referred and meetings, posting and publishing prior to	141(2)(a)(b), 145(1)(2)
<i>See also</i> Petitions		Preamble amended or not proven	141(6)
Presenting Reports from Committees		Promoter not ready to proceed, instruction to report bill	139
Explanation of report	35(1)	Provisions not covered by notice of intent to apply for private bill, reference to Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	141(4)
Official Opposition, supplementary or dissenting opinion	35(2)	Reporting bill in all cases	141(5)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Reprinting bill	141(8)
Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations		Voting	141(3)
Explanation of report	34(2)	Consideration of business	108(3)(a)(iv)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Debate during Private Members' Business	30(6), 89
Within 20 sitting days of return	34(1)	Draft bill	
Previous Question		Agreement to be attached	138
Motion adopted, original question put forthwith without amendment or debate ...	61(2)	Depositing with Clerk of House, time limit ..	134(1)
Motion debatable	67(1)(c)	Examiner of Private Bills revising, model bills, affecting existing Acts, explanatory notes	136
Motion "That this question be now put"	61	Map or plan, filing with	133(4), 137
Prime Minister		Printing	134(1)
Debate		Translating	134(1)
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limits	50(2)	Examiner of Petitions for Private Bills	
Committee of the Whole	101(3)	Chief Clerk of Private Bills	133(1)
Speeches, time limits	43(1)	Map or plan, filing with	133(4)
Private Bills		Petition for private bill, referral to	133(2)
Advertising <i>see</i> Private Bills—Notice of intent to apply for private bill		Report concerning notice of intent to apply for private bill	133(2), 135(1), 141(4)
Agents <i>see</i> Private Bills—Parliamentary agents		Senate bill not based on petition, referral to ..	133(3)
Charges <i>see</i> Private Bills—Fees and charges		Examiner of Private Bills, draft bill, revising ...	136(1)
Chief Clerk of Private Bills, responsibility		Fees and charges	
Committee meetings and bills referred, posting of lists	145(1)(2)	\$500 basic fee	134(2)
Examiner of Petitions	133(1)	Bill presented late	134(3)(b)(c)
Examiner of Private Bills	136(1)	Bill stands until payment made	134(2)(6)
Fees and charges, collecting	134(9)	Borrowing powers of company	134(5)(a)(b)
Parliamentary agents, keeping lists of	146(2)	Capital stock of company	134(3)(4), (5)(b)(7)
Records, keeping	144	Chief Clerk of Public Bills collecting	134(9)
Clerk of House, responsibility		Parliamentary agent paying	146(1)(3)
Bill, laying on Table	135(1)	Printing Act in Statutes	134(2)
Bill, reprinting	141(8)	Printing bill	134(1)
Standing Orders, publication in <i>Canada Gazette</i>	129	Reprinting bill	141(8)
Committee stage		Senate bills, applicability	134(8)
Chairman of committee, voting twice, signing copy of bill	141(3)(7)	Standing Order, suspending	134(3)(a)
Clerk of committee, signing copy of bill	141(7)	Translating bill	134(1)
Fees and charges to be paid prior to	134(2)	First reading	135(1)
Legislative committee, bill and petitions for or against, reference	141(1)	Introduction of bill on petition, time limit	54(1), 135(1)
Map or plan, filing, time limit	137	Notice of intent to apply for private bill	
		<i>Canada Gazette</i> , publishing in	130(1)(3)
		County or municipal clerk, notification	130(1)
		Examiner of Petitions, report concerning	133(2), 135(1), 141(4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Bills—Cont.		Private Bills—Cont.	
Notice of intent to apply for private bill— <i>Cont.</i>		Standing Orders— <i>Cont.</i>	
Newspaper, publishing in		Public bills, provisions relating to, applicability	147
Duration and languages to be used	130(3)	Suspension or modification, referral to Procedure and House Affairs Standing Committee	140
Not required in certain cases	130(2)(a)(iv)		
Procedure and House Affairs Standing Committee, report concerning	133(2), 135(1), 141(4)	Private Members' Bills <i>see</i> Introduction of Private Members' Bills; Private Members' Business—Public bills	
Required in certain cases	130(2)(a)(i)(ii) (iii)(b)(c)	Private Members' Business	
Standing Order respecting, publication in <i>Canada Gazette</i>	129	Daily order of business, position	30(6)
Statutory declaration	130(1)(3)	Debate	
Parliamentary agents, registration, responsibility	146(1)(3)(4)	Adjournment or interruption	41(2), 90
Petitions against or in favour of bill referral to committee on bill	141(1)	Extension of sitting, motion not allowed	26(1)
Petitions for private bills		Extension of sitting to consider bill at report stage and third reading	98(3)(5)
Clerk of Petitions, report	131(5)(6)	Items in order of precedence only	87(5)
Examiner of Petitions, referral to	133(2)	Items to be considered, notice requirement	94(1)(a)
Form, written or printed, signatures	131(4)	Member, absence	42(1)(2), 94(2)
Member answerable for contents, endorsing	131(2)(3)	Right of reply	44(2), 97(2)
Presenting to House, filing with Clerk of House	131(1)	Sittings of the House, motion to continue or extend, not allowed	26(1)
Procedure and House Affairs Standing Committee, referral to	133(2)	Speeches, time limit	93, 97(2), 98
Reading	131(6)	Non-votable items	95(2)
Receiving by House	131(5)	Votable items	95(1)
Procedure and House Affairs Standing Committee, reports		Time limits <i>see</i> Private Members' Business—Motions (Papers)—Private bills—Public bills—Votable items	
Notice of intent to apply for private bill	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)	Delay or interruption	30(7)
Standing Orders, suspension or modifications	140	Statements by Ministers	33(2)
Records to be kept	144	Divisions, recorded, deferring on a Friday	45(6)(a)
Report stage		Draw	
Amendments, notice required	142	Beginning of Session	87(1)(a)
Deferring until report presented by Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	141(4)	Bills and motions	
Fees and charges to be paid prior to	134(6)	Equal number	87(1)(b)
Second reading		Member chooses which bill or motion	87(1)(d)
Placing at bottom of order of precedence for Private Members' Business	89	Members' names drawn separately then combined	87(1)(c)
Vote	92(3)	Clerk of the House, responsibilities	87(1)(a)(2)
Senate amendments, referral to committee or bill	143	During session	87(2)(3)
Senate bills		Member with item in order of precedence, ineligibility	87(2)
First reading	135(2)	Exchanges	94(2)(a)
Not based on petitions, referral to Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	133(3)	Members, absence, not able to move motion or bill	42(1)(2), 94(2)
Speaker, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)	Motion to continue or extend sitting not permitted	26(1)
Standing Orders		Motions	
<i>Canada Gazette</i> , publishing in	129	Draw	87
		Not moved when called	42(1)
		Notice, any one Member giving	86(1)
		Notice period	86(2)
		Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
		Votable items	92

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Private Members' Business—Cont.	
Motions (Papers)		Public bills—Cont.	
Debate and speeches, time limits, right of reply	97(2)	Report stage and third reading	
Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception to rule	96(3)	Debate, time limit	98(2)
Motions for production of papers, transferring from	97(1)	Extension of sitting hours	98(3)(5)
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	90, 96(3)	Order of precedence, placing at bottom ...	89, 98(1)(2)
Order of precedence, placing in before consideration	87(5)	Vote	98(4)
Vote	97(2)	Second reading	
Non-votable items, dropping from the <i>Order Paper</i> on adjournment of House or after consideration	41(2), 96	Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
Notice of items to be considered, published in <i>Notice Paper</i>	94(1)	Senate bills, placing at bottom of order of precedence	89
Order of precedence		Time to elapse after first reading	88
Draw establishes	87	Senate amendments, placing at bottom of order of precedence	89
Establishment, shall not prevent Members from giving notice of items	87(4)	Senate bills <i>see</i> Private Members' Business—Senate public bills	
Exchange of positions	94(2)(a)	Quorum, lack, interruption of proceedings, non-selected item dropped from the <i>Order Paper</i>	41(2)
Items outside, not to be considered	87(5)	Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw	
Items, selected, dropping to bottom after consideration	89, 96(3), 98(1)	Seconders, more than one	86(3)(4)
Number of items		Selected items <i>see</i> Private Members' Business—Votable items	
Beginning of session	87(1)(a)	Senate public bills, second reading, placing at bottom of order of precedence	89
Bills and motions	87(1)(b)	Similar items	86(5)
Limits	87(3)	Speaker, responsibility	
Private bills		Draw, organizing	87(1)(2)
Debate, time limit	93	Exchange of positions in order of precedence, arranging	94(2)(a)
Order of precedence		Notices of items to be considered, publishing	94(1)(a)
Dropping to bottom after consideration ..	90, 93	Similar items, determining	86(5)
Exchange of positions	94(2)(a)	Suspension	
Report stage and third reading		Address in Reply to Throne Speech debate ..	50(4)
Debate, time limit	98(2)	Budget debate	99(1)
Extension of sitting hours	98(3)(5)	Emergency debate	52(14)
Order of precedence, placing at bottom ...	89, 98(1)(2)	Exchange of positions in order of precedence not arranged	94(2)(b)
Vote	98(4)	Government business replacing	91, 94(1)(b)(2)(b), 99(2)
Second reading		Notice not given of items to be considered ..	94(1)(b)
Placing at bottom of order of precedence ..	89	Supply period ending June 23, last allotted day	99(1)
Vote	92(3)	Until introduction of government bills completed	30(4)
Public bills		Until order of precedence established and votable items selected	91
Committee report	97.1	Urgent matter, government motion suspending Standing Orders	99(1)
Introduction, Routine Proceedings position ..	30(3)		
Not proceeded with when called	42(2)		
Notice, any one Member giving	86(1)		
Order of precedence			
Dropping to bottom after consideration	90, 93		
Exchange of positions	94(2)(a)		
Preparation and bringing in, Committee report, concurrence motion	68(4)(b)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Public Bills—Cont.	
Votable items		Amendments—Cont.	
Debate, time limit	93	Not permitted—Cont.	
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	93	Report stage after second reading, concurrence motion	76.1(9)
Private bills	92(3)	Report stage at second reading, concurrence motion	76(9)
Selection		Report stage from Committee of the Whole, consideration	76.1(12)
Bills and motions, numbers	92(1)	Second reading motion	73(2)
Criteria	92(1)	Senate, first reading motion, deemed carried, without debate, amendment, or question put	69(2)
Procedure and House Affairs Standing Committee	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)	Time allocation	78
Privilege		Senate amendments	
Question of, immediate consideration	48(1)	Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Written statement to Speaker, when required ..	48(2)	Motion debatable	67(1)(h)
Procedure and House Affairs Standing Committee		Debatable	67(1)(g)
Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)	Motion to consider, 24 hours' notice	77(1)
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	<i>See also</i> Public Bills—Report stage	
Election of Members to House, review and report	108(3)(a)(vi)	Committee stage	
Mandate	108(3)(a)	Committee of the Whole consideration	100
Membership	104(1)	Proceedings on bills, in any Committee	75(1)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2), 108 (3)(a)(iv)	Referral to a Committee	73(3)
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d) (4), 119.1(2)	Before second reading	73(1)
Procedure and Standing Orders		Opposition notification	73(1)
Motion to consider	51	Referral to Committee of the Whole	73(4)
Unprovided cases	1	Report from committee received by the House	75(2)
Proceedings on Adjournment <i>see instead</i> Adjournment Proceedings		Debate <i>see</i> Public Bills—First reading—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second Reading—Third reading	
Prorogation		First reading	
Address of the House, effects	49	First reading and printing, motion deemed carried without debate, amendment or question put	69
Notice of business during	55(1)	Senate public bills deemed carried, without debate, amendment or question put	69(2)
Order for return, effects	49	Introduction	
Public Accounts Standing Committee		Blank or imperfect bills	68(3)
Mandate	108(3)(e)	Explanation, succinct	68(2)
Public Bills		Government, Routine Proceedings	30(3)(4)
Amendments		Motion deemed carried, without debate, amendment or question put	68(2)
Bill read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)	Motion for introduction	68(1)
Made in committee reported to House	75(2)	Notice, 48 hours	54(1)
Not permitted		Exception	54(2)
First reading motion	69(1)	Printed in English and French before second reading	70
Motion for introduction	68(1)	Private Members, Routine Proceedings	30(3)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills—Cont.		Public Bills—Cont.	
Notice		Report stage after second reading— <i>Cont.</i>	
48 hours	54(1)	Motion debatable	67(1)(d)
Exception	54(2)	Report stage at second reading	
Not applied after introduction	54(1)	Amendments	
Exception	54(2)	Debatable	76(6)
Orders not proceeded with when called, dropped and placed on <i>Order Paper</i> after those of same stage	42(2)	Debate, time limit	76(7)
Orders not proceeded with when called, stand at request of government	42(2)	Explanation by Member	76(5)
Preparation and bringing in of a bill by a Committee		Financial amendment, notice	76(3)
Committee reports		Form only, without notice	76(4)
Minister's concurrence motion, considered to be a stage	68(4)(a)	Notice	76(2)
Order to bring in a bill	68(6)	Sitting day before, when Governor General recommendation required ..	76(3)
Private Member's concurrence motion, taken under Private Members' Business	68(4)(b)	When out of order	76(2)
Scope	68(5)	Recorded division, deferred by Speaker ...	76(8)
Government Orders, consideration under ...	68(4)(a)(8)	Speaker, power to select amendments ...	76(5)
Minister's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(a)	Concurrence, motion without amendment or debate	76(9)
Debate, time limit	68(4)(a)	Consideration, not prior to third sitting day .	76(1)
Government Orders consideration	68(4)(a)	Second reading	
Motion to appoint or instruct a Committee, introduction of bill	68(1)	Bill read twice and referred to Committee before amendments	73(2)
Private Member's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(b)(7)(b)	Committee referral	73(3)
Second reading stage		Debate	
Minister's motion	68(7)(a)	Borrowing authority bills, two days consideration	73(5)
Private Member's motion	68(7)(b)	Period divided in two	74(2)
Readings		Time limit	74
Clerk certifies	72	Motion for Committee referral before second reading	73(1)
Three separate	71	Opposition notification	73(1)
See also Public Bills—First reading—Second reading—Third reading		Read twice and referred to committee	73(2)
Report stage after second reading		Referral to Committee before second reading	73(1)(2)(3)
Amendments		Supply bill read twice and referred to Committee of the Whole	73(4)
Debatable	76.1(6)	Senate amendments	
Debate, time limit	76.1(7)	Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Divisions, deferred	45(6)(b)	Motion debatable	67(1)(h)
Explanation by Member	76.1(5)	Debatable	67(1)(g)
Financial amendment, written notice	76.1(3)	Motion to consider, 24 hours' notice	77(1)
Form only, without notice	76.1(4)	Stages see Public Bills—Committee stage— First reading—Introduction—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second reading—Third reading	
Notice	76.1(2)	Standing Orders, applicability to private bills ..	147
When out of order	76.1(2)	Supply bills, referral to Committee of the Whole after second reading	73(4)
Written, 24 hours, when Governor General recommendation required ..	76.1(3)	Third reading	
Recorded division, deferred by Speaker ...	76.1(8)	After report stage after second reading	76.1(10)
Speaker, power to select amendments ...	76.1(5)	After report stage at second reading	76(10)
When no amendment	76.1(11)	Debate	
Concurrence, motion without amendment or debate	76.1(9)	Period divided in two	74(2)
Consideration, not prior to second sitting day following presentation of report to House	76.1(1)	Time limit	74
From Committee of the Whole, disposition .	76.1(12)	Motion debatable	67(1)(f)
		Same sitting	76.1(11)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills—Cont.		Recall of the House—Cont.	
Time allocation		Royal Assent 28(4)	
Agreement among all parties 78(1)		Special <i>Order Paper</i> , notice of business, Speaker's responsibilities 55 (1)(2)	
Agreement not reached 78(3)		<i>See also</i> Adjournment of the House—Time	
Qualified agreement 78(2)		Recorded divisions <i>see</i> Divisions	
<i>See also</i> Private Members' Business		Registry of foreign travel 22	
Q		Registry of paired Members 44.1	
Question and comment period		Relevancy <i>see</i> Debate	
10 minutes 43(1)		Repetition <i>see</i> Debate	
"Question be now put" <i>see instead</i> Previous Question		Reports <i>see</i> Board of Internal Economy; Parliamentary Papers; Presenting Reports from Committees; Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations	
Question of Confidence <i>see</i> Speaker—Election		Resolution	
Question of Privilege <i>see</i> Privilege		Presentation, 48 hours' notice 54(1)	
Question Period <i>see instead</i> Oral Questions		Exception 54(2)	
Questions <i>see</i> Oral questions; Question and comment period; Questions on the <i>Order Paper</i>		Returns <i>see</i> Orders for Return; Parliamentary Papers	
Questions on the Order Paper		Right of reply <i>see</i> Debate	
Adjournment proceedings, transferred to after 45 days at Member's request 39(5)(b)		Routine Proceedings	
Clerk of the House, responsibilities 39(2)		Daily order of business, position 30(3)	
Debate not permitted 39(1)		Debatable motions 67(1)(p)	
Not taken up when called, stand at request of government 42(1)		Introduction of Government Bills, extending if not completed 30(4)	
Notice, 48 hours 54(1)		Items, established order 30(3)	
Exception 54(2)		<i>See also</i> Emergency Debate—Leave to propose; presenting petitions	
Number, limit of 4 39(4)		Royal Assent <i>see</i> Adjournment of the House	
Order for return, entered in <i>Journals</i> 39(7)		Royal family	
Purpose, restrictions 39(1)		Language, disrespectful against 18	
Response		Royal Recommendation	
Government, within 45 days 39(5)(a)		Annexed to bill 79(2)	
After 45 days 39(5)(b)		Governor General recommendation of appropriation 79(1)	
Oral, starred question, limit of 3 39(3)(a)		Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Journals</i> 79(2)	
Printed in <i>Debates</i> 39(3)(b)		Report stage amendments 76.1(3), 76(3)	
Routine Proceedings, position 30(3)		<i>See also</i> Public Bills—Report stage after second reading—Report stage at second reading	
Transferring to notices of motions at government's request 39(6)		S	
Quorum		Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee	
20 Members, including Speaker 29(1)		Mandate 108(4)(c)	
Bells to ring 29(3)		Membership 104(3)(c), 114(1)(2)(c)	
Lacking		Reports revoking Statutory Instruments 123(1)	
Gentleman Usher of the Black Rod may be received 29(5)		Motions for concurrence	
Order of the Day, effects 41(2)		Debate, time limits 126(1)	
Recorded in <i>Journals</i> 29(4)		Deemed adopted 125	
Speaker adjourns the House 29(2)		Deemed withdrawn 126(1)(b)	
<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Grouping for debate 127	
R			
Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw			
Recall of the House			
Provisions 28(3)			

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee—Cont.		Sovereign	
Reports revoking Statutory Instruments—Cont.		Language, disrespectful against	18
Minister requesting	124	Speaker	
Placing on <i>Notice Paper</i>	123(4)	Casting vote	9
Speeches, time limits	126(1)(a)	Committee of the Whole, leaves Chair	100
Voting	126(1)(c)(2)(3)	Debate, participation	9
Wednesday schedule	128(1)(2)	Decisions	
Presentation	123(2)(3)	Appeals	10
Receivability	126(1)(b)	Procedure for making	1, 10
Senate		Documents, tabling	148(1)(2)
Conference with Senate, motion debatable	67(1)(h)	Election	
Gentleman Usher of the Black Rod, to be received by Speaker	29(5)	Balloting procedures	4
Language, offensive against Member of	18	Candidates	
Messages to and from	154	Announcement of successful	4(7)
Senate amendments see Public Bills		Ministers, party leaders, eligibility	5
Senate bills see Public Bills; Private Bills; Private Members' Business—Public Bills—Senate Public Bills		When no majority of votes	4(8)
Senate Public Bills		Withdrawing from ballot, reasons	4(8)(b)
First reading, Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	First order of business	2(1)
Sergeant-at-Arms		Precedence over other business	2(3)
Admission cards, issuing	157(2)	Presiding over election, duties, powers	3(2)
Duties, preservation of order	157(2)	Question of confidence, not considered	6
Mace, safe-keeping	157(1)	Speaker adjourns House upon election	2(3)
Messages from Senate, announcing	154	Vacancy	2(2)
Speaker's warrants, executing	157(2)	House of Commons staff, directing	151
Strangers, taking into custody	158(1)	Official languages knowledge	7(2)
Releasing	158(2)	Order and decorum	
Sittings of the House		Role	10
Adjourning		Speaker leaving Chair	16(4)
Daily	24(2)	Speaker's decision, no appeal	10
Motion required in certain cases	25	<i>Order Paper</i> , Clerk of the House providing	152(2)
Quorum lacking	29(2)(3)(4)	Private bills, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)
Extension		Private Members' Business, responsibility	86(5), 87(1)(a)(2), 94(1)(a)(2)(a)
Private Members' Business, public bills, report stage and third reading	98(3)	Tabling documents	
Statements by Ministers	33(2)	Board of Internal Economy decisions, Committee budgets	148(1)
Motion to continue or extend		Board of Internal Economy reports of proceedings	148(1)
Adjournment hour	26	Warrants, Sergeant-at-Arms executing	157(2)
Adopted, less than 15 Members rising	26(2)	<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Debate; Motions; Naming; Oral Questions; Quorum—Lacking; Sittings of the House—Motions; Statements by Ministers—Time; Strangers	
Dinner hour	26(1)	Special Order Paper	55(1)
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Spectators see instead Strangers	
Not during Private Members' Business	26(1)	Speeches see Debate	
Notice not required	26(1), 27(1)	Staff see House of Commons	
Speaker in Chair	26(1)	Standing Orders	
Withdrawn, more than 15 Members rising	26(2)	Application, Committee of the Whole	101(1)
Parliamentary calendar	28(1)(2)	Motion to consider	51
Times and days of meeting	24(1)	Motion to suspend, debatable	67(1)(o)
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Supply—Allotted days		<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing; Private Bills	

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Standing Orders and Procedure		Supply—Cont.	
Motion to consider	51	Main estimates, considered on last day of June period	81(18)
Statements by Members		Question put in December and March period	81(17)
Improper use	31	Question put in June period	81(18)(c)
One minute	31	Debate, time limits	81(22)
Times and days	30(5)	Main estimates	
Statements by Ministers		Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(c)
Adjournment of the House, delaying	33(2)	Committee study and report	81(7)(8)
Content, length	33(1)	Considered on last day of June period	81(18)
Government Orders, extension of time provided	33(2)	Interruption of debate no later than 10:00 p.m.	81(18)(c)
Opposition parties, replies	33(1)	No later than 6:30 p.m.	81(18)(b)(c)
Private Members' Business, delaying	33(2)	Extension of consideration by committee	81(4)(a)
Routine Proceedings, position	30(3)	Period of consideration in committees	81(4)
Sittings, extending	33(2)	Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Time provided, Speaker to limit	33(1)	Referred to and reported by standing committees	81(4)
Statutory Instruments <i>see</i> Committees, Standing—Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Report by standing committees	
Steering Committee <i>see instead</i> Agenda and Procedure Subcommittee		Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Strangers		Presentation	81(4)(b)(c)(8)
Conduct	158(1)(2)	Urgent, taken under Government Orders ...	82
Withdrawal		Opposition motions	
Chairman of Committees of the Whole, role	14	24 hours' written notice	81(14)(a)
Motion	14	Amendments, only one allowed	85
Speaker, role	14	Considered on last day of June period	81(18)
Supplementary estimates <i>see</i> Estimates; Supply		Estimates	
Supply		48 hours' written notice	81(14)(a)
Adjournment suspended	81(17)(18)(d)	Speaker interrupts proceedings to put question	81(17)
Aids and supplies		Expiration of proceedings	81(19)
House of Commons grants to Sovereign	80(1)	Motion moved by opposition Member only ..	81(13)
Pecuniary penalties in Senate bills	80(2)	Non-votable motions	81(18)(a)
Senate cannot alter	80(1)	Precedence over government supply motions ..	81(15)
Allotted days		Subamendments, only one allowed	85
Amendments, only one allowed	85	Subject matter	81(13)
Concurrence in final supplementary estimates, days added	81(12)	Two or more, Speaker's power of selection ..	81(14)(b)
Sittings of the House		Votable motions	
Determining numbers	81(10)(a)	Not more than fourteen out of twenty-one	81(16)
Increasing numbers	81(10)(c)	Recorded division deferred on last day of June period	81(18)(b)
Reducing numbers	81(10)(b)	Until 10:00 p.m.	45(6)(a), 81(18)(c)
Subamendments, only one allowed	85	Speaker interrupts proceedings to put question	81(16)(17)
Supply periods	81(10)	Periods, December, March, June	81(10)
Unused days of Address Debate or Budget Debate added	81(11)	Private Members' Business, hour suspension during allotted day in June	99(1)
Amendment, only one allowed	85	Speeches <i>see instead</i> Supply—Debate	
Business of supply		Supplementary estimates	
Continuing Order of the Day, designation ...	81(1)	Bills, related, passage at all stages in one sitting	81(18)(c)
Defined	81(3)	Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period ..	81(12)
Precedence over government business	81(2)		
Questions put on last day of June period	81(18)(c)		
Concurrence motion			
Adoption, becomes House Order to bring in bill	81(21)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Supply—Cont.		Government motion suspending standing orders 53	
Supplementary estimates— <i>Cont.</i>		<i>See also</i> Debate; Emergency Debate	
Period of consideration in committees 81(5)		V	
Referral to standing committee, motion by Minister 81(6)		Visitor <i>see instead</i> Strangers	
Referred to and reported by standing committees 81(5)		Votable items <i>see</i> Private Members' Business	
Report by standing committees		Votes	
Concurrence motion debatable on allotted day only 81(9)		Pecuniary interest 21	
Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period 81(5)		Reflection 18	
Urgent, taken under Government Orders 82		Rescinding, request 18	
Unopposed items 81(20)		<i>See also</i> Casting vote; Divisions	
T		W	
Tabling of Documents		Warrants <i>see</i> Speaker	
Both official languages 32(4)		Ways and Means	
Depositing with Clerk of the House, deemed laid before the House 32(1)		Budget debate	
When House stands adjourned 32(1)		Amendments, only one allowed 85	
Matters within government's administrative responsibility 32(2)		Form of motion 84(1)	
Minister or Parliamentary Secretary 32(2)		Four days 84(2)	
Pursuant to statutory or other authority 32(1)		Motion to concur in Ways and Means not permitted during budget debate 83(3)	
Recorded in <i>Journals</i> 32(3)		Notice of Ways and Means 83(1)	
Referral to Standing Committee 32(5)(6)		Order of the Day	
Reports required by law, Clerk of the House distributes list to Members 153(1)		Daily adjournment extended 83(2)	
Routine Proceedings, position 30(3)		Date and time specified 83(2)	
Speaker		Designated at Minister's request 83(2)	
Board of Internal Economy proceedings, decisions 148(1)(2)		Motion for adjournment from opposition Member of Official Opposition deemed adopted 83(2)	
Committee, budgets 148(2)		Proceedings interrupted by Speaker and deemed adjourned 83(2)	
<i>See also</i> Parliamentary Papers		Precedence over other government business 84(3)	
Throne Speech <i>see instead</i> Address in Reply to the Speech from the Throne		Private Members' Business, suspension 99(1)	
Time allocation		Question put	
Public Bills, motion 78		Amendments 84(6)	
<i>See also</i> Public Bills		Main motion 84(6)	
Time limits <i>see</i> Debate—Speeches		Subamendments 84(4)	
Timetable <i>see</i> Daily Order of Business—items; Sitzings of the House		Subamendments, only one allowed 85	
Travel registry		Time limits on speeches and comments 84(7)	
Clerk of the House maintaining 22		Unused days, added to Supply proceedings 81(11)	
U		Budget, Finance Standing Committee, mandate 83.1	
Unanimous consent		Concurrence motion adopted, effect 83(4)	
Denied, routine motion by Minister 56.1		Motion for consideration of Ways and Means Order, debatable 67(1)(j)	
Withdrawal of motion 64		Motion to concur in Ways and Means motion decided without debate or amendment 83(3)	
Unprovided cases 1		Whips	
Urgent matter		Debate, time divided between Members at request of 43(2)	
Debatable motion 67(1)(i)		Divisions, recorded, deferred at request of 45(5)(a)(ii)(iii)(7)	
		Witnesses <i>see</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing	
		Written Questions <i>see instead</i> Questions on the Order Paper	

INDEX
DU
RÈGLEMENT

GUIDE DE L'USAGER

L'index du Règlement de la Chambre est un index couvrant des sujets de procédure variés et comportant de multiples renvois afin de faciliter la tâche aux utilisateurs.

Tous les descripteurs sont inscrits dans un ordre alphabétique. Les chiffres qui suivent les titres ou sous-titres correspondent à un ou plusieurs articles du Règlement.

Une entrée d'index peut se composer d'un descripteur en caractères gras et d'un ou de plusieurs sous-titres tels que:

ex.: **Adresse en réponse au discours du Trône**

Jours désignés

 Annonce par un ministre.....50(3)

Le terme «**Voir**» renvoie l'utilisateur à un descripteur en caractères gras.

ex.: **Discours du Trône**. *Voir* Adresse en réponse au discours du Trône

Le terme «**Voir aussi**» offre à l'utilisateur d'autres informations sur le sujet recherché.

ex.: **Avis de motions**

Rang à l'ordre quotidien des travaux....30(6)

Voir aussi Motions

Le terme «**Voir plutôt**» est un outil pratique pour les utilisateurs qui ne sont pas familiers avec la terminologie de procédure utilisée dans le Règlement. À partir d'un terme couramment utilisé, ce type de renvoi permet de retrouver le terme de procédure approprié. Ainsi:

ex.: **Affaires urgentes**. *Voir plutôt* Débat d'urgence

«**Late Show**». *Voir plutôt* Délibérations sur la motion d'ajournement

Sujet	Article	Sujet	Article
A		Affaires émanant des députés — Suite	
Adresse de la Chambre		Débat—Suite	
Présentation, avis de quarante-huit heures	54(1)	Durée. <i>Voir sous le titre susmentionné</i>	
Exception	54(2)	Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics—Étape du rapport et troisième lecture; Vote, affaires qui font l'objet d'un; Vote, affaires qui ne font pas l'objet d'un	
Prorogation, effets	49	Prolongation de la séance, motion irrecevable	26(1)
Adresse en réponse au discours du Trône		Prolongation de la séance aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Débat		Député, absence, impossibilité de proposer la motion ou le projet de loi	42(1)(2), 94(2)
Amendement, aucun après le cinquième jour	50(7)	Échanges	94(2)a)
Amendement, mise aux voix le quatrième jour	50(6)	Greffier de la Chambre, responsabilité, tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)
Chef de l'Opposition	50(2)	Heure réservée aux	
Discours, durée	50(2)	Début normal	30(6)
Jours, maximum de six jours	50(1)	Début reporté par la déclaration d'un ministre	33(2)
Motion, mise aux voix le sixième jour, interruption par le Président	50(8)	Début retardé ou interrompu	30(7)
Premier ministre	50(2)	Prolongation aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Sous-amendement, mise aux voix le deuxième jour	50(5)	Prolongation, motion irrecevable	26(1)
Jours désignés		Motions	
Affaires émanant des députés, suspension ...	50(4)	Affaires qui font l'objet d'un vote	92
Annonce par un ministre	50(3)	Avis, délai	86(2)
Non utilisés, ajouter aux travaux de subsides ..	81(11)	Avis d'un seul député	86(1)
Priorité sur les autres opérations	50(3)	Non proposées à l'appel, garde rang à la demande du gouvernement	42(1)
Suspension des affaires émanant des députés ..	50(4)	Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)
Affaires courantes ordinaires		Tirage	87
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)p)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Ordre de priorité—Nombre d'affaires—Projets de loi et motions; Tirage au sort—Projets de loi et motions; Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix—Projets de loi et motions	
Prolongation, poursuite des délibérations sous «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement»	30(4)	Motions (documents)	
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(3)	Débat et discours, durée, droit de réplique ..	97(2)
Rubriques, ordre établi	30(3)	Motions portant production de documents, réinscription	97(1)
<i>Voir aussi</i> Débat d'urgence—Demande d'autorisation		Ordre de priorité	
Affaires émanant des députés		Inscription sur la liste avant délibération ..	87(5)
Affaires choisies. <i>Voir plutôt sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un		Report au bas de la liste après délibération	90, 96(3)
Affaires semblables	86(5)	Radiation du <i>Feuilleton</i> après délibération, exception à la règle	96(3)
Ajournement de la Chambre interrompt, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)	Vote	97(2)
Appuyeur, plus d'un	86(3)(4)	<i>Voir aussi</i> Avis de motions portant production de documents	
Avis des affaires qui seront abordées, publication au <i>Feuilleton des Avis</i>	94(1)	Orateur, responsabilités	
Débat		Affaires semblables, décisions	86(5)
Affaires qui seront abordées, avis requis	94(1)a)	Avis des affaires qui seront abordées, publication	94(1)a)
Affaires sur la liste de priorité seulement	87(5)	Échange de positions sur la liste de priorité ..	94(2)a)
Ajournement ou interruption	41(2), 90	Tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)
Député, absence	42(1)(2), 94(2)		
Discours, durée	93, 97(2), 98(2)		
Affaires faisant l'objet d'un vote	95(1)		
Affaires ne faisant pas l'objet d'un vote	95(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés — Suite		Affaires émanant des députés — Suite	
Ordre de priorité		Projets de loi publics— <i>Suite</i>	
Affaires non inscrites sur la liste, non mises en délibération	87(5)	Troisième lecture. <i>Voir</i> Étape du rapport et troisième lecture	
Établissement n'empêchant pas les députés de donner avis	87(4)	Quorum, défaut, interruption, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)
Nombre d'affaires		Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Début de la session	87(1) <i>a</i>	Report, déclarations de ministres	33(2)
Maximum et minimum	87(3)	Retard ou interruption	30(7)
Projets de loi et motions	87(1) <i>b</i>	Suspension	
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics; Tirage au sort—Députés; Vote, affaires qui font l'objet d'un		Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(4)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix		Affaires émanant du gouvernement, substitution	91, 94(1) <i>b</i> (2) <i>b</i> , 99(2)
Projets de loi privés		Avis des affaires qui seront abordées, non-publication	94(1) <i>b</i>
Débat, durée	93	Budget, débat	99(1)
Deuxième lecture		Débat d'urgence	52(14)
Inscription au bas de la liste de priorité	89	Échange de positions sur la liste de priorité, impossibilité	94(2) <i>b</i>
Vote	92(3)	Motion de voies et moyens relative à un exposé budgétaire	83(2)
Étape du rapport et troisième lecture		Orateur, élection	2(3)
Débat, durée	98(2)	Ordre de priorité non encore établi et affaires qui font l'objet d'un vote non encore choisies	91
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)	Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt inachevé	30(4)
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)	Question de nature urgente, motion d'un ministre visant la suspension de certaines dispositions du Règlement	99(1)
Vote	98(4)	Subsides, dernier jour désigné dans la période se terminant le 23 juin	99(1)
Ordre de priorité		Tirage au sort	
Échange de positions sur la liste	94(2) <i>a</i>	Au cours de la session	87(2)(3)
Report au bas de la liste après délibération	90, 93	Début de la session	87(1) <i>a</i>
Projets de loi publics		Député ayant une affaire sur la liste de priorité, inadmissibilité	87(2)
Amendements du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89, 90	Greffier de la Chambre, responsabilités	87(1) <i>a</i> (2)
Avis d'un seul député	86(1)	Projets de loi et motions	
Comité, rapport	97.1	Député indique son choix	87(1) <i>d</i>
Dépôt, heure	30(3)	Nombre égal	87(1) <i>b</i>
Deuxième lecture		Noms des députés tirés séparément puis ensemble	87(1) <i>c</i>
Délai après la première lecture	88	Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)	Choix	
Projets de loi transmis du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89	Critères	92(1)
Élaboration et présentation par un comité	68(4) <i>b</i>	Procédure et affaires de la Chambre, Comité	92(1)(2), 108(3) <i>a</i> (iv)
Étape du rapport et troisième lecture		Projets de loi et motions, nombre	92(1)
Débat, durée	98(2)	Débat, durée	93, 95(1)
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)	Ordre de priorité, report au bas de la liste après délibération	93
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)	Projets de loi privés	92(3)
Vote	98(4)		
Non proposés à l'appel	42(2)		
Ordre de priorité			
Échange de positions sur la liste	94(2) <i>a</i>		
Report au bas de la liste après délibération	90, 93		

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés—Suite		Amendements—Suite	
Vote, affaires qui ne font pas l'objet d'un		<i>Voir aussi</i> Adresse en réponse au discours du	
Débat, durée	95(2)	Trône—Débat; Projets de loi publics; Voies	
Radiation du <i>Feuilleton</i> à l'ajournement de la		et moyens—Budget	
Chambre ou après délibération	42(6), 96	Appels de décisions	
Vote par appel nominal le vendredi, report	45(6)	Ordre et décorum	
Affaires qui font l'objet d'un vote. Voir Affaires		Décisions de l'Orateur	10
émanant des députés—Vote		En comité, décision du président	117
Affaires urgentes. Voir plutôt Débat d'urgence;		Archives. Voir Chambre des communes	
Question de nature urgente		Attribution de temps	
Agents parlementaires. Voir Projets de loi privés		Projets de loi publics, motion	78
Ajournement de la Chambre		Avis	
Avis d'une mesure lors de l'ajournement	55(1)	14h00, vendredi	54(1)
Débat d'urgence. <i>Voir plutôt</i> Débat d'urgence		Exception	54(2)
Heure		18h00, lundi au jeudi	54(1)
Affaires à régler	25	Exception	54(2)
Déclarations de ministres	33(2)	Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou	
Dépôt de projets de loi émanant du		d'un ajournement	55(1)
gouvernement	30(4)	Clôture, avis requis	57
Faute de quorum	29(2)(3)(4)	Projets de loi publics, quarante-huit heures	54(1)
Prolongation de séances	26, 27	Exception	54(2)
Rappel de la Chambre	28(3)	Quarante-huit heures	54(1)
Suspension, mise aux voix, disposition du		Exception	54(2)
projet de loi	98(5)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , quarante-huit	
Heures de l'ajournement quotidien	24(2)	heures	54(1)
Motion d'ajournement	60	Exception	54(2)
Requise en certains cas	25	Subsides	81(14)
Orateur, élection, effets	2(3)	<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion	
Ordre du jour, interruption, affaire reste au		d'ajournement; Motions	
<i>Feuilleton</i>	41(2)	Avis de motions. Voir Affaires émanant des	
Quorum, faute	29(3)(4)	députés—Motions; Motions; Questions	
Rappel de la Chambre pour sanction royale	28(4)	inscrites au <i>Feuilleton</i> —Portées	
<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion		Avis de motions (documents). Voir Affaires	
d'ajournement		émanant des députés	
Amendements		Avis de motions émanant du gouvernement	
Apportés par le Sénat pouvant faire l'objet		Inscription au <i>Feuilleton</i>	56(1)
d'un débat	67(1)g)	Avis de motions portant production de documents	
Clôture, question décidée sans débat ni		Débat, demande de	97(1)
amendement	57	Heure	30(6)
Consentement unanime refusé, «motion pour		Motions (documents), réinscription	97(1)
affaire courante» d'un ministre	56.1(1)a)(2)	Radiation du <i>Feuilleton</i> , exception à la règle	96(3)
Motion portant que la Chambre se constitue en		Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Comité plénier réglée sans débat ni		<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des	
amendement	56(2)	députés—Motions (documents)	
Motion portant renvoi à un comité exclus tout		II	
autre amendement à la question principale .	63	Bibliothèque du Parlement, Comité mixte	
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67	permanent	
Question préalable		Composition	104(3)a)
Décidée affirmativement, question initiale		Mandat	108(4)a)
alors mise aux voix sans débat ni			
amendement	61(2)		
Exclut tout amendement à la question			
principale	61(1)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Budget. Voir Voies et moyens		C	
Budget des comités. Voir Bureau de régie interne—Documents		Calendrier parlementaire. Voir Séances de la Chambre	
Budget des dépenses		Cartes d'admission. Voir Chambre des communes	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)c)		Cas non prévus 1	
Budget principal		Chambre des communes	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)c)		Archives et documents, garde 151	
Comité, étude et rapport 81(4)(7)(8)		Cartes d'admission, Sergent d'armes, distribution 157(2)	
Période de l'étude en comité 81(4)		Étrangers, conduite, garde, relâche 158(1)(2)	
Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin 81(18)		Fonctionnaires de la Chambre	
Au plus tard à 18 h 30 81(18)c)		Surveillance, Greffier de la Chambre 151	
Interruption du débat au plus tard à 22 heures 81(18)c)		Travaux en cours en fin de session, achèvement 159	
Prolongation de l'étude en comité 81(4)a)		<i>Voir aussi</i> Greffier de la Chambre; Sergent d'armes	
Rapports des comités permanents		Greffier. <i>Voir</i> Greffier de la Chambre des communes	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné 81(9)		Ordre, Sergent d'armes, maintien 157(2)	
Présentation à la Chambre 81(4)b)c)		Personnel, surveillance, Greffier de la Chambre 151	
Renvoi au comité, motion par un ministre ... 81(6)		<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre; Greffier de la Chambre; Rappel de la Chambre; Séances de la Chambre; Travaux de la Chambre	
Budget supplémentaire		Chef de l'Opposition	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)c)		Débat	
Comité, étude et rapport 81(5)		Adresse en réponse au discours du Trône 50(2)	
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides 81(12)		Comité plénier 101(3)	
Période de l'étude en comité 81(5)		Discours, durée 43(1)	
Rapports des comités permanents		Chefs de partis	
Au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours 81(5)		Orateur, élection, éligibilité 5	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné 81(9)		<i>Voir aussi</i> Chef de l'Opposition; Premier ministre	
Renvoi au comité, motion par un ministre ... 81(6)		Clôture 57	
Cas d'urgence, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement 82		Comité de liaison	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs—Séances, Priorité; Comités permanents—Séances, Priorité; Comités spéciaux—Séances, priorité		Composition 107(1)	
Budget principal. Voir Budget des dépenses; Subsides		Mandat 107(1)(3)	
Budget supplémentaire. Voir Budget des dépenses; Subsides		Membres associés 107(5)	
Bureau de régie interne		Président et vice-président, élection 107(2)	
Documents, dépôt par l'Orateur		Quorum 107(4)	
Budgets des comités, décisions 148(2)		Rapports 107(3)	
Compte rendu des délibérations 148(1)		Séance d'organisation 107(2)	
Questions orales 37(2)		Sous-comités 107(6)	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs—Budget; Comités permanents—Budget; Comités spéciaux—Budget		Comité des présidents 112, 113(2)	
		Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre. Voir Procédure et affaires de la Chambre, Comité	
		Comité plénier	
		Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier 103	
		Application du Règlement de la Chambre 101(1)	
		Débat	
		Chef de l'Opposition 101(3)	

Sujet	Article	Sujet	Article
Comité plénier—Suite		Comités permanents	
Débat— <i>Suite</i>		Bibliothèque du Parlement, Comité mixte	
Digressions ou répétitions, Président fait rapport à la Chambre	11(2)	Composition	104(3) <i>a</i>
Discours	101(2)	Mandat	108(4) <i>a</i>
Premier ministre	101(3)	Budget	
Désordre, Président fait rapport à la Chambre ..	12	Bureau de régie interne, décisions	148(2)
Étude de projets de loi	100	Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier	56(2)	Provisoire	121(1)(2)
Motion portant que le président quitte le fauteuil	102	Rapport annuel détaillé	121(4)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>f</i>	Supplémentaire	121(3)
Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier	100	Composition	104(2)
Ordre et décorum, Président, maintien	12	Création, avis de quarante-huit heures	54(1)
Projets de loi publics, étude	67(1) <i>f</i> , 100	Exception	54(2)
<i>Voir aussi</i> Président des comités pléniers		Décorum	117
Comités législatifs		Députés non-membres, participation aux séances	119(1)
Budget		Documents, états et rapports, renvoi permanent	32(5)
Bureau de régie interne, décisions	148(2)	Élection, président et vice-présidents	106(1)(2)
Présentation au Bureau de régie interne	121(2)	Langues officielles, Comité mixte	
Provisoire	121(1)(2)	Composition	104(3) <i>b</i>
Rapport annuel détaillé	121(4)	Mandat	108(4) <i>b</i>
Supplémentaire	121(3)	Mandat de certains comités permanents	
Comité des présidents	112, 113(2)	Bibliothèque du Parlement	108(4) <i>a</i>
Décorum	117	Comptes publics	108(3) <i>e</i>
Membres, liste		Finances	83.1
Établissement par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre	113(1)	Justice et droits de la personne	108(3) <i>d</i>
Modification	114(3)	Langues officielles	108(4) <i>b</i>
Personnel	120	Patrimoine canadien	108(3) <i>b</i>
Pouvoir de dépenser	121(1)	Procédure et affaires de la Chambre	108(3) <i>a</i>
Pouvoirs	113(5)(6)	Réglementation, examen	108(4) <i>c</i>
Président		Ressources humaines, développement et condition des personnes handicapées	108(3) <i>c</i>
Nomination	113(2)	Mandat général	108(1) <i>a</i>
Rôle	117	Membres	
Président suppléant	113(4)	Changement	114(4)
Quorum	118(1)(2)	Par le whip	114(2) <i>c</i>
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3) <i>a</i> (v), 119.1(1)	Par un membre permanent à partir d'une liste	114(2) <i>a</i> <i>b</i>
Rapports, projets de loi publics émanant des députés	97.1	Démission	114(2) <i>d</i>
Règlement de la Chambre, application	116	Sélection	104(1)(2), 114(1)
Salles, priorités d'usage	115(4)	Substituts	114(2) <i>a</i> <i>b</i> <i>c</i>
Séance d'organisation	113(3)	Membres associés réputés membres, listes	104(4), 108(1) <i>b</i> , 114(2) <i>c</i>
Séances	115(1)	Nominations par décret	110, 111
Députés non-membres, participation aux séances	119	Décret référé	32(6)
Priorité	115(1)	Personnel	120
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)	Pouvoir de dépenser	121(1)
Sous-comité du programme et de la procédure ..	113(6)	Pouvoirs	108(1) <i>b</i> (2)
Témoins	122	Président, rôle	117
		Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
		Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)
		Composition	104(1)

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités permanents—Suite		Comités permanents—Suite	
Procédure et affaires de la Chambre—Suite		Sélection des membres	104(1)
Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	Sous-comités	108(1a)b)
Mandat	108(3)a)	Subsides	
Projets de loi privés	108(3)a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Budget principal	81(4)b)c)
Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)	Étude et rapport	81(4)(7)(8)
Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)d) (4), 119.1(2)	Prolongation de l'étude	81(4)a)
Quorum	118(1)(2)	Renvoi au comité	81(4)(6)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3)a)(v), 119.1(1)(2)	Budget supplémentaire	81(5)
Rapports		Étude et rapport	81(5)
Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1a)	Renvoi au comité et présentation à la Chambre	81(5)(6)
Projets de loi publics émanant des députés	97.1	Témoins	122
Réponse du gouvernement	109	Comités spéciaux	
Règlement de la Chambre, application	116	Budget	
Réglementation, examen, Comité mixte		Bureau de régie interne, décisions	148(2)
Acceptabilité sur le plan de la procédure	126(1)b)	Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Adoption, motions		Provisoire	121(1)(2)
Débat, durée	126(1)	Rapport annuel détaillé	121(4)
Discours, durée	126(1a)	Supplémentaire	121(3)
Groupement pour les fins du débat	127	Composition	105
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123(4)	Création, avis de quarante-huit heures	54(1)
Mise aux voix	126(1)c)(2)(3)	Exception	54(2)
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne	124	Décorum	117
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités	128(1)(2)	Députés non-membres, participation aux séances	119
Réputée adoptée	125	Élection, président et vice-présidents	106(2)
Réputée retirée	126(1)b)	Personnel	120
Composition	104(3)c), 114(1)(2)c)	Pouvoir de dépenser	121(1)
Mandat	108(4)c)	Président, rôle	117
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire	123(1)	Quorum	118(1)(2)
Présentation à la Chambre	123(2)(3)	Radiodiffusion et télédiffusion	108(3)a)(v), 119.1(1)
Renvoi de rapport ou état, motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)n)	Rapports	
Salles, priorités d'usage	115(4)	Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1a)
Séance d'organisation, convocation par le Greffier de la Chambre	106(1)	Présentation	35
Séances	115	Projets de lois publics émanant des députés	97.1
Avis de quarante-huit heures	106(1)(3)	Réponse du gouvernement	109
Conjointes	108(1a)	Règlement de la Chambre, application	116
Convocation à la demande de quatre députés	106(3)	Salles, priorités d'usage	115(4)
Priorité	115(3)	Séances, priorité	115(3)
Comités législatifs	115(1)	Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)	Témoins	122
Salles de comité	115(2)	Commis. Voir Chambre des communes—Personnel	
		Comptes publics, Comité permanent	
		Mandat	108(3)e)
		Conférence avec le Sénat	
		Motion pouvant faire l'objet d'un débat	61(7)h)
		Projets de loi publics, désaccord	77(2)(3)(4)
		Conseillers parlementaires. Voir Légistes et conseillers parlementaires	

Sujet	Article	Sujet	Article
Consentement unanime		Débat—Suite	
Refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1	Motions—Suite	
Retrait d'une motion	64	Que le président quitte le fauteuil, non sujette à débat	102
Corruption électorale. Voir Députés		Qu'un député «ait maintenant la parole», mise aux voix sans débat	62
D		Recevables lors d'un débat	58
Débat		Reportées aux Ordres émanant du gouvernement	66
Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier, pas sujette à débat	103	Nature urgente	
Affaires émanant des députés	93, 95(1)(2), 97(2), 98(2)	Application restreinte	53(5)
Clôture		Conditions	53(3)
Durée des discours	57	Ministre expose raisons	53(2)
Question décidée sans débat ni amendement	57	Motion, mise aux voix	53(4)
Comité plénier	101(2)(3)	Règlement, suspension, relatif aux avis et heures de séance	53(1)
Conduite d'un député, question	20	Orateur, participation	8
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1)a)(2)	Orateur, vote prépondérant	9
Député se lève	17	Question préalable décidée affirmativement, question initiale mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)
Digressions	11(2), 19	Rappel au Règlement	19, 47
Discours, durée		Répétition	11(2)
20 minutes	43(1)	<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés; Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions—Résolues; Pétitions—Présentation; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Exceptions	43(1)	Débat d'urgence	
Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(2)	Débat	
Chef de l'Opposition	43(1)	Affaires émanant des députés, suspension ...	52(14)
Débat d'urgence	52(13)	Conditions	52(6)
Député, droit de parler une fois	44(1)	Discours, durée	52(13)
Exceptions	44(1)	Motion «Que cette Chambre s'ajourne maintenant»	52(2)
Député qui prend la parole après le ministre	43(1)	Priorité des délibérations	52(15)
Ministre proposant un ordre émanant du gouvernement	43(1)	Demande d'autorisation	
Période de questions et observations, 10 minutes	43(1)	Après les affaires courantes ordinaires	52(1)
Premier ministre	43(1)	Énoncé écrit à l'Orateur, présentation à la Chambre	52(2)(3)
Quand l'Orateur occupe le fauteuil	43(1)	Heure de débat	
Règlement et procédure	51(3)	20h00	52(9)
Temps divisé à la demande d'un whip	43(2)	Interruption du soir	52(10)
Droit de réplique	44(2)	Séance suivante, discrétion de l'Orateur	52(9)
Avis de motion (documents)	97(2)	Vendredi, délibération sur-le-champ	52(12)
Clôt le débat	44(3)	Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)i)
D'urgence. Voir Débat d'urgence		Orateur, décision	52(4)
Élection d'un député, question	20	Critères	52(5)
Limites, attribution de temps	78	Décision remise	52(8)
Limites, clôture	57	Motifs	52(7)
Motions		Débat sur la motion d'ajournement. Voir plutôt Délibérations sur la motion d'ajournement	
Lues dans les deux langues avant de faire l'objet d'un débat	65	Débat sur le budget. Voir Voies et moyens—Budget	
Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat	67(2)		
Pouvant faire l'objet d'un débat	67		
Présentées par écrit et appuyées avant de faire l'objet d'un débat	65		
Que la Chambre se constitue en Comité plénier, réglée sans débat ni amendement	56(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
<i>Débats de la Chambre. Voir Questions inscrites au Feuilleton—Réponses—Imprimées</i>		Dépôt de documents	
Déclarations de députés		Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi 30(3)	
Durée d'une minute 31		<i>Voir aussi Documents, états et rapports</i>	
Heures et jours 30(5)		Dépôt de projets de loi émanant des députés	
Usage incorrect 31		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
Déclarations de ministres		Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position 30(3)		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
Affaires émanant de députés, report 33(2)		Prolongation 30(4)	
Ajournement, report 33(2)		Affaires émanant des députés, suspension ... 30(4)a)	
Contenu 33(1)		Heure d'ajournement reportée 30(4)b)	
Durée, Orateur limite 33(1)		Députés	
Ordres émanant du gouvernement, prolongation 33(2)		Assiduité 15	
Partis de l'Opposition, commentaires 33(1)		Conduite, sujet de débat 20	
Séances, prolongation 33(2)		Corruption électorale 23(2)	
<i>Voir aussi Ajournement de la Chambre—Heure; Séances de la Chambre—Prolongation</i>		Déclarations, 1 minute 31	
Déclarations ministérielles. Voir plutôt Déclarations de ministres		Déplacements à l'extérieur, registre 22	
Décorum. Voir Ordre et Décorum		Désignation 11	
Décret. Voir Nominations par décret		Désirant obtenir la parole 17	
Délégations interparlementaires. Voir Présentation de rapports de délégations interparlementaires		Documents, états et rapports, à produire, liste distribuée par le Greffier de la Chambre 153(1)	
Délibérations sur la motion d'ajournement («Late Show»)		Élection	
Avis		Sujet de débat 20	
Adressé à l'Orateur 37(3)		<i>Voir aussi Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent</i>	
Retiré après 45 jours 37(3)		Intérêt pécuniaire 21	
Débat		Langage offensant envers d'autres 18	
Durée de la réplique 38(5)		Offres d'argent 23	
Durée de l'exposé 38(5)		Ordre et décorum	
Limite de 30 minutes 38(1)(5)		Désignation d'un député 11	
Terminé, motion réputée adoptée 38(5)		Mise aux voix d'une question 16(1)	
Travaux futurs, annonce, temps non inclus dans les 30 minutes 38(6)		Orateur quittant le fauteuil 16(4)	
Heures et jours 38(1)		Passer entre fauteuil et Bureau 16(3)	
Orateur annonce à la Chambre les questions à être soulevées 38(4)		Passer entre fauteuil et Masse 16(3)	
Ordre de priorité, critères, Orateur, décision ... 38(3)		Quand un député a la parole 16(2)	
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , transférées après 45 jours à la demande du député 39(5)b)		Pairés, registre 44.1(1)	
Questions orales, réponses non satisfaisantes .. 37(3)		Votes, noms inscrits dans les <i>Débats</i> et <i>Journaux</i> 44.1(2)	
Déplacements		<i>Voir aussi Affaires émanant des députés; Débat—Discours, durée; Dépôt de projets de loi émanant des députés; Motions—Séances—Opposition; Pétitions; Projets de loi émanant des députés; Quorum</i>	
Registre des déplacements à l'étranger, Greffier de la Chambre, maintien 22		Désignation d'un député par son nom	
		Orateur, rôle, fonctions 11	
		Digressions. Voir Débat	
		Discours. Voir Débat	
		Discours du Trône. Voir Adresse en réponse au discours du Trône	

Sujet	Article	Sujet	Article
Documents. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés—Motions (documents); Avis de motions (documents); Avis de motions portant production de documents; Documents, états et rapports		F	
Documents, états et rapports		Famille royale	
À produire, liste, distribution aux députés par le Greffier de la Chambre 153(1)		Langage offensant par un député 18	
Dépôt		Feuilleton	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position 30(3)		Affaires, abordées d'après priorité 40(1)	
Auprès du Greffier de la Chambre 32(1)		Avis de motions émanant du gouvernement 56(1)	
Pendant les périodes d'ajournement 32(1)		Dépôt par le Greffier de la Chambre au bureau de l'Orateur 152(2)	
Consignation aux <i>Journaux</i> 32(3)		Ordres émanant du gouvernement, considération, gouvernement détermine 40(2)	
En vertu d'une loi ou d'un ordre 32(1)		Spécial 55(1)	
Langues officielles 32(4)		<i>Voir aussi</i> Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> ; Questions orales	
Ministre ou secrétaire parlementaire 32(2)		Feuilleton spécial 55(1)	
Orateur		Finances, Comité permanent	
Budgets des comités, décisions du Bureau de régie interne 148(2)		Mandat 83.1	
Bureau de régie interne, compte rendu des délibérations 148(1)		Fonctionnaires de la Chambre. <i>Voir</i> Chambre des communes	
Renvoi permanent au comité 32(5)(6)		G	
Traitant des responsabilités administratives du gouvernement 32(2)		Gazette du Canada. <i>Voir</i> Projets de loi privés	
Droit de réplique. <i>Voir</i> Débat		Gentilhomme huissier de la Verge noire	
Durée des discours. <i>Voir</i> Débat		Orateur reçoit à la Chambre 29(5)	
E		<i>Voir aussi</i> Quorum—Faute	
Élections		Gouvernement. <i>Voir</i> Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Ordres émanant du gouvernement	
Corruption électorale 23(2)		Gouverneur général	
<i>Voir aussi</i> Comités permanents; Comités spéciaux; Députés; Orateur; Orateur adjoint et président des comités; Président des comités pléniers; Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent—Députés		Langage offensant par un député 18	
États. <i>Voir</i> Documents, états et rapports		<i>Voir aussi</i> Recommandation royale	
Étrangers		Greffier de la Chambre	
Conduite 158(1)(2)		Affaires émanant des députés, responsabilités . 87(1)a)(2)	
Retrait		Archives et documents, garde 151	
Motion 14		Chambre des communes, personnel, surveillance 151	
Orateur, rôle 14		Déplacements à l'étranger, registre 22	
Président des comités pléniers, rôle 14		Documents, états et rapports, à produire, liste, distribution aux députés 153(1)	
<i>Voir aussi</i> Chambre des communes		<i>Feuilleton</i> , dépôt au bureau de l'Orateur 152(2)	
Examineur des pétitions. <i>Voir</i> Projets de loi privés		Messages entre la Chambre et le Sénat 154	
Examineur des projets de loi privés. <i>Voir</i> Projets de loi privés		Projets de loi privés, responsabilités 135(1), 141(8)	
		<i>Voir aussi</i> Comités permanents—Séance d'organisation; Documents, états et rapports—À produire et Dépôt; Pétitions—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
		Greffier des pétitions. <i>Voir</i> Pétitions—Examen; Projets de loi privés—Pétitions introductives	
		II	
		Hansard. <i>Voir</i> plutôt <i>Débats de la Chambre</i>	

Sujet	Article	Sujet	Article
Heures des séances. Voir Séances de la Chambre		Motion d'ajournement. Voir Délibérations sur la motion d'ajournement	
Horaire. Voir Ordre quotidien des travaux		Motions	
Huissier de la Verge noire. Voir plutôt Gentilhomme huissier de la Verge noire		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
J		Ajournement de la Chambre 25, 60	
Journaux. Voir Députés—Pairés; Documents, états et rapports—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> —Ordre de dépôt; Quorum—Faute; Recommandation royale—Impression		Avis	
Jours désignés. Voir Adresse en réponse au discours du Trône		Avis de motions émanant du gouvernement inscrits au <i>Feuilleton</i> 56(1)	
Justice et droits de la personne, Comité permanent		Clôture, avis requis 57	
Mandat 108(3)d		Quarante-huit heures 54(1)	
L		Exception 54(2)	
Langues officielles		Clôture 57	
Projets de loi privés 130(3), 134(1)		Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre 56.1	
Voir aussi Documents, états et rapports—Dépôts; Orateur; Orateur adjoint et président des Comités		Débat d'urgence 52	
Langues officielles, Comité mixte permanent		Débat, ne pouvant pas faire l'objet d'un 67(2)	
Composition 104(3)b		Étrangers, retrait 14	
Mandat 108(4)b		Lecture des motions non imprimées ou distribuées 46	
«Late Show». Voir plutôt Délibérations sur la motion d'ajournement		Lues dans les deux langues 65	
Limite de temps. Voir plutôt Débat — Discours, durée		Ordre du jour, priorité 59	
Liste de priorité. Voir plutôt Ordre de priorité		Pouvant faire l'objet d'un débat 67	
M		Présentées par écrit et appuyées 65	
Mandats. Voir Orateur		Projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement portant que la Chambre se constitue en Comité plénier 56(2)	
Masse		Question préalable 61	
Garde, Sergent d'armes 157(1)		«Qu'un député ait maintenant la parole» 62	
Voir aussi Ordre et décorum—Députés		Recevables lors d'un débat 58	
Messages. Voir Greffier de la Chambre		Règlement et procédure 51	
Ministres de la Couronne		Règles et privilèges du Parlement, non-respect, Orateur, informe 13	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)		Renvoi à un comité, exclut tout autre amendement à la question principale 63	
Ajournement de la Chambre, motion, présentation 25		Reportées aux Ordres émanant du gouvernement 66	
Débat sur la motion portant production de documents, débat 97(2)		Résolues sans débat 26(1)c	
Déclarations, 1 minute 30(3), 33		Retrait d'une motion 64	
Documents, dépôt 32(2)		Sans avis 26(1), 27(1)	
Orateur, élection, éligibilité 5		Séances de la Chambre, prolongation 26(1)	
Production de documents, motion reportée pour débat 97(1)		Juin, séances des 10 derniers jours 27(1)(2)	
Voir aussi Débat—Discours et Nature urgente; Déclarations de ministres; Premier ministre		Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée 26(2)	
		Orateur occupe le fauteuil 26(1)	
		Sauf pendant les affaires émanant des députés 26(1)	
		Voir aussi Affaires émanant des députés; Ajournement de la Chambre; Avis de motions portant production de documents	
		Motions d'initiative parlementaire. Voir plutôt Affaires émanant des députés	
		Motions (documents). Voir Affaires émanant des députés	
		Motions d'opposition. Voir Subsidés	
		Motions émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés	

Sujet	Article	Sujet	Article
Motions portant production de documents. Voir plutôt Avis de motions portant production de documents		Orateur—Suite	
Motions sujettes à débat		<i>Feuilleton</i> , dépôt par le Greffier de la Chambre	152(2)
Liste	67	Langues officielles, connaissance	7(2)
N		Mandats, Sergent d'armes, exécution	157(2)
Nominations par décret		Ordre et décorum	
Certificat proposant une nomination		Décisions, appel non permis	10
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(2)	Orateur quittant le Fauteuil	16(4)
Renvoi à un comité permanent	110(2)	Rôle	10
Décret		Projets de loi privés, responsabilité concernant les agents parlementaires	146(1)(4)
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(1)	Vote prépondérant	9
Renvoi à un comité permanent	32(6), 110(1)	<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence; Déclarations de ministres—Durée; Délibérations sur la motion d'ajournement; Désignation d'un député; Étrangers—Retrait; Motions—Règles et Séances; Questions orales— <i>Feuilleton et Urgence</i> ; Quorum—Faute	
Personnes nommées ou proposées		Orateur adjoint et président des comités	
Comparution devant un comité permanent	111(1)	Élection	7
Compétence, examen	111(2)(3)	Langues officielles, connaissance	7(2)
<i>Curriculum vitae</i> , copie au greffier du comité	111(4)	Mandat	7(3)
Non-confiance, motion. Voir plutôt Question de confiance		Vacance	7(3)
O		Ordre de dépôt	
Opinion dissidente. Voir Présentation de rapports de comités—Explication		Prorogation, effets	49
Opposition officielle. Voir Présentation de rapports de comités—Explication		Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	39(7)
Orateur		Ordre de priorité. Voir Affaires émanant des députés	
Affaires émanant des députés, responsabilités	86(5), 87(1)a)(2), 94(1)a)(2)a)	Ordre du jour	
Chambre des communes, personnel, surveillance	151	Ajournement de la Chambre, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Comité plénier, étude de projets de loi	100	Heures et jours	30(5)
Débat, participation	9	Motion portant lecture des Ordres du jour, priorité	59
Décisions		Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)a)
Appels	10	Quorum, défaut, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Procédure pour rendre	1, 10	Rubriques, ordre établi	30(6)
Dépôt de documents, Bureau de régie interne		Ordre et décorum	
Décisions, budgets des comités	148(2)	Ajournement, députés restant à leur siège	16(4)
Élection		Députés	
Candidats		Désignation d'un député	11
Annonce du nom du nouvel orateur	4(7)	Désirant obtenir la parole	17
Majorité, aucune	4(8)	Mise aux voix d'une question	16(1)
Ministres, chef de partis, éligibilité	5	Orateur quittant le fauteuil	16(4)
Retrait d'une candidature, raisons	4(8)b)	Passer entre fauteuil et Bureau	16(3)
Orateur ajourne Chambre après élection	2(3)	Passer entre fauteuil et Masse	16(3)
Président d'élection, fonctions, rôle	3(2)	Qui a la parole	16(2)
Priorité sur autres affaires	2(1)	Langage irrévérencieux ou offensant	18
Question de confiance, non considérée	6	Orateur, décision, appel non permis	10
Scrutin, procédure	4	Orateur, rôle	10
Vacance	2(2)	Votes, critique	18
		<i>Voir aussi</i> Comité plénier; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	

Sujet	Article	Sujet	Article
Ordre quotidien des travaux		Présentation de projets de loi. <i>Voir plutôt</i> Dépôt de projets de loi	
Déclarations de députés	30(5)	Présentation de rapports de comités	
Horaire quotidien	30(6)	Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Ordre du jour	30(5)(6)	Explication, sujet du rapport	35(1)
Ordres émanant du gouvernement	30(6)	Opposition officielle, opinion dissidente ou complémentaire	35(2)
Questions orales	30(5)		
<i>Voir aussi</i> Affaires courantes ordinaires—Rang		Présentation de rapports de délégations interparlementaires	
Ordres émanant du gouvernement		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Appel et étude, gouvernement détermine	40(2)	Délai, 20 jours de séance suivant le retour au Canada	34(1)
Projets de loi publics, élaboration et présentation, étude	68(4)a)(8)	Explication du rapport	34(2)
Prolongation, déclarations de ministres	33(2)		
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	Président de la Chambre des communes. <i>Voir plutôt</i> Orateur	
P		Président des comités pléniers	
Pairage. <i>Voir plutôt</i> Députés—Pairés		Absence, président par intérim	7(4)
Partis de l'Opposition. <i>Voir plutôt</i> Opposition officielle		Élection	7
Patrimoine canadien, Comité permanent		Langues officielles, connaissance	7(2)
Mandat	108(3)b)	Mandat	7(3)
Période de questions et commentaires		Vacance	7(3)
10 minutes	43(1)	Vice-président adjoint, nomination, fonctions ..	8
Période de questions orales. <i>Voir plutôt</i> Questions orales		Vice-président, nomination, fonctions	8
Personnel. <i>Voir</i> Chambre des communes		<i>Voir aussi</i> Comité plénier	
Pétitions		Prière	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Lecture	30(1)
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre	36(5)	<i>Voir aussi</i> Travaux de la Chambre—Début	
Député		Priorité, ordre de. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés—Ordre de priorité	
Nom inscrit	36(4)	Privège	
Responsabilité	36(3)	Avis par écrit à l'Orateur	48(2)
Examen par Greffier des pétitions	36(1)	Question, prise en considération	48(1)
Forme	36(2)	Procédure	
Présentation		Motion pour considérer	51
Débat non permis	36(7)	Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
Période de 15 minutes	36(6)	Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)
Réponse du gouvernement, délai de 45 jours ...	36(8)	Composition	104(1)
<i>Voir aussi</i> Projets de loi privés		Députés, élection, revue et rapport	108(3)a)(vi)
Pouvoir d'emprunt, projet de loi portant		Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
Débat en deuxième lecture, deux jours de séance	73(5)	Mandat	108(3)a)
Premier ministre		Projets de loi privés	108(3)a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Adresse en réponse au discours du Trône, débat, durée	50(2)	Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)
Débat			
Comité plénier	101(3)		
Discours, durée	43(1)		
Présence des étrangers. <i>Voir</i> Étrangers			
Présentation de pétitions. <i>Voir</i> Pétitions			

Sujet	Article	Sujet	Article
Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent—Suite		Projets de loi privés—Suite	
Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)d)(4) 119.1(2)	Comité, étude—Suite	
Production des documents. Voir Avis de motions portant production de documents		Préambule du texte, exposé des motifs amendé ou insatisfaisant	141(6)
Projets de loi d'initiative parlementaire. Voir Affaires émanant des députés		Président du comité, deux votes, signature du texte adopté	141(3)(7)
Projets de loi émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés; Dépôt de projets de loi émanant des députés		Promoteur pas prêt, instruction de faire rapport	139
Projets de loi émanant du gouvernement		Rapport du projet de loi dans tous les cas	141(5)
Deuxième lecture, renvoi à un comité avant la deuxième lecture	73(1)	Réimpression du projet de loi amendé	141(8)
<i>Voir aussi</i> Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Projets de loi publics		Votes	141(3)
Projets de loi émanant du Sénat. Voir Affaires émanant des députés—Projets de loi publics; Projets de loi privés		Débat à l'heure réservée aux affaires émanant des députés	30(6), 89
Projets de loi privés		Dépôt sur le Bureau consécutivement à une pétition, délai	54(1), 135(1)
Affaires, examen	108(3)a)(iv)	Deuxième lecture	89
Agents parlementaires, inscription, responsabilités	146(1)(3)(4)	Inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés	89
Amendements du Sénat, renvoi au comité	143	Vote	92(3)
Avis de la demande		Droits et frais	
Comté ou municipalité intéressé, communication avec le secrétaire	130(1)	500\$ de base	134(2)
Déclaration statutaire	130(1) (3)	Acquittement préalable	134(2)(6)
Examineur des pétitions, rapport	133(2), 135(1), 141(4)	Agent parlementaire, paiement	146(1)(3)
<i>Gazette du Canada</i> , parution	130(1)(3)	Capital-actions d'une compagnie	134(3)(4)(5)b)(7)
Journal, parution		Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, perception	134(9)
Durée et langues utilisées	130(3)	Impression de la loi	134(2)
Nécessité dans certains cas	130(2)a)(i)(ii) (iii)b)c)	Impression du projet de loi	134(1)
Non-nécessité dans certain cas	130(2)a)(iv)	Pouvoir d'emprunt d'une compagnie	134(5)a)b)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapport	133(2), 135(1), 141(4)	Projet de loi émanant du Sénat	134(8)
Règlement, article pertinent, publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	129	Projet de loi présenté tardivement	134(3)b)c)
Carte-fiche, tenue	144	Règlement, suspension d'un article	134(3)a)
Comité, étude		Traduction du projet de loi	134(1)
Avis et listes des séances et des projets de loi renvoyés, affichage et publication prélabiles	141(2)a)b), 145(1)(2)	Étape du rapport	
Carte ou plan, dépôt	137	Amendements, avis requis	142
Comité législatif, projet de loi et pétitions favorables ou défavorables, renvoi	141(1)	Droits et frais, acquittement préalable	134(6)
Dispositions législatives non prévues dans l'avis de la demande, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	141(4)	Examineur des pétitions ou Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, rapport préalable dans certains cas	141(4)
Droits et frais, acquittement préalable	134(2)	Examineur des pétitions introductives de projets de loi	
Greffier du comité, signature du texte adopté	141(7)	Carte ou plan, dépôt	133(4)
		Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé	133(1)
		Pétition introductive d'un projet de loi, renvoi	133(2)
		Projet de loi émanant du Sénat sans être consécutif à une pétition, renvoi	133(3)
		<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Avis de la demande; Projet de loi émanant du Sénat	
		Examineur des projets de loi d'intérêt privé, révision du texte proposé	136(1)
		Frais. <i>Voir</i> Droits et frais	
		Greffier de la Chambre, responsabilités	
		Projet de loi, dépôt sur le Bureau	135(1)
		Projet de loi, réimpression	141(8)
		Règlement, publication de certains articles dans la <i>Gazette du Canada</i>	129

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi privés—Suite		Projets de loi privés—Suite	
Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, responsabilités		Texte proposé du projet de loi— <i>Suite</i>	
Agents parlementaires, liste	146(2)	Rédaction, Examineur des projets de loi chargé de la révision, projets de loi-types, modification des lois actuelles, notes explicatives	136
Carte-fiche, tenue	144	Traduction	134(1)
Comités et projets de loi renvoyés, listes affichées	145(1)(2)	Projets de loi publics	
Droits et frais, perception	134(9)	Amendements	
Examineur des pétitions	133(1)	Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
Examineur des projets de loi d'intérêt privé	136(1)	Comité, étude, rapport à la Chambre	75(2)
Orateur, responsabilité à l'égard des agents parlementaires	146(1)(4)	Émanant du Sénat	
Pétitions favorables et défavorables, renvoi au comité saisi du projet de loi	141(1)	Conférence lors de désaccord	77(2)(3)(4)
Pétitions introductives de projets de loi		Motion, préavis de vingt-quatre heures	77(1)
Député responsable du contenu, signature à l'endos	131(2)(3)	Exclusions	
Examineur des pétitions, renvoi	133(2)	Attribution de temps	78
Forme écrite ou imprimée, signatures	131(4)	Deuxième lecture, motion et renvoi	73(2)
Greffier des pétitions, rapport	131(5)(6)	Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion réputée adoptée sans débat ni amendement	69(2)
Lecture	131(6)	Étape du rapport à la deuxième lecture, motion d'adoption	76(9)
Présentation à la Chambre, dépôt auprès du Greffier de la Chambre	131(1)	Étape du rapport après la deuxième lecture, motion d'adoption	76.1(9)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, renvoi	133(2)	Première lecture et impression, motion	69(1)
Réception à la Chambre	131(5)	Projet de loi provenant d'un Comité plénier, adoption	76.1(12)
Première lecture	135(1)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Étape du rapport à la première lecture; Étape du rapport après la deuxième lecture	
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapports		Attribution de temps	
Avis de la demande	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)	Entretiens entre les représentants des partis	
Règlement, suspension ou modification d'un article	140	Accord conclu	78(1)
Projet de loi émanant du Sénat		Accord non conclu	78(3)
Non consécutif à une pétition, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	133(3)	Accord partiel	78(2)
Première lecture	135(2)	Avis	
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Droits et frais		Non applicable après dépôt	54(1)
Règlement de la Chambre		Exception	54(2)
<i>Gazette du Canada</i> , publication de certains articles	129	Quarante-huit heures	54(1)
Projets de loi d'intérêt public, articles pertinents, applicabilité	147	Exception	54(2)
Suspension ou modification, renvoi au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	140	Débat. Voir sous le titre susmentionné Deuxième lecture; Étape du rapport à la deuxième lecture—Adoption; Étape du rapport après la deuxième lecture—Adoption; Première lecture; Présentation; Troisième lecture	
Texte proposé du projet de loi		Dépôt	
Carte ou plan, dépôt conjoint	133(4), 137	Avis, quarante-huit heures	54(1)
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre, délai	134(1)	Exception	54(2)
Impression	134(1)	Députés, affaires courantes ordinaires	30(3)
		Gouvernement, affaires courantes ordinaires	30(3)(4)
		Inachevé, suspension des affaires émanant des députés	30(4)
		Deuxième lecture	
		Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
		Débat	
		Durée	74
		Période d'intervention partagée en deux	74(2)

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi publics—Suite		Projets de loi publics—Suite	
Deuxième lecture—Suite		Étude le troisième jour de séance suivant la présentation du rapport 76(1)	
Débat—Suite		Étape du rapport après la deuxième lecture	
Pouvoir d'emprunt, deux jours d'étude	73(5)	Adoption, motion sans débat ni amendement	76.1(9)
Deux lectures et renvoi à un comité	73(2)	Amendements	
Renvoi à un comité avant la deuxième lecture	73(1)(2)(3)	Avis de modification	76.1(2)
Avis aux représentants de l'opposition	73(1)	Irrecevable	76.1(2)
Subsides, renvoi à un Comité plénier	73(4)	Nécessitant une recommandation du Gouverneur général, avis de vingt-quatre heures 76.1(3)	
Élaboration et présentation par un comité		Discours limités	76.1(7)
Deuxième lecture		Explications du député	76.1(5)
Motion présentée par un député	68(7) <i>b</i>	Modification de la forme par un ministre	76.1(4)
Motion présentée par un ministre	68(7) <i>a</i>	Pouvant faire l'objet d'un débat	76.1(6)
Étude sous les Ordres émanant du gouvernement 68(4) <i>a</i> (8)		Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de combiner les modifications	76.1(5)
Motion en vue d'élaborer et de présenter un projet de loi, proposition	68(1)	Rapporté sans amendement	76.1(11)
Motion présentée par un député, étude sous les Affaires émanant des députés	68(4) <i>b</i> (7) <i>b</i>	Vote par appel nominal différé	76.1(8)
Motion présentée par un ministre	68(4) <i>a</i>	Délibérations, rapport émanant d'un Comité plénier 76.1(12)	
Débat, durée	68(4) <i>a</i>	Étude le deuxième jour de séance suivant la présentation du rapport de comité 76.1(1)	
Étude sous les Ordres émanant du gouvernement	68(4) <i>a</i>	Votes par appel nominal différés	45(6)
Rapport d'un comité		Étapes de l'étude d'un projet de loi public. Voir sous le titre susmentionné Présentation; Première lecture; Deuxième lecture; Étape de l'étude en comité; Étape du rapport à la deuxième lecture; Étape du rapport après la deuxième lecture; Troisième lecture	
Considération comme un ordre de présentation d'un projet de loi	68(6)	Lectures	
Motion présentée par un député, étude sous les Affaires émanant des députés	68(4) <i>b</i>	Attestation par le Greffier	72
Motion présentée par un ministre, réputé être une étape de l'adoption d'un projet de loi	68(4) <i>a</i>	Trois lectures distinctes	71
Recommandations, latitude	68(5)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Première lecture; Deuxième lecture; Troisième lecture	
Étape de l'étude en comité		Ordres non abordés	
Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)	Reportés au <i>Feuilleton</i> après ceux de même catégorie	42(2)
Ordre des délibérations	75(1)	Restent au <i>Feuilleton</i> à la demande du gouvernement	42(2)
Rapport à la Chambre	75(2)	Première lecture	
Renvoi à un comité	73(3)	Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion réputée adoptée sans débat ni amendement 69(2)	
Avant la deuxième lecture	73(1)	Et impression, motion sans débat ni amendement ni mise aux voix 69(1)	
Avis aux représentants de l'opposition	73(1)	Présentation	
Renvoi à un Comité plénier	73(4)	Dispositions, explication	68(2)
Étape du rapport à la deuxième lecture		En blanc ou dans une forme incomplète	68(3)
Adoption, motion sans débat ni amendement	76(9)	Impression dans les deux langues officielles avant la deuxième lecture	70
Amendements		Motion relative au dépôt de projets de loi	68(1)
Avis de modification	76(2)	Motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	68(2)
Irrecevable	76(2)	Règlement, application aux projets de loi privés	147
Nécessitant une recommandation du Gouverneur général, avis préalable le jour précédent celui de l'étape du rapport 76(3)		Subsides, renvoi à un Comité plénier après la deuxième lecture 73(4)	
Discours limités	76(7)		
Explications des députés	76(5)		
Modification de la forme par un ministre	76(4)		
Pouvant faire l'objet d'un débat	76(6)		
Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de combiner les modifications	76(5)		
Vote par appel nominal différé	76(8)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi publics—Suite		Questions inscrites au Feuilleton—Suite	
Troisième lecture		Greffier de la Chambre, responsabilités	39(2)
À la même séance	76.1(11)	Inscription, critères	39(1)
Après l'étape du rapport à la deuxième lecture	76(10)	Nombre, limite de 4	39(4)
Après l'étape du rapport après la deuxième lecture	76.1(10)	Ordre de dépôt, inscription dans les <i>Journaux</i>	39(7)
Débat		Portées comme avis de motion à la demande du gouvernement	39(6)
À une prochaine séance	76.1(10)	Réponses	
Durée	74	Gouvernement, délai de 45 jours	39(5)a)
Période d'intervention partagée en deux	74(2)	Après 45 jours	39(5)b)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)f)	Imprimées dans les <i>Débats</i>	39(3)b)
<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés		Orales, marquées d'un astérisque, limite de 3	39(3)a)
Projets de loi publics émanant du Sénat		Questions orales	
Première lecture, affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Bureau de régie interne, questions posées à un membre	37(2)
Prorogation		<i>Feuilleton</i> , placement, discrétion de l'Orateur ..	37(1)
Adresse de la Chambre, effets	49	Heures et jours	30(5)
Avis d'une mesure lors d'une prorogation	55(1)	Période de questions	37(1)
Ordre de dépôt, effets	49	Sujet de la question, soulevé au moment des délibérations sur la motion d'ajournement ..	37(3)
Q		Urgence, Orateur, décision	37(1)
«Que cette motion soit maintenant mise aux voix». <i>Voir plutôt</i> Question préalable		<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement	
Question de confiance. Voir Orateur—Élection		Quorum	
Question de nature urgente		20 députés, y compris l'Orateur	29(1)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)i)	Faute de quorum	
Suspension d'articles du Règlement	53	Consignation aux <i>Journaux</i>	29(4)
<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence		Effet sur l'ordre du jour	41(2)
Question de privilège. Voir Privilège		Gentilhomme huissier de la Verge noire reçu ..	29(5)
Question préalable		Orateur prononce l'ajournement	29(2)
Exclut tout amendement à la question principale	61(2)	Sonnerie d'appel	29(3)
Motion adoptée, question mise aux voix sans amendement ou débat	61(2)	<i>Voir aussi</i> Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)c)	«Qu'un député soit maintenant entendu»	
«Que cette question soit maintenant mise aux voix»	61	Motion	62
Questions et commentaires		R	
Période de 10 minutes	43(1)	Radiodiffusion. Voir Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Questions inscrites au Feuilleton		Rappel au Règlement	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Débat	19
Appelées et non abordées, demande du gouvernement pour garder rang	42(1)	Soulever	47
Avis, quarante-huit heures	54(1)	Rappel de la Chambre	28(3)
Exception	54(2)	Orateur fait publier un avis de mesures dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55(1)(2)
Débat non permis	39(1)	Sanction royale	28(4)
Délibérations sur la motion d'ajournement, transféré après 45 jours à la demande d'un député	39(5)b)	<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre—Heure	
		Rapport minoritaire. Voir plutôt Opinion dissidente	
		Rapports. Voir Documents, états et rapports; Présentation de rapports de Comités; Présentation de rapports de délégations interparlementaires	
		Rapports de comité	
		Réponse du gouvernement	109

Sujet	Article	Sujet	Article
Rapports de comité—Suite		S	
<i>Voir aussi</i> Comités permanents; Comités spéciaux; Présentation de rapports de Comités; Projets de loi publics—Élaboration		Sanction royale. <i>Voir</i> Ajournement de la Chambre—Rappel de la Chambre	
Recommandation royale		Séances de la Chambre	
Annexion au projet de loi	79(2)	Ajournement	
Étape du rapport, amendements	76.1(3), 76(3)	Faute de quorum	29(2)(3)(4)
Gouverneur général, recommandation, affectations	79(1)	Motion requise en certains cas	25
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Journaux</i>	79(2)	Quotidien	24(2)
Registre public des déplacements à l'étranger		Calendrier parlementaire	28(1)(2)
Greffier de la Chambre, maintien	22	Heures et jours	24(1)
Règlement de la Chambre		Prolongation	
Comité plénier, application	101(1)	À la fin de la période des affaires émanant des députés, aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)
Motion de prise en considération	51	Adoption, 15 députés ou moins se lèvent	26(2)
Motion portant suspension pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)o)	Ajournement	26
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux; Projets de loi privés		Déclarations de ministres	33(2)
Règlement et procédure		Retirer, 15 députés ou plus s'opposent	26(2)
Motion pour considérer	51	Prolongation, motion	26(1)(2)
Réglementation, examen, Comité mixte permanent		Heure du souper	26(1)
Acceptabilité sur le plan de la procédure	126(1)b)	Juin, séances des 10 derniers jours	27(1)(2)
Adoption, motions		Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée	26(2)
Débat, durée	126(1)	Orateur occupe le fauteuil	26(1)
Discours, durée	126(1)a)	Sans avis	26(1), 27(1)
Groupement pour les fins du débat	127	Sauf pendant les affaires émanant des députés	26(1)
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123(4)	Secrétaires parlementaires	
Mise aux voix	126(1)c)(2)(3)	Documents, dépôt	32(2)
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne	124	Sénat	
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités	128(1)(2)	Langage offensant envers membres	18
Réputée adoptée	125	Messages reçus et transmis	154
Réputée retirée	126(1)b)	Motion visant une conférence avec le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)h)
Composition	104(3)c), 114(1)(2)c)	<i>Voir aussi</i> Projets de loi émanant du Sénat	
Mandat	108(4)c)	Sergent d'armes	
Présentation à la Chambre	123(2)(3)	Cartes d'admission, distribution	157(2)
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire	123(1)	Étrangers, conduite, garde, relâche	158(1)(2)
Répétition. <i>Voir</i> Débat		Fonctions, ordre, maintien	157(2)
Réponses du gouvernement		Mandats émis par l'Orateur, exécution	157(2)
Pétitions, 45 jours	36(8)	Masse, garde	157(1)
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , 45 jours	39(5)a)	Messages du Sénat, annonce	154
Rapports de comités, 150 jours	109	Sonnerie d'appel. <i>Voir</i> Quorum; Votes	
Résolution		Sous-comités. <i>Voir</i> Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents	
Présentation, avis de quarante-huit heures	54(1)	Souverain	
Exception	54(2)	Langage offensant par un député	18
Ressources humaines, développement et conditions des personnes handicapées, Comité permanent		Spectateurs. <i>Voir</i> <i>phutôt</i> Étrangers	
Mandat	108(3)c)	Subsides	
		Affaires émanant des députés, suspension, dernier jour désigné en juin	99(1)
		Ajournement, suspension	81(17)(18)d)

Sujet	Article	Sujet	Article
Subsides—Suite		Subsides—Suite	
Amendement, un seul permis	85	Période des subsides	81(10)
Budget principal		Sous-amendement, un seul permis	85
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(18)c)	Motion d'adoption	
Cas d'urgence, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Adoption, ordre visant la présentation d'un projet de loi	81(21)
Comité, étude et rapport	81(7)(8)	Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin	81(18)
Période de l'étude en comité	81(4)	Mise aux voix	
Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)	Période se terminant en juin	81(18)c)
Au plus tard à 18 h 30	81(18)c)	Périodes se terminant en décembre et en mars	81(17)
Interruption du débat au plus tard à 22 heures	81(18)c)	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition ...	81(20)
Prolongation de l'étude en comité	81(4)a)	Motions d'opposition	
Rapports des comités permanents		Amendement, un seul permis	85
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	Avis de vingt-quatre heures	81(14)a)
Présentation à la Chambre	81(4)b)c)(8)	Contenu de la motion	81(13)
Renvoi au comité, motion par un ministre ...	81(6)	Deux ou plus, choix de l'Orateur	81(14)b)
Budget supplémentaire		Fin des délibérations	81(19)
Adoption à toutes les étapes de projet de loi se rattachant au budget	81(18)c)	Ne faisant pas l'objet d'un vote	81(18)a)
Cas d'urgence, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Pouvant faire l'objet d'un vote	
Comité, étude et rapport	81(5)	Mise aux voix	81(16)(17)
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)	Quatorze pour le total des trois périodes	81(16)
Période de l'étude en comité	81(5)	Vote par appel nominal différé le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)
Rapports des comités permanents		Jusqu'à 22 heures	45(6)a), 81(18)c)
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	Présentation que par les députés de l'opposition	81(13)
Présentation au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours	81(5)	Priorité sur les motions de subsides du gouvernement	81(15)
Renvoi au comité, motion par un ministre .	81(6)	Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)
Crédits et subsides		Sous-amendement, un seul permis	85
Droit de la Chambre	80(1)	Subsides	
Modifications par le Sénat interdites	80(1)	Avis de quarante-huit heures	81(14)a)
Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat	80(2)	Mise aux voix	81(17)
Débat, durée des discours et observations	81(22)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)k)
Discours. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Débat		Période, décembre, mars et juin	81(10)
Jours désignés		Postes qui ne font pas l'objet d'opposition	81(20)
Amendement, un seul permis	85	Travaux relatifs aux subsides	
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)	Définition	81(3)
Jours de séance		Mise aux voix de toute question relative le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)c)
Augmentation de jours	81(10)c)	Ordre du jour permanent, désignation	81(1)
Réduction de jours	81(10)b)	Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	81(2)
Réservation de jours	81(10)a)		
Jours inutilisés lors du débat sur l'Adresse en réponse ou le budget, ajout	81(11)		
		T	
		Télédiffusion. Voir Comités législatifs—Radiodiffusion; Comités permanents—Radiodiffusion; Comités spéciaux—Radiodiffusion	

Sujet	Article	Sujet	Article
Témoins. Voir Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux		Voies et moyens—Suite	
Textes réglementaires, examen. Voir Comités permanents—Réglementation, examen, Comité mixte—Rapports		Budget—Suite	
Tirage au sort. Voir Affaires émanant des députés		Présentation de projets de loi ou d'amendements à un projet de loi suite à l'adoption d'une motion des voies et moyens 83(4)	
Travaux de la Chambre		Priorité sur les affaires émanant du gouvernement 84(3)	
Début, après lecture des prières 30(2)		Sous-amendement, un seul permis 85	
Interruption 41(1)		Motions pouvant faire l'objet d'un débat 67(1) <i>i</i>)	
Ordre quotidien des travaux, Affaires courantes ordinaires 30(3)		Vote prépondérant	
Travaux des subsides. Voir plutôt Subsidés		Orateur 9	
V		Votes	
Verge noire. Voir plutôt Gentilhomme huissier de la Verge noire		Appel nominal différé	
Vice-président des comités pléniers		Affaire terminée après le vote 45(5) <i>d</i>)	
Adjoint, nomination, fonctions 8		Débat terminé 45(5) <i>d</i>)	
Nomination, fonctions 8		Demande d'un whip 45(5) <i>a</i>)(ii)(iii)(7)	
Vice-président et président des Comités pléniers.		Judis 45(6) <i>a</i>)	
Voir plutôt Orateur adjoint et président des Comités		Motion de l'opposition, un jour désigné 45(5) <i>b</i>)(6) <i>a</i>), 81(18) <i>b</i>)	
Voies et moyens		Exception 45(5) <i>b</i>)	
Budget		Jusqu'à 22 heures, le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin 45(6) <i>a</i>)	
Amendement, un seul permis 85		Poursuite de l'étude des affaires dont la Chambre est saisie 45(5) <i>c</i>)	
Avis de motion 83(1)		Projets de loi d'intérêt public, adoption à l'étape du rapport 45(6) <i>b</i>)	
Débat		Sonnerie, 15 minutes 45(5) <i>a</i>)(ii)(7)	
Durée des discours et observations 84(7)		Vendredis 45(6) <i>a</i>)	
Quatre jours 84(2)		Critiques 18	
Finances, comité permanent, mandat 83.1		Débat interdit lors des votes 45(2)	
Forme d'une motion relative au budget 84(1)		Demande de 5 députés 45(1)	
Jours non utilisés, ajoutés aux travaux de subsides 81(11)		Demande le vendredi 45(6) <i>a</i>)	
Mise aux voix		Exceptions 45(6) <i>a</i>)	
Amendement 84(5)		Députés pairés 44.1	
Motion principale 84(6)		Intérêt pécuniaire 21	
Sous-amendement 84(4)		Rescindé, demande 18	
Motion non budgétaire relative aux voies et moyens		Sonnerie d'appel	
Mise aux voix sans débat ni amendement .. 83(3)		15 minutes, Orateur interrompt délibérations 45(3)	
Ne pouvant être présentée pendant le débat sur le Budget 83(3)		15 minutes, vote différé 45(5) <i>a</i>)(ii)(6) <i>a</i>)(7)	
Ordre du jour		30 minutes, motion faisant l'objet d'un débat 45(5) <i>a</i>)(i)	
Ajournement quotidien prolongé 83(2)		30 minutes, motion ne faisant pas l'objet d'un débat 45(4)	
Ajournement suite à l'interruption des délibérations par l'Orateur 83(2)		Une fois seulement 45(8)	
Date et heure, précision 83(3)		Voir aussi Affaires émanant des députés	
Désignation à la demande d'un ministre ... 83(2)		Votes par appel nominal différés. Voir Votes	
Motion d'ajournement présentée par un député de l'Opposition officielle est réputée adoptée sans mise aux voix 83(2)		Voyages. Voir plutôt Déplacements	
		W	
		Whips	
		Débat, période d'intervention, partagée en deux à la demande du whip 43(2)	
		Votes, différés à la demande d'un whip 45(5) <i>a</i>)(ii)(iii)	

